
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01327272 9





SBÍRKA PRAMENŮV

KU POZNÁNÍ LITERÁRNÍHO ŽIVOTA

V ČECHÁCH, NA MORAVĚ A V SLEZSKU.

VYDÁVÁ

III. TŘÍDA ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA

PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ V PRAZE.

SKUPINA I. ŘADA I.

PAMÁTKY ŘEČI A LITERATURY ČESKÉ.

ČÍSLO 2.

ŽALTÁŘ PODĚBRADSKÝ.

V PRAZE.

NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1899

ŽALTÁŘ

PODĚBRADSKÝ

PODLE RUKOPISU DRÁŽĎANSKÉHO.

VYDAL

ADOLF PATERA.



V PRAZE.
NAKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.
1899.

Přepis Adolfa Patery s originalem srovnali podepsaní jakožto členové kommisse, zřízené třetí třídou České akademie pro vydávání této sbírky.

M. Hattala. *V. E. Mourek.*

OBSAH.

Žaltář Poděbradský čili *Olešnický* jest překrásný pergamenový rukopis ve folio z r. 1396 o 172 listech původního písma a chová se nyní v královské veřejné knihovně v Drážďanech, kam se r. 1886 dostal dědictvím po smrti vévody Viléma Brunšvického ze zámecké knihovny v Olešnici (ve Slezsku), bývalém sídle potomků českého krále Jiřího Poděbradského, a kde se choval po několik století. Obsahuje kromě žalmů kalendář římský, obyčejné písně ze Starého a Nového zákona (cantica), hymnus sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolum sv. Athanasia, litanie na sedm žalmů, preces větší, septeny t. j. sedm žalmů kajících s modlitbami, hodinky a vigilie za duše věrné, modlitbu velikonoční na septeny a moc svatých žalmův podle nalezení sv. Augustina.

Vazba rukopisu tohoto není již původní; pochází teprve ze XVI století. Dřevěné desky potaženy jsou nyní černým plátnem, kdežto v Olešnici byly v černém již sešlém aksamitě; kování pozlacené se dosud zachovalo. Uvnitř na přední desce připsáno jest několik podpisů vévod Minsterberských (na př. 1555 HHZ Münsterberg, 1574 Carl Herczogk Münsterbergk atd.) a pod nimi vinětka zámecké knihovny Olešnické se signaturou: R. I r. no 3. Na pergamenovém listě za přední deskou jsou pozdější latinské přípisky ze XVI století a sice na str. 1: »Incipit genealogia antiquorum heroum usque ad Ursulam primogenitam Alberti marchionis Brandenburgensis«, a na str. 2: »Genealogia ducum Inferioris Glogoviae«. Za tento list vlepen byl papírový arch, na jehož prvých dvou stránkách jest kratičké popsání rukopisu v německé řeči: »Beschreibung des böhmischen Psalters der Podiebradischen Familie R. I no 3,« jež se končí takto: »Die Richtigkeit dieser Angabe kann ich bezeugen, jedoch über den Werth der Sprache nicht urtheilen, weil ich kein Böhme, sondern ein Pole bin. Verstehen kann aber jeder Pole den Böhmen und vice versa. Breslau den 22 März 1809. Georg Samuel Bandtke, Interpres juratus, Rector der Schule zum h. Geiste in der Neustadt in Breslau.«

Bohužel nyní není z rukopisu **ŽP.** již patrno, že patříval původně předkům krále Jiřího Poděbradského, neb prvý a osmý list byly z rukopisu vyříznuty, kdežto nalézaly se v něm ještě r. 1840, jak nám o tom hodnověrné svědectví vydává slavný náš učenec P. J. Šafařík ve svém článku »O nejstarších rukopisech českého Žaltáře« (Rozbor staročeské literatury, I [1842] str. 114 a 115) následovně: »Z nacházejícího se pod obrazem ukřižovaného Spasitele, obratní

stranu prvního listu zaujímajícím, štítu čili erbu rodiny Poděbradské a Wartenberské, neméně z vypodobnění dvou modlících se osob v českém kroji, jedné mužské a druhé ženské, s připojením štítu Podèbradského ku první z nich, na kraji listu 8^{ho}, pod prvním žalmem, naposledy z naskýtajícího se v modlitbách na konci přidaných pohlaví ženského ve formulích: já hřešnice, já hubenice atd., s dobrým důvodem zavírati lze, že žaltář tento psán byl v dotčeném (1396^{tém}) roce pro paní Alžbětu, manželku pana Jana Bočka z Kunštatu a dceru Petra z Wartenberku a Kosti (r. 1386 nejvyššího purkrabí českého). Poněvadž pan Jan Boček (před l. 1410) bez dědicův zemřel, podobno jest k víře, že rukopis tento jeho bratrovi, panu Viktorinovi, otci krále Jiřího z Poděbrad, se dostal, kterýž sice též manželku Annu z domu Wartenberkova měl, avšak již něco později, nežli rukopis náš psán jest, živ byl (nar. 1403, umř. 1427 ledna 1).«

Původní rukopis počíná se kalendářem na šesti prvých listech, v němž při každém měsíci po straně nalézá se v kruhu vyobrazení v barvách, znázorňující hlavní zaměstnání v každém měsíci. Na předním postranném okraji každého měsíce připsán byl v XV století latinský cisiojanus a k některým dnům připsány latinsky v XV a XVI století letopisné zápisky, týkající se soukromého a veřejného života vévod Minsterberských a jiných událostí, z kterýchžto přípisů některé byly při novém převazování v XVI století v značné míře oříznuty. Snímek barevný prvé strany kalendáře jest přidán k našemu vydání.

Jak již výše podotknuto, byl vyříznut z rukopisu též osmý list, obsahující počátek žaltáře, na jehož přední straně, dle zachovaného v knihovně Musea království Českého snímku, nalézala se pěkně provedená v barvách iniciálka **B**, v jejíž hořejší části vymalován byl David hrající na harfu a v dolejší části sv. Jeronym, před nímž na pultě nalézala se otevřená kniha a po straně pravé lev. Kolem po stranách byly pěkné rozviliny, na nichž na dolejším okraji vyobrazena v barvách panna Maria s Ježíškem uprostřed dvou modlících se osob, kterých již výše dle Šafaříkova popisu vzpomenuto bylo. Počíná se tedy nyní rukopis **ŽP.** teprva listem druhým t. j. žalmem II veršem 13 a jest psán větším pěkným písmem o dvou sloupcích na stránce (až na kalendář a poslední stranu původního rukopisu) po 20 řádcích, není-li totiž na sloupci připsán nápis žalmu. Nadpisy tyto byly k jednotlivým žalmům červeně připsány o něco později od rubrikatora většinou na dolejších okrajích a někdy na rasuře ve sloupcích (l. 11^{a} sl. 1. ř. 1—6, 12^{a} sl. 1 ř. 19—20, 14^{a} sl. 2 ř. 18—20, 15^{a} sl. 1 ř. 18—21 a sl. 2 ř. 1—6, 15^{b} sl. 2 ř. 12—17, 16^{b} sl. 1 ř. 18—21, 19^{a} sl. 1 ř. 5—10, 19^{b} sl. 2 ř. 10—15, 20^{b} sl. 2 ř. 8—11 atd.), když bylo dříve původní černé písmo vyškrábáno. Mimo to na l. 20^{b} sl. 2 jest poslední (20) řádek vyškrábán a na l. 21^{a} celý prvý sloupec a sl. 2 ř. 1, 5—6 a zůstaly prázdny. Výška pergamenu jest nyní 28 *cm*, šířka jeho 20 *cm* 5 *mm*, výška sloupce 19 *cm* 1 *mm* (u kalendáře 26½ *cm*) a šířka sloupce 7 *cm* 2 *mm* (šířka celé strany kalendáře 18 *cm*), výška řádku 9 *mm*. Řádky jsou pěkně vyčárkovány a na počátku a na konci kolmými a vodorovnými čarami, sahajícími přes celou stranu, ovroubeny. Pergamen jest většinou pěkný, místy arci děravý (na př. na l. 144, 160, 165), složky jsou osmilisté a opatřeny na dolejším okraji poslední strany pokaždé římskou cifrou. Několik listů jest nyní z rukopisu vyříznuto a to,

jak již podotknuto, hned prvý list, potom dva listy mezi l. 6 a 7, po jednom listě mezi l. 13 a 14, mezi l. 166 a 167 a mezi l. 171 a 172. Na l. 95^{a} sl. 2, 97^{a}, 115^{a} sl. 2, 119^{a} sl. 2, 120^{a}, 121^{a}, 124^{b}, 130^{a}, 131^{b} sl. 2, 132^{a} sl. 2, 134^{b} sl. 2, 135^{b} jest písmo značně setřeno. Menší prázdná místa na konci řádků vyplňoval písař buď počátečným písmenem slova v následujícím řádku se počínajícím (na př.: 10^{b} sl. 1 ř. 3 t-twem; 16^{b} sl. 1 ř. 6 t-twu; 16^{b} sl. 1 ř. 3 z-zproſt atd.) aneb hebrejskými literami (na př.: א 64^{a} sl. 1 ř. 3, 66^{a} sl. 1 ř. 14, 122^{b} sl. 1 ř. 4, 134^{b} sl. 1 ř. 10; ש 63^{a} sl. 1 ř. 19, 119^{b} sl. 1 ř. 13 atd.) a jinými okrasami.

Poněvadž **ŽP.** bylo užíváno co modlitební knihy na hodinkách a při soukromých pobožnostech, připojen na konci mnohých žalmů (na př. na konci žal. II, III, VII, IX, XI atd.) počátek malé doxologie a rozdělen jest i tento žaltář na dni a každý den v týdnu počíná se barevnou iniciálkou s překrásnými rozvilinami po stranách, v níž vymalován pěkný obrázek vztahující se k obsahu a sice:

Na l. 25^{a} sl. 1 ř. 6 (ž. XXVI) počíná »*v pōdiely noc.*« a v iniciálce **H** jest obrázek: klečící panna v dlouhém růžovém šatě se sepjatými rukama.

Na l. 35^{a} sl. 2 ř. 1 (ž. XXXVIII) počíná »*Uterny nocturn*« a v iniciálce **R** obrázek: muž ukazující prstem na ústa.

Na l. 46^{a} sl. 2 ř. 5 (ž. LI) v iniciálce **C** obrázek: osobu klečící mečem proklál ze zadu člověk.

Na l. 46^{b} sl. 2 ř. 1 (ž. LII) počíná »*W ſtrzedu nocturn*« a v iniciálce **R** obrázek: člověk drží v rukou kyj.

Na l. 57^{a} sl. 2 ř. 7 (ž. LXVIII) »*we czſtw(r)tek*« v iniciáce **S** obrázek: velryba požírá Jonáše.

Na l. 70^{a} sl. 1 ř. 8 (ž. LXXX) počíná »*Patecznye nocturn*« a v iniciálce **U** obrázek: muž tluče dvěma paličkami na bubny.

Na l. 80 sl. 1 ř. 1 (ž. XCVII) počíná »*Sobothny nocturn*« a v iniciálce **S** obrázek: muž se sepjatýma rukama zpívá.

Na l. 95 sl. 2 ř. 1 (ž. CIX) počíná »*meſſpor nedyelny*« a v iniciálce **R** obrázek: Bůh otec a Bůh syn sedí v pláštích a s korunami na hlavě. Věrný snímek této strany přiložen jest k tomuto vydání.

Na l. 150^{a} sl. 2 ř. 1 počínají se »*hodiny za wſſe duſſe wyerne*« a v iniciálce **P** obrázek: Kristus Pán vstává z mrtvých i s nástroji, jimiž byl mučen.

Kromě těchto miniatur jsou v **ŽP.** menší pěkné iniciálky bez obrázků a sice: *M* (97^{b} sl. 2), *K* (101^{a} sl. 2), *O* (105^{a} sl. 2), *D* (107^{a} sl. 2), *G* (111^{b} sl. 1), *P* (112^{b} sl. 2), *W* (116^{a} sl. 1), *B* (120^{a} sl. 1), *C* (123^{a} sl. 2), *W* (124^{b} sl. 1), *W* (125^{b} sl. 2), *Z* (126^{b} sl. 1), *H* (127^{b} sl. 2), *S* (129^{a} sl. 2), *B* (131^{b} sl. 1), *Z* (133^{a} sl. 2), *N* (133^{b} sl. 1), *M* (154^{a} sl. 1), *N* (140^{b} sl. 2). Iniciálky na počátku jednotlivých ostatních žalmů jsou též dosti pěkné a střídavě buď červenomodré aneb modročervené. Písař připisoval vždy velice drobně písmenky počátečné, které potom rubrikator v barvách přidělal. I při verších jsou iniciálky buď červené neb modré.

Na l. 134^{b} sl. 1 ř. 15—19 psáno toto: »Tuto ſye dokonawa zaltarz Pod lety Bozyho narozenye Tyſſycz Trzy ſta Dewadeſat let a ſſeſt leth«. Od l. 1—134^{b} sl. 1 psán rukopis, jak již praveno, písmem větším velice pěkným

od písaře řemeslníka, jenž svou předlohu přepisoval nedbale a jen mechanicky bez hlubšího porozumění obsahu, vynechávaje mnohdy slova, ano i celé věty. Od l. 134^b sl. 2 následuje písmo jiného písaře, o něco později psané, které již je o něco menším písmem a ne tak pěkně psáno a končí se na l. 174^a ř. 20. Na l. 172^a sl. 2 ř. 13—23 jsou latinské přípisky ze XVI století medicinského obsahu a na l. 174^b latinské letopisné přípisky rovněž ze XVI století již odjinud známé a otištěné. I na l. 175^a—176^b nalézají se zápisy, psané asi r. 1545 a obsahující tak zvaný »Letopis Žďárský« vydaný dle jiných přepisů s nepatrnými odchylkami drem Jos. Emlerem v »Pramenech dějin českých«, díl II (1874) str. 550—557. Listy 176^b a 177^a jsou prázdny. Na l. 177^b jest: »Elenchus illustrissimae familiae serenissimi principis D. D. Georgii, Boemiae regis etc. ac D. Kunegundis de Sternberg, coniugis eius, quo scilicet anno ac quo die cuiusque anni Deus opt. maximus quenqu(am) pro sua benignitate in hanc vitam ingredi jussit.« Na l. 178^a—180^b jest pokračování Letopisu Žďárského od r. 1420—1575. Poněvadž prof. dr. J. Emler otiskl dle dosud známých rukopisů tento letopis jen do r. 1511, otiskl Ferdinand Tadra zápisy tyto od r. 1512—75 ve Věstníku král. České Společnosti Náuk, tř. filosoficko-historicko-filologické, r. 1886 str. 148—149, jakož i přípisky vévody Jindřicha Václava II z l. 1592 a 1617, které jsou připsány na l. 181^b (strana první téhož listu jest prázdná) a 182^a; přípisů z l. 1630, 1636 a 1637 neotiskl. List 182^b jest prázdný a za ním 17 listů vytrženo. Poněvadž letopisné přípisy v kalendáři (na l. 1—6) a na l. 174^b—176^b, 177^b—182^a jsou již dostatečně známé odjinud, nebyly v našem vydání otištěny. Na zadní desce nalézá se německý přípisek z r. 1553.

Pravopis v **ŽP.** budiž zde v krátkosti vylíčen:

I. *Sykavky* označují se takto:

1. **c** pravidelně
   a) spřežkou *cz*: trzydcziet 1^a 1; myeſycz 1^a 1; Wynczenczye 1^a 23; Obraczeny 1^a 26; Nocz 1^a 33 atd.
   b) *c* (v cizích slovech): Felice 1^a 15; Marcelle 1^a 17; Innocencie 3^a 15; Celeſtyna 4^a 8; cedar 129^a 5 atd.

2. **č** píše se
   a) nejčastěji rovněž spřežkou *cz*: muczenyka 1^a 17, 32; cztrnaſt 2^a 30; vczyn 14^a 19; oblyczege 14^b 11; czyny 14^b 36 atd.
   b) často již *czz*: Oczzy 18^a 39, 19^a 14, 26^b 26, 68^a 13, 87^a 21; Dczzyl 18^b 4; Meczz 34^b 3 atd.
   c) jednou samým jen *c*: welycſtwye 105^b 19.
   d) dvakráte i *ccz*: Cczte ſye 55^a 28; wcczerayſſy 70^a 35.

3. **s** označuje se
   a) pravidelně *ſ*: myeſycz 1^a 1; ſyna 1^a 2; ſwatcho 1^a 3; Byſkupa 1^a 8; Puſtenyka 1^a 11; przeſ 129^a 26 atd.
   b) a často (zejména na konci slov) *s*: nas 14^b 10; hlas 14^b 29, 53^b 12, 132^a 7; smy 51^b 24; slytuge ſye 87^a 15; smrt 87^b 2; slytowanye 98^a 24; pros 117^a 12, 13 atd.
   c) po přízvučné slabice *ſſ*: wrzeſſen 8^a 1; obyeſſil 14^a 27; naſſ 18^a 25; zaſſlon 121^a 34; poſſilenye 121^a 22; weſſele 124^a 7 atd.

4. **š** píše se

a) pravidelně *ſſ*: ſſczepana 1ᵃ 3; krzſſczeny 1ᵃ 7; Pryſſky 1ᵃ 19; ſſeſt 1ᵃ 9; Rozpraſſ 53ᵇ 5; wyeſſ 54ᵃ 40 atd.

b) někdy jen *ſ*: krzſczeny 1ᵃ 14; ſebaſtiana 1ᵃ 21, apoſtola 2ᵃ 25; apoſtolow 5ᵃ 2; ananyaſ 113ᵇ 28; azaryaſ 113ᵇ 29 atd.

c) a na konci slov *s*: kraluges 121ᵇ 16; zmyges 124ᵃ 5; nepotupis 124ᵃ 34; oſtanes 125ᵃ 4; vſlis 125ᵇ 24 atd.

d) zřídka *z*: rozkozny 32ᵃ 9; tbaz 104ᵇ 29.

5. **z** označuje se

a) pravidelně *z*: Obrziez 1ᵃ 2; Brzyezen 3ᵃ 1; rozwazanye 8ᵃ 1; nalezenye 8ᵃ 4; rozplozeny 14ᵃ 14 atd.

b) zřídka *ſ*: ſnam 43ᵇ 23; ſnamenye 48ᵇ 20; pokaſal 60ᵇ 39.

6. **ž** píše se

a) obyčejně *z*: bozyeho 1ᵃ 2; wywrzeny 1ᵃ 2, 22; bozye 1ᵃ 7; Papeze 1ᵃ 17, 3ᵃ 13; Blazege 2ᵃ 4 atd.

b) často *zz*: genzz 15ᵇ 1, 20ᵃ 29; zzeru 19ᵇ 11; drazzdy 58ᵃ 32; gednorozzecz 71ᵇ 36; zzaby 79ᵇ 30 atd.

c) někdy *ſ*, *s*: ſalm 50ᵃ 30; ſytem 51ᵃ 28; ſtrzieſen 84ᵃ 37; gemus 121ᵃ 1; w loſech 143ᵃ 20.

II. **ě** píše se po *d, t, n* nejčastěji literami *ye, ie*: Nyetyſſy 1ᵃ 22; ſtyety 7ᵃ 30; hnyew 13ᵇ 30; mnye 14ᵃ 21; nenawydyel 14ᵇ 36; nadyegy 20ᵃ 12; dyedyny 20ᵃ 23; tye 15ᵃ 15; rozdyel 21ᵃ 8; dyedynye 119ᵇ 31 atd. Mnohdy není měkkost označena na př.: ďasnom 24ᵇ 37; mene 16ᵇ 10; ohen 21ᵇ 2; at 15ᵃ 13, 16; obrat ſye 15ᵃ 36 atd. Zvláštní označení měkkosti jest: weng 66ᵃ 23.

III. I po retnicích píše se nejčastěji *ye, ie* za *ě*: myeſycz 1ᵃ 1; pyet 1ᵃ 10; Pamyet 6ᵃ 31; zpowyedlnyka 10ᵃ 5; podpyety 21ᵃ 5; pyeíte 53ᵇ 9; elzbiety 11ᵃ 20; wieky 16ᵇ 39 atd. Vedle toho vyskytá se dialekticky: ſpowedlnyka 1ᵃ 15; wezie 120ᵇ 21; weziech 41ᵇ 37 atd.

IV. Samohlasné **l** označuje se

a) skoro vždy nynějším způsobem *l*: naplnyen 21ᵃ 10; Napln 23ᵇ 18; plnoſt 25ᵇ 33; ſlzamy 15ᵇ 6; ſlz 87ᵃ 21 atd.

b) dvakráte *ll*: pllnoſt 68ᵃ 36; pllny 82ᵇ 13.

V. Souhlasné **l** tvrdé píše se *ll*: Ludmylly 7ᵃ 17; 11ᵃ 11; vſlyſſallo 18ᵃ 20; Hnulla 21ᵃ 40; przylnulla 50ᵃ 18; wydalla 79ᵇ 30 atd.
Měkké **l'** se již neoznačuje.

VI. Samohlasné **r** píše se již nynějším způsobem: okrſſl 25ᵇ 34; ſrdcze 14ᵃ 36; krwaweho 14ᵇ 39; mrzkuge 39ᵇ 39; wrhl 110ᵃ 9 atd.

VII. Měkké **ř** označuje se

a) nejčastěji spřežkou *rz*: trzydcziet 1ᵃ 1; Obrziez. 1ᵃ 22; Brzyezen 3ᵃ 1; gyrzi 4ᵃ 24; Rzehorze 3ᵃ 13; bratrzy 7ᵃ 11 atd.

b) po temných spřežkou *rſ*: neprſieſtyezy ſe 49ᵇ 15; gytrſny 50ᵃ 14; krſtyty 100ᵃ 22; prſiſno 121ᵃ 28 atd.

c) třikráte *rſſ*: zetrſſe 47ᵇ 10, trſſienownyky 47ᵇ 11; zetrſſyenye 48ᵇ 16.

d) jednou *rzſ*: gytrzſnye 98ᵃ 30.

e) často obměkčení zanedbáváno: rytyrow 6ª 23; rozffyryly 33ª 28; rozproftru 48ᵇ 33; ztrafla 59ᵇ 7; Pretrhl 61ª 3 atd.

VIII. **i, í** píše se

a) nejčastěji *y*: dny 1ª 1; trzydcziet 1ª 1; myefycz 1ª 1; yfydora 1ª 8, Byfkupa 1ª 8 atd.

b) někdy *i*: febaftiana 1ª 21; myeficz 2ª 1; Benedicta 3ª 22; gyrzi 4ª 24; nikdy 19ª 16 atd.

c) dvakrate *j*: Tyburcij 8ª 12; letanij 126ᵇ 28.

IX. **y, ý** označuje se

a) nejčastěji *y*: fyna 1ª 2; wywrzeny 1ª 2, 22; Pryffky 1ª 19; panny 1ª 17, 22; Matky 2ª 3 atd.

b) někdy po tvrdých *i*: dyewki 2ª 10; koronowaních 11ª 9; wípud 15ª 14; riday 15ª 27; Tehdi 16ª 21 atd.

X. **j** píše se

a) často buď *g*: geden 1ª 1; Blazege 2ª 4; Mathyege 2ª 25; gyrzi 4ª 24; przigatye 7ª 16 atd.

b) někdy *gi*: zgiew 63ᵇ 18; korunvgie 77ª 14; z hnogie 86ª 10; zlodiegie 125ᵇ 9; zkialugie 130ᵇ 21 atd.

c) u samohlásek často *y*: Swatey 1ª 19; yana 1ª 28; yulyany 2ª 27; yahna 4ª 18; woytyecha 4ª 24 atd.

d) dvakráte *y* m. *gy*: oley 5ᵇ 7; twoy 20ᵇ 14.

e) třikráte *yg* m. *g*: Mayg 5ª 1; weygmenu 23ᵇ 16; weygmeno 88ᵇ 2; weygmye 119ᵇ 40.

XI. **k** píše se

a) nejčastěji nynějším způsobem *k*: mladenkuow 1ª 5; krzffczeny 1ª 7; Oktab 1ª 5; Byfkupa 1ª 8; Puftenyka 1ª 11 atd.

b) často *c* (zejména při cizích jménech): Polycarpa 1ª 27; Benedicta 3ª 22; Cleta 4ª 27; Marca 6ª 19; Prócopa 7ª 5 atd.

c) ve skupině *kv* dvakráte *q*: Quyntyna 10ª 32; fquetlo 28ª 35.

XII. **f** označuje se

a) buď samým *f*: feliciana 6ª 10, zufanye 34ª 8; nezufagycze 34ª 8; yofefa 63ᵇ 17; faraona 110ª 5 atd.

b) buď zdvojeným *f*: Evffemye 4ª 14; uffayte 14ᵇ 8; vffagy 18ª 29; vffagycze 20ᵇ 28; vffal 29ᵇ 6 atd.

c) několikráte též *ph*: phylippa 5ª 2; pharaonowy 110ª 16; pharao 110ᵇ 28; philippe 117ª 31; philifteom 13ª 24, 25 atd.

XIII. **g** jako souhláska vyskytá se (v cizích slovech): Gorgonye 3ª 12; Gedruty 3ª 18; gothard 5ª 6; gordyany 5ª 11; Gerwafye 6ª 20 atd.

XIV. **u** píše se

a) nejčastěji *u*: Byfkupa 1ª 8; Puftenyka 1ª 11; muczenyka 1ª 17; Unor 2ª 1; uffayte 14ᵇ 8 atd.

b) často (zejména na začátku slov) *v*: mvczenycze 1ª 19; zlatovfteho 1ª 28; Evffemye 4ª 14; vrbana 5ª 26; dlvhoft 24ª 7 atd.

c) několikráte na začátku slov: Wffyma 20ᵇ 11; Wflyff 23ᵇ 7, 145ᵇ 24; wffagy 32ᵇ 3; wfyle 62ª 18; wffagiczie 127ª 9 atd.

XV. **v** označuje se

a) nejčastěji *w*: wywrzeny 1ª 2, 22; ſwateho 1ª 3, 4, 11; Pawla 1ª 11, 26; waleryana 1ª 30; Lwa 14ª 12 atd.

b) před samohláskou často *u*: Sylueſtra 12ª 32; Uolaly 22ᵇ 4; Uelyka 24ª 8; chuality 121ª 7; ſmylouati 121ª 29 atd.

c) vícekráte *v*: vita 6ª 16; zlobyvecz 14ᵇ 34; lſtyveho 14ᵇ 39; ſlova 20ᵇ 20; david 23ᵇ 32 atd.

d) třikráte *w* = *vu*: ſlaw 16ᵇ 11; ſw 47ª 32; omlwachv 137ᵇ 37.

Dvojení samohlásek vyskytá se častěji: zlee 15ᵇ 33; zlaa 24ª 25; malee 38ᵇ 8; kaal ſe 81ᵇ 15; ſwooy 120ᵇ 19 atd.

Dvojení souhlásek vyskytá se rovněž častěji: panny 1ª 19, 2ª 7; muczennyka 1ª 23; ohenne 18ᵇ 5, 21ᵇ 15; raddy 19ª 7; newynnym 22ª 5 atd.

Skratků nalézáme v **ŽP.** dosti a sice:

1. *a*) *ā* = *am*: nā 121ª 19; czeſtā 135ª 10; wzdobywā 135ª 38.
   b) *ā* = *an*: pākraczi 117ᵇ 22; Brāczie 119ª 30; hābi 128ª 41.
   c) *ē* = *em*: towaryſtwē 6ª 6; ſē 26ᵇ 29; nadēnu 118ᵇ 15, 135ª 28, 136ᵇ 11; hoſpodynē 131ᵇ 14.
   d) *ē* = *en*: zlorzeczēſtwye 72ª 32; gēz 44ª 38, 120ª 1, 121ª 8; amē 121ª 27; tēto 145ª 21, 25; dobrowolēſtwye 120ª 30 atd.
   e) *ȳ* = *ym*: wzmodlȳ 15ª 2; wzchwalȳ 46ᵇ 24; powolenȳ 46ᵇ 3; zlȳ 125ᵇ 19; twȳ 127ᵇ 24 atd.
   f) *ī*, *ȳ* = *in*, *yn*: wīneho 14ᵇ 13; newȳnych 20ª 4; newȳnen 22ª 5; hoſpodȳ 122ª 10; hoſpodīe 136ª 22 atd.
   g) *ō* = *om*: pōnyel 121ᵇ 36, 126ª 28, 141ᵇ 18.
   h) *ō* = *on*: pōdiely 27ª 34; ſkōczenye 145ª 33.
   i) *ū* = *um*: idytū 23ᵇ 3.
2. *p̃* = *pra*: op̃wuge 145ᵇ 31.
3. *a*) a̒ = *ala*: chwa̒ 86ᵇ 44.
   b) *i*̒, *y*̒ = *ina*, *yna*: hody̒ 87ᵇ 19, auguſti̒ 115ᵇ 19.
   c) *l*̒ = *la*: chwal̒ 41ᵇ 5, 48ᵇ 7, 51ª 30, 55ª 4, 58ᵇ 32, 75ª 30, 94ᵇ 8.
   d) *v*̒, *w*̒ = *vala*, *wala*: chv̒ 95ᵇ 36; chw̒ 33ᵇ 9, 62ᵇ 36, 75ª 30, 107ª 20, 115ᵇ 18.
4. *ꝑ* = *pro*: ꝑ 117ª 16, 17, 18; ꝑſbu 145ª 3.
5. *a*) *d*ᵉ = *drzege*: ondᵉ 12ª 8.
   b) *e*ᵒ = *cho*: ſwateᵒ 115ᵇ 7.
   c) *e*ᵛ = *emu*: ſwateᵛ 56ª 31.
   d) *r*ⁱ, *r*ⁿʸ = *rzeni*, *rzeny*: wywrⁿʸ 2ª 26; wywrⁱ 3ª 29.
6. *a*) *d'* = *dlitba*: mod' 131ª 9.
   b) *l'* = *la*: chwal' 72ª 31.
   c) *l'* = *il*: wygl'ic 6ª 29.

Kromě toho jsou v **ŽP.** ještě následující skratky:

1. *K'*, *Kl'*, *KL'*, *Kal'*, *Kald'* = Kalendarium 1—12; 2. *Id'*, *Id*ᵒ = Idus 2—12; 3. *N'* 1—12; 4. *Octā'* = Octab 1ª 2; 5. *cwn̒*ᵗᵉ = ewangeliſte 9ª 22; 6. *ihū* = Iheſu 64ᵇ 37; 7. *an̒* = antiphona 128ᵇ 33, 129ª 33, 133ᵇ 2, 134ᵇ 25, 139ª 12, 143ᵇ 17; 8. *ā* = antiphona 129ª 11, 135ᵇ 4, 136ª 19, 141ª 37, 142ª 13; 9. *v̓* = verſus 130ª 6, 133ᵇ 5, 134ª 17, 40, 136ᵇ 13, 38, 139ª 15, 18, 139ᵇ 31,

140[a] 16, 143[b] 18; 10. *l'* = lectio 136[a] 27; 11. *R'* = Refponforium 136[b] 7; 12. *Orō* = Oratio 144[b] 27; 13. *am̄* = amen 119[a] 37, 121[a] 7, 121[b] 5. Přebytečné skratky se nalézají při slovech: *Ledē*[n] 1[a] 1, *ohnyē*[m] 64[a] 16, *wſſiē*[m] 77[a] 20, *pokogē* 95[b] 34. Chybně psán byl skratek: *draho* m. *drah*[o] = draheho 24[a] 5.

Nad některými písmeny nalézají se buď neopatrností samého písaře aneb od pozdějších čtenářů rukopisu připsané tečky a znaménka, na př. tečky: Uſylowach˙ 57[a] sl. 2 ř. 18; pṙawo 60[a] sl. 1 ř. 14; aż 60[a] sl. 1 ř. 15; żitem 167[b] sl. 1 ř. 8; twú 169[a] sl. 1 ř. 20 atd.; znaménka: Odwratťe 59[a] sl. 1 ř. 11; ſpýcze 74[a] sl. 2 ř. 11; gytťra 84[a] sl. 1 ř. 9; wzpomanúl 91[a] sl. 2 ř. 5 atd.

Chyb písařských nalézá se v **ŽP.** dosti mnoho a byly dle možnosti v přidaných poznámkách k tomuto vydání a v slovníku buď opraveny aneb otištěním latinského originálu k nim pozornost obrácena, však mnohé z nich byly již brzy po napsání rukopisu buď samým písařem aneb korrektorem opravovány. Tak na př.: w^z‸dluzyly 20[a] sl. 2 ř. 2; da^snom 21[b] sl. 2 ř. 16; much^y‸ 67[a] sl. 2 ř. 12; mrz^k‸oſt 74[b] sl. 1 ř. 4; z^a‸pomanul 84[a] sl. 2 ř. 9; w^z‸tuzyl 119[b] sl. 1 ř. 5 atd. Všechny tyto opravy jsou v tomto vydání věrně nad slovy drobnějším písmem otištěny. Pod slovy aneb písmeny, která se nemají čísti, nalézají se tečky, což i v našem vydání napodobeno. Jsou-li slova neb litery v originále přeškrtnuty, jsou v tomto vydání pod nimi vodorovné čárky. Někdy jsou slova přeškrtnuta a podtečkována na př: ſſe 165[b] sl. 2 ř. 13, a v těchto případech jsou v otisku tato slova podtečkována. Uvozovky (= =) znamenají, že jimi označená slova mají se v jiném pořádku čísti, tak na př.: 10[a] sl. 1 ř. 2 a 3 místo oſtanu = przied oczyma = neprawy, má se čísti: oſtanu neprawy przied oczyma; 118[a] sl. 2 ř. 5 a 6 m. = nedoſtatecznym = ſud, má se čísti: ſud nedoſtatecznym.

Rasur jest v **ŽP.** mnoho a v poznámkách tohoto vydání jest na ně upozorněno.

Interpunkce obmezuje se v **ŽP.** na tečku a jen v několika místech setkáváme se v originále též s dvojtečkou a sice za následujícími slovy: puſto 58[b] sl. 1 ř. 5; boh 64[a] sl. 2 ř. 10; neznaly 68[b] sl. 2 ř. 5; geho 89[a] sl. 1 ř. 1; egyptye 90[a] sl. 2 ř. 13; geho 92[b] sl. 1 ř. 19; tobye 99[b] sl. 2 ř. 15.

Předložky a jiné partikule o jedné slabice neb i liteře psal písař obyčejně dohromady s následujícím slovem, jak to vůbec v té době u písařů obyčej býval. Jsou-li však někdy dvě slova dohromady psána, rozdělil je písař kolmou čárkou na př.: 37[a] sl. 2 ř. 1 geho|a; 56[b] sl. 1 ř. 11 chodyczich|u; 73[a] sl. 1 ř. 2 twe|vſlyſſiſſ; 108[b] sl. 1 ř. 7 Wyz|ze. Někdy jsou slova nesprávně rozdělena, na př.: kochalys my ſye 77[b] sl. 2 ř. 18; Radowalys my ſe 77[b] sl. 2 ř. 20.

Jako skoro ve všech památkách z konce XIV století zachovalo se více neb méně archaismů a zajímavějších vazeb, tak i v **ŽP.** co do jazyka vyskytují se zvláštnosti.

Přehláska *u* v *i* jest až na několik případů (Ludmylly 9[a] 17; 11[a] 11; ludmíllo 118[a] 6; Rzugen 10[a] 1; yezuſſy 111[b] 26) již provedena, ano ona postoupila mnohem dále, než se to bylo v následujících stoletích dálo, a pronikla až do kmenů slov (na př.: odplaczigyczym 15[b] 31: neprzelſtyge 20[a] 20; zwelyczyge 22[b] 29; obweſelyge 23[a] 22; wybogyg 32[b] 8; przypuzyge 32[b] 7 atd.). Délka samohlásky *o* t. j. dvojhláska *uo* vyskytuje se často (mladenkuow 1[a] 5;

Puoſt 2^a 24; 6^a 24; 7^a 10, 15; buoh 14^a 31; kuon 110^a 8 atd.). Hláskové zvláštnosti jsou též, že **č** píše se skupinou *czſ* (oczſy 22^a 9); **s** často *ſſ* (wrzeſſen 8^a 1; obyeſſil 14^a 27; naſſ 18^a 25; zaſſlon 121^a 34; poſſilenye 121^a 22; weſſele 124^a 7; atd.), aneb *z* (prozbu 15^b 15; prozby 20^b 10, 23^b 18; okrzle 21^b 19, 23^a 6; zbozye 20^a 3; zemzku 50^a 21 atd.). Zajímavá jsou zde též participia praesentis passivi na *m* (vczynyema bude 77^b 27; vczynyem ſem 173^a 37; ſklonyem ſem 137^a 38); ačkoliv některá z nich byla později opravována škrábáním *m* v *n* na př. vczynyen 137^b 20. Rovněž zasluhuje povšimnutí, že se nám zachoval jednou ještě superlativ *na* za pozdější *naj* (nawyſſye 22^a 25) a dativ *domowy* (86^a 28 a 29). Za zvláštnost dlužno ještě vytknouti, že předložky před slovy stejně znějící souhláskou počínajícími často se vynechávají aneb splývají s následujícím slovem (ſtolicze m. ſ ſtolicze 130^a 22; ſwatymy m. ſ ſwatymy 144^a 18; ztaral m. zſtaral 132^b 21; ztaly m. zſtaly 70^b 4 atd.); jakož i stejné litery ve slovech (neodaluy m. neoddaluy 25^a 5; podan m. poddan 34^a 24; nepoda m. nepodda 37^b 24 atd.).

Jak u většiny staročeských překladů písma svatého a zejména u překladů žaltáře, tak i v překladě **ŽP.** jest český jazyk obzvláště v abstraktních významech ještě neustálený a kolísavý, překladatel až otrocky hledí svou latinskou předlohu na úkor ducha českého jazyka přeložiti, bera při tom mnohá slova, která si sám utvořil a která zajisté v obecné mluvě nikdy nebyla v užívání. O skladbě již ani mluviti nebudeme, napodobena jest zde většinou skladba latinské předlohy.

O poměru překladu, který se nám zachoval v **ŽP.**, k ostatním českým překladům žaltáře XIII a XIV století nejsprávnější úsudek vynesl P. J. Šafařík ve své již výše připomenuté rozpravě »O nejstarších rukopisech českého žaltáře« (Rozbor staročeské literatury I. str. 115) a sice: »Porovnáním textu rukopisu tohoto (t. j. **ŽP.**) s Wittenberským brzo jsem se přesvědčil, že v obojím jedno a též přeložení nám se zachovalo, a že první od posledního jedině v některých méně podstatných věcech, t. v pravopisu, v grammatických formách a dosazování srozumitelnějších slov místo zatmělých a zastaralých se dělí. Co se grammatických forem dotýče, na jevě jest, že v něm, jako v rukopisu již téměř konce XIV století dosahujícím, jazyk podle zvyku onoho věku a spůsobu jiných rukopisův též doby důsledně pozměněn a obnoven jest ..... Co se pak slohu tkne, pravda sice jest, že mnohá vetchá a temná slova novějším a srozumitelnějším místa postoupila ....., avšak nicméně mnohá jiná, obhájila svého místa ....., ano někdy, ač pořídku, podložené slovo řidší a zajímavější jest, nežli vystrčené ..... Omylův a chyb rozličného spůsobu, někdy dosti nemotorných, i v tomto rukopisu arci hojnost jest ....., avšak nedostatkové tito vynahražují se tím, žeť on ..... k jinému rodu rukopisův čili jiné recensí, nežli Witenberský, náleží.«

Nejstarší tištěnou zprávu o **ŽP.** nalézáme r. 1818 u Josefa Dobrovského v druhém vydání jeho »Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur« str. 184—185, kteroužto zprávu čerpal z listu J. S. Bandtkeho. Kratince jen se zmiňuje o **ŽP.** Josef Jungmann v »Historii literatury české« (1825) str. 57, II. vyd. (1849) str. 38 č. 112, I. Hanuš v »Dodavcích a doplňcích k Jungmannově historii« I (1869) str. 20. Nejlepší však zprávu o **ŽP.** podal P. J. Šafařík,

pořídiv si r. 1840 věrný opis textu českého prostředkováním svého přítele J. Purkyně, jenž byl tehdáž ještě professorem na universitě Vratislavské. Šafařík srovnav tento opis se známými jinými rukopisy žaltáře českého, podal dne 29 října 1840 již výše vzpomenutou zprávu o výsledcích svého badání v král. České Společnosti Náuk »O nejstarších rukopisech českého žaltáře« a otiskl ji v pojednáních tétéž Společnosti (Abhandlungen, řada V, díl 2 str. 111—131) a též ve zvláště otištěném Rozboru staročeské literatury, v Praze 1842. Pomíjejíce zde krátké zprávy o **ŽP.** v pozdějších vydáních dějin řeči a literatury české, uvádíme jen zde ještě dosti obšírnou a již výše vzpomenutou zprávu o **ŽP.** p. Ferdinanda Tadry, kterou podal v královské České Společnosti Náuk dne 22 listopadu 1886 a otiskl ve »Věstníku« téže Společnosti r. 1886 na str. 145—149, jakož i ve zvláštním otisku str. 4—8.

I při tomto vydání hleděl jsem především podati znění **ŽP.** co možná věrně, pokud toho tiskem dosáhnouti možná. Text jsem podělil na žalmy a verše, přidav k nim číslo žalmů a veršů a opatřiv jej interpunkcí, řídiv se při tom vydáním německého překladu žalmů Boh. Hoberga (Die Psalmen der Vulgata übersetzt und nach dem Literalsinn erklärt von G. Hoberg. Freiburg im Breisgau 1892). K srovnání textu **ŽP.** s latinskou Vulgatou používal jsem následujícího vydání: Biblia sacra vulgatae editionis juxta exemplaria ex typographia apostolica Vaticana Romae 1592 et 1593 inter se collata et ad normam correctionum Romanarum exacta auctoritate summi pontificis Pii IX edidit V. Loch. Tomus I (Ratisbonae 1849) pag. 168—245. Kde se odchyloval překlad **ŽP.** od tištěného latinského textu používal jsem k srovnání rukopis latinského žaltáře s meziřádkovými glossami českými chovaného v knihovně Musea království Českého (XIV D 13), uživ při tom v poznámkách skratku **ŽG.** Kde byl text **ŽP.** nejasný, přidal jsem dle potřeby v poznámkách různá čtení z vydání žaltáře Wittenberského a žaltáře Klementinského, uživ při tom skratků **ŽW.** a **ŽK.** List sedmý a čtrnáctý, obsahující žalm I v. 1—6 a II v. 1—13 (počátek) a ž. XII v. 1—6, ž. XIII v. 1—7 a ž. XIV v. 1—3, již nyní v rukopise scházejí, otištěny v závorkách dle věrného přepisu Šafaříkova, chovaného nyní v knihovně Musea král. Českého (sig. I. E. 16). Při hymnu sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolu sv. Athanasia, litaniích a vigiliích a j. řídil jsem se latinským brevířem, jakož i vydáním rituálu římského Pražského z r. 1642 (v musejní knihovně sig. 46 B 5). V závorkách otištěné tučné arabské cifry označují listy, jedna kolmá čárka konec sloupce a dvě kolmé čárky konec každé stránky originálu rukopisného. Při citování originálu znamená arabské číslo list, *a* vedle něho prvou, *b* druhou stranu jeho; při citování našeho vydání znamená arabské číslo stranu, *a* vedle něho sloupec prvý, *b* sloupec druhý a číslo na třetím místě řádek.

Slovník čili vokabulář **ŽP.** svědčí o tom, jakým českým slovem latinské slovo od českého překladatele bylo přetlumočeno. Dle možnosti podáno každého slova několik příkladů.

Konečně pokládám za svou milou povinnost vzdáti pp. prof. Antonínu Truhlářovi a prof. dru. V. Flajšhansovi své srdečné díky za jich laskavou pomoc, kterou mi při korrekturách vydání tohoto ochotně poskytli.

KL' Leděn ma dny trzydcziet a geden, myeſycz XXX.

III	A			**Octā' Obrziez. ſyna bozyeho. Den wywrzeny.**
	b	IIII	N'	Ochtab ſwateho ſſczepana.
XI	c	III	»	Ochtab Swateho Iana.
	d	II	»	Oktab mladenkuow.
XIX	e	Nonaſ		
VIII	f	VIII	Id'	**krzſſczeny bozye.**
	g	VII	»	yſydora Byſkupa.
XVI	a	ſſeſt	»	
V	b	pyet	»	
	c	IIII	»	Swateho Pawla Puſtenyka.
XIII	d	III	»	
II	e	II	»	
	f	Idus		Ochtab krzſczeny bozieho.
X	g	XIX	Kl'	Swateho Felice ſpowedlnyka.[1])
	a	XVIII	»	Swateho marca[2]) Opata.
XVIII	b	XVII	K'	Swa. Marcelle Papeze a muczenyka.
ſedm	c	XVI	»	Swateho Anthoníe mnycha.
	d	XV	»	Swatey Pryſtky panny a mvczenycze.
XV	e	XIIII	K'	
IIII	f	XIII	»	Swateho Pabyana a ſebaſtiana mv.
	g	XII	»	**Swatey Nyetyſſy panny. Den wywrzeny.**
XII	a	XI	»	Wynczenczye muczennyka.
geden	b	X	K'	Emeranczyany dyewky.
	c	IX	»	Swateho Tymothea apoſſtola.
IX	d	VIII	»	**Obraczeny ſwateho pawla.**
	e	VII	»	S. Polycarpa Byſkupa.
XVII	f	VI	»	S. yana zlatovſteho Byſkupa.
ſſeſt	g	V	»	Ochtab ſwatei Nytyſſe.[3])
	a	IIII	»	S. waleryana Byſkupa.
XIII	b	III	Kal	
II	c	II	Ka	S. Saturnyna byſkupa a muczenyka.

Nocz ma hodyn ſſeſtnaſt a den oſm.

[1]) M. *ſpowyedlnyka.* — [2]) M. *maura.* — [3]) M. *Nyetyſſe.*

KL' Unor ma dny Trzıczety, myeſicz trzıczıety.

	d			ſwatey brygıdy dyewky.
XI	e	IIII	N'	**Hromnycz hod Matky bozye.**
	f	III	»	Swateho Blazege muczenyka.
XIX	g	II	»	**Den wywrzeny.**
VIII	a	Nonas		Swatey Haty dyewky a muczenycze.
	b	VIII	Id'	S. dorothy panny a muczenycze.
XVI	c	VII	»	
pıet	d	VI	»	
	e	V	»	Swa. Apolonye dyewkı a mvczenycze.
XIII	f	IIII	»	Swat. ſſkolaſtıky dyewky.
II	g	III	»	
	a	II	»	
deſiet	b	ydus		
	c	XVI	K'	Swateho walentyna.
XVIII	d	XV	»	Swatey Iulyane dyew.
VII	e	XIIII	»	yulyany dyewky.
	f	XIII	»	
XV	g	XII	»	S. ſymeona byſkupa a muczenyka.
IIII	a	XI	»	
	b	X	Kl'	
XII	c	IX	»	Oſmdeſat a oſm muczenykow.
geden	d	VIII	»	**Naſtolowany ſwateho Petra.**
	e	VII		Puoſt.
dewıet	f	VI		**Swateho Mathyege apoſtola.**
	g	V		**Den wywr^ny^.**
XVII	a	IIII		Allexandra muczenyka.
VI	b	III	»	
XIIII	c	II	Kald'	Romana opata.

Nocz ma hodyn cztrnaſt, den deſyet.

KL' Brzyezen ma dny trzidczat geden, myefiecz trzidczet.

Trzi	d			Swateho albyna byfkupa a muczenyk. **Den w.**
	e	VI	No.	
XI	f	V	»	
	g	IIII	»	**Przienefenye fwateho waczlawa.**
XIX	a	III	N'	
VIII	b	II	»	
	c	Nonas		Swa. Perpetue a felicitatis dyewky.
XVI	d	VIII	Id'	
V	e	VII	»	**fwateho Czrha a metudye zpowyedln.**
	f	VI	»	
XIII	g	V	»	Gorgonye.
II	a	IIII	»	**Rzehorze papeze.**
	b	III	»	
defiet	c	II	»	Innocencie byfkupa.
	d	Idus		
XVIII	e	XVII	Kal'	
VII	f	XVI	»	Gedruty dyewky.
	g	XV	Kl'	
XV	a	XIIII	»	
IIII	b	XIII	»	
	c	XII	»	Benedicta opata.
XII	d	XI	Kl'	
I	e	X	»	
	f	IX	»	
IX	g	VIII	»	**Zwyeftowanye matky bozye.**
	a	VII	»	
XVII	b	VI	»	
VI	c	IIIII	Kal	**Den wywr[1].**
	d	IIII	»	
XIIII	e	III	».	
III	f	II	»	

Nocz ma dny [1]) dwanaft, nocz [2]) tolykez.

[1]) M. *hodyn.* — [2]) M. *den.*

KL' Duben ma dny trzidczety, myeſyecz trzidczet.

XI	g	Aprilys		S. theodory dyewky.
	a	IIII	N'	
XIX	b	III	»	Teodozie panny.
VIII	c	II	»	Ambrozyi byſkupa.
	d	Nony		
XVI	e	VIII	Id'	
V	f	VII	»	Celeſtyna papeze.
	g	VI	»	Ianuarie muczenyka.
XIII	a	V	»	Sedm pannen.
II	b	IIII	»	
	c	III	»	Lwa papeze.
deſet	d	II	»	
	e	Idus		Evffemye panny.
XVIII	f	XVIII	Kl'	Tyburcie a waleryana muczenykow.
VII	g	XVII	»	
	a	XVI	Kl'	
XV	b	XV	»	petra yahna.
III	c	XIIII	»	
	d	XIII	Kl'	
XII	e	XII	»	**Den wywr.**
I	f	XI	»	
	g	X	»	Gay papeze.
IX	a	IX	Kl'	**ſwateho woytyecha a s. gyrzi muczeny.**
	b	VIII	»	
XVII	c	VII	»	**ſwateho marka ewangeliſty.**
VI	d	VI	»	Cleta papeze.
	e	V	Kl'	
XIIII	f	IIII	»	Wytalyſſe muczenyka.
III	g	III	»	
	a	II	»	

Nocz ma hodyn deſet, den cztrnaſt.

KL' Mayg ma dny trziedczety geden, myesiecz trzidczat.

XI	b	maius		**Swateho phylippa a Iakuba apostolow.**
	c	ffest	N'	Zygmunda muczenyka.
XIX	d	piet	»	**nalezenye swateho krzíze, den zwoleny. Den w.**
VIII	e	IIII	»	Floryana muczenyka.
	f	III	»	gotharda zpowíedlnyka.
XVI	g	II	»	Swateho yana w oley warzeneho.
pyet	a	Nony		
	b	VIII	Id'	**Swateho stanyslawa muczenyka.**
XIII	c	VII	»	
II	d	VI	»	Gordyany a epymacha muczenyka.
	e	V	»	
deset	f	IIII	»	Pankraczy.
	g	III	»	
XVIII	a	II	»	
VII	b	Idus		
	c	XVII	Kl'	
XV	d	XVI	»	
IIII	e	XV	»	
	f	XIIII	Kl'	Potenczyanye dyewky.
XII	g	XIII	»	
I	a	XII	»	
	b	XI	»	
IX	c	X	»	
	d	IX	Kl'	
XVII	e	VIII	»	Swateho vrbana papeze. **Den wywr.**
VI	f	VII	»	
	g	VI	»	
XIIII	a	V	»	
III	b	IIII	»	
	c	III	»	
XI	d	II	»	Swatey Petronelle dyewky.

Nocz ma dny [1]) osm, den ffestnast.

[1]) M. *hodyn.*

KL' Czrwnecz ma dny trzidtrzet,[1]) myeſiecz bez ge. XXX.

	e	Iunius		nykomeda[2]) muczenyka.
XIX	f	IIII	N'	marcellyna A petra muczenykow.
VIII	g	III	»	
	a	II	»	
XVI	b	nony		S. Bonyfacie s geho towaryſtwe.
V	c	VIII	Id'	
	d	VII	»	
XIIII	e	VI	»	
II	f	V	»	Pryma a feliciana muczenykow.
	g	IIII	»	**Den wywr.**
X	a	III	»	Barnaba apoſſtol.
	b	II	»	baſylydis.
XVIII	c	Idus		
VII	d	XVIII	Kal'	
	e	XVII	»	**Swateho vita muczeny.**
XV	f	XVI	»	
IIII	g	XV	Kl'	
	a	XIIII	»	Marca a marcellyana muczenykow.
XII	b	XIII	»	Gerwaſye a protazie muczenykow.
I	c	XII	»	
	d	XI	»	
IX	e	X	»	Deſet tyſycz rytyrow.[3])
	f	IX	»	puoſt.
XVII	g	VIII	»	**Swateho Iana krztytele.**
VI	a	VII	»	
	b	VI	»	S. yana a s. pawla ſwyetleho.
XIIII	c	V	»	Sedm ſpalow.
III	d	IIII	»	Lwa papeze. vygl'ie, puoſt.
	e	III	»	**ſwateho petra a ſwa. pawla.**
XI	f	II	»	Pamyet ſwateho pawla.

Nocz ma hodyn ſeſt a den oſmnaſt.

[1]) M. *trzidczet.* — [2]) M. *nykodema.* — [3]) M. *rytyrzow.*

KL' Czrwen ma dny XXXI, myefiecz trzidczat.

	g	Iulius		ochtab fwa. yana. vigilie, puoft.
XIX	a	VI	N'	**Nawffcziewenye matky bozie.**
VIII	b	V	»	przienefeny fvat. thomy.
	c	IIII	»	**fwateho Procopa opata.**
XVI	d	III	»	
V	e	II	»	oktab fwa. petra.
	f	Nony		
XIII	g	VIII	Id'	
II	a	VII	»	
	b	VI	»	fedm bratrzy muczenyk.
X	c	V	»	
	d	IIII	»	
XVIII	e	III	»	**margarety panny a mvcze.**
VII	f	II	»	
	g	Idus		**rozeflany apoftolow.**
XV	a	XVII	Kl'	
IIII	b	XVI	»	Allexie.
	c	XV	»	arnolfa zpowiedlnyka.
XII	d	XIIII	Kl'	
I	e	XIII	»	
	f	XII	»	braxedy dyewky.
IX	g	XI	»	**Swatey marzye magdaleny. Den wy.**
	a	X	Kl'	apolynarziffe.
XVII	b	IX	»	Cryftiny dyewki. vigilie.
VI	c	VIII	»	**fwateho yakuba apofftola.**
	d	VII	»	**Swatey Anny** matky s. Marzie.
XIIII	e	VI	»	
III	f	V	»	Panthaleona muczenyka.
	g	IIII	Kl'	
XI	a	III	»	Abdon a Sennen muczenykow.
XIX	b	II	»	germana byfkupa.

nocz ma hodyn ofm, den ffeftnaft.

KL' Srpen nebo wrzeffen ma XXXI, myeficz XXX.

VIII	c	Auguft[9]		**rozwazanye** fwateho petra. **Den wy.**
XVI	d	IIII	N'	Swateho ffczepana papeze.
V	e	III	»	nalezenye fwateho Sczepana.
	f	II	»	
XIII	g	Nony		S. Ozwalda krale a s. domynyka.
II	a	VIII	Id'	Swateho Syxta s towarzyffy.
	b	VII	»	S. Donata byfkupa.
X	c	VI	»	S. czyryaka s towaryffy.
	d	V	»	vygılıe, puoft.
XVIII	e	IIII	Id[9]	**Swateho wawrzyncze ya.**
VII	f	III	»	S. Tyburcıj.
	g	II	»	
XV	a	Idus		S. yppolyta.
IIII	b	XIX	Kl'	Euzebıe. vıgılıe, puoft.
	c	XVIII	»	**fwatey marzıe przıgatye.**
XII	d	XVII	»	
I	e	XVI	Kl'	Ochtab fwateho wawrzyncze.
	f	XV	»	
XVII	g	XIIII	»	
VI	a	XIII	»	
	b	XII	Kl'	
XIIII	c	XI	»	Ochtab fwatey marzye.
III	d	X	»	vygılıe, puoft.
	e	IX	»	**Bartholomyge apoftola.**
XI	f	VIII	Kl'	
	g	VII	»	
XIX	a	VI	»	
VIII	b	V	Kl'	S. Auguftyna byfkupa.
	c	IIII	»	S. yana ftyety.
	d	III	»	S. ffczaftneho a zbozneho.
	e	II	»	

Nocz ma hodyn defet, den cztrnaft.

KL' Zarzyg ma dny trzidczet, myeſiecz XXX.

XVI	f	Septemb'		ſwateho Gylgie opata.
V	g	IIII	N'	
	a	III	»	
XIII	b	II	»	
II	c	Nony		
	d	VIII	Id⁹	
X	e	VII	»	Regyny.
	f	VI	Id⁹	**narozenye matky bozie.**
XVIII	g	V	»	S. Gunhuty Kralowny.
VII	a	IIII	Id⁹	
	b	III	»	S. Protha a yacynkta muczenykow.
XV	c	II	Id'	
IIII	d	Idus		
	e	XVIII	Kl'	**Powyſſenye ſwateho krzyze.**
XII	f	XVII	»	Nykomeda muczenyka.
I	g	XVI	»	**Ludmylly vmuczenye.**
	a	XV	Kl'	Lamperta byſkupa.
IX	b	XIIII	»	
	c	XIII	»	
XVII	d	XII	»	vygilie.
VI	e	XI	Kl'	**ſwateho mathiege apoſtola a ewñ^te^.**
	f	X	»	mauryczie z towaryſtwem.
XIIII	g	IX	»	
III	a	VIII	»	
	b	VII	Kl'	
XI	c	VI	»	
XIX	d	V	Kl'	Kozmy a damyana muczenykow.
	e	IIII	»	**S. Waczlawa muczenyka, dyedycz^e^ na.**
VIII	f	III	»	**S. Mychala archangela.**
	g	II	»	S. Yeronyma vczenyka.

Nocz ma hodyn dwanaſt, den tolikez.

KL' Rzugen ma dny trzidczet geden, myefiecz XXX.

XVI	a	October		S. Remygie s towariftwem zpowiedli.
V	b	VI	N'	
XIII	c	V	»	**Den wywr.**
II	d	IIII	N'	S. Frantyffka zpowiedlnyka.
	e	III	»	
X	f	II	»	
	g	Nony		S. marka papeze.
XVIII	a	VIII	Id'	
VII	b	VII	»	S. Dyonyzie s Towaryftwem muczeny.
	c	VI	»	
XV	d	V	Id'	
IIII	e	IIII	»	
	f	III	»	S. Colmanna.
XII	g	II	»	Calyxta papeze.
I	a	Idus		
	b	XVII	Kl'	**Swateho hawla.**
IX	c	XVI	»	marthy hofpodynye bozie.
	d	XV	»	**Luky ewangelifte.**
XVII	e	XIIII	Kl'	
VI	f	XIII	»	
	g	XII	»	**Gedenaft tyficz** dyewicz muczenykow.
XIIII	a	XI	»	**Den wywr.**
III	b	X	Kl'	Seweryna zpowiednyka.
	c	IX	»	
XI	d	VIII	»	Kryfpyna a krifpynyana muczenyko.
XIX	e	VII	»	
	f	VI	Kl'	vygilie, puoft.
VIII	g	V	»	**Symonyffe a Iudy apofftolow.**
	a	IIII	»	
XVI	b	III	»	
V	c	II	»	Quyntyna muczeny. vygilie, puoft.

nocz ma hodyn cztrnaft, den defet.

KL' lyſtopad ma dny trzidczet, myeſyecz XXX.

	d	novemb'		wſſyech ſwatich.
XIII	c	IIII	N'	pamyet wſſiech duſſy wyernych.
II	f	III	»	
	g	II	»	
defct	a	nony		Den wywr.
	b	VIII	Id⁹	S. Lynhartha zpowyedlnyka.
XVIII	c	VII	»	
VII	d	VI	Id'	Cztyrz koronowaních.
	e	V	»	theodora muczenyka.
XV	f	IIII	»	S. Ludmylly przienefenye.
IIII	g	III	Id'	S. Martyna byſkupa.
	a	II	»	Swateho Cryſtyna s ſwu bratrzi
XII	b	Idus		S. Brycczye Byſkupa.
I	c	XVIII	Kl'	
	d	XVII	»	
IX	e	XVI	»	S. Othmara opata.
	f	XV	»	
XVII	g	XIIII	Kl'	
VI	a	XIII	»	Swatey elzbiety wdowy.
	b	XII	»	
XIIII	c	XI	»	
III	d	X	»	Czecylie panny a mucze.
'	e	IX	Kl'	Clymenta papeze.
XI	f	VIII	»	kryzogona muczenyka.
XIX	g	VII	»	S. Katerzyny panny a muczenyczi.
	a	VI	»	
VIII	b	V	Kl'	
	c	IIII	»	
XVI	d	III	»	ſaturnyna. vigilie. Den wy.
V	e	II	»	Swateho Ondrzege apoſſtola.

Nocz ma hodyn ſſeſtnaſt, den oſm.

KL' Profynecz ma dny trzıdczet a geden, myeſiecz XXIX.

XIII	f	December		
II	g	IIII	N'	
	a	III	»	
X	b	II	»	S. Barbory panny a muczenyczy.
	c	Nonas		Mykulaſſe [1]) byſkupa.
XVIII	d	VIII	Id'	mykulaſſe byſk. Den wywr.
VII	e	VII	»	poczety matky bozıe. [1]) oktab s. ond[e]
	f	VI	Id'	poczety matky bozı.
XV	g	V	»	
IIII	a	IIII	Id'	
	b	III	»	Lucıe panny. [1])
XII	c	II	»	luczıe panny a muczenycze.
I	d	Idus		
	e	IX	Kl'	
IX	f	XVIII	»	
	g	XVII	»	
XVII	a	XVI	»	
VI	b	XV	Kl'	
	c	XIIII	»	vıgılıe, puoſt.
XIIII	d	XIII	»	S. Thomy apoſſtola. Den wıwr.
III	e	XII	»	
	f	XI	»	
XI	g	X	Kl'	
XIX	a	IX	»	ſſczedry weczer.
	b	VIII	»	Narozenye bozıe.
VIII	c	VII	»	Sczepana muczeny.
	d	VI	»	Yana apoſſtola a ewangelıſty.
XVI	e	V	Kl'	mladenkow.
V	f	IIII	»	Thomy byſkup. a muczenyka.
	g	III	»	
XIII	a	II	»	Sylueſtra papez.

nocz ma hodyn oſmnaſt, den ſſeſt.

[1]) Přeškrtnuto černým inkoustem.

I

[7] [*Tento zalm vczynyl dawyd, kdyz byl vſtawen kralem w bethlemye, a geſt od ſwateho ducha.*

1 Blazeny muz, genz nechodyl w radie nemyloſtywych a na czieſtye hrzyſſnych neſtal a na ſtolyczy ſmrtedlney [1]) neſedyel;

2 Ale w zakonu hoſpodynowu wuole geho a w zakonye geho wzmyſly den y nocz.

3 I bude yakzto drzyewo, geſto wſazeno geſt podle zbyehow wodnych, genz owocze [2]) da w czas ſwoy,

A lyſt geho neſ|plyne; a,[3]) czozkoly vczyny, proſpiege.

4 Ne tak nemyloſtywy, ne tak, ale yako prach, gehoz mecze wietr od oblyczege zemſkeho.

5 Protoz newſtawagy nemyloſtywy w ſudu, any hrzieſſny w radye prawich;

6 Nebo znal hoſpodyn czieſtu prawych, a czieſta nemyloſtywych zhyne.

II

Tento zalm vczynyl dawyd, kdiz myel bogewaty ſ amalethem a proty philiſteom, a geſt od bozyeho narozeny.

1 PRocz ſu ſye wzridaly wlaſty [4]) a lyde [5]) myſlyly ſu geſſytne?

2 Przyſtupy||ly kraly zemſſczy a knyzata ſeſſly w gedno proty hoſpodynu a proty pamazanczi [6]) geho.

3 Zlamaymy okowy gych a ſwrzmy i nas gho gych.

4 Genz bydly w nebeſſyech, poſmyewaty ſye bude gym, a hoſpodyn wzruha ſye gym.

5 Tehdy wzmluwy k nym w hnyewie ſwem, a w rydany [7]) ſwem zamuty ye.

6 Ale yaz poſtawen ſem kral od nyeho nad ſyonem, horu ſwatu geho, kaze kazany geho.

7 Hoſpodyn rzekl ke mnye: ſyn moy gſy ty, yaz dnes vrodyl ſem tye.

8 Pros ote mne, a dam tobye wlaſty dyedynu twu a ſbozye twe meze zemſke.

9 Wlaſty gymy budeſſ w prutu zeleznem a yako ſud hrnczyerzow ztepeſſ ge.

10 A nuz, kralowe, vrozumyeyte; uczte ſye ſudyty zemye.[8])

11 Sluzte hoſpodynu v bazny, a weſelte ſye gemu w ſtrachu.

12 Pochwatnyete kazen, at nyekdy newzhnyewa ſe hoſpodyn, a nezhynete ſ czieſty prawey;

13 Kdyz] [8] rozhorzy ſe w kratcze hnyew geho, blazeny wſſytkny, gyz vſſagy wen.

Chwala otczy.[9])

[1]) pestilentiae. — [2]) Vynecháno: *ſwe*. — [3]) Za tím vynecháno: *wſſe* (omnia). — [4]) fremuerunt gentes. — [5]) populi. — [6]) Christum. — [7]) in furore. — [8]) Za *gyzto ſudite zemy* (qui judicatis terram). — [9]) *Chwala otczy* jest počátek tak zvané malé doxologie, kterou se každý žalm v breviři končí.

III

Tento zalm vczynyl dawıd, kdız byezal przyed ſwym ſynem abſalonem, a geſt od bozyeho wzkryeſſyenye.

2 HOſpodyne, czo rozplozeny gſu, genz mye mutye! mnozy wſtawagy proty mnye.

3 Mnozy prawıe duſſy mey: nenye gemu ſpa[s]ſenye v boze geho.

4 Ale ty, hoſpodyne, przygymately [1]) moy gſy, ſlawa [2]) ma, a wzwyſſege hlawu mu.

5 Hlaſem mym k hoſpodynu wzwolach, y uſlyſſal mye z hory ſwatey ſwey.

6 Iaz ſem ſpal y ſen popadl mye; [3]) y wſtal ſem, nebo | hoſpodyn przygal mye.

7 Nezbogym ſe tyſycze lydu obkliczegycze mye; wſtan, hoſpodyne, ſpa[s]ſena mye vczyn, bozye moy!

8 Nebo gſy ty zbyl wſſeczky protywugycze ſe mnye bez wyny, zuby hrzıeſſnych zetrzıel ſy.

9 Hoſpodynowo geſt ſpaſenye, a na lyd twoy pozehnanye twe!

Chwala otczy y ſynu y ſwatem[v].

IV

Tento zalm vczynyl dawíd, kdız abſalon ſye byl obyeſſil za wlaſy; tehdy dawıd proſyl za abſolona, [4]) *a geſt o bozye ſmrty.*

2 Kkdyz [5]) wzwolach, vſlyſſal mye buoh prawa meho; w zamutczıe rozproſtrzyel ſy [6]) mye.

Slytuy ſe nade mnu a vſlyſſ modlytbu mu.

3 Synowe lydſſczy, dokudz | yſte tyeſſkeho ſrdcze? y czo mylugete geſſytnoſt a hledate lze?

4 A wyezte, ze wzdywyl hoſpodyn ſwateho ſweho; hoſpodyn vſlyſſy mye, kdyz wzwolam k nyemu.

5 Hnyewayte ſye a nerodte hrzyeſſyty; gyz rzıekate w ſrdczyech waſſych, y na lozech waſſych ztroſkaıte ſye. [7])

6 Obyetuyte obyet ſprawedlnoſty y uſſayte w hoſpodyna. mnozy rzıekagy: kto pokaze nam dobre?

7 Znamenana geſt na nas ſwyetloſt oblyczege tweho, hoſpodyne; dal ſy weſele w ſrdczy mem. |

8 Od plodu zytneho, wīneho a oleyneho rozplozeny ſu.

9 V pokogy y w nyem [8]) vſnu y odpoczínu;

10 Nebo ty, hoſpodyne, zwlaſſczıe w nadyegy poſtawyl ſy mye.

V

Tento zalm vczynyl dawíd, kdíz byehal przyed ſavlem, aby ſye buoh nad nym ſmylowal a oſtrzyehal geho; a rzekl gey w prwny den.

2 Slowa ma vſſyma przyeſlyſſ, [9]) hoſpodyne; vrozumyey wolany memu.

3 Poſluchay hlaſu modlytby mey, kraly moy a boze moy.

4 Nebo k tobye zmodly ſye, hoſpodyne; rano vſlyſſyſſ hlas moy.

5 Rano przyſtupy k tobye a uzrzym; nebo ne buoh chtye neſprawedlnoſtí ty gſy. [10])

6 Any bydlytı bu[9]de podle tebe zlobyvecz, any oſtanu = przıed [11]) oczyma = neprawy twyma.

7 Nenawydyel ſy wſſyech, gyz czyny neſprawedlnoſt; zatratyſſ wſſetky, genz mluwye lez.

Muze krwaweho a lſtyveho mrzkuge hoſpodyn.

---

[1]) M. *przygymatel.* — [2]) Před *ſ* vyškrabáno nejspíše *y.* — [3]) soporatus sum. — [4]) M. *abſalona.* — [5]) M. *Kdyz.* — [6]) dilatasti. — [7]) compungimini. — [8]) in idipsum (ἐπὶ τὸ αὐτό). — [9]) ŽW. *przigmy* (percipe). — [10]) Volens iniquitatem tu es. — [11]) Má se čísti: *oſtanu neprawy.*

8 ale ya we mnoſtwy myloſty twey Vendu w dom twoy y wzmodlȳ ſye w chramu ſwatem twem w ſtrachu twem.

9 Hoſpodyne, uwed mye v prawdye twey; pro neprzately me opraw przyed tobu czieſtu mu.

10 Nebo nenye w uſtech gych prawda; ſrdeze gych geſſ|ytno geſt.

11 Row otewrzeny geſt hrdlo gych, yazyky ſwymy lſtywye czynyech[v]; ſud ge, hoſpodyne.

At ſpadnu z myſſleny ſwych; podle mnoſtwye nemyloſty gych wſpud ge, nebo wzdraznyly ſu tye, hoſpodyne.

12 At ſye radugy wſſytkny, genz nadyegy magy w tobye; na wyeky ſe wzradugy, y bydlyty budeſſ w nych.

I zchlubye ſe[1]) w tobye wſſyczkny, genz mylugy gmye twe;

13 nebo ty pozehnaſſ prawemu.

Hoſpodyne, yako ſ ſczytem dobru woly twu koronowal ſy ny.

VI

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz ſedyel na ſudye, proſye boha, aby w ſudny den nepotupowal geho duſſye.

2 HOſpodyne, ne w rıdany[2]) twem lay my, any w hnyewye ttwem treſkczy mne.

3 Smyluy ſye nade mnu, hoſpodyne, nebo ty nemoczen ſem; vzdraw mye, hoſpodyne, nebo zamuceny ſu wſſyczkí[3]) koſty me.

4 I duſſe ma ſmuczena geſt welmy; ale ty, hoſpodyne, dokudze?

5 Obrat ſye, hoſpodyne, y wyproſt duſſy mu; ſpaſena mye vczyn pro myloſt[4]) twu.

6 Nebo nenye w ſmrty, genzz pomnyel by tebe; v pekle ale kto ſpowyeda ſie tobye?

7 Vſylowal ſem | w ſtonany mem; zmygy przyeſ kazdu nocz loze me, ſlzamy mymy poſtely mu zroſſy.

8 Zamutylo ſye od hnyewu[5]) oko me; oſtaral ſem ſe mezy wſſiemy neprzately mymy.

9 Odſtupte ode mne wſſyczkny, genz czynyte neſprawedlnoſt; nebo vſlyſſal hoſpodyn hlas placze meho.

10 Uſlyſſal hoſpodyn prozbu mu; hoſpodyn modlytbu mu przıyal.

11 At ſye ſtydye y zamutye[6]) wſſyczkny neprzatele mogy; at ſye obratye y zaſtidye welmy brzcze.[7])

VII

[10] *Tento*[8]) *zalm vczynyl dawíd, kdíz ſaul bıl gey kazal zabyty; ale yonathas, ſyn ſauluow, wiſtrzychl gey, aby gey hoſpodyn obranyl.*

2 HOſpodyne, boze moy, w tobye mam nadyegy; ſpaſena mye vczyn ze wſſyech ſtíhagíczyech mne a wyproſt mye,

3 At by newytrhl yako lew duſſye mey, kdyz nenye, kto wykupı[e] any kto ſpaſena vczynye.

4 Hoſpodyne, boze moy, acz ſem vczynyl to, acz geſt neſprawedlnoſt w ruku mu,

5 Acz gſem odplatyl odplaczıgyczym mnye zlee, ſpadnu doſtoynye[9]) od ne|przatel mych geſſytnych.

6 Hon neprzıetel duſſy mu y popadny y ztlacz w zemy zywot moy a ſlawu mu v prach uwed.

7 Wſtan, hoſpodyne, w hnyewu twem y wzwiſſ ſye w kragıch[10]) neprzatel mych.

---

[1]) laetentur. — [2]) in furore. — [3]) M. *wſſyeczki*; v lat. Vulgatě není toho slova. — [4]) misericordiam. — [5]) a furore. — [6]) Za tím vynecháno: nahle (vehementer). — [7]) Za tím rasura až do konce řádku. — [8]) Původní černé písmo vyškrabáno a pak přes to psáno rubrikátorem. — [9]) merito (ἄρα). — [10]) in finibus (ἐν τοῖς πέρασι).

8 I wſtan, hoſpodyne, boze moy, w kazany, genz ſy rozkazal; a ſbor hrzyeſſnych [1]) obklyczy tye.

A proto do wyſoſty wrat ſe.

9 hoſpodyn ſudy lyd.

Sud mye, hoſpodyne, podle prawa meho a podle newyny mey na mye.

10 Zahyne neprawoſt hrzyeſſnych; a oprawyſſ praweho, zpytuge ſrdcze a || ledwye, boze!

11 Prawa pomocz ma od boha, [2]) genz ſpaſeny czyny prawa [3]) ſrdcze.

12 Buoh ſudy geſt prawy, ſylny a trpielywy; czíly hnyewaty ſe bude prziese wſſye [4]) dny?

13 Acz obraczeny nebudete, mecz ſwoi oprzahl, [5]) luczyſſcze ſwe napal y przipravyl ge.

14 A w nyem vprawyl ſudy [6]) ſmrtelne; ſſypy ſwe horuczyemy doczynyl.

15 Tehdi [7]) vrodyl neprawe, [8]) y poczal boleſt y porodyl neſprawedlnoſt.

16 Iezero otewrziel y wykopal ge, y upadl w dol, genz vczynyl.

17 Obraty ſe boleſt geho w [9]) na hlawu geho, a na wrch | geho neſprawedlnoſt geho zſtupy.

18 Zpowyedam ſe hoſpodynv podle prawa geho, y chwalu wzdam gmenu hoſpodynowu przewyſokem^v^.

Chwala otczy y ſynu y.

VIII

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz prorokowe poſwyetyly geho; tehdy w koſtele zpyewaly tento zalm bohu na czyeſt dawydowu, a geſt od ſwatey trogycze.

2 PAne, hoſpodyne naſſ, kako dywne geſt gmye twe we wſſiey zemy!

Nebo zwyſſena geſt welykoſt twa na nebeſſa.

3 Z uſt mladenczowych a zſalowych [10]) ſwrchowal ſy [11]) chwalu pro neprzately twe, aby zkazyl neprzyetele a mſtytele.

4 Nebo vſrzym nebeſa twa, ſkutky prſtow twych, myeſiecz a hwyezdy, genz ſy [12]) [11] ty zalozyl.

5 Czo ge czlowyek, ze ˛ pomnyſſ geho? nebo ſyn czlowieczy, ze wſſczewugeſſ [13]) geho?

6 Umenſſyl ſy geho malytko mene [14]) od angelow, ſlaw [15]) a czty koronowal ſy geh^o^;

7 y uſtawyl ſy geho nade wſſemy ſkutky [16]) ruku tw^v^;

8 Wſſietko ſy podal pod nohy geho, owczie a woli wſſetky, nad to y ſkuot polny;

9 Ptaky nebeſke a ryby morzke, genz przie chodye ſtezky morzke.

10 Hoſpodo, hoſpodyne naſſ, kako dywne geſt gmye twe we wſſiey zemy!

IX

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz od prorokuow poſwyeczen w kralewſtwo; tehdy zpowyedal ſye bohu ſkrze tento zalm, takto rzka:

2 Wzpowyedagy ſye tobye, hoſpodyne, we wſſiem ſrdczy mem; wyprawym wſſitky dywy twe.

3 Wzradugy y zweſelym ſe w tobye; zpyewagy gmenu twemu, naywyſſy,

4 W obraczeny neprzietele meho zaſie; zemdlegy y zhynu od obliczege tweho.

5 Nebo ſy vczynyl ſud moy a wiecz mu; ſedyel ſy na ſtolyczy, genz ſudiſſ prawo.

6 Wzlal ſy wlaſtem, y zhynul nemyloſtywy. gmye gych ſhladyl ſy na wyecznoſt a na wyek y wíeky.

---

[1]) populorum. — [2]) a Domino. — [3]) M. prawe. — [4]) singulos. — [5]) vibrabit. — [6]) vasa (σκεῦος). — [7]) Ecce. — [8]) injustitiam. — [9]) *w* zbytečno; nepřeškrtnuto ani podtečkováno. — [10]) lactentium. — [11]) perfecisti. — [12]) *ſy* psáno o řádek níže. — [13]) visitas. — [14]) M. *menye.* — [15]) M. *ſlawu,* a psáno na rusuře. — [16]) super opera.

7 Neprzyetele zhynuly meczem na konczie, [1]) a myeſta || gych ſkazyl ſy. Zhynula pamyet gich ſ zwuke[m];

8 a hoſpodyn na wyecznoſt oſtane. Uprawyl w ſudye ſtolecz ſwoy;

9 a on ſudyty bude okrſl zemſky w prawedlnoſty, ſudyty bude lyd w prawdye.

10 I vczynen geſt hoſpodyn vteczifſcze chudemu; pomocznyk v potrzebenſtwie, w ſmutcze.

11 I vffaty budu w tye, genz znaly gmye [2]) twe; nebo neopuſtyl ſy hledagicze tebe, hoſpodyne.

12 Zpyewayte hoſpodynu, genz bydly w ſyonu; zwyeſtuyte mezí wlaſtmy vczenye geho; |

13 Nebo wzhledaw [3]) krwe gich zpomanul geſt; nezapomanul geſt wolanye chudích.

14 Smyluy ſe nade mnu, hoſpodyne; wyz pokoru mu od neprzatel mych,

15 Genz wyſſyſſ mye [4]) od wrat ſmrtelnych, abych zwieſtowal wſſe chwalenye twe u wratech dczeri ſyonſkey.

16 Zweſelym ſye w ſpaſeny twem. vſtrnuli ſu [5]) wlaſty w zhahubeny, [6]) giez ſu czynyly;

W oſydlu tom, giez ſu ſkrily, popadena geſt noha gych.

17 Poznan bude hoſpodyn ſudy czynye. w ſkutczyech ru[12]ku ſwu popaden geſt hrzyeſſny.

18 Obratte ſe hrzieſſny w peklo, wſſeczky wlaſty, genz zapomynagy boha.

19 Nebo ne na ſkonczenye zapomenutye bude chudeho; vtrpenye chudeho nezhyne konecznye.

20 Wſtan, hoſpodyne, at ſye nepoſyly czlowyek: at ſye ſudye wlaſty przed tobu.

21 Uſtaw, hoſpodyne, zakona noſytele n [7]) nad nymy, at poznagi wlaſty, ze ty lyde gſu.

1 (22) I [8]) procz, hoſpodyne, zaſſel ſy daleko, poſtupugeſſ w potrziebach, [9]) w ſmutcze?

2 (23) Kdyz zpycha nemy|loſtywy, zazzen bude chudy. popadeny budu w radach, gyez myſle.

3 (24) Nebo chwaly ſye hrzieſſny w zadoſty duſſe ſwey, a neprawy blahuge. [10])

4 (25) Otrpczyl hoſpodyna hrzíeſſny; podle mnoſtwye hnyewu ſweho nebude hledaty.

5 (26) Nenye buoh p [11]) przied nym; zkaleny ſu cziеſty geho we wſſye cza[s]ſy.

Odgymagy ſude [12]) twe od oblyczege gych; wſſyemy neprzately ſwymy bude wlaſty.

6 (27) Rzekl zagyſte w ſrdczy ſwem: nehnu ſye ot pokolenye do pokolenye beze zleho.

7 (28) Gehoz kletwy vſta plna gſv, || a horzkoſty a lſty; pod yazykem geho vſyle a boleſt.

8 (29) Sedy przypuſtach [13]) z bohatymy w taynyczіech, aby zabyl newynneho.

9 (30) Oczy geho na chudeho hledyta; za[s]ſeda w tayne, [14]) yako lew w geſkyny ſwey

Zaſſyeda, aby potrhl chudeho; — potrhnuty chudeho, kdyz przytrhne geho.

10 (31) W oſydlv ſwem ponyzyl geho; naklony ſye y padne, kdyz bude wlaſty chudymy.

11 (32) Rziekl zagyſte na ſrdczy ſwem: zzapomanul buoh; odwratyl oblyczey ſwoy, aby newydyel na ſkoncze|nye.

[1]) in finem. — [2]) Za tím *t* vyškrabáno. — [3]) Prvé *w* předěláno z *b*. — [4]) exaltasme. — [5]) infixae sunt. — [6]) M. *zahubeny*. — [7]) *n* nemá se čísti. — [8]) Žalm 10. podle hebrejského počítání. — [9]) in opportunitatibus. — [10]) benedicetur. — [11]) *p* přeškrtnuto. — [12]) M. *ſudy*, judicia. — [13]) M. *v przypuſtach*, in insidiis. — [14]) M. *w taynye*, in abscondito.

12 (33) Wſtan, hoſpodyne, boze moy, zwyſſena bud ruka twa, nezapomynay chudych.

13 (34) Procz geſt wzdraznyl nemyloſtywy boha? rziekl wedye na ſrdczy ſwem: newzhledat.

14 (35) Wydyſſ, boze,[1] ze ty vſyle a boleſt znamenaſſ, aby dal ge w ruczie twogy.

Tobye oſtawen geſt chudy; ſyrotku ty budeſſ pomocznyk.

15 (36) Setrzy loket hrzyeſſneho a zlobyweho; hledan bude hrzyech geho, y nebude nalezen.

16 (37) Hoſpodyn kralowal na wyecznoſt a na wieky wyeky; zhynete wla^{s}[13]ty ſ zemye geho.

17 (38) Zadoſt chudich vſlyſſal ho^{s}podyn; przyprawenye ſrdczy gych vſlyſſallo vcho twe.

18 (39) Sud ſyrotk^{v} a pokornemu, at neprzylozy dale welyczity ſye czlowyek na zemy.

Chwala oczy y ſynu y.

X

Skrze tento zalm napomyna naſſ dawid, abychom w boha wyerzyly, genz dawa ſprawedlnym kralewſtwo nebeſke a zlym peklo.

2 W hoſpodyna vſſagy; kako dyete duſſy mey: przyſtyez ſye[2] na horu yako wrabecz?

3 Nebo zagyſte hrzyeſſny napyely luczíſſczye, vprawyly ſſypy ſwe w tule, aby ſtrzyelely ze tmy prawe ſrdczem;

4 Nebo, gyez ſy ſwrchowal, zkazyly; ale prawy czo | vczynyl?

5 Hoſpodyn w chramye ſwatem ſwem; hoſpodyn na neby ſtolecz geho.

Oczzy geho na chudeho hledyta, wyeczki geho tyezeta ſynow lydſkich.

6 Hoſpodyn tyeze praweho a nemyloſtyweho; ale kto myluge neſprawedlnoſt, nenawydy duſſye ſwey.

7 Dczzyl[3] na hrzyeſſneho oſydlo, ohenne[4] a ſyru, a duch wlny czeſt czyeſſie gegych.

8 Nebo prawy geſt hoſpodyn, a prawo myluye; rownoſt wydyela twarz geho.

XI

Tento zalm vczynil dawid za ſwe zdrawye, kdiz gey honyl ſaul na puſtem leſye.[5] ‖

2 SPaſena mye vczyn, hoſpodyne, nebo zhynul ſwaty, nebo vmenſſyny ſu prawdy od ſynow czlowyeczych.

3 Geſſytnoſt mluwyly ſu kazdy gych blyznymu ſwemu;[6] rty lſtywe, w ſrdczy a ſrdczem mluwyly ſu.

4 Roztrhay hoſpodyn wſſie rty lſtywe, a yazik welmy mluwny,

5 Genz ſu rzekly: yazyk naſſ zwelyczymy, rtowe naſſy od nas gſu. kto naſſ hoſpodyn geſt?

6 Pro hubenſtwye nedoſtatecznych a ſtonanye chudich ny|nyet wſtanu, prawy ho^{s}podyn.

Polozy w ſpaſytely ſwem, bezpecznye vczynym ſkrze geho.

7 Umluwy hoſpodynowy wymluwy czyſte, ſtrziebro ohnyem pokuſſano, zkuſſeno ſ zemye, zczyſſczeno ſedmkrat.

8 Ty, ho^{s}podyne, ſchowaſſ nas y budeſſ nas ſtrzyeczy od pokolonye[7] toho az do wyecznoſty.

9 W okolu nemyloſtywy chodye. podle wyſokoſty twey zmnozyls ſyny lydſke.

Chwala otczy.

---

[1]) Přidáno a není ve Vulgatě. — [2]) M. *przyeſtyez ſye* (Transmigra). — [3]) M. *Dſczzyl* (pluet). — [4]) M. *ohen.* — [5]) Psáno na rasuře. — [6]) *e* předěláno z *y.* — [7]) M. *pokolenye.*

XII

Skrze tento zalm dawid proſyl hoſpodyna, aby gey hoſpodyn wiſtrzych, aby zadnemu neveczynil bezprawye.

2 DOkudze, hoſpodyne, zapomeneſſ mne do ſkonczenye? do[14][kudze odwraczugeſſ obliczey twoy ote mne?

2 Kako dluho polozym raddy w duſſy mey, boleſt w ſrdczy mem przieſ den?

3 Dokudze zwyſſy ſe neprzyetel moy nade mnu?

4 wzezrzy na mie y vſlyſſ mye, hoſpodyne, boze moy!

Proſwyet oczzy mogy, at nykdy neuſnu w ſmrty;

5 at nikdy nedye neprzietel moi: przemohl ſem proty gemu.

Gyz mutye mye, wzweſele ſye, acz hnut budu;

6 ale yaz w myloſt twu vſſaty budu.

Zweſſely ſe ſrdcze me w ſpaſeny twem. wſpyewagy hoſpodynu, genz dobre dal my, y zpyegy gmenu hoſpodynowu, naywyſſyemu.

Chwala.

XIII

Skrze tento zalm knyczye potupowaly gſu ty, kterzyz kralem dawidem lhaly.

1 Rzekl nemudri na ſrdczi ſwem: nenye boha. Zprzyeczyli ſu ſye y mrzuty vczyneny ſu w uczeny ſwem; nenye, kto by czynyl dobre, nenye az do gednoho.

2 Hoſpodyn ſ nebe ſezrzyel na ſyny lydſke, aby wydyel, acz geſt rozumen nebo hledagyczy boha.

3 Wſſyczkny ſe pohynuly, [1]) ſpolu neuzyteczny vczyneny ſu. nenye, kto by czynyl dobre, nenye az do gednoho.

Row otewrzyen geſt hrdlo gych; yaziky ſwymy lſtywye czynyechu; ged hadowy kralykowy [2]) pode rty gich;

Gichz vſta kletwy a horzkoſty plna gſu, brzky nohy gych ku prolyty krwie.

Zetrzenye a nezbozenſtwye [3]) na czyeſtach gych, a czyeſty pokoyney nepoznaly ſu; nenye ſtrachu bozyeho przied oczyma gich.

4 Awſſak [4]) poznagy wſſyczkny, genz czynye neſprawedlnoſt, gyz zzeru oſadu [5]) mu yako krmy chlebowu?

5 Boha nenazywaly, tu gſu trzyeſly ſe ſtrachem, kdez nebieſſe ſtrachu.

6 Nebo buoh w pokoleny prawem geſt; radu nedoſtateczneho pohanyly gſte, nebo hoſpodyn nadyege geho geſt.

7 Kto da z ſyona ſpaſytele yſrahelowy? kdyz odwraty hoſpodin getye oſady ſwey, weſelyty ſe bude yacob, y wzraduge ſye yſrahel.

Ch.

XIV

Skrze tento zalm azataeman chwalil krale dawida; takez my mamy chwality boha; a geſt od dobreho zywota duchownyeho.

1 Hoſpodyne, kto bude bydlyty w chramu twem? anebo kto otpoczyne na horze ſwatei twey?

2 Genz wzchodye bez poſſkwrny a czyny prawo;

3 Genz mluwy prawdu w ſrdczy ſwem,] [15] genz neczynyl lſty w iazyku ſwem;

Ny vczynyl zle blyznyemu ſwemu a ruhoty neprzygal proty blyznym ſwym;

4 W nyczem weden geſt przyed nym zlobywy; ale bogiecze ſe boha pochwaluge;

---

[1]) Za *pohnuly* (declinaverunt). — [2]) aspidum. — [3]) infelicitas. — [4]) Nonne. — [5]) plebem.

Genz przyfaha blyznyemu fwemu a neprzelftyge;

5 genz zbozye fweho nedal na lychwu a daruow na newӯnych nebral.

Genz czyny to, nezamuty fe na wyecznoft.

Chwala otczy y fi. |

XV

Skrze tento zalm czlowyeczſtwye bozye rzekl budugyczye, kterez my mamy wyerzyty.

1 Schoway mye, hofpodyne, nebot fem nadyegy myel w tobye.

2 rzekl fem hofpodynu: buoh moy gfy ty, nebo dobreho meho nepotrzebugeff.

3 Swatych, gyz gfu w zemy geho, wzdywyl wffe wole me mezy nymy.

4 Zmnozeny fu nemoczy gych; a potom pofpyely.

Nezhromazdym zborczow gich od krwawnykow, ny || zpomanu gmen gych fkrze rty ma.

5 Hofpodín czeft dyedyny mey a czeffye mey: ty fy, genz nawratyff dyedynu mu mnye.

6 Prowazy fpadly my v przeczyftych; a toty dyedyna ma przeczifta geft mnye.

7 Wzblahagy hofpodynu, genzz dal mnye rozum, nad to az do noczy laly my ledwye me.

8 Obezrzech hofpodyna przede mnu wezdy, nebo na prawyczy geft mnye hofpodin, abych nepohynul.[1])

9 Proto zradowalo fye geft frdcze me y zwefelyl fye yazyk moy; nad to y tyelo me odpoczyne w nadyegy.

10 Nebo neoftawyeff duffie mey v pekle, any daff fwatemu twemu wydyety poruffenye.

11 Znamys my vczynyl czyefty zywota; naplnyff mye radofty f oblyczegem twym; pychlanye[2]) na prawyczy twey az do fkonczenye.

XVI

Tuto modlitbu dawyd rzyekal na kazde gytro, kteruz my mamy, a kazal nam takez czynyty; tehdy nam nycz nebude ſkodity.

1 Uflyff, hofpodyne, prawo me; pofluchay prozby mey.

Wffyma zwyez modlytbu mu, ne we rtu lftywu.

2 [16] Z oblyczege tweho fud moy wyndy; oczy twoy vzrzenye[3]) rownoft.

3 Zkufyl fy frdcze meho y nawfczyewyl fy w noczy, ohnyem fy mne pokufyl, y nenye nalezena we mnye nefprawedlnoft.

4 Aby nemluwyla vfta ma fkutkuow lytfkych,[4]) pro flova rtu twu yaz fem ftrzyehl czieft twrdych.

5 Swrchuy chod moy[5]) w ftezkach twych, at fye nepohnu ftopy me.

6 Iaz fem wolal, nebo vflyffal fy mye, boze; przyklon vcho twe ke mnye y vflyff flowa ma.

7 Wzdyw mylofty twey, genz fpafeny czynyff vffagycze w tye.

8 Ot protywugyczych prawyczy twey ftrzyez mne, yako zrzyedlnycze oczy.

Pod ftyenem krzydlu twu zaflon mye

9 ot oblyczege neprzatelfkeho, gyz fu mye muczyly.

Neprzietele mogy duffy mu obklyczyly;

10 tuk[6]) fwoy zatworzyly; vfta gich mluwyla fu pychu.

11 Powrffe[7]) mye nynye obklyczyly mye; oczy fwogy vftawily uhnuty[8]) fe w zemy.

---

[1]) M. *nepohnul.* — [2]) delectationes. — [3]) videant. — [4]) M. *lydſkych.* — [5]) Perfice gressus meos. — [6]) adipem. — [7]) M. *Powrhſſe,* projicientes. — [8]) Před *u* vyškrabáno *ſ.*

12 Przygely mye yako lew hotow ku plenu, a yako ſſczenye lwowe || bydle w peluſſy.

13 Wſtan, hoſpodyne, przıedeydy geho a podpyety geho; zzproſt duſſy mu od nemyloſtyweho, mecz twoy

14 od neprzatel ruku ttwu.

Hoſpodyne, od mala ſ zemye rozdyel ge w zywotye gych; od ſkrytych twych naplnyen geſt brzych gych.

Naplnyly, naſytyly ſu ſye ſyny; a oſtawyly ſu oſtatky ſwe malytkym ſwym.

15 Ale yaz v prawye vkazy ſe przyed tobu; naſytym ſe, kdyz ſye zgewy ſlawa twa.

XVII

Tento zalm dawıd hudl przyed woyſku, kdız przemohl ſwe neprzately a bıl ſye wratıl domuow. |

2 Mylowaty budu tye, hoſpodyne, ſylo ma.

3 hoſpodyn twrdoſt ma a vteczyſſcze me a wyprawytel moy.

Buoh moy pomocznyk moy, a nadyegy budu myety w nyem,

Zaſlonytel moy a roh ſpaſenye meho a przygymatel moy.

4 Chwale powolam hoſpodyna; a od neprzatel mych ſpa[s]ſen budu.

5 Obklyczıly mye boleſty ſmrtedlne, a potoczy neſprawedlnoſty zamutyly mye.

6 Boleſty pekelne obklıczyly mye; przıedſtyhagy mye oſydla ſmrtedl[17]na.

7 W ſmutcze mem wolach hoſpodyna, a k bohu memu wolal ſem.

I vſlyſſal z chram[a] ſwateho ſweho hlas moy, a wolanye me przed nym weſſlo w ucho geho.

8 Hnulla y ztrza[s]ſla ſye zemye; zaklady horne zamuczeny gſu y hnuly ſe, nebo rozhnyewal ſe gym.

9 Wſſel dym w hnyewu geho, a ohen od oblyczyge[1]) geho zazehl; vhle wznyalo ſye od nyeho.

10 Naklonyl ſy nebeſa y zſtupıl; a mlha pod nohamy geho.

11 I wſtupyl nad cherubyn y letyel; letıel | na perzy wyetrowem.

12 I polozyl tmu ſchranu ſw[v]; a okolo geho ſtan geho temna woda na oblaczyech wyetrnych.

13 Pro bleſkot przıed nym oblaczy mynuly, krupy a vhle ohnywe.

14 I zhrzymal ſ nebe hoſpodyn, a przyewyſoky hlas dal ſwoy: krupy a vhle ohenne.

15 Y poſlal ſſypy ſwe y roztrhal ge; blyſkanye rozplodyl y zamutyl ge.

16 I zgewılı ſu ſye ſtudnycze wodne, y zgewyly ſu ſye zakladí okrzle zemſkeho[2])

Od lanye tweho, hoſpodyne, od wzdeſſenye[3]) ducha hnyewu tweho.

17 Poſlal || z wyſoka y wzal mye; y zdwyhl mye z wod mnohych.

18 Zproſtyl mye ot neprzatel mych przeſilnych, od tyech, gyz nenawydyechu mne; nebo poſyleny ſu na mye.

19 I przedeſſly mye w den ſmutka meho; y vczynen geſt hoſpodyn zaſlonytel moy.

20 I wywedl mye na ſſyrokoſt; ſpaſena mye vczynyl, nebo chtíel mne.

21 I zaplaty my hoſpodyn podle prawa meho, a podle czyſtotı ruku mu zaplaty my;

22 Nebo ſtrzyehl ſem czıeſt hoſpodynowych, ny ſem nemyloſtywye czynyl | ot boha meho;

23 Nebo wſſytkny ſudowe geho przyede mnu, a praw geho nezawrhl ſem ote mne.

24 I budu nepoſſkwrnyen ſ nym y ſchowam ſye neſprawedlnoſty mey.

[1]) M. *oblyczyege*. — [2]) orbis terrarum. — [3]) inspiratione.

25 I zaplaty my hoſpodyn podle [1]) prawa meho a podle czyſtoty ruku mu przied oczyma geho.

26 Z ſwatym ſwat budeſſ, a ſ muzem newynnym newӯnen budeſſ,

27 A z wolenym zwolen budeſſ, a ſ odwraczenym odwraczen budeſſ.

28 Anebo ty lyd pok°rny ſpaſen vczynyſſ, a oczſy pyſſnych ponyziſſ.

29 [18] Nebo ty oſwyeczugeſſ ſwieczi mu, hoſpodyne; boze moy, oſwyet tmy me;

30 Nebo tebu zproſſczen budu ot pokuſſeny[e], a u boze mem przeſtupy zed.

31 Buoh moy, nepoſſkwrnyena czieſta geho; wymluwi hoſpodynowy ohnyem ſkuſſewany; zaſlonytel geſt wſſech nadyegy gmagyczyech w ſye.

32 Nebo kto boh mymo hoſpodyna? nebo kto buoh kromye boha naſſeho?

33 Boh, genz przіepaſal mye ſylu y polozyl nepoſſkwrnyenu czieſtu mu;

34 Genz ſwrchowal [2]) nohy me | yako gelenowe a nawyſſye poſtawuge mye;

35 Genz vczy rucze me k bogy a polozyl, yako luczyſſcze moſazne, lokty ma.

36 I dal ſy my zaſlonu ſpaſenye tweho, a prawycze twa przygala mye;

A kazen twa polepſſyla mne do ſkonczenye, a kazen twa ta mye nauczy.

37 Rozſſyrzyl ſy chody me pode mnu, y neyſu omdleny ſtopy me.

38 Wſtyehagy [3]) neprzately me y popadnu ge, a neobraczy ſe, donyz nezſtanu.

39 Zlamagy ge, anyz budu moczy ſtaty; letye pod nohy me.

40 I przyepaſal ſy mye ſylu k bogy y podpyetyl [4]) ſy wſtawagiczye na mye pod mye.

41 A neprzately me dal ſy my chrzieb,[5]) a nenawyſtnyky me gſy roztratyl.[6])

42 Uolaly ſu, any byl, kto bi ſpaſeny vczynyl, k hoſpodynu; any vſlyſſal gych.

43 I zetrzie ge yako prach przied oblyczegem wyetrowym; yako blato vlyczne zahlazy ge.

44 I zproſtyſſ mye od protywenſtwye lydſkeho; poſtawyſſ mye w hlawu lydem, wlaſtem.[7])

45 Lyd, gehoz ſem neznal, ſluzyl my; w ſluchu vſſnem poſluchal mne.

46 Synowe czyzy ſelhaly | ſu mnye, ſynowe czyzy oſtaraly ſu ſye y kleczeli ſu [8]) ot ſtezek ſwych.

47 Zyw geſt hoſpodyn, a blahoſlawny buoh moy, a zwyſſen bud boh ſpaſenye meho.

48 Boze, genz dawaſſ pomſty mnye, a poddaſſ lydy pod mye, wyprawytel moy z neprzatel mych hnyewywych.

49 A od wſtawagyczych na mye wzwyſſyſſ mye, a od muze neprawеho zproſtiſſ mye.

50 Proto zpowyedagy ſye tobye w rodiech, hoſpodyne, a gmenu twemu chwalu wzdam;

51 Zwelyczyge ſpaſenye [19] krale geho, a czynye myloſt pomazanczy [9]) geho dawydowy a ſemení geho [10]) az na wyeky.

Chwala.

XVIII

Tento zalm dawíd ſynom chore prawil, kdiz ge wynil neſprawedlnoſty, wyeru gym vkazuge, kterak z geho ſyemene kriſtus ſye narodyty ma.

2 NEbeſa wyprawugy ſlawu bozy, a ſkutczy ruku geho zwyeſtugy twrdoſt.

---

1) Rasura před *podle.* — 2) perfecit. — 3) Za tím rasura. — 4) supplantasti. — 5) M. *chrziebtem,* dorsum. — 6) disperdidisti. — 7) gentium. — 8) claudicaverunt. — 9) Christo. — 10) *ho* připsáno.

3 Den dny rzyha[1]) ſlowo, a nocz noczy vkazuge vmyeny.[2])

4 Neyſu hlaholy[3]) any rzeczy, gychz by nebily ſlyſſyeny hlaſowe gych.

5 We wſſy zemy wyſſel zwuk gych, a w krage okrzle zemſkeho ſlowa gych.

6 W ſlunczy polozyl chram ſwoy; a on yako zenych wychodye ſ chyſſe ſwey.

Zweſelyl ſye yako obr k byezeny czieſty.[4]) od wyſſyeho nebe wyſczie[5]) geho,

7 A vtkanye geho az do wyſoſty geho; any geſt, kto ſe ſchowa ot horkoſty geho.

8 Zakon hoſpodynow nepoſſkwrnyeny chowage duſſe; ſwyedeczſtwye hoſpodynowo wyerne, mudroſt dawage malytkym;

9 Prawa hoſpodynowa ſprawna,[6]) kazanye hoſpodynowo ſwye || ſwyetle, obweſelyge ſrdcze,[7]) oſwyeczuge oczy.

10 Strach hoſpodynow ſwaty, bydle na wyeky y wieky; ſudowe hoſpodynowy wyerny, oprawugyczy ſye ſam w ſobye;

11 Zadanyeyſſy nad zlato a nad kamen drahy mnohem, a ſladſſy nad med a nad ſtred.

12 A tot ſluha twoy ſtrzyeze gych; w ſtrzyezeny gych odplata mnoha.

13 Wȳnam kto rozumye? od taynych mych vczyſt mye;

14 a od czizych odpuſt ſluze twemu.

Acz mnu nebudu wlaſty, tehdy nezkalen budu a odczyſczen bu|du od hrzyecha przyewelykeho.

15 I budu, aby ſe ſlybyly wymluwy vſt mych a myſſlenye ſrdcze meho przyed tobu wezdy,

Hoſpodyne, pomocznyku moy a wykupitely moy.

Chwala oczy y ſynu y ſwatemu duchv.

XIX

Tento zalm vczynyl zdytū azaf aeman, kdiz ſyn prwy dawyduow, ktereho mycl z berſabee, chtyel vmrzyety, a kazaly natonowy prorokowy zpyewaty k bohu.

2 Wſlyſſ tye hoſpodín w den ſmutka, zaſlon tye gmye boha yakubowa.

3 Poſſly tobie pomocz z ſwateho, a z ſyona obrany tye.

4 [20] Zpomen na wſſe obyety twe, a zdwyz[8]) twa tuczna bud.

5 Day tobie podle ſrdcze tweho, a wſſeczknu radu twu potwrd.

6 Wzradugem ſe w ſpaſytely twem, a we ygmenu boha naſſeho zwelyczymy ſye.

7 Napln hoſpodyn wſſe prozby twe; nynye poznach, ze ſpaſena vczynyl hoſpodyn pomazancze ſweho.

Uſlyſſy geho z nebe ſwateho ſweho; v moczech ſpaſenye prawycze geho.

8 Ony na woziech, a ony na konyech; ale my we ymenv hoſpodynowu boha | naſſeho wzowemy.[9])

9 Ony wzdluzyly ſu[10]) ſye y letyely; ale my wſtaly ſmy y zdwyzeny ſmy.

10 Hoſpodyne, ſpaſena vczyn krale, y uſlyſſ ny w den, w nyemz pozowem[11]) tebe.

XX

Tuto chwalu zpyewaly ſu knyezata na horze oreb, kdiz david bil ſedm let kralem v betlemye a take w geruſalemye kralem bil vczy(nen).[12])

2 Hoſpodyne, w ſyle twey zraduge ſe kral, a na ſpaſytely[13]) twem zweſely ſye nahle.

---

[1]) eructat. — [2]) scientiam. — [3]) loquelae. — [4]) gigas ad currendam viam. — [5]) egressio. — [6]) Později po straně připsáno: *wzradugicze ſrdcze.* — [7]) *obweſelyge ſrdcze* patří za slovo *ſprawna.* — [8]) holocaustum. — [9]) invocabimus. — [10]) obligati sunt. — [11]) invocaverimus. — [12]) Odříznuto, co v závorce. — [13]) salutare.

3 Zadoft frdcze geho dal fy gemv, a woly rtu geho neprzyelftyl fy geho.

4 Nebo przieďffel fy geho w blahoflawenftwye fladkosfty; polozyl fy na hlawie || geho koronu f kamene draho.[1])

5 Zywota profil v tebe, y dal fy gemu dlvhoft dny na wyeky y wyeky wyekom.

6 Uelyka geft flawa twa w fpafeny [2]) twem, flawu a welyku krafu wlozil fy nan.

7 Nebo daff gey w blahoflawenftwye na wyek y wyeky; vtyeffyff gey u wefely f oblyczegem twym.

8 Nebot kral nadyegy ma w hospodyna, a v mylofty przewyfokeho nezamuty fye.

9. Nalezena bud ruka twa wffem neprzatelom twym, prawycze twa nalezny wffetky, | gyz tebe nenawydy.

10. Polozyff ge yako pecz ohnywu w czafu oblyczege tweho. hofpodyn w hnyewye fwem zamuty ge, y zlepcze [3]) ge ohen.

11 Plod gych z zemye zatratyff a femye gich od fynow lydfkich;

12 Nebo vhnula fu fye na tye zlaa, myflyly fu rady gych, gychz nemohly vftanowyty.

13 Nebo polozyff ge chrzebtem; w oftatczyech twych przyprawiff oblyczey gich.

14 Wzwyff fye, hofpodyne, w fyle twey; wzpyewamy y wzpyegem fyly twe.

Chwa.

XXI

[21] *Tento zalm rzekl dawid, kdiz wyezyeny bil weden przyed abymelcha, neb fye geft bal ztratyty zywota; a geft od fwateho ducha.*

2 BOze, boze moy, wzezrzy na mye; procz fy mne opuftyl? daleko ot fpafenye meho flowa hrziechow mych.

3 Boze moy, zwolagy przicz den, y neuflyffyff; a w noczy, a ne k nemudrofty mnye.

4 Ale ty w fwatem przebywaff, chwalo yfrahelfka.

5 W tye fu vffaly otczy naffy: vffaly fu, y wypravil fy [4]) ge.

6 K tobye wolaly fu, a fpafeny vczynyeny || fu; w tye fu vffaly, a neyfut pohanyeny.

7 Ale yaz fem czrw a ne czlowyek, ruhota lydfka a otwrzek ofady. [5])

8 Wfficzkny wyducze mye, fmyely fu fe mnye, mluvyly fu rty a hybaly gfu hlawu:

9 Uffal geft w hofpodyna; at wyprawy geho, at fpafena vczyny geho, nebo chcze gemu.

10 Nebo ty fy, genz wytrhl fy mye z brzycha, nadyege ma od prfy materze mey.

11 w tye uwrzen fem z loze, [6]) Z brzycha materze mey, buoh moy gfy ty.

12 neotchod ote mne;

Nebo | fmutek blyz geft, a nenye, kto fpomaha.

13 Obklyczily fu mye telczy mnozy, bykowe tuczny obfedly mye;

14 Otewrzyely na mye vfta fwa, yako lew trhage a rzewa.

15 Iako woda prolyt fem, a rozpraffeny fu wffyczky kofty me; I vczynyeno geft frdcze me yako wofk, ffkrwiczy [7]) proftrzied brzycha meho.

16 Zfechla yako trzepyna fyla ma, a yazyk moy przylnul k dasnom mym, a v prach fmrtelny vwedl fy mye.

17 Nebo oklyczyly fu mye pfy mnozy, fnem zloby[22]wych oblehl mye.

Ryly rucze me a noze mogy,

18 rozecztly [8]) wffyczky kofty me,

---

[1]) M. *draheho.* — [2]) Vyškrabáno jak se zdá *no*, a m. *n* psáno *y*. — [3]) devorabit. — [4]) liberasti. — [5]) plebis. — [6]) de utero. — [7]) liquescens. — [8]) dinumeraverunt.

Ony wedye[1]) znamenaly y hledaly na mye.

19 rozdyelily ruch^{o} me ſobye a o rucho me metaly loſy.

20 Ale, hoſpodyne, neodaluy pomoczy twey ote mne; ku obranye przyzrzy.

21 Zproſt od mecze, boze, duſſy mv, a od ruky pſye gedynu mv.

22 Spas my^{e} z vſt lwowych a od rohhuow[2]) gednorozczovich pokoru mv.

23 Uyprawym gmye twe bratrzí mey, proſtrzied ſboru welykeho zchwalym | tye.

24 Genz ſye bogyte ho^{s}podyna, chwalte geho, wſſy^{e}czko ſemye yakubowo ſlawte geho.

25 Boy ſye geho wſſe ſyemye yzrahelowo, nebo newzhrdyl any potupyl prozby chudeho,

Any odwratyl oblyczege ſweho ote mne; kdyz wolach k nyemu, vſlyſſal mye.

26 U tebe chwala ma w koſtele welykem; ſlyby me wraczy przed bogyczymy geho.

27 Wzgedye chvdy y zſytyegy, y zchwale hoſpodyna, gyz hledagy geho, y zywa budu ſrdcze gych na wyeky wyeky.

28 Rozpomanu y o||braty ſye k hoſpodynu wſſeczky kragyny zemzke,

Y zmodle ſye przyed nym wſſieczky czeledy wlaſty;[3])

29 Nebo hoſpodynowo geſt kralowſtwye, a on bude wlazty wlaſtmy.

30 Gedly ſu y zmodlyly ſye wſſyczny tuczny ſ zemye; przyed nym padnu wſſyczkny, gyz ſchodye w zemí.

31 A duſſe ma bude zywa gemv, a ſyemye me bude ſluzyty gemu.

32 Zwíeſtowano bude hoſpodynu pokolenye buduczy; y zwyeſtugy nebeſa prawo geho lydu, genz ſye narody,[4]) genz vczynyl | hoſpodyn.

XXII

Tento zalm rzekl davíd na kazdy den nad owczemy ſweho otcze yeſſe, kterez paſl.

1 HOſpodyn oprawuge mye, a nyczehoz my ſe nedoſtane.

2 v myeſtye paſtewnem tu mye poſtawyl.

Nad wodu obzywenye odchowal mye;

3 duſſy mu obratyl;

Dowedl mye na ſtezky ſprawedlnoſty pro gmye ſwe.

4 Acz bych chodyl proſtrzied ſtyenye ſmrtedlneho, newzbogym ſye zleho, nebo ty ſe mnv gſy;

Prut twoy a kyg twoy ta mye vtyeſſyla gſu.

5 Przyprawyl ſy przede mnv ſtol proty gym, gyz mutye mye,

Ztucznyl [23] ſy w olegy hlawu mu, a czeſſe ma zapogycze kako przieſwyetla geſt!

6 A myloſt twa wznaſleduge mne wſſyech dny zywota meho.

A to, abych bydlil w domv hoſpodynowu w dluhoſty dny.

Chwala o.

XXIII

Tento zalm vczynyl da,[5]) kdız polozyl zaklad chramu w geruzalemye, tehdı to myeſto tyemto zalmem poſchna.

1 HOſpodynowa geſt zemye a plnoſt geho, okrſſl zemy[6]) a wſſyczkny, genz bydle w nyem;

2 Nebo on na morzy zalozyl gy a na rzekach przyprawyl gey.

[1]) vero. — [2]) M. *rohuow*. — [3]) familiae gentium. — [4]) Za tím rasura; snad *e* vyškrabáno. — [5]) Nedopsáno: *dawid*. — [6]) Orbis terrarum.

3 Kto wzende na horu hoſpodynowu anebo kto ſtane na myeſtye ſwatem geho? |

4 Newynny rukama a czyſteho ſrdcze, genz newza[l] w geſſytnoſt duſſe ſwey, any przyſahl na lſty blyznyemu ſwemv.

5 Ten wezme pozehnanye od hoſpodyna a myloſt od boha, ſpaſytele ſweho.

6 To geſt pokolenye hledagyczy hoſpodyna,[1]) hledagyczy oblyczeyge boha yakubowa.

7 Otewrzete wrata, knyezata, waſſe, y zdwyhnyete ſye wrata wyeczna, at weyde kral ſlawny.

8 Ktery geſt to kral ſlawny? hoſpodyn ſylny a moczny, hoſpodyn moczny w bogy.

9 Otew|rzete wrata, knyezata, waſſe, y zdwyhnyete ſe wrata wieczna, y wende kral ſlawny.

10 Ktery geſt to kral ſlawny? hoſpodyn wſſech ſyl, on geſt kral ſlawny.

XXIV

Tato modlitwa bila, kdiz dawid bogewal proty philiſtcom, a tak ſpuolu ſ gynymy zydy modlily gſu ſye.

1 K Tobye, hoſpodine, zdwyhl ſem duſſy mv.

2 boze moy, w tie vſſagy; nebudu ſe ſtydyety.

3 Any poſmyewayte ſe mnye neprzietele mogy; a to ty wſſichny, gyz czekagy tebe, nebudu pohanyeny.

4 Uhanyeny budte wſſychny neſprawedlny[e] czynycze na prazno.

Cziesty twe, hoſpodyne, | vkaz mnye a ſtezky twe zvcz mye.

5 Opraw mye w prawdye twey a naucz mye; nebo ty ſy boh, ſpaſytel moy, a tebe ſem wzdrzal czely den.

6 Rozpomen ſe myloſty twych, hoſpodyne, a lytoſty[2]) twych, genz ot wieka gſu.

7 Wyny mladoſty mey a newyedyenye me nepomny.

Podle myloſty twey pomny na mye ty, pro dobrotu twu, hoſpodyne.

8 Sladky a prawy hoſpodyn; pro to zakon da zawynugyczym w czieſtye.

9 Oprawy tyche w ſudye; vczyty bude krotke czeſ[24]tam ſwym.

10 Wſſytky czeſty hoſpodynowy, myloſt a prawda, hledagyczym vſtawenye geho a ſwiedeczſtwye geh°.

11 Pro gmeno twe, hoſpodyne, odpuſtyſſ hrzyech[v] memu; nebo geſt welyky.

12 Ktery geſt czlowiek, genz ſye bogy[3]) hoſpodyna? zakon vſtawyl gemv na czieſtye, gyz wywolyl.

13 Duſſe geho w dobrem zbydly, a ſyemye geho wzdyedy zemy.

14 Twrdoſt geſt hoſpodyn bogyczym[4]) geho, a vſtawenye geho, aby ohlaſyl ſe gym.

15 Oczzy mogy wezdy k hoſpodi|nu; nebo on wywraty z oſydla nohy me.

16 Wzezrzy na mye a ſmyluy ſe nade mnv, nebo gedynak a chudy ſē yaz.

17 Zamutczy ſrdcze meho zmnozeny ſu: z potrzeb mych zproſt mye.

18 Wyz pokoru mu a vſyle me, a odpuſt wſſeczky wyny me.

19 Uezrzy na neprzately me; nebo zmnozeny gſu a nenawyſty neprawu nenawydiely mne.

20 Strzyez duſſe mey y zproſt mye, nezamutym ſe, ze ſem nadyegy gmyel w tobye.

21 Newynny a prawy przydrzely ſu ſe mnye, nebo wzdrzal ſem tebe.

22 Wypraw, boze, yſrahel ze wſſiech neſprawedlnoſty geho.

Chwala otczy.

---

[1]) eum. — [2]) misericordiarum. — [3]) Za tím rasura, snad *e* vyškrabáno. — [4]) *m* na rasuře.

XXV

Kdizkolwyed[1]) dawid w chram wchodil, tolikrat tento zalm rzyekal za zpowyed.

1 SUd mye, hoſpodyne, nebo yaz w newynye mey wſſel ſem, a w hoſpodyna vſſage newznemahagy.

2 Pokus mne, hoſpodíne, a zkuſſ mne, zzy ledwye me a ſrdcze me;

3 Nebo myloſt twa przyed oczyma myma geſt, a ſlybyl ſem ſe w prawdye twey.

4 Neſedyel ſem zborem geſſytnym, a ſ czynyczymy neſprawedlnoſt newendu.

5 Nenawydyel ſem zboru | zlobyweho, a ſ nemyloſtywymy neſadu.

6 Umygy mezy newynymy rucze mogy a obklyczym oltarz twoy, hoſpodyne,

7 Abych ſlyſſlal[2]) hlas chwaly twey, y wímluwym wſſeczky dywy twe.

8 Hoſpodyne, mylowal ſem kraſu domv tweho a myeſto bydla ſlawy twey.

9 Nezatratyſſ ſnemyloſtywymy, boze, duſſe mey, a ſ muzmy krwawnyky zywota meho.

10 W·nyzto[3]) ruku neſprawedlnoſty gſu; prawycze gich naplnyena geſt dary.

11 Ale yaz w newynye [25] mey wſſel ſem; wykup mye a ſmyluy ſe nade mnu.

12 Noha ma ſtala na prawo; w koſtelech wzblahagy tobye, hoſpodyne. Chwala.

V põdiely noc.

XXVI

Drzyewe nez dawid bil pomazan, tehdy vczynyl tento zalm, kdiz byechu rzekly proroczy, kladucze rucze na dawida: zyw bud, kral naſſ, na wyeky.

1 HOſpodyn oſwieta ma a ſpaſenye me, koho ſye wzbogy?

Hoſpodyn zaſlonytel zywota meho, ot koho ſe wſtraſſy,

2 Kdyz ſe przyblyzíe[4]) na mye wynny, aby gedly maſo me?

Gyz mutye mye neprzyetele mogy, ony | zemdlely ſu y letyely ſu.

3 Acz wſtanu proty mnye hrady, nezbogy ſye ſrdcze me,

Acz wſtane proty mnye boy, w to yaz budu myety nadyegy.

4. Gedney proſiech v hoſpodyna, tey dobudu: abych bydlyl w domu hoſpodynowu po wſſye dny zywota meho,

Abych wydyel woly hoſpodynowu y nawſſczyewyl chramu geho.

5 Nebo ſkryl mye w ſtanu ſwem; w den zlych zaſlonyl mye w ſchranye ſtanu ſweho.

6 Na ſkale zwyſſyl mye, a nynye zwyſſyl hlawu mv || nad neprzately me.

Okolo chodyech a obyetowach w ſtanu geho obyet wolagyczy; wzpiewagy a chwalu rzku hoſpodynu.

7 Uſlyſſ, hoſpodyne, hlas moy, gymz ſem wolal k tobye, ſmyluy ſye nade mnv a vſlyſſ mye.

8 Tobye rzeklo ſrdcze me, dobywal tebe oblyczey moy, a oblyczege tweho, hoſpodyne, wzdobywam.

9 Neobraczuy oblyczege tweho ode mne, neotchod w hnyewye od ſluhy tweho.

Pomocznyk moy bud, hoſpodyne,[5]) neodſtupuy mne, any potu|pvy mne, boze, ſpaſytely moy.

10 Nebo otecz moy a maty ma oſtaly mne, ale hoſpodyn przygal mye.

11 Zakon poloz my, hoſpodyne, na czieſtye twey, y opraw mye na czyeſtie pravey pro neprzately me.

12 Nedawaí mne w duſſe zamuczugyczych mye, nebo ſu wſtaly na mye

---

[1]) M. *Kdizkolwyek.* — [2]) M. *ſlyſſal.* — [3]) quorum. — [4]) *íe* z čehosi předěláno, snad z *y.* — [5]) Není v lat. vydáních.

ſwyedczy neprawy, a ſelhala geſt neſprawedlnoſt ſobye.

13 Wyerzy wydıety dobro hoſpodynowo w zemy zywich.

14 Czekaí hoſpodyna a muzky czyn, a poſyl ſye ſrdcze twe, a wzdrz hoſpodína.

XXVII

[26] *Tento zalm rzekl dawid za weſken ſlaw lidſky, genz przy nyem bil widyen.*

1 K k[1]) tobye, hoſpodyne, wzwolagy; boze moy, nemlcz ote mne, any kdy przemlkny ode mne; y przyrownawagy ſe ſchodyczymy w gezero.

2 Uſlyſſ, hoſpodine, hlas prozby mey, kdyz ſe wzmodly k tobye, kdyz wzdwyhnu rucze mogy k chramu ſwatemv twemu.

3 Any ſpolu daway mne ſ hrzieſſnyky, a ſ czynyczymy neſprawedlnoſt nezatraczuy mne.

Gyz mluwye myer ſ blyznym ſwym, ale zle w ſrdczy gych.

4 Day gym podle ſkutkow gych a podle neſpraw|edlnoſty nalezenye gich.

Podle ſkutkow ruku gych day gym, zaplat zaplaczenye gych gym.

5 Nebo nerozumyely ſu ſkutkow hoſpodynowych, a w ſkutczich ruku gych zkazyſſ ge, a neuſtawyſſ gych.

6 Blahoſlawen hoſpodyn; nebo vſlyſſal hlas prozby mei.

7 Hoſpodyn pomocznyk moy y zaſlonytel moy, w nyem nadyegy gmyelo ſrdcze me, y ſpomohlo my;

I ſquetlo tyelo me a z wole mey zpowyedagy ſe gemu.

8 Hoſpodín ſyla oſady ſwey geſt a zaſlonytel ſpaſenye po||mazancze ſweho geſt.

9 Spaſen vczyn lyd twoí, hoſpodyne, a pozehnay dyedicztwy twemu, a oprawuy ge a zwyſſ ge az na wyecznoſt. Chwa.[2])

XXVIII

Prorokowe a knyezye zpyewaly gſu tento zalm proto, aby lydy obyetowaly przed buoh.

1 PRzyneſte hoſpodynu, ſynowe bozy, przyneſte hoſpodynu ſyny beranowe.[3])

2 Przyneſte hoſpodynu ſlawu a czeſt, przyneſte hoſpodynu[4]) gmenu geho; modlte ſye hoſpodynu wſſychny ſwaty geho[5]) w domu ſwatem geho.

3 Hlas hoſpodynow na wodach! buoh welykoſty wzhrzmyel! hoſpodyn nad wodamy mno|hymy!

4 Hlas hoſpodynow w ſyle, hlas hoſpodynow u welycznoſty!

5 Hlas hoſpodynow zlamagyczy czedry! y zlame hoſpodyn czedry lybanſke.

6 I ztroſkuͦcze ge yako telecz lybanſky, a myly yako ſyn gednorozczowy.

7 Hlas hoſpodynow zhaſygyczy[6]) plameny ohenne.

8 hlas hoſpodynow ztepugyczi puſſcze! y zamuty hoſpodyn puſſczy cades.

9 Hlas hoſpodynow vprawugyczy geleny! y zgewy gym huſſcze; a w chramye geho wſſyczkny rzku ſlawu.

10 Hoſpod[27]yn potopu bydlyty kazal, y ſede hoſpodin kral na wyecznoſty.

11 Hoſpodyn mocz lydu ſwemv da, hoſpodyn pozehna lydu[7]) ſwemu w pokogi.

---

[1]) *k* omylem dvakráte. — [2]) M. *Chwala* atd. — [3]) Mezi *o* a *w* rasura. — [4]) Za tím vynecháno: *ſlawu.* — [5]) *wſſychny ſwaty geho* buď přidáno v českém překladě aneb m. *w ſyeny ſwate geho.* — [6]) intercidentis. — [7]) Před *l* rasura.

XXIX

Tento zalm poddany dawidowy tanczugycze przyed ſkrzynku zpyewaly ſu takto rzkicze: [1])

2 Wzwyſſy tye, hoſpodyne, nebo przygal ſy mye, any ſy zpychal neprzatel mych nad mye.

3 Hoſpodyne, boze moy, wolal ſem k tobie, y vzdrawyl ſy mye.

4 Hoſpodyne, wywedl ſy z pekla duſſy mu, ſpaſyel ſy mye od ſchozygyczych w gezero.

5 Spyewayte hoſpodynu wſſychny [2]) ſwyety geho a ſpowyedayte ſye pamyety ſwa|ſtoſty geho.

6 Nebo hnyew w nelyboſty geho, a zywot przy woly geho.

K weczeru wzbydly placz, a k gytrzny radoſt.

7 Ale yaz rzekl ſem w przyelyſſenſtwy [3]) ſwem: nepohnu ſe na wyecznoſt.

8 Hoſpodyne, u woly twey poyczyl ſy kraſę mey ſyly. Otwratyl ſy oblyczey twoy ode mne, y uczynen ſem zamuczen.

9 K tobie, hoſpodyne, zwolam, a boha meho zproſſy:

10 Ktery vzytek moy w krwi mey, kdyz ſedu [4]) w oprzv? [5])

A zdaly zpowyeda ſe tobye prach, anebo zwieſtuge prawdu twu?

11 Sly||ſſal hoſpodyn a ſlytowal ſe geſt nade mnv, hoſpodyn vczynyen geſt pomocznyk moy.

12 Obratil ſy kwylenye me w radoſt mnye, rozdrzel ſy myech moy y obklyczyls mye radoſty.

13 Aby ſpyewala tobye ſlawa ma, a bych nebyl ztroſkan, [6]) hoſpodyne, boze moy, na wyecznoſt zpowyedagy ſye tobye.

Chwa.

XXX

Tento zalm vczynyl david, kdiz myel bogewaty ſ kolyaſſem.

Swati Geronym dẏ, zie weſſken zialm tento ſyn bozy rzẏkal, kdyz na krzẏzẏ pnẏel. [7])

2 W tye ſem, hoſpodyne, vſſal; nebudu pohanyen na wyecznoſt; w ſprawedlnoſty twey wypraw mye.

3 Naklon ke mnye vcho twᵉ; poſpyeſſ, aby zproſtyl | mye.

Bud my v buoh zaſlonytele, [8]) a w dom vteczyſcze, aby ſpaſena mye vczynyl;

4 Nebo ſyla ma a vtoczyſſcze me ty ſy, a pro gmye twe vywedeſſ mye a odchowaſſ mye.

5 Uywedeſſ myᵉ z oſydla, geſto my ſkrily ſu, nebo ty ſy obrancze moy.

6 W rucze twogy porucziem duch moy; wykupyl ſy mye, hoſpodyne, boze prawdy.

7 Nenawydyel ſy chowagyczych geſſytnoſty na prazno;

Ale yaz w hoſpodyna vſſal ſem.

8 zweſely a wzradugy ſye v myloſty twey;

Nebo ſy opa[28]trzyl pokoru mu, ſpaſſyl ſy z potrzeb duſſy mu;

9 Any ſy zawrziel mne w ruku neprzatele, poſtawyl ſy na myeſtye ſſyrokem nohy me.

10 Smyluy ſe nade mnv, hoſpodyne, nebot zamuczen ſem; zamutylo ſe w hnyewie oko me, duſſe ma a brzych moy.

11 Nebo zhynul w boleſti zywot moy a leta ma w ſtonany.

Nemoczna geſt w chudobye ſyla ma, a koſty me zamuczeny gſu.

12 Nade wſſe neprzately me vczynyen ſem ruhotu ſuſedom mym welmy a ſtrach z|znamym mym.

---

[1]) M. *rzkucze.* — [2]) *wſſychny* není v lat. Vulgatě. — [3]) Na konci *e* vyškrabáno. — [4]) M. *ſendu* (descendo). — [5]) in corruptionem. — [6]) non compungar. — [7]) Připsáno písmem drobným o něco později. — [8]) M. *zaſlonytelē,* protectorem.

Gyz wydyechu mye, wen byezyechu ote mne.

13 zapomanuty [1]) dan ſem, yako vmrly od ſrdcze,

Uczynyen ſem yako ſud ztraczeny;

14 nebo ſlyſſyech hanyenye mnohych bydlyczıech okolo;

W nyem kdyz ſe ſendyechu ſpolu proty mnye, wzyety duſſy mu radyly ſu ſye.

15 Ale w tye yaz vſſal ſem, hoſpodyne, rzekl ſem: boh moy gſy ty,

16 w ruku twu wraze loſy [2]) me.

Zproſt mye z ruku neprzatel mych a oſtyhagıczych [3]) mye.

17 Proſwyet oblyczey twoy na ſluhu twu; | ſpaſena mye vczyn v myloſty twey.

18 hoſpodyne, nebudu pohanyen, nebo ſem wzywal tye.

Uſtydte ſye nemyloſtywy a doweweny [4]) budte do pekla,

19 nyemy budte rtove lſtywy,

Gyz mluwy[e] proty prawemu neſprawedlnoſt w pyſſe a w nepodobenſtwy.

20 Kako welyka mnohoſt ſladkoſtı twey, hoſpodyne, gyz ſy ſchowal bogyczym ſye tebe!

Swrchowal ſy gym, gyz nadyegy magy w tobye, przed ſyny czlowyeczymy. [5])

21 Schowaſſ ge w zchramye [6]) oblyczege twe|ho od zamuczenye lydſkeho.

Zaſlonyſſ ge w ſtanye twem ot protywenſtwye yazykow.

22 Blahoſlawen hoſpodyn; nebo wdywyl myloſt ſwu mnye v myeſtye ohrazenem.

23 Ale yaz ſem rzekl v wyſczy [7]) myſly mey: otwrzen ſem od oblyczege oczzy twu.

Proto vſlyſſal ſy hlas prozby mey, kdyz wolach k tobye.

24 Myluyte hoſpodyna wſſyczky ſwyety geho, nebo praw[dy] hleda hoſpodyn y zaplaty hoynye czynyczym pychu.

25 Muzky czynte, a poſyly ſe ſrdce waſſe, [29] wſſychny, gyz nadyegı mate w hoſpodyna.

XXXI

Tento zalm geſt zpowıed dawıdowa.

1 BLazeny, gychze otpuſſczeny ſu neſprawedlnoſty, a gychze ſkryty ſv hrzyeſſy.

2 Blazeny muz, gemuz nepoczetl hoſpodyn hrzıecha, any geſt w duchu geho leſt.

3 Nebo ſem mlczal, oſtaraly ſe koſty me, kdyz wolach czely den.

4 Nebo den y nocz obtyezena geſt ruka twa nade mnv, obratyl ſem ſe w ſtraſty mey, kdyz zbodugy trnem.

5 Wynu mv znamv ſem tobye vczynyl, a neſprawedlnoſty mey ſem neſkrıl. |

Rzekl ſem: wzpowyedy proty mnye neſprawedlnoſt mu hoſpodynu; a ty odpuſtyls nemyloſt hrzıecha meho.

6 Za to zmodly ſye tobye wſſyelyky ſwaty w czas podobny.

Awſſak v potopye wod mnohıch, ale k nyemu ſe neprzyblyzy.

7 Ty ſy vtoczyſcze me ot ſmutka, genz obklyczyl mye; radoſty ma, zproſt mye ot obklyczygyczych mye.

8 Rozum tobye dam y nauczym tye na czyeſty[e] tey, po nyez budeſſ chodyty; vtwrzy na tye oczzy mogy.

9 Nerodte byty yako kon a || mezek, gymz nenye rozuma.

W ohlawye a w vzdye lyczy gych ſtyehneſſ, gyz neprzyblyzygy ſye k tobye.

---

[1]) Za tím vyškrabáno nejspíše *e*. — [2]) *wraze* (sortes) vyloženo ještě slovem: *loſy*. — [3]) Za *ot ſtyhagıczych*. — [4]) abducantur. — [5]) *ecz* z čehosi předěláváno. — [6]) M. *w zchranye* in abscondito. — [7]) in excessu.

10 **Mnozy** byczi hrzyffneho; ale nadyegyczyeho w hofpodina myloft obklyczy.

11 **Raduyte** fe w hofpodynu y wefelte fye prawy, a chlubte fe wffychny prawy frdczem.

Chwala.

XXXII

Na wyelyku nocz wfyechen lyd zydowfky zpyewal tuto chwalu przyed dawidem a tak rzkucze:

1 UEfelte fe fprawedlny w hofpodynu; prawym fluffye chwala.

2 **Wzchwalte** hofpodynu w huflech; w zaltarzy defyety ftrun zpyewayte gemu.

3 **Pyeyte** gemu pyefen nowu; dobrze zpyewayte gemu w krziczeny.

4 Nebo prawe geft flowo hofpodynowo, a wfficzny fkutczy geho v wyerze.

5 Myluge mylofrdne[1]) a fud; mylofty hofpodynowy plna geft zemye.

6 **Slowem** hofpodynowym potwrzena gfu nebefa, a duchem vft geho wffytka fyla gych.

7 **Zhromazdyge** yako w pytel wody morfke; a wkladage v poklady propafty.

8 **Boy** fye hofpodyna wffytka zemye geho; ale od nyeho zamutte fye wfychny, bydlygyczy w okrfflu [30] zemkem.[2])

9 Nebo on rzekl, a vczynyena fu; on kazal, a ftworzena fu.

10 **Hofpodyn** roztrhuge rady wlafty a zawrhuge myfflenye lydfke a zamyecze rady knyezeczke.

11 **Ale** rada hofpodynowa na wyecznoft bydly; myfflenye frdcze geho od pokolenye do pokolenye.

12 **Blazena** wlaft, genz[3]) geft hofpodyn boh geho, lyd, gehoz zwolyl w dyedyn^{v} fobye.

13 **Z** nebe hledye hofpodyn, wydyel wffyczky fyny lydfke.

14 **Z** przypraweneho bydla fweho hledye na wffyczky, gyz bydle w zemy.

15 Genz flozyl ofobnye frdcze gych; genz rozumye wffyem fkutkom gych.

16 Nebude fpafen kral fkrze mnohu fylu, a obr nebude fpafen v mnoftwy fyle[4]) fwey.

17 Lftywy kon k fpafeny, ale w mnoftwí fyly fwey nebude fpafen.

18 Tot oczzy hofpodynowi^{e} na bogyczych geho a na nych, gyz vffagy v myloft geho,

19 Aby zproftil z fmrty duffe gych a zkrmy ge w hlad.[5])

20 **Duffe** naffe czeka hofpodina, nebo[6]) pomocznyk a zaflonytel naff geft.

21 **Nebo** w nyem zraduge fe frdcze naffe, a w gmeno || fwate geho budem vffaty.

22 **Bud** myloft twa, hofpodyne, nad namy, yakoz fmy nadyegy myely w tobye, hofpodyne.[7])

XXXIII

Tento zalm vczynyl dawid, kdíz wyfyel z wyezenye od krale abymelcha, neb fye bil rzekl nemoczen.

2 Wzblaham hofpodynu po wffe czafy; wezdy chwala geho w uftech mych.

3 **W** hofpodynu wzchwalena bude duffe ma; flyffte to, tyffy, a wefelte fye.

4 **Welyczte** hofpodyna fe mnu, y zwyffmy gmye geho w[8]) tez.[9])

5 **Hledal** fem hofpodyna, y vflyffal mye, ze wffech fmutkow mych zproftyl mye.

---

[1]) Za *mylofrdie* (misericordiam). — [2]) M. *zemfkem.* — [3]) cujus. — [4]) M. *fyly.* — [5]) in fame. — [6]) Za *nebo* v rukopise dvojtečka. — [7]) V tištěné Vulgatě není na tomto místě: *domine.* — [8]) Před *o* a za *w* rasura. — [9]) in idipsum.

6 Przyſtupte k nyemu y profwyette ſye, a oblyczeyowe w|aſſy nebudu pohanyeny.

7 Tento chudy wolal, a hoſpodyn vſlyſſal gey a ze wſſyech ſmutkow geho ſpaſyl geho.

8 Wypuſty angel hoſpodynow okolo bogycziech geho y zproſty ge.

9 Okuſte a wyzte, kako [1]) rozkozny geſt hoſpodyn; blazeny muz, genz vſſa wen.

10 Boyte ſe hoſpodyna wſſyczkny ſwyety geho, nebo nenye nedoſtatek bogyczym ſe geho.

11 Bohaty nedoſtateczny byly y byly laczny; ale hledagyczy hoſpodyna nebudu vmenſſyny wſſeho dobreho.

[31] 12 Przyſtupte, ſynowe, poſluchayte mne; ſtrachu hoſpodynowu vczity budu was.

13 Ktery geſt czlowyek, genz chcze zywotu, myluge dny wydyety dobre?

14 Obrat yazyk twoy od zleho, a rty twa at nemluwyta lſty.

15 Odwrat ſe od zleho a czyn dobre; hledaí myra a ſtyhay gey.

16 Oczzy hoſpodynowie nad prawymy, a uſſy geho ku prozbye gych.

17 Oblyczey ale hoſpodynow nad czynycze zlee, aby zatratyl ſ zemye pamyet gych.

18 Wolaly ſu prawy, a hoſpodyn vſly|ſſal ge, a ze wſſyech ſmutkow gych wyprawyl ge.

19 Podle geſt hoſpodyn tyem, gyz ſmutneho ſu ſrdcze, a pokorne duchem ſpaſy.

20 Mnozy ſu ſmutczy ſprawedlnych; a ze wſſiech tyech wyproſtyl [2]) ge hoſpodyn.

21 Strzyeze hoſpodyn wſſiech koſty gych; y gedna z nych nezetrze ſye.

22 Smrt hrzieſſnych przezla; a gyz nenawydye prawcho, zahynu.

23 Uykupy hoſpodyn duſſe ſluh ſwych; y nezahynu wſſychny, genz wſſagy wen.

XXXIV

Tento zalm zlorzeczenſtwye vczynyl dawid na wſeczky ſwe neprzately wydome y newydome.

1 SUdyz, hoſpodıne, przekazygyczym || mnye; wybogyg wybogycze [3]) mye.

2 Pochwat ody^{e}nye a ſſczyt a wſtan na pomocz mnye.

3 Proly mecz y zahrad proty tyem, gyz mye honye; rczy duſſi mey: ſpaſenye twe yaz gſem.

4 Uhanyeny budte a zaſtydte ſe, hledagycze duſſe mey.

Odwratte ſye zaſſe y uhanyeny budte, gyz myſle mnye zlee.

5 Budte yako prach przed oblyczegem wyetrowym, a angel hoſpodynow przypuzyge ge.

6 Bud czieſta gych tma a poplz [4]) a angel hoſpodynow honye ge.

7 Nebo darmo ſkryly ſu my zhy|nuczie oſydla ſweho, na prazno mutyly duſſi mu.

8 Przyd gemu oſydlo, gehoz newye, a getye, gyez ſkryl, pochwat geho, a w oſydlo y upadne w nye.

9 Ale duſſe ma zweſſely w hoſpodynv [5]) y zkocha ſye w ſpaſytely ſwem. [6])

10 Wſſyczkny koſty me rzku: hoſpodyne, kto podoben k tobye?

Nebo zproſſczygeſſ nedoſtatecznebo z rukv ſylnyeyſſyho geho, a praczneho y chudeho od roztrhagyczıch geho.

11 Wſtawſſe ſwyedczy neprawy; gehoz newyedyech, tazachu mne;

12 Zaplaczowachu my zle [32] za dobre, neplodſtwye duſſe mey.

[1]) quoniam. — [2]) liberabit (fut.). — [3]) M. *wybogugycze,* impugnantes. — [4]) lubricum, *poplzka* v ŽW. — [5]) *v* na rasuře. — [6]) *w* předěláno z *e*.

13 **Ale** yaz, kdyz my zaloftny byechu, oblaczych fe w zyny, Pokorzowach w poftu duffy mu, a modytba [1]) ma w lono me fe nawraty.

14 **Iako** blyznyemu a yako bratru naffemv, tak fye przymylech; [2]) yako kwyeleczy [3]) a fmutny, tak fye pokorzowach.

15 **A** proty mny^{e} zradowaly fe y feffly fye; fhromazdyly fe na mye byczowe, y newyedyel fem.

16 **Rozpraffeny** fu, any roztrhany. [4]) zkuffowaly mne, pofmyewaly mye pofmyewanym, fkrzehtaly <u>na</u> [5]) | na mye zuby fwymy.

17 **Hofpodyn**, kdy wzezrzyff? nawrat duffy mu od zloby [6]) gich, ode lwuow gedynu mv.

18 **Zpowyedagy** fye tobie we zborze welykem, w lydu tyezkem wzchwalym tye.

19 **Newefelte** fe mnv, gyz protywugyczi fu mnye neprawye, gyz nenawydye mne darmo a kywagy oczyma;

20 **Nebo** mnye pokornye mluwyechu, a w hnyewie z [7]) zemfkem mluwyecze, lfty myflechu.

21 **I** rozffyryly [8]) na mye vfta fwa; rzekly: hay, hay, wydyely oczy naffy.

22 **Uydyel** fy, hofpodyne, nemlcz; hof podyne, neodchod ode mne.

23 **Wftan** y pofluchay fudu meho; boze moy y hofpodyn moy, v wyecz mv. [9])

24 **Sud** mye podle prawa meho, [10]) hofpodyne, boze moy, any raduyte fe proty mnye.

25 **At** nerzku w frdczych fwych: hay, hay, duffy naffy, any rzku: zlepczem geho.

26 **At** fye ftydye a nepoczeftny fu, gyz fye wefele zlemu memu; At obleczeny fu hanb^{v} a necztyenym, gyz zlobywye mluwy na mye.

27 **At** fye wefele a radugi, gyz chtye prawu mem^{v}, a rzyekagy wezdy: zwelyczen bud hofpodyn, gyz chtye myru fluze geho.

28 **A** yazyk moy wzmyfly prawo twe, czely den chwalu twu.

Chw̃.

XXXV

Tento zalm kazaly gfu prorokowe lidu, iakoz nynye knyezye kazy lydu.

2 **R**zekl nemudri, aby zawynyl fam w fobye; nenye ftrachu bozyeho przed oczyma geho.

3 Nebo lftywye czínyl przied nym, aby nalezena byla nefprawedlnoft geho k nenawyfty.

4 Slowa vft geho nefprawedlnoft a left, nerodyl rozumyety, aby dobrze czynyl.

5 Nefprawedlnoft myflyl geft na lozy fwem; przyftupyl ke wffyey czieftye [34] nedobrey, ale zloby nenawydyel.

6 Hofpodyne, na neby myloft twa a prawda twa az do oblakow,

7 Prawa [11]) twa yako hory boz^{ye}, fudy bozy [12]) bezdennowe mnozy; [13])
Lydy a fkuot fpafyff, hofpodyne!

8 yakoz fy rozplodyl myloft twu, boze!
Ale fynowe lydffczy v przykryty krzydlu twu budu myety nadyegy.

9 Zapygy fe od zyeznofti domu tweho, a potokem rozkoffy twey zpogyff ge;

10 Nebo v tebe geft ftudnycze zywota, a w fwyetlofty twey vzrzymy fwyetloft.

11 Przied|loz, hofpodyne, myloft twu wyduczym tebe, a prawo twe tyem, gyz praweho fu frdcze.

---

[1]) M. *modlytba.* — [2]) complacebam — [3]) Druhé *e* z čehosi předěláno. — [4]) nec compuncti. — [5]) *na* přeškrtnuto. — [6]) Za tím *l* vyškrabáno. — [7]) *z* zbytečno a nepřeškrtnuto. — [8]) M. *rozffyrzyly.* — [9]) *v* z čehosi předěláno. — [10]) M. *twe* (tuam). — [11]) M. *prawda.* — [12]) Ve Vulgatě latinské: judicia *tua.* — [13]) abyssus multa.

12 Neprzichod my noha pychoſty, a ruka hrzyeſſneho nehybay mnv.

13 Tv ſu letyely,[1]) gyz czynye neſprawedlnoſt; wypuzeny ſu, any ſu mohly ſtaty.

Chwala otczy y ſyn.

XXXVI

W tomto zalmye david proſy, abychom prawye czynyly nezuſagycze, neb zuſanye geſt kral a poczatek wſyech hrzyechvow.

1 NErod nawydyety w zlobywych, any myluy czynyczich neſprawedlnoſt;

2 Nebo yako ſyeno brzo ſechnu, a yakozto zele zelynne ſkoro ſpadnu.

3 Uffay w hoſpodyna a czyn prawdu[2]) dobrotu a bydl w zemy || a krmen budeſſ v bohaczſtwy geho.[3])

4 Kochay ſye w hoſpodynu, a dat prozby ſrdcze tweho.

5 Zgyew hoſpodynu czieſtu twu a myey nadyegy w nyem, a on vczyny.

6 I wynde yako ſwyetloſt prawo twe a ſud twoy yakozto poledne.

7 podan bud hoſpodynu a modl ſye gemu;

Nerod nawydyety geho, genz proſpyewa na czieſtye ſwey, w czlowyeka czynyczyho neſprawedlnoſt.

8 Przyeſtan hnyewa a opuſt rydanye, nerod nawydyety, aby ſye hnyewal;

9 Nebo genz ſe zlo bye, zahubeny budu, ale wzdrzugyczy hoſpodyna, ony wzdyedye zemy.

10 A geſſcze mahtko, a nebude hrzieſſnyka, y zhledaſſ myeſta geho y nenalezneſſ.

11 Ale tyſſy zdyedy zemy, a zkochagy ſye we mnoſtwye pokoge.

12 Wzſtrzieze hrzieſſny praweho, a wzkrzehcze nan zuby ſwymy.

13 Ale hoſpodyn zſmyege ſye gemu, nebo wzhleda, ze gde den geho.

14 Meczz wynyely hrzyeſſnyczy, napyely luczi^{s}ſcze ſwe,

Aby przieludyly chudeho a nedoſtateczneho, aby zahubili [33] prawe ſrdczem.

15 Mecz gich wendy w ſrdcze[4]) gych, a luczyſſcze gych zlom ſye.

16 Lepſſy geſt malo prawemu nad bohatſtwye hrzieſſnych mnohe;

17 Nebo loktowe hrzyeſſnych zetrzieny ſu, ale potwrzuge prawych hoſpodyn.

18 Zna hoſpodyn dny nepoſkwrnyenych, a dyedyna gich na wyecznoſt bude.

19 Nevhanyeny budu w czas zly, a we dny hladowyte nakrmeny bvdu.

20 nebo hrzyeſſny zahynu,

Neprzyetele hoſpodynowy wedie ynhed, yakz pocztyeny | budu a zwyſſeny, zhynu,[5]) yakzto dym zhyne.

21 Zayme hrzyeſſny, y nezaplaty, ale prawy ſlytuge ſe y zaplaty.

22 Nebo blahagyczy gemu zdiedye zemy, ale klnucze geho zahynu.

23 U hoſpodyna chodowe lydſczy opraweny budu; a czieſtye gych wzchocze.

24 Kdyz letye,[6]) nezetrze ſe, nebo hoſpodyn podklada ruku ſwu.

25 Mladſſy ſem byl, a tot ſye oſtarach, y newydyel ſem praweho otſtupena,[7]) any ſyemye geho hledagycze chleba.

26 Czely den ſlytuge ſe a pozyczygye, || a ſyemye geho v blazeny bude.

27 Odſtup od zleho a czyn dobre, a bydly na wyek y wyeky;

28 Nebo hoſpodyn mylvge ſud, y neodſtupy ſwatych ſwych; na wyecznoſt budu ſchowany;

Nad neprawymy bude pomſſczeno, a ſyemye nemyloſtywich zahyne.

---

[1]) ceciderunt. — [2]) fac bonitatem. — [3]) M. *jejie* t. země. — [4]) *cze* z čehosi předěláno. — [5]) Za tím cosi vyškrabáno. — [6]) ceciderit. — [7]) derelictum.

29 Ale prawy wzdyedye zemy, y zbydle na wyek y wyeky na nyei.

30 Vfta praweho vfmyfle mudroft, a yazik geho zmluwye fud.

31 Zakon boha geho w frdczy geho, y nebudu podpyeczeny chodowe geho.

32 Zna|menawa hrzieffny praweho y hleda vfmrtyty geho.

33 Ale hofpodín neodftupy geho w rukv geho; any odfudy geho, kdyz bude fudyty gemv. [1])

34 Czekay hofpodyna a ftrzyez cziefty geho; y zwiffy tye, aby dyedynu [2]) przygal zemy; kdyz zhynu hrzyeffny, vzrzyff.

35 Wydyech nemyloftyweho powyffena a podyata nad czedry lybanfke;

36 I mynuch gey a tot geho nebyeffe; hledach [3]) geho, y nenye nalezeno myefto geho.

37 Schoway newyny a hleday fprawedlnofty; nebo gfu fwa[36]tofty czlowyeku pokornemu.

38 Ale neprawy zahynu fpolu, oftatczy nemyloftywych zhynv.

39 Ale fpafenye prawich ot hofpodyna, a zaflonytel gych geft w czas fmutny.

40 I pomozz gím hofpodyn; [4]) y wyprofty ge ot hrzyeffnych y fpa^{s}fy ge, nebo fu vffaly wen.

Chwala ot. y fy. y f.

XXXVII

W tomto zalmye dawid profy hofpodyna, abi fie fmiloval nad nym na tomto fwyetye a w fudny den nad duffy.

2 HOfpodyne, ne w ridany twem lay my, any w hnyewu twem trefkczy mne.

3 Nebo ffypowe twogy wbodeny fu v mye, a potwrdyl fy na mye ruku twu.

4 Nenye zdrawye w | tyele mem ot oblyczege hnyewu tweho, nenye myeru koftem mym ot oblyczege hrzyechow mych;

5 Nebo nefprawedlnofty me nadftupili fu hlawu mu, a yako brzyemye tyezke obtyezyly fu fye na mye.

6 Zhnyly y zaprtyly fu fye [5]) gyezwy me od oblyczege nemudrofty mey.

7 Huben vczynyen fem, a fklonyen fem [6]) fem az do fkonczenye; czely den fmutyw fye chodyech,

8 Nebo ledwie me naplnyeny fu luzenym, y nenye zdrawye w tyele mem.

9 Muczen fem y ponyzen fem przy^{e}lyff, rze||wyech od ftonanye frdcze meho.

10 Hofpodyne, przed tobu wffieczka zadoft ma, a ftonanye me od tebe nenye fkryto.

11 Srdcze [7]) zamuczeno geft, oftala mne geft fyla ma, a fwyetloft oczy mu í tey nenye fe mnv.

12 Prziet ele mogy a blyzny mogy protyw mnye przyblyly fye [8]) y ftaly,

A kterzyt podle mne byechu, z daleka ftachu.

13 a mocz czynyechu, gyz hledachu duffe mey,

A kterzy ztazowachu zloft mnye, mluwyly fu geffytne a lfty czely den mluwyechu. [9])

14 Ale yaz yako hluchy neflyffyech a yako nyemy neotwyerage vft fwych,

15 I vczynyen fem yako czlowyek neflyffye, any mage w uftech fwych odmluweny^e.

16 Nebo fem w tye vffal, hofpodyne: ty vflyffyff mye, hofpodyne, boze moy,

[1]) cum judicabitur illi. — [2]) *w dyedynu* ŽW. — [3]) Před *h* razura. — [4]) Za tím vynecháno: *y wyprofti ge* (et liberabit eos). — [5]) corruptae sunt; *r z y* předěláno. — [6]) *fem* později připsáno a následující *fem* přeškrtnuto a třetí nožka od *m* vyškrabána. — [7]) Vynecháno za tím: *me*. — [8]) M. *przyblyzyly fye*, adpropinquaverunt. — [9]) M. *myflechu*, meditabantur, jak v ŽW.

17 Nebo rzech: nykdy newzradugy ſe mnye neprzyetele mogy, a kdyz ſye pochybugy [1]) nohy me, na mye welyke mluwyly ſu;

18 Nebo yaz v byczſy hotow ſem, a boleſt ma przyede mnv wezdy.

19 Nebo neſprawedlnoſt mv zwyeſtugy a wzmyſſly za hrzie[35]ch moy.

20 Ale neprzyetele mogy gſu zywy a potwrzeny ſu na mye, y polozeny ſu, [2]) gyz nenawydye mne neſprawnye.

21 Gyz zaplaczygy mnye zlee za dobre, omluwachu mye, nebo naſledowach dobroty.

22 Neodſtupuy mne, hoſpodíne, boze moy, neodchazey ode mne.

23 Przyzrzy w pomocz mu, hoſpodyne, boze ſpaſenye meho.

XXXVIII

Uterny nocturn.

Tento zalm vczynyl ídıtū, ten ſkoczecz proſil boha, aby nykdy neztratıl przyezny pana ſwcho dawıda a take gemu dobre ſkonczenye dal, rzka:

2 Rrzekl [3]) ſem: ſtrzyeczy budu cziest ſwych, abych nezawynyl w yazyku mem,

Polozyl ſem vſtom mym ſtrazy, kdyz ſtal hrzyeſſnyk proty mnye.

3 Onyemyel ſem, y ponyzen ſem, a mlczal ſem ot dobrych; a boleſt ma obnowena geſt.

4 Rozhorczylo ſye geſt ſrdcze me we mnye, a v myſſleny mem rozhorzy ohen;

5 Mluwyl ſem w yazyku mem: znamo vczyn my, hoſpodyne, ſkonczenye me,

A poczet dny mych, ktery geſt, at zwyedye, czo my ſe nedoſtawa;

6 Tot v myeru poſtawíl ſy dny me, a podſtawa ma yako nyczſe przíed tebu.

Awſſakze wſſyczka geſſytnoſt, wſſyelyky czlowyek zyw gſa;

7 Awſſakze — w obraze mygye czlowıek, — ale na darmo ſe muty.

Poklady czyny, a newye komu, a newye, kto ſhromazdy ge. [4])

8 A nuz, [5]) ktere geſt czekanye me? wſſak hoſpodyn? a podſtawa ma v tebe geſt.

9 Ze wſſech neſprawedlnoſty mych zproſt mye, | w ruhotu neſmyſlnemu dal ſy mye.

10 Onyemyel ſem y neotewrzel ſem vſt mych, nebo gſy ty vczynyl;

11 odlucz ode mne rany twe.

12 Od moczí ruky twey yaz vſtal ſem w lany; pro neſprawedlnoſt treſktal ſy czlowyeka;

I zhnyty kazal ſy yako pauku duſſy geho; awſſak geſſytnye ſye muty wſſelykí czlowyek.

13 Uſlyſſ modlytbu mv, hoſpodyne, a prozbu mv; vſſyma zwyez ſlzy me.

Nemlcz, nebo przychodny ya ſem v tebe a putnyk, yako wſſyczny otczowe[37] mogy.

14 Odpuſt my, at ſye prochladym drzyewe, nez oteydu a wyecz nebudu.

Chwala ot.

XXXIX

Kohozkolwyek davíd namluwal za ſwe prawo aneb pro bozye prawo, ten odpowyedyel gemu teprw po tomto zalmye.

2 Czekage czekach hoſpodyna, y przízrzyel ke mnye.

3 I vſlyſſal prozby me a wywedl mye z gezera hubenſtwye a z blata hubeno, [6])

---

[1]) M. *pohybugy* (commoventur). — [2]) *zmnozeny yſu* ŽW, multiplicati sunt. — [3]) M. *Rzekl* — [4]) et ignorat, cui congregabit ea. — [5]) nunc. — [6]) M. *hubeno* (hubeneho), faecis.

I poſtawyl na opocze nohy me a oprawyl chody me.

4 I wpuſtyl w uſta ma pyenye nowe, pyeſen bohu naſſyemv.

Uzrzye mnozy a wzbogye ſe, y nadyegy budu myety w hoſpodynu.

5 Blazeny muz, gehoz gmye geſt hoſpodyno|wo nadyege geho, a newzhledl geſt na geſſytnoſt a na zabliſtwye [1]) krzywe.

(Mnoho ſy vczynyl, hoſpodyne, boze moy, dywow twych, a myſſlenye twemu nenye, kto by byl podoben tobye.

Zwyeſtowach y mluwyl ſem: rozmnozeny ſv nad czyſlo.

7 Obyety y offyerze nerodyl ſy, ale vſſy ſwrchowal ſy mnye.

Zdwyzy [2]) za hrzyech neproſyl ſy.

8 tehdy rzech: tot gdu.

Na hlawye knyh pſano geſt o mnye,

9 abích czynyl woly twu, boze moy; chtyel ſem, a zakon twoy proſtrzed ſrdcze || meho.

10 Zwyeſtowach prawo twe we ſboru welykem, tot rtoma myma nezapowyedíe; hoſpodyne, ty ſy widiel. [3])

11 Myloſrdye tweho neſkryl ſem w ſrdczy mem, prawdu [4]) ſpaſenye twe rzekl ſem.

Neſkrych myloſty twey a prawdi twey od ſenma [5]) welykeho.

12 Ale ty, hoſpodyne, nedaleky czyn myloſti twe ote mne, myloſt ttwa a prawda twa wezdy przygely ſu mye;

13 Nebo oklyczylo mye zlee, yehoz nenye czyſſla; popadly mye neſprawedlnoſty me, y ne|mohl ſem, abych wydyel.

Rozplozeny ſu nad wlaſy hlawy mey; a ſrdcze me opuſtylo mne.

14 Slyb ſye tobye, hoſpodyne, zproſt mye; hoſpodyne, ku pomoczy mey przyzrzy.

15 At pohanyeny ſu a nepocztyeny ſu ſpolu, gyz hledav [6]) duſſe mey, aby odgyely gy.

At ſye obratye zaſye y zaſtydy ſye, kterzy chtye memv zlemu.

16 At neſu brzo hanbu ſwu, gyz rzyekagy mnye: ale, ale.

17 At ſye weſele a radugy w tobye wſſyczkny hledaczy [7]) tebe, at rzyeka-[38]gy wezdy: zwelyczen bud hoſpodyn, gyz mylugy ſpaſenye twe.

18 Ale yaz zebrak ſem a chudy; hoſpodyn ſnazen geſt mnv.

Pomocznyk moy a zaſlonytel moy gſy ty; boze moy, nemeſſkay.

Chwala.

XL

Tento zalm przyſluſy k drzyczwnyczyſyemu.

2 BLazeny, genz pomny na chudeho a nedoſtateczneho; w den zly wyprawy geho hoſpodyn.

3 Hoſpodyn ſchowa geho a obzywy geho a blazena vczyny geho na zemy, a nepoda [8]) geho w rucze neprzatel geho.

4 Hoſpodyn pomocz poſſly | gemu na loz^e bolеſty geho; wſſyczknu poſtely geho obratyl ſy w nemoczy geho.

5 Iaz rzech: hoſpodyne, ſmyluy ſe nade mnu, vzdraw duſſy mv, nebty ſem ſhrzyeſſyl tobye.

6 Neprzyetele mogy rzekly ſu zle mnye: kdy vmrze a zahyne gmye geho?

7 Acztye wſſel, aby wydyel, geſſytnoſt wzmluwyeſſe; ſrdcze geho ſhromazdylo neſprawedlnoſt ſobye.

Wyndyeſſe wen y mluwyeſſe

8 tez.

Proty mnye ſſeptachu wſſyczkny neprzyetele mogy; proty mnye mluwyechu [9]) zle || mnye.

---

[1]) insanias. — [2]) holocaustum et. — [3]) M. *wiedіel*, scisti. — [4]) M. *prawdu twu a*, veritatem tuam et. — [5]) concilio. — [6]) M. *hledagy*. — [7]) *hledayucze* ŻW., quaerentes. — [8]) M. *nepodda*, non tradat. — [9]) M. *myſlechu*, cogitabant.

9 Slowo neprawe vſtawyly ſu proty mnye: a czyly ten, genz ſpy, neprzylozy, aby wſtal?

10 A tot geſt czlowyek myera meho, w nyemz gmyegy[e]ch nadyegy, genz gedyeſſe chleb moy, uwelyczíl proty mnye przeſczelenye. [1])

11 Ale ty, hoſpodyne, ſmyluy ſye nade mnu y wzkrzyeſſ mye, y zaplaczy gym.

12 W tom ſem poznal, ze ſy chtiel mne, ze ſye nezweſely neprzyetel moy nade mnu.

13 Ale mye pro newynu przygal ſy, y potwrdyl ſy mne prz ed tebu na wyecznoſt.

14 Blahoſlawen hoſpodyn, buoh yſrahel, od wyeka az do wyeka: bud, bud.

Chwala o.

XLI

Tento zalm vczynyl ſyn choruow ſlibuge, ze nechcze wyerzyti any czynyti iako otſove gich.

2 IAkzto gelen zada k ſtudnyczyem wodnym, takez zada duſſe ma k tobye, boze.

3 Zyezyla duſſe [2]) k bohu, ſtudnyczy zywey; kdy przydu a zgewy ſe przíed oblyczegem bozym?

4 Byly ſu my ſlzy me chlebowe den y nocz, kdíz rzyekagy mnye na kazdy den: kde geſt buoh twoy?

5 To zpomanul ſem y wylyl ſem v mye duſſy mu, nebo mynv [39] do myeſta ſtanu dywneho, az do domu bozího. W hlaſu weſele y zpowyedy, hlas zwuk hodowalneho.

6 Procz ſy ſe zamutyla, duſſe ma? a procz zamuczugeſſ mye? Nadyegy gmyey w boze, nebo geſczie zpowyedagy ſe gemv: ſpaſytel oblyczege meho,

7 [3]) buoh moy.

Ke mnye ſamemu duſſe ma zamuczena geſt; procz [4]) pomnyety budu tebe ſ zemye yordanſke a ermonym, ot hory malee.

8 Bezden bezdena wzywa w hlaſu duczyegy [5]) twych,

Wſſyeczky wy|ſoſty twe a wlny twe [6]) przyeſ mye mynuly.

9 We dne kazal hoſpodyn myloſt ſwu, a w noczy pyeſn ſwu,

U mne modlitba bohu zywota meho.

10 rzku bohu: przygymatel moy gſy,

Procz [7]) zapomanul ſy mne? a procz ſmuten chozy, kdíz muczy mye neprzietel?

11 K kdyz [8]) lamagy ſye koſty me, vkaraly ſu my, gyz mutye mye, neprzyetel[e] mogy,

Kdyz rziekagy my na kazdy den: kde geſt buoh twoy?

12 procz ſe mutyſſ, duſſe ma? a procz zamuczugeſſ mye?

Nadyegy || gmey [9]) v boze, nebo geſſcze wzpowyedagy ſe gemu: ſpaſytel oblyczege meho a buoh moy.

XLII

Tento zalm rzekl nayWyſſy biſkup przyed obrazem w chramye.

1 SUdy mye, boze moy, a rozeznaí wyecz mu z wlaſty neſwatey, a od czlowieka neprawcho a lſtyweho zproſt mye;

2 Nebo ty gſy buoh moy, ſyla ma, procz ſy mye otehnal? procz ſmuten chozy, kdyz muczy mye neprzyetel?

---

[1]) M. *przelſczenye*, supplantationem; *podpieczenye* ŽW, *potupenye* ŽK. — [2]) Vynecháno: *ma* (mea). — [3]) Zde vynecháno: *y*. — [4]) M. *protoz*, propterea. — [5]) cataractarum. — [6]) *twe* nadepsáno nejspíše od korrektora aneb rubrikatora. — [7]) *P* na rasuře. — [8]) *K* omylem dvakráte. — [9]) M. *gmyey*.

3 Wypuſt ſwyetloſt twu a prawdu twu; tye gſta mye przywedla y dowedla na horu ſwatu twu,[1]) w ſtany twe.

4 I w|endu k oltarzy bozyemv, k bohu, genz tyeſſy mladoſt mu;

Wzchwalym tye w huſlech, boze, boze moy.

5 procz ſmutna gſy, duſſe ma? a procz zamuczugeſſ mye?

Nadyegy mey[2]) v boze, nebo geſſcze zpowyedagy ſe gemu: ſpaſytel moy a buoh moy.

Chw̃.

XLIII

Skrze tento zalm azaf a eman oſwyedczylu[3]) *ſu kralowy, genz chtye bohu podle zakona ſluzyty.*

2 BOze, vſſyma naſſyma ſlyſſaly smy, otczy naſſy zwyſtowaly[4]) nam

Skutek, genz vczynyl geſt we dnech gych, a we dnech ſtarych.

3 Ruka twa wlaſty zatratyla, y wſadyl ſy ge, y muczyl ſy [40] lydy y wypudyl ſy gye.

4 Anyt wedye v meczy ſwem obſedly ſu zemy, a loket gych neſpaſyl gych,

Ale prawycze ttwa a loket twoy a oſwyeta oblyczege tweho, nebo ſlybyl ſy ſe w nych.

5 Ty ſy ſam kral moy,[5]) genz kazugeſſ ſpaſeny yakobowy.

6 U tobye neprzately naſſe powrzemy, a we ymenu twem potupymy wſtawagicze na ny.

7 Any wedye w luczyſſczy mem budv vſſaty, a mecz moy neſpaſy mne;

8 Spaſyl ſy wedye ny od nych, gyz muczye ny, a nenavyſtny ky naſſe gſy pohanyl.

9 U boze budem chwaleny czely den, a w gmenu twem zpowyedamy ſe toby[6]) na wyeky.

10 Ale nynye zapudyl ſy a vhanyl ſy ny, a newyndeſſ, boze, w ſylach naſſyech.

11 Odwratyl ſy ny zaſe po neprzietelech naſſych, a gyz nenawydyechu nas, roztrhachu ſobye.

12 Dal ſy ny yako owcze krmyech,[7]) a v wlaſtech rozpraſſyl ſy ny.

13 Prodal ſy lyd ſwoy beze mzdy, y neby mnoſtwye v promyenach gych.

14 Polozil ſy ny w ruhotu ſuſedom naſſym, w klam a w po||ſmyewanye tyem, gyz okolo nas gſu.

15 Polozyl ſy ny w podobenſtwye wlaſtem, zamuczenye hlawy w lydech.

16 Czely den hanba ma proty mnye geſt, a vhanyenye oblyczege meho przykrylo mye

17 Od hlaſu vkornykowa[8]) a omluwugyczieho a od oblyczege neprzyetelſkeho a ſtyehagyczího.

18 Ta wſſieczka przyſſla gſu na ny, any zapomanuly ſmy tebe, a neprawye neczynyly ſmy w uſtaweny twem.

19 I neodeſſlo zaſye ſrdcze naſſe, y odchylil ſy | ſtezky naſſye od cziеſtí twey;[9])

20 Nebo ponyzil ſy ny v myeſtye nuznem, y przykryl ny ſtyen ſmrtelny.

21 Acz zapomanuly ſmy gmena boha naſſeho, a zda ſmí rozproſtrzyely rucze naſſe k bohu czyziemv,

22 Wſſak[10]) buoh zdobywa[11]) toho? on ty wedye zna ſkryte ſrdczie.

Nebo pro tye ſmrtyeny ſſmy czely den, vczynyeny ſmy yako owcze k zabyty.

23 Wſtan, procz zaſypugeſſ, hoſpodine? wſtan, a neotpuzey do ſkonczenye.

---

[1]) Za tím vynecháno: *a* (et). — [2]) M. *myey.* — [3]) M. *oſwyedczyly.* — [4]) M. *zwyeſtowaly.* — [5]) Vynecháno: *a boh moy* (et Deus meus). — [6]) M. *tobye.* — [7]) escarum. — [8]) exprobrantis. — [9]) *ey* na rasuře. — [10]) nonne. — [11]) requiret.

24 Procz oblyczey twoy odwraczy-[41]geſſ? zapomynaſſ nedoſtatka naſſeho a ſmutka naſſeho?

25 Nebo ponyzena geſt w prach duſſe naſſe, ſpekl ſye w zemy brzych naſſ.

26 Wſtan, hoſpodyne, pomoz nam, y wykup ny pro gmye twe.

Chwal~.

XLIV

Tuto chwalu prorokowe rzyekaly ſu dawidowy, a znamenawa ſyna bozyeho a krzeſtanſtwo.

2 WRzylo [1]) ſrdcze me ſlowo dobre, prawyty budu yaz ſkutky me kraly.

Iazyk moy treſt pyſarzowa nahle pyſſyczie.

3 Kraſny twarzy nad ſyny lydſke, rozlyta geſt myloſt we rtu twu; protoz pozehnal tye buoh na wiecznoſt.

4 Opaſſ ſye meczem | twym na bedro twe, przyenaymocznyeyſſy, [2])

5 Twarzy twu a kraſu twu; przyzrzy, proſpienye poydy y kraluy

Pro prawdu a tychoſt a prawo; y przywede tye dywnye prawycze twa.

6 Sypowe twogy oſtrzy, lyde pod tye padnu, w ſrdcze neprzatel kralowych.

7 Stolecz twoy, boze, na wyek wyeky; prut oprawugyczy prut kralowſtwye tweho.

8 Mylowal ſy prawo a nenawydyl [3]) ſy neſprawedlnoſt; protoz mazal tye boh, buoh twoy oleyem radoſty z druzat [4]) twych. ||

9 Myrra a ſlzy [5]) a kaſya od ruch twych a domow ſlonowych; z nychze rozkochaly tye

10 dczery kralowe we czty ttwey.

Stala kralowna na prawyczy twey w ruſſe pozlaczenem, obklyczena promyenu.

11 Slyſſ, dczero, a hleday a przychyl vcho tw^{e}, a zapomen lydu tweho a domu otcze tweho;

12 I pozada kral kraſy twey; nebo on geſt hoſpodyn, buoh twoy, [6]) y zmodle ſe gemu.

13 A dczery tyrſke w darzy^{e}ch oblyczege tweho zmodle ſye, wſſyczkny bohaty z oſ|ſady.

14 Wſſyczka ſlawa dczery kralowy zewnytrz; v podolczyech zlattych

15 obklyczena promyenamy.

Przywedeny budu kralowy dyewky po nyey, blyznye gegye przyneſeny bud^{v} tobye.

16 Przyneſeny budu w radoſty a u weſely, przywedeny budu w chram kralow.

17 Za otcze twe narodyly ſu ſe tobye ſynowe; vſtawyſſ ge knyzatmy nade wſſy zemy.

18 Pomnyety budu gmye twe we wſſyem narodu a pokolenye;

Protoz lyde zpowyedagy ſe tobye na [42] wyecznoſt a na wyek y wyeky.

Chwala ot.

XLV

Tento zalm przyſluſy k drzyewnyemu, dobry a vziteczny.

2 BOze naſſ, vtoczyſcze a ſylo, pomocznyk w ſmutczych, gyz nalezly ſu nas przích^{s}.

3 Protoz nebudem ſye baty, kdyz ſe zamuty zemye, a przyeneſu ſye hory w ſrdcze morſke;

4 Zwuczely ſu a zamuczeny ſu wody gych, ſmuczeny ſu hory w ſyle gcho.

[1]) Eructavit. — [2]) *yſſ* na rasuře. — [3]) M. *nenawydyel.* — [4]) prae consortibus. — [5]) gutta. — [6]) Po straně o něco později připsáno nejspíše rubrikatorem neb korrektorem: *twoy.*

5 Rzyeczny prud tyeſſy myeſto bozie, poſwyetyl ſtan ſwoy naywyſſy.[1])
6 Buoh proſtrzed geho, nezamuty ſye, pomoze gemu buoh rano w zabrzezk. |
7 Zamuceny ſu wlaſty, a naklonyena ſu kralowſtwa, dal hlas ſwoy, y hnula ſye zemye:
8 Hoſpodyn moczny[2]) ſ namy; przygymatel naſſ boh yakubow.
9 Poydyete a hledayte ſkutky hoſpodynowy, gyez polozyl zazraky na zemy:
10 odgymage boge az do konczie zemye,
Luczyſſcze zetrze a zlama odyenye, a ſſczity zezze ohnyem.
11 Praznyete a wyzte, neboty yaz ſem buoh, wzwyſſen budu u wlaſtech a wzwyſſen budu na zemy.
12 Hoſpodyn moczny ſ namy, przygymatel || naſſ buoh yakubow.
Chwala otczy y ſynu y.

XLVI

Tento zalm przyſluſy k drzyewnym.

2 Wſſyczky wlaſty, tleſſte[3]) rukama, raduyte ſye bohu w hlaſſu weſelem;
3 Nebo hoſpodyn wyſoky, hrozny, kral welyky nade wſſy zemy.
4. Poddal lydy nam, a wlaſty pod nohamy naſſymy.
5 Zwolyl nam dyedynu ſwu, twarz yakubowu, gyz mylowal.
6 Wſtupyl boh w radoſty, a hoſpodyn w hlaſſu trubnem.
7 Spyewayte bohu naſſemu, ſpyewayte; ſpyewayte kraly naſſemu, ſpyewayte;
8[4]) mudrzie.
9 Kra|lowal[5]) buoh nad wlaſtmy; buoh ſedy na ſtolyczy ſwatey ſwey.
10 Knyezata lydſka ſebrala ſu ſye ſ bohem abrahamowym; nebo bohowe ſylnye zemſſczy welmy wzwyſſeny gſu.
Chwal~.

XLVII

W nedyely dawid hudl tento zalm przed lidmy w chramye.

2 WElyky hoſpodyn a chwalny przyelyſſ v myeſtye boha naſſeho, na horze ſwatey geho.
3 Zalozena geſt weſelym wſſeczka[6]) zemye hora ſyonſka, bokowe polnoczny, myeſto krale welykeho.
4 Boh w domyech geho poznan bude, kdyz przygme geho.
5 Nebo tedye[7]) kralo[43]we ſebraly ſu ſye, ſeſſly ſu ſye w gedno.
6 Ony vzrzewſſe dywyly ſye, zamutyly ſe, pohnuly ſe.
7 ſtrach popadl ge;
Tv boleſty yako porodyczie:
8 w duchu nahlem ztepeſ[s] lodye tarſenſke.
9 Iakoze ſmy ſlyſſely, takez ſmy wydyely v myeſtye hoſpodynowye ſylnem, v myeſtye boha naſſeho. buoh zalozyl gye na wyecznoſt.
10 Przygely ſmy, boze, myloſt twu proſtrzyed chramu tweho.
11 Podle gmena tweho,[8]) tak chwala twa na krage zemſke. prawdy plna geſt prawycze | twa.
12 Zweſel ſye horo ſyonſka, y raduyte ſye dczery yudy pro ſudy ttwe, hoſpodyne.
13 Obklıczte ſyona a obegmyete gy, zwyeſtuyte v weziech[9]) gegyech.
14 Polozte ſrdcze waſſe w ſyle gegye, a rozdayte dom gegye, aby bllo[10]) wypraweno w pokoleny druhem,

[1]) Altissimus. — [2]) virtutum. — [3]) M. *tleſſczte,* plaudite. — [4]) V tomto verši vynechano: *Nebo kral wſſie zemye boh, zpiewayte*, jak v ŽW. — [5]) Vulgata lat.: regnabit. — [6]) M. *wſſeczke.* — [7]) M. *todye* (ecce). — [8]) Vynecháno: *boze.* — [9]) M. *wieziech.* — [10]) M. *bylo.*

15 Nebo ten [1]) geſt buoh, boh naſſ na wyecznoſt, a na wyek y wyeky: on oprawy ny na wyeky. [2])

XLVIII

Tento zalm przyſluſye k drzyewnym.

2 Slyſſte to wſſyczky wlaſty; vſſyma przygmyete,[3]) gyz bydlite na ſwyetye;

3 Wſſelyczy zemene[4]) a ſynowe lydſſczy; || ſpolu w gedno bohaty y chudy.

4 Uſta ma zmlvwye mudroſt, a myſſlenye ſrdcze meho rozſſaſenſtwye.

5 Nachylym ku powyeſty ucho me, otewru w zaltarzy wiprawenye me.

6 Procz ſye wzbogym w den zly? neſprawedlnoſt chodydla meho obklyczy mye.

7 A gyz vſſagy w ſylu ſwu, a v mnoſtwie bohatſtwye ſweho ſye chlubye,

8 Bratr newikupy, wykupy czlowyek a neda bohu przymylenye[5]) ſweho

9 A mzdu wykupenye duſſe ſwey, y bude vſylowa|ty na wyecznoſt,

10 a zyw bude geſſcze na ſkonczenye.

11 Nevzrzy zhynutye, kdyz vzrzy mudre mrucze: ſpolu nemudry a blazen zhyneta,

Y oſtawy czyzym bohatſtwye ſwe.

12 a rowowe gych domowe gych na wyecznoſt,

Stanove gych w pokolenye y pokolenye: nazwaly gmena ſwa w zemych ſwych.

13 A czlowyek, kdíz we czty byeſſe, nevrozumyel, przyrownan geſt k ſkotu nemudremu y podoben vczynyen[6]) geſt gym.

14 Ta czyeſta gych vraza[7]) gym, a po[44]tom w uſtech ſwych ſlybye.

15 Iako owczye v peklo polozeny ſu, ſmrt popaſe gye.

I wlaſty gymy budu prawy w gytrznye, a pomocz gych oſtara ſye w pekle[8]) od ſlawy gych.

16 Awſſak buoh wykupy duſſy mu z ruku pekelnv, kdyz wezmye[9]) mye.

17 Neboy ſe, kdyz bohat vczinyen bude czlowyek, a kdyz rozplozena bude ſlawa domu geho;

18 Nebo kdyz zhyne, newezme wſſyeho ſebu, any ſende ſ nym ſlawa geho.

19 Nebo duſſye geho w zywotye geho bu|de blahana, zpowyeda ſye tobye, kdyz dobrzye vczynyſſ gemu.

20 Uende az do pokoleny otczow ſwych, az na wyecznoſt nevzrzy ſwietla.

21 Czlowyek, kdyz we czty byeſſe, nevrozvmyel, przyrownan geſt ſkotu neſmyſlnemu y podoben vczynyen geſt gym.

Chwal̃.

XLIX

Tento zalm geſt bozye ſlowo, kdiz ktereho dawid kazal chwality we cztwrtek.

1 BOh, bohowy[10]) hoſpodyn, mluwil geſt y pozwal zemye

Od ſluneczneho wzchodu az do zapada.

2 z ſyona oblyczey kraſy geho;

3 Buoh zewnye[11]) przyde, buoh naſſ a nebude || mlczety.

Ohen przied nym ſye zazzye, a okolo nyeho burze welyka.

4 Przywolal nebe ſwrchu a zemy rozeznaty lyd ſwoy.

[1]) M. *zde.* — [2]) Za tím vyškrabáno: *Chw̄.* — [3]) Vynecháno: *wſiczczi* (omnes). — [4]) M. *zemyene,* terrigenae. — [5]) placationem. — [6]) *v* na rasuře. — [7]) scandalum. — [8]) *k* předěláno z *l.* — [9]) M. *wezme.* — [10]) Prvé *o* na rasuře; deorum. — [11]) M. *zgewnye,* manifeste.

5 Shromazdyete gemu ſwate geho, gyz rzyedye vſtawenye yeho nad obyeth.

6 Zwyeſtugy nebeſa prawo geho, nebo buoh ſudy geſt.

7 Slyſſ, lyde moy, a budu mluwyty; yſrahely, a ſwyedczym tobye, buoh, buoh twoy yaz ſem.

8 Ne w obyety twei wzlagy tobye, ale wzwydyzy [1]) twe przıede mnv gſu wezdy.

9 Newezm^{v} z domv tweho telczow, | any z ſtad twych kozluow;

10 Nebo ma gſu wſſyczka zwyerzata leſna, ſkuot na horach y wolowe.

11 Poznal ſem wſſyczko ptaczſtwo nebeſke, a kraſa polna ſe mnv geſt.

12 Acz laczen budu, nepowy^{e}m [2]) tobıe; moy wedye geſt okrzl zemſky a plnoſt geho.

13 Czy budu gyeſty maſſo bykowe a czyly krew kozlowu budu pyty?

14 Obyetuy bohu obyet chwaly, a nawrat ſwrchnyemu ſlyby twe.

15 I wzaday mne w den zamuczenye; y wyproſtym tye, y poczſtyſſ mne.

[45] 16 Ale hrzyeſſnemu rzekl buoh: procz ty wymluwugeſſ prawa ma a przygymaſſ vſtaweny^{e} me ſkrze vſta twa?

17 Ty wedye nenawydyel ſy kazny, a zawrhls kazanye me zaſye.

18 Kkdyz [3]) vzrzyeſſe zlodyege, byezyeſſe ſ nym, a z czyzoloznyky dyel ſwoy kladıeſſe.

19 Uſta twa przyelyſſna byechu zloby, a yazyk twoy ſkladaſſe lſtí.

20 Sedye proty bratru twemu mluwyeſſe, a proty ſynu materze twey ſkladaſſe vrazy.

21 to ſy czynyl, a mlczyel ſem, Mnyel ſy, neſpra|wedlnycze, [4]) ze budu tobye podoben; ztreſkczy tye a poſtawym proty oblyczegy twemu.

22 Rozumeyte [5]) tomu, kterzyz zapomynate boha, at on netrhne, a nebude, kto zproſtye.

23 Obyeth chwalna poczty mne, a tu czıeſtu, gyz pokazy gemu ſpaſenye bozıe.

Chwala otczy y ſy. y ſ.

L

Tento zalm bıl lanye dawıdowo, kdız natan prorok gemu prawıl, genz bıl wzal bezprawnye zenu berſabee czlowyeku ſwemu vryaſovy a gey poſlal na zabytye.

3 SMyluy ſye nade mnu, boze, podle welykeho myloſrdenſtwy^{e} tweho, A podle mnoſtwye lytoſty twych ſhlad neſprawedlnoſt mv.

4 Wyecze omyz mye od nĕſprawedlnoſty mey, || a od hrzyecha meho oczyſt mye.

5 Nebo zloſt m^{v} yaz ſnam, a hrzíech moy proty mnye geſt wezdı.

6 Tobye ſamemu ſem zhrzyeſſyl a zle przyed tobu vczynyl ſem, aby ſe zprawyl w rzeczech twych, aby zwytyezyl, kdyz tye ſudye.

7 Tot wedye w neſprawedlnoſtech poczat ſem, a w hrzıeſſyech poczala mye maty ma.

8 Tot nebo prawdu mylowal ſy, negyſte a tayne mudroſty twe zgewyl ſy mnye.

9 Pokropyſſ mye, hoſpodíne, [6]) yſopem, a czyſt budu; zmygeſſ mye, a nad ſnyeh | obyelegy.

10 Sluchu memu daſſ weſele a radoſt, y zweſele ſye koſty pokorne.

---

[1]) M. *wzdwyzy*, holocausta. — [2]) *e* nadepsáno nejspíše korrektorem. — [3]) *k* dvakráte omylem psáno. — [4]) Adverbium *inique* překladatel vzal za vocativ sing. — [5]) M. *rozumyeyte*. — [6]) Ve Vulg. tištěné není pro to slova.

11 Odwrat oblıczey twoy od hrzyechow mych, a wſſetky neſprawedlnoſty me ſhlad.

12 Srdcze czyſte ſtworz we mnye, boze, a duch prawy obnow w ſtrzıewy^{e}ch mích.

13 Neotwrhuy mne od oblyczege tweho, a ducha ſwateho tweho neodwraczuy ote mne.

14 Nawrat my weſele ſpaſenye tweho, a duchem przyednym [1] potwrd mne.

15 Uczyty budu neſprawedlne czıeſtam twym, [2] a nemyloſtywy [46] ſye k tobye obratye.

16 Wyproſt mye z krewnykow, [3] boze, boze moy [4] ſpaſenye meho, y zweſely ſe [5] yazyk moy ſprawedlnoſtı twu.

17 Hoſpodıne, rtı ma otewrzeſſ, a vſta ma zwyeſtugy chwalu twu.

18 Nebo acz by chtyel obyety, dal bych byl obak, [6] wzdwyzmy [7] ſye nezkochaſſ.

19 Obyet bohu duch zamuczeney; ſrdcze ſkruſſene a pokorne, boze, nepotupyſſ.

20 Lytoſtywye vczyn, hoſpodyne, w dobreı woly twey ſyonu, aby oprawenv byly zdy yeruzalemſke.

21 Tehdy | przygmeſſ obyety ſprawedlnoſty, polozenye a wzdwyzy, [8] tehdy wzlozye na oltarz twoy telata.

LI

Tento zalm vczynyl davíd od zloſty, kdız wyproſczen bıl z wyezenye; ale ſaul ſlıſaw, ze davíd byezal, radowal ſye ge tomu.

3 Czo ·ſe chlubıſſ we zlobıe, gēz moczen gſy w neſprawedlnoſty?

4 Czely den neprawdu myſlyl yazyk twoy; yakzto brzytwy oſtrze [9] czynyl ſy leſt.

5 Mylowal ſy zlobu nad lyboſt, neſprawedlnoſt wyecze, nez mluwyty prawdu;

6 Mylowal ſy wſſytka ſlowa ſtrczenye [10] yazykem lſtywym.

7 Protoz boh zruſſy tye do konczye, wywraty tye y przyeſtıeczı [11] ‖ tye z ſtanu tweho, y korzen twoy ſ zemye zywıch.

8 Uzrzye prawy y zbogıe ſe, a zſmyegy ſye a rzku:

9 tot czlowyek, genz nepolozyl [12] boha pomocznyka ſweho,

Ale vſſal v mnoſtwy bohatſtwıe ſweho, y oſtal w geſſytnoſty ſwey.

10 Ale yaz, yako olywa plodyczſtwıe w domu bozyem, nadyegy ſem myel v myloſty bozyeı na wyecznoſt, a na wyek y wyeky.

11 Zpowyedagy ſye tobye na wyeky, ze ſy vczynyl, a budu czekaty gmena tweho; nebo dobre geſt przyed ſwatymy twymy.

W ſtrzedu nocturn. |

LII

Tento zalm vczynil koree, znamenawage ſkrze nen, ze nechcze zyw bıtı proty zakonu bozyemu.

1 Rzekl neſmyſlny na ſrdczı ſwe^{m}: nenye boha.

2 Zaprtyly ſu ſye a mrzuty vczynyeny gſu w neſprawedlnoſtech; nenye, kto bı czynyl dobre.

3 Buoh ſ nebe ſezrzyel na ſyny lydſke, abí vidíel, acz [13] geſt rozumny a hledagyczy boha.

---

[1]) principali. — [2]) *twy* připsáno nejspíše korrektorem. — [3]) de sanguinibus. — [4]) V lat. Vulg. není pro *moy* slova. — [5]) exultabit. — [6]) utique — [7]) holocaustis. — [8]) oblationes et holocausta. — [9]) M. *oſtre*. — [10]) praecipitationis — [11]) M. *przyeſtıezı*, emigrabit. — [12]) *nepo* na rasuře. — [13]) na rasuře *abı vıdıel; acz geſt* připsáno po stranách.

4 Wſſyczkny ſye pohnuly, ſpolu nevzyteczny vczynyeny ſu; nenye, kto by czynyl dobre, nenye az do gednoho.

5 Awſſak zwyedye wſſyczny, gyz czynye neſprawedlnoſt, [47] gyz zzeru oſadu mu, ιako krmy chlebowu.

6 Boha nenazywaly; tu ſie trzyeſly ſtrachem, kdez nebyeſſe ſtrachu.

Nebo buoh roztrhal koſtι gych, gyz lydem ſu myly; vhanyeny ſu, nebo boh potupyl ge.

7 Kto da z ſyona ſpaſytele yſrahely? kdyz odwraty hoſpodyn wyezenye oſady ſwey, zweſely ſye yacob, a wraduge ſe yſrahel. [1])

LIII

Tento zalm uczynyl dawιd, kdιz zyfczy zyde bιlι gey proradιly, kdez przyed ſaulem we wſy zyf bιl ſye ſchowal.

3 BOze, w menu twem ſpaſena mye[2]) vczyn; a w ſyle twey ſud mye.

4 Boze, vſlyſſ modlytbu mu, vſſyma zwyez ſlowa vſt mιch. |

5 Nebo czyzy wſtal^v protí mnye, a ſylny hledaly duſſe mey, a nepolozyly boha przιed oczyma ſwyma.

6 A tot wedye buoh pomaha mnye, a hoſpodyn przygymatel geſt duſſe mey.

7 Odwrat zle neprzatelom m͜ym, a v prawdye tweι roztrhay ge.

8 Dobrowolnye obyet wzdam tobye, a wzpowyedam ſye gmenu twemu,[3]) nebo dobre geſt.

9 Nebo ze wſſieho ſmutka wyprawyl ſy mye, a na neprzately me mrzelo[4]) oko me.[5])

LIV

Tento zalm vczynyl dawιd, kdιz byezal przyed ſaulem ſ zemye, a chtye gyty na puſcz.[6]) ||

2 USlyſſ, hoſpodyne, modlytbu mu, a nepotupuy prozby meι;

3 przyzrzy ke mnye a vſſlyſſ mye. Zamuczen ſem w oblomowanye mem, a ſmuczen ſem

4 ot hlaſu neprzιetelſkeho a od zamutka hrzιeſſneho;

Nebo vhnuly ſie na mye neſprawedlnoſty,[7]) a w hnyewye zaloſtny byechu mnye.

5 Srdcz[8]) me zamuczeno geſt we mnye, a ſtrach ſmrtelny ſpadl na mye.

6 Strach a trzyes przyſſly na mye, a pokryly mye temnoſty.

7 I rzekl ſem: kto my da perzye yako | holubyczy, y wzletym a odpoczynu!

8 Tot wzdalych ſye byeſſe,[9]) y bydlych na puſſczy.

9 Czekaach geho, genz by mye ſpaſena vczynyl od bazny duchu a burze.

10 Strcz, hoſpodyne, a rozdyel yazyky gych; nebo wydyech neſprawedlnoſt a protywenſtwye v myeſtye.

11 Den a nocz obklyczy gye na zdech gegye neſprawedlnoſt, a vſyle v proſtrzιed geho

12 a ne prawo;

I nezhynula z ulycz geho lychwa a leſt.

13 Nebo by byl neprzyetel moy klel mye, ztrpyel bych bιl owſſe^m.

[48] Acz by ten, genz nenawydy mne, mluwyl by byl,[10]) ſkryl bych ſe byl ſnad przιed nym.

14 Ale ty, czlowyeczιe gednomyſlny, weywoda moy a znamy moy,

---

[1]) *y* předěláno z *r.* — [2]) *e* připsáno drobně později — [3]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne*, jak v **ŽW**. — [4]) despexit, *potup(i)lo* **ŽW**. — [5]) Za tím vyškrabáno *s.* — [6]) Na rasuře, pod tím černé písmo vyškrabáno. — [7]) M. *neſprawedlnoſty.* — [8]) M. *Srdcze.* — [9]) Nadepsána jest oprava na hořejším okraji: *byeze*, fugiens — [10]) Vynecháno: *welιke* (magna).

15 Gyz ſpolu ſe mnv ſladke wzgymachu [1]) krmye, w domu bozyem chodyly ſmy ſ powoleny̅.

16 Przid ſmrt na nye, a ſendyete do pekla zywy;

Nebo neſprawednoſt [2]) v bydlech gych, proſtrzed gich.

17 Ale yaz k hoſpodynu volach, a hoſpodyn ſpaſil mye.

18 Weczer a rano y w poledne wymluwy y zwyeſtugy, y vſlyſſy hlas moy.

19 Wykupy v poko|gy duſſy mu od tyech, gyz przyblyzygy ſe ke mnye; nebo mezy mnohymy byechu ſe mnu.

20 I vſlyſſy hoſpodyn, y ponyzy ge, genz geſt przied wyeky;

Nebo nenye gym promyena, a nebaly ſe boha.

21 rozproſtrziel ruku ſwu na zaplaczenye,

Poſſkwrnyly ſu vſtawenye geho;

22 rozdyeleny ſu od hnyewu oblyczege geho, y przyblyzylo ſe ſrdcze gich. [3])

Obmyekczyly ſu rzeczy gych [4]) nad oley, a ony ſu ſtrziely.

23 Wrz na hoſpodyna peczy twu, a on tye odkrmy; a neda nad [5]) wyecznoſt v wlnach || zhynuty prawemu.

24 Ale ty, hoſpodyne, uwedeſſ ge w geſkyny zhynutye.

Muze krewny a lſtywy nerozpoltye dny ſwych; ale yaz nadyegy gmyety budu w tobye, hoſpodyne.

LV

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz aleſowſczy popadly byechu gey w myeſtye leth tak rzeczenem nyekterzy chtycz gey ſaulowy daty.

2 SMyluy ſye nade [6]) mnu, boze, nebo potlaczyl mye czlowiek, czely den bogyge muty mye.

3 Tlaczyly mye neprzietele mogy czely den; nebo mnozy boyownyczy protyw mnye.

4 Od wyſoſty denney ſe zbogy, ale yaz w tobye nadiegy budu gmyety.

5 W boze zchwalym rze|czy me, v boze mam nadyegy, nezbogym ſye, czo mye vczyny tyelo.

6 Czely den ſlowa ma mrzkowachu; [7]) protyw mnye wſſieczko myſſlenye gych na zle.

7 Wzbydlee y ſkrígy, ony chodydla meho budu zſtrzietczy, [8])

Iakoz ſu czekaly duſſe mey.

8 za nycz ſpaſeny ge vczynyſſ; a w hnyewye lydy zlameſſ. Boze,

9 zywot moy zwyeſtowach tobye. polozyl ſy ſlzy me przied tobu,

Iakoz w ſlybu twem.

10 tehdy obratye ſye neprzietele mogy zaſye,

W kterzizkolwyek [49] den wzowu tye; tot poznaſſ, ze buoh moy gſy.

11 U boze wzchwaly̅ [9]) ſlowo, w hoſpodynu zchwalim rzecz, v boze gmyel ſem nadyegy, newzbogym ſye, czo my vczyny [10]) czlowyek.

12 We mnye ſu, boze, ſlyby mogy, [11]) gyez wraczy chwalenye tobye.

13 Nebo zproſtyl ſy duſſy mv z ſmrty, [12]) nohy me od poplzu, abych ſe ſlybyl przyed bohem w ſwietle zywych.

Chwala ot.

LVI

Tento zalm przyſluſy k drzyewnym zalmom.

2 SMyluy ſye nade mnv, boze, ſmyluy ſye nade mnu; nebo w tye vſſa duſſe ma, |

A w ſtyeny krzydlu twu budu myety nadyegy, donyz nemyne neſprawedlnoſt.

---

[1]) M. *Genz wzgymaſſe.* — [2]) M. *neſprawedlnoſt.* — [3]) M. *geho.* — [4]) ejus. — [5]) M. *na.* — [6]) Za tím vyškrabáno *m.* — [7]) execrabantur. — [8]) M. *ſtrzieczy.* — [9]) *waly̅* na rasuře. — [10]) Za tím *e* vyškrabáno. — [11]) M. *twe,* tua. — [12]) Za tím vynecháno: *a* (et).

3 **W**zwolagy k bohu wrchnym[v], bohu, genz dobrze vczynyl mnye:

4 **P**oſlal ſ nebe y wyproſtyl mye, dal geſt w ruhotu, gyz potlaczigy mye. Poſlal buoh myloſt ſwu a prawdu ſwu,

5 duſſy mu zproſtyl z proſtrzietka[1]) ſſczenatkow lwowich; ſpal ſem ſmuczen. Synowe czlowyeczy, zubi gych odyenye a ſſipowe, a yazyk gych mecz[2]) oſtry.

6 **W**zwyſſ ſye nad nebeſſa, boze, a na wſſyey ze my ſlawa twa.

7 **O**ſydlo vprawyly noham mym, a ſklonyly duſſy mu. Kopaly przyed oblyczegem mym dol, y upadly wen.

8 **H**otowo ſrdcze me, boze, hotowo ſrdcze me; wzpiewagy a chwalu rzku hoſpodynu.[3])

9 **W**ſtan, ſlawo ma, wſtan zaltarzi a huſle; wſtanu ty w zabrziezk.

10 **W**zpowyedagy ſye tobye w lydech, hoſpodyne, a chwalu rzku tobye v wlaſtech.

11 **N**ebo zwelyczena geſt az do nebes myloſt twa, a az do oblak prawda twa.

12 **W**zwyſſ ſye | az do[4]) nebeſa, boze, a na wſſyey zemy prawda twa. Chwala ocz. y ſ.

LVII

Tento zalm vczynyl dawid, poruczege duſſy ſwu a wſyczku ſw truchloſt, kdiz wſſychny lydy nepokoyne wydiel a tak rzka:

2 **A**cz[5]) zagyſto ſnad prawdu mluwiete, prawye ſudte, ſynowe lydſſczy.

3 **A** todye w ſrdczy neſprawedlnoſti czynyte, na zemy neprawdu rucze waſſe kladata.

4 **O**dluczyly ſu ſe hrzyeſſnyczy od zywota, bludyly ſu od loze ſweho,[6]) mluwyly ſu krzywotu.

5 **R**ydanye gych podle podobenſtwie hadoweho, yako kralykowye hluchey,[7]) a zatyſkugye vſſy ſwogy,

6 **G**enz neuſlyſſy hlaſu czaru[50]gyczyeho a gedowateho czarugycze mudrze.

7 **B**uoh zetrſſe zuby gych w uſtech gych, trſſienownyky lwowe zlame hoſpodyn.

8 **K** nyczemu przydu yako woda zbyehugyczie; natahl luczyſſcze ſwe, donyz nezemdlegy.

9 **I**ako wozk, gyz plowe, odgyeti budu; ſſpadl ohen, y newydyely ſluncze.

10 **D**rziewe nez rozumyely trnye waſſe hloha, tak[8]) zywe, tak w hnyewye pozrze ge.

11 **W**zradugye ſye prawy, kdyz vzrzy[9]) pomſtu, rucz[e] ſwogy vmyge we krwy hrzyeſſnykowye. |

12 **I** dye czlowyek:[10]) owſſem geſt owocze prawemu, owſſyem geſt boh, ſudie ge na zemy. Chwala.

LVIII

Tyemto zalmem dawid wolal k hoſpodynu, kdiz ſaul kazal oblehnuty duom, w nyemz bil dawid.

2 **Z**Proſt mye od neprzatel mych, boze moy, a od wſtawagyczíech na mye wypraw mye.

3 **Z**proſt mye od czynyczich neſprawedlnoſt, a od muzow krewnych ſpas mye.

4 **N**ebo tedye,[11]) gyely duſſy mu, oborzyly ſye na mye ſylny.

---

[1]) M. *proſtrziedka.* — [2]) Za slovem *mecz* rasura. — [3]) *hoſpodynu* přidáno v našem překladě. — [4]) M. *na,* super coelis. — [5]) *z* částečně setřeno. — [6]) *ſweho* přidáno v našem žaltáři. — [7]) aspidis surdae bráno chybně nejspíše za Dativ aspidi surdae a překládáno doslovně; *kralikowe hluſyey y zatiſkugucie* **ŽG**. — [8]) M. *iak.* — [9]) Za *y* rasura; vyškrabáno snad *e.* — [10]) Vynecháno: *acz* (si). — [11]) M. *todye,* ecce.

5 Any nefprawedlnoft ma any hrzyech moy, hofpodyne, bez nefprawedlnofty fem biezal y oprawych.

6 Wftan k potkany memu a hleday, a ty, hofpodyne, moczny boze, boze yfrahelow,

Przyzrzy k nawffczyeweny [1] wffech wlafty; nefmyluy fye nade wffyemy, gyz czynye nefprawedlnoft.

7 Obraty fye k weczeru a hlad budu trpyety yako pfy, a wztulagy fe po myeftie.

8 Tot wzmluwye vfty fwymy, a mecz we rtu gych: nebo kto flyffal geft?

9 A ty, hofpodyne, zfmyegeff fye gym, w nyczez uwedeff wffyczky wlafty.

10 Sylu mu k tobye wzchowagy, nebo, boze, przygymatel moy fy.

11 buoh moy, myloft geho | przyedende mye.

12 Boh pokazal my na neprzately; [2] nezabygey gych, at nyekdy zapomanu lyda meho. [3]

Rozpraff ge w fyle twey, a flozz ge, zaflonytel^{y} [4] moy, hofpodyne;

13 Wyna vft gych, rzeczy rtow gych; aby byly popadeny w pyffe fwey,

A z mrzkofty a lzy zwieftowany budu

14 w dofpyeny, [5] w hnyewye dofpyelem y nebudu.

I zwiedye, zze buoh bude wlafty yakubem a kragynamy zemfkymy.

15 Obratye fye k weczeru a hlad budu trpyety yako pfy, a wztulagy fe po myeftye.

[51] 16 Ony rozpraffy^{e} fye k gedeny; ale acz nebudu fyty, y zrepczy.

17 Ale yaz budu fpyewaty fylu twu, a wzwyffy rano myloft twu;

Nebo vczynyen geft przigímatel moy a vtoczyffcze me w den zamutka meho.

18 Pomocznyku moy, tobye wzpiegy, nebo, boze, przygímately moy gfy, boze moy, mylofty ma.

Chwal˜ otczy y fy. y f. du., Iakoz.

LIX

Tento zalm vczynyl dawyd profye milofti od boha, kdiz fpafyl bil mezopotany a fyryta myefta a zabil bil rzymanuow dwanafte tyfycz lyda.

3 BOze, otpudyl fy ny y zkazyl fy ny, rozhnyewal fy fye na^{m} y flytowal fy fe nad namy.

4 Zamutyl fy zemy y fmutyl fy gy, vzdraw zetrffyenye [6] gegye, nebo pohnuta geft.

5 Pokazal fy lydu twemu twrde, napogyl fy ny wyne^{m} fkruffenye.

6 Dal fy bogyczyem febe fnamenye, aby byezely od oblyczege luczyffczneho.

Aby zproffczyeny byly myly twogí.

7 fpafena mye vczyn prawycze twa a vflyff mye.

8 Buoh mluwyl w fwatem fwem: wzradugy fe a rozdyele fykczymu, [7] a podole ftanowe zmyerzi.

9 Moy geft galaad, a moy geft manafes, a effraym, fyla hlawy mey,

Iuda, kral moy.

10 moab hrnecz nadyege mey,

Nad ydumem rozproftru obuw mu; mnye czyzokragyene poddany fu.

11 Kto dowede mye do myefta ohrazeneho? kto dowede mye az do ydumege?

12 Awffako ty, hofpodyne, genz fy odpudyl ny, a newyndeff, boze, w fylach naffych?

---

[1] Za *y* vyškrabáno *e*. — [2] Vynecháno: *me*. — [3] populi mei (nom. plur.); psáno na rasuře. — [4] *y* později připsáno. — [5] Za tím vyškrabáno *i*. — [6] contritiones. — [7] Sichimam.

13 Day nam pomocz z zamutka; nebo geſſytna pomocz czlowyeczye.

14 U boze vczynymy ſylu, a on w nyczez dowede wſſyczky wlaſty, gyz ſmuczugy ny.

LX

Tento zalm przyſluſy k drzyewnym.

2 USlyſſ, boze, proſbu mu, przyzrzy k modlytbye mey.

3 Od kragyn zemſkych k tobye | ſem wolal, kdyz tuzyeſſe ſrdcze me. na opoczıe[1]) zwyſſyl ſy mye.

Dovedl ſy mye;

4 nebo vczynyen ſy nadyege ma, wezzıe[2]) ſylnoſty od oblyczege neprzıetele.

5 Wzbydlym w ſtanu twem na wyeky, zaſlonyen budu oponv krzydloma twyma.

6 Nebo ty, boze, boze, vſlyſſal ſy modlytbu mu; dal ſy my dyedynu bogyczım ſye gmena tweho.

7 Dny nad dny kralowy przydaſſ, a leta geho az do dne pokolenye y pokolenye.

8 Bydly na wyeky przıed bohem. myloſty a prawdy geho kto wz[52]dobywa?

9 Tak chwalu rzku gmenu twem[v] na wyek y wyeky, abıch wratyl ſlyby me ode dne az do dne.

Chwala.

LXI

Skrze tento zalm odpowyeda ydıtum zgewenye od ſuda, ze ſye chcze boha baty a ze by bıl wyerny.

2 AWſſako bohu poddana bude duſſe ma? anebo od nyeho pokora ma.

3 I nebo wedye on geſt buoh moy y ſpaſytel moy, przygímatel moy, nepohnu ſye wyecz.

4 Dokudz oborzugete ſye na czlowıeka? zabygıete wſſyczkny wy, yako ſtıenye nachylene, ohradye ſplaczeney?[3])

5 I wſſakz mzdu mu myſlyly zapudıty; byezıech w zyezny; vſty | ſwymy blahachu, a ſrdczem ſwym klnyechu.

6 Awſſakze bohu poddana bude duſſie ma; nebo od nyeho vtrpenye me;

7 Nebo on boh moy a ſpaſytel moy, pomocznyk moy, neprſieſtyezy ſe.[4])

8 U boze ſpaſenye me a ſlawa ma, boh pomoczy mey, a nadyege ma v boze geſt.

9 Uſſayte wen wſſyczek ſbor lydſky, prolyte przıed nym ſrdcze waſſe; boh pomocznyk naſſ na wyecznoſt.

10 Awſſakze gſu geſſytny ſynowe czlowyeczy, lzywy ſynowe czlowyeczy u wa||hach,[5]) aby przıeludyly ony w geſſytenſtwy w temze.

11 Nerodte vſſaty w neſprawedlnoſty, a plenow nerodte zadaty. bohatſtwye acz ty przıplowuge, nerodte ſrdcze przylozyty.

12 Gedınu mluwyl geſt buoh, dwe tye[6]) yſem ſlyſſal, ze mocz bozye geſt,

13 a tobıe, hoſpodyne, myloſt; nebo ty wratyſſ kazdemv podle ſkutkow geho.

Chwala otcz. y ſynu.

LXII

Skrze tento zalm dawıd chwalıl boha, kdız wſyel do chramu; nebo oklaman bıl a myel przede dnyem zabıt bıty.

2 BOze, boze moy, k tobye od ſwyetloſty bdym. Zyezyla w tye duſſye ma, y rozlycznye tobye tyelo me

[1]) in petra. — [2]) M. *wyezzıe, turris.* — [3]) tamquam parieti inclinato et maceriae depulsae. — [4]) non emigrabo, *newiſtiezu ſye* ŽW. — [5]) in stateris. — [6]) *buoh* a *tye* na rasuře.

3 W | zemy puftey a bezczeftne a bezwodney, — tak w fwatem zgewych fye tobye, abych wydyel fylu twu a flawu twu.

4 Nebo lepffy geft myloft twa nad zywoty. rty ma wzchwalyta tye.

5 Tak wzblahagy tobye w zywotye mem, a w menu twem wzpodeymu rucze mogy.

6 Iako loyem a tucznofty napln fye duffe ma, a rtoma wefelyma zchwale tye vfta ma.

7 Acz pomnyel fem na tye na poftely mey, w gytrfny myflech na tye;

8 nebo fy byl pomocznyk moy,

A w [53] oponye krzydlu twu budu vffaty.

9 przylnulla duffe ma po tobye; przygala mye prawycze twa.

10 Ony wedye na prazno hledaly duffie mey, wendu w nyzkoft zemzku,

11 dany budu w rucze meczowey, a czefty lyffy [1]) budu.

12 Ale kral wzraduge fye v boze; wzchwaleny budu wffyczkny, gyz przyefehagy na nem; nebo zatlaczena fu vfta mluwycie nefprawedlnoft.

Chwala oczy y fyn.

LXIII

Tento zalm geft od bozyeho vmuczenye; kteryz falm vczynyl david, profye boha, kdiz geho czeled protywyla fye.

2 USlyff, boze, modlytbu [2]) modlytbu mu, kdyz profym; | od ftrachu neprzatelfkeho wyproft duffy mu.

3 Zaflonyl fy mye od fboru zlobywych a od mnoftwye czynyczich nefprawedlnóft.

4 Nebo zoftrzyly yako mecz yazyky fwe, napyely luczyffcze, wyecz horzku,

5 aby ftrzyelely w taynycziech nepoffkwrnyeho. [3])

6 Brzo ftrzielely geho, y nezbogy fye; vtwrdyly fobye rzyecz neprawu.

Prawily fu, aby fchowaly ofydla, rzekly: kto vzrzy ge?

7 Zpytowaly fu nefprawedlnoft, y zftaly fu zpytugycze zpytanym.

Przyftupy czlowyek k frd|czy wyfokemu,

8 y wzwyffy fe buoh.

Sfypowe malytkych vczynyeny fu rany gych;

9 a roznemohly fye proty nym yazaczy [4]) gich.

Smutyly fye wffyczny, gyz widiechu gye;

10 y wzbaal fe geft wffelyky czlowyek.

I zwyeftowaly fu fkutky bozye a czyny geho vrozumyely,

11 I zraduge fye prawy w hofpodynu y bude [5]) nadyegy myety w nyem; y zchwaleny budu wffychny praweho frdcze.

LXIV

Tento zalm prorokowe filiftym prorokowaly, genz ony budu w gerufalemye pany.

2 TObye fluffye chwala, boze w fyonu, a tobye wraczen bu|de flyb w yerufalemye.

3 Uflyff modlytbu mu; a k tobye wffelyke tyelo przyde.

4 Slowa nefprawedlnych przemohla nas; a w nemyloftech naffech ty fye flytugeff.

5 Blazeny, gehoz gfy wywolyl a przygal: bydlyty bude w fyenech twich.

[1]) Jest z čehosi předěláváno, *lifczie* ŽW. — [2]) Přeškrtnuto. — [3]) M. *nepoffkwrnyeneho*, immaculatum. — [4]) M. *yazyczy*, linguae. — [5]) Za tím cosi vyškrabáno.

Naplnyeny budem w dobrotach domu tweho, ſwaty geſt chram twoy,

6 dywny w ſprawednoſty.[1]

Uſlyſſ ny, boze, ſpaſytelyy naſſ, nadyege wſſech kragyn zemſkych a v morzy dalecze.

7 Czynye hory w ſyle twey, opaſan moczy;

8 [54] genz zamuczugeſſ hlvbynu morſku, zwuk wln geho.

Smutye ſye wlaſty,

9 a wzbogy ſe, gyz bydle na mezech, ot znameny twych; wyſſczye[2] gytrznye a weczer ſye zkochaſſ.

10 Nawſſczyewyl ſy zemy y napogyl ſy gy, rozmnozyl ſy, aby obohatyl gy.

Rzieka bozye naplnyena geſt wodamy, vczynyl ſy krmy gich; nebo tak geſt przyprawenye gych.[3]

11 Potoky geho napogyl ſy, rozplod zarody geho; w kropiegich geho zraduge ſye roſtuczy.

12 Pozehnaſſ ko|ronye leta tychoſty tweí, a pole twa naplny ſye zyeznem.

13 Rozmohu ſye kraſy puſſczowe, a radoſty pohorzye ſe przyepaſſe.

14 Obleczeny ſu beranowe owczemy,[4] a dolowe rozmohu ſye ſytem; zwolagy, a toty chwalu rzku.

Chwal~.

LXV

Tento zalm vczynyly knyezye dawidowy, kdiz ſylyſtowe zadaly obrzezanye mſye a duom zydowſky przygyety.

1 RAduyte ſye bohu wſſyetka zemye;

2 chwalu rzczete[5] gmenv geho, dayte ſlawu chwale geho.

3 Rczyete bohu: kako hrozny ſu ſkutczy twogy, hoſpodyne! we mnoſtwy ſyly twey ſelzy tobye neprzyetele twogy.

4 Wſſyczka || zemye modl ſye tobye, boze, a zpyeway tobye, chwalu rczy gmenu twemu.

5 Poydyete a wyzte ſkutky bozye, hrozny w radach nad ſyny lydſke.

6 Genz obratyl morze w zemy ſuchu, na rziecze przeygdu nohu; tu ſye wzweſelymy w nyem.

7 Genz panuge w ſyle ſwey na wiecznoſt, oczy geho na wlaſty hledyta; gyz oboſtrzigy,[6] nebudu wzwyſſeny ſamy w ſobye.

8 Blahoſlawte, wlaſty, boha naſſeho, vczynte, at ſlyſſyen geſt hlas chwaly geho:

9 Genz polozyl duſſy mu k zywotu, y nedal v pohnutye nohy mey.

10 Nebo zkuſyl ſy nas, boze; ohnyem ſy nas pokuſyl, yak°zto pokuſſegy ſtrziebra.

11 Uwedl ſy ny w oſydlo; polozyl ſy zamutek na chrzbetye naſſem;

12 wlozyl ſy lydy na hlawye naſſye.

Przieſſly ſmy ſkrzie ohen a wodu, a uwedl ſy ny w rozwlazenye.

13 Wendu w dom twoy w obyet; nawraty tobye ſlybi me,

14 gyez rozgednala gſta rty ma
I mluwyla ſu vſta ma w ſmutcze me^{m}.

15 Obyety mozkowatey[7] przyneſu tobye ſ zazzenym [55] beranym; przyneſu przied tye woly y kozly.

16 Poidyete a ſlyſſte, a wymluwym, wſſyczny, gyz ſye bogyte boha, kako mnoho vczynyl duſſy mey.

17 K nyemu vſty mymy ſem wolal, a wzwyſſyl ſem pod yazykem mym.

18 Neſprawedlnoſt acz vzriel ſem w ſrdczy mem, nevſlyſſy hoſpodyn.

19 Protoz vſlyſſal buoh a poſluchal hlaſu prozbi meí.

20 Blahoſlaweny boh, genz neodhrnul[8] modlítby mey a myloſty ſwei ode mne.

---

1) M. *w ſprawedlnoſty.* — 2) exitus. — 3) M. *geho* (ejus). — 4) ovium. — 5) *rcziete* ŽW. — 6) exasperant. — 7) Holocausta medullata. — 8) *genz ne* na rasuře.

LXVI

Tyemto zalmem dawıd pozehnal ſaule,[1] *kdızkolwyek gey trapyl dıabel, a odhonyewal dıabla.* |

2 BOze, ſmyluy ſye nad namy a pozehnay nam; proſwıet oblyczey ſwoy nad namy a pozehnay nas,[2]

3 Abychom poznaly na zemy czıeſtu twu, we wſſech wlaſtech ſpaſeny^{e} twe.

4 Zpowyedayte ſye tobye lyde, boze, zpowíedayte ſye[3] lyde wſſyczkny.

5 Raduyte ſíe y weſſelte wlaſty; nebo ſudíſ^{s} lyd w ſprawednoſty,[4] a wlaſty na zemy oprawugeſſ.

6 Zpowyedayte ſye tobye lyde, boze, zpowyedayte ſie lyde wſſyczkny.

7 zemye dala plod ſwoy.

Pozehnaı || nas buoh, buoh naſſ!

8 pozehnay nas buoh, a boyte ſye geho wſſie kragyny zemſke.

LXVII

Tento zalm vczynyly ſu ſpomocznyczy dawıdowí, a geſt od ſedmy radu̥ı̥[5] *daruow ducha ſwateho toczyſſ: bazn, vmyenye, mudroſt, rada, ſıla, rozumnoſt a ſczedroſt.*[6]

2 Uſtan, hoſpodyne, a roztrhany budte neprzıetele geho, a byezte, gyz nenawıdy^{ly}[7] ṭẹ[8] geho, od oblyczege geho.

3 Iakoz zhynuge dym, zhynte, yakoz plowe wozk od oblyczege ohnyeweho, tak zhynte hrzıeſſnyczy ot oblıczege bozıeho.

4 A prawy kwaſte a weſelte ſe przed bohem, a kochaıte ſye w radoſty.

5 Zpyewayte bohu, chwalu rczıete gmenu geho; | czıeſtu czynte gemu, genz wzchody na zapad. hoſpodyn gmye gemv;

Ueſelte ſye przıed oblıczegem geho. ſmutye ſe od oblıczege yeho,

6 oczowe ſyrodczzy[9] a ſudy[10] wdow.

Boh na myeſtıe ſwatem ſwem,

7 boh, genz zbydlyty kaze gedyny^{m} nrawem[11] w domu,

Genz wywody okowane v moczy, takez gye, gyz oboſtrzugy,[12] gyz bydle w rowyech.

8 Boze, kdyz wychodyſſe przıed lydem ſwym, kdyz przechodyeſſe puſſczy,

9 Zemye hnula ſye, a todye nebeſa ſkapala od ob[56]lyczegıe[13] boha ıſrahelſkeho.

10 Deſſcz dobrowolny odluczıſſ dyedynye twey; a vmdlena geſt, ale ty ſwrchowal ſy gy.

11 Zwyerz twoy zbydly na nye; vprawyl ſy w ſladkoſty twey chudemu, boze.

12 Hoſpodyn da ſlowo dobrozwyeſtownykom ſylu welyku.

13 Kral wſſyech[14] ſyl, myıy, myly; a oblaſczy[15] domowey dyelyty plen.

14 Acz ſpaty budete proſtrzıed wrazye,[16] perzye holubyczne poſtrzyebrzenye, a wyecze[17] chrzebta geho v bledoſty zlatey.

15 Kdyz rozezna nebe|ſky krale na nyeı, ſnyehem zbyeleny budu[18] w ſelmonye.

16 hora bozy — hora tuczna.

Hora zſedla — hora tuczna:

17 czo ſy^{e} domnyewate hory zſedle?

---

[1]) Až sem nápis na rasuře. — [2]) M. *ſmyluy ſye nad namy*, misereatur nostri. — [3]) Vynecháno: *tobye* (tibi). — [4]) M. *ſprawedlnoſty*. — [5]) Nemá se čísti. — [6]) Na rasuře. — [7]) M. *nenawıdyely*, oderunt; *ly* připsáno korrektorem. — [8]) *te* přeškrtnuto a podtečkováno. — [9]) M. *otczowe a ſyrotczy*. — [10]) Za tím vyškrabáno *e*. — [11]) unius moris. — [12]) exasperant. — [13]) Za tím vynecháno: *boha ſyona, ot oblıczıegıe*, jak v **ŽW.** — [14]) *wſſyech* přidáno zde. — [15]) speciei. — [16]) inter medios cleros. — [17]) posteriora. — [18]) nive dealbabuntur.

Hora, v nyez dobrowolno geſt w nye bohu bydlyty; a todye hoſpodyn zbydly na ſkonczenye.

18 Woz bozy[1]) deſet tyſyczow mnozſtwye[2]) tyſyczow radugyczych; hoſpodyn w nych w ſynay, w ſwatem.

19 Wſtupyl ſy na wyſoſt, yal ſy wyezenſtwye, wzal ſy dary na lydech;

A toty newyerzieczie, bydlyty hoſpodyna boha.

20 Blaho ſlawen buoh dne[3]) kazdeho! proſpyenu[4]) czieſtu vczyn nam boh ſpa^{s}ſenym naſſym.

21 Boh naſſ buoh ſpaſenye czynyczy; a hoſpodynowo, hoſpodynowo wiſſczie,[5]) ſmrtelne.

22 Awſſakoz buoh ztepe hlawi neprzatel ſwych, wrch wlaſa chodyczich u wínach ſwych.

23 Rzekl hoſpodyn: z bazana obraczy, obraczy w hlubínv morzku,

24 Aby zmoczena bylla noha twa we krwy, yazyk pſow twich z neprzatel od nyeho.

25 Wydyely wchozenye twe, a wchozenye | boha meho, krale meho, genz geſt w ſwate^{m}.

26 Prziedeſſla knyezata ſgednana zpyewagyczym, proſtrzied mladycz bubnugyczích.

27 We ſborziech blahayte bohu, hoſpodynu, z ſtudnycz yſrahelſkich.

28 Tv benyamyn, gynoſſe, z myſly wyſtupugyczy,

Kny^{e}zata yudſka, weywody gich, kny^{e}zata zabulſka,[6]) knyezata neptalynſka.

29 Kaz, boze, ſyle twey, potwrd toho, boze, geſto ſlozil gſy w nas

30 Od chramu tweho. w geruſalemye tobye przyneſv [57] kraly dary.

31 Lay zwierzatom trſtynym, ſbor[7]) bykowy w brawach l[8]) ly^{d}ſkych, at odluczye ge, gyz zkuſſeny gſu ſtrziebrem,

Rozpraſſ wlaſty, genz boyom chtye.

32 przygdu poſly z egypta, murzynſko przieddeyde rucze geho bohv.

33 Kralowſtwye zemſka, ſpyewayte bohu, pyeíte hoſpodynu; Pyey[9]) bohu,

34 genz wſchody na nebye nebeſku[10]) wzchodv:

Toty da hlaſu ſwemu hlas ſyly.

35 dayte chwalu bohu na yſrahely, wyecznoſt[11]) geho a ſyla geho na | oblaczіech.

36 Dywny buoh w ſwatich ſwych; buoh yſrahelow — on da mocz a ſylu oſadye ſwei. blahoſlaweny buoh!

Chwala otczy y ſynu y ſ.

we czſtw(r)tek.

LXVIII

Tento zalm vczynil dawid, kdiz geho rytyerzy mnohokrat myſlily gey zahubiti, proſye boha, a geſt s[12]) ſlowo bozye od geho vmuczenye.

2 SPaſen^{a} mye vczyn, boze; nebo weſſly wody az do duſſie mey.

3 Uſtrnul ſem w gylu hlubokem, a nenye podſta^{wy}.

Przíſſel ſem[13]) na wyſoſt[14]) morzku, a burze potopyla mye.

4 Uſylowach wolagye, zmlkly[15]) vczynyeny gſu daſny mee; || vſtale oczy mogy, kdyz vſſam w buoh moy.

5 Rozplozeny gſu nad wlaſy hlawy mey, gyz nenavidyely mne darmo.

Potwrzeny ſu, gyz ſtyhali ſu mye, neprzietele mogy, neprawye; gehoz ſem newzchopyl, tehdy wyplaczіech.

---

[1]) *y* z čehosi předěláno. — [2]) multiplex. — [3]) Na rasuře. — [4]) M. *proſpyeſſnu*, prosperum. — [5]) exitus. — [6]) M. *zabulonſka*. — [7]) Za tím rasura. - [8]) in vaccis; následující *l* přeškrtnuto. — [9]) M. *Pyeyte*. — [10]) M. *nebeſke ku*. — [11]) magnificentia. — [12]) *s* přeškrtnuto. — [13]) Na rasuře. — [14]) in altitudinem, *w hlubokoſt* ŽW. — [15]) *y* z čehosi předěláno; raucae factae sunt.

6 Boze, ty wyeſſ nemudroſt mu, a wíny me od tebe neyſu ſkryty.

7 Nezaſtydte ſye na mye, gyz czekagy tebe, hoſpodyne, hoſpodine ſylny. Nepohanyeny budte na mye, gyz hledagy tebe, boze yſrahelow.

8 Nebo pro tye trpyech vkory, pokry la hanba oblyczey moí.

9 Czyzy ſem vczynyen bratrzy mey, a putnyk ſynom materze mey.

10 Nebo myloſt [1]) domu ttweho ſnyedla mye, a vkory vkarugyczych [2]) tobye ſpadly ſu na mye.

11 I przykrych v poſtu duſſy mv, y vczynyeno geſt w ruhotu mnye.

12 I polozych rucho me z zyny, y vczynyen ſem gym v powyeſt.

13 Proty mnye mluwyechu, gyz ſedyechu v wratech, a na mye zpyewachu, gyz pygiechu wyno.

14 Ale yaz modlytbu mv k tobye, hoſpodyne: czas dobrowo[58]lenſtwye, boze,

U mnoſtwy [3]) myloſty twey; vſſlyſſ mye v prawdye ſpaſenye tweho.

15 Zproſt mye z blata, at neuſtrnv; wyproſt mye ot tyech, gyz nenawydy mne, a z hlubyn wodnych.

16 Ne mne pohruzy burze wodna, any pohltny mn^{e} hlubyna, any nut geſkynye [4]) na mye vſt ſwich.

17 Uſlyſſ mye, hoſpodíne, nebo tycha geſt myloſt twa; podle mnoſtwye lytoſty twych wezrzy na mye.

18 A neodwraczvy oblyczege tweho od dyetyete tweho; nebo ſmuczen ſem, brzo vſlyſſ | mye.

19 Przyzrzy duſſy mey a wyproſt gy, pro neprzately me zproſt mye.

20 Ty wyeſſ vkoru mu a hanbu mu a pocztyenye me.

21 Przied tebu ſu wſſyczny, gyz mutye mye. vkory czekalo ſrdcze me a hubenſtwye;

Czekal ſem, zda by kto ſpolu ſmutyl ſye, y nebyl; kto by vtyeſſyl, y nenalezl ſem.

22 Y daly w krmy mv zlucz, a w zyezy mey napogyly mye ocztem.

23 Bud ſtol gych przied nymy w oſydlo, a w odplaczenye a w uraz.

24 Otemnyeyta oczy gych, at newydye, a chrzbet gych || wezdy nakrzyw. [5])

25 Prolí na nye hnyew twoy, a rydany hnyewu tweh^{o} popadny gye.

26 Bud bydlo gych puſto, a w ſtanyech gych nebud, kto bydle.

27 Nebo gehoz ſy ty byl, ſtyhaly ſu, a nad boleſty ran mych przidali.

28 Przyloz neſprawedlnoſt nad neſprawedlnoſt gych, at newendu v prawo twe.

29 At ſhlazeny budu z knyh [6]) zywych, a z prawymy nebudte pſany.

30 Iaz ſem chudy a boleſtywy; ſpaſenye twe, boze, przigalo mye.

31 Wzchwaly gmye twe [7]) z pyeſny, a wzwelyczym | geho w chwale;

32 I ſlyby^{m} ſye bohu nad tele nowe, rohy wypuſſczigyczie a kopuczie. [8])

33 Wyzte chudye a weſelte ſye; hledayte hoſpodyna a zywa bude duſſye waſſye;

34 Nebo vſlyſſal chude hoſpodyn, a okowanych ſwich nepotupyl.

35 Chwalte yeho nebeſa a zemye, morze a wſſye iazuky [9]) w nych.

36 Nebo boh ſpaſen^{a} vczynye ſyon, a vſtawena budu myeſta yudíny.

I wzbydle tu a k dyedynye dobudu gye.

[1]) zelus, *zawiſt* **ŽW**. — [2]) opprobria exprobrantium; *ch* na rasuře. — [3]) Za tím vyškrabáno *e*. — [4]) urgeat puteus. — [5]) incurva. — [6]) Za *h* rasura. — [7]) M. *bozie*, Dei. — [8]) ungulas, *pazdnehty* **ŽW**. — [9]) M. *lazuky* (reptilia), jak v **ŽW**.

37 A ſyemye ſluh ſw [1]) yeho obdrzy gy, a gyzz mylugy gmye geho, wz[59]bydle na nye.

Chwal~.

LXIX

Tento zalm vczynyl david, proſye boha, kdız ſaul chtyel gey zabıty, kdız gemu nykol ſwu dczeru dal byeſſe, a yonatas, ſyn ſauluow, oſtrzyehl gey.

2 BOze, ku poczatkv [2]) memu przyzrzy; hoſpodyne, ku pomoczí mey poſpyeſſ.

3 Pohanyeny budte a zaſtydte ſye zaſye, gyz hledagy duſſe mey.

4 At ſye odwratye zaſye a zaſtydy ſye, gyz chtye memu zlemu.

Odwratte [3]) ſye zaſſye [4]) yhned ſtydyecze ſye, gyz rzıekagy my: ale, ale.

5 Weſelte ſye a raduyte ſye w tobye wſſychny, gyz hledagy tebe; at rzku wezdy: zwelyczen bud hoſpodyn, gyz mylugy ſpaſytele tweho.

6 Ale yaz nedoſtateczny | a chudy ſem; boze, pomoz my.

Pomocznyk moy a wyprawytel moy bud; hoſpodyne, nemeſſkay.

Chwala oczy.

LXX

Tento zalm przyſluſy k drzyewnym. Cczte ſye w zydowſkych knyhach, kteryz zalm prorokowe rzekly ſu yonatowy ſynowe geho,[5]) kdız zyde myety gey budu zabıty; tehdy przykazal, aby nebıly zyde, a proſıl boha, aby gey obranyl, takto rzka:

1 W Tye, hoſpodyne, vffal ſem; nepohanyen budu na wyecznoſt;

2 v prawye twem wypraw mye a zproſt mye,

Naklon ke mnye vcho twe a ſpas mye.

3 Bud my v boha zaſlonytele a v myeſto vtoczyſſcze, aby ſpaſena mye vczynyl;

Nebo twrdoſt ma a vtoczyſſcze me gſy ty.

4 Boze moy, wypraw mye z ruku hrzıeſſneho a z ruku proty zakonv czynyczıeho a neprawcho.

5 Nebo ty ſy vtrpenye me, hoſpodyne; [6]) nadıege ma od mladoſty mey.

6 W tye potwrzen ſem z lozye; brzycha [7]) materze meı ty ſy, hoſpodyne, [8]) zaſlonytel moy;

W tye zpyewanye me wezdy.

7 yako zazrak vczynyen ſem mnohym, a ty pomocznyk ſylny.

8 Naplnyena budte vſta ma chwaly, abych ſpyewal ſlawu twu, czely den welyczſtwo twe.

9 Nepowrhny mne w czas ſtaroſtny; kdyz zemdle mocz ma, neoſtawuy mne.

10 Nebo rzekly neprzıetele mogy mnye, | a gyz ſtrzıehu duſſe meı, radu czynyly w gedno,

11 Rzkucze: buoh odſtupıl od nyeho; ſtyhayte a popadnyete geho, nebo nenye, kto pomaha.

12 Boze, newzdaluy ſye ode mne; boze moy, ku pomoczy mey wzezrzy.

13 Pohanyeny budte a zemdlete otrhagyczıch duſſy mey, pokryty budte hanbu a ſtudem, gyz hledagy zleho mnye.

14 Ale yaz wezdy budu vffaty, y przyczynym nad wſſyczknu chwalu twu.

15 Uſta ma wzwyeſtugy prawo twe, czely den ſpaſenye twe,

Nebo nepo[60]znal ſem pyſma.

---

[1]) *ſw* nepřetrženo ani podtečkováno, ačkoliv zbytečné. — [2]) in adjutorium. — [3]) Nad druhým t^s znaménko. — [4]) *zaſſye* zde v českém překladě přidáno. — [5]) Text nejasný. — [6]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne.* — [7]) M. *z brzycha.* — [8]) Přidáno v českém překladě.

16 wendu v mocz hoſpodynowu; hoſpodyne, rozpomanu prawa tweho ſameho.

17 Boze, vczyl ſy mye od mladoſty mey; a az nynye ohlaſſy dywy twe,

18 A az do kmetſtwye a ſtaroſty, boze, neodſtupuy mne, Boze, [1]) donyz newzwyeſtugy lokte tweho pokoleny[e] wſſyemu, gyſſto buduczy geſt.

Mocz twv

19 a prawo twe [2]) az do naywyſſye. czoz ſy czynyl welykoſty, boze, kto rowen tobye?

20 Kolyko ſy pokazal zamutkow mnohych a zlych, a obratyw | ſye zywyl ſy mye, a od bezdennow [3]) zemſkych opyet ſy odwedl mye,

21 Rozmnozyl gſy welykoſt twu, a obratyw ſe vtyeſſyl ſy mye.

22 Nebo yaz zpowyedagy ſye tobye w ſudyech [4]) chwaly[m], [5]) prawdu twu, boze, zpyegy tobye w huſlech, ſwaty yſrahely.

23 Wzweſelyta ſye rty ma, kdyz ſpyewagy tobye, a duſſe ma, gyz gſy wykupyl.

24 Ale yazyk moy czely den wzmyſly prawo twe, kdyz pohanyeny y nepocztyeny budu, gyz hledagy zleho mnye.

Chwala oczy y ſynu y ſwate[v]. ||

LXXI

Skrze tento zalm dawid proſil boha, aby ſyna geho ſalomona po ſmrty geho w kralowſtye [6]) gey wſadil, tak rzka:

2 BOze, ſud twoy kralowy [7]) day, a prawo twe ſynowy kralowv,

Sud [8]) lyd twoy v prawye, a chude twe w ſudye. [9])

4 Sudyty bude chudynu lydſku, a ſpaſeny vczyny ſyny chudych, a ponyzy protywnyka.

5 I bude przyebywatı z ſlunczem a przied myeſyeczem w pokolenye az do pokolenye.

6 Zſtupy yako deſſcz w runo, a yako kropie kapagyczy na zemy.

7 Wzende we dnech geho prawo a mnoſtwye myera, donyz nezayde myeſyecz.

8 I bude wlaſty od morze | az do morze, a od rzyeky az do mez okola zemzkeho.

9 Przied nym budu padaty murzynowe, a neprzietele geho zemy wzlyzy.

10 I kralowe tarſſczy a oſtrowowe dary przyneſu; kralowe arabſczy a ſabſſczy dary przywedu;

11 I wzmodle ſie gemu wſſyczny kraly; wſſyczky wlaſty ſluzyty budu gemu.

12 Nebo wyprawyl chudeho od moczneho, a chudeho, gemuz nebyeſſe pomocznyk.

13 Odpuſty chudemu a nedoſtatecznemu, a duſſye chudych ſpaſeny vczyny.

14 Z lychwy a z neſpra[61]wedlnoſty wykupı duſſie gych, a poczeſtne gmye gich przied nym.

15 I bude zyw, y dano bude gemu od zlatta arabſkeho; y wzmodle z nyeho wezdy, czely den budu blahaty gemu.

16 Bude twrdoſt w zemy na ſwrchnych horach; nadzdwyhnu nad lybana plod geho, y wzkwetnu z myeſta geho yako ſeno zemſke.

17 Bud gmye geho blahoſlaweno na wieki; przied ſlunczem bydly gmye geho.

---

[1]) Přidáno v českém překladě, v lat. Vulgatě není v tomto místě: »Deus«. — [2]) Za tím vynecháno: *boze* (Deus). — [3]) de abyssis. — [4]) in vasis. — [5]) M. *chwaly*, psalmi. — [6]) M. *kralowſtwye.* — [7]) *k* předěláno z *l*, pak opět nadepsáno. — [8]) M. *Sudyty.* — [9]) Vynechán verš 3., který zní v ŽW.: *Przigmyete hori myr lude: a ſkaly prawedlnoſt*, Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam.

I blahoſlawena budu w nyem wſſyczka pokolenye zemſka; wſſietky wlaſty bu|du welyczyty geho.

18 Blahoſlawen buoh, hoſpodyn yſrahelow, genz czyny dywy ſam.

19 I blahoſlawene gmye welykoſty geho na wyecznoſt, y naplnyena bude czſtenſtwye wſſyczka zemye geho: ſtan ſye, ſtan ſye.

LXXII

Zakonnyczy proſily ſu dawida, aby wyecze zalmow vczynyl, genz przydrzyechu ſye, gyz zhynugycze w chwalach; tehdy azaf vczynyl tento zalm, takto rzka:

1 KAko dobry yſrahelow buoh tyem, giz praweho gſu ſrdcze!

2 Ale me bez mala hnuty ſu nohy, bez mala prolyt geſt chod moy;

3 Nebo nenawydyel ſem na neſprawedlnyky, myr hrzyeſſnych wyda.

4 Nebo nenye czaka ſmrty gich, a twrdoſt w ranyenye || gych.

5 W uſyly lydſkem neyſu, a ſ lydmy nebudv byczewany.

6 Protoz yala gye pycha; przykryti gſu neſprawedlnoſty a nelytoſty ſwu.

7 Wyſſla yako z tuku neſprawedlnoſt gich; przyeſſly gſu w zadoſt ſrdecznu.

8 Myſlyly ſu y mluwyly ſu neſprawedlnoſt; a neprawo u wyſoſty mluwyly ſu.

9 Polozyly ſu na neby vſta ſwa, a yazyk gich chodyl geſt na zemy.

10 Proto obraty ſye lyd moy zde; a dny plny nalezeny budu w nych.

11 I rzekly: kako buoh wye, a czyly geſt vmyenye na wyſo|ſty?

12 Tot ony hrzieſſnyczy a doſty gmagycze na ſwyetye obdrzely bohatſtwye.

13 I rzekl ſem: tehdy bez wyny zprawyl ſem ſrdcze me, a vmywal ſem mezy newynnymy rucze mogy,

14 I byl ſem byczowan czely den, a treſktanye me w gyſtrzny.[1])

15 Acz dyech: wymluwym tak, tot[2]) narod ſynow twich odwrhl ſem.

16 I mnyᵉch, bych rozumyel tot, vſyle geſt przyede mnu:

17 Donyz newendu w ſwatynu bozy, y vrozumyem v poſlednych gych.

18 Awſſakoze pro lſty polozil ſy gym; powrhl ſy gye, [62] kdyz ſye nadwyhnyechᵛ.

19 Kako vczynyeny gſu w zahubenye! brzo omdlely y zhynuly pro neſprawedlnoſt ſwu.

20 Iakozto ſen wſtawagíczich, hoſpodyne, v myeſtie twem obraz gich w nyczez obratyſſ.

21 Nebo rozhorczylo ſye geſt ſrdcze me, a ledwye me zmyenyly ſu ſye;

22 a yaz w nyczez obraczen ſem y newyediech;

23 Iako ſkot vczynyen ſem,[3]) a yaz wezdy ſ tebu.

24 Drzal ſy ruku mu prawu, a u woly twey odwedl ſy mye, a ſ chwalu przygal ſy mye.

25 Czo wedye mnye geſt | na neby, a od tebe czemv ſem chtyel na zemy?

26 Zemdleno tyelo me y ſrdcze me; boh ſrdcze meho a czeſt[4]) ma boh na wiecznoſt.

27 Nebo tot, genz ſie zdalygy od tebe, zahynv; zatratyl ſy wſſychny, gyz ſmylſtwy plody od tebe.

28. Mnye ale przydrzyety ſye boha dobre geſt, a polozyty w hoſpodynu, bohu, nadyegy mv,

Abich zwyeſtowal wſſytka kazanye twa u wratech dczery ſyonſkey.

Chwa.

---

[1]) M. *w gytrzny.* — [2]) Po *t* rasura. — [3]) Za tím vynecháno: *v tebe* (apud te). — [4]) pars.

LXXIII

Tento zalm vczynyl cman z navczenye dawidowa a takto rzka:

1 I Procz, boze, odpudyl ſy do ſkonczenye, rozhnyewalo ſe geſt rydanye twe na owcze paſtwy || twey?

2 Pomny ſboru tweho, wenz ſy ſye uwazal od poczatka.

Wykupyl ſy prut dy^{e}dyny twey, hora ſyonſka, w nyez ſy bydlyl w nyem. [1]

3 Podeymy rucze twogy na pychy gych do koncze. czo zlobyl ſye neprzyetel na ſwateho?

4 I chlubyly ſu ſye, gyz nenawidyely ſu tebe, proſtrzed ſlawoty [2] twey;

Y olozyly [3] znamenye ſwa, znamenye,

5 y nepoznaly, yako na wyſſczy na wyſoczye. [4]

Iako w leſye drzewnem, ſekyramy

6 wyrubaly wrata gegi [5] w nyey, [6] ſekyru a naſe|czy powrhly ſu gy. [7]

7 Szehly ohnyem ſwatynu twu, na zemy poſkwrnyly ſtan gmye [8] tweho.

8 Rzekl [9] w ſrdczy ſwe^{m}, rod gych ſpolu: przieſtaty kazme wſſiem dnow [10] ſwatecznym bozym ſ zemye.

9 Znameny naſſych newydyel [11] ſmy; gyz nenye proroka; a nas nepozna wyecz.

10 Dokudze, boze, vkaraty bude neprzietel? drazzdy protywnyk gmye twe do koncze?

11 I procz odwraczugeſſ ruku twu a prawyczy twu z proſtrzied nader twych do ſkonczenye?

12 Ale buoh, [63] kral naſſ na wyeky [12] przied wyeky, vczynyl geſt ſpaſenye proſtrzed zemye.

13 Ty potwrdyl gſy w ſyle twey morze; zamutyl ſy hlawy geſſczerowe u wodach.

14 Ty zlamal ſy hlawy geſſczerowe; dal ſy gey krmy lydu murzynſkemu.

15 Ty gſy prodrzyel ſtudnyczy y potoky; ty ſy zſuſſyl rzieky etanſke.

16 Twoy geſt den, a twa geſt nocz; ty ſkowal ſy zarzy a ſluncze.

17 Ty ſy vczynyl wſſyetky mezye zemſke, leto a podie^{s}ſen, ty ſy ſtworzyl gye.

18 Pomny toho: neprzye|tel vkaral hoſpodynu, lyd nemudry wzdrazdil gmye twe.

19 Neoddaway zwyerzatom duſſy zpowyedagyczye tobye, a duſſye chudich twych nezapomynay do ſkonczenye.

20 Wzezrzy na vſtawenye twe; nebo naplnyeny ſu, gyz otemnyely ſu [13] zemye, domow neſprawedlnych;

21 Nebud odwraczen pokorny, vczynyen pohanyen; chudy a nedoſtateczny wzchwale gmye twe.

22 Wſta^{n}, boze, ſud wyecz mv, [14] zpomen ukaranye tweho, toho, geſto od nemudreho geſt czely den.

23 Neza||pomynay hlaſu neprzatel twych: pycha gych, gyz tebe newydyely, [15] wzchody wezdy.

Chwal˜.

LXXIV

Tento zalm vczynyl chore ſ ſwým ſynem, vczye naſſ: kdy chczemy zahynuty, tehdy drzyewe mamy ſye zpowyedaty.

2 WZpowyedamy ſie tobye, boze, wzpowyedamy ſye tobye, y nazywaty budem gmye twe; Wyprawymy dywy twe.

---

[1]) M. *w nyey* (t. j. hoře). — [2]) solemnitatis. — [3]) M. *Polozyly*, chybou písaře mikrogramu *y* m. *p*. — [4]) in exitu super summum. — [5]) M. *geho*. — [6]) in idipsum. — [7]) M. *gey*. — [8]) M. *gmene*. — [9]) M. *Rzekly*, Dixerunt. — [10]) M. *dnom*. — [11]) M. *newydyely*, non vidimus. — [12]) *na wyeky* přidáno v českém překladě. — [13]) *ſ* předěláno ze *z*. — [14]) M. *twu*, tuam. — [15]) M. *nenawydyely*, oderunt.

3 kdyz wezmv chwyly, yaz prawa ſudyty budu.

4 Rozeſſkrzwyela ſye [1]) zemye a wſſyczny, gyz bydle na nyeí; ya gſem potwrdyl ſlupy gegye.

5 Rzekl gſem neprawym: nerodte neprawye czynyty; a zawynyenym: nerodte wyſſyty rohu.

6 Nerod te zdwyhaty rohu waſſeho na wyſoſt, nerodte mluwyty proty boh^{v} neſprawedlnoſty.

7 Nebo any ode wſchodu, any od zapadu, any od puſtych hor:

8 nebo buoh ſudy geſt;

Toho ponyzy, a toho powyſſy:

9 nebo czieſſe w rucze hoſpodynowye wyna, [2]) plna ſmyeſycze.

I naklony z toho w to; awſſak kwaſnycze gegíe neyſu wypraznyeny, budu pyty wſſychny hrzieſſny zemſſczy.

10 Ale yaz zwyeſtugy na wyeky; wzpyewagy bohu yakobowu.

11 A w[64|ſſytky rohy hrzieſſnych zlamagy; a zwyſſeny budu rozy praweho.

LXXV

Tento zalm vczynyli ſu zakonnyczy od bozyeho zkrzyeſſenye.

2 ZNam w zydowztwy buoh, w yſrahely welyke gmye geho.

3 I vczynyeno geſt v myeru myeſto geho a bydlo geho w ſyonu.

4 Tu zlamal moczy luczyſſcze, [3]) ſſczyt, mecz a boy.

5 Oſwyeczugíe ty dywnye ot hor wyecznych;

6 ſmuczeny gſu wſſychny nemudrzy ſrdcem.

Uſnuly ſu ſen ſwoy, a nycze nenalezly wſſyczkny muzie bohatſtwye w ruku ſwu.

7 Od lanye tweho, boze yakubow, drziemaly wſſyczkny, gyz wſyedaly na konye.

8 Ty hrozny ſy; kto protywy ſye tobie? z toho czaſa hnyew twoy.

9 Z nebe vſlyſſan ſy vczynyl ſud: zemye ſye ztraſla [4]) y odpoczynula,

10 Kdyz wſtal na ſudye boh, [5]) aby ſpaſeny vczynyl wſſyczky tychee zemſke.

11 Nebo myſſlenye czlowyeczye ſpowyeda ſe tobye, a oſtatczy myſſlenye den ſwateczny uczynye tobye.

12 Slybuyte, a wraczuyte hoſpodynu, bohu waſſemu, wſſyczkny, gyz w okoly geho neſete dary,

I hroznemv, ||

13 a gemu, genz odgyma duch knyezeczy, hroznemu u wſſiech kralow zemzkych.

Chwa. oczi.

LXXVI

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz ſwaty duch bil ſye wratil k nyemu, genz bil odſtupil pro rozkoſſ tyela.

2 HLaſem mym k hoſpodynu ſem wolal, hlaſem mym k bohu, y przyzrziel ke mnye.

3 W den ſmutka meho boha gſem hledal, rukama myma w noczy proty gemu, y neyſem odluczen; [6])

Nerodyla ſye vtyeſſyty duſſie ma;

4 pomnyel ſem na buoh y kochal ſem; y obykal ſem, y zemdlel duch moy.

5 Przyechwatyle bdyenye oczi mogy; ſmutyl ſem ſye | a nemluwyl ſem.

6 Myſlyl ſem dny ſtare; a leta wyeczna na myſly ſem gmyel.

7 I myſlil ſem w noczy ſrdcem mym, a obykach a metyech [7]) duch moy.

---

[1]) liquefacta est. — [2]) Za tím vynecháno: *czyſteho.* — [3]) M. *luczyſſczy*, arcuum. — [4]) M. *ztraſla.* — [5]) Za *boh* v originale dvojtečka (:). — [6]) M. *obluzen*, jak v ŻW. — [7]) scopebam.

8 Czy na wyecznoft zawrze boh? a neprzylozy, aby myleyffy byl geffcze?

9 Czy do fkonczenye myloft fwu odwraty, od pokolenye az do pokolenye?

10 Czy zapomene fye flytowaty boh? czy zadrzy w hnyewye fwem mylofrdye fwe?

11 I rzekl fem: nynye yal fem; ta promyena prawycze wrchnyeho.

12 Pom[65]nyety budu fkutkow hofpodynowych, nebo pomnyety budu od poczatka dywow twych;

13 I budu myflyty o wffech fkucziech[1]) twych, a w zamyflech twych budu obykaty.

14 Boze, w fwatem cziefta twa: ktery boh welyky yako buoh naff?

15 ty fy buoh, genz czynyff dywy.

Znamu fy vczynyl w lydech mocz twu.

16 wykupyl fy w loktu twem lyd twoy, fyny yakubowy y yozeffowy.

17 Uydiely fu tye wody, boze; wydyely fu tye wody y baly fe; a fmutyly fu | fye bezdenowe.

18 Mnoztwye zwuku wodneho, hlas dachu oblaczy,

Neboty ffypowe twogy mygegy;[2])

19 hlas hromu tweho w kolu.

Profwyetyly blyfkotyny twe kotuczy zemfkem^v; zamutyla fye geft y ftrzafla fye zemye.

20 U morzy cziefta twa, a ftezky twe u wodach mnohych, a fled twoy nebude poznan.

21 Prziedwedl fy yako owcze lyd twoi, fkrze rucze moyzyeffowye a aronowye.

LXXVII

Tento zalm vczynyl dawid a kazal prorokom we ftwitek kazati lidem, aby necztily gineho boha kromye toho, genz welike dywy czynyty.[3])

1 Slyffte, lyde moy, zakon moy; naklonte vcho waffye || k flowu vft mych.

2 Otewru) ku powieftem vfta ma; zmluwym wylozenye od poczatka;

3 Czo fmy flyffely y poznaly fmy gie, a otczowe naffy wyprawyly nam;

4 Neyfut zatagena od fynow gych[5]) v pokoleny druhem;

Uymluwugicze chwalu geho[6]) a fyly geho a dywy geho, gez vczynyl.

5 I wzkrziefyl fwyedecztwye w yakubowy, a zakon polozil w yfrahelowy,

Kako mnoho przykazal otczom naffym, znamo[7]) czynyty ta fynom fwym,

6 aby poznal rod d[8]) | druhy;

Synowe, gyz fye narodye a wftanu, a wyprawye fynom fwym,

7 Aby polozyly v boze nadyegy fwu, aby nezapomynaly fkutkow hofpodynowych, a kazanye geho dobywaly;

8 Aby nebyly, yako otczy gych, narod krzywy a oboftrzugyczy;[9])

Narod, genz neopprawyl[10]) frdcze fweho, a nenye wyeren z bohem duch geho.

9 Synowe effremowy napynagycze a puffczegicze luczifffcze, obratyly fye w den boyowy.

10 Nechowaly vftawenye bozye-[66]ho, a w zakonv geho nerodyly chodyty.

11 I zapomnyely dobreho dyenye geho, a dywow geho, genz pokafal gym.

---

[1]) M. *fkutcziech.* — [2]) Na rasuře. — [3]) Snad m. *czyny.* — [4]) Za *Ote* rasura. — [5]) *gych* po straně připsáno. — [6]) M. *hofpodynowu* (Domini). — [7]) M. *znama.* — [8]) *d* zbytečné. — [9]) exasperans. — [10]) M. *neoprawyl.*

12 Przied otczy gich czínyl dywy w zemy egypſkei,[1]) na poly tanenſkem.

13 Pretrhl [2]) morze, y przyewedl gye, y poſtawil wod[v] yako v malſie.[3])

14 I przievedl ge w oblacze dennem, a czyelu nocz w oſwyeczenye ohnye.

15 Prodrzyel opoku na puſſczy, y napogyl ge yako u bezdena [4]) welykeho.

16 I wedl wodu z opoky, y wywedl yako rzieky wody.

17 I przylo|zyly geſſcze hrzieſſyty gemu; y [5]) wzbudyly ſwrchnyho v bezwody.

18 I pokuſyly boha w ſrdczech ſwych, aby proſyly krmye duſſyem ſwym.

19 A zle mluwyly gſu o boze; rzekly: czy moczy bude vczynyty ſtol na puſſczy?

20 Nebo vderzyl opoku, a tekly wody, a potoczy owodnyely.

A czy y chleb moczy bude daty, nebo vczynyty ſtol lydu ſwemu?

21 Proto vſlyſſal buoh y odwlekl; a ohen zazzehl ſye w yakubowí, a hnyew bozy wſſel na yſrahela;

22 Nebo newie||rzyly v buoh, any nadyegy gmyely v boze, ſpaſytely ſwem.

23 I kazal oblakom ſwrchu, a wrata nebeſka otewrzyel.

24 I dſſczyl gym mannv k gedeny, a chleb nebeſkí dal gym.

25 Chleb nebeſky [6]) gedl czlowyek; krmye poſlal gym w obizſtwy.[7])

26 Przyneſl polednyho wyetra ſ nebe, y vwedl w ſyle ſwey zapadnyeho.

27 I dſſczyl na nye yako prach maſo, a yako pyeſek morſky ptaczſtwo pernate.

28 I padly proſtrzed woyſka gych, podle ſtanow gych.

29 I gedly ſu y naſytyly ſu ſye przyelyſſ, a zadoſt gy|ch przineſl gym;

30 neyſu olyſſeny [8]) zadoſty ſwey. Geſſcze krmye gych byeſſe w uſtech gych,

31 a hnyew bozy wznyde na nye; I zby tuczne gich, a zwolene gich [9]) obmeſſka.

32 We wſſyem tom ſhrzyeſſyly geſſcze, a newyerzyly dywom geho.

33 I zhynuly w geſſytnoſty dne gych, a leta gych z nahloſty.

34 Kdyz tepyeſſe ge, hledachu geho, y obraczíechu ſye y [10]) w zabrziezk przygdyechu k nyemv.

35 I rozpomynaly ſu ſye, ze buoh pomocznyk gych geſt, a buoh ſwrchny gych geſt.

36 I my[67]lowaly geho w uſtech ſwych, a yazykem ſwím lhaly ſu gemu;

37 Nebo ſrdcze gych nebylo prawe ſ nymy,[11]) any wyerny nalezeny gſu w uſtawenye [12]) geho.

38 Ale on geſt myloſtywy, a lytoſtywy budu [13]) hrziechom gich y nezatratyl gych.

I vmnozil, aby odwratyl hnyew ſwoy, y nezazehl wſſeho hnyewu ſweho.

39 I rozpomanul geſt, ze tyelo ſu, duch gda a newraczuge ſye.

40 Kolykrat obtrpczyly ſu geho na puſſczy, ku hnyewu wzbudyly geho v bezwodny!

41 I obratyly ſe y pokuſyly geho,[14]) | a ſwateho yſrahele obtrpczyly.

42 Newzpomanvly ruku geho, dne, w nyemz wykupyl ge z ruku, gyz ge ſmuczowachu;

43 Iakoz polozyl w egyptye znamenye ſwa, a zazraky ſwe na poly tanenſkem;

---

[1]) M. *egyptſkei.* — [2]) M. *Przetrhl.* — [3]) in utre, *u vzniku* **ŽG**. — [4]) in abysso, *u bezedna* **ŽW**. — [5]) M. *w hniewu* (in iram), jak v **ŽW**. — [6]) M. *andielſky* (angelorum). — [7]) in abundantia, na konci vyškrabáno *e*. — [8]) non sunt fraudati. — [9]) Israel, *iſralſke* **ŽW**. — [10]) Na rasuře. — [11]) M. *ſ nym,* cum eo. — [12]) *e* přeškrtnuto. — [13]) M. *bude.* — [14]) M. *boha*, Deum.

44 I obratyl w krew rzeky gych, a przyewaly gych, aby nepyly.

45 Poſla mezy nye pſy much^v, y gedla ge, a zabu, y zatraty ge;

46 I da huſenyczy[1]) owocze gych, a vſyle gych koblcze;[2])

47 I zbyl krupamy wynnycze gych, a morſku yahodu gynyem;

48 I dal krupam ſkot gich, a zbozie gych ohny;

49 Poſlal mezy nye[3]) hnyew a ſmuczenye ſwe, wyſlanye ſkrze andyely zle;

50 Czieſtu vczynyl ſtezcze hnyewu ſwemu, y neotpuſtyl od ſmrty duſſym gych, a ſkot gych w ſmrty zatworzyl;

51 Zbyl[4]) wſſe prworozencze w zemy egypſkey,[5]) prwenſtwye wſyle[6]) gych w ſtany^{e}ch kamſkych;

52 I odgal yako owczie lyd ſwoy, y przywedl ge yako ſtado v puſſczy;

53 I wedl ge w nadyegy, y nebaly ſye; y neprzately gich przykrylo morze.

54 I wywedl ge na horu poſwyeczenye ſweho, horu, gyez | dobyla prawycze geho;

I wywrhl ot oblyczege gich wlaſty, a loſſy rozdyelil gym zemy w obrwy[7]) myerziczicy;

55 A bydlyty kazal w ſtanyech gich narody yſrahelowy.

56 I pokuſſely y odtrpczely[8]) boha wrchnyeho, a ſwyedeczſtwie geho nechowaly.

57 I odwratyly ſye y neſchowaly ſlyby; yakozto otczowe gych, obratyly ſe w luczıſſcze krzywe.

58 W hnyewu wzbudyly geho na ſkalach ſwych; a w rzezanycziech[9]) ſwych k hnyewany geho zbudyly.

59 Uſlyſſal boh, y potu[68]pyl ge, a w nyczez obratil welmy iſrahela.

60 I odpudyl ſtan ſylonſky, ſtan ſwoy, kdez bydlyl w lydech.

61 I podal v wyezenye mocz gich, a kraſu gich w rucze neprzatelſke;

62 I zawrziel v meczy lyd ſwoy, a dyedynu ſw^v potupyl.

63 Mladenczy gich zezzeny ohnyem, a dyewky gich negſu kwyeleny.

64 Hnyeſſie[10]) gich v meczy letyely, a wdowy gich neplakachu.[11])

65 I vbuzen[12]) geſt yako ze ſſna hoſpodyn, a yako moczny zapyly[13]) od wina.

66 I uderzyl neprzately ſwe w ledwye[14]) gich, | ruhotu wyecznu dal gym.

67 I odpudyl ſtan yozeffowy, a pokolenye effraymowa nezwolil.

68 Ale zwolyl pokolenye yudyno, horu ſyonſku, gyz mylowal.

69 A vſtawyl yako gednorozecz ſwatynu ſwu na zemy, giz zalozyl na wyeky.

70 I wywolyl dawyda, ſluhu ſweho, y podgal geho z ſtad owecznych;[15]) a od brziezych wzal geho:

71 Paſty yakuba, ſluhu ſweho, a yſrahele, dyedynu ſwu.

72 I paſl ge w nepoſſkwrnyeny ſrdcze ſweho, a w rozumye ruku ſwu przywedl ge.

Chw~. ||

[1]) M. *rzy*, aerugini, jak **ŽK**. — [2]) M. *kobylcze*, locustae. — [3]) Za tím vynecháno: *hnyew nelyboſty ſwe, nelyboſt y* (iram indignationis suae, indignationem et), jak v **ŽW**. — [4]) M. *Y zbyl*. — [5]) M. *egyptſkey*. — [6]) M. *wſieho wſyle* (*v* = *w*). — [7]) M. *w obwrwy*, in funiculo distributionis, *w obwirwi miernyey* **ŽG**. — [8]) M. *obtrpczyly*, viz verš 40 a 41 tohoto žalmu. — [9]) in sculptilibus. — [10]) M. *Knyezye*, sacerdotes, písař rubrikatoru správně napsal mikrogram *k*; *ſſie* na rasuře. — [11]) Překlad chybný, lat.: non plorabantur. — [12]) *v* na rasuře. — [13]) crapulatus, *opiw ſie* **ŽG**. — [14]) in posteriora, *u poſledk*a **ŽG**. — [15]) ovium, *owczich* **ŽW**.

LXXVIII

Nykdyez ſye neczte: za czaſu dawidowa w geruſalemye nyeczſo takeho ſye przyhodilo; ale: kdiz tak pln bil ſwateho ducha, tehdy zwyeſtowal zydom, ze ſye buoh ma narodity.

1 BOze, przyſſly wlaſty w dyedynv twv: poſſkwrnyly chram ſwaty twoy; polozyly yeruſalem w yablecznu ſtrazy.

2 Polozyly mrlyny [1]) ſwatych twych krmye ptakom nebeſkím, tyela ſwatich twych zwyerzatom zemſkym

3 Prolyly ſu krew gich yako wodu okolo yervſalema, a neby, kto hrzeba.

4 Uczynyeny ſu [2]) ruhotu ſuſedom naſſym, poſmyewanye a poyhrawanye wſſem, gyz okolo nas ſu. [3])

5 Dokudze, hoſpodyne, budeſſ ſye hnyewaty do ſkonczenye, zazze ſye yako ohnyem nenawyſt twa?

6 Proly hnyew twoy v wlaſty, genz ſu tebe neznaly, a w kralowſtwie, genz gſu gmye tweho newzy·ę·waly; [4])

7 Nebo ſu ſnyedly yakuba, a myeſto geho zhubyly.

8 Nerozpomynay neſprawedlnoſty naſſych ſtarych; brzo przıechwatte ny [5]) myloſty twe; nebo chudy vczynyeny ſmy przielyſſ.

9 Pomoz nam, boze, ſpaſytely naſſ; a pro ſlawu gmene tweho, hoſpodyne, wyproſt nas, a ſlytuy ſye nad hrziechy naſſymy pro [69] gmye twe;

10 At by ſnad nerzekly u wlaſtech: kde geſt buoh gych? y oznamylo ſie [6]) przied oczyma naſſyma,

Pomſta krwe ſluh twych, gyez prolita geſt.

11 wendi przied tye ſtonanye okowanych;

Podle welykoſty lokte tweho vwyez ſye w ſyny w ſmrtelnykowe;

12 I nawrat ſuſedom naſſym ſedmkrat wyecze w lono gych ruhotu gych wyz, [7]) gyz ſu hnyewaly tye, hoſpodyne.

13 Ale my, lyd twoy a owocze [8]) paſtwy twey, zpowyedamy ſe tobye; [9])

Z pokolenye az do pokolenye wzwyeſtugem chwalu twu.

Chwala oczy y.

LXXIX

Tento zalm kazal zydom zpyewaty, kdiz myeſyecz nowy bil, a kdiz zyde ſedyely w chwale.

2 GEnz oprawugeſſ yſrahele, przyzrzy; genz przywodyſſ yako owczy yoſefa,

Genz ſedyſſ na cherubyn, zgiew ſye

3 przied effraynem, [10]) benyamynem a manaſſem.

Wzbud mocz twu a przyd, aby ſpaſeny ny czynyl.

4 Boze, obrat ny, a pokaz oblyczey twoy, a ſpaſeny budem.

5 Hoſpodyne, boze ſyly, dokudz budeſſ ſye hnyewaty na modlytbu ſluhy tweho?

6 Nakrmyſſ ny chleba ſlzneho, a pytye || daſſ nam we ſlzach v myerze?

7 Polozyl ſy ny v protywenſtwye ſuſedom naſſym; a neprzíetele naſſy poſmyewali ſu ſye nam.

8 Boze ſylny, obrat ny, a pokaz nam oblyczey twoy, a ſpaſení budem.

9 Wȳnyczy z egipta przyneſl ſy, wywrhl ſy wlaſty y wſadyl ſy gí.

10 Wodcze cziesty byl ſy przied ny, y rozſadyl ſy korzenye gegye, y naplnyla zemy.

---

[1]) morticina, *mrlını* ŽG. — [2]) M. *gſmy*, sumus. — [3]) vicinis nostris. — [4]) M. *gmene tweho newzywaly.* — [5]) M. *przıedchwatte.* — [6]) Vynecháno: *w narodıech,* in gentibus, jak v ŽW. — [7]) *wyz* nadbytečno. — [8]) M. *owcze*, oves. — [9]) Vynecháno: *na wıeky,* in saeculum. — [10]) M. *effraymem.*

11 Przykryl hory ſtyen gegyey, a ſtrommowe [1]) gegye czedry bozye.

12 Rozlozyla ratoleſty ſwe az do morze, a az do rzieky odmlady ſwe. |

13 I procz ſy zkazyl ohradu gegy, y zbyeragy gy wſſyczny, gyz prziechodye czieſtu?

14 Zkazyl gy kanecz z leſa; a zwlaſſczi zwyerz zpaſl geſt gy.

15 Boze moczny, obrat ſye, ſezrzy ſ nebe, y pohled a nawſſcziew wy̅nyczy tuto;

16 I ſwrchuy gy, gyz ſadyla prawycze twa, a na ſyna, [2]) gehoz ſy potwrdil tobye.

17 Sezzena ohnye̅^{m} [3]) a podkopana, od lanye oblyczege tweho zhynv.

18 Bud ruka twa nad muzem prawycze twey, a [4]) nad ſynem czlowyeczym, gehoz potwrdyl ſy ſobye.

19 I neodſtupuge[70]my od tebe; wzkrzieſſiſ^{s} ny, a gmye twe budem nazywaty.

20 Hoſpodyne, boze ſylny, odwrat ny, y pokaz nam oblyczey twoy, a ſpaſeny budem.

Chwala oczy y ſ.

Patecznye nocturn.

LXXX

Tento zalm vczynyl dawid zydom kazuge, aby po ſwey ſmrty, kdizkolwyek ſmylili by ſye od prawey myery, tehdy aby proſily boha tyemto zalmem.

2 UEſelte ſye bohu, pomocznykowy naſſemu, raduyte ſye bohu yakubowu.

3 Przygmyete chwalu a daite buben, zaltarz weſely ſ huſlemy.

4 Trubte na now [5]) w trubu, w ſlowutny den hodow waſſich. |

5 Nebo kazanye w yſrahely geſt, a ſud bohu iakubowu.

6 Swyedeczſtwye w yozefowy polozyl tu; [6]) kdyz wychodyeſſe z zemye egypſkey, yazyka, gehoz neznal, vſlyſſal.

7 Odwratyl od brzemen chrzeb [7]) geho; rucze geho w koſſyku ſluzile.

8 W zamutcze zwolal ſy mye, a wyproſtyl ſem tye; y vſlyſſech tye w ſkryty burznem, pokuſych tebe u wody odpowyedagyczye.

9 Slyſſ lyde moy, a przyſwyedczyz [8]) tye, iſrahely, acz vſlyſſyſſ mne!

10 nebude w tobye nowotny boh, any ſye budeſſ mo|dlyty bohu czyzyemu.

11 Iaz ty wedye ſem hoſpodyn, buoh twoy, ge̅z ſem wywedl tye ſ zemye egypſkey. rozſſyrz vſta twa — a naplnym ye.

12 I neſlyſſal lyd moy hlaſu meho, a yſrahel nepoſluchal mne.

13 I puſtych ge podle zadoſty ſrdcze gich; y poydu w nalezenych ſwych.

14 By lid moy byl poſluchal mne, yſrahel by na czieſtach mych byl chodyl,

15 Za nyczſe ſnad byl bich neprzately gich ponyzyl, a na ty, giz ge muty^{e}, poſlal bych ruku mu.

16 Neprzietele hoſpody|nowy ſelhaly ſu gemv, y bude czas gych na wyeky.

17 I krmyl ge z tucznoſty zytney, a z opoky medu nakrmyl gye.

LXXXI

Tento zalm vczynyl pro bludne a proty bludnym, kterzyz modl diabelſkich naſledowaly a newyerzyly ſu w boha, ihu̅ criſta vmuczeneho.

1 BOh ſtal we ſboru bohowem; v proſtrziedcz^{e} ale boh rozſuzuge.

---

[1]) M. *ſtromowe.* — [2]) Vynecháno: *czlowieczieho*, hominis. — [3]) Skratek (*m*) a ještě nadepsáno *m.* — [4]) Připsáno jinou rukou. — [5]) in Neomenia. — [6]) M. *gie* (illud), překladatel nejspíše měl ve své latinské předloze: *illuc.* — [7]) M. *chrzebt* neb *chrzbet*, dorsum. — [8]) M. *przyeſwyedczyz*, contestabor te.

2 Dokudz ſudyte neſprawedlnoſt, a oblyczege hrzyeſſnykowe przigymate?

3 Sudte nedoſtatecznemv a ſyrotku; pokorneho a chudeho zprawte.

4 Zproſtte chudeho, a nedoſtateczneho z ruky hrzieſſneho wyprawte.

5 Newy^{e}dyely ſu, any rozumyely, we tmye chodye; hnu ſye wſſyczkny [71] zaklady zemſſczy.

6 Iaz rzekl ſem: bohowe gſte, a ſynowe wrchnyho wſſychny.

7 Ale wy yako lyde zemrzete, a yako geden z knyezat letyte.

8 Wſtan, boze, ſud zemy; nebo ty zdyedyſſ we wſſech wlaſtech.

LXXXII

Tento zalm vczynyl azaf, izditum a eman proſye boha, aby ſye ſmylowal, korce vtyeſil, kterzyz ſu od wyery odſtupili.

2 BOze, kto rowen tobye? nemlcz, any ſye vkroczuy, boze!

3 Nebo tot neprzietele twogy zwukly,[1]) a gyz ſu tebe nenawydyely, wzwedly hlawu.

4 Na lyd twoy zlobyly radu, a myſlyly proty ſwatym twym.

5 Rzekli: poydyeme, roztrhay my ge z wlaſty, a nebud rozpomanuto gmye yſrahelowo wiecz.

6 Nebo myſlyly gednoſtaynye, ſpolu proty tobye vprawu vgednaly

7 ſtanowe ydomſſczy[2]) a yſmahelytſczy,

Moab, agarenowyczy,

8 gbaal[3]) a amon a amalech, czyzozemczy z bydlyczymy w tyru.

9 A tot aſur przyſſel ſ nymy; vczynyeny ſu v pomocz ſyno^{m} lottowym.

10 Uczyn gym yako madyanowy a zyzarze, a yako yabynowy na potocze czyſonſkem.

11 Rozpraſſeny ſu w endorze, vczyne||ny ſu yako hnuoy zemſky.

12 Poloz knyezata gych yako oreb, a zeb, a zebee a ſalmana;

Wſſytka knyezata gych,

13 gyz ſu rzekla: w dyedynu przygmyemy ſwatynv bozy.

14 Boze moy, poloz ge yako kolo, a yako pazderzye przied obliczegem wyetrowym.

15 Iako ohen, genz ſzeha leſ, a yako plamen ſzehage hory:

16 Takez zhonyſſ ge v burzy twey, a w hnyewie twem ſmutyſſ ge.

17 Napln oblyczege gych hanbu, y wzhledagy gmena tweho, hoſpodyne.

18 Stydte ſe | a ſamutte ſye na wieki y wyeky, pohanyeny budte a zahynte;

19 At poznagy, ze gmye tobie boh, ty ſam wrchny nade wſſy zemy.

LXXXIII

Tyemto zalmem dawid namluwal lid, aby chram nawſczyewowaly a ſwate ſwatoſty.

2 KAko myly chramowe twogy, hoſpodyne moczy!

3 zada y uſtawa duſſe ma w ſyeny hoſpodynowie;

Srdcze me a tyelo me weſelylo ſye v boze zywem.

4 A tot wrabecz nalezl ſobye dom, a hrdlycze hnyezdo, kdez by ſlozyla ptaczatka ſwa.

Oltarzy twogy, hoſpodyne ſylny, kral moy a buoh moy.

5 Bla[72]zeny, gyz bydle w domv twem, hoſpodyne, na wyeky y wyek wzchwale tye.

6 Blazeny muz, gehoz geſt pomocz od tebe, wſeſtye w ſrdczy ſwem vgednal

---

[1]) sonuerunt, *zwuczieli* ŽW. — [2]) M. *ydumſſczy.* — [3]) M. *gebal.*

7 v podoly ſlzy, v myeſtye, w nyemz polozyl.

8 A tot pozehnanye da zakononoſe, poyd^v z cznoſty w cznoſt, y vzrzien bude boh bohowy w ſyonu.

9 Hoſpodyne, boze ſylny, vſlyſſ modlytbu mu; vſſyma przygmy, boze yakubow.

10 Zaſlonytely naſſ, przízrzy, boze, y wzezrzy na oblyczey pomazancze tweho.

11 Nebo lepſſi geſt | den geden na ſyenech twych nad tyſycz;

Zwolyl ſem odwrzenym byty w domu boha meho, wiecze nez prziebywaty w ſtanyech hrzieſſnykowych.

12 Nebo myloſt a prawdu myluge buoh, myloſrdye a chwalu da hoſpodyn.

13 Nezbawy gych dobreho, gíz chodye w nepoſſkwrny[e]ny; hoſpodyne moczny, blazeny muz, genz vſſa weng.[1])

Chwala otczy.

LXXXIV

Tento zalm vczynili ſu ſynowe choree anamelcha k wyerzye a k dawydowý.

2 POzehnal ſy, hoſpodyne, zemy twu; odwratyl ſy wyezenye yakubowo.

3 Odpuſtyl ſy neſprawedlnoſt oſady || twey; przykril ſy wſſetky hrziechi gich.

4 Utyſſil ſy wſſietek hnyew twoi, odwratyl ſy ſe ot hnyewu nelyboſty twey.

5 Odwrat ny, boze, ſpaſytely naſſ, otwrat hnyew twoy od nas.

6 Czy na wyeky hnyewaty ſie budeſſ nam? czy rozproſtreſſ[2]) hnyew twoy od pokolenye do pokolenye?

7 Boze, ty odwratye wzkrzieſſyſſ ny; a oſada ttwa wzradugyc ſe w tobye.

8 Pokaz nam, hoſpodyne, myloſt twu, a ſpaſenye twe day nam.

9 Uſlyſſym, czo wzmluwy n[3]) na míe hoſpodyn, boh: | nebo wzmluwye myr w oſadu ſwu,

A nad ſwate ſwe a nad nye, gyz obraczygy ſye k ſrdczy.

10 Awſſakoze, blyz bogyczich geho ſpaſytel geho, aby przìebywala ſlawa w zemy naſſyei.

11 Myloſrdye a wyera vtkale ſye, prawo a myr czielowala ſta ſye.

12 Prawda ſ zemye narodyla ſye, a ſprawedlnoſt ſ nebe ſezrzelo.[4])

13 A tot hoſpodyn da ſlytowanye, a zemye naſſe da plod ſwoy.

14 Prawo przied nym chodyty bude, y polozy na czieſtye chody ſwe.

Chwala o.

[73] LXXXV

Kdiz newyerzyczy lid obraczowal ſye k wyerzye, tehdy david kazal tento zalm rzekaty a pokropowaty ſye krwy teleczy a ſ popelem, ale nynye gyz geſt woda pozehnana.

1 NAklon, hoſpodine, vcho twe í vſlyſſiſſ[5]) mye; nebo nedoſtateczn[y] a chudy ſem yaz.

2 Strzíez duſſe mey, nebo ty ſwat ſem; ſpaſena vczyn ſluhu tweho, boze moy, vſſagyczieho w tye.

3 Smyluy ſye nade mnu, hoſpodyne; nebot ſem wolal k tobie czely den.

4 vtyeſſ duſſy ſluhy tweho; neb k tobye, hoſpodyne, duſſy mu ſem wzdwyhl.

5 Nebo ty, hoſpodyne, rozkoſſny a tychy, a mnohe myloſty wſſyem wzywagyczym tebe.

---

[1]) M. *w tye* (in te). — [2]) M. *rozproſtrzeſſ.* — [3]) *n* přeškrtnuto. — [4]) M. *ſezrzela.* — [5]) V originale: *twe | i vſlyſſiſſ.*

6 Uſſyma przygmy, ho|ſpodyne, modlitbu mu, a przychil ſye k hlaſu prozby mey.

7 W den ſmutka meho wolach k tobye, nebo vſlyſſal ſy mye.

8 Neny^{e} podobny tobye v boziech, hoſpodyne, a nenye podle ſkutkow twich.

9 Wſſetky wlaſty, kterezkoly vczynyl gſy,[1] przydu, y zmodle ſye przied tebu, hoſpodyne, y wzſlawye gmye twe.

10 Nebo welyky gſy ty a czynye dywy, ty ſy boh ſam.

11 Przi̇ewed mye, hoſpodyne, na czieſtye ttwey, a wendu u wyerze twey; raduy ſe ſrd|cze me, aby ſye balo gmena tweho.

12 Wzpowyedagy ſye tobye,[2] boze moy, we wſſyem ſrdczí mem, y wzſlawym gmye twe na wyekí;

13 Nebo myloſt twa[3] geſt nade mnv, y wyproſtil ſy duſſy mu z pekla nyzſſyeho.

14 Boze, neſprawedlny wſtaly ſu na mye, a ſbor ſylnych hledaly duſſe mey, a nepolozyly tebe przied ſebu.

15 A ty, hoſpodíne,[4] ſmylugyczy a myloſtywy, trpyelywy a mnohey myloſty a wyerny.

16 Wzezrzy na mye a ſmyluy ſye nade mnv; | day cziеſarzſtwo twe dyetyety twemu, a ſpaſena vczyn ſyna roby twey.

17 Uczyn ſe mnu znamenye w dobrem, at vzrzye, gyz nenawydye mne, y pohanyeny budu; nebo ty, hoſpodyne, pomohl ſy my a vtyeſſyl ſy mye.

Chwala oczy y ſynv.

LXXXVI

Skrze tento zalm dawid przyzwnazowal okolo ſedyezye k myeſtu k yeruſalemye; a takez my ſkrze tyz zalm przyzwnazowaty ſye mamy k wrchnyemu ieruſalemu, toczyſ kraly nebeſkemu.

1 ZAklady geho w horach ſwatych; —

2 myluge hoſpodyn wrata ſyonſka nad wſſietky ſtany yakubowy.

3 Slawna mluwena ſu o tobie, myeſto bozíe;

4 Pomnyety budu raab a ba-[74]bylona, wyeduczich mne;

Tot czyzozemczy, a tyry a lyd murzymſky,[5] ty ſu byly tam.

5 Czyly ſyon dye: czlowyek a czlowyek narodyl ſe w nyey,[6] a on zalozyl gy,[7] wrchny?

6 Hoſpodyn prawyl v pyſmye lydſkem a knyezat tyech, gyz gſu byly w nyem.

7 Iako radugyczich wſſiech przyebytek w tobye.

LXXXVII

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz nemahal, aby gemu buoh dele zdrawye prodlil.

2 HOſpodyne, boze ſpaſenye meho, we dne gſem wolal y w noczy przied tobu.

3 Wendy przied tye modlytba ma, nachyl v|cho twe ku proſbye mey.

4 Nebo naplnyena geſt zlym duſſye ma; a zywot moy peklu ſye przyblyzil.

5 Przymyenyen ſem ſ chodyczymy[8] w gezero, vczynyen ſem yako czlowiek bez pomoczy;

6 mezy mrtwymy proſt,

[1]) *gſy* po straně připsáno. — [2]) Vynecháno: *hoſpodyne.* — [3]) Za tím vynecháno: *welyka.* — [4]) Vynecháno: *boze.* — [5]) M. *murzynſky* Aethiopum. — [6]) M. *w nyem.* — [7]) M. *gey.* — [8]) M. *ſ ſchodyczymy,* cum descendentibus.

Iako ranyeny ſpycze [1]) w hrobych, gychze nepomnyſſ wyecze, a ony od ruky twey zahnany ſu.

7 Polozyly mye w gezerv nyſſyem, w temnych í wſtyeny ſmrtelnem.

8 Nade mnv potwrzeno geſt rydanye twe, a wſſetky wlny twe uwedl || ſy na mye.

9 Daleky ſy vczynyl zname me ode mne, polozyly mye w mrz^{k}oſt ſobye.

Wdan ſem y newychody^{e}ch.

10 oczzy mogy zneduziwile pro nedoſtatek.

Wolal ſem k tobye, hoſpodyne, czely den, rozproſtrzech k tobye rucze mogí.

11 Czyly mrtwym budeſſ czynyty dywy, nebo lekarzy wzkrzyeſſye, y wſpowyedagy ſye tobye?

12 Czyly wyprawy ktery w rowye myloſt tw^v, a prawdu twu w ſtraczeny?

13 Czyly poznany budu we tmach dywowe twogy, a prawo twe | w zemy zapomanutey?

14 A yaz ſem k tobye, hoſpodyne, wolal, a rano modlytba ma przyedende tye.

15 I procz, hoſpodyne, zapuzugeſſ modlytbu mv, ạ [2]) odwraczugeſſ oblyczey ſwoy ote mne?

16 Chudy ſe^m yaz a w uſyly od mladoſty mey; powiſſen ſem, ale ponyzen a zamuczen.

17 Na mye wzeſſly hnyewowe twogy, a zſtrachowe twogy zam^{v}tyly mye.

18 Obklyczyly mye yako woda czely den, obklyczily mye ſpolu.

19 Wzdalyl [3]) ſy ode mne przyetele a blyznye[75]ho, a zname me od hubenſtwye.

Chala [4]) o.

LXXXVIII

Tento zalm vczynyl kore, kdiz opyet ſye obratil k wyerzye a k chwale bozyey a k dawidowe [5]) przyezny.

2 Mlloſty bozie na wyecznoſt budu ſpiewaty,

W pokoleny a pokolenye wzwyeztugy ſprawedlnoſt tw^u w uſtech mych.

3 Nebo gſy rzekl: na wyecznoſt myloſt twa vprawena bude na nebeſiech, vgednana bude wyera twa w nych.

4 Rozlozyl ſem vſtawenye wywolenym mym, przyſahl ſem dawydowy, ſluze memu:

5 az na wiecznoſt przyprawym ſyemye twe,

I vſtawym ot pokolenye az do po|kolenye ſtolecz twoy.

6 Zpowyedye nebeſa dywy twe, hoſpodyne, a takez wyeru twu we zboru ſwatych.

7 Nebo kto w oblacziech przyrownawa ſe k hoſpodynu; rowen bude bohu w ſynyech boziech?

8 Buoh, genz blahoſlawen geſt w radye ſwatich, welyky a hrozny nade wſſemy, gyz okolo geho ſu.

9 Hoſpodyne, boze ſylny, kto rowen tobye? moczen gſy [6]) a wyera twa okolo tebe.

10 Ty wladneſſ moczy morſku, hnutye ale wln geho ty vtyſſyl ſy.

11 Ty ſy pony||zyl yako ranyeneho pyſſneho, w loktu ſyly twey rozpraſſyl ſy neprzately twe.

12 Twa ſu nebeſa, a twa geſt zemye; okrſſl zemſky a pllnoſt geho ty ſy zalozil;

13 polnoczny ſtranu a morze ty ſy ſtworzyl;

Tabor a ermon w twem gmenu ſye wzweſele;

[1]) Nad *ỹ* v rukopise znaménko. — [2]) *ą* nemá se čísti. — [3]) Za tím vyškrabáno *y*. — [4]) M. *Chwala*. — [5]) M. *dawidowye*. — [6]) Vynecháno: *hoſpodyne*.

14 twoy loket s moczy:
Utwrd ſye ruka twa, a wzwyſſ ſe prawycze twa.
15 prawo a ſud prziprawa ſtolcze tweho,
Myloſrdye a wyera prziedeydu oblyczey twoy.
16 blazeny lyd, genz vmye radowanye.
Hoſ|podyne, w ſwietloſty oblyczege tweho budu chodyty;
17 a we ymenu twem wzweſele ſye czely den; a w prawye twe^{m} budu wzwyſſeny.
18 Nebo ſlawa ſyly gich ty ſy, a w dobrowolenſtwi twem wzwyſſy ſe roh naſſ.
19 Nebo hoſpodynowo geſt wzietye naſſie, a ſwateho yſrahele krale naſſeho.
20 Ty gſy mluwyl u wydyeny ſwatym twym, y rzekl ſy: polozich pomocz w mocznem a wzwyſſyl ſem wywolencze z oſady mey.
21 Nalez dawyda, ſluhu meho, olegem ſwatym [76] mym pomazach geho.
22 Ruka wedye ma bude pomahaty gemu, a ramye me potwrdy geh°.
23 Nycze neproſpiege neprzietel na nyem, a ſyn neſprawedlnoſty nevſſkody gemu.
24 I porziczy [1]) przied nym neprzately geho, a nenawiſtnyky geho v byeh obraczy.
25 A wyera ma a myloſt ma ſ nym, a we ymenu mem zwyſſy ſie roh geho.
26 I polozym v morzy ruku geho, a w rziekach prawyczy geho.
27 On wzowe mye: otecz moy gſy ty, buoh moy a przygymatel | ſpaſenye meho.
28 A yaz prwenczem polozym geho, wyſokeho przíed kraly zemſkymy.
29 Na wyecznoſt ſchowam gemu myloſt mu, a ſwyedeczſtwye me wyerne gemu.
30 I polozym na wyek y wyeky ſyemye geho, a ſtolecz geho yako dny nebeſke.
31 Kdy ale odſtupye ſynowe geho zakona meho, a w ſudyech mych nebudu chodyty,
32 Acz ſprawedlnoſty me [2]) budu proklynaty, a kazanye meho nebudu ſtrzieczy,
33 Nawſſczyewym v metle neſprawedlnoſty || gych, a vbyty hrzyech gych;
34 Myloſty ale meí nerozdyely od nyeho, any vſſkodym na prawdye mey,
35 Ny vprznym vſtawenye meh°, a czoz wychodye z rtu mu, neuczynym zwrzena.
36 Gednu ſem przisahl na ſwatem mem, acz dawydowy ſelzy:
37 ſyemye geho na wiecznoſt oſtane;
38 A zſtolecz geho yako ſluncze prziede mnv, a yako myeſiecz ſwrchowany a na wyecznoſt a ſwyedek na neby wyerny.
39 Ale ty odpudyl ſy a potupyl ſy, owahal ſy [3]) | pomazancze ſweho.
40 Odwratyl ſy vprawu ſluhy tweho, oprznyl ſy na zemy ſwatynu geho.
41 Zkazyl ſy wſſetky ploty geho, polozil ſy twrzy geho ſtraſſydlem.
42 Ztrhaly gſu geho wſſyczkny mynugyczy czieſtu; vczynyen geſt ruhota ſuſedom ſwym.
43 Zwyſſyl ſy prawyczy ztyſkugyczich geho, zweſelyl ſy wſſietky neprzately geho.
44 Odwratyl ſy pomocz mecze geho, y nepomahal ſy gemu v bogy.
45 Zkazil ſy geho od ocziſſczenye, a ſtolecz geho [77] na zemy ſy zetrziel.

[1]) M. *porziezy*, concidam. — [2]) *me* po straně připsáno. — [3]) distulisti.

46 Umenffyl fy dny czafu geho, oblyl fy geho hanbu.

47 Dokudz, hofpodyne, odwraczugeff do fkonczeny[e]? rozhorzy fe yako ohen hnyew twoy?

48 Rozpomen, ktera geft ma podftawa; y czy wedye geffytnye vftawyl fy fyny lidfke?

49 Ktery geft czlowyek, genz bude zyw, a neuzrzy fmrty? zprofty duffy fwu z ruky pekelney?

50 Kde fu mylofty twe ftare, hofpodine, yakoz fy przyfahl dawydowy v prawdye twey?

51 Pomny, hofpodyne, vkory fluh twych, gyz | fem zdrzal w lonu mem, mnohich wlaftech,[1])

52 Gyz gfu vkaraly neprzietele twogy, hofpodyne, giz fu vkaraly promyenyenye pomazancze tweho.

53 Blahoflawen hofpodyn na wiecznofti: bud!

LXXXIX

Tento zalm vczynil david po modlitbye, kteruz buoh moyzyefowy rzekl, kdiz wywedl zydy z egipta na pufcz.

1 HOfpodyne, vtoczyffcze vczynyen fy na[m] od pokolenye v pokolenye.

2 Drzyewe nez hory byechu, anebe[2]) ftworzena byeffie zemye a okrffl, — od wyeka v wyek ty gfy, buoh.

3 Neodwraczuy czlowyeka v pokorze; y rzekl fy: obratte fye, fynowe czlowyeczy.

4 Nebo tyficz let przied oczyma geho[3]) | yako den wczerayffy,[4]) genz mynul,

A ftraze w noczy;

5 gyz za nycz magy, gich leta budu.

6 Rano yako zelyna mynv,[5]) rano zkwetny a myn, weczer fpadny, ztwrdny a zfechny,

7 Nebo fmy ztaly[6]) w hnyewye twem, a w rydany twem fmuczeny fmy.

8 Polozyl fy nefprawedlnofty naffe przied febu, wyek naff w ofwyeczeny oblyczege tweho.

9 Nebo wffyczny dny[7]) naffy fefly fu, a w hnyewye twem zhynuly fmy.

Leta naffe yako pavk rozmyfflena budu;[8])

10 dnee let naffich[9]) w nych, fedmdefat let;

Ale acz v moczech twich — ofmdefat let, potom wyecz gych vfyle a boleft;

Nebo nadeyde tychoft, y budem trefktany.

11 Kto zna mocz hnyewu tweho, a pro ftrach[10]) hnyew twoy

12 rozczifty?

Prawyczy twu tak znamu vczyn, a vczene frdczem v mudrofty.

13 Obrat fie, hofpodyne, az donyekud? a profeben bud nad fluhamy twymy.

14 Naplnyeny[11]) fmy rano mylofty twey; wefelyli fmy fye y kochaly smy[12]) fye we wffyech dnech naffych.

15 Radowaly smy fe [78] pro dny, w nychz fy ny ponyzyl, a let, gyz fmy wydyely zlee.

16 Wzezrzy na fluhy fwe a na fkutky twe, a opraw fyny gich.

17 I bud fwyetloft hofpodyna, boha naffeho, na nas, a fkutky ruku naffy opraw na nas, a dyelo ruku naffy opraw.

---

1) M. *wlafty.* — 2) M *anebo.* — 3) M. *twyma.* — 4) *ccz* předěláno škrabáním z *ecz.* — 5) M. *myn,* transeat. — 6) defecimus. — 7) Za tím vyškrabáno *e.* — 8) Chybně za latinské meditabuntur. — 9) Na rasuře. — 10) Vynecháno: *twoy.* — 11) Na rasuře poslední *y.* — 12) V rukopise: *kochalys my,* jakož v. 15: *Radowalys my* což svědčí o písaři zcela řemeslnickém a nedbalém.

XC

Tento zalm vczinil dawid, kterchoz toczyſ oznamowaly dawidowy; a to zpyewanye bila chwala, kteruz chwalu angelowe zoſtali po luczyperowy, genz ſtrezen bil ſ nebe, zpyewali ſu.

1 GEnz bydly w pomoczy wrchnyeho, w zaſlonye boha nebeſkeho wzbydly.

2 Dye hoſpodynu: przygymatel moy gſy ty a vtocziſſcze me, buoh moy, bvdu vſſaty wen.

3 Nebo on wyproſty mye z oſydl lowczowych, a od | ſlowa oſtreho.

4 Pleczoma ſwyma zaſlony tye, a pod perzym geho budeſſ vſſaty.

5 Sczytem obklyczy tye prawda geho; newzbogyſſ ſye od ſtrachu nocznyeho;

6 Od ſſypa letyeczieho we dne, od wyeczy chodyeczie we tmye, od ſtrziecze[1]) a byeſſa polednyho.

7 Padnu od boku tweho tyſſycz, a deſet tyſſyczow od prawycze twey, ale k tobye ſye neprzyblyzy.

8 Wſſakoze oczyma twyma znamenaſſ, a odplatu hrzyeſſnych vzrzyſſ.

9 Nebo ty ſy, hoſpodyne, nadyegema; || v przyewyſokem polozyl ſy vtoczyſſcze me.

10 Nepriſtupy k tobye zlee, a bycz nepriblyzy ſye k ſtanu twemu.

11 Nebo angelom ſwym rozkazal o tobye, aby tebe ſtrzyehly na wſſiech czieſtach twych.

12 Na ruku poneſu tye, aby ſnad neobrazyl o kamen nohy twey.

13 Na kralikowy a bazylyſſku budeſˢ chodyty, a potlaczyſſ lwa a geſſczera.

14 Nebo v mye vſſal, wyprawym gey; zaſlonym gey, nebo poznal gmye me.

15 Wzwolal ke mnye, a yaz vſlyſſy geho, ſ nym | ſem w ſmutcze; zproſtym geho y oſlawym geho.

16 Dluhoſty dnyy naplnym geho, a vkazy gemu ſpaſytele meho.

Chwala oczi y ſyn.

XCI

Tento zalm vczynyly ſu zakonnyczy proſycze dawida, aby gey w nedicly rano kazal zpyewaty.

2 DObro geſt zpowyedaty ſye hoſpodynu, a zpyewaty gmenu twemu, przyewyſocze:[2])

3 Na zwyeſtowany rano myloſty twey, a prawdu twu prziſ nocz,

4 W deſyety ſtrvn zaltarzy, ſ pyeſſny w huſlech.

5 Nebo ſy pychlal[3]) mye, hoſpodyne, w uczynyeny twem, a w ſkutczich ruku twu wzweſelym ſye.

6 Kako wzweliczeny [79] gſu ſkutczy twogy, hoſpodyne! welmy hluboka[4]) uczynyeny gſu myſſlenye twa.

7 Muz neſmſlny[5]) nepozna, a blazen nevrozumye tomu.

8 Kdyz wzendu hrzieſſny yako ſyeno, a zyewye ſye wſſyczny, gyz czynye neſprawedlnoſt,

Aby zhynuly na wyek y wyeky,

9 ale ty wrchny na wyecznoſt, hoſpodyne.

10 Nebo tot neprzietele twogy, hoſpodyne, nebo tot neprzietele twogy zhynu, y rozpraſſeny budu wſſyczny, gyz czynye neſprawedlnoſt.

11 I wzwyſſen | bude yako gednorozzecz roh moy, a ſtaroſt ma v myloſt zyezney.

12 I potupylo oko me neprzately me, a wſtawagiczich na mye zlobywnykow vſlyſſy vcho me.

---

[1]) ab incursu. — [2]) Altissime (Vok). — [3]) delectasti. — [4]) Za tím rasura. — [5]) M. *neſmyſlny* (insipiens.)

13 Prawy yako palma wzektwe, a yako czedr lybanſky wzplodye ſe.

14 Wſazeny w domu boha naſſeho,[1]) w ſyenech boha naſſeho wzektwu.

15 Geſſcze wzplodye ſye w ſtaroſty zyezney, a dobrzie trpyelywy budu,

16 aby zwieſtowaly,

Nebo prawy hoſpodyn, buoh[2]) naſſ, a nenye zloſty w nyem.

Chwala oczy. ||

XCII

Tento zalm dawid przikazal zakonnykom rzekaty oſm dny po obrzezany dyety.

1 HOſpodyn kralowal, kraſu obleczen geſt; oblekl ſye hoſpodyn ſylu a przιepaſal ſye.

A tot vtwrdl okrſſl zemſky, genz ſye nepohne.

2 Uprawen ſtolecz twoy z toho czaſa; od wyeka ty gſy.

3 Wzdwyhly rzeky, hoſpodyne, wzdwyhly hlas ſwoy,

Wzpodygaly[3]) rzieky wlny ſwe.

4 od hlaſow wod mnohich

Dywne zdwyzenye morſke; dywny na wyſoſty hoſpodyn.

5 Swyedeczſtwye twa wyerzicie[4]) vczynyena ſu przielyſſ. domowy twemu ſluſſie | ſwatoſt, hoſpodyne, na dlu-hoſti dny.

Chwal'.

XCIII

Tento zalm zlorzeczeſtwye od dauida wiſlo geſt na wſeczky ſwe protywnyky.

1 BOh mſty hoſpodyn; boh mſty wolnye czynyl.

2 Wzwyſſ ſye, genz ſudyſſ zemy; zaplat odplatu pyſſnym.

3 I dokudze hrzieſſnyczi, hoſpodyne, dokudze hrzieſſnyczy wzchlubie ſye?

4 Wyprawye y wzmluwye neſprawedlnoſt? wzmluwye wſſyczkny, gyz czynye neprawo?

5 Lyd twoy, hoſpodyne, ponyzyly, a dyedynu twu nuzyly.

6 Wdowu a przychozy zahubyly a ſyrotky zbyly.

7 rzekly: nevzrzy hoſpodyn, any vrozumye [80] buoh yakubow.

8 Urozumyeite neſmyſlny[5]) w lidech, a blazny nyekdy ſmyſlte.

9 Genz vſadyl vcho, neuſlyſſy, genz ſlozyl oko, neznamena?

10 Genz treſkcze wlaſty, newzlage, genz vczy czlowieka vmyeny?[6])

11 Hoſpodyn wye myſſlenye lydſka, nebo geſſytna gſu.

12 Blazeny czlowiek, gehoz ty kazeſſ, hoſpodyne, a zakonu twemv vczyſſ geho,

13 Aby vtyſſil gemu ode dny zlych, az wykopagy hrzieſſnem[v] dol.

14 Neboty hoſpodyn neodpudy oſady ſwey, a dyedyny ſwey neodſtv-| pye.

15 Az ty ſye prawo obraty w ſud, a gyz podle geho wſſyczkny, genz praweho ſu ſrdcze.

16 Kto wſtane ſe mnv proty protywnykom? a kto ſtane ſe mnu proty czynyczιem neſprawedlnoſt?

17 Gednoze hoſpodyn pomoze my, bez mala bydlyla by v pekle duſſe ma.

18 Acz dyech: hnula ſye noha ma, myloſt tw[a], hoſpodyne, pomozieſſe my.

19 Podle mnoſtwye boleſty mych w ſrdczy mem vtyechy twe obweſelyly ſu duſſy mv.

20 Czy ſe tebe przydrzy ſtolicze neſprawedlnoſty, genz || ſkladaſſ vſyle w kazany?

[1]) *naſſeho* přidáno v českém překladě. — [2]) Na rasuře. — [3]) M *Wzpodyaly* (mezi *g* a *a* rasura). — [4]) credibilia. — [5]) Za tím v orginale okrasa. — [6]) Za tím rasura.

21 Haziechu fye w duffy praweho a krew newynnv odfuzowachu.

22 Y vczynyen my geft hofpodyn vtocziffcze, a boh moy v pomocz nadiege mey.

23 I wraty gym nefprawedlnofty gich a w zlobye gich zatraty ge, a zatraty gie hofpodín, boh naff.

Chwala ot.

XCIV

Toto zpyewanye david na kazdi den zpyewal v archy.

1 POydyete, wefelmí fye hofpodynu; raduymy fye bohu, fpafytely naffemu;

2 Prziedeidiem [1]) oblıczey geho w zpowyedy, a w chwalach raduymy fe gemv.

3 Nebo boh welyky hof|podyn, a kral welyky nade wffemy bohy;

4 Nebo w rucze geho fu wffyczkny kragy zemffczy, a wyfofty horne geho gfu;

5 Nebo geho geft morze, a on vczynyl gie, a fuchu rucze geho ftworzyle.

6 Poydyete, modlmy fie a padnyemy y placzmy przied hofpodynem, genz vczynyl ny.

7 nebo geft on hofpodín, boh naff, A my lyd paftwy geho a owcze ruku geho,

8 Dnes, acz hlafu geho pofluchaty budete, nerodte otwrzowaty frdecz [2]) waffich

9 Iakoz w rozdrazeny [81] podle dne pokuffenye na puffczy, kdezto pokufyly mne otczy waffi, pokufily y wydyely fkutky me.

10 Cztyrzydczety let hnyewen fem b [3]) byll pokolenye tomv y rzekl fem: wezdy tyto bludye frdczem.

11 A ty nepoznaly czieft mych; yakoz fem przyfahl w hnyewye mem: acz wendu v pokoy moy.

XCV.

Tento zalm vczynyli fu filifteowe, przygymaczy f nym proroky a zydi, kterzyz archu moyzyefowu przynefly byechu; a tak kdiz filiftowe wzaly biechu archu a potom pro weliku ranu gy wratili, tehdi prorokowe tyemto zalmem tu archu przygyely fu, rzkucze:

1 ZPyewayte hofpodynu pyefen nowu, fpyewayte hofpodynu wffietka zemye.

2 Zpyewayte hofpodynu a blahayte gmenv geho. zwyeztuyte ode | dne w deň fpafenye geho.

3 Zwyeftuyte mezy wlaftmy flawu geho, we wffyech lydech dywy geho.

4 Nebo welıkí hofpodyn a chwalny przielyff, hrozny geft nade wffiemy bohy;

5 Nebo wffyczkny bohowe wlafty byefowe; ale hofpodyn nebeffa vczynyl.

6 Zpowyed a krafa przyed nym; fwatoft a welebnoft w fwyeczeny geho.

7 Przynefte hofpodynv honytwy ^{z} wlafty, przynefte hofpodynu flaw^{v} a czeft;

8 przynefte [4]) chwalu gmenu geho.

Wzdwyhnyete obyety a wen||dyete w fyen geho;

9 modlte fye hofpodynu w fieny fwatey geho.

Zamuty fye przied oblıczegem geho wffietka zemye;

10 rczete v wlaftech, ze boh kralowal.

A tot oprawyl okrffl ze^{m}fky, genz fye nepohne; fudyty bude lyd w fprawedlnofty.

11 Raduyte fye nebefa, a wefel fye zemye, zamut fie morze a plnoft geho;

---

[1]) Na rasuře *iem*. — [2]) *ecz* na rasuře — [3]) *b* přeškrtnuto. — [4]) Vynecháno: *hofpodynu*, jak jest v **ŽW**.

12 zweſſele ſye pole a wſſieczk°, czoz na nych geſt.

Tehdy zweſele ſie wſſietko drzywye leſne

13 od obliczege hoſpodynowa, ze gde, nebo gde ſudít | zemye.

Sudyty bude okol zemſky w ſprawedlnoſty a lid ſwoy v prawdye ſwey.

Chwa.

XCVI

Tento zalm vczynyl dawid, kdiz ſkrze myloſt bozy ſpomoczen a wratyl ſye, kdiz bieſſe odehnan.

1 HOſpodyn kralowal; weſel ſie zemye, raduyte ſye oſtrovowe mnozy.

2 Oblaczy a mhla okolo geho, prawo a ſud poprawenye ſtolycze geho.

3 Ohen przied nym poyde, y zaplameny okolo[1]) neprzately geho.

4 Przyſwyetyly[2]) blyſkotyny geho okolv[3]) zemſkemu; wydiela y pohnula ſye zemye.

5 Hory yako wozk zeſſkrzwiely[4]) od obliczege hoſpodynowa, od obly[82]-czege bozieho wſſyczka zemye.

6 Zwyeſtowala nebeſa prawo geho, a wydyely wſſyczkny lyde ſlawu geho.

7 Pohanyeny budte wſſichny, gyz ſye modlee rytynam, a gyz ſye chlubie w obraziech ſwych.

Modlte ſie gemu wſſiczkny angele geho.

8 vſlyſſala y zradowala ſie ſyon.[5])

I wzweſelyly ſe dczery yudyny pro ſudy twe, hoſpodyne.

9 Nebo ty[6]) naywyſſy nade wſſy zemy; przielyſſ zwyſſen gſy nade wſſie bohy.

10 Gyz mylugete hoſpodyna, nenawid|te zleho; ſtrzieze hoſpodyn duſſy ſwatych ſwych, z ruky hrzieſſnykowy wyprawy gye.

11 Swyetloſt wzeſſla geſt prawemu a prawym ſrdcze radoſt.

12 Raduyte ſye, ſprawedlywy, w hoſpodynu, y zpowyedayte ſye pamyety ſwatey geho.

Chvala otczy.[7])

Sobothny nocturn.

XCVII

Sſkrze tento zalm dawid prorokowal, ze hoſpodyn ma ſye naroditi z geho ſyemene. A tuto ſye poczyna ſedmy nocturn.||

1 SPyewayte hoſpodynv ſpyewanye nowe; nebo dywy czynyl.

Spaſil gemu prawyczy geho a loket ſwaty geho.

2 Znama vczynyl hoſpodín ſpaſytele ſweho, przied wlaſtmy zgewil prawo ſwe.

3 Rozpomanul geſt myloſty ſwey a prawdy ſwe domowy yſrahelowu.

Wydyely wſſyczny kragy zemſſczy ſpaſytele boha naſſeho.

4 Raduy|te ſye bohu, wſſytka zemye; ſpyewaite a weſſelte ſie a pyeyte.

5 Pieyte hoſpodynu w huſlech, w huſlech a hlaſem chwalnym;

6 w trubach dutych a hlaſem truby[8]) rohowe.

Raduyte ſye przied kralem hoſpodynem;

7 hny ſye morze a plnoſt geho, okrſſl zemſky, a gyz bydle v nyem.

8 Rzieky wztleſſczy ruku, ſpolu hory ſye wzweſele

9 przied hoſpodynem, ze gde ſudyt zemye.

Sudyty bude okol zemſky w prawye a lid twoy w ſprawedlnoſti.

Chwala oczy y ſynv.[9]) [83]

---

[1]) Za tím rasura. — [2]) M. *przyeſwyetyly,* jak v ŽG. — [3]) *v* předěláno z *o* škrabáním. — [4]) Za *ze* vyškrabáno *w*; fluxerunt. — [5]) *ſyon* fem. podle lat. — [6]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne,* Dominus. — [7]) Tento řádek a 4 následující na rasuře. — [8]) *y* na rasuře. — [9]) *Chwala . . .* vyškrabáno, viděti lze pouze stopy písma.

XCVIII

Tento zalm przyſluſy k drzyewnyemu.

1 HOſpodyn kralowal: hnyewayte ſye lyde; genz ſedyſſ na cherubyn: hny ſe zemye.

2 Hoſpodyn w ſyonv velyky a wyſoky nade wſſyemy lydmy.

3 Zpowyedayte ſe gmenu geho welykemu; nebo hrozne a ſwate geſt,

4 a czeſt kralowa ſud myluge.

Tys vczynyl oprawydla; ſud a prawo w yakubowy tys vczynyll.

5 Wyſſte hoſpodyna, boha naſſeho, a modlte ſe podnozy noh geho, neboty ſwata geſt.

6 Moyſes a aron mezy knyezy geho, a ſamuel mezy | tyemy, gyz wzywagy gmye geho.

Wzywachu hoſpodyna, a on ſlyſſyſſe ge;

7 a z ſlupa oblaczneho mluwy^eſſe k nym.

Chowachu ſwiedeczſtwye geho a kazanye, gyz dal gym.

8 Hoſpodyne, boze naſſ, ty ſliſſy^eſſe gich; ty [1]) ſy lytoſtiw bil gym a mſtye ke wſſem nalezenym gich.

9 Wyſſte hoſpodyna, boha naſſeho, a modlte ſe na horze ſwatey geho; nebo ſwaty hoſpodyn, buoh naſſ.

Chw~.

XCIX

Tyemto zalmem poddany dawidowy ſu odpowyedyely k tomu powolygycze, ze geho proſroczſtwye [2]) chtyely wyerzyty rzkucze tak:

2 RAduyte ſye bohu, wſſyetka zemye; ſluzte hoſpodynu v we ſely.

Wendyete przied oblyczey geho a [3]) radoſty.

3 I wyezte, zet [4]) on geſt boh; on vczynyl ny, ale [5]) ne ony ny;

Lyd geho a owcze paſtwy geho.

4 wendyete u wrata geho we ſpowy^edy, w ſyeny geho w chwale; zpowyedayte ſe gemv.

Chwalte gmye geho;

5 neboty myekky [6]) geſt hoſpodyn; na wyecznoſt myloſt geho, a az od naroda do naroda prawda geho.

C.

Skrze tento zalm odpowyediel prwe, kdiz buoh gemu przykazal, aby gemu ſluzyl, tak rzka:

1 Myloſrdye a ſud budu zpyewaty, tobye, hoſpodyne,

Wzpiegy,

2 a vrozumyegy na | czieſtye nezkaleney: kdyz przydeſſ ke mnye.

Prochozowach w nepoſſkwrnyenye ſrdcze meho proſtrzied domv meho.

3 Newykladach przied oczyma myma wyeczy neprawey; gyz czynye przieſtupenye, nenawydyech;

Neprzigalo ſe mne

4 ſrdcze krziwe; vhybugyczieho ode mne zlobyweho nepoznawach.

5 Omluwugyczieho taynye bliznyeho, tomv ſye protywych.

Pyſſneho oka a neſyteho ſrdcze, ſtyem negedyech.

6 Oczy mogy k wyernym zemye, a[84]by ſedyely ſe mnv; chodye na czieſtye neſkaleney, ten mnye ſluzyeſſe.

7 Nebude bydlyty proſtrzied domu meho, gyz czynye pychu; genz mluwye neprawdu, neoprawowal przied oczyma myma.

8 Z gyttra [7]) zabygyech wſſyetky hrzyeſſnyky zemſke, abych zatratyl

---

[1]) Před tím vynecháno: *boze* (Deus). — [2]) Snad m. *proroczſtwye*. — [3]) M. *v*. — [4]) Vynecháno: *hoſpodyn* (Dominus). — [5]) Za tím cosi vyškrabáno. — [6]) suavis, *medky* ŽW. — [7]) Na druhým *t* znaménko.

z myeſta hoſpodynowa wſſyetky czynyczye neſprawedlnoſt.

CI.

Tento zalm vſtawil david rzeczeneho wſyem w truchloſtech a znamenagy ſwatcho tyela bozycho.

2 HOſpodyne, vſlyſſ modlytbu mv, a wolanye me k tobye przyd.

3 Neodwraczuy oblyczege tweho ode mne; kteryzkoly den muty^{m} | ſye, naklon ke mnye vch^{o} twe;

Hteryzkoly 1) den zwolam tebe, brzo vſlıſſiſ^{s} mye.

4 Nebo zhynuly yako dym dnee mogy, a koſty me yako hlawnye 2) zeſchly.

5 Byt ſem yako ſyeno, y zeſchlo ſrdcze me; nebo z$^{a}_{\wedge}$pomanul ſem gyeſty chleba meho.

6 Od hlaſu ſtonanye meho przylnula vſta ma k maſu memv.

7 Podoben vczynyen ſem pelykanowy puſſczynnemu, vczynyen 3) ſem yako ſycz w chyſſech.

8 Bdyel ſem y vczynyen ſem yako wrabecz oſamyely na ſtrzieſſe.

9 Czely den vkaraly my neprzıetele mogy, a gyz mye chwalechu, proty mnye przyſahachu.

10. Nebo popel yako chleb gedyech, a pytye me ſ placzem myeſiech;

11 Od oblyczege hnyewu, nelyboſty twei, nebo zdwyh zetrzel ſy mye.

12 Dnee mogy yak^{o} ſtyen odeſſly, a yaz ıako ſeno zſechl ſem.

13 Ale ty, hoſpodyne, na wyecznoſt oſtaneſſ, a pamyet twa od pokolenye do pokolenye.

14 Ty wſtana ſlytugeſſ ſye nad ſyonem; nebo czas ſlytowanye geho, nebo przíſſel czas;

15 Nebo ſlybıly | ſu ſye ſluham 4) kamenye yeho, a nad zemy geho ſmylugy ſye.

16 I zbogy^{e} ſye wlaſty gmena 5) tweho, hoſpodyne, a wſſyczkny kraly zemſſczı ſlawy twey;

17 Nebo vſtawyl hoſpodyn ſyon, a wydyen bude w chwale ſwey.

18 Wzezrziel na modlytbu pokornych a nepotupyl prozby gıch.

19 Napyſana budte ta v pokolenye druhem, a lyd, genz bude ſtworzen, wzchwaly hoſpodyna.

20 Nebo prozrzel z wıſſoſty ſwatey ſwey, hoſpodyn ſ nebe na zemy zezrzel,

21 Aby vſlyſſal ſto[85]nanye okowanych a zproſtyl ſyny zbytıch,

22 Aby zwyeſtowaly w ſyonu gmye hoſpodynovo, a chwalu geho w geruzalemye,

23 We ſnymany lydu w gedno, a kralove, aby ſluzyly hoſpodynv.

24 Odpowyedyel gemu na czıeſtye ſyly ſwey: maloſt dny mych zpowıez my;

25 Neodzowuy mne v polowyczy dny mych; v pokoleny y pokoleny leta twa.

26 W poczatcze ty, hoſpodyne, zemy ſy zalozyl; a dyelo ruku twu gſu nebeſa.

27 Ony zhyn^{v}, ale ty oſtaneſſ; a wſſıczkny yako rucho oſtara|gy ſye.

A yako odyewaczku promyenyſſ ge, y promyenyeny budu;

28 ale ty tyzz wezdy gſy, a leta twa nezhynu.

29 Synowe ſluh twych wzbıdle; a ſyemye gych na wyeky ſe oprawy.

Chwal.

1) M. *Kteryzkoly;* rubrikator napsal *H*, ačkoliv měl od písaře správně připsáno drobným písmem *k*. — 2) cremium, *ſkwarky* ŽW. — 3) Za tím vyškrabáno *ſ*. — 4) Vynecháno: *twym*. — 5) *a* předěláno z *e*.

CII

Skrze tento zalm przykazowal dawíd na kazdy den pozehnaty ſye zydom a geho duſſy porucziti bohu naſſyemu

1 BLahay, duſſe ma, hoſpodynu, a wſſyeczko, czoz wnytrz mne geſt, gmenu ſwatemv geho.

2 Blahay, duſſe ma, hoſpodynu, a nerod zapomynaty wſſieho odplaczenye geho;

3 Genz ſye ſlytuge nade wſſiemy neſprawedlnoſtmy twymy, genz vzdrawuge wſſietky || nemoczy twe;

4 Genz wyplaczuge z zatraty zywot twoy, genz korunvgie tye v myloſty a w litoſtyech;

5 Genz naplnugie w dobrem zadoſt twu: obnowye ſe yako orlowa mladoſt twa.

6 Czynye myloſty hoſpodyn a ſud wſſiē^m [1]) naſyle trpieczym.

7 Znamy vczynyl czieſty ſwe moyzieſſowy, ſynom yſrahelowym wole ſwe.

8 Myloſtywecz a myloſtywy hoſpodyn, dluho czekagyczy a mnoho myloſtyw.

9 Ne na wiecznoſt ſye zhnyewa, any na wyeky ſie rozhro|zy.[2])

10 Ne podle hrziechow naſſiech vczynyl nam, any podle neſprawedlnoſtech naſſich odplaczuge nam.

11 Nebo podle wyſoſty nebe od zemye potwrdyl myloſt ſwu nad bogyczymy ſebe;

12 Gelykoz geſt dalek wzchod od zapada, tak daleko vczynyl od nas neſprawedlnoſty naſſe.

13 Kakoty ſlytuge ſye otecz nad ſyny, ſlytowal ſie hoſpodyn nad bogyczymy ſebe.

14 neboty on poznal ſlozenye naſſe, Rozpomanul, ze prach ſmy.

15 czlowyek — yako ſeno dne geho, yako kwyet [86] polny — tak okwetnu: [3])

16 Nebo duch myne od nyeho, y neoſtane y nepozna wyecz myeſta ſweho.

17 Ale myloſt hoſpodynowa od wiecznoſty az do wiecznoſty nad bogyczymy geho.

A praw° geho na [4]) ſyny ſynowymy

18 tyem, gyz chowagy vſtawenye geho,

I pomnye kazanye geho, k uczinyenye gych.

19 Hoſpodín na neby vczynyl ſtolecz ſwoy, a kralowſtwye geho wſſyemy bude wlaſty.

20 Blahayte hoſpodynu andyely geho, moczny ſylu, czynyecze ſlowo geho ku poſluchany hl|aſu rzeczzy geho.

21 Blahayte hoſpodynu wſſiczkny ſyly [5]) geho, ſluhy geho, gyz czynyte woly geho.

22 Blahayte hoſpodynv wſſyczkny ſkutczi geho, we wſſiem ſwyetie wladanye geho. blahay, duſſe ma, hoſpodynv.

CIII

Tycmto zalmem duſſye vczynyema bude angelom podobna neb ſwata.

1 BLahay, duſſe ma, hoſpodynu. hoſpodyne, boze moy, wzwelyczen ſy welmy.

Zpowyed [6]) a [7]) kraſu ſy ſe oblekl,

2 odyen ſwyetloſty yako ruchem.

Zproſtrzew [8]) nebe yako kozzy,

3 genz krygeſſ wodamy horzeynye geho,

Genz kladeſ^s oblak w ſchod twoy, genz || chodyſſ na perzy wyetrowem;

4 Genz czynyſſ andyely twe duch^y, a ſluhy twe ohen zhuczy.

---

[1]) Skratek a též *m* nadepsáno. — [2]) M. *wzhrozy.* — [3]) M. *okwetne.* — [4]) M. *nad.* — [5]) Na rasuře. — [6]) M. *W zpowyed.* — [7]) *a* předěláno z *k.* — [8]) extendens.

5 Genz ſy vſtawyl zemy[1]) na vſtawyczenſtwi^{e} gegye, nenachyly ſye na wyeky y wyeky.

6 Bezden yako rucho odyenye geho; na horach ſtanu wody.

7 Od lanye tweho zabyehnv, od hlaſu hromu tweho ſie wzbogie.

8 Wzchodye hory a ſchodye pole na myeſto, gyez ſy zalozil gym.

9 Mezy polozil ſy, gyez neprzieſtupye, any ſye obratye zakrywat zemye.

10 Genz wypuſſ czieſſ ſtudnycze v podolech; proſtrzed hor poteku wody.

11 Budu pyty wſſietka zwyer^{z}ata leſna;[2]) czekaty budu loſſowe w zyezy ſwey.

12 Nad nymy ptaczy nebeſſczy wzbydle; z proſtrzed oppok dadye hlas.

13 Wlaze hory z wyſoſty ſwích; z plodu ſkutkow twich naſyty ſe zemye.

14 Wywodye ſyeno ſkotu a zelynu ſluzbye lydſkey,

Abi wywedl chleb ſ zemye,

15 a wyno aby tyeſſylo ſrdcze lydſke,

Aby obgeſnyl oblyczey geho w olegy,

a chleb ſrdcze czlowyeczyho poſyly.

16 Na[87]ſyty ſye drzy^{e}wie polne a czedry lybanſſczy, giez vſadyl;

17 tam wrabczy ſe zhnyezdye,

Rarohow dom weywoda geſt gich;

18 hory wyſoke gelenom, opoka vtoczyſſcze gezom.

19 Uczynyl myeſiecz w czaſy; ſluncze poznalo zapad ſwoy.

20 Polozyl ſy tmy, y vczynyena geſt nocz; w nyey przicidu wſſye zwyerzata leſna:

21 Mladyata lwow rzewucz, aby popadly, y hledaly pokrmv od boha ſobye.

22 Wzeſſlo ſluncze, a ſebrala ſu ſye, a v peleſſyech ſe ſwych ſkladu.

23 Wynde czlow|yek k dyelu ſwemu, a k dyelany ſwemu az do weczera.

24 Kako zwelyczeny gſu ſkutczí twogy, hoſpodyne! wſſie v mudroſty gſy vczynyl; naplnyena geſt zemye wladanye tweho.

25 To morze welyke a ſſyroke rukama: lazuky[3]) tamo, gychz nenye czyſla,

Zywyely[4]) malitka s welykymy.

26 tamo lodye budu mygety;

Geſſczer ten, gehoz gſy ſtworzil, ku poyhrawany[5]) gemu.

27 wſſyetko od tebe czeka, aby dal gym krmy w czas.

28 A kdyz gym ty daſſ, zberu; a kdyz otewrzeſſ || ruku twu, wſſetko ſe naplny dobroty.

29 Ale kdyz odwratyſſ oblyczey twoy, ſmutye ſye, odeymeſſ duch gych, y zhynu a v prach ſwoy ſie nawratye.

30 Wipuſt duch twoy, a ſtworzena budu, y obnowyſſ oblıczey zemſky.

31 Bud chwala hoſpodynowa na wyeky; wzraduge ſie hoſpodyn w ſkutczích ſwych.

32 Genz hledy na zemy,[6]) a kaze ſie giei trzyeſty; genz dotkne ſie hory, y wzkurzie ſie.

33 Wzpyewagy hoſpodinu w zywotye mem; zpyegy bohu memv, do|nyz ſem.

34 Utyeſſena bud gemu wymluwa ma; a yazty wedye wzkocham ſye w hoſpodínu.

35 Zahynte hrzieſſny s zemye, a neprawy at negſu blahay, duſſye ma, hoſpodynu.

Chwa[7]) otczy y ſynu y ſwatem.

CIV

Tato bila prwa chwala dawidowa, kdyz nayprwe przemohl bil ſwe nepzately.

1 ZPowyedayte ſye hoſpodynu a wzyewayte gmye geho; zwyeſtuyte mezy wlaſtmy ſkutky geho.

---

[1]) *zemy* po straně připsáno. — [2]) M. *polſka* (agri). — [3]) reptilia. — [4]) animalia. — [5]) ad illudendum. — [6]) Vyškrabáno za tím *e*. — [7]) M. *Chwala*.

2 Zpiewayte gemv y pyeyte gemu; wyprawte wffictky dywy geho.

3 Chwalte fye we ymenv fwatem geho; raduy fe frdcze hledagyczych[h] hof[88]podyna.

4 Hledayte hofpodyna a potwrdte febe; hledayte oblyczege geho wezdy.

5 Pomnyete dywy, [1]) giez vczynyl, zazraky a fudy vft geho:

6 Syemye abrahamowo, fluhy geho; fynowe yakubowy, zwolenyka geho.

7 On hofpodyn boh naff; wffietki zemye [2]) fudowe geho.

8 Pomnyel na wyeky vftawenye fweho, flowa, genz rozkozal [3]) w tyfycz pokolenye;

9 Czoz vlozyl ku abrahamowy, a przyfahy fwe ku yzakowy;

10 I vftawyl to yakubowy w kaza|ny, a yfrahahelowy [4]) w uftawenye wyeczne,

11 Rzka: tobye dam zemy kanaanfku, obrwy [5]) dyedyny waffe,

12 Kdyz biechu czyflem kratkím a malo zeman gegyey. [6])

13 I przIechodyly fu wlafty [7]) do wlafty, a z kralowftwye k lydu gynemu.

14 Neoftawyl cziowyeka przIekazyty gym, a trefktal pro nye krale.

15 Nerodte dotykaty pomazanczow mych, a v proroczich mych nerodte zlobyty.

16 I pozwal hladu na zemy, a wffitku twrdoft hlebowu [8]) zetrzyel.

17 Poflal przied nymy || muze; w robotyrzie prodan geft yofeff.

18 Pokorzily w okowach nohy geho; zelezo profflo duffy geho:

19 donyz neprzyfflo flowo geho,

Wymluwa hofpodynowa rozplamenyla geho.

20 poflal kral y zproftyl geho; a knyezc lydfkc a pvftyl geho.

21 Uftawyl gey hofpodu domu fweho, a knyezetem wffyeho zbozye fweho;

22 Abi zuczyl knyezata geho yako fam fye, a kmety geho mudrofty by vczyl.

23 I wffel yfrahel w egypt; a yakub hoftem byl w zemy kamowye. [9])

24 I zplodyl | lyd fwoy w nahle, a potwrdyl geho na neprzately geho.

25 Obratyl frdcze gych, aby nenawydyely lydu geho, a left vczynyly w fluhy geho.

26 Pofla moyzieffe, fluh[v] fweho, a arona, gehoz zwolyl geho. [10])

27 Polozyl w nych flowa znameny [11]) fwych a zazrakow fwych w zemy kamowye. [12])

28 Poflal tmy y omraczil ge, y neotrpczyl rzeczy fwich.

29 Obratyl w krew wody gich, y zbyl ryby gych.

30 Wydalla zemye gich zzaby w taynycziech kralow gych.

31 Rzekl, y przIffla [89] pfye mucha, a ftyenka mficzie we wffyech kragiech gych.

32 Polozyl dzcze [13]) gich krupy, ohen zzhuczy w zemy gich.

33 I zbil wynycze gich a fyky gych, a zetrzyel drziewo krayow gich.

34 Rekl, [14]) y przIffla koblka [15]) a chruft, gehoz nebyeffe czyfla;

35 Y fzzere wffye feno w zemy gich, y fnye wffe owocze zemye gych.

36 I zbiwffe prworozenftwye w zemy gích, prwenftwo wffieho vfylc gych.

37 Y víwedl gie z ftrzyebrem a zlattem, [16]) a ncbyeffe w pokolenye gích nemoczny.

---

[1]) Vynecháno: *geho* (ejus). — [2]) in universa terra. — [3]) M. *rozkazal.* — [4]) M. *yfrahelowy.* — [5]) M. *obwrw.* — [6]) paucissimi et incolae ejus. — [7]) M. *z wlafty* — [8]) M. *chlebowu.* — [9]) M. *chamowye.* — [10]) ipsum. — [11]) Písař počal psáti *f*, avšak potom zahnul v *z*; na konci vyškrabáno *e*. — [12]) M. *chamowye.* — [13]) pluvias. — [14]) M. *Rzekl.* — [15]) M. *kobilka.* — [16]) Nad druhým *t* znaménko.

38 Radowala ſye | geſt egypt[1]) v wyſtych[2]) gich, nebo zpolehl ſtrach gych na nych.

39 Rozproſtrel[3]) oblak k zaſlonye gych, a ohen, aby ſwyetyl gym przies nocz.

40 Proſſychu, y przygyde gerzabek, a chleba nebeſkeho nakrmyl gie.

41 Rozdrzel opoku, y tekly wody, y odeſſly w ſuſſe rzeky;

42 Nebo pomnyel ſlowa ſwateho ſweho, geſto gmyel ku abrahamowy, dyetiety ſwemv

43 I wywedl lyd ſwoy u weſely, a wywolenyky ſwe w radoſty.

44 I dal gym wlaſty zemye, a vſyle lydſke obgely,

45 Aby ſtrzyehli || ſprawedlnoſty geho,[4]) a zakona geho wydobywaly.

Chwala otczy i.

CV

Tuto chwalu wzdal dawid hoſpodynu, kdiz wycznye ſwe weſty kazal po ſobye a chtye gych zywot zachowaty.

1 ZZpowiedayte ſie hoſpodynv, nebo dobri geſt, nebo na wieky myloſt geho.

2 Kto wymluwy moczy hoſpodynowy, vſlyſſany vczynye wſſetky chwaly geho?

3 Blazeny,[5]) gyz chowate ſudu, a czynyte[6]) prawo we wſſe czaſy.

4 Pomny na ny, hoſpodíne, w dobrowolenſtwy[7]) lydu tweho; nawſſcziew nas w ſpaſytely twem:

5 Ku zrzeny w dobrotye zwolēnykow twych, k radowany w radoſty | lydu tweho, aby tye chwalyly ſ dyedynu twu.

6 Shrzieſſyly ſmy s otczy naſſiemy, neprawie ſmy czynyly, neſprawedlnoſt ſmy uczynyly.

7. Otczí naſſy w egyptye nerozumyely dywom twym, nepomnyely mnoſtwye myloſrdye tweho.

I wzdrazdyly chodyecze na morzie, morze czrwene.

8 I ſpaſyl gye pro gmye ſwe, aby znamu vczynyl mocz ſwu.

9 I wzlaal morzy czrwenemu, y zſechlo geſt; a wedl[8]) ge v bezdenyech, yako v puſſczi.

10 I ſpaſyl gye z ruky nenawyſtnyczíe, y wyku[90]pyl ge z ruky neprzatelſke.

11 I przikryla woda ſmuczugyczie ge; geden z nych neoſtal.

12 I uwyerzyly ſlowom geho, y chwalily chwalu geho.

13 Brzo vczynyly, zapomanuly ſu ſkutkow geho; neſtrpyely rady geho.

14 I pozadaly zadoſty na puſſczy, y pokuſyly boha v bezwodu.

15 I dal gym prozbu gych, y poſlal ſytoſt w duſſe gich.

16 I wzdrazdyly moyzieſſe w hradiech, aarona, ſwateho hoſpodynova.

17 Otewrziela ſie geſt zemye y pozrzela datana, y przykryla nad ſbore^{m} | abyronowym.

18 I zazzehl ſe ohen we ſboru gich, plamen szehl hrzieſſnyky.

19 I vczynychu telecz w orebye, y modlily ſye rytynye.

20 I promyenyly ſlawu ſwu w podobenſtwye telczowe geduczieho ſieno.

21 Zapomanuly ſu hoſpodyna, genz ſpaſil gye, genz vczynyl welykoſty w egyptye,

22 dywy w zemy kamowie,[9]) hrozy v morzy czrwenem.

---

[1]) fem. podle lat. — [2]) *ch* později přeškrtnuto. — [3]) M. *Rozproſtrzel.* — [4]) Za *geho* dvojtečka. — [5]) Za *y* vyškrabáno *e*. — [6]) M. *chowagy . . . czyny*. — [7]) *n* předěláno z *ſ* a za *y* vyškrabáno *e*. — [8]) *d* z čehosi předěláno. — [9]) M. *chamovie*.

23 I rzekl, aby roztratyl gie, aby neftal moyzyeff, wywolenecz geho, v przielomenye przied nym,

Aby odwratyl hnyew geho, || aby neroztratyl gich.

24 a za nycze gmyely zemy zaduczy;

Newierzyly flowu geho,

25 y reptaly w ftany^{e}ch fwych; y nevflyffely hlafu hofpodinowa.

26 I zpodgal ruk^{v} fwu na nye, aby powrhl gye na puffczy;

27 Aby fwrhl fyemye gich w narodyech, a rozpraffil gie v wlaftech.

28 I fwyetyly fu belfegora, y gedly gfu pofwyeczenynv vmrlczowu.

29 I wzdrazdyly geho w nalezeny fwem, y zplozen geft w nych fpad.

30 I ftal geft fynees y vtyffyl, y prziefta trzefenye.

31 I obracze|no geft gemu ku prawu, od pokolenye v pokolenye az na wiecznoft

32 I wzdrazdyly geho u wody protywenftwie; y nuzen geft moyzyeff pro nye;

33 nebo otrpczyly duch geho,

I rozlozyl we rtu fwu.

34 neroztratyly wlafty, giez rzekl hofpodyn gym;

35 I fmyeffeny fu s wlaftmy, y nauczyly fe fkutkow gich,

36 y fluzyly rytyna^{m} gych; y ftalo fie gym geft ku wrazy.[1])

37 I obyetowaly fu fyny fwe a dczery fwe czrtom.

38 I prolily krew newynnv, krew fynow a dczer fw[91]ych, gyez pofwietyly rytynam kanaanfkym.

I zabyta geft zemye w krewnycziech,

39 y poffkwrnyena geft w fkutczych fwich, y fmylftwo czinyly fu w nalezenych fwych.

40 I rozhnyewal fie geft rydanym hofpodyn;[2]) y zmrzkowal geft dyedynv fwu.

41 I dal gie w rucze wlaftem; y wladly fu gymy, gyz nenawydiechu gych.

42 I mutyly fu ge neprzyetele gich, y ponyzeny fu pod rukamy gych;

43 czafto wyproftyl ge.

Ale ony obtrpczyly gey w radye fwey; a ponyzeny | gfu w nefprawedlnoftech fwych.

44 I wydyel, kdyz fe mutyechu, y vflyffal modlitbu gych.

45 I wzpomanul[3]) byl vftawenye fweho, y kaal fe podle mnoftwye myloftу fwey;

46 I dal gye v myloſty przіede wffiemy, gyz byechu gely ge.

47 Zdrawy vczyn ny, hofpodyne, boze naff, y zberz ny z narodow,

At fye zpowyedamy gmenu fwatemv twemu, a wzchwalymy fie w chwale twey.

48 Blahoflawen hofpodyn, boh yfrahelow, od wyeka az do wyeka; y dye wffet||tek lyd: bud, bud.

Chwala otczy y fynv y fwa.

CVI

Tuto chwalu kazal dawid w nnyem[4]) *a wfem zydom rzyekaty w chramye, aby hofpodyn vflyfyety*[5]) *wfechny fwe wolagycze.*

1 ZZpowiedayte fie hofpodynv, nebo dobry, nebo na wyek myloft geho.

2 Rczete nynye, gyz wykupeny[6]) fu hofpodynem, gyez wykupyl z ruky neprzatelfkey, a z wlafty febral gye,

3 Od fluneczneh^{o} wzchodu a od zapada, od polnoczy a morze.

4 Bludyly na puffczy, w bezwodu; cziefty myefta bydlenye nenalezly.

[1]) in scandalum. — [2]) Vynecháno: *w lidu fwem* (in populum suum). — [3]) Za *u'* v rukopise znaménko. — [4]) Tak psáno v rukopise. — [5]) Snad vynecháno: *mohl.* — [6]) *y* předěláno z *i*.

5 Hladowyty a zyznywy, duſſe gich w nych zhynula.

6 I zwolaly k hoſpodynu, kdyz ſie mu tyechu, a z potrzeb gich zproſtyl gye;

7 I przywedl ge czeſtu prawu, abi ſſly do myeſta bydelneho.

8 Zpowyedayte ſye hoſpodynu [1]) myloſty geho, a dywy geho ſynom lydſkym.

9 Nebo nakrmyl duſſy geſſítnu, a duſſy hladowytu nakrmyl dobrym.

10 Sediecze we tmye a w ſtyeny ſmrtedlnem, okowane w zebraczſtwu a zelezem.

11 Nebo otrpczyli wymlvwy bozie, a radu wrchnyeho wzdrazdyly.

12 I ponyzeno geſt w uſyly ſrdcze gych, a zemdlely ſu, [92] any byeſſe, kto by pomohl.

13 I zwolachu k hoſpodynu, kdyz ſie mutyechv, a z nedoſtakow [2]) gych zproſtyl ge.

14 I wywedl ge ze tmy a z ſtyenye ſmrtedlneho, a okowy gych zlamal.

15 Zpowyedayte hoſpodynu myloſty geho, a dywy geho ſynom lydſkym,

16 Nebo zetrzel wrata zelezna, [3]) a zawory zelezne zlamal.

17 Przygal gie s cziеſty neſprawedlnoſty gych, pro neſprawedlnoſty wedye ſwe ponyzeny ſu.

18 Wſſelyku krmy mrzkowala duſſe gich, y przyblyzychu ſe [4]) k wra|tom ſmrtedlnym.

19 I zwolachu k hoſpodynu, kdyz ſye mutyechu, a z potrzeb gich zproſtyl gye.

20 Poſlal ſlowo ſwe y vzdrawyl ge, a zproſtyl gie z hynutye gich.

21 Zpowyedayte hoſpodynu mylo-ſrdye geho, a dywy geho ſynom lydſkym.

22 Aby obyetowaly obyet chwali, a zwyeſtugy ſkutky geho v weſely.

23 Gyz ſtupugy v morze w lodech, czynycze dyela v wodach mnohich,

24 Ony wydyely ſu ſkutky hoſpodynowy a dywy geho w hlubynye.

25 Rzekl geſt, y ſtal duch wlny, y zwyſſeny || gſu wlny geho.

26 Wzendu az do nebes a ſendv az do bezdenow; duſſe gych w zlem zhynula.

27 Smuczeny ſu y hybaly ſu ſye yako pllny, [5]) a wſſetka mudroſt gich ſezzrana geſt.

28 Zwolachu k hoſpodynu, kdíz ſye mutyechu, a z potrzeb gich wywedl ge.

29. I poſtawyl wlny geho v powyetrzye, y przіemlkli gſu wlny geho.

30. I weſelyly ſu ſie, ze gſu przyemlkly, y przywedl gíe k brziehu wole gych.

31 Zpowyedayte hoſpodynu myloſty geho, [6]) a dywy geho ſynom lyd|ſkym,

32 At zwyſſye geho we ſboru lydſkem, a na ſtoliczy ſtarzeyſſich wzchwale geho.

33 Polozyl rzieky v puſſczy, a wyſſczie wodne w ziezny

34 Zemy plodyczſtwie v mrtwu, od zloby bydlygiczich w nyey.

35 Polozil puſſczy w gezera vodna, a zemy bez vody u wyſſczí wod.

36 I wſadyl tam hladowyte, a vſtawyl [7]) myeſto bydelne;

37 I ſyely pole a zſadyly wynnycze; y vczynyly owocze narozenye;

38 I pozehnal gym, y wzplozeny ſu przielyſſ; a ſkotu gych nevmenſſyl.

39 A malo gich vczynye[93]no geſt y ſnuzeny [8]) ſu od ſmutka zlych a boleſty.

---

[1]) V originále na konci řádku 6. a 7. modré a červené vlnité vodorovné okrasy. — [2]) M. *nedoſtatkow.* — [3]) aereas, *moſazna* ŽW. — [4]) Vynecháno: *az* (usque). — [5]) ebrius, *opyly* ŽW. — [6]) Za *geho* v rukopise dvojtečka. — [7]) Vulg. plur.: constituerunt — [8]) vexati sunt, *ztrzieſſeny gſu* ŽW.

40 Prolyt geſt ſwar na knyzata; y bludyty kazal gym v bezczieſty, ale ne na czieſtye.

41 I pomohl chudemu z nedoſtateczenſtwye, y polozyl iako owcze czeledy.

42. Uzrzye prawy [1]) y wzradugy ſie; a wſſelyka neſprawedlnoſt zahrady vſta ſwa.

43 Kto mudry y bude ſtrzieczy toho? y vrozumye myloſrdye bozie?

Cchwa. [2])

CVII

Kdyzkolwyck dawid ſwytyezyl, tehdy padna w chramye przed archu, rzyekal geſt tento zalm:

2 PRzypraweno ſrdcze me, boze, przypraweno ſrdcze me, wzpyewagy a zpyegy w ſlawie mey.

3 Wſtan [3]) zalta|rzy a huſle; wſtanv w zabrziezk.

4 Wzpowyedagy ſe tobie w ludech, hoſpodyne, wzpyewagy tobie w narodyech.

5 Nebo welyka geſt nad nebeſa myloſt twa, a az do oblak prawda twa,

6 Wzwyſſ ſie nad nebeſa, boze, a nade wſſy zemy ſlawa twa;

7 aby zproſſczeny byly myly twogy,

Spaſena vczyn mye prawicze twa y vſlyſſ mye.

8 buoh mluwyl geſt w ſwatem ſwem:

Wzweſely ſie y rozdyely ſykczymv,

a podole ſtanownye rozdyely.

9 Moy geſt galaad, a moí || manaſes,

effraym, przygytye hlawy mey,

Iuda, kral moy.

10 moab hrnecz moſazny nadyeige mey,

W ydumyegy zproſtru obuw mv;

czyzozemczy prziętele mnye vczynyeny ſu.

11 Kto przywede mye v myeſto ohrazene? kto przywede mye az do ydumee?

12 Wedye ty, boze, genz ſy odpudyl ny, y newyndeſſ, boze, w ſylach naſſich?

13 Day nam pomocz z ſmutka; nebo geſſytno ſpaſenye czlowyeczye.

14 U boze uczynymy pomocz, a on w nyczez vwede neprzateli naſſe.

CVIII

Skrze tento zalm dawid zlorzeczil ſwu czeled gedno ty, kterzyz zadachu gey przyelſtyty yako gidaſſ boha, a gſu trzydczyeti zlorzeczenſtwye w tomto zalmye, yakoz gydaſſ prodal boha za trzydczety penyez. |

2 BOze, chwaly mey nemlcz; nebo vſta hrzieſſneho a lſtyweho na mye otewrziena ſu.

3 Mluwyly ſu protyw mnye yázyky lſtywymí, a rzeczmy nenawiſtnymy obklicזily ſu mye, a dobywaly mye darmo.

4 Pro nyezto, aby mye mylowaly, odtrhachu mnye; ale yaz ſye modlech.

5 I polozily proty mnye zle za dobre, a nenawiſt za myloſt mu.

6 Poſtaw proty gemv hrzieſſnyka; a zmek [4]) ſtoy na prawyczy geho.

7 Kdyz ſuzen bude, wyndy odſuzen; a modlitba geho bud [94] w hrziech.

8 Budte dnee geho kratczy, a byſkupſtwo geho przigmy gyny.

9 Budte ſynowe geho ſyrotczy, a zena geho wdowu.

10 Negyſty at ſye prziéſtyezie ſynowe geho a zebrzy, [5]) a wywrzeny budte z bydel ſwych.

11 Zpytay lychewnyk weſſken ſtatek geho, a roztrhayte cízy vſyle geho.

[1]) Na konci *e* vyškrabáno. — [2]) M. *Chwa(la)*. — [3]) Počátek verše: *Wſtan, ſlawo ma* (Exsurge, gloria mea) vynechán. — [4]) diabolus. — [5]) M. *zebrzyete,* mendicent.

12 Nebud gemu pomocznyk, any bud, kto ſe ſlytuge nad ſyrotky geho.

13 Budte dyety geho w ſtratu; w narodu gednom ſhlazeno bud gmye geho.

14 U pamyet ſe nawrat neſprawedlnoſt ot czowo [1]) geho przied hoſpodynem; a hrziech materze geho nebud zhlazen.

15 Budte proty hoſpodynu wezdy, y zhyn s zemye pamyet gych:

16 proto ze nezpomanul geſt czynyty myloſty,

17 I zſtyhal geſt czlowieka nedoſtateczneho a zebraka, ſkuſſeneho ſrdczem vmrtwyty.

18 I mylowal kletwu, y przide gemu; a nechtyel pozehnanye, y wzdaly ſe od nyeho.

I oblekl ſye w kletwu yako w rucho; y weſſla yako woda wnytrz geho, a yako oleí w koſty geho.

19 Bud ge||mu yako rucho, genz ſye odyewa, a yako motowuz, gymz ſie wezdi prziepaſuge.

20 To dyelo gich, gyz otrhugy mnye przied hoſpodynem, a gyz mluwie [2]) proty duſſy mey.

21 Ale ty, hoſpodyne, hoſpodyne, vczyn ſe mnu pro gmye twe; nebo rozkoſſna geſt myloſt twa.

Wyproſt mye;

22 nebo nedoſtateczny a chudy yaz gſem, a ſrdcze me ſmuczeno geſt we mnye

23 Iako ſtyen, kdíz ſchody, odyat ſem, y ſtrzieſen ſe[m] yako koblka. [3])

24 Koleny[e] mogy znemocznyle | gſta pro puoſt; a tyelo me promyenylo ſye pro oley.

25 A yaz vczynyen ſem ruhotu gym, wydyely mye y wyklaly hlawy ſwe.

26 Pomoz my, hoſpodyne, boze moy; ſpaſena mye vczyn pro myloſt twu.

27 At zwiedye, ze ruka twa to, a ty, hoſpodyne, vczynyl ſy gy.

28 Wzeklnu ony, a ty pozehnaſſ. gyz wſtawagy na mye, [4]) ale ſluha twoy ſie zweſely.

29 Obleczeny budte, gyz otrhugy mnye, ſtudem, a at ſye przikrygy yako dwoynaſobu [5]) hanbu ſwu.

30 Zpowyedaty ſye [95] budu hoſpodynu przielyſſ w uſtech mych, a v proſtrzed mnohymy wzchwalym geho:

31 Genz prziſtupyl ku prawyczi chudeho, aby ſpaſenu vczynyl od ſtyhagiczich duſſy mv.

Chwala otczi.

Tuto ſe poczyna meſſpor nedyelny.

CIX

Tento zalm mluwil ſwaty duch ſkrze vſta dawidowa, genz prawye wyprawuge, kterak buoh ma ſchowaty ſedm znameny ſkrze czlowyeczſtwye a boz: [6]) *prwe znamenye geſt narozenye, druhe krzeſt, Trzyetye muczenye, Cztwrte ſmrt, Pate pohrzebenye, Seſte z mrtwych wſtanye, Sedme na nebeſſa wſtupenye.* |

1 Rzekl hoſpodyn hoſpodynu memu: ſed na prawyczy mey,

Donyz nepolozym neprzatel ttwych podnozie noham twym.

2 Prut moczy twey wipuſt, hoſpodyne, z ſyona; wlaaſty proſtrzed neprzatel twych.

3 S tebu poczatek w den ſyly twei wypuſty hoſpodyn [7]) v bleſku ſwatich; z lozze przied dennyczy || vrodych tye.

4 Prziſahl hoſpodyn, y nebude ſe katy; ty ſy knyez na wiecznoſt podle rzadu melchyſedech.

---

[1]) M. *otczow.* — [2]) Vynecháno: *zle* (mala). — [3]) M. *kobilka.* — [4]) Za tím vynecháno: *pohaneny budte*, jak v **ŽW.**, confundantur. — [5]) diploide. — [6]) M. *bozſtwie.* — [7]) *wypuſty hoſpodyn* opakováno omylem z předešlého verše.

5 **H**oſpodín na prawyczy twey zlamal w den hnyewu ſweho krale.

6 **S**udyty bude w narodych; naplny padenyny,[1]) zetrzie hlawy w zemy mnohych.

7 **Z** potoka na czieſtye pyty bude; protoz zwyſſy hlawu.

Chwa.

CX.

Skrze tento zalm dawid ſye zpowyedal, kdiz bil ſtar, a odpowyedyel hrzychom ſwyetſkym.

1 **W**ZPowyedagy ſie hoſpodynu[2]) we wſſem ſrdczy mem, w radye prawich a we ſboru.

2 **W**elyczy ſkutczy hoſpodynowy, wydobi|ty wſſiey woly geho.

3 **Z**powyed a welebnoſt ſkutek geho, a prawo geho bydly na wyek y wyeky.

4 **P**amyet vczynyl dywow ſwich, myloſtywy a mylоſrdny hoſpodyn.

5 krmy dal bogyeczym ſye geho.

Pomnyety bude[3]) na wyek vprawy ſwey.

6 mocz ſkutkow ſwych zwyeſtuge lydu ſwemu,

7 **A**by dal gym dyedynu lydſku. ſkutky ruku geho wiera a ſud.

8 **W**yerne wſſeczko kazanye geho, potwrzene na wiek wyeky, vczynyene u wyerze a w ſprawedlnoſty.

9 **W**y[96]kupenye poſlal lydu ſwemu; kazal na wiecznoſt vprawu ſwu.

Swate a hrozne gmye geho.

10 poczatek mudroſty bazen hoſpodynowa;

Rozum dobry wſſem czynyeziem gy. chwala geho ſtogy na wyek wyeky.

Chwala otczy y.

CXI.

Tento zalm vczynyl akgenſ a zacharz, kteryz zalm myſtr yzodor polozyl mezy gynymy proto, nebo dobrze mluwyl o bozye, rzka:

1 **B**Lazeny muz, genz ſye bogy hoſpodina, w kazany geho zada przielyſſ.

2 **M**oczne w zemy bude ſyemye geho; narod prawich bude pozehnan.

3 **S**lawa a bohatſtwye w domu geho, a prawo geho oſtane na wiek | wyeky.

4 **W**zeſſla geſt we tmye ſwietloſt prawym, myloſrdny a myloſtywy a prawy.

5 **U**eſely czlowyek, genz ſye ſlytuge a pozyczige, rozlozy rzeczy ſwe w ſudie;

6 nebo na wiecznoſt ſie nezamuty.

7 **U** pamyety wyeczney bude prawy; od ſluchu zleho ſe nezbogy.

Hotowe ſrdcze geho, nadyegy gmyety w hoſpodynu.

8 potwrzeno geſt ſrdcze geho; nepohne ſye, donyz nepotupy neprzatel ſwych.

9 **R**ozdyelyl y dal chudym. prawo geho oſtane na wiek || wyeky. roh geho wzwiſſy ſye w chwale.

10 **H**rzieſſny vzrzi[4]) y wzhnyeva ſye, zuby ſwymy zkrechcze[5]) a zhnyge; zadoſt hrzyeſſnych zhyne.

Chwa.

CXII

Tento zalm vczynyl dawíd, ale gědno chwalu, genz moyzyeſſ vczynyl byeſſe dyetem, kdiz zyde przywedeny bili ſ dyetny[6]) a ſ zenamy ſwymy.

1 **C**Hwalte, dyety, hoſpodyna; chwalte gmye hoſpodynowo.

2 **B**ud gmye hoſpodynowo pozehnano od toho nynye az na wyeky.

[1]) ruinas, *ſpadeny* ŽW. — [2]) M. *tobye, hoſpodyne*; tibi, Domine. — [3]) Za tím rasura. — [4]) Na konci vyškrabáno *e*. — [5]) M. *zkrzehcze*. — [6]) M. *dyetmy*.

3 Od ſluneczneho wſchodu az do zapada chwalte gmye hoſpodynowo.

4 Wrchny nade wſſiemy wlaſtmy hoſpodyn, nad nebeſy ſlawa geho.

5 Kto yako hoſpodyn, buoh naſſ, g|enz na wyſokoſty bydly,

6 y ponyzeny^{e} wydy na neby y na zemy?

7 Krzyeſſye od zemye nedoſtatecz-neho, a z hnogie zwodye chudeho:

8 Aby poſadyl geho s knyezaty, ſ knyezaty lydu ſweho.

9 Genz bydlyty kaze yalowemv w domu, materz ſynow weſelecze ſye.

Chwala o.

CXIII

Skrze tento zalm powolewachu wſichny poddany dawidowy, kterzyz ſu gemu pomahaly ſladaty[1]) *zaltarze a w bozye ſlowo wyerzyty chtyely, rzkucze:*

1 U wyſſczy yſrahelowu z egypta, domv yakubowa z lydu nevmyetedlneho,

2 Uczinyeno geſt zydowſtwo ſwieczenyna geho, yſrahel mocz geho.

3 Morze wydyelo y zabyeh[97]lo; yordan obratyl ſie zaſye.

4 Hory weſelyly ſye yako ſkopczowe,[2]) a ſkaly yako berany owczy.

5 Czo geſt tobie, morze, ze ſy zabiehlo? a ty, yordane, ze wratyl ſy ſe zaſye?

6 Hory, weſehly gſte ſye yako ſſkopczy a ſkaly yako berany owczy?

7 Od oblyczege hoſpodynowa hnula ſie geſt zemye, od obliczege boha yakubowa;

8 Genz obratyl opoku w gezera wodna, a ſkaly w ſtudnycze wodne.

1 (9) Ne[3]) na^{m}, hoſpodyne, ne nam, ale gmenu twemu | day chwalu,

2 (10) Nad myloſrdye twe a prawdy twe, at nyekdy rzku wlaſty: kde geſt boh gych?

3 (11) Boh ale naſſ na neby; wſſie, czozkoly chty^{e}l, vczynyl.

4 (12) Obrazy wlaſty ſtrziebro a zlato, ſkutczy ruku lidſkv.

5 (13) Uſta magy, a nezmluwye, oczzy magy, a nevzrzie.

6 (14) Uſſy magy, a nevſlyſſye, chrziepye magy, a newonyegy.

7 (15) Rucze magy, a newzlapagy, nohy magy, a nebudu chodyty; any zwolagy hrdlem ſwym.

8 (16) Podobny gym budte, gyz czynyte ge, || a wſſiczny, gyz vſſagy w nye.

9 (17) Dom yſrahelow nadyegy gmyel w hoſpodynu; pomocznyk gych a zaſlonytel gych geſt.

10 (18) Dom aaronow nadyegy gmyel w hoſpodynu; pomocznyk gych a zaſlonytel gich geſt.

11 (19) Gyz bogye ſe hoſpodyna, nadyegy myely w hoſpodynv; pomocznyk gich a zaſlonytel gich geſt.

12 (20) Hoſpodyn pomnyel byl na ny, y pozehnal nam.

Pozehnal domowy yſrahelowu, pozehnal domowy aaronowu.

13 (21) Pozehnal wſſyem, gyz ſie bo-| gie hoſpodyna, drobnym s wyetſſymy.

14 (22) Przyday hoſpodyn na wy, na wy a na ſyny waſſie.

15 (23) Pozehnany[4]) wy hoſpodynem, genz vczynyl neby[5]) y zemy.

16 (24) Nebe nebeſke hoſpodynv; ale zemy dal ſynom czlowyeczym.

17 (25) Ne mrtwy wzchwale tye, hoſpodyne, any wſſiczkny, gyz ſchodie w peklo.

18 (2‹) Ale my, gyz ſmy zywy, blahaymy hoſpodynv, od toho nynye a az na wyek.

Chwa~.

[1]) M. *ſkladaty*. — [2]) Před tímto slovem vyškrabáno *ſ*. — [3]) Dle počítání hebrejského počíná se zde žalm CXV^{tý}. — [4]) *ny* na rasuře, následující *wy* po straně připsáno. — [5]) M. *nebe*.

v pondieli.

CXIV

Tento zalm vczynyl dawyd, kdiz geſt nemahal boha, proſye za ſwu duſſy.

1 Mylowach, ze vſlyſſy hoſpodyn hlas modlitbí [98] mey.

2 Nebo naklonyl vcho ſwe mnye, a w dnech mych wzywaty budu.

3 Obklyczily gſv mye boleſty ſmrtelne, a zhynutye pekelna nalezly mye.

Smutek a boleſt nalezl ſem,

4 a gmye hoſpodynowo budu wzywaty:

O hoſpodyne, wyproſt duſſy mv.

5 myloſtywy hoſpodyn a prawy, a buoh naſſ slytuge ſye.

6 Oſtrzyehage malytkich hoſpodyn; pokorzich ſye, a wyproſty mye.

7 Obrat duſſy mu v pokoy twoí; nebo hoſpodyn dobrz^{e} vczynyl tobye.

8 Nebo | wyproſtyl duſſy mu od ſmrty, oczzy mogy od ſlz, nohy me od poplzu. [1])

9 Slybym ſie hoſpodynu w kralowſtwy [2]) zywych.

Chwala otczí.

CXV

Tento zalm rzekl dawid, kdiz przyſel do chramu k obyetowany.

10 Uyerzil [3]) ſem, protoz y mluwyl ſem: yaz ale ponyzen gſem przielyſſ.

11 Iaz rzech v wyſtupeny mem: wſſyeliky czlowiek lharz.

12 Czo odplaczy hoſpodínu za wſſye, czoz odplatyl mnye?

13 Czeſſy ſpaſenye wezmu, a gmye hoſpodynowo budu wzywaty.

14 Slyby me [4]) wraczy przıede wſſym lydem geho.

15 draha p|przied [5]) hoſpodynem ſmrt ſwatych geho.

16 Hoſpodyne, nebo yaz ſlvha twa; yaz ſluha twa, a ſyn roby twey.

Zlomyl ſy, hoſpodyne, okowy me:

17 tobye obyetugi ſwieczenynv chwaly, a gmye hoſpodynowo budu wzywaty.

18 Sliby me [6]) wraczy przıede wſſym lydem geho;

19 w ſienech domv hoſpodynowa, proſtrzed tebe, yeruzaleme.

Chwala.

CXVI

1 Chwalte hoſpodyna, wſſyczkny wlaſty; chwalte geho, wſſyczkny lyde.

2 Nebo potwrzena geſt nad na|my myloſt geho, a wiera hoſpodynowa bidlí na wyecznoſt.

prwny hody~.

CXVII

Tuto ſye poczynagy chwaly w prwu hodynu.

1 ZPowyedayte ſye hoſpodynu, nebo dobry, nebo na wyeky myloſt geho.

2 Rczy nynye yſrahel: nebo dobry, nebo na wieky myloſt geho.

3 Rczy nynye dom aaronow: nebo na wiek myloſt geho.

4 Rcziete nynye, gyz ſye bogyete hoſpodyna: nebo na wyek myloſt geho.

5 Z ſmutka zwolach hoſpodyna; y vſlyſſal mye na ſſyrocze hoſpodyn.

6 Hoſpodyn my pomocznyk; ne^{z}bogym ſe, [99] czoz my vczynyl czlowyek.

7 Hoſpodyn my pomocznyk; a yaz potupym neprzately me.

8 Dobro geſt vſſaty w hoſpodyna, nez vſſaty w czlowyeka.

---

[1]) a lapsu. — [2]) Na konci vyškrabáno *e*. — [3]) Verše tohoto žalmu číslují se jako pokračování žalmu předcházejícího. — [4]) Za tím vynecháno: *hoſpodynu*. — [5]) Prvé *p* zbytečno. — [6]) Vynecháno: *hoſpodynowy*.

9 Dobro geſt nadyegy myety w hoſpodynv, nez nadyegy myety w knyezatyech.

10 Wſſytky wlaſty obklyczyly mye; a we ymenv[1]) hoſpodynowu ze pomſtich ſye na nych.

11 Obklyczygyczi obkliczyly mye; a we ymenv[2]) hoſpodynowu ze pomſtych ſye na nych.

12 Obkliczyly mye yako wczely, a wznyely yako ohen | w trny; a we ymeno[3]) hoſpodynowu, nebo pomſtich ſye na nych.

13 Poſtrczen ſem y wywraczen ſem, abych letyel; a hoſpodyn przygal mye.

14 Syla ma a chwala ma hoſpodyn; y vczynyen ſy my na ſpaſenye.

15 Hlas radoſty a ſpaſenye w ſtanyech ſprawedlnych.

16 Prawicze hoſpodynowa vczynyla ſylu, prawycze hoſpodynowa zwyſſyla mye, prawycze hoſpodynowa vczynyla ſylv.

17 Nevmru, ale zyw budu, y budu prawyty dyela bozie.

18 Treſkczie || treſktal mye hoſpodín, a ſmrty nedal mne.

19. Otewrziete my wrata ſprawedlnoſty: a wenda w nye wzpowyedagy hoſpodynu.

20 ta wrata hoſpodynowa, prawy wendu w nye.

21 Zpowyedagy ſye tobie, ze vſlyſſal ſy mye, a vczynyen ſy mnye w ſpaſenye.

22 Kamen, genz odwrhly ſtawyegicze, ten vczynen geſt w hlawu vhlowu.

23 Od hoſpodyna vczynyen° geſt to, y geſt dywne w oczzy naſſy.

24 Tento geſt[4]) den, genz vczynyl hoſpodyn; weſelmy ſye a | raduymy ſie w nyem.

25 O hoſpodyne, ſpaſena mye vczyn; o hoſpodyne, dobrze proſpiety day.

26 blazeny, genz przygduczy ſy we ygmeno[5]) hoſpodynowu;

Blahaly ſmy wam z domv hoſpodynowa.

27 buoh hoſpodyn, y proſwyetyl nam.

Uſtawte den ſlowutny w huſſcziech az do rohu oltarzneho.

28 Boh moy gſy ty, y zpowyedagy ſye tobye; boh moy ſy ty, y zwyſſym tye.

Wzpowyedagy ſe tobie, hoſpodyne,[6]) ze vſlyſſal ſy mye, a vczynyen ſy my w ſpaſenye.

29 [100] Zpowyedayte ſye hoſpodynu, nebo dobry, nebo na wiek myloſt geho.

Chwala otczi.

CXVIII

Tento zalm vczynyl dawid, aby ſkrze nen boha chwalily, kdyby gym nyeczſo zleho nebo protywneho ſye przyhodilo; a wzdy dawid modlil ſye a ſpoſobowal gednu zydowſku cztenu naprzyed a ta prwa geſt allef.

1 BLazeny nezkaleny na czieſtie, giz chodye w zakonye hoſpodynowie.

2 Blazeny, genz naſledugy geho ſwiedeczſtwie, we wſe^{m} ſrdczy dobywagi geho.

3 Ne ty wedye, genz czynye neſprawedlnoſt, na czieſtach geho chodyli.

4 Ty ſy kazal kazanye twa ſtrzieczi przyelyſſ.

5 Lybo byly[7]) opraweny czieſty me ku ſtrzyczeny ſprawedlnoſty twich.

6 Tehdy nebu[8]) | vhanyen, kdyz przeſrzi[9]) we wſſech kazanych twych.

7 Wzpowiedam ſie tobye w opraweny ſrdcze meho,[10]) w tom, czoz[11]) ſye nauczich ſudom prawa tweho.

---

[1]) *v* na rasuře. — [2]) *v* na rasuře. — [3]) M. *ymenv*. — [4]) *geſt* po straně připsáno. — [5]) M. *ygmenv*. — [6]) Přidáno v českém překladě: *hoſpodyne*. — [7]) M. *by byly*. — [8]) M. *nebudu*. — [9]) *zi* po straně připsáno. — [10]) V českém překladě přidáno: *meho*. — [11]) quod (spojka), ze ŽKl.

8 Sprawedlnoſty twe budu chowaty, neodſtupuy mne az donyekud.

9 W czem oprawuge mladſſy czieſtu ſwu? w chowany rzeczy twych.

10 We wſſiem ſrdczy mem wydobywach tebe; neodhon mne od kazany twych.

11 W ſrdczy mem ſkril ſem wymluwy twe,[1]) abich nezhrzieſſyl tobye.

12 Blahoſlawen ſy, || hoſpodyne; vcz mye ſprawedlnoſtem twym.

13 We rtyech mych zwieztowach wſſye ſudy vſt twych.

14 W czieſtie ſwyedeczſtwy[2]) twych kochal ſem ſye, yako we wſſem bohatſtwy.[3])

15 W kazany twem budu obykaty,[4]) a znamenam czieſty twe.

16 W ſprawedlnoſtech twych wzmyſſly, nezapomanv rzeczy twych. Chwal.

17 ZAplat ſluze twey, ozyw mye, a zchowam rzeczy twe.

18 Zgyew oczzy mogy, a znamenam dywy o zakonu twem.

19 Zemenyn | yaz ſem w zemy, neſkríway przіede mnv kazany twych.

20 Pozadala duſſe ma zadaty ſprawedlnoſty twich po wſſe czaſy.

21 Lal ſy pyſſnym; zlorzeczeny, gyz ſye pohybugy z kazany twych.

22 Odeymy ode mne ruhotu a potupu, nebo ſem ſwyedeczſtwye twa wydobywal.

23 A tot ſedyela knyezata a proty mnye mluwiechv; ale ſluha twoy obykaſſe[5]) w ſprawedlnoſtech twích.

24 Neb y ſwyedeczſtwye twe myſſlenye me geſt, a rada ma ſprawedl-[101]noſty twe.

25 Przylnula puodu[6]) duſſe ma; obzyw mye podle ſlowa tweho.

26 Czyeſty me wyzwyeſtowach, y vſlyſſal ſy mye; naucz mye ſprawedlnoſtem twym.

27 Czieſtam ſprawedlnoſty twych naucz mye, y budv obykaty w dywyech twych.

28 Drziemala duſſe ma pro mrzkoſt; potwrd mne w ſlowiech twych.

29 Czieſtu neſprawedlnoſty odhrn ode mne, a od zakona tweho ſmyluy ſie nade mnv.

30 Czieſtu wyery wywolich; ſudow twych nezapomanul ſem.

31 Prziſ|wynuch ſye k ſwyedeczſtwy[7]) twym, hoſpodyne, nerod mne pohanyty.

32 Czieſtu przikazany twich biezіech, kdyz rozſſyrzyl ſy ſrdcze me.

(Symbolum s. Athanasii.)

1 KTozkolwyek chcze ſpaſen byty, przіede wſſiem trzieba geſt, aby drzal krzieſtanſku wyeru.

2 Gyz gedno kazdy czielu a nepoſſkwrnyenv bude drzety, bez omyla na wyeky zahyne.

3 Uyera ale krzieſtanſka tato geſt: aby[8]) gednoho boha w trogiczy a trogyczy w gednotye cztyly,

4 Any ſmyeſugicze || oſob,[9]) any podſtawy odluczigicze.

5 Gyna geſt wedye oſoba otczowa, gyna ſynowa, gyna ducha ſwateho.

6 Ale otczowo a ſynowo a ducha ſwateho gedn° geſt bozſtwye, rowna chwala, wyeczna czeſt.

7 Yakyz otecz, takyz ſyn, takyz duch ſwaty.

---

[1]) Po straně připsáno *e*. — [2]) Za tím rasura, *y* z čehosi předěláno. — [3]) Za tím *e* vyškrabáno. — [4]) *vwiknu* ŽW. — [5]) *ſwykal* ŽW. — [6]) pavimento, *ku podlazie* ŽW.; za tím rasura. — [7]) M. *ſwyedeczſtwym*; *y* předěláno z *ie*. — [8]) M. *abychom*, jak v ŽW. — [9]) M. *oſoby*.

8 Neſtworzeny otecz, neſtworzeny ſyn, neſtworzeny duch ſwaty.

9 Nemyerny otecz, nemyerny ſyn, nemyerny duch ſwaty.

10 Wyeczny otecz, wyeczny ſyn, wieczny duch ſwaty.

11 Awſſak ne trzie wyeczny, | ale geden wyeczny.

12 Iako ne trzie neſtworzeny, any trzie nemyerny; ale geden neſtworzeny a geden nemyerny.

13 Takez wſſemohuczy otecz, wſſemohuczy ſyn, wſſemohuczy duch ſwaty.

14 Awſſakoz ne trzie wſſemohuczy, ale geden wſſemohuczi.

15 Takez buoh otecz, buoh ſyn, boh duch ſwaty.

16 Awſſak ne trzie bohowe, ale geden geſt boh.

17 Takez hoſpodyn otecz, hoſpodyn ſyn, hoſpodyn duch ſwaty.

18 Awſſak ne trzie hoſpodynowe, ale geden [1]) geſt hoſpo[102]dyn.

19 Nebo yakoz oblaſſcze gednu a kazdu oſobu boha a hoſpodina poznaty krzieſtanſku prawdu ſmy przypuzeny, Takez trzy bohy a hoſpodyny rzeczy krzieſtanſkym zakonem ſmy zapowyedyeny.

20 Ottecz od nykoho geſt vczynyen any ſtworzen any vrozen.

21 Syn od otcze ſameho geſt nevczynen any ſtworzen, ale vrozen.

22 Duch ſwaty od otcze a od ſyna nevczynen any ſtworzen any vrozen, ale wychodye.

23 Geden tehdy otecz, ne trzye otczowe, | geden ſyn, ne trzie ſynowe, geden duch ſwaty, ne trzie duchowe ſwaty.

24 A w tey trogyczy nycze drzewe nebo poſlez, nycze menye any wyecze, Ale wſſie trzy oſoby w rzad wyeczny ſobye ſu a w rzad rowny.

25 Tako yako przieſe wſſye ſwrchu [2]) rzeczeno geſt, aby trogycze w gednoſty a gednoſt w trogyczi cztyena bud. [3])

26 Protoz ktoz chcze ſpaſen byty, tak o trogyczy rozumey.

27 Ale potrzebno geſt k wyecznemv ſpaſeny, [4]) aby tyeleſenſtwye take hoſpodyna naſſeho ye|zu kriſta wyernye wyerzyl.

28 Geſt wedie tehdy wyera prawa, abychom wyerzyly a poznaly ſye, ze hoſpodyn naſſ yeſus kriſtus ſyn bozy, buoh a czlowyek geſt.

29 Buoh geſt z podſtawy otczowy przied wyeky narozen, a czlowyek geſt z podſtawy materzyny na ſwyetye vrozen.

30 Swrchowany boh, ſwrchowany czlowyek, z duſſie rozvmney a czlowyecziho maſa podſtogíe.

31 Rowen otczy podle boſtwye, menſſy otcze podle | czlowyeczſtwye,

32 Genz acz ty geſt buoh a czlowyek, ne dwa wſſak, ale geden [5]) geſt kryſtus.

33 Gede^{n} ale ne obraczenym bozſtwye v maſo, ale przygyetym czlowyecztwye v boh.

34 Geden owſſem neſmyeſſenym podſtawy, ale gednoſty oſoby.

35 Nebo yako duſſie rozvmna a maſo geden geſt czlowyek, takez buoh a czlowiek geden geſt kryſtus,

36 Gyzz [6]) trpyel geſt pro ſpaſenye naſſe, zſtupyl do pekla, trziety den wſtal z mrtwich,

37 Wſtupyl na nebeſa, [103] ſedy na prawyczy boh^{a} otcze wſſiemohuczyeho, Odtud przigde ſudyt zywych y mrtwich.

38 K nyehoſt przieſſczy wſtaty gmagy wſſyczkny lyde s tyely ſwymy, y wratyty magy z vczynyeny ſwych poczet.

---

[1]) Připsáno dole pod řádkem. — [2]) Za tím rasura. — [3]) M. *byla*, jak v **ŽW.** — [4]) Za tím *e* vyškrabáno. — [5]) Na rasuře, *g* in margine. — [6]) Na rasuře.

39 **A** gyz ſu dobrze czynyly, poydu w zywot wieczny, gyz ale czynyly zle, w ohen wyeczny.

40 **T**at geſt wyera krzeſtanſka, gyz gedno kazdy wyernye a ſylnye bude wyerzyty, ſpaſen gınak byty nemoze. Chwala otczy y ſynu y.

trzety hodyna poczí. [1]) |

CXVIII

33 ZAkon poloz my, hoſpodyne, cześtu ſprawedlnoſty twych; a wzdobywagy gy wezdy.

34 **D**ay my rozum, a naſledowaty budu zakon twoy, a budu ſtrzyeczy geho we wſſem ſrdczy mem.

35 **P**rzywed mye na cześtye kazany [2]) twych; nebot ſem gıey chtyel.

36 **N**achıl ſrdcze me w ſwiedecz-ſtwie twe, ale ne w lakomſtwye.

37 **O**dwrat oczzy mogy, at newydyta geſſytnoſty; na cześtye twey ozyw mye.

38 **P**oſtaw ſluze twey wymluwu twu w ſtrachu twem. ||

39 **O**dwrat protywenſtwye me, gehoz dowtypowach ſye, nebo ſudowe twogy vtyeſſeny.

40 **T**ot pozadach kazany twych; w ſprawedlnoſty twey zyw mye.

41 **A** przyd na mye myloſt twa, hoſpodyne, ſpaſenye twe podle wymluwy twey.

42 **I** odpowyedye vkorugyczym [3]) mnye ſlowo, neb ſem nadyegy gmyel w rzeczech twych.

43 **A** neodgymay od vſt mych ſlowᵃ ſprawedlneho, az dokudze [4]) w ſudech twich nadvſſach.

44 **I** budu zſtrzıeczy zakona twe|ho wezdy, na wyek a na wyek wyekom.

45 **I** chodyech w ſſyrokoſty, nebo kazanye tweho wydobywach.

46 **I** wymluwyech o ſwiedeczſtwych twich przıed kraly, a nebudıech vhanyen. [5])

47 **I** myſlech w kazany [6]) twych, gez mylowach.

48 **I** zdwyzech rucze mogy k<u>u</u> [7]) kazanym twym, gıez mylowach, y wzobykagy w ſprawedlnoſtech twych. Chwa.

49 PAmyetyw bud ſlowa tweho ſlvze twemv, w nyemz ſy my nadyegy dal.

50 **T**a mye vtyeſſyla geſt v [104] pokorze mey, nebo wımluwa twa zywyla mye.

51 **P**yſſny zloſtnye czynyechu az dokud, ale od zakona tweho nepohnuch ſye.

52 **P**omnyel ſem ſudow twych od wyeka, hoſpodyne, y vtyeſſen ſem.

53 **M**dloba vgye mye pro hrzıeſſnyky odſtupugyczich [8]) zakona tweho.

54 **Z**pyewagıcze byechu mnye ſprawedlnoſty twe, na myeſtye putugıczſtwıe [9]) meho.

55 **P**omnyel ſem w noczy gmena tweho, hoſpodyne, a chowach zakona tweho.

56 **T**en vczynyen geſt mnye, ne|bo ſprawedlnoſty twych ſem wydobywal.

57 **D**yel moy, hoſpodyne, rzekl ſem, chowaty zakona tweho.

58 **P**roſyl ſem oblyczege tweho we wſſiem ſrdczy mem, ſmyluy ſie nade mnv podle wymluwy twey.

59 **M**yſlıl ſem na cześty me, y obratych nohy me w ſwiedeczſtwie twe.

60 **H**otow ſem, a neyſem ſmuczen, abych chowal kazany twa.

---

[1]) Nedopsáno, m. *poczí(na)*. — [2]) Na rasuře. — [3]) exprobrantibus. — [4]) usquequaque, *az do yeku(dz)* **ŽG**. — [5]) non confundebar. — [6]) M. *w kazanych*. — [7]) *u* přeškrtnuto, jak se zdá, později. — [8]) M. *odſtupugyczı*, pro peccatoribus derelinquentibus. — [9]) peregrinationis, *putowanye* **ŽW**., *putı* **ŽG**.

61 Oſydla hrzieſſnych opletly ſu mye, ale zakona tweho nezapomanul ſem.

62 O pol noczy wſtanu ku zpowiedany tobye na [1]) ſudi ſpra|wedlnoſty twich.

63 Uczaſten yaz ſem wſſiech bogiczich ſe tebe, a chowagyczich kazanye tweho.

64 Myloſty twe, hoſpodyne, plna geſt zemye, ſprawedlnoſtem twym vczz mye.

65 DObrotu vczynyl [2]) ſy s ſluhu ſwu, hoſpodyne, podle ſlowa tweho.

66 Dobroty[e] a kazny a vmyeny vcz mye, nebo przikazany twemv wyerzil ſem.

67 Drzewe nez ſie pokorzich, yaz ſhrzieſſich; protoz wymluwy twe choval ſem.

68 Dobry gſy ty, a w [3]) dobroty [4]) vcz mye ſpra|wedlnoſtem twym.

69 Rozmnozena geſt nade mnv neſprawedlnoſt pyſſnych; ale ya we wſſem ſrdczi mem chowaty budu kazanye twa.

70 Sſyedlo ſye geſt yako mleko ſrdcze gich; ale yaz zakon twoy myſlyl ſem.

71 Dobro my, ze ponyzil ſy mne, abych ſye nauczil ſprawedlnoſtem twym.

72 Dobro my zakon vſt twych nad tyſycze zlatta a ſtrzyebra.

73 Rucze twoge, hoſpodyne, vczynyle mye a ſtworzile mye; day my rozum, at ſye nauczym kazany [105] twemv.

74 Genz ſie bogi[e] tebe, vzrzie mye y wzweſele ſye, nebo w ſlowa twa naduffal ſem.

75 Poznach, hoſpodyne, ze prawo ſudowe twogy; a v prawdye twey ponyzil ſy mye.

76 Bud myloſt twa, aby vtyeſſyla mye, podle wymluwy twei ſluze twemv.

77 Przidte my myloſty twe, a zyw budu, nebo zakon twoy myſſlenye me geſt.

78 Uhanyeny budte pyſſny, nebo neprawye neſprawedlnoſt vczynyly v mye; ale yaz wzobykagy w kazany twych.

79 Obrate [5]) ſye mn ye bogyecze ſye tebe, a gyz ſu [6]) znaly ſwiedecztwye twa.

80 Bud ſrdcze me nepokaleno w ſprawedlnoſtech twich, abych nebyl pohanyen. [7])

ſſeſta hodyna.

81 OMdlela w ſpaſenye twem duſſe ma, a w ſlowye twem ſem nadvſſal.

82 Omdlele oczzy mogy v wymluwu twu, rzkucze: kdyz vtyeſſyſſ mye?

83 Nebo vczynyen ſem yako mlha malcha [8]) w gyny; ſprawedlnoſty twich nezapomanul ſem.

84 Kolyko geſt dny ſluze twey? kdyz vczynyſſ || ſtyhagiczich mne ſud?

85 Prawyechu my neprawy baſny, ale ne yako zakon twoy.

86 Wſſietka kazany[e] twa rownoſt. ſtyhaly ſu neprawy mye, pomoz my.

87 Bez mala ſwrchowachu [9]) mne w zemy, ale yaz neodſtupich kazany twych.

88 Podle myloſty twich zyw mye, a budu chowaty ſwiedecztwy twych.

89 Na wyecznoſt, hoſpodine, ſlowo twe prziebywa na neby.

90 W pokoleny a v pokolenye wyera twa; zalozil ſy zemy, takz oſtane.

---

[1]) M. *nad.* — [2]) Tečka nad *l* v originále. — [3]) *w* po straně připsáno. — [4]) M. *dobrotye twey.* — [5]) M. *Obratte.* — [6]) *ſ* předěláno ze *z.* — [7]) *hany* na rasuře. — [8]) uter, *lahwicie* ŽG.; slovu *uter* nejspíše překladatel nerozuměl a myslil snad na *aër* anebo *aether.* — [9]) Poslední *ch* na rasuře, ještě jsou patrné stopy *ſſ.*

91 Zpoſobe|nym twym ſtogy den, nebo wſſietka ſluzye tobye.

92 Gedno ze zako^{n} twoy myſſlenye me geſt, tehdy ſnad zahyn^{vl} bych byl v pokorze mei.

93 Na wiecznoſt nezapomanu ſprawedlnoſty twych; nebo w nych ozywyl ſy mye.

94 Twoy ſem yaz, ſpaſena mye vczyn; nebo ſprawedlnoſty twych ſem wydobywal.

95 Mne ſu czekaly hrzyeſſnyczy, aby zatratyli mye; ſwyedeczſtwym twym vrozumyech.

96 Wſſyeho ſkonaneho wydyech ſkonczenye, ſſyroke kazanye twe przieliſſ.

97 [106] KAkoty mylowach zakon twoy, hoſpodyne! czely den myſſleny^{e} me geſt.

98 Nad neprzately mymy mvdra ſy mye vczynyl kazanym twym, nebo na wyecznoſt mnye geſt.

99 Nad wſſietky, gyz mye vczie, rozumyel ſem; nebo ſwyedeczſtwye twe pamatno mnye geſt.

100 Nad ſtare ſem rozumyel; nebo kazanye tweho hledach.

101 Ode wſſie cziеſty zley zapowyedyech nohy mogye, abych chowal ſlow twich.

102 Od ſudow twich nepohnuch ſye, neboty zak|on polozyl ſy mnye.

103 Kako ſladke daſnom mym wymluwy twe, nad ſtred vſtom mym!

104 Od kazanye tweho vrozumyech, proto nenawydyech wſſye cziеſty neſprawedlney.

105 Swieczen nohama myma ſlowo twe, a ſwiecze ſtezkam mym.

106 Przíſahl ſem y vſtawych chowaty ſudow prawa tweho.

107 Ponyzen ſem az y owſſiem, hoſpodine; ozyw mye podle ſlowa tweho.

108 Dobrowolenſtwye vſt mych dobrowolna vczyn, hoſpodyne, a ſudom twym vcz || mye.

109 Duſſie ma w ruk^{v} twu 1) wezdy, a zakona tweho nezapomanul ſem.

110 Polozily hrzieſſnyczy oſydlo mnye, a od kazanye tweho nebludyl ſem.

111 Dyedynſky dobich ſwyedeczſtwye tweho na wiecznoſt, nebo radoſt ma 2) ſrdcze meho gſu.

112 Nachilich ſrdcze me ku czynyeny ſprawedlnoſty twích na wiecznoſt pro odplaczenye.

Chwala ot.

113 NEſprawedlne gſem w nenawyſty gmyel, ale zakon twoy ſem mylowal.

114 Pomocznyk a przygíma|tel moy ſy, a w ſlowo twe nadvſſal ſem.

115 Pohnyete ſe ode mne zlobywy, a naſledowaty budu kazanye boha meho.

116 Przygmy mye podle wymluwy mey, 3) y budu zyw, a nevhanyey mne od czekanye meho.

117 Pomoz my, a ſpaſen budu; y budu myſlyty w ſprawedlnoſtech twych wezdy.

118 Potupyl ſy wſſyetky odſtupugyczie od praw twich, nebo neſprawedlne geſt myſſlenye gych.

119 Przieſtupnyky pomyenyl ſem wſſyetky hrzieſſnyky zemſke; protozz [107] mylowach ſwyedeczſtwye twa.

120 Zbod ſtrachem twym maſo me, od ſudow wedye twich baach ſye.

121 Czynyl ſem ſu^{d} a prawo, nepodaway mne, gyz obluzugy 4) mye.

---

1) M. *mu.* — 2) *ma* přidáno v českém překladě. — 3) M. *twey* (tuum). — 4) M. *obuzugy.*

122 Przygmy ſluhu ſweho w dobre, neobluzuyte [1]) mne pyſſnyczy.

123 Oczzy mogy vſtale w ſpaſeny^{e} twē, a u wymluwu prawa tweho.

124 Uczyn s ſluhu twu podle myloſty twey, a ſprawedlnoſty twey vcz mye.

125 Sluha twa yaz ſem, day my [2]) rozvm, at zwyedye ſwíedeczſtwye twe.

126 Czas vczynyenye, hoſpodyne; roz|trhaly zakon twoy.

127 Protoz mylowach kazanye twa nad zlatto a topazyon.

128 Protoz ke wſſiem kazanym twym ſye oprawowach; wſſelyku czieſtu neprawu nenawyſtnye gmyel ſe^{m}.

Dewata hodyna.

129 DIwna ſwyedeczſtwye twa, hoſpodyne; protoz zpytala duſſye ma.

130 Proſwyeta [3]) rzeczy [4]) twych oſwyeczuge, a rozvm dawa malytkym.

131 Uſta ma otworzyl ſem y przytrhl ſem duch, nebo kazanye tweho zadach.

132 Wzezrzi na mye a ſmyluy ſye | nade mnv, podle ſudu mylugyczich gmena [5]) tweho.

133 Chody me opraw podle wymluwy twey, a newladny mn^{v} wſſyetka neſprawedlnoſt.

134 Wykup mye od obuz lydſkich, y budu chowaty kazanye tweho.

135 Oblyczey twoy oſwiet nad ſluhu ſwu, a vczz mye ſprawedlnoſty twey.

136 Wyſſczie wodne wywedle oczzy mogy, nebo nechowal ſem [6]) kazanye tweho.

137 Prawy ſy, hoſpodyne, a ſprawny ſud twoy.

138 Kazal ſy prawo a ſwyeddeczſtwye [7]) twa a praw|du twu przyelyſſ.

139 Zhnyty mye vczynyla myloſt twa,[8]) nebo zapomanuly ſu ſlow twych neprzietele [9]) twogy. [10])

140 Ohnywa wymluwa twa wnahle, a ſluha twa mylowal gie.

141 Mladecz ſem yaz a potupeny, ale ſprawedlnoſty twich nezapomanul ſem.

142 Prawo twe prawo na wyecznoſt, a zakon twoy wyera.

143 Zamutek a nvze nalezle mye, kazanye twa myſſlenye me geſt.

144 Sprawedlnoſt ſwyedeczſtwye twa na wyecznoſt, rozum day my, a zyw budu.

Chw~.

145 [108] UOlal ſem we wſſyem ſrdczy mem: vſlyſſ mye, hoſpodyne, ſprawedlnoſty twich wzdobudu.

146 Zwolach k tobye: ſpaſena mye vczyn, abich chowal kazanye twa.

147 Przyedſſel ſem w ranoſty y volach, a w ſlowa twa nadvſſach.

148 Prziedeſſle oczy mogy k tobye v brziezk, [11]) abych myſlil wymluwy twe.

149 Hlas moy ſlyſſ podle myloſty twey, [12]) a podle ſudv tweho zyw mye.

150 Przyblyzyly ſye, gyz honye mye, neſprawedlnoſty, ale od zakona twe|ho daleczy vczynyeny ſu.

151 Blyz bud, hoſpodyne, a wſſye cznieſty twe wyera.

152 Na pocza^{t}czie poznach o ſwiedeczſtwy [13]) twych, nebo na wyecznoſt vlozyl ſy gye.

153 Wyz pokoru mv y zproſt mye; nebo zakona tweho nezapomanul ſem.

---

[1]) M. *neobuzuyte,* jak v **ŽG.**, non calumnientur. — [2]) *my* připsáno po straně s odkazem (†). — [3]) declaratio. — [4]) *rz* jest předěláno z čehosi. — [5]) *a* na rasuře a předěláno z čehosi. — [6]) M. *nechowaly ſu* (non custodierunt). — [7]) M. *ſwyedeczſtwye.* — [8]) M. *ma.* — [9]) Poslední *e* předěláno z *i.* — [10]) M. *mogy.* — [11]) diluculo, *na uſwite* **ŽG.** — [12]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne.* — [13]) *ſwiedeczſtwych*; za *y* vyškrabáno *e.*

154 Sudyz ſud moy a wykup mye, pro wymluwu twu zyw mye.

155 Daleko od hrzieſſnych ſpaſenye, nebo ſprawedlnoſty twich newydobywaly.

156 Myloſty twe mnohe, hoſpodyne, podle ſudu tweho zyw mye.

157 Mnozy, || gyz ſtyhagy mye a mvtye mye, od ſwyedeczſttwy [1]) twych nepohnuch ſye.

158 Wydyech przyedſtupnyky [2]) y zhnyl ſem, nebo wymluw twych newydobywali. [3])

159 Wyz, ze kazanye twa mylowal ſem, hoſpodyne, a v myloſty twey zyw mye.

160 Poczatek ſlow twych wyera, na wiecznoſt wſſyczky ſudy prawa tweho. Chwa.

161 KNyezata ſtyhaly ſu mye darmo, a od ſlow twych ſtrachowalo ſye ſrdcze me.

162 Wzradugy ſye yaz nad wymluwamy twy|my, yako genz nalezl lupcze [4]) mnohe.

163 Neſprawedlnoſt nenawyſtnye ſem gmyel, vmrzkowal [5]) ſem ſye, [6]) ale zakon twoy mylowal ſem.

164 Sedmkrat za den chwalu rzekl ſem tobye nad ſudy prawa tweho.

165 Myr mnohy mylugyczym zakon twoy, a nenye gym vraza.

166 Czekach ſpaſenye tweho, hoſpodyne, a kazanye twa mylowal ſe^{m}.

167 Chowala duſſe ma ſwyedeczſtwye twa, a mylowala gye brzcze.

168 Chowach kazanye twa a ſwyedeczſtwye [109] twa, nebo wſſye czieſti me przied tebu.

169 Przyblyz ſye prozba ma przyed tye, hoſpodyne; podle wymluwy twey dai my rozum.

170 Wendy prozba ma przied tye, podle wymluwy twey zproſt mye.

171 Wyrzyhneta rty ma chwalu, kdíz nauczyſſ my [7]) ſprawedlnoſty twey.

172 Wyzwyeſtuge yazyk moy wymluwu twu, nebo wſſie kazanye twa rownoſt.

173 Bud ruka twa, aby ſpaſyla mye; nebo kazanye twa zwolyl ſem.

174 Pozadach ſpaſytele tweho, hoſpodyne, a za|kon twoy myſſlenye me geſt.

175 Zywa bude duſſe ma, a zchwaly tye, a ſudowe twogy pomohu my.

176 Bludych yako owcze zahynula; hleday ſluhu tweho, nebo kazany twych nezapomanul ſem.

meſſpor.

CXIX

1 K Hoſpodynu, kdiz ſye mutyech, wolal ſem, y vſlyſſyſſe mye.

2 Hoſpodyne, zproſt duſſy mv ode rtow neprawych a od yazyka lſtyweho.

3 Czo dadye tobye nebo czo przylozye [8]) tobye k yazyku lſtywemv?

4 Sſypowe moczneho oſtrzy s vhlym zhv bugyczym.

5 Horze mnye, ze bydlenye me prodlylo ſye geſt, bydlyl gſem z bydlygiczymy w czedar;

6 welmy zemenynem bydlyla duſſe m^{a}.

7 S tyemy, gyz nenawidyechu pokoḡe, [9]) byech pokogen; kdyz mluwych gym, wyboyowachu mye darmo.

Chv~.

CXX

1 WZdwyzech oczzy mogy na hory, odkowad przychody pomocz mnye.

[1]) Na konci *e* vyškrabáno. — [2]) M. *przyeſtupnyky.* — [3]) non custodierunt; *a* na rasuře. — [4]) M. *lupeze.* — [5]) abominatus sum; *v* předěláno z *y.* — [6]) *ſye* přeškrtnuto — [7]) M. *mye.* — [8]) apponatur. — [9]) Zde skratek jest zbytečný; *pokogie* **ŽW.**

2 Pomocz ma od hoſpodyna, genz vczynyl nebye [1]) y zemy. [2])

3 Neda [3]) w zamvczenye nohy mey, [4]) any drzyematy bude, genz | ſtrzieze tebe.

4 Owa nebudet drzyematy any ſpaty, genz ſtrzieze yſrahele.

5 Hoſpodyn ſtrzieze tebe, hoſpodyn zaſlona twa nad ruku prawycze twey.

6 Przíez den ſluncze nebude zeczy tebe, any myeſyecz przieſ nocz.

7 Hoſpodyn ſtrzieze tebe ode wſſieho zleho; ſtrzyez duſſe twey hoſpodyn.

8 Hoſpodyn ſtrziez wchozenye tweho y wyſſczye tweho, od toho nynye az y na wyeky.

vterny meſſpor.

CXXI

1 Wzweſelyl ſem ſye w nych, gyez powyedyena ſu mnye: [110] w dom hoſpodynow poydem.

2 Stogyecze byechu nohy naſſe w ſyenech twych, yeruzalem[e].

3 Ieruzalem, genz vſtawugy yako myeſto, gehoz vczaſtek geſt w nyem.

4 Tamo wedye wzeſſly ſu pokolenye, pokolenye hoſpodynova, ſwyedeczſtwye yſrahelowo ku zpowyedany gmenu hoſpodynow[v].

5 Nebo tamo ſedyeli ſtolczowe na ſudye, ſtolczowe nad domem dawydowym.

6 Proſte, gyez ſu ku pokogy yeruzalemowu, a mnoſtwyye [5]) mylugyczym tebe.

7 B|ud myr w ſyle twey, a mnoſtwye u wezech [6]) twych.

8 Pro bratrzi mv a blyznye me mluwiech mír o tobye.

9 Pro dom hoſpodynow, boha naſſeho, hledach dobra tobye.

Chwala otczy.

CXXII

1 K Tobye zdwyzech oczzy mogy, genz bydlyſſ na nebeſiech.

2 Tot yako oczzy panoſſy w ruku panow ſwych;

Iako oczzy robynye w ruku panye ſwey: takez oczzy naſſye k hoſpodynv, bohu naſſemv, donyz ſye neſmyluge nad namy.

3 Smyluy ſye, hoſpody||ne, nad namy, ſmyluy ſye nad namy; nebo mnoho naplnyeny ſmy potupy;

4 Nebo mnoho [7]) naplnyena geſt duſſe naſſe, ruhotu obrznym [8]) a w zhrzenye pyſſnym.

Chwala o.

CXXIII

1 GEdno ze hoſpodyn byeſſe w nas, rczy nynye yſrahely,

2 gedno ze hoſpodin byeſſe w nas, Kdyz wſtawachu lyde na ny,

3 ſnad by byly zywy pozrzely nas; Kdyz ſye hnyewaſſe rydanye gych na ny,

4 ſnad by woda byla pozrzela ny.

5 Potok przieſſla du|ſſe naſſe, ſnad by byla przieſſla duſſe naſſe wodu neprzietrpyelywu.

6 Blahoſlawen hoſpodyn, genz nedal nas w gietye zubow gych.

7 Duſſe naſſe yako wrabecz wyproſſczena geſt z oſydla lowczoweho; Oſydlo [9]) zetrzieno geſt, a my wyproſſczeny ſmy.

8 Pomocz naſſe we gmenu hoſpodynowu, genz vczynyl nebe y zemy. [10])

Chwala.

CXXIV

1 GYz vſſagy w hoſpodyna, yako hora ſyon: nepohne ſye na wyecznoſt, genz bydly

---

[1]) *y* přeškrtnuto. — [2]) Za *y* jest *e* vyškrabáno. — [3]) M. *Neday*. — [4]) M. *twey*. — [5]) *ye* připsáno, druhé *y* na rasuře a předěláno z *v*. — [6]) M. *wyezech*. — [7]) *h* na rasuře. — [8]) M. *obiznym*, abundantibus. — [9]) Mezi *y* a *d* rasura a mezera. — [10]) Za tím *e* vyškrabáno.

2 w geruzalemye.

[111] Hory okolo geho; a hofpodyn okolo lydv fweho, od toho nynye az na wyek.

3 Nebo neoftawy hofpodyn prutu hrzieffnych na wrazy[1]) prawych, at nezwedu prawy k nefprawedlnofty ruku fwu.

4 Dobrze vczyn, hofpodyne, dobrym a prawym frdczem.

5 Pohnule ale w obwazanye przywede hofpodyn s czynyczymy nefprawedlnoft. myr na yfrahely!

Chwala.

CXXV

1 WObraczeny[2]) hofpodyn gyetye fyon, vczynyeny fmy | yako vtyeffeny.

2 Tehdy naplnyena fu wefelym vfta naffe, a yazyk naff radofty.

Tehdy dyegy mezy wlaftmy: zwelyczyl hofpodyn vczynyty f nymy.

3 Zwelyczyl hofpodyn vczynyty f namy, vczynyeny[3]) fmy radoftny.

4 Obrat, hofpodyne, wyezenye naffe, yako byftroft v wyetr poledny.[4])

5 Kteryz fegye we flzach, u wefely bude zyety.

6 Gducze gdyechu a plakachu, puffczegicze femena fwa;

Przychodyczie ale przydu f wefelym, nefucze fnopky fwe. ||

w ftrziedu meff.

CXXVI

1 GEdno ze hofpodyn ftawyty bude dom, na prazno vfylowalí fu, gyz ftawyegy gey.

Gedno acz hofpodín ftrzieczy bude myefta, darmo bdy,[5]) genz ftrzeze geho.

2 Geffytno geft wam przied fwyetlem wftaty. wftante, kdyz fedete, gyz gyete chleb boleftny.

Kdyz da mylym fwym fen,

3 tot wedye dyedyna hofpodynowa fynova, mzda plod brzychowy.

4 Iako ffypowe w rucze fylneho, tak fynowe wyboynykowy.[6]) |

5 Blazeny muz, genz naplnyl zadoft fwu z nych: nebude vhanyen, kdyz mluwyty bude neprzatelom fwym v wratech.

Chwa. ot.

CXXVII

1 BLazeny wffyczkny, gyz fye bogie hofpodyna, gyz chodie na czeftach geho.

2 Ufyle ruku twu, genz budeff giefty, blazeny fy, a blazye tobye bude.

3 Zena twa yako kmen obrzny,[7]) w boczìech domv tweho.

Synove twogy yako nowytke olywye, okolo ftolu tweho.

4 Tot tak pozehnan bude czlowiek, [112] genz fye bogy[8]) hofpodyna.

5 Pozehnay tye hofpodyn z fyona, a vzrzy dobre yerufalemfke wffiech dny zywota tweho;

6 I vzrzy fyny fynow twych, myr nad yfrahelem.

Chwala.

CXXVIII

1 CZafto wyboyowaly mye z mladofty mey, rczy nynye yfrahel;

2 Czafto wyboyowaly mye[9]) z mladofty mey; ale nemohli fu mnye.

3 Na chrz.e.betye[10]) mem kowaly fu hrzieffny; prodlyly nefprawedlnoft fwu.

---

[1]) super sortem, *nad wrazu* ŽW.; viz zde XXX 16: *wraze lofy*. — [2]) In convertendo. — [3]) Za tím *e* vyškrabáno. — [4]) Za tím, jak se zdá, vyškrabáno *e*. — [5]) Za tím *e* vyškrabáno. — [6]) excussorum, *wiboynicow* ŽG. — [7]) M. *obizny*, abundans; *iako prut winni hoyni* ŽG. — [8]) Za *y* vyškrabáno *e*. — [9]) *y* na rasuře, předěláno z *e*. — [10]) Prvé *e* přeškrtnuto.

4 Hoſpodyn prawy, zrzezze ſſyge hrzieſſnykowe. |

5 pohanyeny budte y obratte ſye wſſyczkny, gyz nenawydye ſyona.

6 At budu yako ſyeno ſtrzieſſne, genz, drzewe nez wietrzeno[1]) geſt, zſechne;

7 Z nyehoz nenaplnyl geſt ruky ſwey, genz zne, a zahubye[2]) ſweho, genz ſnopy zbiera.

8 I nerzekly ſu, gyz mygyechu: pozehnanye hoſpodynowo nad wamy. pozehnali ſmy wam we ymenu hoſpodynowu.

Chwa.

CXXIX

1 Z Hlubokoſty wolach k tobye, hoſpodyne;

2 hoſpodyne, vſlyſſ hlas moy.

Budta || vſſy twogy poſluchagyczie na hlas prozbi mey.

3 Acz neſprawedlnoſty ſchowawaty budeſſ, hoſpodyne, hoſpodyne, kto ſtrpy?

4 Nebo v tebe ſlytowanye geſt, a pro zakon twoy trpyel ſem tebe, hoſpodyne.

Trpyela duſſe ma w ſlowye geho;

5 nadyegy myela duſſe ma w hoſpodynu.

6 Od ſtraze gytrzſnye az do noczy vſſay[3]) yſrahel w hoſpodyna;

7 Nebo v hoſpodyna myloſrdye, a welyke v nyeho wykupenye.

8 A on wykupy yſrahele ze wſſech neſp|rawedlnoſty geho.

CXXX

1 HOſpodyne, nenye zwyſſeno ſrdcze me, any zwedenye gſta oczzy mogy. Any chodyl ſem u welikich any w dywich twych[4]) na mnye.

2 Acz nepokornye czyl ſem,[5]) ale wyſſyl ſem duſſy mu;

Iako odchowanye na materzy ſwey, takez odplata na duſſy mey.

3 Nadyegy gmyey, iſraheli, w hoſpodynu, od toho nynye az na wyek.

ctwrteczny meſſ.

CXXXI

1 POmny, hoſpodyne, dawyda a wſſiey tychoſty geho;

2 Iakoz p[6]) [113] przyſahl hoſpodynv, ſlyb ſlibil bohu yakubowu:

3 Acz wendu w ſtan domu meho, acz wzendu w loze poſtele mey;

4 Acz dam ſen oczyma myma, a zrzydlnyczoma myma drziemanye;

5 A pokoy zydowínam mym, donyz nenaleznu myeſta hoſpodynu, ſtanu bohu yakubowu.

6 Owa vſlyſſely ſmy ge w euffatie;[7]) nalezly ſmy gie[8]) na polech leſnych.

7 Wendem w ſtan geho, zmodlímy ſye na myeſtye, kdez ſta ſtale noze geho.

8 Wſtan, hoſpodyne, w pokoy | twoy, ty a ſſkrzynye ſwyeczenye tweho.

9 Knyezye twa obleczeny budte prawdu, a ſwaty twogy ſie weſelte.

10 Pro dawyda, ſluhu tweho, neodwraczuy oblyczege pomazancze tweho.

11 Przyſahl hoſpodyn dawydowy,[9]) a nevdarmy geho:[10])

z plodu brzycha tweho polozym na ſtolecz twoy.

12 Acz ſchowagy ſynowe twogy ſwiedeczſtwye me a ſwyedeczſtwye ma,[11]) giez budv vczyty ge,

---

[1]) M. *vitrzeno.* — [2]) sinum, *lona* **ŽW.** — [3]) *y* předěláno z *e.* — [4]) *twych* přidáno v českém překladě. — [5]) Mezi *czyl* a *ſem* ℵ. — [6]) *p* nadbytečné. — [7]) M. *w eufratie,* in Ephrata. — [8]) M. *giey* (pokog). — [9]) Vynecháno za tím: *prawdu.* — [10]) M. *gy,* non frustrabitur eam, *n(e)bude zliſē* **ŽG.** — [11]) testamentum meum et testimonia mea.

A ſynowe gych az na wyek ſadu na ſtolczy twem.

13 Nebo zwolil hoſpodyn ſyon, ‖ zwolil gy [1]) na przıebywanye ſobye:

14 Ta [2]) pokoy moy na wiek; tuto budu bydlyty, nebo ſe^{m} zwolyl gy.

15 Wdowy gegye pozehnage pozehnam, chude gegie nakrmym chleby.

16 Knyzy^{e} [3]) gegye obleku ſpaſenym, a ſwaty gegiey^{e} [4]) weſelym ſye wzradugy.

17 Tam wywedu roh dawydow, vprawych ſwyeczen pomazanczı memv.

18 Neprzately gegye obleku hanbu; ale nad nym zektwe ſwyeczenye me.

CXXXII

1 TOt wedye kako dobro a kako ve|ſelo, bydlyty bratrzym w gednotye!

2 Iakzto maſt na hlawye, genz ſchodye na bradu, bradu aaronowu,

Genz schody [5]) na podolek rucha geho;

3 yako roſſa ermonſka, giez schody [6]) na horu ſyonſku;

Nebo tamo kazal hoſpodyn pozehnanye a zywot az na wyek.

CXXXIII

1 TOt nynye blahayte hoſpodynv, wſſyczkny ſluhy hoſpodynowy, Gyz ſtogitte w domv hoſpodynowye, w ſyenech domv boha naſſeho.

2 W^{r} noczı zwyſſte rucze waſſie [114] na ſwate a blahayte hoſpodynu.

3 Pozehnay tebe hoſpodyn z ſyona, genz vczynyl nebe a zemy.

Chwala ot. y.

CXXXIV

Kdız ſılıſtowe bılı przyſly k dawydowy a zadagycze ſye obrzezowaty, tehdy dawıd vczynyl tento zalm, aby zpyewan byl w koſtele.

1 CHwalte gmye hoſpodynowo; c [7]) chwalte, ſluhy, hoſpodyna:

2 Gyz ſtogyte w domv hoſpodynowu, w ſyenech [8]) boha naſſeho.

3 Chwalte hoſpodína, nebo dobry hoſpodyn; ſpyewaíte gmenu geho, nebo rozkoſſne geſt.

4 Nebo yakuba zwolyl ſobye hoſpodyn, yſrahele w dıedynu ſobye.

5 Nebo yaz ſem poznal, ze welıky | geſt hoſpodyn, a boh naſſ nade wſſie bohí.

6 Wſſyeczkno, czozkolwyek chtyel, vczynyl hoſpodyn na neby y na zemy, v morzy y we wſſyech bezdenyech.

7 Wywodye oblaky z poſledkow zemſkych, blyſkotyny w deſczz vczynyl,

Genz wywody wyetr [9]) z pokladow ſwych.

8 genz zbyl prwnyata egypſka, od czlowyeka az do howada.

9 Wypuſtyl znamenye a zazraky proſtrzed tebe, egipte, na ffaraona a na wſſietky ſluhy geho.

10 Genz pobyl wlaſty mnohe ‖ a zbyl krale ſylne:

11 Seona, krale amorſkeh°, a oga, krale bazanſkeho, a wſſyczkna kralowſtwye kanaanſka,

12 I dal zemy gych dyedynu, dyedynu yſrahelowy lydu ſwemv.

13 Hoſpodyne, gmye twe na wyecznoſt; hoſpodyne, pamyet twa w pokolenye [10]) a pokolenye.

---

[1]) t. j. Sion, ſem. podlé lat., jakož i v následujících verších. — [2]) Haec, *Tuto* **ŽW.**, *Toto* **ŽKl.** — [3]) M. *Knyezye,* sacerdotes. — [4]) M. *gegye* (ejus). — [5]) Na konci *e* vyškrabáno. — [6]) Rovněž na konci *e* vyškrabáno. — [7]) *c* zbytečné. — [8]) Vynecháno: *domowıch* (domus). — [9]) M. *wyetry* (ventos). — [10]) *po* připsáno po straně snad samým písařem rukopisu.

14 Nebo bude ſudyty [1]) lyd ſwoy a w ſluhach ſwych bude proſſen.

15 Obrazowe lydſſczy ſtrziebro a zlatto, dyelo ruku czlowyeczy.

16 Uſta magy, a nezmluwye, oczzy gmagy, a nevzrzye.

17 Uſſy | magy, a neuſlyſſye, any wedye geſt duch w uſtech gych.

18 Podobny gym budte,[2]) gyz czynye ge, a wſſychny, gyz vſſagy w nych.

19 Dom yſrahelow, blahayte hoſpodynu! dom aaronow, blahayte hoſpodynv!

20 Dom lewyn, blahayte hoſpodydynv! genz ſye bogy.e.te [3]) boha, blahaite hoſpodynu!

21 Blahoſlawen hoſpodyn z ſyona, genz bydly w geruzalemye!

CXXXV

Tento zalm kazan geſt rzyekaty ſtlıſtom, genz chtyechv ſye obrzezowaty, yako my nynye kazem ſvym dyetem ſye krſtyty.

1 ZPowyedayte ſye hoſpodynu, nebo dobry; nebo na wyek myloſt geho.

2 Zpowıedayte ſe bohu bohowe[115]mv;[4]) nebo na wyek myloſt geho.

3 Zpowyedayte ſe hoſpodynv hoſpodynowemv;[5]) ne. na. myl. ge.[6])

4 Genz czyny dywy welyke ſam; neb. na. my. ge.

5 Genz vczynyl nebeſa w rozumv; ne. na. my. ge.

6 Genz vtwrdyl zemy na wodach; neb. n. m. g.

7 Genz vczynyl ſwyeczy welyczıey; ne. na. m. g.

8 Sluncze v mocz dny; ne. na.

9 Myeſiecz a hwyezdy v mocz noczy; ne. na. my.

10 Genz pobyl egypt s prwnyaty gych; ne. na.

11 Genz wywedl yſrahele z proſtrzíed gych; ne. |

12 W rucze moczney a w loktu zdwyzenem; ne.

13 Genz rozdyelyl morze czrwene w rozdyelenye.

14 I wywedl yſrahele z proſtrzíed geho; ne. na.

15 I wytrzaſl ffaraona a ſylu geho v morzy czrwenem; ne. na. my. ge.

16 Genz przewedl lıd ſwoy przıeſ puſſczy; ne. n.

17 Genz pobyl wlaſty [7]) welyke; nebo na wyek my.

18 A zbyl krale moczne;[8])

19 Seona, krale amorſkeho;[9]) ne. na. mylo. geho.

20 A ogga, krale bazanſkeho; ne. na wyek m. g.

I [10]) wſſyczka kralowſtwye kanaanſka; ne. n. ||

21 I dal zemy gıch dyedynu; nebo.

22 Dyedynu yſrahelowy, ſluze ſwemv; ne. n.

23 Nebo v pokorze naſſyey pomnyel byl na ny; ne. na wyek.

24 I wykupyl ny od neprzatel naſſyech; ne. na.

25 Genz dawa krmy wſſelykemv maſu; ne. n.

26 Zpowyedayte ſe bohu nebeſkemu; ne. na.

Zpowyedayte ſye hoſpodynu hoſpodynowu; nebo na wyek my.

---

[1]) Vynecháno za tím: *hoſpodyn.* — [2]) M. *budu.* — [3]) Prvé *e* nemá se čísti. — [4]) Druhé *o* z *u* předěláno, deorum. — [5]) dominorum. — [6]) M. *nebo na wyek myloſt geho* (quoniam in aeternum misericordia ejus), jakož i v následujících verších. — [7]) M. *krale* (reges); překladatel snad četl *gentes* ve své latinské předloze. — [8]) Vynecháno za tím: *nebo na wyek myloſt geho.* — [9]) Amorrhaeorum. — [10]) Tento verš přidán v českém překladě.

CXXXVI

Tento zalm vczynyl dawid, plakanye, kdiz zyde bily v wyczyeny w babilonye.

1 NA rzekach babylonfkych, tamo fmy fedyely y plakaly, kdyz rozpomynachom [1]) fye na fyon.

2 Na | wrbach v proftrzed geho powyefychom hufle naffie.

3 Nebo tamo tazachu nas, gyz gíety wedly ny, flowa pyefny;

A gyz przywedly [2]) nas: chwalu zpyewayte nam z pyefny fyonfkych.

4 Kako budem fpyewaty pyefn hofpodynowu w zemy czyziey?

5 Acz zapomanu tebe, yeruzaleme, zapomanuty dana bud prawycze ma.

6 Przylny yazık moy k dafnom mym, acz nebudu pomnyety tebe;

Acz newylozy yeruzalema na poczatcze [116] wefele meho.

7 Pomny, hofpodyne, fynow [3]) edomfkich w den yerufalemow,

Gyz rzekly: wypra^{z}nyete, wyprazuyete az do zaklada w nyey. [4])

8 Dczy babylonfka hubena! blazeny, genz odplaty tobye odplaczenye, [5]) genz fy odplatyla nam.

9 Blazeny, genz bude drzíety a przytrze mladencze geho [6]) k fkale.

v patek mef.

CXXXVII

1 WZpowyedagy fie tobye, hofpodyne, we wffem frdczy mem; nebo fy vflyffal flowa vft mych.

Przıed angely zpyegy tobıe,

2 zmod|lym fye v chrama fwateho tweho a wzpowyedam fe gmenu twemu Nad mylofrdye twe a prawdu twu; nebo zwelyczyl fy [7]) nade wffie gmye fwate twe.

3 W kteryzkoly den wzowu tebe, vflyff mye; wzplodyff w duffi mey [8]) fylu.

4 Zpowıedayte fe tobye, hofpodyne, wffyczkny kraly zemffczy, nebo flyffely wffietka flowa vft twich,

5 I zpıewayte na czıeftach hofpodynowych, ze welyka geft flawa hofpodynowa;

6 Nebo wyfoký hofpodyn, a nyzke | wydy a wyfoke z daleka zna.

7 Acz chodyty budu proftrzed fmutka, ozywyff mye, a na hnyew neprzatel mych zdwyhneff ruku twu, a fpafena mye [9]) vczyny^{la} prawycze twa.

8 Hofpodyn zaplaty za mye. hofpodyn, [10]) myloft twa na wyek; a dyela ruk^{v} twu nepotupyff.

CXXXVIII

Tento zalm chore vftawıl a fkrze nen ofwyedczıl kralowy a zakonnykom, genz on fprawnu wyeru ma.

1 HOfpodyne, zkuffyl fy mye y poznal fy mye;

2 ty fy poznal fedyenye me a wzkrzıeffenye me.

3 Urozumyel fy myfflenye me z daleka; ftezku mv a obrew [11]) mv zffel | fy; [12])

4 A wffietky czıefty me przıewyedyel fy; nebo nenyc rzeczy w yazyku mem.

5 Tot ty, hofpodyne, poznal fy wffyeczko, pofledaye y ftare. ty fy ftworzyl mye y polozyl fy na mye ruku twu.

---

[1]) *y* z čehosi škrabáním předěláno. — [2]) M. *odwedly* (abduxerunt). — [3]) Po straně připsáno. — [4]) M. *w nyem.* — [5]) Vynecháno: *twe* (tuam). — [6]) M. *twe* (tuos). — [7]) Na konci *e* vyškrabáno. — [8]) *y* po straně připsáno. — [9]) *mye,* připsáno po straně snad korrektorem, jakož i v následujícím slově *la.* — [10]) M. *hofpodyne.* — [11]) M. *obwrw,* funiculum. — [12]) investigasti, *doftıhl fı* ŽG.

6 Dywnye vczynyeno geſt vmyenye twe ze mne; potwrzeno geſt, a ne moczy budu k nyey.

7 Kamo poydu ot duchu tweho? a kam od oblyczege tweho pobyehnv?

8 Acz wſtupym na nebe, tam ty gſy; acz zſtupym do pekla, tam gſy.

9 Acz przigmv perzie [117] me w zazrzy, a budu bidlyty v poſledcziech morſkych,

10 A toty tamo ruka twa przywede mye a bude drzety mye prawycze twa.

11 I rzekl ſem: ſnad tmy potlaczy[e] mye, a nocz poſwieta ma w rozkoſſy mey,

12 Nebo tmy nezamraczie ſye od tebe, a nocz yako den ſye proſwiety; yako tmy geho, takez y ſwyetlo geho.

13 Nebo ty vwazal ſy ſye w ledwie me; przygal ſy mye z loze materze mey.

14 Wzpowyedagy ſye tobye, nebo hroznye zwelyczen gſy; dywny[1]) ſkut czy twogy, a duſſe ma pozna przielyſſ.

15 Negſut vtagena vſta ma od[2]) tebe, czoz ſy vczynyl w taynye; a podſtawa ma w doleyſſych zemye.

16 Nedoſtatek moy wydyele oczy twogy, a w knyze twey[3]) wſſyczkny budu pſany; dnee budv ſtworzeny, a nykte[4]) w nych.

17 Mnye ale przyelıſſ vcztyeny ſu przietele twogy, boze; przielyſſ potwrzeno geſt knyeſtvo[5]) gich.

18 Rozecztu[6]) gye, a nad pyeſek ſye rozplodye. wſtal ſem, a geſſcze ſem ſ tobu.

19 Acz zabygeſſ, boze, hrzieſſne, mvzſe ‖ krwawny, hnyete ſye ode mne;

20 Nebo rziekate v myſleny: at wezmv w geſſytnoſty myeſta ſwa.

21 Awſſako, gyz nenawydyechu tebe, hoſpodyne, nenawydyech? a na neprzateli twe nyzrech?[7])

22 Swrchowanym nenawydyenym nenawydyech gych; neprzyetele vczynyeny ſu mnye.

23 Zkus mne, boze, a zwyez ſrdcze me; a otyez mne a poznay ſtezky me.

24 A wyz, acz cziesta neſprawedlnoſty we mnye geſt; a dowed mye na czieſtye wyeczney. |

CXXXIX

Skrze tento zalm dawid zlorzeczil amalecha.

2 ZProſt mye, hoſpodyne, od czlowieka zleho, od muze neſprawedlneho wipraw mye.

3 Gyz myſlyly neſprawedlnoſty na ſrdczy, czely den przyprawowachu bogye.

4 Oboſtrzily yazyky ſwe yako hadowe; gied geſſczerowy pode rty gich.

5 Strziez mne, hoſpodyne, od ruky hrzieſſnykowy, a od lydy neprawych zproſt mye:

Gyz myſlyly podpyety chody me;

6 ſkryly pyſſny oſydlo mnye,

A obrwy[8]) rozproſtrzely my w oſſydlo; podle cziesty [118] obramv[9]) polozyli mnye.

7 Rzekl ſem hoſpodyn[v]: buoh moy ſy ty; hoſpodyne, vſlyſſ hlas prozby mey.

8 Hoſpodyne, pane, ſylo ſpaſenye meho, zaſlonyl ſy nad hlawu mv w den bogſe.

[1]) Na konci *e* vyškrabáno. — [2]) *od* připsáno od korrektora a *d* jest psáno na rasuře. — [3]) Před a za slovem *twey* jsou okrasy. — [4]) M. *nykto* (nemo). — [5]) principatus. — [6]) Dinumerabo, *przieecztu* **ŽG.** — [7]) M. *nzyech,* tabescebam, jak v **ŽW.**; CXVIII 158: *zhnyl ſem,* jakož i XXXVIII 12, CVI 26, CXI 10 a CXVIII 139 jest: *zhnyti* — [8]) M. *obwrwy.* — [9]) Snad m. *obrazu*, scandalum, *wrazu* **ŽW.**

9 Nedaway, hoſpodyne, zadoſty mey hrzieſſnykowy; myſlyli ſu proty mnye; neopuſſczey mne, at ſye ſnad newzwyſſye.

10 Hlawa okolochozenye gych, vſyle rtow gich przikrige ge.

11 Spadne na nye vhle; a w ohen ſwrzeſſ ge; w hubenſtwy neoſtanu.[1])

12 Muz yazyczny | nebude oprawen na zemy; muze nepraweho zla popadnu na ſpadenye.[2])

13 Poznach, ze vczyny hoſpodyn ⸗nedoſtatecznym ⸗ſud,[3]) a pomſtv chudym.

14 Awſſakz prawy zpowyedagy ſye gmenu twemu, a zbidle prawy s oblyczegem twym.

Chwala ocz. y.

CXL

Kdiz kral dawid trzy dny bogyewal ſ fyliſtey a cztwrty den ſwytyezil, tehdy vczyn[4]) *tyto trzy zalmy kleczye na kolenu w chramye ſ ſwymy poddanymy. wſak prawye tu ſedm myſtrow, ze ſamſon vczynyl ten zalm, kdiz zena geho dalida*[5]) *bila gey proradila filiſteom.*

1 HOſpodyne, wolach k tobye, vſlyſſ mye; poſluchay hlaſv meho, kdyz zwolagy k tobye.

2 Oprawena bud modlytba ma yako kadylo[6]) przied tebv;[7]) getye[8]) ruku mv ſwyeczenyna[9]) weczernye. ||

3 Poloz, hoſpodyne, ſtrazy vſtom mym, a dwerze okolkowe[10]) rtoma myma.

4 Nepohybuy ſrdcze meho w ſlowa zloby, k omluwenye omluw[11]) w hrzieſſyech

S lydmy czynyczymy neſprawedlnoſt; y nebudu obcze myety[12]) ſ wolenymy gich.

5 Wztreſkcze mye prawy v myloſty, a wzlage my; olei ale hrzieſſnykow neotuczny hlawy mey;

Nebo geſſczie y modlytba ma w dobrowolenſtwy gych.

6 pozrzeny ſu ſgednany (opo)czie[13]) ſudye gich;

Uſlyſſi[e] | ſlowa ma, nebo gſu mohly.

7 yako tluſtoſt zemſka wzeſſla geſt na zemy,

Ztrhany ſu koſty naſſe podle pekla.

8 nebo k tobie, hoſpodyne, hoſpodyne, oczzy mogy; w tobye ſem myel nadyegy, neodgymay duſſe mey.

9 Oſtrziez mne od oſydla, giez poſtawyly my, a od zrad czynyczích neſprawedlnoſt.

10 Padnu w ſſietky geho hrzieſſnyczy. zwlaſſczy ſem yaz, donyz nemynu.

Chwa.

CXLI

2 HLaſem mym k hoſpodynu wolach; hlaſem mym k [119] hoſpodynu proſyl ſem.

3 Prolewagy przied nym modlitbu mu; a ſmutek moy przied nym zwyeztugy,

4 W zemdlenye ze mne duchu meho; a ty ſy poznal ſtezky me.

Na czieſtye tey, na nyez chodyech, ſkryly ſu oſydlo mnye.

5 Znamenach na prawyczy a hledyech; y nebyeſſe, kto by poznal mye.

Zhynul byeh[14]) ode mne; a nenye, genz by dobywal duſſe meí.

[1]) non subsistent. — [2]) in interitu, *na ſkōcienu* ŽG. — [3]) Má se čísti: *ſud nedoſtatecznym.* — [4]) M. *vczynyl.* — [5]) M. *Dalila.* — [6]) M. *kadydlo,* incensum. — [7]) Za tím v následujícím řádku kousek pergamenu vytržen a opět zalepen. — [8]) Snad m. *zpodgetye* (elevatio), z čehož *zpod* vytrženo. — [9]) sacrificium, *ſwatinie* ŽG. — [10]) circumstantiae, *okoloſtauenie* ŽG. — [11]) ad excusandas excusationes, *k omluw* ŽG. — [12]) communicabo, *wzobczuyu* ŽG. — [13]) Zde kousek pergamenu vytrženo, petrae, *opoczie* ŽW. — [14]) fuga.

6 Wolach k tobye, hoſpodyne, rzekl ſem: ty gſy nadyege ma, dyel moy w zemy zywych.

7 Poſlvchay ku prozbye mey; | nebo ponyzen ſem przyelyſſ.

Wyproſt mye od ſtyhagyczich mye; nebo poſyleny ſu nad mye.

8 Wywed z ſtraze duſſy mv ku zpowyedany gmenu twemv; mne czekagy prawy, az zaplatyſſ my.

Chwala otczy y ſynu y ſwa.

CXLII

1 HOſpodyne, vſlyſſ modlytbu mv; vſſyma przywyez prozbu mu v prawdye twey; vſlyſſ mye w twey prawdye.

2 A newchod w ſud z ſluhu twu; nebo nebude zprawen przied tebu wſſyelyky zywy.

3 Nebo ſtyhal g geſt neprzietel duſſy mv, ponyzil na zemy zywot moy, Poſadil mye w temnych, yako mrtwe wyeka.

4 y wztuzyl ſye geſt we mnye duch moy; we mnye ſmutylo ſye geſt ſrdcze me.

5 Pomnyel ſem dny ſtarich; myſlyl ſem we wſſiech ſkutczych twych, w uczynyeny ruku twu myſlech.

6 Zproſtrzech rucze mogy k tobye; duſſe ma yako zemye bez wodi tobye.

7 Brzo vſlyſſ mye, hoſpodyne; omdlel duch moy. Neodwraczuy oblyczege tweho | ode mne, a podoben budu ſtupugyczym w gezero.

8 Uſlyſſanu vczyn my rano myloſt twu; nebo w tye vſſal ſem.

Znamu vczyn my czieſtu, na nyz bych chodyl; nebo k tobye zdwyhl ſem duſſy mu.

9 Zproſt mye od neprzatel mych, hoſpodyne; k tobye ſem vtekl.

10 vcz mye czynyty woly twu; nebo boh moy gſy.

Duch twoy dobry dowede mye w zemy prawu.

11 pro gmye twe, hoſpodyne, ozywyſſ mye; w ſprawedlnoſty twey

Wywedeſſ z zamutka du[120]ſſy mu.

12 a v myloſty twey roztratyſſ[1]) neprzately me;

I zatratyſſ wſſyetky, gyz mutye duſſy mu, nebo yaz ſluh[a] twoy ſem.

Chwala otczy.

w ſobotu meſſp.

CXLIII

Tato dwa zalmy dawid rzekl przed ſaulem, kralem, kdiz byeſſe zabil goliaſſye, obra; tehdy ſaul vſtawil gey knyezetem nade wſſyemy ſwymy.

1 BLahoſlawen hoſpodyn, buoh moy, genz vczzy rucze mogy k bogy, a prſti me ku pobyty.

2 Myloſt ma a vtocziſſcze me, przigmatel moy a wyproſtytel moy;

Zaſlonytel moy, a w nyem ſem myel nadyegy; genz poddawaſſ[2]) lyd moy pod mye.

3 Hoſpodine, | czo geſt czlowiek, ze ſy zyewyl[3]) gemv? nebo ſyn czlowyeczy, ze tbaz geho?

4 Czlowyek geſſytnoſty podoben vczynen geſt; dnee geho yako ſtyen mygegy.

5 Hoſpodyne, naklon nebeſa twa a zſtup; dotkny hor,[4]) a wzkurzie ſye.

6 Blyſkanye[5]) bliſkotyny, a rozpraſſyſſ ge; wypuſt ſſypy twe, a ſmutyſſ ge.

7 Wypuſt ruku twu z wyſoka, zproſt mye; a wypraw mye z wod mnohich, a z ruku ſynow czyzych:

[1]) disperdes. — [2]) qui subdit. — [3]) M. *ſye zyewyl.* — [4]) Škrabáním předěláno z *hon.* — [5]) M. *Blyſkay* (fulgura, imperat).

8 Gychze vſta mluwyla ſu geſſitnoſt, a || prawycze gich prawicze neſprawedlnoſty.

9 Boze, pyeſenczy nowu budu zpyewaty tobie, a w zaltarzy deſiety ſtrun zpyegy tobie.

10 Genz dawaſſ zdrawye kralom, genz ſy wykupyl dawyda, ſluhu tweho, od mecze zlobiweho.

11 zproſt mye,

Uyproſt mye z ruku ſynow czyzich, gychze vſta mluwyla ſu geſſitnoſt, a prawycze gich prawicze neſprawedlnoſty.

12 Gychze ſynowe yako nowe ſazenye mladoſty ſweí;

Dczery gich kazane,[1]) | okraſſlene yako podobenſtwye chramu.

13 Pywnycze gich plne, rzyhagicze z tey w ono;

Owcz^{e} gych brziezye, vmnozugy u wyſſczych[2]) ſwych;

14 wolowe gich tluſty.

Nenye oborzenye ohrady, any przielazu,[3]) any wolanye w uliczyech[4]) gych.

15 Blazeneho rzekly lyda, gemuz tato gſu; blazeny lyd, gehoz hoſpodyn boh geho.

Chwala otczi.

CXLIV

1 Wzwyſſy tye, boze, moy kraly, a zblahagy gmenu twemv na wyek a na wiek wyeky.

2 Przyeſe wſſye [121] dny wzblahagi tobie, y wzchwalym gmye twe na wyek a na wiek wyeky.

3 Welyky hoſpodyn a chwalny przielyſſ, a welykoſty geho nenye koncze.

4 Narozenye y narozenye wzchwaly ſkutky twe a mocz twu zwyeſtugy.

5 Welyczenſtwye ſlawi ſwatoſty twey zmluwye a dny[5]) twe budu wyprawyety.

6 A ſylu hroz twich prawity budu, a welykoſt twu budu wyprawyety.

7 Pamyet mocznu rozkoſſy twey wzrzyhagy[6]) a prawem twym zwe|ſele ſye.

8 Myloſtywecz a myloſtywy hoſpodyn; trpyelywy a mnoho myloſrdny.

9 Myekky hoſpodyn we wſſem; a lytoſty geho nade wſſie ſkutky geho.

10 At ſye zpowyedagy tobye[7]) wſſyczkny ſkutczi twogy, a ſwiety twogi at wzblahag' tobye;

11 Chwalu kralowſtwye tweho rzku a mocz twu wzmluwye;

12 At znamu vczyny ſyno^{m} lydſkym mocz twu a ſlawu welycſtwye kralowſtwye tweho.

13 Kralowſtwye twe kralowſtwye wſſyech || wyekow; a wladanye twe v wſſielykem pokoleny a w pokolení.

Wyerny hoſpodyn we wſſiech ſlowyech ſwych a ſwati we wſſech ſkutczych ſwych.

14 Zdwyha hoſpodyn wſſietky, gyz letye, a zdwiha wſſieczky, gyz wyrazene.

15 Oczzy wſſiech w tobye nadyegy magy, hoſpodyne; a ty dawaſſ krmy gich w czas potrzebny.

16 Otewrzeſſ ty ruku twu a naplnyſſ wſſelikv zywel[8]) pozehnanye.

17 Prawy hoſpodyn we wſſiech cziestach ſwych a ſwa|ty we wſſiech ſkutczych ſwych.

18 Blyz geſt hoſpodyn wſſyem wzywagyczym geho, wſſyem wzywagiczym geho w prawdye.

19 Woly bogyczych ſebe vczyny, a prozbu gich vſlyſſy, a ſpaſeny ge vczyny.

20 Strzeze[9]) wſſech mylugyczych ſye, a wſſietky hrzyeſſne roztraty.

---

[1]) compositae, *lepe* ŽG. — [2]) abundantes in egressibus. — [3]) transitus. — [4]) Za tím rasura. — [5]) M. *diwy* (mirabilia). — [6]) eructabunt. — [7]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne.* — [8]) animal. — [9]) Za tím vynecháno: *hoſpodyn.*

21 Chwalenye hoſpodynowo zmluwye vſta ma; a zblaha [1] wſſyelyke tyelo gmenu ſwatemu geho na wyek y na wyek wyeky.

Chwala otczy y ſynu y ſwatemu duchu. Iakoz.

CXLV

[122] *Tuto chwalu dawid hudl przed kralem ſaulem w den geho narozenye a w den wywolenye ſweho ſkrze ſamuele proroka.*

2 Chwal duſſe ma hoſpodyna. wzchwalym hoſpodyna w zywotye mem, zpyegy bohu memv, yakoz dluho gſem.

Nerodte vffaty w knyezata,

3 w ſnyᵉch [2] lydſkych, w nychz nenye ſpaſenye.

4 Wynde duch geho y wraty ſye w zemy ſwu; w ten den zhynu wſſietka myſſlenye gích.

5 Blazeny, gehoz buoh yakob [3] pomocznyk geho, nadyege geho w hoſpodynu, bohu geho:

6 genz vczynyl nebe a zemy, morze a wſſyetko, czoz w nych geſt;

7 Genz ſchowa prawdy na wyek; czyny ſud naſyle trpieczym; dawa krmy lacznym.

Hoſpodyn zproſſczuge okowane;

8 hoſpodyn oſwyeczuge ſlepe.

Hoſpodyn zwody wyrazene; [4] hoſpodyn myluge prawe.

9 Hoſpodyn ſtrzieze przychozie, ſyrotka a wdowu przigme a cziesty hrzyeſſnych roztraty.

10 Wzkraluge hoſpodyn na wyekí; boh twoy, ſyon, w pokolenye y pokolenye.

CXLVI

Tento zalm przíſluſy k drzyewnym.

1 CHwalte hoſpodyna, nebo dobry [5] geſt chwala; bohu naſſemu bud weſele a || kraſne chwalenye.

2 Uſtawuge yeruzalem hoſpodyn, rozpraſſenye yſrahelſke zberze;

3 Genz vzdrawugie ztrzielene [6] ſrdczem, y obwazuge zetrzene [7] gich.

4 Genz przieczyta mnozſtwye hwyezd a wſſyem gím gmena wzyẹwa. [8]

5 Welyky hoſpodyn naſſ, a welika ſíla geho, a mudroſty geho nenye czyſla. å [9]

6 Przygymage tyche hoſpodyn, ponyzuge ale hrzyeſſne az do zemye.

7 Prziedcziete [10] hoſpodynu w zpowyedy, zpiewayte bohu | naſſemu w huſlech;

8 Genz przikrywa nebe oblaky a czyny zemy deſſcz;

Genz wywody na horach ſeno a zelynu ſluzbye lidſkey;

9 Genz dawa ſkotu krmy gych, a ptaczatkom hawranym wzowuczym geho.

10 Ne w ſyle konyowye woli bude gmyety, any w holenu [11] muzowu dobrowolno bude gemu.

11 Dobrowolno geſt hoſpodynu nad bogyczymy geho, a na nych, gyz nadyege magy na myloſty geho.

Chwala ot. y ſy. y ſwa. duchu.

CXLVII [12]

[123] *Tento* [13] *chwalu vczynyl dawid, kdiz z bethlema w geruſalemy a w ebron bil kralem vſtawen.*

12 CHwal, yeruzaleme, hoſpodyna; chwal boha tweho, ſyone.

---

[1]) benedicat. — [2]) in filiis. — [3]) M. *yakobow* (Deus Jacob). — [4]) elisos, *wiwracene* ŽG. — [5]) M. *dobra.* — [6]) contritos, *ſkruſene* ŽG. — [7]) contritiones, *ſkruſſenye* ŽW. — [8]) *e* přeškrtnuto a podtečkováno. — [9]) *å* přeškrtnuto a nad ním tečka. — [10]) Praecinite, *Prziepieyte* ŽW. — [11]) in tibiis, *w ſitkach* (m. v lýtkách) ŽW. — [12]) Verše žalmu CXLVIIho jsou ve Vulgatě číslovány jako pokračování žalmu CXLVIho. — [13]) M. *Tuto.*

13 Nebo potwrdyl zamkow wrat twich, pozehnal ſynom twym w tobye.

14 Genz polozyl kragyny twe myerem,[1] a tucznoſty obylnv nakrmuge tye.

15 Genz wypuſczy wymluwu ſwu zemy, brzo byezy ſlowo geho.

16 Genz dawa ſnyeh iako wlnu, mlhu yako popel ſtrz^{e}ſe.[2]

17 Puſſczie kryſtal ſwoy yako ſkywy: przied oblıczegem ſtudeny[3] yeho kto ztrpy?

18 Wypuſſczy ſlowe[4] | ſwe a roztagıge gye; podul duch geho, a poteku wody.

19 Genz zwyeſtuge ſlowo ſwe iakubowy, prawdy a ſudy ſwe yſrahelowy.

20 Nevczynyl tak wſſiemu narodu, a ſudow ſwich nezgewyl gym.

Chw˜.

CXLVIII

Tato chwala bila poſlednye dawidowa przyed geho ſmrty, a myſtrowe chtye tomu, kdiz rzekl: wſechen duch chwal hoſpodina, tehdy puſtyl duſſy ſwu.

1 CHwalte hoſpodyna s nebes; chwalte geho na wyſoſty.

2 Chwalte geho, wſſyczkny angely geho; chwalte geho, wſſietky moczi geho.

3 Chwalte geho, ſſluncze a myeſyecz; chwalte geho, wſſyczkny hwyezdy a ſwyetlo. ||

4 Chwalte geho, nebeſa nebeſka; a wody, gyez na nebi gſu,

5 at chwale gmye hoſpodynow^{o}.

Nebo on rzekl, a vczynyena gſu; on kazal, a ſtworzena ſu.

6 Uſtawyl gie na wyek y na wyek wyeky; kazanye polozyl a neprzieſtupy.

7 Chwalte hoſpodyna s zemye: geſſczerowe a wſſyetky bezdennowe;

8 Ohen, krupy, ſnyeh, led, duch wln,[5] gyz czyny ſlowo geho;

9 Hory a wſſietky ſkaly, drzyewie owoczne a wſſyczny czedrowe;

10 Zwyerzata a weſſken | ſkot, hadowe a wſſiczkny ptaczy pernaty;

11 Kralowe zemſſczy a wſſiczkny lyde, knyezata a wſſyczny ſudcze zemſſczy;

12 Mlady a dyewky, kmete[6] ſ mladſſymy at chwale gmye hoſpodynowo;

13 nebo wzwyſſeno geſt gmye geho ſameho.

14 Zpowyed geho na nebe y zemy; a wzwyſſyl roh lydv ſweho.

Chwala wſſem ſwatym geho, ſynom yſrahelowym, lydu przyblızigiczymv[7] gemv.

CXLIX

1 Zpyewayte gemu,[8] hoſpodynu, pyeſnyczy nowu; chwala geho [124] we zboru ſwatych.

2 At ſye weſely yſrahel w nyem, genz vczynyl geho, a dczery[9] ſyonſke at ſye radugy w kraly ſwem.

3 At chwale gmeno geho w kuorze, w bubnye a w zaltarzí wzpyegy gemv.

4 Nebo dobrowolno geſt hoſpodynu w lydu ſwe^{m}, y zwyſſy tyche we zdrawye.

5 Zweſele ſye ſwyety w ſlawye, wzradugy ſye w lozech[10] ſwych.

6 Weſele[11] bozye w hrdle gich, a meczowe oboſtrzieny w ruku gych:

[1]) Mezi „*twe*“ a „*myerem*“ jest v rukopise kolmá čára — [2]) spargit, *truſi* ŽG. — [3]) *y* předěláno z *v*. — [4]) M. *ſlowo*. — [5]) procellarum, *burzi* ŽG. — [6]) senes, *ſtarzy* ŽW. — [7]) *lızigı* na rasuře. — [8]) *gemu*, přebytečno, není v lat. Vulgatě. — [9]) V rukopise musejním (XIV D 13): filie, v tištěné Vulgatě: filii. — [10]) in cubilibus. — [11]) V rukopise musejním (XIV D 13): Exultationes, v tištěné Vulgatě: Exaltationes.

7 Ku czynyeny pomſty w narodyech, | a lanye w lydech.

8 Kv ſwazany kralow gych w okowy, a ſſlechtycze gich w rucznyczyech[1]) zeleznych;

9 Aby vczynyly w nych ſud popyſany: ſlawa ta geſt wſſyem ſwatym geho.

CL

1 Chwalte hoſpodyna w ſwatych geho, chwalte geho w twrdoſty ſyl[2]) geho.

2 Chwalte geho w ſylach geho; chwalte geho podle mnozſtwye welykoſty geho.

3 Chwalte geho w zwuku trubnem; chwalte geho w zaltarzy a w huſlech.

4 Chwalte geho w bub|nye a w korze; chwalte geho w ſtrunach a u warhanyech.

5 Chwalte geho w czymbalach dobrze zwuczních; chwalte geho w ſkrowadyczyech[3]) radoſtnych.

6 wſſyelıky duch chwal hoſpodyna!

Tuto ſie ſkonawa zaltarz a poczynagi ſe cantikí.

I

(Canticum Isaiae, Is. XII 1—6.)

Tento zalm vczynyl yzayaſ, prorok, drzycwe nezly kral manaſſeſſ drzycwyenu pylu kazal gey na poly przyctrzyety.

1 WZpowyedagy ſie tobie, hoſpodyne, ze rozhnyewal ſy ſye na mye; obratylo ſie geſt rydanye twe, y vtyeſſyl ſy mye.

2 Tot wedye boh, ſpaſſytel moy, nadyeynye budu czynyty a | newzbogym ſie; Nebo ſyla ma a chwala ma hoſpodyn, y vczynyen my geſt we zdrawye.

3 Budete czrpaty wodu u veſely z ſtudnycz ſpaſytelowich,

4 a dyete w ten den: zpowiedaite ſe hoſpodynu a wzywayte gmye geho;

Znamia czynte w lydech nalezenye geho; pomnyete, ze wyſoko geſt gmye geho.

5 Zpowyedaíte[4]) hoſpodynv, nebo zweliczenye vczynyl; zwyeſtuyte to we wſſyey zemy.

6 Zweſel ſye a chwal prziebytcze ſyonſky; nebo [125] welyky proſtrzed tebe ſwaty iſrahel.

Chwa.

II

chwala ezechíaſſe.

(Canticum Ezechiae, Isa. XXXVIII 10—20.)

Tento zalm vczynyl ezechiaſ, kdiz proſil hoſpodyna, aby gemu dal nad geho dny patnaſt let zywu bity.

10 IAz ſem rzekl: proſtrzed dny mych poydv k wratom pekelnym. hledal ſem oſtatka let mych.

11 Rzekl ſem: nevzrzym hoſpodyna, boha, w zemy zywych,

nevzrzy czlowyeka wyecz a bydlygicziho w pokogy.

12 Pokolenye me odyato geſt, y ſhrnuto geſt ode mne yako ſtanowe paſtuſſy.[5])

Odrzezan geſt yako od tkadlcze zywot moy, kdyz geſſcze tczyechu[6]) mye, pod|rzeza mye; od gytra az do weczera ſkonaſſ mye.

13 Nadyegiech ſe az do gytra; yako lew tak zetrziel wſſietky koſty me;

Od gytra az do weczera dokonaſſ mye.

14 yako ptacze wlaſtowyczyno tak wzwolam, wzmyſſly yako holubycze.

Ztenczele gſta oczzy mogy, hledyecze na wyſoſt.

---

[1]) in manicis, *w okowach* ŽG. — [2]) M. *ſyly* (virtutis). — [3]) M. *ſkrowadnyczıech*, jak v ŽW. — [4]) M. *Zpiewayte* (Cantate). — [5]) Na konci *e* vyškrabáno. — [6]) ordirer, *ſnowachu* ŽG.

Hoſpodyne, naſyle trpym, odpowyeday za mye.

15 czo rzku, nebo czo odpowyemy, kdyz ſem ſam vczynyl? Rozmyſſly tobye wſſetka leta ma w horzkoſty || duſſe mey.

16 Hoſpodyne, kdyz tak zywo geſt byty, a w takych zywot duchu meho, potreſkczeſſ mne a odzywyſſ[1]) mye.

17 toty w pokogy horzkoſt ma przyehorzka;

Ty ale zproſtyl ſy duſſy mv, aby nezahynula, zawrhl ſy za tyl[2]) hrzyechy wſſyeczkny me.

18 Nebo ne peklo wzpowyeda ſie tobye, any ſmrt zchwaly tebe; nebudu czekaty, gyz ſchodye w gezero, prawdy twe.

19 Zywy, zywy, ale wzpowyeda ſye tobye,[3]) y yaz dnes; ot|tecz ſynom znamv czynye prawdu twu.

20 Hoſpodyne, zdrawa mye vczyn, a chwaly naſſe budem ſpyewaty wſſiech dny zywota naſſeho w domv hoſpodynowu.[4])

III

chwala ſwatey anny, w ſtrzied^v.

(Canticum Annae, I Reg. II, 1—10.)

Tento zalm vczynyla anna, dczy ſamuelowa, kteraz ſedm let ſ ſwym muzem bila a po muzowye ſmrty oſmdeſat a cztyrzy bila wdowu. Ale nyekterzy prawye, ze anna, maty ſwatey marzye, vczynyla ten zalm. Ale w prwich knyhach kralowich czte ſye, ze anna, zena elkanowa, maty ſamuelowa, vczynyla tento zalm, aby buoh gyey dal plod.

1 Weſelylo ſye ſrdcze me w hoſpodynu, a wzwyſſen geſt roh moy v boze mem; Rozſſyrzena ſu vſta ma na neprzately me, nebo radowala ſem ſe w ſpaſeny[5]) twem.

2 Nenye ſwaty, yakz geſt hoſpodyn; anyt geſt wedye gyny kromye tebe a [126] nenye ſylny yako buoh naſſ.

3 Nerodte vmnozyty mluwyty wyſſokych, chlubyecze ſye; At odeydu wetcha z vſt waſſych, nebo boh vmyenye hoſpodyn geſt, a gemu przyprawugy myſſlenye.

4 Luczyſſcze ſylnych pobito geſt, a nemoczny opaſaly ſu ſe moczy.

5 Naplnyeny drzewe, za chleby ſe zaſadyly,[6]) a laczny nakrmyeny gſu; Donyz yalowa porodyla mnohe, a gyez mnoho gmyela ſynow, omdlela geſt.

6 Hoſpodyn zywy[7]) a mrt|wy, przywody do pekla a odwody.

7 Hoſpodyn chuda czyny[8]) a bohaty, ponyzuge a wíſſy.

8 Zkrzeſuge z prachu nedoſtateczneho, a z hnoge zwodye chudeho, Aby ſedyel s knyezatí, a aby ſtolecz ſlawy drzal. Hoſpodynowy wedye gſu ſtezege zemſke, y polozyl na nych okrſſl.[9])

9 Nohy ſwatich ſwych bude chowaty, a nemyloſtywy we tmye zmlknu, nebo ne w ſyle ſwey poſylnen bude muzz.

10 Hoſpodyna ſye wzbogye protywnyczy geho, a nad ny||my na nebeſiech pohrzmy. Hoſpodyn bude ſudyty kragyny zemſke, y da wladanye kraly ſwemu, a podeyme[10]) roh pomazanczy ſwemu.

Chwala ot.

---

[1]) M. *obzywyſſ* (vivificabis). — [2]) Za tím vynecháno: *twoy*. — [3]) Vynecháno: *yako*. — [4]) *hoſpodynowie* ŽW. — [5]) Na konci *e* vyškrabáno. — [6]) pro panibus se locaverunt; *po chlebe ſye uſadili* ŽG. — [7]) Na konci vyškrabáno *e*. — [8]) Na konci vyškrabáno rovněž *e*. — [9]) orbem. — [10]) *y* z čehosi předěláno.

IV

Chwala moyzyeſſowa, cztw.

(Exod. XV 1—19.)

Tento zalm zpyewaly ſu zyde, kdız bılí przyewedeny przyeſ czrwene morze pohruzeneho faraona, a vczynyl gey moyzyeſ, prorok.

1 ZPyewaymy hoſpodynv! ſlawnye wedye zwelyczen geſt; kuon a wſyedagyczıeho geho [1]) wrhl v morze.

2 Syla ma a chwala ma hoſpodyn, y vczynyen my geſt we zdrawye; Tento buoh moy, y budv ſlawyty geho; buoh otcze meho, y wzwy|ſſy geho.

3 Hoſpodyn yako muz bogyczy, [2]) wſſyehomoczny [3]) gmye geho

4 wozy pharaonowy a woyſko geho wrhl v morze; Zwolena knyezata geho ztonuly ſu v morzy czrwenem.

5 bezdenowe przykryly ge, ſeſſly w hlubynu yako kamen.

6 Prawycze twa, hoſpodyne, zwelyczena geſt w ſyle; prawycze twa [4]) vderzyla neprzıetele.

7 a v mnozſtwy ſlawy twey zſadyl ſy protywnyky me; [5]) Poſlal ſy hnyew twoy, genz zezral gye yako pazdero.

8 [127] a w duchu rydanye tweho ſebraly ſye wody; Stala woda tekuczıe, ſebraly ſye bezdenowe proſtrzed morze.

9 Rzekl neprzıetel: wſtyhagy y popadnv, rozdyelym plen, y naplny [6]) ſe duſſe ma; Wynmv mecz moy, y zabyge ge ruka ma.

10 Podul duch twoy, y przykrylo ge morze; ztonuly ſu yako olowo u wodach nahlích.

11 Kto rowen w ſylnych tobye, hoſpodyne? kto rowen tobye, wzwelyczen w ſwatoſty, hrozny a chwalny, a czynye | dywy?

12 Roſproſtrzel ſy ruku twu, y zezrala gye zemye.

13 Wodcze ſy byl v myloſty twey lydu twemu, genz ſy wykupyl; I neſl ſy geho v moczy twey do przyebytka ſwateho tweho.

14 Wzeſſly ſu lyde y rozhnyewaly ſu ſye; boleſty obdrzely bydlıgıczy u ſylyſtymye.

15 Tehdy zamutyla ſu ſye knyezata edomſka, moczne moabſke obdrzala trzıeſkota; [7]) zczyepenyly [8]) wſſiczkny bydlıczy w kanaan.

16 Spadny na nye ſtrach a bazen u welykoſty lokte || tweho; At budu nepohnuty yako kamen, donyz nemyne lıd twoy, hoſpodyne, donyz nemyne lyd twoy tento, genz ſy [9]) wykupyl.

17 Uwedeſſ ge, y zſadyſſ ge na horze dyedyny twey, przıeſylnem bydle twem, genz vczynyl ſy, hoſpodyne: Swatynu twu, hoſpodyne, gyz vtwrdyle rucze twogy.

18 hoſpodyn kralowal [10]) na wyecznoſt a nad to.

19 Wſſel geſt wedye pharao s wozy a konmy [11]) geho w morze, y nawratyl na nye hoſpodyn wodı mor|ſke; Synowe ale yſrahelowy ſſly po ſuchu proſtrzed geho.

V

Chwala abbakuka, patek.

(Hab. III. 1—19)

Tento zalm zpyewal abakuk, prorok, kdız andyel bozy neſl gey za wrch z obory lwowey, tak rzka:

1 HOſpodyne, vſlyſſech vſlyſſenye twe [12]) y wzbach ſye.

---

[1]) *wſedacze* ŽG. — [2]) M. *bogugyczy* (pugnator). — [3]) M. *wſſyemohuczy* (omnipotens). — [4]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne*. — [5]) M. *twe*. — [6]) Na konci *e* vyškrabáno. — [7]) tremor. — [8]) obriguerunt, *ſzcıepenelı* ŽG. — [9]) *ſy* po straně připsáno. — [10]) Chybně, lat.: regnabit. — [11]) M. *gıezdczy* (equitibus). — [12]) *twe* po straně později připsáno.

Hoſpodyne, dyelo twe, proſtrzed let ozyw ge.

2 Proſtrzed let znamo vczynyſſ; kdyz ſye rozhnyewaſſ, myloſty rozpomeneſſ.

3 Buoh od poledne przyde, a ſwatí od hory ffaraanſkey.

Przıkryla nebeſa ſlawa twa,[1] a chwaly geho plna geſt zemye.

4 Bleſk geho yako ſwyetloſt bude, rozy w ru[128]ku geho;

5 Tu ſkryta geſt ſyla geho; przıed oblyczegem geho poyde ſmrt.

Wyſtupy dyabel przıed nohama geho.

6 ſtaal y myerzıl geſt zemy.

Wzezrzel, y roztaal geſt wlaſty, a zetrzıeny ſu hory wyecznye.

Nachılyly ſye ſkaly ſwyetſke od czyeſt wyecznoſty geho.

7 Pro neſprawedlnoſt wydyech ſtany murzynſke; zamutye[2] kuoze zemye madyanſke.

8 A zdaly w potocziech rozhnyewal ſy ſe, hoſpodyne? nebo w rzekach rydanye twe?[3] nebo v morzy mrzkowanye[4] twe?

Genz w|ſiedaſſ na konye twe, a wozowe twogy ſpaſenye.

9 Wzbuzuge zbvdyſſ luczyſſcze twe; przſaha‸ny[5] pokolenym, gyez mluwyl ſy.

10 Rzıeky przyerzezeſſ zemſke; wydyechu tye wody, y zaloſtyly hory, wlna wodna mynula.

Dal bezden hlas ſwoy; wyſokoſt rucze ſwogy zdwyhla.

11 Sluncze a myeſiecz ſtala v przıebycze[6] ſwem, w ſwyetle ſſypow twıch, poydu w bleſkotu blyſkanye kopye tweho.

12 W rydany[7] potlaczyſſ zemy, w yadany[8] oſtra||ſſyſſ[9] wlaſty.

13 Wyſſel ſy na ſpaſſenye lydu tweho, na ſpaſenye ſ umazanczem twym.

Uderzyl ſy hlawu z domv nemyloſtyweho, obnazyl ſy zaklad geho az do hrdla.

14 Klel ſy zezly geho, hlawu bogıgyczym gıch, gduczym yako wrch[10] na roztraczenye nas.[11]

Weſele gıch yako geho, genz ſezrze chudeho w taynye.

15 Czıeſtu vczynyl ſy v morzy konyom twym, v blatye wod mnohych.

16 Slyſſyech, y ſmuty ſye brzych moy; od hlaſu ztraſla | ſye rty ma.

Wendy hnys w koſty me, a pode mnu zhemzy,[12]

At odpoczynu w den zamuczenye a wzendv k lydu opaſanemv memv.[13]

17 Fyk wedye nezektwe, a nebude zarodka u wynnyczıch.

Selzze dyelo olywne, a zemye nepřzyneſu pokrmv.

Odrzezano bude z owczyncze brawye, a nebude howada wu geſlech.

18 Iaz ale w hoſpodynu wzweſelym, a wzradugy ſye[14] w yezuſſy mem.

19 Boh, hoſpodyn, ſyla ma, y polozy nohy me yako ge[129]lenye;

A na wyſoſty me przywede mye wítyez w chwalach zpíewagıczıeho.

Chwal^{a} otczı.

VI

chwala moyzıaſſ^{e}.

(Canticum Deutronomii, XXXII, 1—43.)

Tuto chwalu zpyewal moyzyeſ a kazal po ſobye weſty zydy w chwalu bozy, kdız chtyel vmrzyety, takto rzka:

1 SLyſſte, nebeſa, czo budu mluwíty, poſluchay zemye ſlowa vſt mych.

[1]) M. *geho.* — [2]) turbabuntur. — [3]) *nebo . . . twe* připsáno dole in margine. — [4]) indignatio, *nemıloſt* ŽG. — [5]) M. *przıſahany* (juramenta), *ha* na rasuře a *ny* připsáno. — [6]) M. *v przıebytcze.* — [7]) Na konci vyškrabáno *e.* — [8]) M. *wrydany,* in furore. — [9]) obstupefacies. — [10]) M. *wıcher* (turbo), jak v ŽG. — [11]) M. *mne* (me). — [12]) scateat, *wınrzı* ŽG. — [13]) M. *naſſemu* (nostrum). — [14]) Vynecháno: *w hoſpodynu.*

2 Proroſty [1]) we dſſczy vczenye me, plow yako roſa wymluwa ma, Iako przіewal na zelynu, a yako kropie na trawu;

3 nebo gmye hoſpodynowo budu wzywaty: Dayte welebnoſt bohu naſſemv.

4 bozy ſwrchowany ſv ſkutczy, a wſſieczkny | czyeſty geho ſudowe;

Boh wyerny a beze wſſyey neſprawedlnoſty, wyerny a prawy.

5 shrzyeſſyly gemv, a ne ſynowe geho w hnyſu: Pokolenye krzywe a neodwraczene.

6 y toly wraczugeſſ, [2]) lyde blaznywy a nemudry? Czy on [3]) ne otecz geſt twoy, genz vyal y vczynyl tye, y ſtworzil tye?

7 Pomny dny ſtare, myſly pokolenye wlaſſczy; [4]) Otyez otcze tweho, a zwyeſtuge tobye wyeczich [5]) twych, a powyedye tobie.

8 Kdyz dyeleſſe wrchny wlaſty, kdyz odlu||czowaſſie ſyny adamowy, Uſtawil meze lydſke podle czyſla ſynow yſrahelowich.

9 Dyel ale hoſpodynow lyd geho, yakob obrw [6]) dyedyny geho.

10 Nalezl geho w zemy puſtey, na myeſtie hroznem a puhley [7]) puſſczy; Okolo wodyl geho a vczil, a ſtrzyehl yako zrzyedlnycze oka ſweho.

11 Iako orlycze wznuczuge k letany ptaczatka ſwa, a nad nymy poletugicz, Zproſtrzel krzydle ſwoy y podyal ge, [8]) y noſyl na ramenv ſwu.

12 Hoſpodyn ſam | wodcze gich [9]) byl, a nebyeſſe ſ nym boh gyny.

13 Uſtawyl geho na wyſoku zemy, aby gedl owocze polſke, Aby zſal med z opoky a oley z ſkaly twrdey.

14 Maſlo z howada a mleko z owecz z ſadlem beranym a ſſkopczowym ſynow [10]) bazanſkich, A kozly s yadrem pſſienyczným a krew hroznowu aby pyly przieczіſtu.

15 Roztluſtyel geſt myli y wzboczil ſye; roztluſtyel, roztucznyel, rozſſirziel; Odſtupil boha, vczynytele ſweho, y odſſel od boha, vzdrawí[130]tele ſweho.

16 Zbudyly [11]) geho w bozíech czizych, a v mrzkoſtech ſwich k hnyewu geho zbudyly.

17 Obyetowaly czrtom, ale ne bohu, bozczom, gichz newyediechu; Nowy a czrſtwy przyſſly, gymz ſye nemodlili otczy gych.

18 Boha, genz tye vrodil, odſtupyl ſy a zapomanul ſy boha, ſtworzytele tweho.

19 Zyw [12]) hoſpodyn, a k hnyewu zbuzen geſt; nebo zbudyly [13]) geho ſynowe a dczery.

20 I wecze: ſkrigy oblyczey moy od nych, y znamenam poſled|ny^e gych; Przyrozenye a pokolenye [14]) odwraczene geſt, a newyerny ſynowe.

21 Ony wzbudyly w nyem, genz nenye [15]) boh, y wzdraznyly w geſſytnoſty ſwey: [16]) A yaz wzbuzy gie w nyem, genz nenye lyd, a v wlaſty blaznywe wzdrazdym ge.

22 Ohen zazzen geſt w rydanymem, y wzhorzy az do pekelneho poſlednyeho; [17]) I zzezrze zemy s zarodki geho, [18]) a hornye zaklady ſezze.

23 Sberu na nye zlee, a ſſypy me naplnym w nych.

24 Zhynu hladem, a ſlepczu [19]) ge pta||czy kuſſanym przіehorſſkym; Zuby zwierzeczie vpuſtym w nye, ſ ry-

---

[1]) *Poroſti* ŽW. — [2]) Za tím vynecháno: *hoſpodynu.* — [3]) *n* připsáno později. — [4]) singulas. — [5]) majores. — [6]) M. *obwrw,* funiculus. — [7]) vastae, *w ſirokey* ŽG. — [8]) M. *gey.* — [9]) M. *geho* (ejus). — [10]) *w* z čehosi předěláno. — [11]) Provocaverunt. — [12]) M. *wydiel*; čteno *vivit* m. *vidit.* — [13]) provocaverunt. — [14]) generatio enim, *Pokolenie wedie* ŽW. — [15]) non erat, *nebieſſe* ŽW. — [16]) in vanitatibus suis, *w gieſſutiech ſwich* ŽW. — [17]) ad inferni novissima. — [18]) cum germine suo. — [19]) devorabunt.

danym tahnvczymy na zemy a hadowym.[1])

25 Wnye zhuby ge mecz, a wnytrz hroza mladeho ſpolu a dyewku, a ſſele[2]) ſ czlowyekem ſtarym.

26 I rzekl ſem: kdez ſu? przieſtaty kazy z lydu pamyety gich.

27 Ale pro hnyew neprzatel gich odwlekl ſem, abi ſnad nepichaly neprzitele gich, I rzekly: ruka naſſe wyſoka, ale ne hoſpodyn, to vczynyl wſſietko.

28 Wlaſt wedye bez rady geſt a | bez mudroſty.

29 lybo by ſmyſlely a rozumyeli, a przygducze poſlednye[3]) prozrzely!

30 Kako ſtyhaſſe geden tyſycz, a dwa puzieſſta[4]) deſet tyſyczow? Awſſak proto, ze boh geho prodal ge, a hoſpodyn oklopyl ge?

31 Ne tak wedye geſt buoh naſſ, yako bohowe gich; a neprzíetele naſſy ſu ſudye.

32 Z wynnycze ſodomſkych wyno gich a z podmyeſtye gomorſkeho. Zrno gích zrno gedowate a hrozen przyehorzky.

33 Zlucz geſſczerowa wyno gich, a ged [131] aſpydowy nevleczení.

34 Awſſako ta ſchowana ſu v mne, a znamenana v pokladu mem?[5])

35 Ma geſt pomſta, a yaz zaplaczy gym w czas, aby ſye pokleſla noha gich; Blyz geſt den zatraczenye, a k tomv, czoz ma byty, chwatagi czaſowe.

36 Bude ſudity hoſpodyn lyd ſwoy, a na ſluhach ſwích ſye ſlytuge; Uzrzy, ze zemdlena geſt ruka, a zatworzeny take ztali gſu,[6]) a oſtatczy[7]) zhynuly ſu.

37 I dyegi: kde gſu bozczowe gich, w nychze gmyegiechu nadiegy? |

38 Z gich obyety gediechu ſadla a pigyechu wyno offyerne? At wſtanu a pomohu wam, a v potrzebye waſſiey zaſlonye wy.

39 Hledayte, zet ſem yaz ſam, a zet nenye gyneho[8]) kromye mne; Ia zabigy, a yaz ozywym; yaz vderzy, a yaz vzdrawym, a nenye, kto by z ruky mey wyproſtyl.

40 Zdwyhnv k neby rucze mogy, a rzku: zyw ſem yaz na wyecznoſt.

41 Acz naoſtrzy yako bleſk mecz moy, a popadne ſud rvka ma; Wraczy pomſtu neprzatolom[9]) mym || a tyem, gyz mne nenawydye, zaplaczy.

42 Zapogym ſſypy me krwy, a mecz moy wzerze[10]) maſſo Ze krwy zbytich, a z wyezenye obnazeneho neprzatelſke hlawy.

43 Chwalte wlaſty lid geho, nebo krwye ſwatich[11]) ſwych pomſty;[12]) A pomſtu zaplaty na neprzateli gich, a lytoſtyw bude zemy lidv ſweho.

Chwala otczy ſwa.

VII

trzy dyetek chwa.

(Canticum trium puerorum. Dan. III, 57–89.)

Toto pyenye vczynyly ſu trzy dyetky w peczy ohnye ſedyecz: ananyaſ, azaryaſ, myzael, genz kral nabuchodonozor wſadity ge kazal.

57 BLahayte hoſpodynu[13]) wſſyczkny ſkutczi hoſpodinowy hoſpodynv; chwalte a nawzwyſſte ge|ho na wyeky.

58 Blahaite angely hoſpodynowy hoſpodynu:[14])

59 blahaite nebeſa hoſpodyn^{v}.

---

[1]) M. *hadowymy*; cum furore trahentium super terram atque serpentium. — [2]) lactentem, viz žalm VIII 3: *z ſalowych,* lactentium. — [3]) novissima. — [4]) fugarent (v rukopise XIV. D. 13). — [5]) in thesauris meis. — [6]) defecerunt. — [7]) residui. — [8]) Vynecháno za tím: *boha.* — [9]) M. *neprzatelom.* — [10]) devorabit. — [11]) servorum. — [12]) Na konci vyškrabáno *e.* — [13]) Přidáno v našem překladě. — [14]) V tomto verši jakož i v následujících vynecháno: *chwalte a nawzwyſſte geho na wyeky.*

60 Blahaite wody wſſietky, genz na nebeſyech gſu, hoſpodynv;

61 blahaite wſſeczky ſyli[1]) hoſpodynu.

62 Blahayte ſluncze a myeſiecz hoſpodynu.

63 blahaíte hwyezdi nebeſke hoſpodínu.

64 Blahaite wſieliky przywal a rosſa hoſpodynu.

65 blahaite wſſieliky duch bozy hoſpodynu.

66 Blahayte ohen a war hoſpodynv.

67 blahayte ſtudeno a leto[2]) hoſpodynu.

68 Blahay[132]te rosſy a gynye hoſpodynu.

69 blahaite mraz a ſtuden hoſpodynv.

70 Blahaite led a ſnyehowe hoſpodynu.

71 blahayte noczy a dnee hoſpodynu.

72 Blahaite ſwíetloſt a tmy hoſpodynu.

73 blahayte blyſkotyny a oblaczy hoſpodynv.

74 Blahay zemye hoſpodyna; chwal a nadwzwyſſ geho na wyeky.

75 Blahayte hory a ſkaly hoſpodynu.

76 blahaite wſſyczkny zarodczí na zemy hoſpodynu.

77 Blahayte ſtudnycze hoſpodynu.

78 blahaite morze a rzieky hoſpodynu.

79 Blahaite welrybowe a wſſyeczkno, czoz ſye hybe v wodach, hoſpodynu.

80 blahaíte wſſyczkny ptaczy nebeſſczy hoſpodynu.

81 Blahayte wſſyetka zwíerzata a ſkot hoſpodynu.

82 blahayte ſynowe lydſſczy hoſpodynu.

83 Blahay iſraheli hoſpodyna;[3]) chwal a nadwznes geho na wieky.

84 Blahayte knyezie hoſpodynowy hoſpodínv.

85 blahayte ſluhy hoſpodynowy hoſpodynu.

86 Blahaite duchowe a duſſie ſprawedlnych hoſpodynu.

87 blahayte || ſwyety a pokorny ſrdczem hoſpodynu.

88 Blahayte ananya, azarya, a myzael hoſpodynv; chwalte a nadwzneſte geho na wieky.

Blahaymy[4]) otcze a ſyna z[5]) ſwatym duchem; chwalmy a nadneſmy geho na wieky.

89 Blahoſlawen ſy, hoſpodyne, na twrdoſty nebeſkey, a chwalny a ſlawny a wzwyſſeny na wiekí.

VIII

zacharyaſſ.

(Canticum Zachriae Luc. I. 68—79.)

Tuto chwalu zpyewal zacharz, kdiz ſ kralem myely rzecz, gehoz pro newyerzenye ztratily bili ſedm dny poſchnanye.

68 BLahoſlawen hoſpodyn buoh yſrahelow, nebo nawſſczewyl a vczynyl wykupenye oſady ſwey;

69 I wzwyſſyl | roh ſpaſſenye nam w domu dawydowie, dyetyete ſweho,

70 Iakoz mluwyl ſkrze vſta ſwatích, gyz od wyeka ſu, prorokow geho.

71 Zdrawye z neprzatel naſſich a z ruku wſſiech, gyz nenawydyely nas;

72 K uczynyeny myloſty s otczy naſſymy a rozpomanvty ſwiedeczſtwye ſweho ſwateho.

73 Prawo przyſezne, gyez przyſahl ku abrahamowy, otczy naſſemu, daty ſye nam,

---

[1]) Za tím vynecháno: *hoſpodynowy.* — [2]) aestas (v rukopise XIV. D. 13). — [3]) M. *hoſpodynu.* — [4]) *Blahaymy* ... až do konce nenalézá se sice ve Vulgatě tištěné, ale čte se v rukopise XIV. D. 18. — [5]) Před *z* cosi vyškrabáno.

74 Abychom bez ſtrachu, z ruku neprzatel naſſich wyproſtyeny, ſluzyly gemv.

75 W ſwato[133]ſty a v prawye przyed nym wſſyech dny naſſych.

76 A ty, dyetye, prorok wrchnyeho budeſſ ſluty, przyedeydeſſ wedye przied obliczegem hoſpodynowym czynyty czieſtu geho,

77 Kv dany vczeny zdrawye [1]) oſadie geho na rozhrzieſſenye hrziechow gych,

78 Skrze trzewa [2]) myloſrdenſtwye boha naſſeho, w nychzto nawſſczyewyl nas, wyſſed z wyſoſty;

79 Poſwyetyty gym, gyz we tmye a w temnyczy [3]) a w ſtyeny ſmrtedlnem ſedye, k oprawyeny noh naſych na czieſtu pokoynu. |

IX

matky bozy chwala.

(Magnificat. Luc. I. 46—55.)

46 ZWelyczey [4]) duſſye ma hoſpodyna.

47 I weſſelyl ſye duch moy v boze, ſpaſytely mem,

48 Nebo wzezrzel na pokoru roby ſwey; tot wedye z toho blazenu mye rzku wſſietka pokolenye,

49 Nebo vczynyl mnye welyke, [5]) genz moczen geſt, a ſwate gmye geho;

50 A myloſt geho od naroda w narody bogyczym ſye geho.

51 Uczynyl mocz w loktu ſwem, rozpraſſyl pyſſne myſly ſrdcze ſweho.

52 Sſadyl moczne s ſtolycze, a wzwyſſyl pokorne.

53 Laczne || nakrmyl dobrym, a bohatc puſtyl geſſytny.

54 Przygal yſrahele dyetye ſwe, rozpomanuw myloſrdye ſwe;

55 Iakoz mluwyl geſt k otczom naſſym, abrahamowi a ſyemeny geho az na wyeky.

Chwala otczy, ſynu y ſwate. duchu. Iakoz bllo [6]) na poczat. y nyny y wez. y na wie.

X

Symeona ſwate°.

(Cant. Simeonis. Luc. II. 29—32.)

29 Nynye puſtyſſ ſluhu ſweho, hoſpodyne, podle ſlowa tweho w pokogy,

30 Nebo widiele oczzy mogy ſpaſenye twe,

31 Gez gſy przyprawyl przied oblyczc|gem wſſeho lyda:

32 Swyetlo k oſwyeczeny wlaſtem, a ſlawye oſſady yſralyczkey. [7])

Chw~ otczi.

XI

Chwala s. ambroze a s. auguſti~.

1 Tye boha chwalymy, tye boha [8]) wzpowyedamy.

2 Tye wyeczneho otcze wſſyeczka zemye czty.

3 Tobie wſſyczkny angely, tobye nebeſa a wſſye ſyly,

4 Tobye cherubyn a ſeraſſyn neprzieſtawagiczym hlaſem prowolawagy:

5 Swaty, Swaty, Swaty, hoſpodyn buoh ſabaot.

6 Plna ſu nebeſa a zemye welikoſty ſlawy twey.

7 [134] Tye ſlawny apoſſtolky [9]) kuor,

8 Tye prorokowe ſlawne czyſlo,

9 Tye muczennykowy zbyeleny [10]) chwali zaſtup.

---

[1]) ad dandam scientiam salutis. [2]) M. *ſtrzewa.* — [3]) in tenebris. — [4]) Magnificat. — [5]) magna. — [6]) M. *bilo.* — [7]) M. *twe yſrahelyczkey.* — [8]) M. *hoſpodyna.* — [9]) M. *ſlawy apoſſtolſky.* — [10]) candidatus.

10 Tye przieſ okrſſl zemſky ſwata ſwyedczy czyrkew:

11 Otczíe nemyerney welikoſty,

12 Pocztyweho tweho wyerneho a gedyneho ſyna,

13 Swateho take vtyeſſytele ducha.

14 Ty kral ſlawny, kryſte!

15 Ty otczow wieczny ſy ſyn.

16 Ty na wyprawenye chtie przigiety czlowyeka nemrzkowal ſy dyewczieho loze. [1])

17 Ty ſwytyezyw nad ſmrtedlnym | zakladem otewrzel ſí wyerziczym kralowſtwye nebeſke:

18 Ty na prawiczy bozy ſedyſſ w ſlawye otczowye.

19 Sudy wyerzymy, [2]) ze budeſſ przygduczy.

20 Tebe proto proſymy, ſluham twym pomoz, gycz gſy drahu krwy wykupyl.

21 Wyecznu vczyn s ſwatymy twymy ſlawu obdarzyty.

22 Spaſſen vczyn lyd twoy, hoſpodyne, a pozehnay dyedynye twey,

23 A oprawuy gie, a wzwyſſ gíe az do wyecznoſty.

24 Przyeſe wſſye dny blahamy tobye,

25 I wzchwa [3]) || gmye twe na wyek y na wyek wyeky.

26 Racz, hoſpodyne, dne tohoto bez hrziechu nas ſtrzieczy.

27 Smyluy ſe nad namy, hoſpodyne, ſmyluy ſye nad namy.

28 Bud myloſt twa, hoſpodyne, nad namy, yakoz ſmy vſſaly w tye.

29 W tye, hoſpodyne, nadyegy ſem gmyel; nebudu pohanyen na wyecznoſt [4])

Tuto ſye dokonawa zaltarz Pod lety Bozyho narozenye Tyſſycz Trzy ſta Dewadeſat let a ſſeſt leth. |

---

[1]) non horruisti virginis uterum. — [2]) Iudex crederis. — [3]) M. *wzchwalyme* (nedopsáno). — [4]) Za tím půldruhého řádku vyškrabáno.

Tuto [1]) ſe poczyna letanya na ſedm zalmow.

Hoſpodyne, ſmyluy ſe.
Kriſte, vſlis ny.
Otczie z nebes bozie, ſmyluy ſe nad namy.
Synu wikupiteli bozye, ſmyluy ſe nad namy.
Duſſe ſwati boze, vtieſſiteli, ſmyluy ſe nad namy.
Swata trogicze, ſmyluy ſe nad namy.
Swata maría, pros za ny.
Swata bohorodycze, pros za ni.
Swata dyewko nad dyewiczemí, pros za ní.
Swati míchale, ꝑ.
Swati raphaheli, ꝑ.
Swati gabrieli, ꝑ.
[135] Wſſiczkny ſwieti angeli y archangeli, Proſte.
Swati yene krzſtiteli, P.
Wſſiczkny ſwietie otczowe y patriarchi, Proſte za ny.
Swati petrze, P.
Swati pawle, P.
Swati ondrzegi, P.
Swati iacube, P.
Swati yene, P.
Swati thomia, P.
Swati iacube, P.
Swati philippe, P.
Swati bartolomíegi, P.
Swati mathiegi, P.
Swati ſymone, P.
Swati thadei, P.
Swati matiegi, P.
Swati marku, P. |
Swati lukaſſi, P.
Swati barnabo, P.
Wſſiczkny ſwieti apoſtoli y ewangeliſti, P.
Swati ſczepane, P.
Swati klymente, P.
Swati wawrzyncze, P.
Swati lyne, P.
Swati klete, P.
Swati ſyxte, P.
Swati kornely, P.
Swati cypryane, P.
Swati wynczenczie, P.
Swati girzie, P.
Swati blaziegi, P.
Swati haſtale, P.
Swati kwietony, [2]) P.
Swati vrbane, P.
Swati pantaleon, P.
Swati pākraczi, P. ‖
Swati ſabiane, P.
Swati ſebaſtiane, P.
Swati wite, P.
Swati modeſte, P.
Swati waczlawe, P.
Swati woytieſſe, P.
Swati zigmunde, P.
Swati ſtaníſlawe, P.
Swati lamparte, [3]) P.
Swati boníſaczíe, P.
Swati mauriczi ſ twímy towarziſſi, P.
Swati dyonízie ſ twimy towarziſſi, P.
Swati ypolite ſ twymy towarziſſi, P.

---

[1]) Odtud počíná se písmem jiným, o něco pozdějším. — [2]) *Florianus.* — [3]) M. *Lambertus.*

Swatı kozma, P.
Swatı damyane, P.
Swatı krıſtyne, P.
Swatı tomaſſy, P. |
Swatı cyrılle, P.
Swatı metudy, P.
Wſſiczkny bozıe muczedlnyczí, Proſte za.
Swatı ſılueſter, P.
Swatı lwe, P.
Swatı ambrozı, P.
Swatı yeronyme, P.
Swatı auguſtíne, P.
Swatı rzehorzı, P.
Swatı benedıcte, P.
Swatı martyne, P.
Swatı mykulawſſy, P.
Swatı hawle, P.
Swatı kolumbane, P.
Swatı brıccy, P.
Swatı otmarze, P.
Swatı allexy, P.
Swatı gylgıe, P.
Swatı antonye, P.
[136] Swatı lynharte, P.
Swatı procope, P.
Swatı frantyſku, P.
Swatı domynyku, P.
Swatı bernarte, P.
Swatı ſeueryne, P.
Wſſichny ſwıetıe zpowyedlnyczı, P.
Wſſychny ſwıetıe mnyſſy a puſtennyczı, proſte.
Swata marzıe mahdaleno, pros za ny.
Swata ſelıcıtas, P.
Swata nyetyſſe,[1]) P.
Swata hato, P.
Swata luczıe, P.
Swata cecılıe, P.
Swata margareto, P.
Swata katerzyno, P.
Swata dorotho, P. |
Swata íulíana,[2]) P.
Swata petronella, P.
Swata brıgıda, P.
Swata ſkolaſtıka, P.
Swata anaſtazıa, P.
Swata apolonía, P.
Swata krıſtyno, P.
Swata barboro, P.
Swata ludmíllo, P.
Swata prıſco, P.
Swata affro, P.
Swata vrſulo ſwymy towarzıſkamy, P.
Swata alzbıeto, P.
Swata klaro, P.
Wſſieczky ſwate dyewycze a wdowı, P.
Wſſichny ſwate manzelkí, proſte za ny.
Wſſichny ſwyetye, P. ||
Smyluy ſie nadēnu, odpuſt nam, hoſpodyne.
Myloſtyw bud, zbaw ny, hoſpodyne.
Ode wſſeho zleho, zbaw ny, hoſpodıne.
Od hnyewu, zbaw ny, hoſpodıne.
Od hrzıechow naſſich, zbaw n.
Od hladu a moru, zbaw.
Od nahley a wyeczney ſmrtı, zbaw.
Ode lſty a przeludu dyabelſkeho, zbaw.
Od zatraczeny wıeczneho, zbaw.
Ode wſſiech neczıſtot dıabelſkıch, zb.
Od neczıſtotı duchowney a tıeleſtney, zbaw.
Skrze ſwate naroze|ny twe, zb.
Skrze ſwate obrzezouany twe, zb.
Skrze ſwatı krzeſt a puoſt twoy, zbaw.
Skrze mukı a ſwatı krzız y ſmrt twu, zba.
Skrze ſwate pohrzebenye twe, zb.
Skzıe[3]) ſlawne wzkrzıeſſeny twe, zb.
Skrzıe dywne na nebe wſtupeny twe, zbaw.
Skrze ſwateho ducha, vtıeſſitele, zb.
W den ſudny, zba.
W czas ſkonczeny naſſeho, pomoz nam hoſpodıne.
Hrzıeſſnyczı, tebe proſſymy, vſſlıs ny.
Aby nam myer a pokoy dal, te[137]be proſſymí, vſſlıs ny.
Abı czerkew twu oprawıtı a obranytı raczıl, tebe prof. vſ. ny.

[1]) Agnes. — [2]) Za tím cosi vyškrabáno. — [3]) M. *Skrzıe.*

Aby papezie a wſſieczkna knyezie w ſwatem zakonye ſchouati raczil, te. proſ vſ. ny.

Abi biſkupi a wſſie ſtaroſtí w twey ſwatey ſluzbie ſchouati raczil, te. pr.

Aby kralom a knyezatom naſſym myer a prawe ſmyerzenye a ſwitiezenye dati raczil, te. p.

Aby wſſyeho lidu krzeſtanſkeho drahu krwí twu wikupeneho ſtrzieczi raczil, te. proſ. vſ. ny.

Aby w ſſyem dobrodieczíem [1]) naſſym wyeczny zywot dati raczil, te. pro. vſ.

Abi duſſe naſſe a rodyn naſſich od wiecznebo zatraczenye zproſtil, te. p.

Abi oczi mylofrdne twe na ny obratity raczil, te. p.

Abi myſli naſſe k nebeſkey radoſti zdwihnuty raczil, te. p.

Aby wſſyem duſſyem wyernym pokoy wyeczny dati raczil, te. pro.

Aby nad namy hrzieſſnymy ſmylouaty ſe raczil, te. p.

Abi ny vſſliſſeti raczil, te. p.

Synu bozie, tebe proſſymy, vſſlis ny.

Be rancze bozie, genz neſſes hrziechi ſwieta, odpuſt nam, hoſpodine.

Beranczíe bozie, genz ſnymaſſ hrzíechi, vſſlis ny, hoſpodyne.

Berācziе bozie, genz ſnoſſis hrziechi ſwieta, ſmyluy ſe nad namy.

Hoſpodine ſmyluy ſye.

Kriſte vſlis ny.

Kriſte ſmyluy ſe.

Otczie naſſ, genz ſſi w ne. Zdrawa maria. Y neuwod naſſ w pokuſſeny, Ale zbaw ny od zleho. am̄.

Poczynagi ſe preces wyetſſye.

Ia [2]) ſem rzekla: hoſpodine, ſmyluy ſſye nade mnu, vzdraw duſſy | mu; nebo ſſem ſhrzeſſila tobíe.

Proſſmy za czerkew a koſtel ſwati bozie.

Wſtan, bozie, a roztrhany budte neprzietele geho a byezte, giz nenawídie geho, od obliczege geho.

Za papezie naſſeho.

Blazeny, genz pomny na chudeho; w den zli wiprawi geho hoſpodyn.

Za biſkupa a za fararzie naſſeho.

Uſſlis geho ſ nebe ſwateho ſweho, a v moczech ſpaſſenye prawiczie yeho.

Za przywuzenſtwi naſſe.

Pamyetlyw bud, hoſpodyne, ſhromazdienye tweho, gyez myel od poczatka.

Za ſſye ſamy.

[138] Bud miloſt twa, hoſpodyne, nad namy, yakoz ſmy nadiegi gmeli [3]) w tobie.

Za weſſken porzad koſtelnye.

Knyezi twa at ſſye obleku prawdu a ſwati twogi zweſſel [4]) ſſe.

Za krale naſſieho.

Hoſpodine, ſpaſſena vczyn kr̃ale, a vſſlis nas w den, kteriz zwolamy k tobie.

Za knyezata a pany naſſe.

Hoſpodyn, ſchoway gie a ozyw gye a blazeny vczyn gye a nepoddaway gich w ruczie neprzatel gich.

Za weſken lid krzeſtanſki.

Spaſſen vczyn lid twoy, hoſpodyne, a pozehnay dye|dynye twey, a opraw gie a wzywiſſ [5]) ge az na wiecznoſt.

Za bratrzie naſſe a za ſeſtri.

Pro bratrzie mv a ſeſtri me a blyzny me mluwiech myer o tobie.

Za putnyki.

O hoſpodyne, ſpaſſeny ge vczyn, o hoſpodyne, dobrze proſpyey gemu; [6]) blazeny, gēz przigduczi ſy we ygmye hoſpodynowo.

---

[1]) M. *dobrodieyczíem.* — [2]) Odtud pokračujc se písmem o něco menším. — [3]) M. *gmeli.* — [4]) M. *zweſſelte.* — [5]) M. *wzwiſſ* (extolle). — [6]) M. *gym* (eis).

Za ti, gēz na wodach plowu.

Vſſis ny, bozie, ſpaſſiteli naſſ, nadyegie wſſiech kragyn zemſkich a na morzi dalecze.

Za ti, genz potupugi nas a protywye ſe nam.

Hoſpodyne, yezu kriſte, nepoſtawuy gym toho za h‖hrziech, nebo newidie, czo czynye.

Za ti, genz mezy ſſobu ſwar magi.

A myer bozie, genz przemaha wſſelíki ſmyſl, ſtup w ſrdczie gich a ſchouay ge v pokogi.

Za kagiczie.

Obrat ſe, hoſpodyne, a [1]) dokudzye? a proſiczie bud nad ſluhamy ſwymy.

Za ty, giz ſu ſe nam v modlitbu poruczili.

Uprziedczi, hoſpodyne, modlitbu twu wyduczyem [2]) tebe a ſprauedlnoſt tyem, gyz praueho ſu ſrdczie.

Za wſyeczky naſſye dobrodyczie. [3])

Oplatyteli, bozie wſſyeho ſwieta dobreho, odplatyti racz wſſyem naſſym dobrodie|czom [4]) v wyecznem zyuotíe.

Za yate a zwazane.

Wyproſt, bozie yſrahel, ze wſſyech ſmutkow gich.

Za wieznye.

Pomny na ny, hoſpodyne, w dobrowolēſtwye lydu tweho a nawſczew nas w ſpaſſiteli twem.

Za ſmutne.

Podle geſt hoſpodyn tyem, gyz ſmutneho ſu ſrdczie a pokorne ſrdczem, ſp [5]) duchem ſpaſſy.

Za nemoczne.

Poſli gym, hoſpodyne, ſlowo twe a vzdraw gye od negiſtoſtye ſpadenye gych.

Za wſſye wyerne, genz ſu ſſeſli ſ tohoto ſwieta.

Odpoczynutie wyeczne day gym, hoſ[139]podine, a ſwietlol [6]) wieczna ſwiet gym, Odpoczinte v pogi. [7]) amen.

Proſſmy za hrziechi obmeſkane naſſye.

hoſpodine, nerozpomynay hrziechow naſſich ſtarich; brzo przechuatte [8]) ny myloſrdye twe, [9]) nebo chudy vczynyeny ſmy przieliſſ. Pomoz nam, ſpaſſiteli naſſ; A pro ſlawu gmena tweho, hoſpodyne, wyproſt nas, a myloſtyw bud hrziechom naſſym pro gmye ſwate twe.

Za bratrzie a za ſſeſtry naſſe neprzywuzne.

Spaſſeny vczyn ſluhy twe a roby twe, bozie moy, vſſagiczie w tye.

Za owocze a plod | zemſki.

A tot hoſpodyn da ſmylouanye a zemye naſſe da plod ſwooy. Poſli nam pomocz z ſwateho A z ſyona obran ny! Bud nam, hoſpodyne, wezie ſilna, Przed oblycziegyem neprzatelſkym.

Uſſlis, hoſpodyne, hlas moy, gymz wolach k tobie. Smyluy ſſe nade mnu a vſſlis mye! Hoſpodyne, vſſlis modlitbu mu, A wolanye me k toby [10]) przid!

Modlitby tyto porzad rźiekay.

HOſpodyne [11]) wſſemohuczie a wyeczny bozie, opraw ſkutky naſſe w dobrouolenſtwye twem, aby we gmenu ‖ myleho ſyna tweho zaſluzili bichom w dobrich czynech rozmnozeny. amen.

Zaſlonyteli w tie vſſagicziech, boze, bez nyehoz nycz tak welikeho, nycz nenye ſwateho, rozmnoz nad namy myloſrdye twe, abichom tie oprawczi, tie wodczi magicze, tak ſſli w ſbozie tohoto ſwieta, yakoz bichom neztratyli wyeczneho. Amen.

[1]) M. *az.* — [2]) M. *myloſt twu wyeduczyem.* — [3]) M. *dobrodieyczie.* — [4]) M. *dobrodieyczom.* — [5]) *ſp* přeškrtnuto. — [6]) M. *ſwietloſt.* — [7]) M. *pokogi.* — [8]) M. *przıedchuatte.* — [9]) M. *twa.* — [10]) M. *tobye.* — [11]) Odtud opět větším písmem se pokračuje.

Boze, gemus wſſelike ſrdczie zgeweno geſt a wſſielika wole mluwi, a gehoz nycz nemoz tayne ſkrí|to biti, oczíſt ſkrzie wlitie ducha ſwateho myſlenye ſrdcze naſſeho, abichom tie ſwrchouanye mílouali a doſtoynye chuality mohli. am̄.

Bozie, gēz myloſrdne dari ſkrze myloſt ducha ſwateho twich wiernych ſrdczom wleuaſſ, day ſluham a ſluzebnycziem twym,[1]) za nyezto twey myloſti proſſymy, zdrawie tiela y duſſe, aby tie wſſy ſilu mylouali a, czozz tobie libo geſt, wſſy myloſty ſkonali. am̄.

Uſſlis, zadamy, ho[140]ſpodine, zadagicziech proſbu, a zpowiedagicziem ſe tobie odpuſt hrziechi, abi ſpolu nā odpuſczeny dal myloſtywe y pokoy. amen.

Hoſpodine, wyeczny bozie, ſmutnych vtyecho, vſſilugicziech poſſilenye, przidte k tobie proſbi z ktereyzkoli zaloſti neb ſmutka wolagicziech, abi wſſiczkny v potrzebach ſwich myloſt twu ſſobie ymagicze wzradoualy ſe. amē.

Boze, gemuz prſiſno geſt ſe ſmylouati wezdi a odpuſtiti, przigmy | proſbu naſſi, a gyez wȳ rzetiez neſtahl geſt, myloſt twa racz rozhrzieſſyty. amen, amen.

Mo.[2])

Zaſſlon ny, hoſpodyne, ſluhi ˙twe pomoczi myernu a blazeney marie, wezdi dyewki, v pomocz nadiegiczie, ze wſſeho protywenſtwie ny vczyn bezpeczny. amen, amen.

Poday, hoſpodyne, ſluham a roban[3]) twym prawicze nebeſkeye[4]) pomoczi, abi tebe czelym ſrdczem hledali a, gehoz ſprawnye proſſye, mohli przigiety. amen, amen, *am̄.* ||

Wſſiemohuczie a wyecny boze, tebe pokornye proſſymy, abi nam nedoſtoynym ſlvham ſwym neprzepuſtil zahynuti pro przieliſſne hrziechi naſſye, nebo twe ſtworzenye gſmy; ale poycz nam prodleny zdrawie a dobrzie czynyenye, abychom przede dnem ſmrty naſſie ſkrze prawu a cziſtu zpowyed a prawu wyeru tobie, hoſpodynu, bohu naſſemu, ſſe ſlibiti,[5]) genz ſy zyw a kraluges boh na wyeky. Amen.

Tuto ſe poczynagy ſepteny.

an̄. NErozpomynay, hoſpodyne, naſſich hrziechow any przywuznych naſſich, any pomſty przigmy od hrziechow naſſich.

Zalm (VI).

2 HOſpodyne, w[6]) ne w rídanye twem lay my, any w hnyewu twem treſkczi mne.

3 Smyluy ſſe nade mnu, hoſpodine, nebo ty nemoczen ſem; vzdraw mye, hoſpodyne, nebo zamuczeny ſu wſſiczki koſti me.

4 I duſſe ma ſmu[141]czena geſt welmy; ale ty, hoſpodyne, y dokudze?

5 Obrat ſe, hoſpodyne, y wyproſt duſſi mv; ſpaſſena mye vczyn pro myloſt twu.

6 Nebo nenye w ſmrty, genz pōnyel by tebe; v pekle ale kto zpowieda ſye tobie?

[1]) *y* předěláno z *v*. — [2]) *Modlitba*. — [3]) M. *robam*. — [4]) M. *nebeſkey*. — [5]) M. *ſlibili*. — [6]) *w* zbytečno.

7 Uſilowal ſem w ſtonany mem; zmygi przeſ kazdu nocz lozie me, ſlzamy mymy poſteli mu ſroſſi.

8 Zamvtylo ſe od ridanye [1]) oko me; oſtaral ſem ſe mezi wſſiemy neprzateli mymy.

9 Odſtupte ode mne wſſiczkny, giz czynyte neſprawedl noſt; nebo vſliſſal hoſpodyn hlas placzie meho.

10 Uſſliſſal hoſpodȳ proſbu mu; hoſpodȳ modlitbu mu przyial.

11 At ſye ſtidie y zaſtidye y zamutye [2]) wſſiczny neprzatele mogi; at ſye obratie y zaſtidie welmye brzczie.

Chwala otczi y ſy.

modlitba.

Genz odgymaſſ hrziechi tohoto ſwieta, hoſpodyne, ſeymi hrziechi, gichzto gſmy ſe dopuſtili na tomto ſwietie. Przigmy, hoſpodyne, mye, hrzieſſnyczi ponyzenu, przed oczyma tweho dobrotyweho bozſtwie, day my vzity tweho ſwateho gmena, aby my odpvſtil ſkrzie miloſrdenſtwie twe, czo ſem kdy ſhrzeſſila widyenym.

(Zalm XXXI.)

1 BLazienye, gichzie odpuſczeny ſu neſprawedlnoſti, a gichzto zakriti ſu hrzieſſy.

2 Blazeny muz, gemuz nepoczetl hoſpodyn hrziecha, any geſt w duchu geho leſt.

3 Nebo ſem mlczal, oſtarali ſe koſti me, kdiz wolach czeli den.

4 Nebo den y nocz obtiezena geſt ruka twa nade mnu, obratil ſem ſye w | ſtraſti mey, kdiz zbodugi trnem.

5 Wynu mu znamu ſem tobie vczynyl, a neſprauedlnoſti mey ſem neſkril.

Rzekl ſem: zpowiedye proti mnye neſprauedlnoſt mu hoſpodynu; a ti odpuſtyl nemyloſt hrziecha meho.

6 Za to wzmodli ſe tobie wſſieliki ſwati czas [3]) podobny.

Awſſakz v potupie [4]) wod mnohich, ale k nyemv ſe neprziblizie.

7 Ty ſy vtocziſczie me od ſmutka, genz oklicził mye; weſſele me, zproſt mye od oklicziginiech mye.

8 [142] Rozum tobie dam y nauczim tie na czeſtye tey, po nyez budes chodyty; vtwrzy na tie oczi mogi.

9 Nerodte biti iako kuon a mezek, gymz nenye rozuma.

W ohlawy a w uzdie lyczy gich ſtiehneſſ, giz neprziblizie ſſe k tobie.

10 Mnozie biczi hrzieſſneho; ale nadiegiczieho w hoſpodina myloſt oklíczi.

11 Raduyte ſe w hoſpodinu y weſſelte ſe prawie, a chlubte ſe wſſichny prawie ſrdczem.

hwala [5]) otczi.

modlitba.

Boze, krali nebeſkí, genz ſedis na wi ſoſti, gehozto ſlowem nebeſa ſtworzena ſu, ty my prziday radi y pomoczí, abich nykdi neoſtala tweho vtieſſeny y twey myloſti, hſſe mye, obran twa prawiczie, ſe mnu bud twe pozehnanye; a genzto y gednoho nemas nedoſtatku, y odpuſt nam, czo gſmy ſhrzeſſili naſſym myſlenyem.

Zalm (XXXVII).

HOſpodyne, ne w ridanye twem lay my, any w hnyewie twem treſkczi mne.

3 Nebo ſſipowe twogi vbodeny ſu v mye, a potwrdil ſy na mye ruku | twu.

4 Nenye zdrawie w tiele mem od oblycziegie [6]) tweho, nenye myeru koſtem mym od oblicziegie hrziechow mych;

---

[1]) *od hnyewu* str. 15^b ř. 7. — [2]) Vynecháno: *nahle* (vehementer). — [3]) M. *w czas.* — [4]) M. *potopie.* — [5]) M. *Chwala.* — [6]) Za tím vynecháno: *hnyewu.*

5 Nebo neſprauedlnoſti me nadſtupili ſu hlawu mv, a yako brziemye tiezke obtiezili ſe na mye.

6 Zhnyly[1]) y zaprtieli ſu ſye[2]) gezwy me od obliczіegie nemudroſty mey.

7 Huben vczynyen ſem, a ſklonyen ſem az do ſkonczienye; czeli den ſmutyw ſe chodiech,

8 Nebo ledwye me naplnyli[3]) luzenym, y nenye zdrawie w tie|le mem.

9 Muczen ſem a ponyzen ſem przielis, rzewiech od ſtonanye ſrdcze meho.

10 Hoſpodyne, przed tobu wſſeczka zadoſt ma, a ſtonanye me nenye od tebe ſkrito.

11 Srdcze me zamuczeno geſt, oſtala mne ſila ma, a ſwietloſt oczy mu, y tey nenye ſe mnu.

12 Przietele mogi a bliznye mogí proty mnye przibliziIi ſe y ſtali,

A kterziez podle mne biechu, z daleka ſtachu.

13 a mocz czynyechu, giz hledachv duſſe mey,

A kterzie ztazowachu zloſti mich,[4]) [143] mluwili geſſitnye a lſti czeli den myſlechu.

14 Ale yakoz hluchi neſliſiech a yako nyemy neotwyeragie vſt ſwich,

15 I vczynyen ſem yako czlowiek neſſliſſye, a nemage w uſtech ſwich odmluwenye.

16 Nebo ſem w tie vſſal, hoſpodine: vſlis mye, hoſpodine, bozie moy,

17 Nebo rzech: nykdy newzradugi ſſe mnye neprzietele mogi, a kdiz ſe pohibugi nohi me, na mye welike mluwili;

18 Nebo yaz v biczi hotow ſem, a boleſt ma przede mnu wezdi.

19 Nebo neſpra|wedlnoſt mu zwieſtugi a wzmyſli za hrziech moy.

20 Ale neprzietele mogi ſu zywi y potwrzeny ſu na mye, y rozpl°zeny ſu, giz nenawidie mne neſprawnye.

21 Gyz zaplaczigi my zle za dobre, omluwachu mye, nebo naſſledowach dobroti.

22 Neodſtupuy mne, hoſpodine, bozie moy, neodchod ode mne.

23 Przizrzi ku poczatku memv,[5]) hoſpodine, bozie ſpaſſenye meho.

Chuala otczi y ſy.

modlitba.

Klanyegi ſe, hoſpodyne, twemu ſmy||louanye, zpowiedagy ſe tobie wſſiech mych hrziechow y wſſeho meho obmeſkanye y hrziechow, gymyz ſem pohanyena przed twyma[6]) oczyma. proſſi tebe, hoſpodine, genz ſi raczil naſſile y poruhanye trpieti, racz mye v prawdie potwrdyti y odpuſt my, czo ſem kdi ſhrzeſſila lakomſtwyem y geſitnu rzeczi. amen.

(Zalm L.)

3 Smyluy ſe nadēnu, bozie, podle welikeho myloſrdie tweho,

A podle mnozſtwi litoſtie twich ſhlad neſprauedlnoſt mu. |

4 Wyeczie omy mye od neſprauedlnoſti mey, a od hrziecha meho oczіſt mye.

5 Nebo zloſt mu yaz znam, a hrziech moy proti mnye geſt wezdi.

6 Tobie ſamemu ſem ſhrzeſſila a zle protyw[7]) tobie ſem vczynyla, abi ſe zprawil w rzeczech twich, abi ſwitiezil, kdiz tie ſudie.

7 Tot wedie w neſprawedlnoſtech poczat ſem, a w hrzieſiech poczala mye matíe ma.

[1]) Na rasuře a za tím cosi vyškrabáno. — [2]) corruptae sunt. — [3]) Vynecháno: *ſye*; impleti sunt. — [4]) mala mihi. — [5]) M. *pomoczy me,* in adjutorium meum. — [6]) *a* o něco později připsáno. — [7]) coram.

8 Tot nebo prawdu myloual ſy, negiſtie a taynye mudroſty twey zgewil ſy my.

9 [144] Pokropis mne, hoſpodine,[1]) yzopem, a cziſt budu; zmyges mye, a nad ſnyeh obielegy.

10 Sluchu memu[2]) weſſele a radoſt, y wzweſſele ſe koſti pokorne.

11 Odwrat obliczei twoy od hrziechow mych, a wſſietki neſprawedlnoſti me ſhlad.

12 Srdcze cziſte ſtworz we mnye, bozie, a duch prawy obnow w trziewiech mych.

13 Neodwrhuy mne od obliczege tweho, a ducha ſwateho tweho neodgymay ode mne.

14 Urat my radoſt ſpaſſeny tweho, | a duchem przednyem potwrd mne.

15 Uczity budu neſpraued‸lne czeſtam twym, a nemyloſtywie ſe k tobie obratie.

16 Wyproſt mye z krewnykuow, bozie, boze moy ſpaſſenye meho, y zweliczi[3]) yazik moy ſprawedlnoſt twu.

17 Hoſpodyne, rty ma otewrzi, a vſta ma zwieſtugi chualu twu.

18 Nebo acz bi bil chtiel obieti, dal bich bil obak, wzdwyzmy mymy[4]) ſe newzkochach.[5])

19 Obiet bohu duch zamuczeny; ſrdcze ſkruſſene a pokorne, boze, ne-|| potupis.

20 Litoſtywie vczyn, hoſpodyne, w dobrey woli twey ſyonu, aby opraueny bily zdy yeruſalemſke.

21 Tehdi przigmes obiety ſprauedlnoſti, polonye[6]) a wzdwyzi, tehdy wzlozymy[7]) na oltarz twoy telata.

Chuala otczi y ſ.

Moditba.[8])

Ty, hoſpodine myloſtywy, truchloſt y zamutek hubeney hrzieſſnycze twey racz ſtawiti, genzto ſedys na prawiczí otcze tweho, hoſpodina gedyneho, racz mye wſſiey nuzíe zbawiti. Pom|ny, hoſpodyne, na twe ſtworzienye y odpud od naſſ wſſie zle, gēz nam ſkody, abich ſe mohla twey myloſtí tieſſiti, doſtoynye pokanye ſwich wſſiech hrziechow wyernye wyplnyla; a ty, myloſrdny hoſpodyne, wzezrzi na mye myloſtywie a odpuſt my, czo ſem kdi ſhrzeſſila dotſczienyem.[9]) amen.

(Zalm CI.)

2 HOſpodyne, vſlis modlitbu mu, a wolanye me k tobie przid.

3 Neodwraczuy obliczegie tweho ode mne; kterizkoli den mu[145]tym ſe, naklon ke mnye vcho twe;[10])

4 Neb zhynuli yako dym dnee mogi, a koſty me yako hlawnye zechli.[11])

5 Bit ſem yako ſieno, y zechlo[12]) ſrdczie me; nebo zapomanul ſem gieſtí chleba meho.

6 Od hlaſſu ſtonanye meho przilnula vſta ma k maſſu memu.

7 Podoben vczynen ſem pellícanowi puſczynnemv, vczynen ſem yako ſicz w chiſſech.

8 Bdiel ſem y uczynen ſem yako wrabecz oſſamyely na ſtreſſe.

9 Czeli den vkarali my neprzietele m°|gi, a giz mye chualechu, proty mnye przíſſahachu.

10 Nebo popel yako chleb gedyech, a pytye me ſ placzem myeſich;[13])

11 Od obliczíegie,[14]) twei nehboſti, nebo zdwyh zetrzel ſy mye.

---

[1]) *hoſpodine* přidáno v českém překladě. — [2]) Za tím vynecháno: *daſſ.* — [3]) exultabit. — [4]) *mymy* není v latinské Vulgatě; mezi prvým *m* a *y* jest díra v pergamenu. — [5]) M. *newzkochaſſ.* — [6]) M. *polozenye*, oblationes. — [7]) M. *wzlozye*, imponent. — [8]) M. *Modlitba.* — [9]) M. *dopuſczenyem.* — [10]) Vynecháno za tím: *Kteryzkoly den zwolam tebe, brzo vſlyſſiſs mye.* — [11]) M. *zeſchli.* — [12]) M. *zeſchlo.* — [13]) M. *myeſiech.* — [14]) Vynecháno: *hnyewu.*

12 Dne mogy yako ſtyen odeſſly, a ya yako ſeno zſechl ſem.

13 Ale ti, hoſpodine, na wiecznoſt oſtanes,[1]) pamyet twa od pokolenye do pokolenye.

14 Ty wſtana ſlitugeſſ ſe nad ſſionem; nebo czas ſlitouanye geho, nebo prziſſel czas;

15 Nebo ſlibili ſu ſſye ſluham twym kamenye yeho, a nad zemy || yeho ſmylugi ſe.

16 Wzbogie[2]) ſe wlaſti gmena tweho, hoſpodine, a wſſiczkny krali zemſczie ſlawi twei;

17 Nebo vſtawil hoſpodyn ſyon, a widyen bude w chuale ſwei.

18 Wezrzel na modlitbu pokornych a nepotupil proſbi gich.

19 Napiſſana ta budte v pokoleny druhe,[3]) a lid, genz bude ſtworzen, wzchuali hoſpodina.

20 Nebo prozrzel z wiſoſti ſwatey ſweí, hoſpodyn ſ nebe na zem ſezrzel,

21 Abi vſſlíſſal ſtonanye okouanych a zproſti[4]) ſyny zbitich, |

22 Abi zwieſtouali w ſyonu gmye hoſpodynowo, a chualu geho w yeruſalemye,

23 Ue ſſnymanye lidu w gedno, a kraloue, abi ſluzili, abi ſluzili[5]) hoſpodynu.

24 Odpowiediel gemu na czeſtie ſili ſwei: maloſt dny mích wzpowiez my;

25 Neodzowuy mne[6]) v polowiczi dny mych; v pokolenye y v pokoleny leta twa.

26 U poczatczie ti, hoſpodyne, zemy ſi zalozil; a dyelo ruku twu ſu nebeſſa.

27 Ony zhynu, ale ti oſtaneſſ; a wſiczkny yako rucho oſtaragí [146] ſe. A yako odyeuaczkv promyenys gie, y promyenyeny budu;

28 ale ti tiz wezdi ſy, a leta twa nezhynu.

Synowe ſluh twich zbidlee; a ſyemye twe[7]) gich na wieki ſe oprawi.

Chuala otczi y ſynu.

modlit.

Genz na ſwatem krzizi zlodiegie pozdie ku pokanye kagíczieho ſwu weliku myloſti przigal ſy, Przigmy mye, hoſpodyne, hrzieſſnyczi ku prauemv pokany y prauemu wynanye[8]) wſſeho zleho, czo ſem vczynyla; y racz mye otczowym | ſmylouanyem obranytí, abich ſe opiet k woli hrzieſſnych nenawratila, abi ty, rozpomana ſe na twe ſmylouanye, zapomanul y odpvſtil, czo ſem ſhrzeſſila zlȳ pomyſlenyem. amen.

(Zalm CXXIX.)

1 Z hlubokoſti wolach k tobie, hoſpodyne;

2 hoſpodyne, vſlis hlas moy.

Budta vſſy twogie poſſluchagieczie na hlas proſbi mey.

3 Acz neſprawedlnoſty[9]) budes, hoſpodyne, hoſpodyne, kto ſtrpy?

4 Nebo v tebe ſlitowanye geſt, a pro zakon twoy trpyel ſem tebe, hoſpodyne. ||

Trpiela duſſe ma hoſpodyna[10]) w ſlowie geho;

5 nadiegi myela duſſe ma w hoſpodyna.

6 Od ſtrazie gitrznye az do noczi vſſay yſrahely w hoſpodyna;

7 Nebo v hoſpodyna myloſrdye, a welike v nyeho wikupenye.

---

[1]) Za tím vynecháno: *a.* — [2]) Na počátku tohoto verše vynecháno: I (et). — [3]) M. *druhem.* — [4]) M. *zproſtil.* — [5]) V češtině omylem dvakrát psáno. — [6]) *mne* po straně připsáno od korrektora. — [7]) *twe* přeškrtnuto. — [8]) Snad m. *wyhnanye.* — [9]) Za tím vynecháno: *ſchowawaty.* — [10]) *hoſpodyna* přebytečno, neb není v lat. Vulgatě.

8 A on wikupi yzrahele ze wſſiech neſprawedlnoſtie geho.

Chuala otczí.

(Modlitba.)

HOſpodyne, yezu kriſte, genz ſi vtiecha ma y wſſiech, gizto w tie wyerzie, bud my ohrazenye newibogyeczie. wiz, hoſpodyne, nemocz mu, gizto ſem cz|aſto przemozena dyablowym zrazienyem, przistupanyem k geho woli; a proto proſſi tebe, hoſpodine, abi my raczil odpuſtity, czoz ſem vczynyla y dopuſtila ſe ſmylſtwym y wſſyem zlym dopuſſczienyem. amen.

(Zalm CXLII.)

HOſpodine, vſlis modlitbu mu; vſſyma prziewiez proſbu mu v prawdye twey; vſlis mye w twey prawdye.

2 A newchod ſluhu[1]) twu w ſud; nebo nebude zprawen[2]) wſſyeliki czlowiek[3]) zywi.

3 Nebo ſtihal geſt neprzietel [147] duſſi mu, ponyzil na zemy zyuot moy,

Poſſadil mye w temnych, iako mrtwe wieka.

4 y wztuzil ſe we mnye duch moy; we mnye ſmutilo ſe ſrdczie me.

5 Pōnyel ſem dny ſtarich; míſſil[4]) ſſem we wſſiech czeſtach[5]) twich, w uczynyeny ruku twu myſſlech.

6 Zproſtrzech ruczie mogi k tobie; duſſe ma yako zemye bez wodi k[6]) tobie.

7 Brzo vſlis mye, hoſpodyne; omdlel duch moy. Neodwraczuy obliczíegie tweho ode mne, a podoben budu ſtupu gicziem w gezero.

8 Uſſliſſanu vczyn my rano miloſt twu; nebo w tie vffal ſem.

Znamu vczyn my czeſtu, na nyez bich chodil; neb k tobie zdwihl ſem duſſy mu.

9 Zproſt mye od neprzatel mych, hoſpodyne; k tobie ſſem vtekl.

10 vcz mye czynyti woli twu; nebo buoh moy ty ſy.

Duch twoy dobri dowede mye w zemy prawu.

11 pro gmye twe, hoſpodyne, ozywiſſ mye; w ſprawedlnoſty twey

Wywedeſſ z zamutka duſſy mu.

12 a v myloſty twey roztratis neprzateli me;

I za|ſtidis[7]) wſſiczkny, giz mutye duſſi mu, nebo ya ſluha twa ſem.

Chuala otczi y ſynu.

modlit.

BOzie, genz ſi zbawil ode wſſeho hrziecha y zleho pomyſlenye na mem ſrdczi poczateho y ode wſſieho hrziecha ſmrtedlneho, day my, hoſpodyne, wzaczne[8]) a doſtoynye plnyty pokanye a kazanye twe. amen.

Nerozpomynay,[9]) hoſpodyne, naſſich hrziech[10]) ſtarich any naſſyey rodyny, any pomſty wzieway pro naſſye hrziechi.

Potom rziekay letaniј naprzed pſanu, nechagie gynych proſſeb; rzieka[11]) tito werſſiki:

Hoſpodine, ſmyluy ſye. Kriſte ſmyluy ſye.

Hoſpodine, ſmyluy ſe. Otczie nas.

Y neuwody naſſ v pokuſ.

Bud nam, hoſpodyne, wezie moczna.

Od obliczíegie neprzatelſkeho.

Racz ny, hoſpodyne, tohto[12]) dne vchowati ode wſſeho hrziecha.

---

[1]) M. *ſ ſluhu.* — [2]) Vynecháno: *przied tebu.* — [3]) *czlowiek* přidáno; v lat. Vulgatě: omnis vivens. — [4]) M. *miſlil.* — [5]) M. *ſkutczych* (operibus). — [6]) *k* nemá se čísti. — [7]) M. *zatratyſſ* (perdes). — [8]) M. *wzacznye.* — [9]) Odtud pokračuje se drobnějším písmem. — [10]) M. *hrziechow.* — [11]) M. *rziekay.* — [12]) M. *tohoto.*

Smyluy ſe nad namy, hoſpodine! Smyluy ſe nad namy.

Bud myloſt twa nad namy, hoſpodine, yakozto ſmy wierzili w tie.

Ia ſem rzekla: hoſpodine, ſmyluy ſe nade mnu. Vzdraw duſſi mu, nebo [148] ſem hrzieſſila tobie.

Uzdraw, bozie, twe wierne. Bozie moy, wſſagiczie w tie.

Poſſli nam pomocz ſ nebe. A z ſyona obran ny.

Bud nam, hoſpodyine,[1]) bezpeczenſtwie moczne Przed oblicziegem neprzatelſkym.

Hoſpodine, neczyn nam podle naſſich hrziechow Any podle naſſich zloſtie odplaczuy nam.

Hoſpodine, nerozpomynay naſſich hrziechow ſtarich. Skoro przigmy ny myloſrdye twe, nebo chudi vczynyeny ſmy welmy.

Pomoz nam, bozie, ſpaſſiteli naſſ. A pro chualu gmene tweho | zbaw ny y myloſtyw bud naſſym hrziechom pro twe ſwate gmye.

Shrzeſſili gſmy ſ naſſymy otczi. Neprawie gſmy vczynyli, hrziecha ſmy ſie dopuſtili.

Hoſpodine, vſlis modlitbu mu, A wolanye k tobie przid!

modlitby.

HOſpodine,[2]) gemuz obiczno geſt ſmylouati ſye a odpuſtiti, przigmy modlitbu naſſy, y ny wſichny, ſlvhi twe, giez hrziechow rzetiez wieze, ſmylouanyem twey miloſty rozwiez.

Uſſlis, hoſpodine, proſſymy, pokornych modlit||bu, a zpowiedagicziem ſe tobie odpuſt hrziechi, abi ti ſpolkem dal nam pokanye y ſlawny pokoy. amen.

Neprzechualeneho miloſrdie tweho proſſymy, day nam owſſem,[3]) ny od hrziechow y ode wſſye peczie y od muk, genz za nye zaſluhugemy, zbawil.

BOzie, genz wynu rozhnyewan ſſy, pokanym vtieſſen ſy, proſbu lyda tweho myloſtyuye obezrzi, rany hnyewa tweho, giez za naſſe hrziechi vtyezymy, myloſtywie od nas[4]) | odwrat. amen.

Wſſiemohuczie hoſpodine, ſmyluy ſe nad twu[5]) ſluhu y nawed gey podle twey miloſti na prawu czeſtu zdrawie wiecznoho, abi w twu nadyegy zadal, czoz geſt tobie libo, a to wſſy moczi konal.

HOſpodine, od nyehozto geſt prawa zadoſt, prawa rada y wyerna dyela, day ſluham twym myer, gehozto ſwiet nemoz daty, abi ſrdczie naſſe kazany twemu dana bila, a bazny neprzatel naſſich zbaweny [149] czaſſi naſſi bidlili twȳ zabranyenyem pokoyny.

Zazzy ohen ſwateho ducha w zywoti y ſrdcze naſſe, hoſpodine, abichom tobie cziſtymy zyuoti a cziſtymy ſrdczi ſlibili ſe.

Wſſemohuczie, wieczny boze, genz zywym wladnes y mrtwymy, y wſſyem miloſt dawas, giezto w tie wyerzie, y w twem diele przebywagicziem[6]) poznawaſſ, tebe pokornye proſſymy, a za ktere ſmy proſſiti poczeli, a kterez tento ſwiet tyeleſtnye ma, nebo o nen ſwiet, tiela zbawyw, przyal geſt, bi twu myloſty ſwich wſſiech ow[7]) zbaweny bili a radoſti wyecznu vtieſſeny bilí ſkrzie tie, yezu krziſte, ſpaſſiteli

---

[1]) M. *hoſpodyne.* — [2]) Odtud větším písmem se pokračuje. — [3]) Vynecháno nejspíše: *aby.* — [4]) *as* připsáno snad od korrektora. — [5]) M. *twym.* — [6]) M. *przebywagiczie* — [7]) M. *hrziechow.*

wſſieho ſwieta, genz ſi zyw y kraluges, bozie, wieki wiekom.

O ſwietla roze, matko bozie, ſwata marzie, morzſka hwiezdo, o ſwietlo wſſieho ſwieta, oſwiet me ſrdczie y moy zywot y ſmyſl, a racz my dati poznaty tweho myleho ſyna. o myloſrdna roze y matko naſſeho boha yezu kriſta, bud my po|mocznycze w tu dobu, kdiz ſe ma duſſe bude ſ mym tielem dyelity. amē.

tuto poruczis bohu ſedm zalmow a dyeſſ:

Przigmy, hoſpodine, ſwati otczie wſſemohuczie, wieczny bozie, ſkrze gedineho ˈſyna tweho, yezu kriſta, y ſkrzie ducha ſwateho, vtieſſitele wieczneho, tobie rowneho, tuto obiet zalmow y modlitew, giez ya, nedoſtoyna hrzieſſnycze, na chwalu y na ſlawu twemu gmenu ſwatemu y we ygmye ſwatey marzie, dyewicze, y wſſiech ſwatich angelow y archangelow, patriarch, prorokuow, apoſtolow, muczedlnykuow, zpowiedlnykow, dyewicz y wſſiech twich zwolennykow za wſſe me hrziechi y zameſkany kameſkanye[1]) y za opuſczenye dobrich dyel y za mu rodynu .N. zpiewati zadala ſem, abi ſkrze twu weliku myloſt y ſkrze pomocz wſſiech ſwatich twich, czozkolwiek ſkrze zywota meho mdlobu proty bozſtwie twey myloſti ſem opuſtila, abi raczil myloſtíwie [150] zahladiti y zapomnyeti, y dal my prawu zpowied a wyernu oprawu y pokanye, a plodyczſtwu ſtudnyczi ſlez raczil wipuſtiti, abich ge wolnym vtrpenym mohla hledati, abich po tomto ſwietie, kdiz przidu przed obliczey bozſtwie tweho, bez hābi a bez ſtrachu ſwich neprzatel mohla zbity a k tobie radoſtnye y bezpecznye przigyety. Amen, amen, amen.

Tuto ſe poczínagi hodiny za wſſe duſſe wyene[2]) a nayprwe neſpor zaduſſnye. |

PRoſſmy za wſſye duſſye wyerne. Odpoczynutye wieczne day gym, hoſpodyne, a ſwietloſt wieczna ſwiet gym.

(Zalm CXIV.)

1 Mylowach, ze vſſliſſy hoſpodȳ hlas modlitby mey.
2 Nebo naklonyl vcho ſwe mnye, a w dnech mych wzyuaty budu.
3 Okliczili ſu mye boleſty ſmrtedlne, a zhynutie pekelna nalezla mye.
Smutek a boleſt nalezl ſem,
4 a gmye hoſ‸odynowo budu wzieuatí: ||
O hoſpodine, wiproſt duſſy mu.
5 miloſtywi hoſpodyn a prawi, a buoh naſſ ſlitugie ſe.
6 Oſtrzieha[3]) malitkich hoſpodyn; pokorziech ſe, a wiproſty mye.
7 Obrat duſſi mu v pokoy twoy; nebo hoſpodyn dobrze vczynyl tobie.
8 Nebo wiproſtil duſſi mu z ſmrty, oczy mogie od ſlez, nohi me od poplzu.
9 Slibym ſe hoſpodynu w kralowſtwie zywich.
Pokoy wyeczny day gym hoſpodyne, A ſſwietloſt wyeczna ſwyet gym.
añ. Slibym ſe hoſpodynu | w kralowſtwie zywich.

(Zalm CXIX.)

K hoſpodynu, kdiz ſe mutiech, wolal ſem, y vſſliſſe[4]) mye.
2 Hoſpodyne, zproſt duſſy mu ode rtow neprawich a od yazika lſtyueho.
3 Czo dadye tobie nebo czo prziłozie tobie k yaziku lſtyuemu?

[1]) Přeškrtnuto. — [2]) M. *wyerne.* — [3]) custodiens. — [4]) M. *vſſliſſyſſe.*

4 Sypowe moczneho oſtrzie ſ uhlym zhubugicziem.

5 Horze mnye, ze bidlenye me prodlilo ſe geſt, bidlil [1]) ſ bidlegicziemy cedar; [2])

6 welmy zemenynem bila duſſye ma.

7 **S** tyemy, gyz nenawidiechu pokogie, biech pokogen; [151] kdiz mluwiech gym, wiboyouachu mye darmo.

Pokoy wyeczny.

ā. [3]) Horze mnye, ze przibitek moy prodlil ſie geſt.

(Zalm CXX.)

Zdwih oczi mogi na hori, odkowad przichodi pomocz mnye.

2 **P**omocz ma od hoſpodyna, genz vczynyl nebe y zemy.

3 **N**eda [4]) w zamuczenye nohy mey, [5]) any drzematy bude, genz ſtrzieze tebe.

4 **O**wa nebudet drzematy any ſpati, gēz ſtrzezie yzrahele.

5 **H**oſpodyn ſtrzezie tebe, hoſpodyn zaſlona twa nad ruku prawiczie | twey.

6 **P**rzeſ den ſluncze nebude zeczi tebe, any myeſicz przeſ nocz.

7 **H**oſpodyn ſtrzeze tebe ode wſſyeho zleho; ſtrzez duſſe twey hoſpodyn.

8 **H**oſpodyn ſtrzez weydeny tweho y wiſczie tweho, od toho nynye az y na wieki.

Pokoy wyeczny day gym h.

an̄. Hoſpodyn oſtrzieha tebe ode wſſeho zleho; oſtrziehay duſſy twu hoſpodyn.

Zal. (CXXIX.)

1 Z hlubokoſty wolach k tobie, hoſpodine;

2 hoſpodyne, vſſlis hlas moy.

Budta vſſy twogi poſluchagiczie na hlas proſbi || mey.

3 **A**cz neſprawedlnoſti ſchouati [6]) budeſſ, hoſpodine, hoſpodine, kto ſtrpi?

4 **N**ebo v tebe ſlitouanye geſt, a pro zakon twoy trpiel ſem tebe, hoſpodine.

Trpyela duſſe ma hoſpodína [7]) w ſlowie geho;

5 nadyegí myela duſſe ma w hoſpodina.

6 **O**d ſtrazie gytrznye az do noczí wſſay yſraheli w hoſpodyna;

7 **N**ebo v hoſpodina miloſrdie, a welike v nyeho wikupeny.

8 **O**n [8]) wikupi yſrahele ze wſſiech neſprawedlnoſtie geho.

Pokoy wyeczny day gym. |

Acz zloſti chouati budes, hoſpodine, hoſpodine, kto ſtrpy?

(Zalm CXXXVII.)

Wzpowiedagi ſe tobie, hoſpodine, we wſſem ſrdczy mem; nebo ſy vſſliſſal ſloua vſt mych.

Przed angeli wzpiegi tobie,

2 zmodlym ſye w chramu ſwateho tweho a wzpowiedam ſie gmenu twemu

Nad myloſrdie twe a prawdu twu; nebo zweliczel ſi nade wſſe gmye ſwate twe.

3 **W** kterizkoly den wzowu tebe, vſlis mye; wzplodiſſ duſſy [9]) mey ſilu.

4 **Z**powiedayte ſe tobie, hoſpodine, [152] wſſiczkny krali zemſczie, nebo ſliſſelí wſſyeczka ſloua vſt twich,

5 **Z**pieuayte [10]) na czeſtach hoſpodynowich, ze welika geſt ſlawa hoſpodynoua;

6 **N**ebo wiſſoki hoſpodyn, a nyzke wydy a wiſſoke z daleka zna.

7 **A**cz choditi budu proſtrzed ſmutka, ozywiſſ mye, a na hnyew neprzatel mych zdwihnes ruku twu, a ſpaſſena mye vczyny [11]) prawiczie twa.

[1]) M. *bidlil gſem.* — [2]) M. *w czedar.* — [3]) *ā* připsal rubrikator. — [4]) M. *Neday.* — [5]) M. *twey.* [6]) M. *ſchouauati.* — [7]) *hoſpodína* přidáno v českém překladě. — [8]) M. *A on.* — [9]) M. *w duſſy.* — [10]) M. *I zpieuayte.* — [11]) *vczynyla.*

8 Hoſpodyn zaplaty za mye. hoſpodyne, myloſt twa na wiek; a dyela ruku twu nepotupiſſ. |

Pokoy wieczny d. [1])

Dyela ruku twu nepotupuy.

v. Sliſſal ſem hlas ſ nebe prawiecie mnye: Blahoſlawenye mrtwye, gyz v bozie vmyeragi.

(Magnificat. Luc. I. 46—55.)

46 Zweliczey duſſe ma hoſpodina.

47 I weſſelil ſe duch moy v bozie, ſpaſſitel [2]) mem,

48 Nebo wzezrzel na pokoru roby ſwey; tot wedye z toho blazenu mye rzku wſieczka pokoleny,

49 Nebo vczynyl mnye welike, genz moczen geſt, a ſwate gmye geho;

50 A myloſt geho od naroda w narodi bogicziem ſe geho.

51 Uczynyl || mocz w loktu ſwem, rozplaſſil piſne miſli ſrdcze ſweho.

52 Sſadyl moczne ſtolicze, [3]) a wzwiſſil pokorne.

53 Laczne nakrmyl dobrym, a bohate puſtil geſſitnye.

54 rziyal [4]) yſrahele dyetye ſwe, rozpomanuw milosrdie ſwe;

55 Iakoz mluwil geſt k otczom naſſym, abrahamowy a ſſemeny geho.

Pokoy wyeczny day g.

Wſſieczko, czo my dawa otecz moy, ke mnye przide, a toho, genz ke mnye przide, nezawrhu od ſſebe.

Hoſpodine, ſmyluy ſe, kriſte ſmyluy ſe. Hoſpodyne ſmy luy ſe. Otczie naſſ. Zdrawa maria. Y neuwody naſſ v pokuſſeny, Ale zbaw.

(Zalm CXLV.)

2 Chual duſſye ma hoſpodina. wzchualym hoſpodina w zywotie mem, zpiegi bohu memu, yakoz dlvho ſem.

Nerodte vſſaty w knyzata,

3 w ſſynyech lidſkich, w nychze nenye ſpaſſenye.

4 Wynde duch geho y wraty ſe w zemy ſwu; w ten den zhynu wſyeczka myſlenye gich.

5 Blazeny, geho buoh yacob [5]) pomocznyk yeho, nadiege geho w hoſpodynu, bohu yeho:

6 gēz vczynyl nebe a zemy, mo-[153] rze a wſſieczko, czoz w nych geſt;

7 Genz ſchoua prawdu na wieki; czyny ſud naſſile trpiegicziem; dawa krmy lacznym.

Hoſpodyn zproſczige okouane;

8 hoſpodyn oſwieczige ſlepe.

Hoſpodyn wzwody wyrazene; [6]) hoſpodin mylugie prawe.

9 Hoſpodyn ſtrzezie przichozie, ſyrotka a wdowu przigme a czeſtu hrzieſſnych roztraty.

10 Zkralugie hoſpodyn na wieki; buoh twoy, ſyon, v pokolenye y v pokolenye.

Pokoy wyeczny.

Od wrat pekelnych wy|proſt, hoſpodyne, duſſe gich. Wyerzi widieti myloſt hoſpodynowu w zemy zywich. Odpoczynte v pokogi. Amen.

Hoſpodyne, vſlis modlitbu mu. A wolanye me k tobie przid.

(Modlitby.)

Prziklon, hoſpodine, vcho twe k naſſym profbam, gymyz mylosrdie tweho ſnaznye proſſymy, aby duſſy ſluhi tweho, giez ſi ſ tohoto ſwieta ſnyeti kazal, v pokoynem a ſwietlem kralowſtwie gi poſtawil a ſwatym twym kazal gye przitouarziſſenu byty. amen.

Hoſpodine, gemuz || geſt zwlaſtnye ſmylowati ſe wezdi a odpuſtití, tebe proſſymy za duſſe twich wiernych ſluh, gymz ſy ſ tohoto ſwieta ſnyety kazal,

[1]) Za tím rasura. — [2]) M. *ſpaſſiteli.* — [3]) M. *ſ ſtolicze.* — [4]) M. *Prziyal*; písař opomenul vepsati *P.* — [5]) M. *yacobow* (Deus Jacob). — [6]) elisos, *wiwraczene* ŽW.

aby gich nedawal w neprzatelſke ruczie any zapomanul na wieki, ale kaz gie przigieti angelom a do przieblitka przyueſti rayſkeho; a proto, ze ſu w tie vſſali y wyerzili y nadyegi myeli, neday gym muk wiecznych trpieti, ale racz radoſti wyeczney doweſty. amen.

mod'.

Proſſymi tebe, hoſpodine, pro twu miloſt ſmyluy ſe nad duſſi ſluzebnycze twey, a od poſkwrnyeny ſmrtedlneho gy zbawie wieczneho ſpaſſenye czaſtku giey nawrat Skrze naſſeho boha yezu kriſta, genz zyw geſt a kralugie na wieki wyekom. amen.

Hoſpodyne, vſſlis modlitbu mu. A wolanye me k tobie przid. Odpoczynte v pokogi. Amen.
Duſſye wſſyech wyernych ſkrze myloſrdie yezu kriſta odpoczynte v wyecznem pokogi. Amen.

Tuto ſye poczynagy vigilie za wſſye duſſye wyerne a poczneſſ tako:

[154] MOdlemy ſſe za wſſiecherny wyerne duſſe ſprawedlne vmrle. Pokoy wyeczny day gym, hoſpodíne, A ſwíetloſt wyeczna ſwiet gym.
Obklicziłi ſu mye lkanye ſmrti. Boleſti pekelne obklicziłi ſu mye.

(Zalm XCIV.)

1 POydem,[1] raduymy ſe bohu;[2] wzdaymi chualu[3] ſpaſſiteli ſwemu;

2 obkliczme[4] licze geho w zpowiedi, a gemu zalmi piegicze.

Obklicziłi ſu mye lkanye ſmrti, boleſti pekelne obklicziłi ſu mye.[5]

3 Nebo geſt hoſpodín weliki buoh a kral moczny nade wſſe'my bohi, nebo buoh nezapudi lydu ſweho;[6]

4 neb w geho ruku ſu wſſieho ſwieta kragí, wſſiech hor on ſam wiſſoſt obezrzi.[7]

Boleſti pekelne obklíczili ſu mye.[8]

5 Nebo geho geſt morzie, a ſſam geſt ge ſtworzil, a zemy[9] ſtworzile ſta rucze geho.

6 poydem,[10] v modlu,[11] padnyem przed hoſpodinē, placzmy przed nym, gēz ny ſtworzil.

7 nebo on geſt hoſpodyn[12] naſſ, a my lid a owcze paſtewne[13] geho.

Obklicziłi ſu mye lkanye ſmrti, boleſti pekelne obklicziłi ſu mye.[14]

8 Dnes, acz geho hlas vſſliſſyte, ‖ nerodte twrditi ſrdecz waſich

9 yakoz w zamuczenye[15] podle dne pokuſſeno[16] na puſczi, kdez ſu pokuſſeli mne waſſy otczí, pokuſſili a widieli diela ma.

Boleſti pekelne obklicziłi ſu mye.[17]

10 Cztyrzidczety let bliznye[18] ſem bíl pokolenye tomu a rzka: ty wzdy bludie ſrdczem ſwym.[19]

11 ony[20] ſu mych czeſt nepoznali; gymz[21] ſem prziſſahal v mych hnyewiech:[22] acz weydu v moy pokoy.

Obklicziłi[23] ſu mye lkanye ſmrti, boleſti pekelne obklicziłi ſu mye.
Pokoy[24] wyeczny day gym, | hoſpodine, a ſwyetloſt wieczna ſwiet gym.
Boleſti pekelne obkliczily ſu mye.
Obklicziłi ſu mye lkanye ſmrty, boleſti pekelne obklicziłi ſu mye.

---

1) Zde počíná se Invitatorium; m. *Poydyete* (venite). — 2) M. *hoſpodynu* (Domino). — 3) Vynecháno: *bohu* (Deo). — 4) praeoccupemus — 5) *Obklicziłi . . . mye* vložka. — 6) *nebo ſweho* vložka. — 7) et altitudines montium ipsius sunt (v Ritualu: conspicit). — 8) *Boleſti . . . mye* vložka. — 9) siccam. — 10) M. *Poydyete* (venite). — 11) M. *modlmy ſie* (adoremus). — 12) Vynecháno: *boh.* — 13) M. *lid paſtwy geho a owcze ruku.* — 14) *Obkliczili . . . mye* vložka. — 15) in irritatione, *w rozdrazeny* na str. 73. — 16) M. *pokuſſenye,* tentationis. — 17) *Boleſti . . . mye* vložka. — 18) offensus, *hnyewen* na str. 72; v Ritualu: proximus. — 19) *ſwym* přidáno v českém překladě. — 20) Et isti. — 21) ut, *iakoz* ŽW. — 22) in ira mea. — 23) Vložka. — 24) Mezi *Poko* a *y* rasura.

(Zalm V.)

2 Slowa ma vſſyma przigmy, hoſpodyne; vrozumyey wolanye memu.

3 Poſluchay hlaſſu modlitbi mey, krali moy a boze moy.

4 Nebo k tobie zmodlym ſſe, hoſpodyne; rano vſliſſis hlas moy.

5 Rano prziſtupi k tobie y vzrzi; nebo ne buoh chczie neſprawedlnoſti ti ſy.[1])

6 Any bidliti bude podle te[155]be zlobiwi, any oſtanu neprawie przed oczyma twyma.

7 Nenawidíel ſy wſſyech, giz czynye neſprawednoſt;[2]) zatratis wſſieczki, giz mluwie lez.

Muzie kruaueho a lſtyueho mrzkuge hoſpodyn.

8 ale ya w mnozſtwie myloſti twei Uendu w duom twoy y zmodlȳ ſe w chramu ſwatem twem w ſtrachu twem.

9 Hoſpodyne, vwed míe v prawdíe twey; pro neprzateli me opraw przed tebu czeſtu mu.

10 Nebo nenye w uſtech gich prawda; ſrdczie | gich geſſitno geſt.

11 Row otewrzeny geſt hrdlo gich, yaziki ſwymy lſtywie czynyechu; ſud ge, hoſpodine.

At padnu ſ myſlenych[3]) ſwych; podle mnozſtwie nemyloſtie gich wipud ge, nebo wzdrazdili ſu tie, hoſpodyne.

12 At ſye radugí wſſieczkny, gyz nadiegi magi w tobie; na wieki ſe wzradugi, y bidlití budeſſ w nych.

I wzchlubie ſye wſſiczkny w tobie, gyz mylugi gmye twe;

13 neb ti pozehnas prawemu.

Hoſpodyne, yako ſczitem dobru woli twu korunoval || ſi ny.

Pokoy wyeczny.

Opraw, hoſpodine, boze moy, przed twyma oczyma czeſtu mu.

(Zalm VI.)

2 HOſpodine, w[4]) ne w ridany twem lay my, any w twem hnyewíe treſkczí mne.

3 Smyluy ſe nade mnu, hoſpodyne, nebo ti nemoczen ſem; vzdraw mye, hoſpodine, nebo zamuczeny ſu wſſieczki koſti me.

4 I dvſſe ma ſmuczena geſt welmy; ale tí, hoſpodine, y dokudze?

5 Obrat ſe, hoſpodíne, y wíproſt duſſy mu; ſpaſſena mye vczyn pro miloſt twu.

6 Nebo nenye w ſ|mrty, genz bi pomnyel tebe; v pekle ale kto ſe zpowieda tobie?

7 Uſſylowal ſſem w ſtonany mem; zmygi przeſ kazdu nocz loze me, ſlzamy mymy poſtelí mu ſroſſi.

8 Zamutilo ſſe od ridanye oko me; ztaral[5]) ſem ſe mezi wſſyemy neprzateli mymy.

9 Odſtupte ode mne wſſiczkny, giz czynyte neſprawedlnoſt; nebo vſſliſſal hoſpodyn hlas placzie meho.

10 Uſliſſal hoſpodyn proſbu mv; hoſpodyn modlitbu mu przyial.

11 At ſe ſtidie y zaſtidie[6]) wſſichny [156] neprzietele mogi; at ſe obratie y zaſtidie welmy brzczie.

Pokoy wyeczny day gym.

Obrat ſe, hoſpodine, a wiproſt duſſi mu; nebo nenye w zſmrti, genz pomnyel bi tebe.

(Zalm VII.)

2 HOſpodine, boze muoy, w tobie mam nadiegi; ſpaſſena mye vczyn ze wſſiech ſtichagicziech[7]) mne y wiproſt mye,

3 At by newítrh yako lew duſſi mu, kdiz nenye, kto wikupie any kto ſpaſſena vczynye.

[1]) volens iniquitatem tu es. — [2]) M. *neſprawedlnoſt.* — [3]) M. *z myſleny.* — [4]) *w* přebytečno. — [5]) M. *zſtaral.* — [6]) Vynecháno za tím: *nahle* (vehementer). — [7]) M. *ſtihagicziech.*

4 Hoſpodıne, boze muoy, acz ſem vczynyl to, acz geſt neſprawedlnoſt w ru|ku mu,

5 Acz ſem odplatıl odplaczıgıczıem mnye zlee, ſpadnu doſtoynye od neprzatel mích geſſitnych.

6 Hon neprzıetel duſſı mu y popadny y ztlacz w zıemy zywot muoy a ſlawu mu v prach vwed.

7 Wſtan, hoſpodıne, w hnyewu twem y wzwyeſſ ſie w kragıech neprzatel mych.

8 I wſtan, hoſpodıne,[1]) w kazanye, genz ſı rozkazal, bozıe moy; a ſbor hrzıeſſních oklıczı tye.

A pro ten do wıſſoſtı wrat ſe.

9 hoſpodyn ſudy lıd.

Sud mye, hoſpodıne, podle || prawa meho y podle newyny mey na mye.

10 Zahyne neſprawedlnoſt hrzıeſſnych; a oprawıs praweho, zpıtuge ſrdczıe a ledwíe, bozıe!

11 Prawa pomocz ma od hoſpodyna, genz ſpaſſenye czynye prawe ſrdczıem.

12 Buoh ſudye geſt prawı, ſylny a trpıelywı; czy hnyewatı ſe bude przeſſe wſſe dny?

13 Acz obraczeny budete,[2]) mecz ſwoy oprzıehal, luczıſcze[3]) napal y przıprawıl gıe.

14 A w nyem przıprawıl ſudı ſmrtedlne; ſypı ſwe horuczímy doczynıl.[4])

15 Tehdy vro|dıl neprawo, y poczal boleſt y porodıl neſprawedlnoſt.

16 Iezero otewrzel y wykopal ge, y upadl w duol, genz vczynyl.

17 Obratı ſe boleſt yeho na hlawu yeho, a na wrch gehe[5]) neſprawedlnoſt geho ſtupı.

18 Zpowıedam ſe hoſpodynu podle praua meho,[6]) y zpıewagı gmenu hoſpodynowu przewıſſokemu.

Pokoy wyeczny day gym.

añ. At by neutkıſſil[7]) yako lew duſſe mey, kdız nenye, kto bı wıprawıl anebo zdra[8]) vczynyl.

℣. Opraw, hoſpodıne, boze moy, P[157]rzed oczyma twyma czeſtu mu.

Otcze naſſ. zdrawa marıa. y neuwody naſſ v poku. Ale zbaw ny od.

Wyny mladoſty mey A newıedıenye meho nezpomynay, hoſpodıne.

(Lectio I. Job VII. 16—21.)

16 Odpuſt my, hoſpodıne, nebo yako nycz ſu dne mogı.

17 Czo geſt czlowıek, ze wıſſıs[9]) gey? nebo procz k nemu przıkladaſſ ſrdcze ſwe?

18 nawſczıewıſſ geho rıchle[10]) a brzo pokuſſıs geho.

19 Dokowad neodpuſtıs my, any mne puſtıs, bıch pozrzela ſlynu mv?

20 Shrzeſſila ſſem; Czo tobıe vczynym, o ſtrazıe | czlowıeczı? procz ſy mye polozıl v protywenſtwı ſobıe, y vczynyena ſem ſama ſobıe obtıezena?

21 Procz neſeymes hrzıechow mych, a procz neodluczıſſ[11]) ode mne neſprawedlnoſtı mych? Sezrzı, ze gız v prachu ſpym, a, acz rano mne budeſſ hledatı, neuczıgı.[12])

Wyerzı, ze wıkupıtel muoy zyw geſt, a w ſudny den z zemye wſtatı tıeleſtnye my geſt; a v mem tıele vzrzı boha, ſpaſſıtele meho, Gehoz ſem ya wıdıela ſama a nyktegyny, a oczy mogye ſſhledaly ſu gey, Spaſſıtele meho. ||

(Lectio II. Job. X̌, 1—7.)

1 Stıſſczıc[13]) duſſe ma zywotu memu, wıſſlı proty ſſobıe rzecz ſwu, Powıedıe w horzkoſtı duſſı mey.

2 rzku bohu: nerod mne zatratıtı Powıez my to, procz mne tak poſuzuges?

[1]) Vynecháno za tím: *boze moy.* — [2]) Nisi conversi fueritis, *Acz obraczeny nebudete* (viz zde str. 16). — [3]) Vynecháno: *ſwe.* — [4]) Psáno původně: *doczyl,* potom *l* vyškrabáno a připsáno: *nıl.* — [5]) M. *geho.* — [6]) M. *geho* (ejus). — [7]) ne quando rapiat. — [8]) M. *zdrawa.* — [9]) magnificas. — [10]) diluculo. — [11]) non aufers. — [12]) non subsistam. — [13]) Taedet.

3 Zdali ſe tobie widy dobro, ze potupiſſ mye a odzeneſſ[1]) mye, ſtworzenye ruku twu, A radie nemyloſtyvich pomozeſſ?

4 zdali tieleſtne oczi twogi gſu; neb yakz widi czlowiek, ti widiſſ?

5 Zdali yako dny czlowieczie dne twogí, a leta twa czaſſi ſu czlowieczie,

6 aby hledal z|loſti mey, a hrziechi me przeptaſſ?[2])

7 A zwiez, ze ſem nycz zleho neuczynyla, kdiz nykte nenye, genz by z ruku twu mohl wiprawiti.

Genz ſy lazarzie wzkrzieſſil z hroba ſmrdieleho,[3]) Ty gym, hoſpodine, day pokoy a myeſto prziebitka pokoyneho.

℣. Genz przideſſ ſudytí zywe y mrtwe, a tento ſwiet ſkrze ohen, Ty gym day, hoſpodine, pokoy a mieſto prziebitka pokoyneho.

(Lectio III. Job X, 8—12.)

8 Ruczie twoge, hoſpodine, vczynyele[4]) ſta mye, a ſtworzile ſta mye wſſeho w okrſlku; a tak nahle za-[158] hladiſſ[5]) mye?

9 Rozpomen ſe,[6]) hoſpodine,[7]) ze yako blato vczynyl ſy mye a v prach obratil ſy mye.

10 Awſſak yako mleko poſſyrzil ſy[8]) mye a yako ſir kazal ſy my ſie ſſeſti?

11 kozy a maſſem opal ſy mye, koſtmy a zylamy ſwazal ſy mye.

12 zywot a miloſt dal ſy my, a nawſcziewenye twe oſtrziehalo geſt duſſe mey.

Hoſpodyne, kdiz przideſſ ſuditi ſwiet, kde ſſe ſkrigi przed obliczegem hnyewa tweho? neb ſhrzeſſila tobie welmy w zywotie mem.

℣. Dopuſczenye meho bogym ſe a przed tobu ſczity | ſe; kdiz przideſſ ſuditi, nerod mne potupiti, Neb ſem ſhrzeſſila welmye w ziwotie mem.

(Zalm XXII.)

Hoſpodin oprawuge mye, a nyczehoz my ſe nedoſtane.

2 v myeſtie paſtewnem tu mie poſtawil.

Nad wodu odzywenye[9]) odchowal mye;

3 duſſi mu obratil;

Dowedl mye na ſtezkí ſprawedlnoſti pro gmye ſwe.

4 Acz bich chodil proſtrzed ſtyenye ſmrtedlneho, newzbogym ſe zleho, nebo ti ſe mnu ſu;[10])

Prut twoy a kyg twoy ta mye vtieſſila ſu.

5 Przipravil ſi prze[11]) || przede mnu ſtuol proty gym, gyz mutie mye,

Ztucznyl ſy w olegy hlawu mu, a czieſſe ma zapogiczie kak przeſwietla geſt!

6 A myloſt twa wznaſleduge mye wſſiech dnye zywota meho.

A to, abich bidlil w domu hoſpodynowu w dluhoſti dny.

Pokoy wyeczny day.

añ. V myeſtie paſtewnem tu mye poſtawil.

Zalm (XXIV.)

K tobie, hoſpodine, zdwihl ſem duſſy mu.

2 bozie moy, w tye vſſagi; nebudu ſe ſtydyeti.

3 Any poſmyewayte[12]) ſe mnye nepziete|le mogi; a to ty wſſiczkny, giz czekagi tebe, nebudu pohanyeny.

4 Uhanyeny budte wſſichny neſprawedlnye czynyecze na prazno.

Czeſti twe, hoſpodine, vkaz my a ſtezki twe zucz mye.

5 Opraw my[13]) v prawdye twey a navcz mye; nebo ti ſi,[14]) ſpaſſitel moy, a tye ſem wzdrzal czely den.

[1]) opprimas. — [2]) peccatum meum scruteris? — [3]) faetidum. — [4]) M. *vczynyle.* — [5]) praecipitas. — [6]) Vynecháno: *proſym* (quaeso). — [7]) Přidáno v českém překladě. — [8]) mulsisti. — [9]) M. *obzywenye.* — [10]) M. *gſy* (es). — [11]) Zbytečno. — [12]) Na rasuře. — [13]) M. *mye.* — [14]) Vynecháno: *boh* (Deus).

6 Rozpomen myloſti twich, hoſpodyne, a litoſtie,[1]) gez od wieka ſu.

7 **W**yny mladoſty mey a newiedyeny me nepomny.

Podle míloſti twei pomny na mye ty, pro dobrotu [159] twu, hoſpodine.

8 **S**ladki a prawi hoſpodin; pro to zakon da zawynugicziem w czieſtye.

9 **Z**prawi tiche w ſudie; vcziti bud[2]) krotke czeſtā ſwym.

10 **W**ſſyeczki czeſti hoſpodynowi, miloſt a prawda, hledagicziem vſtauenye geho a ſwideczſtwie[3]) geho.

11 **P**ro gmeno twe, hoſpodine, odpuſtis hrziechu memu; nebo geſt weliky.

12 **K**teri geſt czlowiek, genz ſe bogi hoſpodyna? zakon vſtawil gemu na czeſtie, gyz wywolil.

13 **D**uſſe geho w dobrem zbidli, a ſyemye geho | wzdiedi zemy.

14 **T**wrdoſt geſt hoſpodyn bogieczíem geho, a vſtawenye geho, abi ohlaſſil ſe gym.

15 **O**czi mogi wezdi k hoſpodynu; nebo wiwrati z oſſidla nohi me.

16 **W**zezrzi na mye y ſmyluy ſe nadēnu, nebo gedynak a chudy ſem yaz.

17 **Z**amvtczi ſrdczie meho zmnozeny ſu: z potrzieb mich zproſt mye.

18 **W**yz pokoru mu a vſſile me,[4]) odpuſt wſſeczki wyny me.

19 **W**zezrzi na neprzatelí me; nebo zmnozyeny ſu a nenawiſti neprawu nenawidieli || ſu mne.

20 **S**trzez duſſe mey y zproſt mye, nezaſtizy ſe,[5]) ze ſem nadyegi myel w tobie.

21 **N**ewynnye a prawie przydrzeli ſe mne, nebo wzdrzal ſem tebe.

22 **W**ypraw, boze, yzrahel ze wſſech neſprawedlnoſtie geho.

Pokoy w.

ā. Pobluzenye mladoſty mey a nepamyety mey newzpomynay my, hoſpodȳe.

(Zalm XXVI.)

Hoſpodin oſwieta ma a ſpaſſeny me, koho ſe wzbogi?

Hoſpodyn zaſlonytel zywota meho, od ko[6]) ſſe wztraſſi,

2 Kdiz ſe przibliziе na mye wynnye, | abi gedli maſſo me?

Gyz mutie mye neprzietele mogí, ony zemdleli ſu y letieli ſu.

3 Acz wſtanu proty mnye hradowe, nezbo[7]) ſe ſrdcze me,

Acz wſtane proty mnye boy, w to ya budu wſſaty y gmyeti nadiegi.[8])

4 Gedney proſſiech v hoſpodyna, tey dobudu: abich bidlil w domu hoſpodynowu po wſſye dny zywota-meho, Abich widyel woli hoſpodynowu y nawſcziewil geho chramu.

5 Nebo ſkril mye w ſtanu ſwem; w den zlich zaſlo[160]nyl mye w chranie[9]) ſtanu ſweho.

6 Na opoczie zwiſſil mye, a nye[10]) zwiſſil hlawu mu nad neprzateli me.

Okolo chodiech a obietowach w ſtanu geho obiet wolagiczi; wzpiewagí a chualu rzku hoſpodynu.

7 Uſſlis, hoſpodine, hlas moy, gymz ſem wolal k tobie, ſmyluy ſe nadēnu a vſſlis mye.

8 Tobie rzeklo ſrdcze me, dobywal tebe oblíczey moy, oblicze gie tweho, hoſpodine, wzdobywā.

9 Neodwraczuy oblyczege tweho ode mne, neodchod w hnyewye | od ſluhi tweho.

---

[1]) misericordiarum. Za tím vynecháno: *twych.* — [2]) M. *bude.* — [3]) M. *ſwiedeczſtwie.* — [4]) Za tím vynecháno: *a* (et). — [5]) non erubescam. — [6]) M. *koho.* — [7]) M. *nezbogy.* — [8]) in hoc sperabo. — [9]) M. *ſchranie* (in abscondito). — [10]) M. *nynye* (nunc).

Pomocznyk bud moy, a [1]) neodſtupuy mne, any poſtupuy [2]) mne, bozie, ſpaſſiteli moy.

10 Nebo otecz moy a matye ma oſtali mne, ale hoſpodyn przyial mye.

11 Zakon poloz my, hoſpodine, na [3]) czeſtye twey, y opraw my [4]) na [5]) czeſtie prawey pro neprzateli me.

12 Nedaway mne w duſſe zamuczigicziem [6]) mye, nebo wſtali ſu na mye ſwyedczi neprawie, a ſſelhala geſt neſprawedlnoſt ſobie.

13 Wyerzi wydiety dobro hoſpodynowo || w zemy zywich.

14 Czekay hoſpodyna, a muzſky czyn, y poſſil ſe ſrdcze twe, a wzdrz hoſpodyna.

Pokoy wyeczny day gym hoſ.

ā. Wyerzi wydieti dobre hoſpodynowo w zemy zywich

v̇. Wyny mladoſty mey A newyedyeny meho nezpomynay hoſpodīe. Otczie naſſ. Y neuwody nas v p., Ale zb.

Duſſe ma ſmutyla ſe welmy, Ale ti, hoſpodyne, bud pomoczen gyey.

l'. IIII~.

(Job XIII, 22—28.)

22 Odpowiez my,

23 czo mam zloſtye y hrziechow, poſkwrnyenye me a ſhrzeſſenye | pokaz my.

24 Procz obliczey ſwoy krigeſſ a poſſuzugeſſ mne neprzietelem ſwym?

25 Proty liſtu, genzto wyetr wzchopi, pokazugeſſ mocz ſwu, a ſtrnyſſczie ſuche naſledugeſſ; [7])

26 Vkazugeſſ [8]) proty mnye zloſti, [9]) a ztrawiti mye chczes w hrzieſſiech mladoſti mey.

27 Poſtawil ſi w zlamy nohy me, [10]) a ſkril [11]) ſy wſſieczky ſtezki me, a ſtupiegie noh mych znamenal ſſy

28 genz yako talow na ztraweny ſem, [12]) a yako rucho, genz ſnyedeno bude od molow.

[161] *R'*. Byeda mnye, hoſpodine, ze ſem ſhrzeſſila z mey mladoſti welmy! Czo my vczynyti, hubenyczí, kam ſie vteku? gedno k tobye, boze moy; ſmyluy ſe nadēnu, kdizto przideſſ w den ſudny.

v̇. Duſſe ma ſmuczena geſt welmye; ti, hoſpodine, bud gye pomoczen w den ſudny.

(Lectio V. Job XIV, I—6.)

1 Czlowiek narodye ſe z zeny, na kratcze zyw geſt, naplnyen geſt mnoho zamutkuow.

2 Gēz yako kwiet wzende a zetrze ſe, a biezi yako ſtyen, a nykdi w gednom ſtawie neſtogi. [13])

3 A duoſtoynye przivodis tiem | czynem nan [14]) otworziti oczi ſwogi, a prziweſty gey ſ ſobu w ſud?

4 kto moz vczynyty cziſte z necziſteho poſſleho z ſemene? Gedno ti, genz ſam ſy?

5 kratczi dny czlowieczie ſu, poczet [15]) geho v tebe geſt; Vlozil ſy roki [16]) geho, gez mynuty nemohu.

6 Odſtup malo od nyeho, abi odpoczynul, donyz bi zadny neprziſſel, a yako nagemnykowi den [17]) geho.

R'm. Newzpomynay hrziechow mych, hoſpodyne, kdiz przideſſ ſudyti ſwiet ſkrzye ohen.

v̇. Opraw, hoſpodine, boze moy, przed oczyma twy||ma czeſtu mu; Kdiz przides ſuditi ſwiet ſkrze ohen.

[1]) *a* přidáno v českém překladě. — [2]) M. *potupuy*. — [3]) *a* později připsáno. — [4]) M. *mye*. — [5]) Za tím přilepen kousek pergamenu, jakož i za *pro* a *Neda*. — [6]) M. *zamuczigicziech*. — [7]) stipulam siccam persequeris. — [8]) Scribis. — [9]) amaritudines. — [10]) Snad m. *zlamany*, překladatel četl m. in nervo snad »in curvo«; *w zilach* ŽKl. — [11]) observasti. — [12]) putredo consumendus sum. — [13]) permanet. — [14]) super hujuscemodi. — [15]) Vynecháno: *mieſieczow* (mensium). — [16]) terminos, *cile* ŽKl. — [17]) *dnowe* ŽKl.

(Lectio VI. Job XIV, 13–16.)

13 Kto my toho dopomoze, aby mye v pekle obranyl a ſkryl mye, az by mynul hnyew twoy, a vlozil my czaſſ, w nyemz by zpomanul na mye? 14 Mnys, by vmrli czlowiek newſtal? Po wſſye dny, w nychzto nynye weywozí,[1]) czekagi, az by przíſla promyena ma. 15 Powolaſſ mne, a ya odpowiedie[2]) tobie; czekagicziemu ruki twey[3]) podaſſ prawicze. 16 Ty zagiſte ſtopiege[4]) me zczetl gſi, ale odpuſt hrziechi me. |

Hoſpodine, podle mich ſkutkow nerod mne ſuditi, nebo nycz doſtoyneho neuczynyla ſem przed oczyma twyma. A wiecz oplacz mye, hoſpodyne, z neprawdi mey a poſkwrnyeny meho oczit[5]) mye, Nebo nycz doſtoyneho nevczynyla ſem przed oczyma twyma.

(Zalm XXXVII.)

2 HOſpodyne, ne w ridany twem lay my, any w hnyewye twem treſkczi mne. 3 Nebo ſypowe twogi vbodeny ſu v mye, a potwrdil ſi na mye ruku twu. 4 Nenye zdrawie w tiele mem od obliczege[6]) [162] tweho, nenye myru koſtem mym od obliczegie hrziechow mych; 5 Nebo neſprawedlnoſti mey nadſtupili ſu hlawu mu, a yako brziemye tiezke obtiezyli ſu ſe na mye. 6 Zhnyli y zaprtieli ſu ſye gezwi me od obliczege nemudroſti mey. 7 Huben vczynyem ſem a ſklonyem[7]) ſem az do ſkonczenye; czeli den ſmutyw ſie chodiech, 8 Nebo ledwie me naplnyeny ſu luzenym, y nenye zdrawie w tiele mem. 9 Muczen ſem y ponyzen ſem przielis, rzewiech | od ſtonanye ſrdczie meho. 10 Hoſpodine, przed tobu wſſieczka zadoſt ma, a ſtonanye me nenye przed tobu ſkrito. 11 Srdcze me zamuczeno geſt we mnye, oſtala mne ſila ma, a ſwietloſt oczí mu — y tey nenye ſe mnu. 12 Przatelė mogi a blizny mogí protyw mnye przibliżili ſe y ſtali, A kterziez podle mne biechu, z daleka ſtachu. 13 a mocz czynyechu, giz hledachu duſſe mey, A kterzíez ztazowachu zloſtie mich, mluwili ſu geſytnye a lſti czeli den myſlechu. || 14 Ale ya yako hluchi neſliſſiech a yako nyemy neotwyeragie vſt ſwich, 15 I vczynyen[8]) ſem yako czlowiek neſliſſie, a nemagie w uſtech ſwich odmluwenye. 16 Nebo ſem w tie vſſal, hoſpoďyne: ti vſſliſſis mye, hoſpodyne, boze moy, 17 Nebo rzech: nykdi newzradugi ſe mnye neprzietele mogi, a kdiz ſe pohibubugi[9]) nohi me, na mye welike mluwiechu; 18 Nebo ya v biczi hotow ſem, a boleſt ma przede mnu wezdi. 19 Nebo neſprawedlnoſt mu yaz zwieſtugi a zmyſli za hrziech | moy. 20 Ale neprzietele mogi ſu zywi y potwrzeny ſu na mye, y rozplozeny ſu, giz neſprawnye nenawidy mne. 21 Giz zaplaczigi my zle za dobre, omlwachv[10]) mye, nebo naſledowach dobroti. 22 Neodſtupuy mne, hoſpodine, boze moy, neodchod ode mne. 23 Przizrzi ku poczatku mem,[11]) hoſpodyne, boze ſpaſſenye meho.

---

[1]) milito. — [2]) respondenbo. — [3]) operi manuum tuarum. — [4]) gressus. — [5]) M. *oczıſt.* — [6]) Vynecháno: *hnyewu* (irae). — [7]) *n* na rasuře. — [8]) Psáno původně: *vczynyem*, později *m* škrábáním předěláno v *n*. — [9]) M. *pohibugi.* — [10]) *w* = uv. — [11]) M. *w pomocz mu* (in adjutorium meum).

Pokoy wyeczny day.

Neodſtupuy mne, hoſpodyne, boze moy, a neodchod ode mne.

(Zalm XL.)

Blazeny, genz pomny na chudeho a nedoſta[163]teczneho; w den zlı wyprawı geho hoſpodın.

3 Hoſpodyn geho ſchowa a obzywzywı[1]) geho a blazena yeho vczyny na zemy, a nepodda geho w ruczıe neprzatel geho.

4 Hoſpodyn pomocz poſſlı gemu na lozıe boleſtı yeho; wſſiczknu poſtelı geho obratıl ſy w nemoczı geho.

5 Iaz rzekl: hoſpodıne, ſmyluy ſie nade mnu, vzdraw duſſi mu, nebo tı ſem ſhrzeſſila tobıe.

6 Neprzıetele twogı[2]) rzeklı ſu zle mnye: kdı vmrze a zahyne gmye yeho?

7 Acz tıe | wıſſel,[3]) aby vzrzel, geſytnoſt wzmluwıeſſe; ſrdcze geho ſhromazdylo neſprawedlnoſt ſobıe.

Wyndıeſſe wen y zmluwıeſſe

8 tez.

Proty mnye ſeptachu wſiczkny neprzıetele mogı; proty mnye myſlechu zle mnye.

9 Slowo neprawe vſtawılı proty mnye: a czılı ten, genz ſpy, neprzılozı, aby wſtal?

10 A tot geſt czlowyek myera meho, w nyemz gmyegıech nadıegı, genz gedıeſſe cheb[4]) moy, vwelıczıl proty mnye przelſczenye.[5])

11 Ale tı, hoſpodıne, ſmyluy | ſye nade mnu y wzkrzes mye, y zaplaty gym.

12 W tom ſem poznal, ze gſy chtıel mne, ze ſe newzweſſelı neprzıetel moy nade mnu.

13 Ale mye pro newynu przyıal ſy, y potwrdıl ſy mne przed tobu na wıecznoſt.

Blahoſlawen hoſpodyn, buoh yzrahel, od wıeka az do wıeka: bud, bud.

Pokoy wıeczny.

Vzdraw, hoſpodıne, duſſy mu, nebo ſem ſhrzeſſila tobıe.

(Zalm XLI.)

2 Iakzto gelen zada k ſtudnyczıem wodnym, takez duſſe ma zada k tobıe, bozıe.

3 Zyzn myela duſſe ma | k bohu, ſtudnyczı[6]) zyweı; kdı przıdu a zgewym ſe pred[7]) oblıczıegem bozym?

4 Bılı ſu my ſlzıe me chlebowe den y nocz, kdız rzıekagı mnye na kazdı den: kde geſt buoh twoy?

5 To wzpomanul ſem y wylyl ſem v mye duſſy mu, nebo mynu do myeſta ſtaw dyneho,[8]) az do domu bozıeho. W hlaſſu weſſele y zpowıedı, hlas zwuk hodowalneho.

6 Procz ſi ſe ſmutyla, duſſe ma? a procz zamuczugeſſ mye?

Nadıegy myey v boze, nebo geſcze wzpowıedagı [164] ſe gemu: ſpaſſıtel oblıczıege meho,

7 buoh moy.

Ke mnye ſamemu duſſe ma zamuczena geſt; protoz pomnyetı budu tebe z zyemye yordanſkey a ermonym, od horı maley.

8 Bezden bezdena wzıewa w hlaſu duczegí[9]) twıch,

Wſſieczkny wıſoſty twe a wlny twe przeſ mye mynulı.

9 We dne kazal hoſpodyn myloſt ſwu a w noczı pıeſn ſwu,

U mne modlıtba bohu zywota meho.

10 rzku bohu: przıgymatel moy ſy,

Procz zapomanul | ſy mne? a procz ſmuten chozı, kdız muty mye neprzıetel?

---

[1]) M. *obzywı*. — [2]) *t* přeškrtnuto a z *w* předěláno *m*, tak že se čte nyní *mogı*. — [3]) M. *wſſel*. — [4]) M. *chleb*. — [5]) supplantationem. — [6]) V rukopise XIV. D. 13: fontem. — [7]) M. *przed*. — [8]) M. *ſtanu dywneho* (tabernaculi admirabilis). — [9]) cataractarum.

11 Kdiz lamagi ſe koſti me, vkaraly ſu my, giz mutye mye, neprzietele mogi,

Kdiz rziekagy my na kazdy den: kde geſt buoh twoy?

12 procz ſe mutiſſ, duſſe ma? a procz zamuczugeſſ mye?

Nadiegi myey v boze, nebo geſczie wzpowiedagi ſe gemu, ſpaſſitel obliczege meho a buoh moy.

Pokoy wieczny day gym hoſpod.

an̄. Zadala duſſe ma k bohu, ſtudnyczi zywey; kdizto przidu y zgyewym ſe przed || obliczieġem boziem?

v̄. Dvſſe ma ſmutila ſe welmy, Ale ti, hoſpodine, bud miloſtyw gyey. Otczie naſſ — y nevwodi naſſ, Ale zb

v̄. V pamyety wyeczney prawie budu. Od ſluchu zleho newzbogie ſſe.

(Lectio VII. Job XVII, 1–3, 11–15.)

1 Duch moy vſkrowny ſe, dny mogi vkratie ſe, a gedyny my zbude row.

2 Neb ſem ſhrzeſſila,[1]) a w zamuczenye przebyuati bude oko me.

3 wyproſt mye, hoſpodine, a poſſad mye podle ſebe, a cziez chcze ruka at bogigie proty mnye.

11 Dny mogi przeſli ſu, | mīſlenye me rozwielo ſe, muczicze ſrdcze me.

12 Nocz ſu obratili w den, a opiet po tmye nadiegi ſe ſwietlu.

13 Acz przetrpym, peklo duom muoy geſt, a we tmye vſteli loze me.

14 Talowu[2]) rzekla ſem: otecz muoy ſy, matie ma a ſeſtra[3]) czrwom.

15 kde geſt giz radoſt ma a pokoy moy? Ty ſy, hoſpodine, bozie moy.[4])

Hrzeſſiczieho mye na kazdy den, ale nekagiczieho, ſtrach ſmrty ſmuczugie mye; Nebo v pekle nenye y gednoho wikupenye. ſmyluy ſe nade mnu a [165] vzdraw mye! Hoſpodyne, w twem gmenu ſpaſſena mye vczyn a w twey moczi wypraw mye! Smyluy ſe nade mnu a vzdraw mye!

(Lectio VIII. Job XIX, 20–27.)

20 KOzy mey, po prziepadenye tiela meho,[5]) przichli[6]) koſti me, a oſtala gedina rty v mych zubuow.

21 Smyluyte ſe, ſmyluyte ſe nade mnu aſſy[7]) wy, przietele mogi, nebo ruka bozie mne ſye dotkla.

22 Czo naſledugete mye yako buoh, a tiela meho ſe naſſiczugete?

23 kto my da, aby pſany bili hrzi|eſſy rzeczi mey?[8]) kto my da, aby pſany bili w knyhach

24 raſſigi zzeleznu, nebo olowienȳ czepelem, neb dlatem writi na kameny?

25 wyedie to, ze wikupitel moy zyw geſt, a w ſudny den z zemye wſtaty my geſt;

26 a opiet przigmu tielo ſwe, a tieleſtnye vzrzim hoſpodina, ſpaſſitele meho;[9])

27 Gehoz vzrzim ya ſama, a oczy mogi gey widieti magi, a nytcze gyneho: Ta nadiegie odlozena geſt mnye v mem lonye.

Pomny na mye, hoſpodine, nebo yako || wietr geſt zywot moy; nenazrzi mne zrak czlowieczi.

v̄. Any ſe nawrat oko me, abi widielo, czo dobreho, Any nazrzi mne zrak[10]) czlowieczie.

(Lectio IX. Job X, 18–22.)

Procz ſſy z zenſkeho tiela[11]) mye wiwedl? a libo bich ztrawena bila, abi mne oko neobezrzelo.

19 Bila bich, iako nebyſſy, z tiela przieneſſena do hroba.

---

[1]) M. *Neſhrzeſſila ſem* (Non peccavi). — [2]) Putredini. — [3]) Vynecháno: *ma* — [4]) Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat? — [5]) consumtis carnibus. — [6]) M. *przichli*. [7]) saltem. — [8]) ut scribantur sermones mei. — [9]) Deum meum. — [10]) Na rasuře. — [11]) de vulva.

20 A czy nemaloſt dny mych ſkona ſye kratcze? Puſt mye na malo, at poplaczi boleſty mey;

21 drzewe nez poydu,[1] a newraty ſe[2] do zemye temney, a oklicze|nu ſmrtedlnu temnoſti;

22 do zemye tuzebney a temney a w ſtyen ſmrtedlny, kdezto y gednoho porzada nenye, ale wieczny ſtrach przebywa.

Blazenye mrtwie, giz v boze vmyeragi.

Wyproſt mye, hoſpodyne, od ſmrty wieczney w ten den hrozny, kdiz ſe nebe y zemye wztrzeſſye ſſe[3]

v̉. Den ten, den hnyewny, den ſmutny a tuzebny, den weliki a horzky welmye, kdiz ſe nebe y zemye wztrzeſſye.

(Zalm L.)

Smyluy ſe nade mnu, bozie, [166] podle welikeho myloſrdie tweho,

A podle mnozſtwie litoſtye twich ſhlad neſprawedlnoſt mu.

4 A[4] wiecze omy mye od neſprawedlnoſti mey, a od hrziecha meho ocziſt mye.

5 Nebo zloſt mu ya znam, a hrziech moy proty mnye geſt wezdi.

6 Tobie ſamemu ſem ſhrzeſil a zle przed tebu vczynyl ſem, abi ſe zprawil w rzeczech twich, a by ſwitiezil, kdiz tie ſudye.

7 Tot wedie w neſprawedlnoſtech poczat ſem, a w hrzieſſiech po|czala mye matie ma.

8 Tot nebo prawdu mylowal ſy, negiſtye a taynye mudroſty twey zgewil ſy my.

9 Pokropiſſ mye, hoſpodyne, yzopem, a cziſt budu; zmygeſt[5] mye, a nad ſnyeh obielegy.

10 Sluchu memu das weſſele a radoſt, a wzweſſele ſe koſti pokorne.

11 Odwrat obliczey twoy od hrziechow mych, a wſſieczki neſprawedlnoſti me ſhlad.

12 Srdcze cziſte ſtworz we mnye, bozie, a duch prawi obnow w trzewiech mich.

13 Neodwrhuy[6] || mne od obliczege tweho, a ducha ſwateho tweho neodgymay ode mne.

14 Wrat my radoſt ſpaſſeny tueho, a duchem przednym potwrd mne.

15 Uczyti budu neſprawedlne czeſtam twym, a nemíloſtywie ſe k tobie obratie.

16 Wyproſt mye z krewnykow, boze, boze moy ſpaſſenye meho; y zweſſeli yazik moy ſprawedlnoſt twu.

17 Hoſpodine, rti ma otewrzi, a vſta ma zwieſtugi chualu twu.

18 Nebo acz bi bil chtiel obieti, dal bich bil o|bak, wzdwizmy mymy[7] ſe newzkochas.

19 Obiet bohu duch zamuczeny; ſrdcze ſkruſſene a pokorne, boze, nepotupiſſ, bozie.[8]

20 Lytoſtywye vczyn, hoſpodine, w dobrey[9] twey ſyonu, abi oprawweny[10] zdy yeruzalemſke.

21 Tehdy przigmes obieti ſprawedlnoſti, polozienye a wzdwyzi, tehdy wlozie na oltarz twoy telata.

Pokoy wieczny.[11]

Zweſſele ſe koſti pokorne.

(Zalm LXIV.)

2 Tye ſluſſie chuala, bozie, w ſſyonu, a tobie wraczen bude ſlib w yeruzalemye.

3 [167] Uſſlis modlitbu mv; a k tobie wſſelike tielo przide.

---

1) Na rasuře. — 2) Rovněž na rasuře. — 3) *ſſe* nejen podtečkováno, ale i rubrikatorem přeškrtnuto. — 4) *A* není v lat. Vulgatě. — 5) M. *zmygeſſ.* — 6) *huy* připsáno po straně. — 7) *mymy* přidáno v českém překladě. — 8) *bozie* (podruhé) není v lat. Vulgatě. — 9) Vynecháno: *woly.* — 10) Rovněž vynecháno: *byly.* — 11) *y* připsáno později.

4 Slowa nefprawedlnych przemohla naff; a w nemyloftech naffich ty fe flituges.

5 Blazeny, gehoz fy wiwolil a przigal: bidliti bude w ffyenech twich.

Naplnyeny budem w dobrem domu tweho, fwati geft chram twoy,

6 dywny w fprawedlnofti.

Ufflis ny, bozie, fpaffitel [1]) naff, nadyegie wffiech kragyn zemfkich a v morzi daleczie.

7 Czynye hory w ffile twey, opafan moczi;

8 genz zamuczuges | hlubynu morzku, zwuk wln geho.

Smutie fe wlafty,

9 a wzbogie, [2]) giz bidle na zemech, [3]) od znamenye twich; wifczie gitrznye a weczer fe wzkochas.

10 Nawfczyewil fy zemy y napogil fy gy, y rozmnozil [4]) fy gi y obohatil fy gy.

Rzieka bozie naplnyena geft wodamy, [5]) vczynyl fy krmy gych; nebo tak yeft przipravenye gich. [6])

11 Potoky geho napogíl fy, rozplod zarodi geho; w kropiegech yeho wzradugi fe roztuczi.

12 Pozehna [7]) korunye leta || tíchofti twey, a pole twa nagie [8]) fe zyznem.

13 Rozmohu fe kraffy pufczewe, a radofty pahorczi fe przepaffi.

14 Obleczeny fu beranowe owecznye, a dolowe rozmohu fe zytem; [9]) zwolagi, a tot chualu rzkv.

Pokoy wyeczny.

ā. Ufflis, hofpodine, modlitbu mu; a k tobie wffelike tyelo przide. Mye przy.

(Zalm LXII.)

2 Boze, boze moy, k tobie od fwietlofti bdym. Zyzyla w tie duffe ma, y rozlicznye tobie tielo me

3 **W** zyemy puftey a bezczeftney a bezwodney, — tak w z|fwatem zgewich fe tobie, abich widiel fylu twu a flawu twu.

4 Nebo lepffi geft myloft twa nad zywoty. rty ma wzchwalifta [10]) tye.

5 Tak wzblahagi tobie w zywotie mem, a w gmenu twem zpodeymu rucze moge.

6 Iako logem a tucznofti naplny fe duffye ma, a rtoma weffelyma zchuale tye vfta ma.

7 Acz pōnyel fem na tie na pofteli mey, w gitrzny myflech na tie;

8 nebo [11]) bil pomocznyk moy,

A w oponye krzidlu twu budu wffaty. [12])

9 przil[168]nula duffe ma po tobie; przíyala mye prawicze twa.

10 Ony wedie na przazno [13]) hledaly duffe mey, wendu w nyezkoft zemfku.

11 dany budu w rucze meczowie, a czefty liffye budu.

12 Ale kral wzraduge fe v bozie; zchualeny budu wffieczkny, [14]) gyz przíffehagy na nyem; nebo zatraczena [15]) fu vfta mluwiczie nefprawedlnoft.

zalm (LXVI).

2 Boze, fmyluy fye nad namy a pozehnay nam; profwiet obliczey fwoy nad namy a pozehnay na^s, |

3 Abychom poznali [16]) czeftu twu, we wffiech wlaftech fpaffenye twe.

---

[1]) M. *fpaffiteli.* — [2]) M. *wzbogie fye.* — [3]) M. *mezech* (terminos). — [4]) *rozmno* na rasuře. — [5]) *y* připsáno o něco později. — [6]) M. *geho* (ejus). — [7]) M. *Pozehnaff.* — [8]) *gie* přeškrtnuto a po straně připsáno *plnye*, tedy má se čísti: *naplnye.* — [9]) Nad *z* (žitem) tečka. — [10]) M. *wzchwalita.* — [11]) Vynecháno: *gfy.* — [12]) V lat. Vulgatě: exsultabo. — [13]) M. *na prazdno.* — [14]) *z* z čehosi předěláváno. — [15]) M. *zatlaczena.* — [16]) Vynecháno: *na zemy.*

4 Zpowiedayte ſe tobie lide, bozie, zpowiedayte ſe tobie lide wſſikny.[1])

5 Raduyte ſe y weſſelte ſye wlaſti; nebo ſudis lid w ſprawedlnoſty, a wlaſty na zemy oprawugeſſ.

6 Zpowyedayte ſe tobie lide, boze, zpowiedayte ſe lid[2]) wſſyczkny.

7 zemye dala plod ſwoy.

Pozehnay nas buoh, buoh naſſ!

8 pozehnay nas buoh, a boyte ſe geho wſſiczkny kragyny zemſke.

Pokoy wieczny day.

ā. | Mye przіyala prawiczie twa, hoſpodine.

(Canticum Ezechiae. Is. XXXVIII 10—20.)

10 Ia ſem rzekl: proſtrzed dny mych poydu k wratom pekelnym.

hledal ſem oſtatka dny[3]) mich.

11 Rzekl ſem: neuzrzi boha, hoſpodina, w zemy zywich,

nevzrzi czlowieka wiecz a bidligiczieho v pokogi.

12 Pokoleny me odyato geſt, y ſhrnuto geſt ode mne yako ſtanowe paſtuſſie.

Odrzezan geſt yako od tkadlczie zywot moy, kdiz geſczie tcziechu[4]) mye, podrzeza mye: od gitra az | do weczera ſkonaſſ mye.

13 Nadiegiech ſe az do gitra; yako lew tak zetrzel wſſieczki koſti me;

Od gitra az do weczera dokonaſſ mye.

14 yako ptaczie wlaſtowiczíe tak wzwolagy, wzmiſli yako holubiczie.

Ztenczele gſta oczi mogie, hledagicze na wiſſoſt.

Hoſpodine, naſſile trpym, odpowieday za mye.

15 czo rzku, nebo czo odpowie my, kdiz ſem ſam vczynyl?

Rozmyſli tobie wſſyeczka leta ma w horzkoſty duſſe mey.

16 Hoſpodine, [169] kdiz tak zywu geſt biti, a w takich zywot moy duchu meho, potreſkczeſſ mne a ozywis mye.

17 toti v pokogi horzkoſt ma przehorzka;

Ty ale zproſtil ſy duſſy mu, aby nezhynula, zawrh ſy za tyl wſſyeczki hrziechi me.

Neb ne peklo wzpowieda ſe tobie, any ſmrt wzchuali tebe; nebudu czekati, giz ſchodie w gezero, prawdi twey.

19 Zywi, zywi, ale wzpowieda ſe tobie, yako y yaz dnes; otecz ſynom znamu czynye prawdu[5]) twu.

20 Ho|ſpodine, zdrawa mye vczyn, a chuali naſſye bude zpiewati[6]) wſſiech dny zyuota naſſeho w domu hoſpodynowu.

Pokoy wieczny.

Od wrat pekelnych wypraw, hoſpodine, duſſe gich.

(Zalm CXLVIII.)

1 Chualte hoſpodyna ſ nebes; chualte geho na wiſoſti.

2 Chualte geho, wſſiczkny angeli geho; chualte geho, wſſiczkny moczí geho.

3 Chualte geho, ſluncze a myeſſiecz; chwalte geho, wſſyeczky hwiezdi a ſwietlo.

4 Chualte geho, nebeſſa nebeſka; a wodi, giz na ne||bi ſu, at chuale gmye hoſpodynowo.

5 Nebo on rzekl, a vczynyena;[7]) on kazal, a ſtworzena ſu.

6 Uſtawil gye na wieki a na wiek wieky; kazanye po‸lo‸zil,[8]) a neprzeſtupy.

7 Chualte hoſpodyna ſ zemye: geſczerowe a wſſiczkny bezdenowe;

---

[1]) M. *wſſiczkny*. — [2]) M. *lide*. — [3]) M. *let* (annorum). — [4]) ordirer. — [5]) Nad *u* tečka neb skvrna. — [6]) M. *budē zpiewati* (cantabimus). — [7]) Vynecháno: *gſu*. — [8]) *lo* nadepsáno nejspíše od korrektora.

8 Ohen, krupi, ſnyeh, led, duch wlny, gyz czynye ſlowo geho;

9 Hory a wſſieczki ſkali, drzyewie a owocze, [1]) a wſſyczkny cedrowe;

10 Zwyerzata a weſſken ſkuot, hadowe a wſſiczkny ptaczi pernatie;

11 Kralowe zemſczie a wſſicz|kny lide, knyezata a wſſiczkny ſudczie zemſczie;

12 Mladye a dyewki, kmety ſ mladſſyemy at chuale gmye hoſpodynowo;

13 neb zwiſſeno geſt gmye geho ſameho.

14 Zpowied yeho nad nebe y zemy; a wzwiſſil roh lidu ſweho.

Chuala wſſyem ſwatym geho, ſynow [2]) yzrahelowym, lidu prziblizigieczymv gemu.

(Zalm CXLIX.)

1 Zpiewayte hoſpodynu pieſtnyczi [3]) nowu; chuala geho ve ſboru ſwatich.

2 At ſſe weſſely yzrahel w nyem, genz vczynyl geho, a [170] dczeri ſyonſke at ſe radugi w krali ſwem.

3 At chuale gmeno geho w kuorzie, v bubnye a w zaltarzi zpiegí gemu.

4 Nebo dobrowolno geſt hoſpodynu w lidu ſwem, y zwiſſy tiche we zdrawie.

5 Zweſſele ſe ſwietye w ſlawye, zradugi ſe w loſech [4]) ſwich.

6 Ueſſe^{le} [5]) bozie w hrdle gich, a meczowe oboſtrzenye w ruku gich:

7 K uczynyeny pomſty w narodech, a lanye w lidech.

8 K ſwazanye kralow gich w okowi, a ſlechtycze gich w rucz|nycziech zeleznych;

9 Abi vczynylí w nych ſud popſany: ſlawa ta geſt wſſyem ſwatym geho.

(Zalm CL.)

1 Chualte hoſpodina w ſwatich geho, chualte yeho w twrdoſti [6]) geho.

2 Chualte yeho w ſſilach geho; chualte geho podle mnozſtwie welikoſti geho.

3 Chualte geho w zwuku trubnem; chwalte geho w zaltarzi a w huſlech.

4 Chualte geho v bubnye a w kuorze; chualte geho w ſtrunach a v warhanyech.

5 Chualte geho w ſkrowadyech [7]) dobrze zwucznych; chualte || geho w czymbalach radoſtnych.

6 wſſeliki duch chual hoſpodyna!
Pokoy wieczny day.

añ. Wſſeliki duch chwal hoſpodyna.
v̄. W pamyety wyeczney prawie budu; Od ſluchu zleho newzbogí ſye.

(Canticum Zachariae. Luc. I. 68—79.)

68 Blahoſlawen boh hoſpodyn yzrahelow, nebo nawſcziewil a vczynyl wikupenye oſſady ſwey;

69 I zwiſſil roh ſpaſſenye nam w domu dawidowíe, dyetiete ſweho,

70 Iakoz mluwil geſt ſkrze vſta ſwatich, giz od wieka ſu, prorokuow geho.

71 Zdrawie z neprzatel | naſſich a z ruku wſiech, giz nenawidieli nas;

72 K uczinyeny myloſty ſ otczi naſſymy, a rozpomanutye ſwideczſtwi [8]) ſweho ſwateho.

73 Prawo prziſezne, gez prziſſahl k abrahamowi, otczi naſſemu, daty ſe nam,

74 Abichom bez ſtrachu, nepratel naſſich z ruku [9]) wiproſczeny, ſluzili gemu,

75 W ſwatoſty a v prawie przed nym wſſiech dny naſſich.

---

[1]) M. *drzyewie owoczne.* — [2]) M. *ſynom.* — [3]) M. *pieſnyczi.* — [4]) in cubilibus. — [5]) *le* nadepsáno modře od rubrikatora. — [6]) Vynecháno: *ſyly* (virtutis). — [7]) in cymbalis. — [8]) M. *ſwiedeczſtwi.* — [9]) M. *z ruku neprzatel naſſich.*

76 **A** ty, dietie, prorok wrchnyeho budes fluty, przedeydes wedie przed obliczegem hofpodynowym czynyty [171] czeftu geho,

77 Ku dany vczeny zdrawie offadye geho, na rozhrzieffenye hrziechow gich,

78 Skrzie trzewa mylofrdenftwie boha naffeho, w nychzto nawfczíewil nas, wiffed z wifofti;

79 Pofwiety [1]) gym gyz we thmye a w temnyczi a w ftyeny fmrtedlnem fedye, k uprawеny noh naffich na czeftu pokoynu.

Pokoy wieczny day gym, hofpodine; A fwietloft wieczna fwiet gym!

Duffe wffyech wyernych, gez fy f tohoto fwieta, ho|fpodine, wzal, day gym fe radowaty fwatymy twymy w chuale twey. Hofpodine, fmyluy fe. Krifte, fmyluy fe. Hofpodine, fmyluy fe. Otcze naff. Zdrawa maria. Y newody naff v. Ale zbaw ny od zle.

(Zalm CXLI.)

2 Hlaffem mym k hofpodynu wolach; hlaffem mym k hofpodynu proffil fem.

3 Prolewagy przed nym modlitbu mu; a fmutek moy przed nym zwieftugi,

4 **W** umdleny ze w mne [2]) duchu meho; a ty fy poznal ftezky me.

Na cziefte [3]) tey, na nyez chodiech, ‖ fkrili fu offidlo mnye.

5 Znamenach na prawiczi a hlediech; y nebyeffe, kto by poznal mye.

Zhynul byech [4]) ode mne; a nenye, genz by dobywal duffe mey.

6 **W**olach k tobie, hofpodine, rzekl fem: ty gfy nadiege ma, dyel moy w zemy zywich.

7 Pofluchay ku profbie mey; nebo ponyzen fem przieliff.

Wyproft mye od ftyhagicziech mne; nebo poffileny fu nad mye.

8 **W**ywed z trazie [5]) duffi mu k zpowiedany gmenu twemu; mne czekagi prawie, | az zaplatiff my.

Pokoy wieczny day.

Od wrat pekelnych wiproft, hofpodine, duffe gich. wyerzi widiety dobre hofpodynowo w zemy zywich. Hofpodine, vflis modlitbu mu. A wolanye me k tobye przide.

modlitba.

Prziklon, hofpodine, vcho twe!

rziekay f gynymy modlitbamy, gefto fu na zaduffnym nefporzie, tuto take:

Wyernych wffyech duffye, boze, vftawiteli a wikupiteli, duffyem fluh y rob twich odpufczenye day wffyech [172] hrziechow gich, aby odpuftek, gehoz fu wezdy zadali litoftywymy profbamy, obdrzeli; genz fy zyw a kralugeff na wieky wyekom. amen.

Skonawagi fe tuto vigilie.

Toto [6]) fye poczyna modlitba welikonoczny, a tu rziekay na fepteny.

Orô.

Ode wffeho ny, hofpodyne, obran tiela y duffe protywenftwie, a fkrze pomocz mylofrdney matky twey, fwatey marziey, y fwatich apoftolow petra y pawla y fwate|ho yna [7]) ewangelifty fwateho ondrzegie y wffech fwatich Zdrawie nam naffeho pozyczi y pokoye, aby wffye prowenftwie [8]) ftawil y blud w naffich frdcziech, krzeftanftwo twe aby bezpecznu fluzbu fluzili tobie, a pomto [9]) prziebitcze doffli wyeczneho przіebitka. amen. [10]) ‖

---

[1]) M. *Pofwietyty.* — [2]) M. *ze mne.* — [3]) M. *cziefty.* — [4]) M. *byeh* (fuga). — [5]) M. *z ftrazie.* — [6]) M. *Tuto.* — [7]) *yana.* [8]) M. *protiwenftwie.* [9]) M. *po tomto.* — [10]) Za tím následují latinské přípisky ze XVI století.

Tuto znamenay mocz ſwatıch zalmuow podle nalezenye ſwateho auguſtına, za kteru ꝑſbu ſluſſye kterı zalm rzıekatı. Nayprwe znamenay, ſylı kterím pokuſſenym anebo ſmutkem obklıczena, tehdı tıto zalmı rzıekay przed bozıemy mukamy:

Hoſpodıne, czo rozplozeny ſu, gız mutıe mye. toho hleday w nedıelí.

Dokudze, hoſpodıne, zapomeneſſ mne.

zal. Uſlıs, hoſpodıne, prawdu mu. hledaı obu w nedıelı.

Sud mye, hoſpodıne, a rozeznay wı. | toho w uterı hleday.

Uſlıs, boze, modıtbu [1]) mu, kdız proſſy. heday [2]) w ſtrzedu.

Spaſſena mye vczín, boze, nebo wzeſlı wodı. we cztwrtek hleday.

Protyw nowemu myeſſıeczı tēto rzıekaı:

Kdız wzwolach, vſſlıſſa [3]) mye hoſpodȳ. hleday w nedıelı.

Aby buoh mıloſtyw bıl duſſkam, rzıekay tēto zalm:

Slowa ma vſſyma przeſlıſſ, hoſpodıne! hleday w nedıelı.

Kdız ſwıeczkı ſhrzeſſıs, tento rzyekay:

Hoſpodıne, bozıe moy, w tobye mam nadıegı. w nedıelı hle. [4])

[173] At buoh da dobre ſkōczenye, tento rzyekay:

Wzpowıedagı ſe tobıe, hoſpodıne. [5]) w nedıelı.

Na ſpaſſpaſſenye [6]) duſſe twey tento rzıekay zalm:

W hoſpodına vſſagı, tako rzıe. w nedıelı h.

Protı tomu, geſto zleho przege, rczı tento:

Spaſſena mye vczyn, hoſpodıne! w nedıelı h.

Za przıetele, genz geſt na walcze, tento rczı:

Rzekl nemudrı na ſrdczı ſwem. w nedıelı h.

Kdız bozıeho ſına przıgmeſſ, tento rzıekay zal.:

Schoway mye, hoſpodyne, nebo. w nedıelı. |

kdız chczeſſ kterei pecze zbıty do roka, na zdy [7]) den tento rzıekaı:

vſſlıs, hoſpodıne, prawo me. w nedıelı hle.

At bı bılo oſuſeno na ſkonczenye bozıe tyelo, rzıekay tēto:

Mylowatı tebe budu, hoſpodıne. w nedıelı h.

Tento rzıekaı, kdız zenu bolı k dıetıety:

Wſſlıs tebe hoſpodyn w den ſmut. w nedıelı hle.

Bozyem mukam rzıekay tēto:

Boze, boze moy, wzezrzı na mye. hleday w nedıelı.

Tento zalm rzıekaı, at buoh da do ſkonczeny potrzebu:

Hoſpodȳ oꝑwuge mye. w nedıelı. |

Proty zlemu zadaní tēto rzıekay:

Hoſpody oſwıeta ma. v pōdıelı hledaı.

Protı zlemu duchu tēto rzıekay:

K tobıe, hoſpodıne, wzwolagı. v pondıely h.

---

[1]) M. *modlıtbu.* — [2]) M. *hleday.* — [3]) M. *vſſlıſſal.* — [4]) Nedopsáno *hleday.* — [5]) Psáno na rasuře. — [6]) M. *ſpaſſenye.* — [7]) M. *kazdy.*

Abi tie buoh vchoual vhlawneho hrziecha, tēto rziekay:

W tie, hoſpodine, vſſagi, nebudu pohanyen. v pondieli hle.

Kdiz ſe poſtiſſ, rziekay tento:

Sud, hoſpodine, przekazugicziem mye. v pódieli h.

za nemoczneho tēto rz.:

Blazeni, genz rozumy na chudeho. w uteri toho hle.

Za wieznye tēto:

Rzekl neſmyſlny na ſrdczy ſwem. w ſtrzedu toho hleday.

Kdiz wſtauaſſ zytra, tento rziek^s:

Boze, we ymenu twem vzdraw mye. w ſtrzedu hleday.

Proty twemu ſylnemu neprzietely tēto:

Zproſt mye od neprzatel mych, bo.[1] w ſtrziedu hleday toho.

Za ſmutek tēto rziekay:

Boze, odpudil ſy ny y ſkazil ſy ny· w ſtrzedu hleday.

Proty zawiſti tweho neprzietele rziekay tēto:

Awſſako bohu poddana bude duſſe ma. W ſtrziedu hleday.

Za przietele, [174] genz na woynye geſt, rziekay tito zalmy:

Zproſt mye od neprzatel mich, bozie· *zalma*. Uſſlis, boze, proſbu modlitbi mey, kdiz proſy. obu hleday w uteri [2]) w ſtrzedu.

Sliſte to wſſiczkny wlaſti. hleday w uteri.

Wſtan, boze, a roztrhany budte neprzietele mogi. toho hleday w ſtrzedu.

Kto geſt w ſmutcze hrzieſſnem anebo w kterem protywenſtwie, tento rziekay:

Spaſſena mye vczyn, boze, nebo weſſli wodi. hleday we cztwrtek.

kdiz czo pocziınaſſ, rziekay tento:

Boze, ku poczatku memu przizrzi. hleday ho we cztwrtek.

kdiz ſi v protywenſtwi tohoto ſwieta, rziekay tento:

W tie, hoſpodyne, ſem vſſal. hleday we cztwrtek.

ktoz chcze naplnyty zadoſt ſwu w dobrem, rziekay tēto zalm:

K tobie, hoſpodyne, wzdwihl ſem duſſy mu. toho hleday w nedieli.

kdiz ſy w ſſmutcze, rziekay tito zalmí:

hoſpodine, boze ſpaſſeny meho;

a tēto: Hoſpodine, vtocziſcze vczynyen ſy nam. hleday v patek obu. ||

[1]) Nedopsáno *boze.* — [2]) Přeškrtnuto.

Slovník.

(Záhlavní slova otištěna jsou v transkripci, uvedené příklady však původním pravopisem. U příkladů ze žaltáře značí římská číslice žalm, připojená arabská číslice verš žalmu; při ostatních kusech a sice **kalendáře, nadpisech, žalmů, piesničkách, litaniích, hodinkách, vigiliích** atd. uváděny jsou stránky vydání; *a*, *b* vedle čísla stránky znamená sloupec prvý a druhý, číslice na třetím místě řádek stránky.)

a et: a na cziezſtye, a na ſtolyczy I 1; a w zakonye I 2; A liſt I 3; et-et: a horzkoſty a lſty IX 28; aut: a neprzylozy LXXVI 8; a kto ſtane XCIII 16; *a todie*, etenim: A todie LVII 3; a todye nebeſſa LXVII 9; a todye zbydly LXVII 17; *a toti*, *toť*, ecce: a tot geho nebyeſſe XXXVI 36; A tot wedye LIII 6; etenim: a toty dyedyna ma XV 6; A tot ſluha XVIII 12; a toty wſſichny XXIV 3; a toty chwalu rzku LXIV 14; A toty newyerzieczie LXVII 19 atd. atd.

Abdon: Abdon 7^{a} 30.

Abimelech: przyed abymelcha; od krale abymelcha 31^{b} 27.

Abironóv: nad ſborem abyronowym CV 17.

Absalon: przyed abſalonem 14^{a} 2; abſalon 14^{a} 26; za abſalona 14^{a} 28.

Abraham: vlozyl k abrahamowy CIV 9, 115^{a} 2; ku abrahamowy CIV 42, 114^{b} 39.

Abrahamóv: ſ bohem abrahamowym XLVI 10; Syemye abrahamowo CIV 6.

aby, ut: aby zkazyl VIII 3; abych zwieſtowal IX 15; aby zabyl IX 29; aby potrhl, aby dal ge IX 35; aby ſtrzyelely X 3 atd.; ne: aby newydyel IX 32; abych nepohnul XV 8; aby ſnad neobrazyl XC 12; aby neroztratyl gych CV 23 atd.; si: aby neſtal moyzyeſſ CV 23.

ač, si: acz ſem vczynyl to, acz geſt neſprawedlnoſt w ruku mu VII 4; Acz gſem odplatyl VII 5; acz hnut budu XII 5 atd.; nisi: Acz obraczeny nebudete VII 13; nam etsi: Acz bych chodyl XXII 4; etsi: Acz tye wſſel XL 7, 138^{a} 20; licet: acz ty geſt buoh 90^{b} 23.

Adamóv: odluczowaſſie ſyny adamowy 112^{a} 23.

Afra: S. affro 118^{a} 8.

Agarenovic: agarenowyczy LXXXII 7.

Aggeus: akgeuſ a zacharz 85^{b} 1.

Albin: Albyna byſkupa 3^{a} 2.

ale, sed: Ale w zakonu I 2; ale yako prach I 4; ale ty VI 4 atd.; autem: Ale yaz II 6; Ale ty III 4; ale ya V 8; v pekle ale VI 6 atd.; vero: ale yaz CXVIII 70; Ale kral 141^{b} 29; et: ale ne na cziestye CVI 40; Ale ty CVIII 21; ale zakona CXVIII 61; ale zakon CXVIII 113; ale ne bohu 112^{b} 13, ale ne hoſpodyn 113^{a} 10; ale nekagiczieho 139^{a} 39 atd.; euge: rzyekagy mnye: ale, ale XXXIX 16, LXIX 4.

alef: prwa geſt allef 84^{b} 24.

alefovský: alefowſczy 49^{b} 34, 35.

Alexandr: Allexandra 2^{a} 27.

Alexius: Allexie 7^{a} 18; S. allexy 118^{a} 21.

Alžběta: S. alzbieto 118^{b} 10; vedle toho: Sw. elzbiety 11^{a} 20.

Amalech: amalech LXXXII 8; bogewaty ſ amalechem 13^{a} 24; zlorzeczil amalecha 102^{b} 15.

Ambrož: Ambrozyi 4^{a} 5; Chwala s. ambroze 115^{b} 19; S. ambrozi 118^{a} 10.

amen: amen 119^{a} 37, 120^{b} 3, 32, 39, 121^{a} 7, 15, 20, 27, 32, 38 atd.

Ammon: amon LXXXII 8.

amorský, Amorrhaeorum: (zbyl) krale amorſkeho CXXXIV 11, CXXXV 19.

Anamalech: anamelcha 66^{a} 26.

Ananiáš: ananyaſ 113^{b} 28; ananya 114^{b} 11.

Anastasia: S. anaſtazia 118^{b} 2.

anděl, **anjel**, angelus: ſkrze andyely zle LXXVII 49; andyely geho CII 20; czynyſſ andyely twe duchy CIII 4; andyel bozy 110^{b} 36; od angelow VIII 6; Wypuſty angel hoſpodynow XXXIII 8; angel hoſpodynow XXXIV 5, 6; angelom rozkazal XC 11; wſiczkny angele geho XCVI 7.

anebo, aut: anebo kto otpoczyne XIV 1; anebo kto ſtane XXIII 3; anebo zwieſtuge prawdu XXIX 10; anebo ſtworzena byeſſie LXXXIX 2 atd.; enim: anebo od nyeho pokora ma LXI 2; quoniam: Anebo ty lyd XVII 58.

ani, ne: Any ſpolu daway mne ſ hrzieſſnyky XXVII 3; any kdy przemlkny XXVII 1; neque: any hrzieſſny I 5; any bydlyti bude, any oſtanu V 6; any w hnyewye VI 2 atd.; nec: any ſy zpychal XXIX 2; any daſſ poruſſenye XV 10; anyz budu moczy XVII 39; any byl XVII 42 atd.; et non: any raduyte ſe proty mnye XXXIV 24; non: Any wedye budv vſſaty XLIII 7.

Anna: Swatey Anny 7ᵃ 27; chwala ſwatey anny 109ᵃ 26; zalm vczynyla anna 109ᵃ 28 anna 109ᵃ 32, 35.
Antonius: Anthoníe mnycha 1ᵃ 18; S. antonye 118ᵃ 23.
Apolinařiš: apolynarziſſe 7ᵃ 24.
Apollonia: Swa. Apolonye 2ᵃ 10; S. apolonia 118ᵇ 3.
apoštol, apostolus: Thymothea apoſſtola 1ᵃ 25; Mathyege apoſtola 2ᵃ 25; apoſtolow 5ᵃ 2; Barnaba apoſſtol 6ᵃ 12; rozeſlany apoſťolow 7ᵃ 16.
apoštolský: apoſſtol(ſ)ky kuor 115ᵇ 33.
arabský: kralowe arabſczy LXXI 10; od zlatta arabſkeho LXXI 15.
archa, arca: zpyewal v archy 73ᵃ 11; archu przyneſly 73ᵇ 6; wzaly biechu archu 73ᵇ 7; tu archu przygyely ſu 73ᵇ 10; padna przed archu 83ᵃ 14.
archanjel: archangela 9ᵃ 30; archangeli 117ᵃ 19, 20; archangelow 128ᵃ 23;
Arnolf: arnolfa 7ᵃ 19.
Aron, Aaron: Moyſes a aron XCVIII 6; Poſla arona CIV 26; wzdrazdyly aarona CV 16.
Aronóv: ſkrze rucze aronowye LXXVI 21; Dom aaronow CXIII 18, CXVII 3, CXXXIV 19; domowy aaronowu CXIII 20; bradu aaronowu CXXXII 2 atd.
asi, saltem: ſmyluyte ſe aſſy wy 139ᵇ 9.
aspidový, aspidum: ged aſpydowy 113ᵃ 28.
Assur: A tot assur LXXII 9.
ať, et: at ſye radugy V 12; At poznagy LXXXII 19; At zwyſſye geho CVI 32; ut: at neprzylozy IX 39; at ſye nepohnu XVI 5; at poplaczi 140ᵃ 2; ne: at nykdy neuſnu XII 4; at nikdy nedye XII 5; at nemluwyta XXXIII 14; ne quando: at nyekdy newzhnyewa ſe II 12; At by newytrhl VII 3; at nyekdy rzku CXIII 10 atd.
a todie viz a.
a toť viz a.
Augustin: chwala s. auguſtina 115ᵇ 19; S. Auguſtyna 8ᵃ 39; S. auguſtíne 118ᵃ 12; podle nalezenye ſ. auguſtina 145ᵃ 3.
avšak, avšakž, avšakže, avšako, avšakož, avšakože, verum tamen: Awſſak v potopye XXXI 6; awſſak geſſytnye XXXVIII 12; Awſſak buoh XLVIII 16; Awſſakz CXXXIX 14; 122ᵇ 3; Awſſakze XXXVIII 6, 7; LXI 6, 10; Awſſakoz buoh ztepe LXVII 22; Awſſakoze polozyl ſy LXXII 18; nonne: Awſſak poznagy XIII 4; Awſſak zwyedye LII 5; Awſſak proto 113ᵃ 17; Awſſako ty LIX 12; Awſſako bohu LXI 2; 146ᵃ 21; et tamen: Awſſak ne trzie 89ᵃ 7, 22; Awſſakoz ne trzie 90ᵃ 14 atd.
Azaf: azaf 19ᵇ 23, 23ᵇ 3, 39ᵃ 15, 57ᵃ 13, 63ᵃ 16.
Azariáš: azaryaſ 113ᵇ 28, 29; azarya 114ᵇ 11.
až, usque: az do wyecznoſty XI 8; az do gednoho XIII, 1, 3; az do noczy XV, 7; az do ſkonczenye XV 10; az na wyeky XVII 51 atd.; usquequo: az donyekud LXXXIX 13; usquequaque: az donyekud CXVIII 8; az dokudze CXVIII 43; az dokud CXVIII 51; az y owſſiem CXVIII 107; quoadusque: Az ty ſye prawo obraty XCIII 15; donec: az wykopagy dol XCIII 13; az by mynul hnyew 137ᵃ 3; az zaplatiſſ my 144ᵇ 5.

Babylon: Pomnyety budu babylona LXXXVI 4; w babilonye 101ᵃ 2.
babylonský: Na rzekach babylonskych CXXXVI 1; Dczy babylonſka CXXXVI 8.
Barbora: S. Barbory 12ᵃ 5; S. barboro 118ᵇ 5.
Barnabáš: Barnaba 6ᵃ 12; S. barnabo 117ᵇ 5.
Bartoloměj: Bartholomyge 8ᵃ 25; S. bartolomíegi 117ᵃ 32.
báseň, fabulatio: Prawyechu my baſny CXVIII 85.
Basilides: baſylydis 6ᵃ 13.
báti sě, timere: Twrdoſt geſt hoſpodyn bogyczym geho XXIV 14, 135ᵃ 22; ale bogiecze ſe XIV 4; Genz ſye bogyte XXI 24; Boy ſye geho XXI 25; przed bogyczymy geho XXI 26; okolo bogycziech geho XXXIII 8; bliz bogyczich geho LXXXIV 10 atd.; metuere: Dal ſy bogyeczyem ſebe ſnamenye LIX 6; boyte ſye LXVI 8; pavescere: Dopuſczenye meho bogym ſe 134ᵃ 40.
Bazan: z bazana obraczy LXVII 23.
bazanský, Basan: (zbyl) krale bazanſkeho CXXXIV 11, CXXXV 20; ſynow bazanſkich 112ᵇ 3.
bázeň, bázň, timor: Sluzte v bazny II, 11; bazen hoſpodynowa CX 10; bazn 52ᵃ 23; pavor: Spadny na nye bazen 110ᵇ 16; pusillanimitas: by mye ſpaſena vczynyl od bazny ducha LIV 9; formido: bazny neprzatel zbaweny 127ᵇ 22.
bazilišek, basiliscus: Na kralikowy a bazylyſſku budeſs chodyty XC 13.
bděnie, vigilia: Prziechwatyle bdyenye oczi mogy LXXVI 5.
bdieti, vigilare: k tobye od ſwyetloſty bdym LXII 2, 141ᵇ 3; Bdyel ſem CI 8, 124ᵇ 31; darmo bdy CXXVI 1.
běda: Byeda mnye 136ᵇ 7.
bedro, femur: Opaſſ ſye meczem na bedro twe XLIV 4.
běh, fuga: v byeh obraczy LXXXVIII 24; Zhynul byeh ode mne CXLI 5, 144ᵃ 36.
běhati: byehal przyed ſavlem 14ᵃ 2.
Belfegor: ſwyetyly ſu belfegora CV 28.
Benedikt: Benedicta 3ᵃ 22; S. benedicte 118ᵃ 14.
Benjamin: benyamyn LXVII 28; prized benyamynem LXXIX 3.
beran, aries: Obleczeny ſu beranowe owczemy LXIV 14, 141ᵃ 33; agnus: berany CXIII 4.
beránek, agnus: Berancze (beranczíe) bozie 119ᵃ 26, 28, 30.
beraní: ſ zazzenym beranym (arietum) LXV 15, z ſadlem beranym (agnorum) 112ᵃ 14.
beranový, arietum: przyneſte ſyny beranowe XXVIII 1.
Bernart: S. Bernarte 118ᵃ 28.
Bersabe: ktereho myel z berſabee 23ᵇ 5; wzal zenu berſabee 43ᵇ 13.
běs, daemonium: od ſtrziecze a byeſſa polednyho XC 6; byeſowe XCV 5.
Betlém: w bethlemye 13ᵃ 2; v betlemye 23ᵇ 33; z bethlema 106ᵇ 33.
bez, beze, sine: bez wyny III 8, LXXII 13; beze zleho IX 27; bez poſſkwrny XIV 2; beze mzdy XLIII 13; bez neſprawedlnoſty LVIII 5; bez pomoczy LXXXVII 5; bez vody CVI 35; absque: bez omyla 89ᵇ 26;

a beze wſſyey neſprawedlnoſty 112ᵃ 9; bez rady 113ᵃ 12; paene: bez mala LXXII 2; paulo minus: bez mala XCIII 18; CXVIII 87; srov. malo.
bezcestie, invium: bludyty kazal v bezczieſty CVI 40.
bezcestný, invius: W zemy bezczeſtne LXII 3, 141ᵇ 6.
bezden, abyssus: bezdennowe mnozy XXXV 7; Bezden bezdena wzywa XLI 8, 138ᵇ 31; od bezdennow zemſkych LXX 20; ſmutyly ſu ſye bezdenowe LXXVI 17; u bezdena welykeho LXXVII 15; Bezden odyenye geho CIII 5; v bezdenyech CV 9; ſendv az do bezdenow CVI 26; we wſſyech bezdenyech CXXXIV 6; wſſyetky bezdennowe CXLVIII 7; bezdenowe 110ᵃ 19, 142ᵇ 41; Dal bezden hlas 111ᵃ 34.
bezpečenstvie: Bud nam bezpeczenſtwie moczne 127ᵃ 12, 13.
bezpečný: ny vczyn bezpeczny 121ᵃ 38; aby bezpecznu ſluzbu ſluzili 144ᵇ 37; **bezpečně**, fiducialiter: bezpecznye vczynym ſkrze geho XI 6; bezpecznye przigyety 128ᵇ 1.
bezpravie: aby nevczynil bezprawye 19ᵃ 3.
bezprávně: wzal bezprawnye zenu 43ᵇ 13.
bezvodeň, inaquosum: v bezwodny LXXVII 40.
bezvodie, inaquosum: v bezwody LXXVII 17; v bezwodu CV 14; w bezwodu CVI 4.
bezvodný, inaquosus: W zemy bezwodney LXII 3, 141ᵇ 7.
běženie: k byezeny (ad currendum) XVIII 6.
běžeti, fugere: wen byezyechu ote mne XXX 12; aby byezely LIX 6; byezte LXVII 2; byezal 14ᵃ 1, 44ᵃ 36, 45ᵇ 1, 2; byezte 119ᵇ 2; biezi yako ſtyen 136ᵇ 21; currere: byezyeſſe ſ nym XLIX 18; bez neſprawedlnoſty ſem biezal LVIII 5; byeziech w zyezny LXI 5; Czieſtu bieziech CXVIII 32; brzo byezy CXLVII 15.
bič, flagellum: Mnozy byczi hrzyeſſneho XXXI 10; 122ᵇ 15; ſhromazdyly ſe na mye byczowe XXXIV 15; yaz v byczſy hotow ſem XXXVII 18, 123ᵃ 39, 137ᵇ 29; bycz neprziblyzy ſye XC 10.
bičevati, bičovati, flagellare: nebudv byczewany LXXII 5; byl ſem byczowan LXXI 14.
biskup, episcopus: yſydora Byſkupa 1ᵃ 8; Polycarpa Byſkupa 1ᵃ 27; yana Byſkupa 1ᵃ 28; S. waleryana Byſkupa 1ᵃ 30; Saturnyna byſkupa 1ᵃ 32 atd.
biskupstvo, episcopatum: byſkupſtwo przigmy gyny CVIII 8.
bíti, percutere: gehoz ſy ty byl LXVIII 27; Byt ſem CI 5, 124ᵇ 23; aby zyde nebily 55ᵃ 32.
bitie, verbera: v byty LXXXVIII 33.
blahati, benedicere: neprawy blahuge(!) IX 24; blahagyczy gemu XXXVI 22; duſſye geho bude blahana XLVIII 19; vſty ſwymy blahachu LXI 5; blahayte bohu LXVII 27; budu blahaty gemu LXXI 15 atd.
blahoslavenstvie, benedictio: prziedſſel ſy geho w blahoſlawenſtwye XX 4; daſſ gey w blahoſlawenſtwye XX 7.
blahoslaviti, benedicere: Blahoſlawen hoſpodyn XXVII 6, XXX 22, XL 14, 138ᵇ 1; Blahoſlawte boha LXV 8; Blahoſlawen buoh LXVII 20; Bud gmye geho blahoſlaweno LXXI 17 atd.; glorificare: genz blahoſlawen geſt LXXXVIII 8.
blato, lutum: yako blato XVII 43, 134ᵃ 27; z blata huben° XXXIX 3; Zproſt mye z blata LXVIII 15; v blatye wod 111ᵇ 12.
blaze, bene: blazye tobye bude CXXVII 2.
blázen, stultus: nemudry a blazen XLVIII 11; blazen nevrozumye tomu XCI 7; blazny ſmyſlte XCIII 8.
bláznivý, stultus: lyde blaznywy 112ᵃ 14; v wlaſty blaznywe 112ᵇ 31.
Blažej, Blasius: Sw. Blazege 2ᵃ 4; S. blaziegi 117ᵇ 17.
blaženie, benedictio: v blazeny bude XXXVI 26.
blažený, beatus: Blazeny muz I 1, XXXI 2, XXXIII 9, XXXIX 5, LXXXIII 6; blazeny wſſytkny II 13; Blazeny, gychze XXXI 1; Blazeny lyd LXXXVIII 16 atd.
bledost, pallor: v bledoſty zlatey LXVII 14.
blesk, splendor: v bleſku ſwatich CIX 3; Bleſk geho 111ᵃ 10; fulgur: yako bleſk 113ᵇ 12.
bleskot, fulgor: Pro bleſkot przied nym oblaczy mynuly XVII 13; splendor: w bleſkotu 111ᵃ 38.
blískánie, fulgur: blyſkanye rozplodyl XVII 15; Blyſkanye CXLIII 6; w bleſkotu blyſkanye (fulgurantis) 111ᵃ 38.
blískotina, coruscatio: Proſwyetyly blyſkotyny LXXVI 19; Blyſkanye bliſkotyny CXLIII 6; fulgur: Przy(e)ſwyetyly blyſkotyny XCVI 4; blyſkotyny w deſczz vczynyl CXXXIV 7; blyſkotyny 114ᵃ 25.
bliz, prope: blyz bogyczich geho LXXXIV 10; Blyz bud CXVIII 151; Blyz geſt hoſpodyn CXLIV 18; juxta: Blyz geſt den 111ᵃ 33; proximus: ſmutek blyz geſt XXI 12.
bližní, proximus: kazdy gych blyznymu ſwemu XI 3; vczynyl zle blyznyemu XIV 3; proty blyznym XIV 3; przyſaha blyznyemu XIV 4; przyſahl blyznyemu ſwemv XXIII 4 atd.
blud: blud w naſſich ſrdcziech 144ᵇ 36.
blúditi, errare: bludyly ſu od loze LVII 4; bludye ſrdczem XCIV 10; Bludyly na puſſczy CVI 4; bludyty kazal CVI 40; nebludyl ſem CXVIII 110; Bludych CXVIII 176; ty wzdy bludie 131ᵇ 29.
bludný: Tento zalm vczynyl pro bludne a proty bludnym 64ᵇ 34, 35,
Bóh, častěji **Buoh**, Deus: v boze geho III 3; bozye moy III 7; buoh prawa meho IV 2; boze moy V 3; ne buoh V 5 atd.
bohatiti, ditare: chuda czyny a bohaty 109ᵇ 21.
bohatstvie, divitiae: v bohaczſtwy geho XXXVI 3; nad bohatſtwye XXXVI 16; v mnoſtwie bohatſtwye XLVIII 7; oſtawy bohatſtwye XLVIII 11; v mnoſtwy bohatſtwie LI 9; bohatſtwye acz ty przíplowuge LXI 11; obdrzely bohatſtwye LXXII 12 atd.
bohatý, dives: Sedy z bohatymy IX 29; Bohaty nedoſtateczny byly XXXIII 11; wſſyczkny bohaty z oſſady XLIV 13; bohaty y chudy XLVIII 3; kdyz bohat vczinyen bude XLVIII 17 atd.
bohorodice, Dei genitrix: Swata bohorodycze 117ᵃ 13.

bohový, deorum: bohowy hoſpodyn XLIX 1; we ſboru bohowem LXXXI 1; boh bohowy LXXXIII 8; bohu bohowemu CXXXV 2.

boj, bellum: przyepaſal ſy mye ſylu k bogy XVII 40; odgymage boge XLV 10; genz boyom chtye LXVII 31; boy LXXV 4; v bogy LXXXVIII 44; w den bogıe CXXXIX 8; proelium: vczy k bogy XVII 35; hoſpodyn moczny w bogy XXIII 8; Acz wſtane proty mnye boy XXVI 3, 135^b 18; przyprawowachu bogye CXXXIX 3; vczzy rucze k bogy CXLIII 1.

bojovati, bojevati, bellare: cely den bogyge LV 2; pugnare: at bogıgıe 139^a 27; bogewaty ſ amalechem 13^a 24; bogewal proty phılıſteom 26^a 25, 26; myel bogewaty 29^b 2; trzy dny bogyewal 103^a 19; **bojující**, pugnator: muz bo(gu)gyczy 110^a 14; bellator: bogıgyczym 111^b 6.

bojovník, bellans: mnozy boyowynyczy LV 3.

bojový, belli: w den boyowy LXXVII 9.

bok, latus: bokowe polnoczny XLVII 3; od boku tweho XC 7; w boczıech domv CXXVII 3.

bolest, dolor: poczal boleſt VII 15; Obraty ſe boleſt VII 17; vſyle a boleſt IX 28; boleſt znamenaſſ IX 35; boleſt w ſrdczy XII 2; boleſty XVII 5; Boleſty pekelne XVII 6 atd.

bolestivý, dolens: Iaz ſem chudy a boleſtywy LXVIII 30.

bolestný, doloris: gyete chleb boleſtny CXXVI 2.

boleti: zenu bolı k dıetıety 145^b 22.

Bonifacius: S. Bonyfacıe 6^a; S. boníſaczıe 117^b 32.

božee, deus: Obyetowaly bozczom 112^b 14; kde gſu bozczowe 113^a 39.

boží, Dei: nenye ſtrachu bozyeho XIII 3; XXXV 2; wyprawugy ſlawu bozy XVIII 2; ſynowe bozy XXVIII 1; hory bozye XXXV 7; ſudy bozy XXXV 7 atd.

božstvie, divinitas: gedno geſt bozſtwye 89^b 36; podle boſtwye 90^b 21; ne obraczenym bozſtwye 90^b 26, 27; dobrotyweho bozſtwıe 122^a 22; proty bozſtwye 128^a 33.

brada, barba: ſchodye na bradu, bradu aaronowu CXXXII 1.

bráti, accipere: daruow nebral XIV 5.

bratr, frater: yako bratru naſſem v XXXIV 14; Bratr newikupy XLVIII 8; proty bratru XLIX 20; bydlyty bratrzym CXXXII 1; ſedm bratrzy 7^a 11 atd.

bratřie, fratres: S. Cryſtyna s ſwu bratrzı 11^a 13; Uyprawym gmye twe bratrzí mey XXI 23; Czyzy ſem vczynyen bratrzy mey LXVIII 9: Pro bratrzı mv CXXI 8; Pro bratrzıe mv 119^b 35.

brav, vacca: ſbor bykowy w brawach (asi m. krawach, jak v **ŽW.**) lydſkych LXVII 31.

bravě, pecus: Odrzezano bude brawye 111^b 23.

Braxeda: braxedy dyewky 7^a 22.

břeh, portus: przywedl gíe k brzıehu CVI 30.

březen, Martius: Brzyezen 3^a 1.

březí, foetans: od brzıezych wzal geho LXXVII 70; foetosus: Owcze gych brzıezye CXLIII 13.

březk, diluculum: v brzıezk CXVIII 148.

břiemě, onus: yako brzyemye tyezke XXXVII 5, 123^a 2, 137^a 33; od brzemen LXXX 7.

Brigida: ſwatey brygıdy 2^a 2; S. brıgıda 118^a 44.

Brikcí: S. Bryccye 11^a 14; S. brıccy 118^a 19.

břich, venter: naplnyen geſt brzych gych XVI 14; wytrhl ſy mye z brzycha XXI 10; z brzycha materze mey XXI 11; proſtrzıed brzycha XXI 15 atd.

břichový, ventris: plod brzychowy CXXVI 3.

břitva, novacula: yakzto brzytwy oſt(r)e LI 4.

brzký, velox: brzky nohy gych ku prolyty krwıe XIII 3; **brzce**, vehementer: CXVIII 167; velociter: VI 11, 122^a 14, 132^b 30.

brzo, velociter: brzo ſechnu XXXVI 21; brzo vſlyſſ mye LXVIII 18; CXLII 7, 126^a 34; brzo vſlıſſıſs mye CI 3; brzo byezy CXLVII 15; cito: brzo przıechwatte ny LXXVIII 8, 120^b 6; Brzo vczynyly CV 13; confestim: At neſu brzo hanbu XXXIX 16; subito: Brzo ſtrzıelely geho LXIII 6; brzo omdlely LXXII 19; brzo pokuſſıs geho 133^b 18.

buben, tympanum: daıte buben LXXX 3; w bubnye CXLIX 3, CL 4, 143^a 26, 143^b 9.

bubnovati: proſtrzıed mladycz bubnugyczích (tympanistriarum) LXVII 26.

budúcí, venturus: pokolenye buduczy XXI 32; pokolenye, gyſſto buduczy geſt LXX 18.

budující: czlowyeczſtwye bozye rzekl budugyczye 20^a 9.

búře, tempestas: okolo nyeho burze welyka XLIX 3; by mye ſpaſena vczynyl od burze LIV 9; burze potopyla mye LXVIII 3; Ne mne pohruzy burze wodna LXVIII 16; w burzy twey LXXXII 16.

búřný, tempestatis: w ſkryty burznem LXXX 8.

bydelný, habitationis: do myeſta bydelneho CVI 7; myeſto bydelne CVI 36.

bydlenie, habitaculum: czıeſty myeſta bydlenye nenalezly CVI 4; incolatus: bydlenye me CXIX 5; 129^a 3.

bydliti, habitare: Genz bydly w nebeſſyech II 4; Any bydlytı bude V 6; bydlyty budes V 12; bydly w ſyonu IX 12; kto bude bydiyty XIV 1 atd.; inhabitare: abych bydlyl w domu XXVI 4; bydlyty kazal XXVIII 10; bydl w zemy XXXVI 3 atd.; manere: bydlych na puſſczy LIV 8; bıdlí na wyecznoſt CXVI 2; permanere; bydle na wyeky XVIII 10; Bydly LX 8; przıed ſlunczem bydly LXXI 17; commorari: hanyenye bydlyczıech okolo XXX 14; esse: bydlela duſſe CXIX 6; **bydl(ij)ící**, habitator: nevzrzy bydlygıczıho 108^b 25; bydlıczy w kanaan 110^b 15.

bydlo, habitatio: mylowal ſem myeſto bydla ſlawy twey XXV 8; Bud bydlo gych puſto LXVIII 26; bydlo geho w ſyonu LXXV 3; z bydel ſwych CVIII 10; habitaculum: Z przyprawenehe bydla ſweho XXXII 13; bydle twem 110^b 22.

býk, vitulus: bykowe tuczny XXI 13.

býkový, taurorum: maſſo bykowe XLIX 13; ſbor bykowy LXVII 31.

bystrost, torrens: yako byſtroſt CXXV 4.

býti, esse: I bude I 3; ſyn moy gſy ty II 7; nenye gemu ſpaſſenye III 3; przygymatel moy gſy III 4; dokudz yſte tyeſſkeho ſrdcze IV 3 atd.; fieri: bud, bud (fiat, fiat) XL 14, 138^b 2, CV 48; hory byechu LXXXIX 2;

modlitba bud w hrziech CVIII 7; Budte dnee geho kratczy CVIII 8; Budte ſyrotczy CVIII 9 atd.

Cecilie: Czecylie panny 11ª 23; S. cecilie 118 ª 38.
Cedar: w czedar CXIX 5, 129ª 5.
cedr, cedrus: Hlas zlamagyczy czedry, y zlame czedry XXVIII 5; nad czedry lybanſke XXXVI 35; czedry bozye LXXIX 11; yako czedr lybanſky XCI 13 atd.
Celestin: Celeſtyna papeze 4ª 8.
cělovati, osculari: prawo a myr czielowala ſta ſye LXXXIV 11.
cělý, totus: cely den XXIV 5, XXXI 3, XXXIV 28, XXXVI 26, XXXVII 7, 13, XLIII 9, 16, 22, LI 4, LV 2, 3; czyelu nocz LXXVII 14 atd.; integer: czielu bude drzety 89ᵇ 25.
cěsta, via: na czieſtye hrzyſſnych I 1; znal czieſtu I 6; ſ czieſty prawey II 12; opraw czieſtu mu V 9; zkaleny ſu cziesty geho IX 26; na czyeſtach gych XIII 3 atd.; iter: czieſta nemyloſtywych I 6; czieſtu XLIX 23; czieſtu czynte LXVII 5; proſpye(ſſ)nu czieſtu vczyn nam LXVII 20; Wodcze cziesty LXXIX 10; podle cziesty CXXXIX 6 atd.; semita: Opraw mye na czyeſtye pravey XXVI 11.
cierkev, ecclesia: ſwata czyrkew 116ª 2; Abi czerkew oprawiti raczil 118ᵇ 43; Proſſmy za czerkew a koſtel ſwati bozie 119ª 42.
ciesařstvo, imperium: day cziesarzſtwo twe dyetyety LXXXV 16.
cimbál, cymbalum: w czymbalach CL 5; 143ᵇ 14.
cisonský, Cisson: na potocze czyſonſkem LXXXII 10.
cizí, alienus: Synowe czyzy XVII 46; od czizych odpuſt XVIII 14; k bohu czyziemv XLIII 21; oſtawy czyzym bohatſtwye XLVIII 11; czyzy wſtaly LIII 5; bohu czyzyemu LXXX 10 atd.; extraneus: Czyzy ſem vczynyen LXVIII 9.
cizokrajenín, alienigena: mnye czyzokragyene poddany ſu LIX 10.
cizoložník, adulter: z czyzoloznyky XLIX 18.
cizozemec, alienigena: czyzozemczy LXXXII 8; Tot czyzozemczy LXXXVI 4; czyzozemczy przietele CVII 10.
co, což, quid: czo my ſe nedoſtawa XXXVIII 5; Czo ſe chlubiſſ LI 3; czo mye vczyny LV 5, 11; czoz ſy vczynyl LXX 19; czoz geſt XCV 12 atd.; quod: czoz ſye nauczich CXVIII 7; ut quid: czo ſye domnyewate LXVII 17; czoz wychodie LXXXVIII 35 atd.; quare . Czo naſledugete mye 139ᵇ 11; quanta: czo zlobyl ſye neprzyetel LXXIII 3; Czo ſmy ſlyſſely LXXVII 3.
cožkoli, cožkolvěk, quaecunque: czozkoly chtyel CXIII 11; czozkolwyek chtyel CXXXIV 6; czozkolwiek ſem opuſtila 128ª 32.
Crha v. Cyrill.
ctíti, venerari: aby necztily gineho boha 60ᵇ 3; aby cztyly 89ᵇ 30; aby cztyena byla 90ᵇ 3; Tye zemye czty 115ᵇ 23.
ctnost, virtus: poydv z cznoſty w cznoſt LXXXIII 8.
Cyprian: S. cypryane 117ᵇ 14.
Cyriak: S. czyryaka 8ª 9.
Cyrill: S. cyrille 118ª 5; vedle toho: ſ. Czrha 3ª 10.

čáka, respectus: nenye czaka ſmrty LXXII 4.
čarovati, incantare: neuſlyſſy hlaſu czarugyczyeho a gedowateho czarugycze mudrze LVII 6.
čas, tempus: owocze da w czas I 3; we wſſye czasſy IX 26; w czaſu XX 10; w czas XXXI 6; po wſſe czaſy XXXIII 2; w czas zly XXXVI 19; w czas ſmutny XXXVI 39; z toho czaſa (ex tunc) LXXV 8, XCII 2.
částka, pars: czaſtku giey nawrat 131ª 13, 14.
často, saepe: czaſto wyproſtyl ge CV 43; Czaſto wyboyowaly mye CXXVIII 1, 2; ſem czaſto przemozena 126ª 9.
čekánie, exspectatio: ktere geſt czekanye XXXVIII 8; od czekanye meho CXVIII 116.
čekati, exspectare: Czekaí hoſpodyna XXVI 14, XXXVI 34; Czekage czekach hoſpodyna XXXIX 2; budu czekaty gmena tweho LI 11; Czekach geho LIV 9; gyz czekagy tebe LXVIII 7; vkory czekalo ſrdcze LXVIII 21 atd.; sustinere: gyz czekagy tebe XXIV 3, 134ᵇ 34; Duſſe czeka hoſpodina XXXII 20; czekaly duſſe mey LV 7; Czekal ſem LXVIII 21.
čeleď, familia: zmodle ſe wſſieczky czeledy wlaſty XXI 28; polozyl czeledy CVI 41; czeled protywyla ſye 50ª 31; zlorzeczil ſwu czeled 83ª 11.
čepel, lamina: pſany bili olowienӯ czepelem 139ᵇ 17.
čest, honor: czty koronowal ſy geho VIII 6; Przineſte czeſt XXVIII 2; we czty ttwey XLIV 10; kdiz we czty byeſſe XLVIII 13; XLVIII 21; przyneſte czeſt XCV 7; czeſt kralowa XCVIII 4 atd.; majestas: wyeczna czeſt 89ᵇ 37.
čí, cujus: cziez chcze ruka 139ª 26.
či, či-li, num quid: Czy budu gyeſty XLIX 13; Czy na wyecznoſt LXXVI 8; czy moczy bude LXXVII 19; czíly hnyewaty ſe bude VII 12; czyly ten XL 9, 138ª 29; Czyly dye LXXXVI 5 atd.; aut: a czyly krew budu pyty XLIX 13; Czy do ſkonczenye LXXVI 9; Czy zapomene ſye LXXVI 10 atd.; si: czyly geſt vmyenye LXXII 11.
čiest, pars: duch wlny czeſt czyeſſie gegych X 7; Hoſpodín czeſt dyedyny mey XV 5; czeſty lyſſy budu LXII 11; czeſt ma boh LXXII 26.
čieše, calix: czeſt czyeſſie X 7; Hoſpodín czeſt czeſſye mey XV 5; czeſſe ma zpogycze XXII 5, 134ᵇ 18; czieſſe w rucze hoſpodynowye LXXIV 9; Czeſſy ſpaſeny wezmu CXV 13.
či-li viz **či.**
čin, factum: czyny geho vrozumyely LXIII 10; modus: prziwodis tiem czynem nan 136ᵇ 24.
činěnie: ku czynyeny (ad faciendas) ſprawedlnoſty CXVIII 112; Ku czynyeny pomſty CXLIX 7.
činiti, operari: gyz czyny neſprawedlnoſt V 7; genz czynye neſprawedlnoſt XIII 4; czyny prawo XIV 2 atd; gerere: ny ſem nemyloſtywye czynyl XVII 22; ſ czynyczymy neſprawedlnoſt XXV 4; agere: lſtywye czy-

nyechv V 11, XIII 3; neczynyl lſty XIV 3; neſprawedlnye czynycze XXIV 4; muzky czyn XXVI 14; lſtywye czínyl XXXV 3 atd.; facere: gıez ſu czynyly IX 16; ſudy czynye IX 17; kto by czynyl dobre XIII 1, 3; genz czyny to XIV 5; ſpaſeny czynyſſ XVI 7 atd.; parare: czyny deſſcz CXLVI 8; czynyty czıeſtu 115ᵃ 9, 141ᵃ 3; praeparare: Czynye hory LXIV 7, 141ᵃ 12.
číslo, numerus: rozmnozeny ſv nad czyſlo XXXIX 6; zlee, yehoz nenye czyſſla XXXIX 13; gychz nenye czyſla CIII 25; bıechu czyſlem kratkím CIV 12; gehoz nebyeſſe czyſla CIV 34 atd.
čísti, legere: Cczte ſye w knyhach 55ᵃ 28; Nykdyez ſye neczte 63ᵃ 1; czte ſye 109ᵃ 34.
čistota, puritas: podle czyſtotı ruku mu XVII 21, 25.
čistý, castus: wymluwy czyſte XI 7; ſkrze prawu a czıſtu zpowyed 121ᵇ 13; mundus: czyſteho ſrdcze XXIII 4; Srdcze czyſte ſtworz L 12, 140ᵇ 6; czıſtymy zyuotı a czıſtymy ſrdczı 127ᵇ 27, 28; moz vczynyty czıſte 136ᵇ 26; czyſt budu (mundabor) L 9, 124ᵃ 5, 140ᵃ 40.
číti, sentire: Acz czyl ſem CXXX 2.
člověčí, hominis, hominum: ſyn czlowıeczy VIII 5; od ſynow czlowyeczych XI 2; przed ſyny czlowyeczymy XXX 20; geſſytna pomocz czlowyeczye LIX 13 atd.; humanus: z czlowyeczıho maſa 90ᵇ 20; czaſſı ſu czlowıeczıe 134ᵃ 8.
člověčstvie, humanitas; czlowyeczſtwye bozye 20ᵃ 8; ſkrze czlowyeczſtwye 84ᵇ 22; podle czlowyeczſtwye 90ᵇ 22; przygyetym czlowyeczſtwye 90ᵇ 27, 28.
člověk, homo: Czo ge czlowyek VIII 5; neposyly ſye czlowyek IX 20; czlowyek na zemy IX 39; ne czlowyek XXI 7; ktery geſt czlowíek XXIV 12 atd.
črpati, haurire: Budete czrpaty wodu 108ᵇ 1.
črstvý, recens: Nowy a czrſtwy 112ᵇ 15.
črt, daemonium: obyetowaly ſu ſyny czrtom CV 37; Obyetowaly czrtom 112ᵇ 13.
črv, vermis: yaz ſem czrw XXI 7; ſeſtra czrwom 139ᵃ 35.
črven, Julius: Czrwen 7ᵃ 1.
črvený, ruber: morze czrwene CV 7; morzy czrwenemu CV 9; v morzy czrwenem CV 22; morze czrwene CXXXV 13; v morzy czrwenem CXXXV 15 atd.
črvnec, Junius: Czrwnecz 6ᵃ 1.
čstenstvie, majestas: naplnyena bude czſtenſtwye zemye LXXI 19.
čtena: zpoſobowal gednu cztenu 88ᵇ 23.
čtrnást, quatuordecim: cztrnaſt 2ᵃ 30, 4ᵃ 32, 8ᵃ 33, 10ᵃ 33.
čtvrtečný: cztwrteczny meſſ. 95ᵇ 9.
čtvrtek, feria quarta: we cztwrtek 42ᵇ 27, 28; 53ᵇ 29; 110ᵃ 1; 145ᵃ 20; 146ᵇ 13, 16, 20.
čtvrtý, quartus: Cztwrte (znamenye) 84ᵇ 24; cztwrty den 103ᵃ 30.
čtyřie, quatuor: Cztyrz koronowaních 11ᵃ 9; cztyrzy 109ᵃ 31.
čtyřidceti, quadraginta: Cztyrzydczety let XCIV 10, 131ᵇ 27.

dále, ultra: at neprzylozy dale IX 39.
daleký, longus: ne daleky czyn myloſtı XXXIX 12; Daleky ſy vczynyl zname LXXXVII 9; distare: dalek geſt wzchod CII 12; longe: v morzy dalecze LXIV 6, 141ᵃ 11; na morzı dalecze 120ᵃ 4; zaſſel ſy daleko IX 22; daleko ot ſpaſenye XXI 2; z daleka ſtachu XXXVII 12 atd.
Dalila: dalıda (m. dalıla) 103ᵃ 25.
Damian: Kozmy a damyana 9ᵃ 28; S. damyane 118ᵃ 2.
dánie: Kv dany (ad dandum) 115ᵃ 10, 144ᵃ 5.
dar, munus: prawycze gıch naplnyena geſt dary XXV 10; daruow nebral XIV 5; w darzyech XLIV 13; przyneſv dary LXVII 30; LXXI 10; neſete dary LXXV 12; donum: wzal ſy dary LXVII 19; dary przywedu LXXI 10; geſt od ſedmy daruow 52ᵃ 23; myloſrdne darı 121ᵃ 8.
darmo, gratis: darmo ſkryly ſu XXXIV 7; nenawydye mne darmo XXXIV 19; nenavıdyely mne darmo LXVIII 5; dobywaly mye darmo CVIII 3; ſtyhaly ſu mye darmo CXVIII 161; wyboyowachu mye darmo CXIX 7, 129ᵃ 9; frustra: ale na darmo ſe muty XXXVIII 7; darmo bdy CXXVI 1.
dásni, fauces: yazyk przylnul k daſnom mym XXI 16; zmlkly vczynyeny gſu daſny mee LXVIII 4; daſnom mym CXVIII 103; Przylny yazık k daſnom CXXXVI 6 atd.
Datan: pozrzela datana CV 17.
dáti, dávati, dare: owocze da I 3; dam tobye II 8; dal ſy weſele IV 7; kto da z ſyona XIII 7; zbozye nedal na lychwu XIV 5; genz dawaſſ pomſty XVII 48 atd; tradere: aby dal ge; dal krupam ſkot gıch LXXVII 48; dal gıe w rucze CV 41; ſmrty nedal mne CXVII 18; Nedawaí XXVI 12, CXXXIX 9 atd.; tribuere: dobre dal my XII 6; dal mnye rozum XV 7; Day tobıe XIX 5; Zadoſt dal ſy gemu XX 3; dal ſy gemu dlvhoſt dny XX 5 atd.; praestare: mudroſt dawage XVIII 8; trahere: Any ſpolu daway mne ſ hrzıeſſnyky XXVII 3.
David: dawydowy XVII 51, LXXXVIII 4; wywolyl dawyda LXXVII 70; Nalez dawyda LXXXVIII 21; dawydowy ſelzy LXXXVIII 36 atd.
Davidóv: nad domem dawydowym CXXI 5; roh dawydow CXXXI 17; na czyeſt dawydowu 16ᵃ 35; ſyn dawyduow 23ᵇ 4; w domu dawydowıe 114 30, 143ᵇ 15.
dci, filia: u wratech dczerı IX 15; dczery kralowe XLIV 10; Slyſſ, dczero XLIV 11; Dczy babylonſka CXXXVI 8; Dczery gıch CXLIII 12; dczy ſamuelowa 109ᵃ 28 atd.
dědic: S. Waczlawa dyedycze 9ᵃ 29.
dědičstvie, hereditas: pozehnay dyedıczſtwy twemu XXVII 9.
dědina, hereditas: dam tobye wlaſty dyedynu twu II 8; Hoſpodín czeſt dyedyny mey XV 5; genz nawratyſſ dyedynu XV 5; dyedyna ma przeczıſta geſt mye XV 6; zwolyl w dyedynᵛ ſobye XXXII 12 atd.
dědinsky, hereditate: Dyedynſky dobıch ſwyedeczſtwıe CXVIII 11.
dělánie, operatio: k dyelany ſwemu CIII 23.
déle: gemu dele zdrawye prodlıl 67ᵇ 25.
děliti, dividere: dyelyty plen LXVII 13; dyeleſſe wlaſty 112ᵃ 22; kdız ſe duſſe bude ſ tıelem dyelıty 128ᵃ 11.

den, dies: wzmyſly den y nocz I 2; przieſe wſſye dny VII 12; prziеſ den XII 2; w den XVII 19; Den dny rzyha ſlowo XVIII 3; przede dnyem 49^b 38 atd.

dennice, lucifer: przied dennyczy CIX 3.

denný, diei: Od wyſoſty denney LV 4; w oblacze dennem LXXVII 14.

desět, decem: w zaltarzy deſyety ſtrun XXXII 2, CXLIII 9; deſet tyſyczow LXVII 18; Padnu deſet tyſſyczow XC 7; W deſyety ſtrvn zaltarzy XCI 4 atd.

dešč, pluvia: Deſſcz dobrowolny LXVII 10; Zſtupy yako deſſcz LXXI 6; Poluzyl dzcze CIV 32; blyſkotyny w deſczz vczynyl CXXXIV 7; czyny deſſcz CXLVI 8; we dſſczy 112^a 1.

devadesát, nonaginta: Dewadeſat let 116^b 21.

devátý, nonus: Dewata hodyna 94^a 17.

devět, novem: dewiet 2^a 25.

děvice, virgo: Gedenaſt tyſicz dyewicz muczenykow 10^a 22; dyewko nad dyewiczemi 117^a 14; ſwate dyewycze 118^b 12; ſwatey marzie dyewicze 128^a 22; dyewicz 128^a 25.

diabel, diabolus: trapyl gey diabel 52^a 2; odhonyewal diabla 52^a 3; Wyſtupy dyabel 111^a 14.

diabelský, diaboli: modl diabelſkich 64^a 35; Ode lſty a przeludu dyabelſkeho 118^b 23; Od neczistot diabelſkich 118^b 25.

diablóv, diaboli: dyablowym zrazienyem 126^a 10.

diel, portio: dyel ſwoy kladieſſe XLIX 18; Dyel moy CXVIII 57; dyel moy CXL 16, 144^a 39; pars: Dyel hoſpodynow 112^a 26.

dielo, opus: dyelo ruku naſſy opraw LXXXIX 17; dyelo ruku twu CI 26; k dyelu ſwemu CIII 23; To dyelo gich CVIII 20; budu prawyty dyela bozie CXVII 17 atd.; operatio: czynycze dyela v wodach CVI 23.

dienie: zapomnyely dobreho dyenye (benefactorum) geho LXXVII 11.

dietě, puer: neodwraczvy oblyczege od dyetyete LXVIII 18; day dyetyety LXXXV 16; dyetiety ſwemv CIV 42; dyety CXII 1; dyetyete ſweho 114^b 30; natus: Budte dyety geho CVIII 13.

dieti, dicere: kako dyete duſſy mey X 2; at nikdy nedye XII 5; I dye czlowyek LVII 12; Acz dyech LXXII 15; ſyon dye LXXXVI 5 atd.

dietko (plur. **dietky**), puer: trzy dyetek chwa(la) 113^b 25; trzy dietky 113^b 27.

dievčí, virginis: nemrzkowal ſy dyewczieho loze 116^a 10, 11.

dievka, virgo: dyewky XLIV 15, LXXVII 63, CXLVIII 12; dyewky 1^a 24, 2^a 2, 6, 10, 11, 17 atd.

Dionysius: S. Dyonyzie 10^a 10; S. dyonízie 117^b 34.

div, mirabile: wyprawym wſſitky dywy IX 2; wímluwym wſſeczky dywy XXV 7; Mnoho ſy vczynyl dywow XXXIX 6; ohlaſſy dywy twe LXX 17; czyny dywy LXXI 18 atd.

diviti sě, admirari: dywyly ſye XLVII 6.

divný, admirabilis: kako dywne geſt gmye twe VIII 2, 10; do myeſta ſtanu dywneho XLI 5, 128^b 18; Skrzie dywne wſtupeny 118^b 34; mirabilis: dywny w ſprawedlnoſty LXIV 6, 141^a 8; Dywny boh LXVII 36; Dywne zdwyzenye morſke XCII 4; dywny na wyſoſty XCII 4 atd. — **divně**, mirabiliter: przywede tye dywnye XLIV 5; Oſwyeczugie dywnye LXXV 5 atd.

dláto, celtis: dlatem writi na kameny 139^b 17.

dlúho, diu: kako dluho XII 2; yakoz dluho gſem CXLV 2, 130^a 41; dluho czekagyczy (longanimis) CII 8.

dlúhost, longitudo: dal ſy gemu dluhoſt dny XX 5; w dluhoſty dny XXII 6, 134^b 23; Dluhoſty dnyy naplnym XC 16; na dluhoſti dny XCII 5.

dnes, hodie: dnes II 7, XCIV 8, 109^a 20, 131^b 20, 142^b 15.

do, in: do wyſoſty wrat ſe VII 8; do myeſta ſtanu XLI 5; do konczye LI 7; ode dne az do dne LX 9; az do kmetſtwye LXX 18 atd.; ad: az do gednoho XIII 1, 3; az do noczy XV 7; az do ſkonczenye XV 10; az do oblakow XXXV 6; az do domu XLI 5 atd.

doba: w tu dobu 128^a 9.

dobřečiněnie: dobrzie czynyenye 121^b 11.

dobrodějec, benefactor: Za naſſe dobrod(ie)yczie 120^a 21; wſſyem naſſym dobrodie(y)czom 120^a 24.

dobrota, bonitas: pro dobrotu twu XXIV 7, 135^a 6; czyn praw(u) dobrotu XXXVI 3; naſledowach dobroty XXXVII 21; wſſetko ſe naplny dobroty CIII 28; w dobrotye CV 5 atd.; bonum: w dobrotach domu tweho LXIV 5.

dobrotivý, benignus: dobrotyweho bozſtwye 122^a 22.

dobrovolenstvie, beneplacitum: czas dobrowolenſtwye LXVIII 14; w dobrowolenſtwi twem LXXXVIII 18; w dobrowolenſtwy CV 4; w dobrowolenſtwy gych CXL 5; w dobrowolenſtwye 120^a 30, 120^b 29 atd.; voluntaria: Dobrowolenſtwye vſt mych CXVIII 108.

dobrovolný, voluntarius: Deſſcz dobrowolny LXVII 10; beneplacitus: w nyez dobrowolno geſt LXVII 17; Dobrowolenſtwye dobrowolna vczyn CXVIII 108; dobrowolno bude gemu CXLVI 10; dobrowolno geſt hoſpodynu CXLVI 11, CXLIX 4, 143^a 27. — **dobrovolně**, voluntarie: Dobrowolnye obyet wzdam LIII 8.

dobrozvěstovník, evangelizans: da ſlowo dobrozwyeſtownykom LXVII 12.

dobrý, bonus: kto pokaze dobre IV 6; dobru woly V 13; dobre (bona) dal my XII 6; kto by czynyl dobre XIII 1, 3; dobreho meho nepotrzebugeſſ XV 2 atd.; bonum: polozily zle za dobre CVIII 5; Dobro geſt XCI 2, CXVII 8, 9; Dobro my CXVIII 71, 72 atd. — **dobře**, bene: dobrze zpyewayte XXXII 3; dobrze czynyl XXXV 4; dobrzie trpyelywy budu XCI 15; dobrze proſpiety CXVII 25 atd.; benefacere: dobrzye vczynyſſ LVIII 19; dobrze vczynyl LVI 3, CXIV 7, 128^b 25; Dobrze vczyn CXXIV 4 atd.

dobýti, **dobývati**, requirere: tey dobudu XXVI 4, 135^b 21; genz by dobywal duſſe CXLI 5, 144^a 37; acquirere: k dyedynye dobudu gye LXVIII 36; gyez dobyla prawycze geho LXXVII 54; dobich ſwyedecztwye CXVIII 111; exquirere: dobywal

tebe XXVI 8, 135ᵇ 36; kazanye geho dobywaly LXXVII 7; dobywagi geho CXVIII 2; expugnare: dobywaly mye CVIII 3.
dočiniti, efficere: ſſypy ſwe horuczyemy doczynyl VII 14, 133ᵃ 32.
dojíti: aby doſſli wyeczneho przіebіtka 144ᵇ 38.
dokonati, dokonávati, finire: dokonaſſ mye 108ᵇ 36, 141ᵃ 32; dokonawa ſye zaltarz 116ᵇ 19.
dokud, dokudž, dokudže, dokovad, usquequo: dokudz yſte tyeſſkeho ſrdcze IV 3; ale ty dokudze VI 4; Dokudze zapomeneſſ mne XII 1; Dokudze zwyſſy ſe neprzytel XII 3; Dokowad neodpuſtіs my 133ᵇ 19 atd.; quousque: Dokudz oborzugete ſye LXI 4; dokudz budeſſ ſye hnyewaty LXXIX 5; Dokudz ſudyte LXXXI 2; usquequaque: az dokudze CXVIII 43; az dokud CXVIII 51. Srov. až.
dól, duol, fovea: upadl w dol VII 16; Kopaly dol LVI 7; wykopagy dol XCIII 13; upadl w duol 133ᵃ 36; vallis: dolowe rozmohu ſye LXIV 14, 141ᵃ 34.
dolejší, inferiora: w doleyſſych zemye CXXXVIII 15.
dóm, domus: w dom twoy V 8; w domv hoſpodynowu XXII 6; mylowal ſem kraſu domv tweho XXV 8; abych bydlyl w domu XXVI 4; domowy twemu ſluſſie XCII 5; domowy yſrahelowu XCVII 3 atd.; atrium: w domu ſwatem XXVIII 2.
Dominik: s. domynyka 8ᵃ 6; S. domynyku 118ᵃ 27.
domnievati sě, suspicari: czo ſye domnyewate LXVII 17.
domový, domus (gen.): oblaſczy domowey LXVII 13.
Donát: S. Donata 8ᵃ 8.
doněkud viz až.
doniž, donec: donyz nezſtanu XVII 38; donyz nemyne neſprawedlnoſt LVI 2; donyz nezemdlegy LVII 8; donyz newzwyeſtugy LXX 18; donyz nezayde myeſyecz LXXI 7 atd.; quamdiu: donyz ſem CIII 33.
dopomoci, tribuere: Kto my toho dopomoze 137ᵃ 2.
dopustiti sě, committere: czoz ſem dopuſtіla ſe ſmylſtwym 126ᵃ 13; hrzіecha ſmy ſie dopuſtіlі 127ᵃ 28.
dopuščenie, commissio: zlym dopuſſczіenyem 126ᵃ 14; commissa: Dopuſczenye meho bogym ſe 134ᵃ 40.
Dorota, Dorothea: S. dorothy 2ᵃ 7; S. dorotho 118ᵃ 41.
dospělý, consummationis: w hnyewye doſpyelem LVIII 14.
dospěnie, consummatio: w doſpyeny LVIII 14.
dostati, nedostati sě, deesse: nyczehoz my ſe nedoſtane XXII 1, 134ᵇ 3.
dosti jmieti, abundare: doſty gmagycze na ſwyetye LXXII 12.
dóstojný, dignus: A duoſtoynye przіwodіs 136ᵇ 23; nycz doſtoyneho 137ᵃ 16, 20. — **dóstojně**, merito: ſpadnu doſtoynye VII 5, 133ᵃ 5; digne: doſtoynye chualіty 121ᵃ 6, doſtoynye pokanye wyplnyla 124ᵇ 10; doſtoynye plnyty pokanye 126ᵇ 23.
dotčenie: ſhrzeſſіla ſem dotſczіenyem 124ᵇ 14.
dotknúti, dotýkati, tangere: dotkne ſie hory CIII 32; Nerodte dotykaty pomazanczow CIV 15; dotkny hor CXLIII 5; ruka bozіe mne ſye dotkla 139ᵇ 10.
dovésti, deducere: Dowedl mye na ſtezky XXII 3, 134ᵇ 9; dowedeny budte do pekla XXX 18; Kto dowede mye LIX 11; w nyczez dowede LIX 14 atd.; adducere: tye gſta mye dowedla XLII 3.
dovtipovati sě, suspicari: dowtypowach ſye CXVIII 39.
drahý, pretiosus: Zadanyeyſſy nad kamen drahy XVIII 11; korona ſ kamene drahº XX 4; draha smrt CXV 15; drahu krwy 116ᵃ 20, 119ᵃ 9, 10.
drážditi, irritare: drazzdy protywnyk gmye twe LXXIII 10.
dřevěný: drzyewyenu pylu 108ᵃ 29.
dřevný, lignorum: Iako w leſye drzewnem LXXIII 5.
dřevo, lignum: bude yakzto drzyewo I 3; zetrzyel drzіewo CIV 33.
dřiemanie, dormitatio: dam drzіemanye CXXXI 4.
dřiemati, dormitare: drzіemaly wſſyczkny LXXV 7; Drzіemala duſſe ma CXVIII 28; any drzyematy bude CXX 3; 129ᵃ 19; nebudet drzyematy CXX 4, 129ᵃ 21.
dřieve, prius: drzyewe XXXVIII 14; drzyewe mamy 58ᵇ 35; Naplnyeny drzewe 109ᵇ 15; nycze drzewe 90ᵃ 41. — **dřieve než**, priusquam: Drzіewe nez rozumyely trnye LVII 10; Drzyewe nez hory LXXXIX 2; Drzewe nez ſie pokorzіch CXVIII 67; drzewe nez wіetrzeno geſt CXXVIII 6 atd.; antequam: drzewe nez 140ᵃ 4.
dřievie, ligna: wſſіetko drzywye XCV 12; drzyewіe polne CIII 16; drzyewіe owoczne CXLVIII 9, 143ᵃ 3.
dřievní: przyſluſy k drzyewnyeyſyemu 37ᵇ 17, 18; przyſluſy k drzyewnyemu 40ᵇ 30, 75ᵃ 1; k drzyewnym 41ᵃ 26, 42ᵃ 4, 46ᵇ 34, 49ᵃ 6, 55ᵃ 27, 106ᵇ 1.
drobný, pusillus: Pozehnal drobnym s wyetſſymy CXIII 21.
druhý, alter: w pokoleny druhem XLVII 19, 125ᵃ 20; v pokoleny druhem LXXVII 4; aby poznal rod druhy LXXVII 6; v pokolenye druhem CI 19; druhe (znamenye) 84ᵇ 23.
druže, consors: z druzat twych XLIV 8.
držeti, tenere: Drzal ſy ruku mu LXXII 24; bude drzіety CXXXVI 9; bude drzety mye CXXXVIII 10; aby drzal 89ᵇ 23; ſtolecz drzal 109ᵇ 26; servare: kazdy bude drzety 89ᵇ 26.
dščíti, pluere: D(ſ)czzyl na hrzyeſſneho oſydlo X 7; dſſczyl gym mannv LXXVII 24; dſſczyl na nye LXXVII 27.
duben, Aprilis: Duben 4ᵃ 1.
dučěje, cataractae: w hlaſu duczyegy twych XLI 8; 138ᵇ 32.
duch, spiritus: duch wlny X 7; od wzdeſſenye ducha XVII 16; poruczіem duch moy XXX 6; w duchu geho XXXI 2; duchem vſt geho XXXII 6; od bazny duchu LIV 9 atd.
duchovný, spiritus: Od neczіſtotі duchowney 118ᵇ 26; od zywota duchownyeho 19ᵇ 26.
duše, anima: prawіe duſſy mey III 3; I duſſe ma VI 4; wyproſt duſſy VI 5; newytrhl

duſſye mey VII 3; w zadoſty duſſe ſwey IX 24 atd.
duška = **dušička**: miloſtyw bil duſſkam 145^a 25.
dutý, ductilis: w trubach dutych XCVII 6.
dva, dvě, duo: dwe tye yſem ſlyſſal LXI 12; dwa puzieſſta 113^a 17; ne dwa wſſak 90^b 24; Tato dwa zalmy 104^b 15.
dvanást, duodecim: dwanaſt 3^a 33, 9^a 32; dwanaſte 48^b 11.
dvéře, ostium: dwerze okolkowe CXL 3.
dvojnásoba, diplois: at ſye przikrygy yako dwoynaſobu hanbu CVIII 29.
dym, fumus: Wſſel dym XVII 9; yakzto dym zhyne XXXVI 20; Iakoz zhynuge dym LXVII 2; yako dym CI 4, 124^b 21.

Ebron: w ebron 106^b 33.
edomský, Edom: Pomny ſynow edomſkich CXXXVI 7; knyezata edomſka 110^b 13.
Efraim: moy geſt effraym LIX 9; przied effray(m)em LXXIX 3; effraym CVII 9.
Efraimóv: pokolenye effraymowa nezwolil LXXVII 67.
Efrem: Synowe effremowy LXXVII 9.
Egypt, Aegyptus: przygdu z egypta LXVII 32; w egyptye LXXVII 43; z egypta LXXIX 9; wſſel w egypt CIV 23; Radowala ſye egypt CIV 38 atd.;
egyptský, Aegypti: w zemy egypſkei LXXVII 12, 51; z zemye egypſkey LXXX 6, 11; zbyl prwnyata egypſka CXXXIV 8.
Elkanóv: zena elkanowa 109^a 35.
Elžběta viz **A l ž b ě t a**.
Eman: aeman 23^b 3; eman 39^a 15, 58^a 1, 65^a 17.
Emeranciana: Emeranczyany dyewky 1^a 24.
Endor: w endorze LXXXII 11.
Epimach: epymacha 5^a 11.
Ermon, Hermon: Tabor a ermon LXXXVIII 13.
Ermonim, Hermoniim: ſ zemye yordanſke a ermonym XLI 7, 138^b 29, 30.
ermonský: roſſa ermonſka CXXXII 3.
etanský, Ethan: rzieky etanſke LXXIII 15.
Eufemia: Evffemye panny 4^a 14.
Eufrat: w euff(r)atie CXXXI 6.
Eusebius: Euzebie 8^a 14.
evangelista: ewangeliſty 4^a 26, 12^a 28; ewn͗te 9^a 22; ewangeliſte 10^a 19: ewangeliſti 117^b 6; yana ewangeliſty 144^b 32.
Ezechiáš: chwala ezechiaſſe 108^b 15; zalm vczynyl ezechiaſ 108^b 16.

Fabian: S. fabiane 117^b 23.
faránský, Pharan: od hory ffaraanſkey 111^a 7.
Faraon: na ffaraona CXXXIV 9; wytrzaſl ffaraona CXXXV 15; faraona 110^a 5; Wſſel pharao 110^b 28.
Faraonóv: wozy pharaonowy 110^a 16.
farář, parochus: za fararzie naſſeho 119^b 7.
Felician: feliciana 6^a 10.
Felicitas: felicitatis diewky 3^a 8; S. felicitas 118^a 34.
Felix: Swateho Felice 1^a 15.
fík, ficulnea: zbil fyky gych CIV 33: ficus: Fyk nezektwe 111^b 19.
Filip: phyhppa 5^a 2; S. philippe 117^a 31.
Filistim: u fylyſtymye 110^b 11; filiſtym 50^b 26.
Filisteus: proty philiſteom 13^a 24, 25; 26^b 26; fyliſtowe 51^a 32, 73^b 7, 99^b 1; filiſteowe 73^b 4; filiſtom 100^a 19, 20; ſ fyliſtey 103^a 20; filiſteom 103^a 25.
Finees: ſtal geſt fynees CV 30.
Florian: Floryana 5^a 5. Viz **K v ě t o ň**.
František: S. Frantyſſka 10^a 5; S. frantyſku 118^a 26.

Gabriel: S. gabrieli 117^a 18.
Gaius: Gay papeze 4^a 23.
Galaad: Moy geſt galaad LIX 9, CVII 9.
Gebal: gbaal LXXXII 8.
German: germana 7^a 32.
Gertruda: Gedruty dyewky 3^a 18.
Gervasius: Gerwaſye 6^a 20.
Goliáš: ſ kolyaſſem 28^b 2; zabil goliaſſye 104^b 16, 17.
gomorský, Gomorrhae: z podmyeſtye gomorſkeho 113^a 24.
Gordian: Gordyany 5^a 11.
Gorgonius: Gorgonye 3^a 12.
Gothard: gotharda 5^a 6.

Habakuk: Chwala abbakuka 110^b 33; abakuk 110^b 35.
had, serpens: hadowe CXXXIX 4; CXLVIII 10; 143^a 5.
hadový, serpentis: podle podobenſtwie hadoweho LVII 5; hadowymi (serpentium) 113^a 1; hadowy kralykowy (aspidum) XIII 3.
haj, euge: rzekly: hay, hay XXXIV 21; At nerzku: hay, hay XXXIV 25.
hanba, confusio: At obleczeny ſu hanb͗ XXXIV 26; At neſu hanbu XXXIX 16; pokryla hanba oblyczey moí LXVIII 8; Ty wyeſſ hanbu mu LXVIII 20; pokryty budte hanbu LXX 13 atd.; verecundia: hanba ma proty mnye geſt XLIII 16; ignominia: Napln oblyczege hanbu LXXXII 17.
haněnie, vituperatio: ſlyſſyech hanyenye XXX 14.
Haštal, Castulus: S. haſtale 117^a 18.
Háta, Agatha: Haty dyewky 2^a 6; S. hato 118 36.
Havel, Gallus: S. hawla 10^a 17; S. hawle 118^a 17.
havraní, corvorum: ptaczatkom hawranym CXLVI 9.
házěti sě, captare: Haziechu ſye w duſſy praweho XCIII 21.
Hippolyt viz **I p p o l y t**.
hlad, fames: zkrmy ge w hlad XXXII 19; hlad budu trpyety LVIII 7, 15; pozwal hladu CIV 16; zhynu hladem 112^b 38; od hladu 118^b 21.
hladovitý, famis: we dny hladowyte XXXVI 19; esuriens: Hladowyty CVI 5; duſſy hladowytu nakrmyl CVI 9; wſadyl tam hladowyte CVI 36.
hlahol, loquela: Neyſu hlaholy any rzeczy XVIII 4.
hlas, vox: Hlaſem mym III 5; Poſluchay hlaſu V 3; vſlyſſyſſ hlas V 4; vſlyſſal hlas VI 9; Uſlyſſel prozbu VI 10 atd.
hlava, caput: wzwyſſege hlawu III 4; na hlawu geho VII 17; w hlawu XVII 44; na hlawie geho XX 4; hybaly gſu hlawu XXI 8 atd.
hlavně, cremium: yako hlawnye zeſchly CI 4; 124^b 22.

hledati, quaerere: y czo hledate IV 3; neopuſtyl ſy hledagicze IX 11; nebude hledaty IX 25; hledan bude IX 36 atd.; requirere: hledagyczy boha XIII 2, LII 3; gyz hledagy geho XXI 27; hledagyczym vſtawenye XXIV 10 atd.; exquirere: Hledal ſem hoſpodyna XXXIII 5; hledagyczy hoſpodyna XXXIII 11; hledaí myra XXXIII 15 atd.; videre: hleday ſprawedlnoſty XXXVI 37; hledayte XLV 9; 113ᵇ 5 atd.; inspicere: hledaly na mye XXI 18; suspicere: hledagicze na wiſſoſt 142ᵃ 36, 37.
hleděti, respicere: Oczy hledyta IX 30, X 5; Z nebe hledye XXXII 13; Z przyprawenebo bydla hledye XXXII 14; oczy geho hledyta LXV 7; hledy na zemy CIII 32 atd.; suspicere: hledyecze na wyſoſt 108ᵇ 40; videre: hledyech CXLI 5.
hloh, rhamnus: rozumyely trnye waſſe hloha LVII 10.
hlubina, profundum: zamuczugeſſ hlvbynu morſku LXIV 8, 141ᵃ 14; w hlubínu morzku LXVII 23; z hlubyn wodnych LXVIII 15; any pohltny mne hlubyna LXVIII 16 atd.
hlubokost, profundum: Z hlubokoſty wolach CXXIX 1, 125ᵇ 22, 129ᵃ 37.
hluboký, profundus: welmy hluboka uczynyeny gſu myſſlenye twa XCI 6; profundi: w gylu hlubokem LXVIII 3.
hluchý, surdus: hluchy XXXVII 14, 123ᵃ 28, 137ᵇ 18; yako kralykowye hluchey LVII 5.
hněv, ira: w hnyewie ſwem II 5; rozhorzy ſe hnyew geho II 13; w hnyewye ttwem VI 2; hnyew w nelyboſty geho XXIX 6; hnyewowe LXXXVII 17 atd.; furor: od hnyewu VI 8; by mynul hnyew 137ᵃ 4; iracundia: w hnyewie zemſkem XXXIV 20; k hnyewu geho zbudyly 112ᵇ 11; k hnyewu zbuzen geſt 112ᵇ 20.
hněvánie, aemulatio: k hnyewany geho zbudyly LXXVII 58.
hněvati, irasci: Hnyewayte ſye IV 5; hnyewaty ſe bude VII 12; Dokudze budeſſ ſye hnyewaty LXXVIII 5; hnyewaty ſie budeſſ nam LXXXIV 6 atd.; malignari: aby ſye hnyewal XXXVI 8; exprobrare: gyz ſu hnyewaly tye LXXVIII 12.
hněvivý, iracundus: z neprzatel mych hnyewywych XVII 48.
hněvný, irae: den hnyewny 140ᵃ 16; offensus: hnyewen ſem byll XCIV 10.
hniezdo, nidus: hnyezdo LXXXIII 4.
hnis, putredo: Wendy hnys 111ᵇ 15; sordes: w hnyſu 112ᵃ 12.
hnój, **hnuoj**, stercus: hnuoy zemſky LXXXII 11; z hnogie zwodye chudeho CXII 7; z hnoge zwodye 109ᵇ 24.
hnúti, movere: nehnu ſye IX 27; acz hnut budu XII 5; hnula ſye zemye XLV 7; Zemye hnula ſye LXVII 9; bezmala hnuty ſu nohy LXXII 2 atd.; commovere: Hnulla ſye zemye XVII 8; zaklady hnuly ſe XVII 8; declinare: hnyete ſye CXXXVIII 19.
hnutie, motus: hnutye wln LXXXVIII 10.
hod, festum: Hromnycz hod Matky bozye 2ᵃ 3; solemnitas: w ſlowutny den hodow LXXX 4.
hodina, hora: hodyn ſſeſtnaſt 1ᵃ 33; hodyn cztrnaſt 2ᵃ 30; hodyn deſet 4ᵃ 32, 8ᵃ 33; prwny hodyna 87ᵇ 19 atd. — hodiny, horae: Tuto ſe poczínagi hodiny 128ᵇ 3.
hodoválný, epulantis: hlas zwuk hodowalneho XLI 5, 135ᵇ 20.
hojně, abundanter: zaplaty hoynye XXX 24.
holeň, tibia: w holenu muzowu CXLVI 10.
holubice, columba: kto my da perzye yako holubyczy LIV 7; yako holubycze 108ᵇ 39, 142ᵃ 35.
holubičný, columbae: perzye holubyczne LXVII 14.
honiti, persequi: Hon duſſy mu VII 6, 133ᵃ 7; honye mye XXXIV 3; CXVIII 150; honye ge XXXIV 6; honyl gey na puſtem leſye 15ᵇ 11.
honitva, patria: Przyneſte honytwy z wlaſty XCV 7.
hora, mons: nad horu ſwatu II 6; z hory III 5; na horu X 2; na horze XIV 1; wzende na horu XXIII 3 atd.
hoře, heu: Horze mnye CXIX 5, 129ᵃ 3, 11.
hořejnie, superiora: krygeſſ wodamy horzeynye CIII 3.
horkost, calor: kto ſe ſchowa ot horkoſty XVIII 7.
hořkost, amaritudo: horzkoſty plna gſv vſta IX 28; vſta horzkoſty plna gſu XIII 3; w horzkoſty duſſe 109ᵃ 6; horzkoſt ma 109ᵃ 10, 142ᵇ 6; w horzkoſti 133ᵇ 41, 142ᵇ 2.
hořký, amarus: napyely wyecz horzku LXIII 4; den horzky 140ᵃ 17.
horný, montium: zaklady horne XVII 8; wyſoſty horne XCIV 4; hornye zaklady 112ᵇ 35.
horúcí, ardens: ſſypy ſwe horuczyemy doczynyl VII 14, 133ᵃ 32.
hospoda, dominus: Hoſpodo, hoſpodyne naſſ VIII 10; Uſtawyl gey hoſpodu domu ſweho CIV 20.
Hospodin, Dominus: w zakonu hoſpodynowu I 2; hoſpodyn znal czieſtu I 6; proty hoſpodynu II 2; hoſpodyn wzruha ſye gym II 4; Hoſpodyn rzekl II 7 atd.
Hospodinóv, Domini: hoſpodynowo, hoſpodynowo wiſſczie LXVII 21; wendu v mocz hoſpodynowu LXX 16; w rucze hoſpodynowye LXXIV 9; Pomnyety budu ſkutkow hoſpodynowych LXXVI 12 atd.
hospodyně: marthy hoſpodynye bozie 10ᵃ 18.
host, accola: hoſtem byl w zemy CIV 23.
hotový, paratus: yako lew hotow ku plenu XVI 12; yaz v byczſy hotow ſem XXXVII 18, 123ᵃ 39, 137ᵇ 29; Hotowo ſrdcze me LVI 8; Hotowe ſrdcze geho CXI 7; Hotow ſem CXVIII 60.
hovado, pecus: az do howada CXXXIV 8; armentum: nebude howada 111ᵇ 24; Maſlo z howada 112ᵇ 1.
hrad, castrum; Acz wſtanu proty mnye hrady XXVI 3; wzdrazdyly moyzieſſe w hradiech CV 16; hradowe 135ᵇ 16.
hrdlice, turtur: hrdlycze LXXXIII 4.
hrdlo, guttur: hrdlo gych V 11, XIII 3, 132ᵃ 27; zwolagy hrdlem ſwym CXIII 15; w hrdle gich CXLIX 6, 143ᵃ 31; collum: az do hrdla 111ᵇ 5.
hřésti, sepelire: kto hrzeba LXXVIII 3.
hřešiti, peccare: nerodte hrzyeſſyty IV 5; przylozyly hrzieſſyty gemu LXXVII 17;

hrzieſſila ſem 127ª 7; Hrzeſſiczieho mye 139ª 38.
hřiech, delictum: odczyſczen budu od hrzyecha przyewelykeho XVIII 14; ſlowa hrziechow mych XXI 2; peccatum: hledan bude hrzyech IX 36; odpuſtyſſ hrzyechv XXIV 11; gychze ſkryty ſv hrzyeſſy XXXI 1; gemuz nepoczetl hoſpodyn hrziecha XXXI 2 atd.
hřiešnice, peccatrix: hrzieſſnyczi ponyzenu 122ª 21; hubeney hrzieſſnycze 124ᵇ 3; hrzieſſnyczi 125ᵇ 12; nedoſtoyna hrzieſſnycze 128ª 20.
hřiešník, peccator: Any ſpolu daway mne ſ hrzieſſnyky XXVII 3; nebude hrzieſſnyka XXXVI 10; Meczz wynyely hrzyeſſnyczy XXXVI 14; kdyz ſtal hrzyeſſnyk proty mnye XXXVIII 2; hrzyeſſnyczy LVII 4 atd.
hřiešníkóv, peccatoris: we krwy hrzyeſſnykowye LVII 11.
hřiešníkový, peccatorum: oblyczege hrzyeſſnykowe LXXXI 2; w ſtanyech hrzieſſnykowych LXXXIII 11 atd.
hřiešný, peccator: na czieſtye hrzyſſnych I 1; newſtawagy hrzieſſny w radye prawich I 5; zuby hrzieſſnych zetrziel ſy III 8; zahyne neprawoſt hrzyeſſnych VII 10 atd.; populus: ſbor hrzyeſſnych VII 8; peccatorius: w ſmutcze hrzieſſnem 146ᵇ 9.
hrnčieř, figulus: ſud hrnczyerzow II 9.
hrnec, olla: hrnecz nadyege mey LIX 10; lebes: hrnecz moſazny CVII 10.
hrob, sepulcrum: ſpycze w hrobych LXXXVII 6; monumentum: wzkrzieſſil z hroba 134ª 14; tumulum: z tiela przieneſſena do hroba 139ᵇ 39.
hrom, tonitrus: hlas hromu tweho LXXVI 19; od hlaſu hromu tweho CIII 7.
hromnice, purificatio s. Mariae: Hromnycz 2ª 3.
hróza, terribile: vczynyl hrozy v morzy czrwenem CV 22; ſylu hroz twich CXLIV 6; pavor: hroza mladeho 113ª 4.
hrozen, botrys: hrozen przyehorzky 113ª 25.
hroznový, uvae: krew hroznowu pyly 112ᵇ 4.
hrozný, terribilis: hoſpodyn hrozny XLVI 3; kako hrozny ſu LXV 3; hrozny w radach LXV 5; Ty hrozny ſy LXXV 8; hroznemu LXXV 12, 13 atd.; horroris: na myeſtie hroznem 112ª 29: fremendus: w ten den hrozny 140ª 14. — **hrozně**, terribiliter: hroznye zwelyczen gſy CXXXVIII 14.
hubenice, misera: Czo my vczynyti, hubenyczí 136ᵇ 9.
hubenstvie, miseria: Pro hubenſtwye nedoſtatecznych nynyet wſtanu XI 6; z gezera hubenſtwye XXXIX 3; ſrdcze czekalo hubenſtwye LXVIII 21; od hubenſtwye LXXXVII 19; w hubenſtwy neoſtanu CXXXIX 11.
hubený, miser: Huben vczynyen ſem XXXVII 7, 123ª 6, 137ª 37; Dczy hubena CXXXVI 8; hubeney hrzieſſnycze 124ª 3; faecis: z blata huben⁰ XXXIX 3.
húsenice: da huſenyczy (omylem m. rzy, aerugini) owocze LXXVII 46.
húsli, cithara: Wzchwalte hoſpodynu w huſlech XXXII 2; Wzchwalym tye w huſlech XLII 4; wſtan zaltarzi a huſle LVI 9; zpyegy tobye w huſlech LXX 22 atd.; organa: powyeſychom huſle CXXXVI 2.
hústi: hudl przyed woyſku 21ª 17; hudl zalm przed lidmy 41ᵇ 6; hudl chwalu 106ª 7.
húšče, condensa: zgewy gym huſſcze XXVIII 9; w huſſcziech CXVII 27.
hvězda, stella: hwyezdy VIII 4; hwyezdy CXXXV 9; mnozſtwye hwyezd CXLVI 4; wſſyczkny hwyezdy CXLVIII 3, 142ᵇ 31 atd.
hýbati, movere: hybaly gſu hlawu XXI 8; ruka nehybay mnv XXXV 12; hybaly ſu ſye CVI 27; czoz ſye hybe 114ª 37.
hynutie, interitio: zpróſtyl gie zhynutye gich CVI 20.

Cham viz Kam.
Chanán, **chanánský** viz Kanán, kanánský.
cherubín: nad cherubyn XVII 11; ſedyſſ na cherubyn LXXIX 2, XCVIII 1; cherubyn 115ᵇ 26.
chléb, panis: hledagycze chleba XXXVI 25; genz gedyeſſe chleb XL 10; ſlzy me ſu my chlebowe XLI 4; chleb moczy bude daty LXXVII 20; chleb nebeſkí LXXVII 24, 25 atd.
chlebový, panis: zzeru krmy chlebowu XIII 4, LII 5; twrdoſt chlebowu zetrzyel CIV 16.
chlubiti sě, gloriari: chlubte ſe XXXI 11, 122ᵇ 18; chlubye ſye XLVIII 7; Czo ſe chlubiſſ LI 3; chlubyly ſu ſie LXXIII 4; gyz ſye chlubie w obraziech ſwych XCVI 7 atd.
chod, gressus: Swrchuy chod moy XVI 5; Rozſſyrzyl ſy chody me XVII 37; chodowe lydſczy XXXVI 23; chodowe geho XXXVI 31; oprawyl chody me XXXIX 3 atd.
chodidlo, calcaneum: neſprawedlnoſt chodydla meho XLVIII 6; chodydla meho budu zſtrzietczy LV 7.
choditi, ambulare: W okolu chodye XI 9; Acz bych chodyl XXII 4; w zakonu geho nerodyly chodyty LXXVII 10; by byl chodyl LXXX 14; we tmye chodye LXXXI 5 atd.; gradi: na czyeſtye, po nyez budeſſ chodyty XXXI 8; abire: genz nechodyl I 1; ingredi: ſmutyw ſye chodyech XXXVII 7, 123ª 8, 137ª 39; incedere: procz ſmuten chozy XLI 10, XLII 2, 135ᵇ 40; perambulare: wrch wlaſa chodyczich LXVII 22; chodyeczie we tmye XC 6; transire: yazyk chodyl geſt LXXII 9; descendere: ſ chodyczymy w gezero LXXXVII 5; ascendere: chodyecze na morzie CV 7.
Chore, viz Kore.
chovánie: w chowany (in custodiendo) CXVIII 9.
chovati, servare: gyz chowagy vſtawenye CII 18; Chowach kazanye twa CXVIII 168; bude chowaty 109ᵇ 29; observare: Nenawydyel ſy chowagyczych geſſytnoſty XXX 7; Acz zloſti chouati budes 129ᵇ 16; custodire: Nechowaly vſtawenye bozyeho LXXVII 10; ſwyedeczſtwie geho nechowaly LXXVII 56; Chowachu ſwiedeczſtwye XCVIII 7; gyz chowate ſudu CV 3 atd.; scrutari: chowaty budu CXVIII 69; convertere: chowage duſſe XVIII 8.
chrám, templum: w chramu V 8; vſlyſſal z chrama ſwateho hlas XVII 7; nawſſczyewyl chramu geho XXVI 4; wzdwyhnu rucze

k chramu XXVII 2; w chramye geho XXVIII 9; Hoſpodyn w chramye X 5 atd.; tabernaculum: kto bude bydlyty w chramu twem XIV 1; W ſlunczy polozyl chram ſwoy XVIII 6; Kako myly chramowe LXXXIII 2.
chřbet, dorsum: neprzately me dal ſy my chrzieb(t) XVII 41; polozyſſ ge chrzebtem XX 13; na chrzbetye naſſem LXV 11; wyecze chrzebta geho LXVII 14; chrzbet gych nakrzyw LXVIII 24; Odwraty chrzeb(t) LXXX 7; Na chrzbetye CXXVIII 3.
chřiepě, nares: chrziepye magy CXIII 14.
chrúst, bruchus: (prziſſel) chruſt CIV 34.
chtieti, velle: ne buoh chtye V 5; chtiel mne XVII 20; nebo chcze gemu XXI 9; genz chcze zywotu XXXIII 13; gyz chtye prawu memv XXXIV 27 atd.
chudina, pauperes: Sudyty bude chudynu LXXI 4.
chudoba, paupertas: w chudobye XXX 11.
chudý, pauper: vtecziſſcze chudemu IX 10; wolanye chudich IX 13; zapomenutye chudeho IX 19; vtrpenye chudeho IX 19; zazzen bude chudy IX 23 atd.; egenus: pomny na chudeho XL 2, 138ª 5.
chvála, laus: ſwrchowal ſy chwalu VIII 3; chwalo yſrahelſka XXI 4; U tebe chwala ma XXI 26; Abych ſlyſſal hlas chwaly XXV 7; wezdy chwala geho XXXIII 2 atd.; psalmus: gmenu twemu chwalu wzdam XVII 50; chwalu rzku XXVI 6, LVI 8, 10, 135ᵇ 31; Tak chwalu rzku LX 9; chwalu rzczete LXV 2 atd.; hymnus: Tobye ſluſſye chwala LXIV 2, 140ᵇ 36; chwalu rzku LXIV 14, 141ª 35; w chwale XCIX 4; Wyrzyhneta rty na chwalu CXVIII 170; chwalu zpyewayte CXXXVI 4; Chwala CXLVIII 14 atd.; gloria: dayte chwalu LXVII 35; ſ chwalu LXXII 24; chwalu da LXXXIII 12 atd.; laudatio: chwala geho CX 10; collaudatio ſluſſye chwala XXXII 1; psallere: chwalu wzdam VII 18.
chválenie, laudatio: chwalenye IX 15, LV 12, CXLIV 21, CXLVI 1.
chváliti, laudare: chwaly ſye hrzieſſny IX 24; Chwale powolam XVII 4; chwalte geho XXI 24; budem chwaleny XLIII 9; Chwalte geho nebeſa LXVIII 35 atd.
chvalný, laudabilis: hoſpodyn chwalny XLVII 2; chwalny przielyſſ XCV 4, 114ᵇ 18; laudis: Obyeth chwalna XLIX 23; hoſpodyn chwalny CXLIV 3; chwalny 110ᵇ 1; psalmi: hlaſem chwalnym XCVII 5.
chvátati, festinare: chwatagi czaſowe 113ª 35.
chvíle, tempus: kdyz wezmv chwyly LXXIV 3.
chýše, thalamus: on yako zenych wychodye z chyſſe ſwey XVIII 6; domicilium: ſſycz w chyſſech CI 7, 124ᵇ 30.

i et: I bude I 3; y uſlyſſal mye III 5; y ſen popadl mye, y wſtal ſem III 6; y uſſayte IV 6; y odpoczinu IV 9 atd.; ac: den y noc I 2; ut quid: y czo IV 3; I procz IX 22, LXXIII 1, LXXIII 11, LXXIX 13, LXXXVII 15; y budu CXVIII 134.
i jeden, nullus: y gednoho nemas nedoſtatku 122ᵇ 28; v pekle nenye y gednoho wikupenye 139ª 40, 41; y gednoho porzada nenye 140ª 8, 9.
Iditum: idytū 23ᵇ 3, 36ª 20; ydıtum 49ª 32, 65ª 16.
Idum, Idumejc, Idumaea: Nad ydumem LIX 10; az do ydumege LIX 11; W ydumyegy CVII 10; az do ydumee CVII 11.
idumský, Idumaeorum: ſtanowe yd(u)mſſczy LXXXII 7.
ihned, statim: Odwratte ſye yhned LXIX 4.— **inhed**, mox: ynhed zhynu XXXVI 20.
Innocencius: Innocencie 3ª 15.
Ippolyt: S. yppolyta 8ª 14; S. ypolite 117ᵇ 35.
Isaiáš: yzayaſ 108ª 27.
Isák: ku yzakowy CIV 9.
Isidor: yſydora Byſkupa 1ª 8; myſtr yz(y)dor 85ᵇ 2.
ismahelitský, Ismaelitae: yſmahelytſczy LXXXII 7.
isop, hyssopus: Pokropyſſ mye yſopem L 9, 124ª 5, 140ª 39, 40.
Israhel, Israel: Kto da ſpaſytele yſrahelowy XIII 7; wzraduge ſe yſrahel XIII 7; Wypraw yſrahel XXIV 22; buoh yſrahel XL 14; yſrahely XLIX 7, LII 7 atd.
Israhelóv: ſyemye yzrahelowo XXI 25; boze yſrahelow LVIII 6; buoh yſrahelow LXVII 36; boze yſrahelow LXVIII 7; hospodyn yſrahelow LXXI 18 atd.
israhelský, Israel: chwalo yſrahelſka XXI 25; boha iſrahelſkeho LXVII 9; z ſtudnycz yſrahelſkich LXVII 27; rozpraſſenye yſrahelſke CXLVI 2; oſſady yſralyczkey 115ᵇ 17 atd.

Jabin: Uczyn gym yako yabynowy LXXXII 10.
jablečný, pomorum: polozyly w yablecznu ſtrazy LXXVIII 1.
Jacint: yacynkta 9ª 12.
jádro, medulla: s yadrem pſſenyczným 112ª 3.
jáhen, diaconus: petra yahna 4ª 18; wawrzyncze ya. 8ª 11.
jahoda mořská, morus: morſku yahodu gynyem LXXVII 47.
jak, jakž, jakžto, jako, jakož, jakože, jakožto, ut: yakz pocztyeny budu XXXVI 20; yako ſ ſczytem V 13; yako lew VII 3; yako zrzyedlnycze XVI 8; sicut: (i)ak zywe LVII 10; yakz widi 134ª 6; yakzto brzytwy LI 4; Iakzto maſt CXXXII 2; yako wrabecz X 2; yako krmy XIII 4; Iakoz zhynuge dym LXVII 3; yakoz plowe wozk LXVII 3; Iakoze ſmy ſlyſſely XLVII 9; quasi: yako lew IX 30; Iako blyznyemu a yako bratru XXXIV 14; velut: yako ohnyem LXXVIII 5; yako owczy LXXIX 2; yako ſtyen 136ᵇ 21; Iakozto ſen LXXII 20; quam: yakoz dluho gſem CXLIV 2; tamquam: yako prach I 4; yako ſud II 9; yakzto drzyewo I 3; yakozto poledne XXXVI 6; quemadmodum: yakzto dym XXXVI 20; yako ſyn XXVIII 6; yakoz ſmy XXXII 22; yakozto otczowe LXXVII 57 atd.
Jakob, Jakub: yacob XIII 7; kazugeſſ ſpaſeny yakobowy XLIII 5; zweſely ſye yacob LII 7; buoh bude wlaſty yakubem LVIII 14; w yakubowy LXXVII 5; Iakuba 5ª 2 atd.
Jakubóv: gmye boha yakubowa XIX 2; ſemye yakubowo XXI 24; oblyczeyge boha yakubowa XXIII 6; boh yakubow XLV 8, 12; twarz yakubowu XLVI 5 atd.

jakýž, qualis: Yakyz otecz 89ᵇ 38.
jalový, sterilis: bydlyty kaze yalowemv CXII 9; yalowa porodyla 109ᵇ 17.
Jan, Johannes: Iana 1ᵃ 4; S. yana zlatovſteho 1ᵃ 28; S. yana w oley warzeneho 5ᵃ 7; Iana krztytele 6ᵃ 25; S. yana a s. pawla 6ᵃ 27 atd.
Januarius: Ianuarie 4ᵃ 9.
jáz (řídčeji já), ego: yaz poſtawen ſem II 6; yaz urodyl II 7; Iaz ſem ſpal III 6; ya vendu V 8; ya ſem XXXVIII 13; ſ nas II 3; ke mnye II 17; koronoval ſy ny V 13 atd.
jazyčný, linguosus: Muz yazyczny CXXXIX 12.
jazyk, lingua: yazyky ſwymy V 11, XIII 3; pod yazykem IX 28; yazik XI 4; yazyk zwelyczymy XI 5; w iazyku ſwem XIV 3 atd.
jed, venenum: ged hadowy XIII 3; gied geſſczerowy CXXXIX 4; ged aſpydowy 113ᵃ 28.
jeden, unus: w gedno II 2; az do gednoho XIII 1, 3, LII 4; gedna z nych XXXIII 21 atd.; idem: w gednom ſtawie 136ᵇ 21, 22. — jedno, nisi: Gedno ze CXXVI 1; Gedno acz CXXVI 1; Gyz gedno 89ᵇ 25, 91ᵃ 5; nonne: gedno 136ᵇ 10, 27; nisi quia, nisi quod: Gedno ze hoſpodyn CXXIII 12, XCIII 17; Gedno ze zakon geſt CXVIII 92. — jednú, semel: Gednu ſem przisahl LXXXVIII 36.
jedenást, undecim: Gedenaſt 10ᵃ 22.
jedenie: rozpraſſye ſye k gedeny (ad manducandum) LVIII 16; mannv k gedeny LXXVII 24.
jedinák, unicus: nebo gedynak ſem yaz XXIV 16, 135ᵃ 28.
jediný, unicus: gedynu mv XXI 21; nawrat gedynu XXXIV 17; gedyneho ſyna 136ᵃ 5; ſkrze gedineho ſyna 128ᵃ 16; unus; gedynym nrawem LXVII 7; solus: gedyny row 139ᵃ 22; tantum modo: oſtala gedina rty 139ᵇ 7. — jedinú, semel: Gedinu mluwyl buoh LXI 12.
jednomyslný, unanimis: czlowyeczie gednomyſlny LIV 14.
jednorožcový, unicornium: od rohuow gednorozczovich XXI 22; ſyn gednorozczowy XXVIII 6.
jednorožec, unicornis: yako gednorozecz LXXVII 69; yako gednorozzecz XCI 11.
jednost, unitas: aby trogycze w gednoſty a gednoſt w trogiczi cztyena byla 90ᵇ 2, 3; ale gednoſty oſoby 90ᵇ 30.
jednostajně, unanimiter: myſlyly gednoſtaynye LXXXII 6.
jednota, unitas: w gednotye 89ᵇ 30; bydlyty w gednotye (in unum) CXXXII 1.
jedovatý, veneficus: neuſlyſſy hlaſu gedowateho LVII 6; fellis: zrno gedowate 113ᵃ 25.
jelen, cervus: Hlas vprawugyczy geleny XXVIII 9; gelen zada XLI 2, 138ᵇ 7; gelenom CIII 18.
jelení, cervorum: nohy me yako gelenye 111ᵇ 28.
jelenový, cervorum: nohy me yako gelenowe XVII 34.
jelikož, quoniam: Gelykoz geſt dalek CII 12.
jenž, jenže, jenžto, qui: genz nechodyl I 1; genz (drzyewo) owocze da I 3; gehoz mecze wietr I 4; genz mye mutye III 2; Blazeny, gychze neſprawedlnoſty XXXI 1, 122ᵃ 27, gychze hrzyeſſy XXXI 1, 122ᵃ 28; drzyewo, geſto I 3; W nyzto ruku XXV 10; genzto 136ᵃ 35; genz (= že) on wyeru ma 101ᵇ 23 atd.
jeřábek, coturnix: przygyde gerzabek CIV 40.
Jeroným: S. Yeronyma 9ᵃ 31; Swati Geronym 29ᵇ 3; S. yeronyme 118ᵃ 11.
Jerusalém: w yeruſalemye LXIV 2, LXVII 30; polozyly yeruſalem LXXVIII 1; okolo yeruſalema LXXVIII 3; w geruzalemye CI 22 atd.
Jerusalemóv: ku pokogy yeruzalemowu CXXI 6; w den yeruſalemow CXXXVI 7.
jerusalemský: zdy yeruzalemſke L 20, 140ᵇ 29; dobre yeruſalemſke CXXVII 5.
jeskyně, spelunca: w geſkyny ſwey IX 30; puteus: any nut geſkynye na mye vſt ſwich LXVIII 16.
jesle, praesepe: wu geſlech 111ᵇ 24.
Jesse: nad owczemy otcze yeſſe 25ᵇ 4.
ješče, adhuc: A geſſcze malitko XXXVI 10; geſczie zpowyedagy ſe gemv XLI 6, 12, XLII 5; zyw bude geſſcze XLVIII 10; aby myleyſſy byl geſſcze LXXVI 8 atd.
ješčer, draco: potlaczyſſ geſſczera XC 13; Geſſczer ten CIII 26; geſſczerowe CXLVIII 7, 142ᵇ 40.
ješčerový, draconis: zamutyl ſy hlawy geſſczerowe LXXIII 13; zlamal ſy hlawy geſſczerowe LXXIII 14; gied geſſczerowy (aspidum) CXXXIX 4; Zlucz geſſczerowa (draconum) 113ᵃ 27.
ješitenstvie, vanitas: w geſſytenſtwy w temze LXI 10.
ješitnost, vanitas: geſſytnoſt IV 3; Nenawydyel ſy chowagyczych geſſytnoſty XXX 7; wſſyczka geſſytnoſt XXXVIII 6; na geſſytnoſt XXXIX 5 atd.; vanum: Geſſytnoſt mluwyly ſu XI 3; newzal w geſſytnoſt duſſe ſwey XXIII 4; Geſſytnoſt mluwyly ſu XI 3 atd.
ješitný, inanis: myſlyly ſu geſſytne II 1; od neprzatel geſſytnych VII 5; nakrmyl duſſy geſſitnu CVI 9 atd.; vanus: ſrdcze gych geſſytno geſt V 10, 132ᵃ 26; geſſytna pomocz LIX 13; geſſytny ſynowe LXI 10 atd.; vanitatis: Neſedyel ſem zborem geſſytnym XXV 4; mluwyly ſu geſſytne (vanitates) XXXVII 13 atd. — ješitně, vane: geſſytnye ſye muty XXXVIII 12; geſſytnye vſtawyl LXXXVIII 48.
jetie, captivitas: kdyz odwraty hoſpodin getye oſady ſwey XIII 7; gyetye ſyon CXXV 1; captio: getye pochwat geho XXXIV 8; nedal nas w gietye zubow CXXIII 6; elevatio: getye ruku mv CXL 2.
jezero, lacus: Iezero otewrziel VII 16; ſe ſchodyczymy w gezero XXVII 1; od ſchozygyczych w gezero XXIX 4; w gezero LXXXVII 5 atd.; stagna: Polozil puſſczy w gezera wodna CVI 35; obratyl opoku w gezera wodna CXIII 8.
Jezus, Jesu: w boha ihū criſta 64ᵇ 37; w yezuſſy mem 111ᵇ 26; tyeleſenſtwye yezu kriſta 90ᵇ 7, 8; yeſus kriſtus 90ᵇ 12 atd.
jež, herinacius: vtoczyſſcze gezom CIII 18.
jho, jugum: gho gych II 3.
Jidáš: yako gidaſſ 83ᵇ 13, 15.

jiesti, manducare: Gedly ſu XXI 30; aby gedly maſo me XXVI 2; Czy budu gyeſty XLIX 13; chleb nebeſky gedl czlowyek LXXVII 25 atd.; edere: genz gedyeſſe chleb XL 10, 138ª 33; ſ tyem negedyech C 5; abı gedlı 135ᵇ 13; comedere: gedla ge LXXVII 45; zapomanul ſem gyeſty CI 5, 124ᵇ 24, 25; geduczıeho ſıeno CV 20 atd.
jieti, capere: gyely duſſy mu LVIII 4; yal ſy wyezenſtwye LXVII 19; nynye yal ſem LXXVI 11; tenere: yala gye pycha LXXII 6; captivus: gyz gíety wedly ny CXXXVI 3; za yate 120ª 25.
jiezva, cicatrix: zaprtyly ſu ſye gyezwy XXXVII 6, 123ª 4, 137ª 35.
jíl, limus: Uſtrnul ſem w gylu hlubokem LXVIII 3.
Jiljí, Aegidius: ſ. Gylgıe 9ª 2; S. gylgıe 118ª 32.
jinak: ſpaſen gınak byty nemoze 91ª 6.
jínie, pruina: morſku yahodu gynyem LXXVII 47; yako mlha malcha w gyny CXVIII 83; rosſy a gynye 114ª 16.
jinoše, adolescentulus: Tv benyamyn, gynoſſe LXVII 28.
jiný, alius: Gyna geſt oſoba otczowa, gyna ſynowa, gyna ducha ſwateho 89ᵇ 33, 34; anyt geſt gyny 109ᵇ 5; nenye gyneho 113ᵇ 6; nıkte gyny 133ᵇ 35; nytcze gyneho 139ᵇ 25, 26 atd.; alter: k lydu gynemu CIV 13; przıgmy gyny CVIII 8; alienus: boh gyny 112ª 37.
Jiří, Georgius: s. gyrzı 4ª 24; S. gırzıe 117ª 16.
jíti, ire: aby ſſly do myeſta CVI 7; Gducze gdyechu CXXV 6; chtye gyty 45ᵇ 2; venire: gde den geho XXXVI 13; tot gdu XXXIX 8; ze gde, nebo gde XCV 13 atd.; ambulare: ſſly po ſuchu 110ᵇ 31; vadens: duch gda LXXVII 39.
jitřně, matutinum: k gytrzny XXIX 6; w gytrznye XLVIII 15; w gytrſny LXII 7, LXXII 14, 141ᵇ 19.
jitřní, matutinus: wyſſczye gytrznye LXIV 9, 141ª 18; od ſtraze gytrzſnye CXXIX 6, 125ᵇ 36, 129ᵇ 9.
jitro, matutinum: Z gytra C 8; na kazde gytro 20ᵇ 6; mane: od gytra 108ᵇ 32, 36, 142ª 28, 32; az do gytra 108ᵇ 31, 142ª 30,
již, nunc: Sezrzı, ze gız ſpym 133ᵇ 27; kde geſt gız radoſt ma 139ª 36; jam: ale nynye gyz geſt 64ᵇ 25.
jmě, jméno, meno, nomen: gmye twe V 12; pro gmye ſwe XXII 3; chwalu wzdam gmenu VII 18; zpyewagy gmenu twemu IX 3; zpomanu gmen XV 4; we ygmenu boha XIX 6; Pro gmeno twe XXIV 11; w menu twem LIII 3, LXII 5.
jmieti, míti, habere: any mage XXXVII 15; leta na myſly ſem gmyel LXXVI 6; gyz za nycz magy LXXXIX 5; geſto gmyel CIV 42; Uſta magy, oczzy magy CXIII 13 atd. — **naději jmieti** viz **naděje**.
Jonadab: yonatowy (m. yonadabowy) ſynowe 55ª 29, 30.
Jonathas: yonathas, ſyn ſauluow 15ᵇ 19, 55ª 8.
Jordan: yordan obratyl ſie zaſye CXIII 3.
jordanský, Jordanis: ſ zemye yordanſke XLI 7.
Josef: przywodyſſ yoſefa LXXIX 2; Swyedeczſtwye w yozefowy LXXX 6; prodan geſt yoſeff CIV 17 atd.
Jozefóv, Joseph: wykupyl ſyny yakubowy y yozeffowy LXXVI 16.
Josefový: odpudyl ſtan yozeffowy LXXVII 67.
Juda: Symonyſſe a Iudy 10ª 29; dczery yudy XLVII 12; Iuda, kral moy LIX 9; Iuda kral CVII 9.
Judin, Juda: myeſta yudíny LXVIII 36; pokolenye yudyno LXXVII 68; dczery yudyny XCVI 8.
judský, Juda: Knyezata yudſka LXVII 28.
Juliána: yulyany dyewky 2ª 16, 17; S. íulíana 118ª 42.

k, ke, ku, ad: wzmluwy k nym II 5; ke mnye II 7; k hoſpodynu III 5; k nyemu IV 4; ku prolyty krwe XIII 3; przyklon vcho ke mnye XVI 6; ku plenu XVI 12; ku obranye XXI 20; ku powyeſty XLVIII 5 atd.; erga: procz k nemu przıkladaſſ ſrdcze 133ᵇ 15.
Kades: zamuty puſſczy cades XXVIII 8.
kadidlo, incensum: yako kady(d)lo CXL 2.
kak, kako, quam: kak przeſwıetla geſt 134ᵇ 19; kako dywne geſt gmye twe VIII 2, 10; kako przıeſwyetla geſt XXII 5; Kako welyka mnohoſt XXX 20; kako hrozny ſu LXV 3 atd.; quomodo: kako dyete duſſy mey X 2; kako buoh wye LXXII 11; Kako vczynyeny gſu LXXII 19 atd.; quoniam: kako rozkozny geſt XXXIII 9; kako mnoho (quanta) LXV 16, LXXVII 5; kako dluho (quam diu) XII 2.
Kalixt: Calyxta 10ª 15.
kam, kamo, quo: kam pobyehnv CXXXVIII 7; kam ſie vteku 136ᵇ 9; Kamo poydu CXXXVIII 7.
Kamóv, Cham: w zemy kamowye CIV 23, 27, CV 22.
kamský, Cham: w ſtanyech kamſkych LXXVII 51.
kámen, lapis: Zadanyeyſſy nad kamen drahy XVIII 11; korona ſ kamene drahe° XX 4; neobrazyl o kamen nohy XC 12; kamen vczynen geſt CXVII 22; yako kamen 110ª 20, 110ᵇ 18; silex: dlatem wrıtı na kameny 139ᵇ 17.
kamenie, lapides: ſlybıly ſye kamenye CI 15, 125ª 10.
Kanán: bydlıczy w kanaan 110ᵇ 15.
kanánský: tobye dam zemy kanaanſku CIV 11; rıtynam kanaanſkym CV 38; kralowſtwye kanaanſka CXXXIV 11, CXXXV 20.
kanec, aper: Zkazyl gy kanecz LXXIX 14.
kantiky: cantıkı 108ª 25.
kapati, stillare: kropıe kapagyczy na zemy LXXI 6.
kasia, casia: Myrra a ſlzy a kaſya XLIV 9.
Kateřina: S. Katerzyny 11ª 26; S. katerzyno 118ª 40.
káti sě, poenitere: kaal ſe CV 45; nebudu ſe katy CIX 4; Za kagıczıe 120ª 14; ku pokanye kagíczıeho 125ᵇ 10; nekagıczıeho 139ª 39.
kázanie, praeceptum: kaze kazany geho II 6; wſtan w kazany VII 8; kazanye hoſpodynowo ſwyetle XVIII 9 atd.; mandatum:

kazanye geho dobywaly LXXVII 7; kazanye meho nebudu ſtrzieczy LXXXVIII 32; pomnye kazanye geho CII 18; Wyerne kazanye CX 8 atd.; sermo: zawrhls kazanye me XLIX 17; praedicatio: Abych zwyeſtowal kazanye twa LXXII 28.

kázaný, compositus: Dczery gich kazane CXLIII 12.

kázati, praedicare: kaze kazany geho II 6; kazaly gſu lidu 33ᵇ 10; knyezye kazy lydu 33ᵇ 11; kazatí lidem 60ᵇ 2; erudire: gehoz ty kazeſſ XCIII 13; facere: Hoſpodyn potopu bydlyty kazal XXVIII 10; zhnyty kazal ſy duſſy geho XXXVIII 12; zbydlyty kaze LXVII 7 atd.; mandare: on kazal XXXII 9; kazal hoſpodyn myloſt ſwu XLI 9; Kaz ſyle twey LXVII 29; kazal oblakom LXXVII 23 atd.; jubere: giez ſi ſnyeti kazal 130ᵇ 36, 42; kazal gye 130ᵇ 37, 38; ale kaz 131ᵃ 3.

kázeň, disciplina: Pochwatnyete kazen II 12; A kazen twa polepſſyla mne XVII 36; kazen twu mye nauczy XVII 36; nenawydyel ſy kazny XLIX 17; kazny vcz mye CXVIII 66.

kazovati, mandare: kazugeſſ ſpaſeny yakobowy XLIII 5; dawid zydom kazuge 64ᵃ 29, 30.

každý, singulus: przyeſ kazdu nocz VI 7, 122ᵃ 2, 132ᵇ 18; na kazdy den XLI 11; na kazde gytro 20ᵇ 5; quisque: kazdy 89ᵇ 25, 90ᵃ 25, 91ᵃ 5; unusquisque: kazdy gych XI 3; ty wratyſſ kazdemv LXI 13; quotidie: na kazdy den XLI 4, 138ᵇ 15, 139ᵃ 4, 38; dne kazdeho LXVII 20.

kde, kdež, kdežto, ubi: kdez nebieſſe ſtrachu XIII 5, LII 6; kde geſt buoh XLI 4; kde geſt buoh twoy XLI 11; kdez bydlyl LXXVII 60; kdez by ſlozyla ptaczatka LXXXIII 4; kdezto pokuſyly mne XCIV 9; kdezto 140ᵃ 8 atd.; ubinam: kdez ſu 113ᵃ 6.

kdy, když, quando: any kdy przemlkny XXVII 1; kdy wzezrzyſſ XXXIV 17; kdy vmrze XL 6; kdyz przydeſſ C 2; kdyz vtyeſſyſſ mye CXVIII 82 atd.; si: Kdy ale odſtupye LXXXVIII 31; Kdyz vzrzyeſſe XLIX 18; kdyz tak zywo geſt 109ᵃ 7; cum: Kdyz rozhorzy ſe II 13; Kdyz wzwolach IV 2; kdyz bude wlaſty IX 31 atd.; dum: Kdyz nenye VII 3; Kdyz zpycha IX 23; kdyz przytrhne IX 30 atd.; postquam: kdyz ſedete CXXVI 2. — **kdyžto**: kdizto prziseſſ 136ᵇ 11. — **kdyžkolvěk**: Kdizkolwye(k) wchodil 27ᵃ 1; kdizkolwyek gey trapyl 52ᵃ 2; kdizkolwyek ſmylili by ſye 64ᵃ 30; Kdyzkolwyek ſwytyezyl 83ᵃ 13.

klam, subsannatio: w klam a w poſmyewanye XLIII 14.

klaněti sě, adorare: Klanyegi ſe 123ᵇ 13.

Klára: S. klaro 118ᵃ 11.

klásti, ponere: dyel ſwoy kladieſſe XLIX 18; Genz kladeſs oblak CIII 3; kladucze rucze na dawida 27ᵃ 36; concinnare: neprawdu rucze waſſe kladata (sic) LVII 3.

klécěti, claudicare: kleczeli ſu ot ſtezek ſwych XVII 46.

klečeti, niti: kleczye na kolenu 103ᵃ 21.

Kletus, Anacletus: Cleta papeze 4ᵃ 27; S. klete 117ᵇ 11.

kléti, maledicere: klnucze geho zahynu XXXVI 22; neprzyetel klel mye LIV 13; ſrdczem ſwym klnyechu LXI 5; Klel ſy 111ᵇ 6.

kletva, maledictio: Gehoz kletwy vſta plna gſv IX 28; Gichz vſta kletwy plna gſu XIII 3; mylowal kletwu CVIII 18; oblekl ſye w kletwu CVIII 18.

Kliment, Clemens: Clymenta 11ᵃ 24; S. klymente 117ᵇ 8.

kmen, vitis: Zena twa yako kmen CXXVII 3.

kmeť, senex: kmety geho vczyl CIV 22; kmete ſ mladſſymy CXLVIII 12, 143ᵃ 10.

kmetstvie: az do kmetſtwye (usque in senectam) LXX 18.

kněz, sacerdos: ty ſy knyez CIX 4.

kněžie, sacerdotes: Knyeſſie gich letyely LXXVII 64; mezy knyezy geho XCVIII 6; Knyezye twa CXXXI 9; wſſieczkna knyezie 119ᵃ 1 atd.

kněžstvo, principatus: knyeſtvo CXXXVIII 17.

knieže, princeps: knyzata ſeſſly II 2; Otewrzete wrata, knyezata waſſe XXIII 7, 9; vſtawyſſ ge knyzatmy XLIV 17; Knyezata lydſka ſebrala ſu ſye XLVI 10; Prziedeſſla knyezata LXVII 26 atd.

knieżecí, principum: odgyma duch knyeczy LXXV 13.

kniežecký, principum: zamyecze rady knyeczke XXXII 10.

kniha, liber: Na hlawye knyh pſano geſt XXXIX 8; ſhlazeny budu z knyh zywych LXVIII 29; w knyze twey CXXXVIII 16; w zydowſkych knyhach 55ᵃ 28; w prwích knyhach 109ᵃ 34; aby pſany bili w knihach 139ᵇ 15.

koblka, locusta: da vſyle gych koblcze LXXVII 46; prziſſla koblka CIV 34; yako koblka CVIII 23.

kochati sě, delectare: Kochay ſye w hoſpodynu XXXVI 4; kochaite ſye LXVII 4; kochal ſem LXXVI 4; kochaly smy ſye LXXXIX 14; kochal ſem ſye CXVIII 14.

koleno, genu: Kolenye mogy znemocznyle gſta CVIII 24; kleczye na kolenu 103ᵃ 21.

koliko, quantus: Kolyko ſy pokazal zamutkow LXX 20.; quot: Kolyko geſt dny CXVIII 84.

kolikrát, quoties: Kolykrat obtrpczyly ſu geho LXXVII 40.

Kolman: S. Collmanna 10ᵃ 14.

kolo, rota: hlas hromu w kolu LXXVI 19; yako kolo LXXXII 14.

Kolumbán: S. kolumbane 118ᵃ 18.

kóň, kuoň, equus: ony na konyech XIX 8; yako kon XXXI 9; Lſtywy kon XXXII 17; wſyedaly na konye LXXV 7; kuon a wſſyedagyczieho geho 110ᵃ 8 atd.

konati, facere: to wſſy moczi konal 127ᵇ 17.

koňóv, equi: w ſyle konyowye CXLVI 10.

konec, finis: zhynuly meczem na konczie IX 7; az do konczie zemye XLV 10; zruſſy tye do konczye LI 7; do koncze LXXIII 3, 10; nenye koncze CXLIV 3.

konečně, in finem: vtrpenye chudeho nezhyne koneczne IX 19.

kopati, fodere: Kopaly przyed oblyczegem LVI 7.

kopie, hasta: blyſkanye kopye tweho 111ª 38.
kopúcí: nad tele nowe, rohy wypuſſczigyczie a kopuczie (ungulas) LXVIII 32.
kór, kuor, chorus: w kuorze CXLIX 3, 143ª 25, 143ᵇ 9, 10; w korze CL 4; apoſſtol(ſ)ky kuor 115ᵇ 34.
Kore, Chore: ſynom chore 22ᵇ 34; zalm vczynil koree 44ᵇ 28; chore 58ᵇ 33, 101ᵇ 22; koree vtyeſil 65ª 18; ſynowe choree 66ª 25, 26; kore 68ᵇ 1.
kořen, radix: korzen twoy LI 7.
Kornelius: S. kornely 117ᵇ 13.
kořenie, radices: rozſadyl ſy korzenye gegye LXXIX 10.
korona, koruna, corona: polozyl ſy na hlawie geho koronu XX 4; Pozehnaſſ koronye LXIV 12; Pozehna(ſſ) korunye 141ª 29.
koronovaný, coronatus: Cztyrz koronowaních 11ª 9.
koronovati, korunovati, coronare: dobru woly twu koronoval ſy ny V 13, 132ª 40; czty koronoval ſy geho VIII 6; korunvgie tye CII 4.
Koróv, Choruóv: ſyn choruow 38ª 21.
Kosma: Kozmy a damyana 9ª 28; S. kozma 118ª 1.
kost, os: zamuceny ſu koſty me VI 3; wſſyczky koſty XXI 15, 18; koſty me zamuczeny gſu XXX 11; oſtaraly ſe koſty me XXXI 3 atd.
kostel, ecclesia: U tebe chwala ma w koſtele welykem XXI 26; w koſtelech wzblahagy tobye XXV 12; w koſtele XXI 26, 99ᵇ 4; Proſſmy za czerkew a koſtel ſwati 119ª 42.
kostelní, ecclesiae: Za porzad koſtelnye 119ᵇ 18.
košík, cophinus: w koſſyku LXXX 7.
kotúč, orbis: Proſwyetyly blyſkotyny twe kotuczy zemſkemv LXXVI 19.
kovati, fabricare: Na chrzbetye kowaly ſu CXXVIII 3.
kozel, hircus: z ſtad twych kozluow XLIX 9; przyneſu kozly LXV 15; kozly 112ᵇ 3.
kozlový, hircorum: krew kozlowu budu pyty XLIX 13.
kóže, kuože, pellis: yako kozzy CIII 2; zamutye kuoze 111ª 21; kozy a maſſem opal ſy mye 134ª 31; Kozy mey przi(ſ)chli koſti 139ᵇ 5.
kraj, finis: w kragich neprzatel VII 7; w krage okrzle zemſkeho XVIII 5; w kragich neprzatel VII 7; na krage zemſke XLVII 11; wſſyczkny kragy zemſſczy XCIV 4 atd.; terminus: kragy zemſſczy XCVII 3.
krajina, finis: obraty ſye k hoſpodynu wſſeczky kragyny zemzke XXI 28; bude wlaſty kragynamy zemſkymy LVIII 14; Od kragyn zemſkych LX 3; nadyege wſſech kragyn zemſkych LXIV 6; boyte ſye wſſie kragyny LXVI 3 atd.
král, rex: Przyſtupyly kraly II 2; poſtawen ſem kral II 6; kralowe vrozumyeyte II 10; kraly moy V 3; ſpaſenye krale geho XVII 51 atd.
králík, aspis: Na kralikowy budeſs chodyty XC 13.
kralíkový, aspidis, aspidum: ged hadowy kralykowy pode rty gich XIII 3; yako kralykowye hluchey LVII 5.
králóv, králový, regis: w ſrdcze neprzatel kralowych XLIV 6; dczery kralowe XLIV 10; dcery kralowy XLIV 14; w chram kralow XLIV 16; nad dny kralowy LX 7 atd.
kralovati, regnare: Hoſpodyn kralowal IX 37; kraluy XLIV 5; Kralowal buoh XLVI 9; Hoſpodyn kralowal XCII 1; boh kralowal XCV 10 atd.
královna, regina: Gunhuty kralowny 9ª 10; Stala kralowna XLIV 10.
královstvie, regnum: hoſpodynowo geſt kralowſtwye XXI 29; prut kralowſtwye tweho XLIV 7; Kralowſtwye zemſka LXVII 33; w kralowſtwie LXXVIII 6 atd.; regio: w kralowſtwy zywych CXIV 9, 128ᵇ 30, 33; w ſwietlem kralowſtwie 130ᵇ 36, 37.
královstvo, královstvo, regnum: naklonyena ſu kralowſtwa XLV 7; poſwyeczen w kralewſtwo 16ᵇ 23; kralewſtwo nebeſke 18ª 27.
krása, decor: welyku kraſu wlozyl ſy nan XX 6; mylowal ſem kraſu XXV 8; poyczyl ſy kraſe mey ſyly XXIX 8 atd.; pulchritudo: kraſu twu XLIV 5; kraſa polna XLIX 11; podal kraſu gich w rucze neprzatelſke LXXVII 61; kraſa przyed nym XCV 6; speciosum: kraſy puſſczowe LXIV 13, 141ª 31.
krásný, speciosus: Kraſny twarzy XLIV 3; decorus: kraſne chwalenye CXLVI 1.
krátký, brevis: w kratcze II 13; czyſlem kratkím CIV 12; na kratcze zyw geſt 136ᵇ 17, 18; kratczi dny 36ᵇ 29; ſkona ſye kratcze 140ª 2; paucus: Budte dnee kratczy CVIII 8.
křest, baptismus: druhe (znamenye) krzeſt 84ᵇ 24; Skrze ſwati krzeſt 118ᵇ 30.
křesťanský, catholicus: krzieſtanſku wyeru 89ᵇ 24; Uyera krzieſtanſka 89ᵇ 28; krzieſtanſkym zakonem 90ª 28; Ta geſt wyera krzeſtanſka 91ª 4; christianus: krzieſtanſku prawdu 90ª 26; lidu krzeſtanſkeho 119ª 9; Za lid krzeſtanſki 119ᵇ 29.
křesťanstvo: znamenawa krzeſtanſtwo 40ª 12; krzeſtanſtwo twe 144ᵇ 36, 37.
krev, sanguis: wzhledaw krwe gich IX 13; ku prolyty krwie XIII 3; w krwi mey XXIX 10; czyly krew budu pyty XLIX 13; we krwy hrzyeſſnykowye LVII 11 atd.
krevník: Wyproſt mye z krewnykow (de sanguinibus) L 16, 124ª 24, 140ᵇ 16; zabyta geſt zemye w krewnycziech (in sanguinibus) CV 38.
krevný, sanguinum: od muzow krewnych LVIII 3.
křičenie, vociferatio: zpyewayte gemu w krziczeny XXXII 3.
křídlo, ala: Pod ſtyenem krzydlu twu XVI 8; v przykryty krzydlu twu XXXV 8; w ſtyeny krzydlu twu LV 2; zaſlonyen budu oponv krzydloma twyma LX 5; w oponye krzydlu twu LXII 8, 141ᵇ 2; Zproſtrzel krzydle 112ª 31.
křiesiti, suscitare: Krzyeſſye od zemye CXII 7.
Krisogon: kryzogona 11ª 25.
Kristin: Swateho Cryſtyna s ſwu bratrzi 11ª 13; S. kriſtyne 118ᵇ 4.
Kristina: Cryſtiny 7ª 25; S. Kriſtyno 118ᵇ 4.
Kristus: Kriſtus 22ᵇ 37; kryſte 116ª 7; yezukriſta 90ᵇ 8; yeſus kriſtus 90ᵇ 12; kryſtus 90ᵇ 25, 33 atd.
Krišpin: Kryſpyna 10ª 26.
Krišpinian: kriſpynyana 10ª 26.

křivota, falsa: mluwyly ſu krzywotu LVII 4.
křivý, falsus: na zablſtwye krzywe XXXIX 5; pravus: narod krzywy LXXVII 8; w luczíſſcze krzywe LXXVII 57; ſrdcze krzıwe C 4; Pokolenye krzywe 112ᵃ 12.
kříž, crux: nalezenye ſ. krzíze 5ᵃ 4; Powyſſenye ſ. krzyze 9ᵃ 15; na krzyzy pnyel 29ᵇ 4; Skrze ſwatı krzız 118ᵇ 31 atd.
krmě, esca: zzeru oſadu mu yako krmy chlebowu XIII 4, LII 5; yako owcze krmyech XLIII 12; daly w krmy zlucz LXVIII 21 atd.; cibus: vczynyl ſy krmy LXIV 10, 141ᵃ 24; cibaria: krmye poſlal gym LXXVII 25.
krmiti, pascere: krmen budeſſ XXXVI 3; cibare: krmyl ge LXXX 17.
kromě, praeter: kto buoh kromye boha naſſeho XVII 32; kromye mne 113ᵇ 6; kromye toho 60ᵇ 3; extra: gyny kromye tebe 109ᵇ 5.
krópě, stillicidium: w kropıegıch geho zraduge ſye LXIV 11, 141ᵃ 27; yako kropıe kapagyczy LXXI 6; stilla: yako kropıe 112ᵃ 3.
krotký, mitis: vczyty bude krotke XXIV 9, 135ᵃ 10.
krstíti sě: kazem ſwym dyetem ſye krſtyty 100ᵃ 22.
kŕščenie: krzſſczeny bozye 1ᵃ 7; Ochtab krzſczeny bozıeho 1ᵃ 14.
křtitel, Baptista: Iana krztytele 6ᵃ 25; S. yene krzſtıtelı 117ᵃ 21.
krúpy, grando: krupy XVII 13, 14; zbyl krupamy wynnycze LXXVII 47; dal krupam ſkot gıch LXXVII 48; krupy CIV 32, CXLVIII 8, 143ᵃ 1.
krvavník: Nezhromazdym zborczow gıch od krwawnykow (de sanguinibus) XV 4; ſ muzmy krwawnyky (sanguinum) XXV 9.
krvavný, sanguinum: mvzíe krwawny CXXXVIII 19.
krvavý, sanguinum: Muze krwaweho V 7, 132ᵃ 17.
krystal, crystallum: Puſſczıe kryſtal ſwoy CXLVII 17.
krýti, tegere: krygeſſ horzeynye CIII 3; abscondere: Procz oblıczey krıgeſſ 136ᵃ 33.
kterak: kterak narodyty ſye ma 22ᵇ 36; kterak ma ſchowaty 84ᵇ 21.
který, kterýž, qui: Ktery geſt to kral XXIII 8, 10; Ktery geſt czlowıek XXIV 12; Ktery vzytek moy XXIX 10; Ktery geſt czlowyek XXXIII 13; kterzyt podle mne byechu XXXVII 12; kterzy ztazowachu XXXVII 13; ktere geſt czekanye XXXVIII 8 atd.; aliquis: wyprawy ktery LXXXVII 12 atd.
kterýžkoli, quicunque: kterezkoly vczynyl gſy LXXXV 9; W kteryzkoly den CXXXVII 3; 129ᵇ 28; z ktereyzkolı zaloſtı 121ᵃ 23; kterızkolı den 124ᵇ 19 atd. — kterýžkolvěk, quicunque: W kterzızkolwyek den LV 10.
kto, co, quis, quid: czo rozplozeny gſu III 2; y czo mylugete IV 3; kto pokaze IV 6; kto ſpowyeda ſıe VI 6; czo ge czlowyek VIII 5 atd.; qui: kto wykupıe VII 3; ale kto mıluge X 6; nenye, kto by czynyl XIII 1, 3 atd. — ktokoli, quicumque: czokoly vczyny I 3. — ktožkolvěk, quicumque: Ktozkolwyek chcze 89ᵇ 22; Kohozkolwyek davíd namluwal 36ᵇ 32.

Kunhuta, Kunigunda: S. Gunhuty kralowny 9ᵃ 10.
kúsanie, morsus: ſlepczu ge kuſſanym 112ᵇ 39.
kvasiti, epulare: prawy kwaſte LXVII 4.
kvasnice, faex: kwaſnycze gegíe neyſu wypraznyeny LXXIV 9.
květ, flos: kwyet polny CII 15; yako kwıet 136ᵇ 20.
Květoň, Florianus: S. kwıetony 117ᵇ 19.
kvielenie, planctus: Obratyl ſy kwylenye me XXIX 12.
kvieleti, lugere: yako kwyeleczy XXXIV 14; lamentare: dyewky gıch negſu kwyeleny LXXVII 63.
kyj, baculus: kyg twoy XXII 4, 134ᵇ 14.
kývati, annuere: kywagy oczyma XXXIV 19.

lačný: esuriens: dawa krmy lacznym CXLV 7, 130ᵇ 13; Laczne nakrmyl 115ᵃ 37, 130ᵃ 24; famelicus: laczny nakrmyeny gſu 109ᵇ 16; esurire: byly laczny XXXIII 11; Acz laczen budu XLIX 12.
lakomstvie, avaritia: w lakomſtwye CXVIII 36; ſhrzeſſıla lakomſtwyem 123ᵇ 21.
lámati, confringere: kdyz lamagy ſye koſty me XLI 11, 139ᵃ 1.
Lampert, Lambertus: Lamperta 9ᵃ 18; S. lamparte 117ᵇ 31.
lánie, increpatio: Od lanye tweho XVII 16, LXXV 7; vſtal ſem w lany XXXVIII 12; od lanye oblyczege tweho LXXIX 17; Od lanye zabyehnv CIII 7; lanye w lydech CXLIX 7, 143ᵃ 34 atd.
láti, arguere: ne w rıdany twem lay ḿy VI 2, XXXVII 2, 121ᵇ 24, 122ᵇ 33, 132ᵇ 1, 137ᵃ 23; increpare: nad to az do noczy laly my ledwye me XV 7; Lay zwíerzatom LXVII 31; Lal ſy pyſſnym CXVIII 21.
Lazar: Genz ſy lazarze wzkrzıeſſıl 134ᵃ 14.
lazuka, reptile: wſſye lazuky LXVIII 35; lazuky tamo CIII 25.
led, glacies: led CXLVIII 8, 143ᵃ 1; led a ſnyehowe 114ᵃ 19.
leden, Ianuarius: Ledeⁿ 1ᵃ 1.
ledvie, renes: zpytuge ledwye VII 10, 133ᵃ 22; zzy ledwye me XXV 2; laly my ledwye me XV 7; ledwye me zmyenyly ſu ſye LXXII 21; vwazal ſy ſye w ledwıe CXXXVIII 13; lumbi: ledwıe naplnyeny ſu luzenym XXXVII 8, 123ᵃ 9, 137ᵃ 40; posteriora: uderzyel neprzately w ledwye LXXVII 66.
lékař, medicus: lekarzy wzkrzyeſſye LXXXVII 11.
lepší, melior: Lepſſy geſt malo XXXVI 16; lepſſy geſt myloſt LXII 4, 141ᵇ 10; lepſſı geſt den LXXXIII 11.
les, silva: Iako w leſye drzewnem LXXIII 5; kanecz z leſa LXXIX 14; ſzeha leſ LXXXII 15; na puſtem leſye 18ᵇ 12.
lesný, silvarum: zwyerzata leſna XLIX 10, CIII 11, 20; drzywye leſne XCV 12; silvae: na polech leſnych CXXXI 6.
lest, dolus: horzkoſty a lſty vſta plna gſv IX 28; neczynyl lſty XIV 3; na lſty XXIII 4; any geſt w duchu geho leſt XXXI 2; at nemluwyta lſty XXXIII 14 atd.
létanie: wznuczuge k letany (ad volandum) 112ᵃ 32.
letanie: letanya 117ᵃ 1; rzıekay letanıj 126ᵃ 28.

letěti, cadere: letye pod nohy me XVII 39; y letyely XIX 9; letyely ſu XXVI 2, 135^{b} 15; Tv ſu letyely XXXV 13; Kdyz letye XXXVI 24 atd.; volare: y letyel, letiel XVII 11; Od ſſypa letyeczieho XC 6; corruere: gyz letye CXLIV 14.
Leth: w myeſtye leth 46^{a} 36.
léto, aestas: leto LXXIII 17, 114^{a} 14; annus: leta ma XXX 11; leta geho LX 7; Pozehnaſſ koronye leta LXIV 12, 141^{a} 29; leta wyeczna na myſly ſem gmyel LXXVI 6; leta gych LXXVII 33 atd.
lev, leo: yako lew VII 3, IX 30, XVI 12, XXI 14; ode lwuow XXXIV 17; potlaczyſſ lwa XC 13 atd.
Lev, Leo: Lwa papeze 4^{a} 12, 6^{a} 29; S. lwe 118^{a} 9.
Levin, Levi: dom lewyn CXXXIV 20.
lež, mendacium: hledate lze IV 3; mluwye lez V 7, 132^{a} 16; z mrzkoſty a lzy zwieſtowany budu LVIII 13.
lháti, mentiri: yazykem ſwím lhaly ſu gemu LXXVII 36; kralem lhaly 19^{a} 27.
lhář, mendax: czlowiek lharz CXV 11.
li: to ly (haeccine) 112^{a} 14; ſy li obkliczena 145^{a} 5.
Liban, Libanus: nadzdwyhnu nad lybana plod LXXI 16.
libánský: zlame czedry lybanſke XXVIII 5; yako telecz lybanſky XXVIII 6; nad czedry lybanſke XXXVI 85; czedr lybanſky XCI 13; czedry lybanſſczy CIII 16.
libo, utinam: Lybo byly opraweny CXVIII 5; lybo by ſmyſlely 113^{a} 14; libo bich ztrawena bila 139^{b} 36.
libost, benignitas: nad lyboſt LI 5.
libý, placitus: czozz tobie libo geſt 121^{a} 14; czoz geſt tobie libo 127^{b} 16.
líce, maxilla: lyczy gych ſtyehneſſ XXXI 9, 122^{b} 13; facies: obkliczmi licze geho 131^{a} 34.
lid, ľud, populus: lyde myſlyly ſu geſſytne II 1; Nezbogym ſe tyſycze lydu III 7; na lyd twoy pozehnanye III 9; hoſpodyn ſudy lyd (populos) VII 9; w ludech CVII 4 atd.; homines: ze ty lyde gſu IX 21; Lydy a ſkuot ſpaſyſſ XXXV 7; lydem ſu myly LII 6; wzal ſy dary na lydech LXVII 19 atd.
lidský, hominum: Synowe lydſſczy IV 3; tyezeta ſynow lydſkich X 5; zmnozyls ſyny lydſke XI 9 atd.; populi: Od protywenſtwye lydſkeho XVII 44; ſbor lydſky LXI 9; populorum: Knyezata lydſka XLVI 10; v pyſmye lydſkem LXXXVI 6; Uſtawil meze lydſke 112^{a} 24; plebis: we ſboru lydſkem CVI 32; gentium: dal gym dyedynu lydſku CX 7; Obrazowe lydſſczy CXXXIV 15.
lichevník, foenerator: Zpytay lychewnyk CVIII 11.
lichva, usura: genz zbozye ſweho nedal na lychwu XIV 5; nezhynula lychwa LIV 12; Z lychwy LXXI 14.
Linus: S. lyne 117^{b} 10.
Linhart, Leonardus: S. Lynhartha 11^{a} 7; S. lynharte 118^{a} 24.
lisí, vulpium: czeſty lyſſy budu LXII 11; 41^{b} 28.
list, folium: lyſt geho neſplyne I 3; Proty liſtu 136^{a} 35.
listopad, November: lyſtopad 11^{a} 1.
lišiti: twey myloſti liſſe mye 122^{b} 26.
lítost, misericordia: Rozpomen ſe lytoſty twych XXIV 6, 135^{a} 21; miseratio: podle mnoſtwye lytoſty L 3, LXVIII 17, 123^{b} 26, 140^{a} 22; w litoſtyech CII 4; lytoſty geho CXLIV 9.
lítostivý, propitius: lytoſtywy bud(e) LXXVII 38; ty ſy lytoſtiw bil gym XCVIII 8; lytoſtyw bude zemy 113^{b} 23; zadali litoſtywymy proſbamy 144^{b} 21. — lítostivě, benigne: Lytoſtywye vczyn L 20, 124^{a} 35, 140^{b} 27.
lkánie: Obkliczili ſu mye lkanye ſmrti 131^{a} 29, 131^{b} 1, 18, 33, 38.
lodí, navis: ztepeſs lodye XLVII 8; lodye budu mygety CIII 26; w lodech CVI 23.
lój, adeps: Iako loyem napln ſye duſſe LXII 6, 141^{b} 15.
loket, brachium: Setrzy loket IX 36; polozyl lokty ma XVII 35; loktowe hrzyeſſnych XXXVI 17; loket gych neſpaſyl gych XLIII 4; loket twoy XLIII 4 atd.
lóno, sinus: w lono me ſe nawraty XXXIV 13; w lono gych nawrat LXXVIII 12; w lonu mem LXXXVIII 51; v mem lonye 139^{b} 27.
los, sors: o rucho metaly loſy XXI 19; w ruku twu wraze loſy me XXX 16; loſſy rozdyelil gym zemy LXXVII 54.
los, onager: czekaty budu loſſowe CIII 11.
Lot: v pomocz ſynom lottowym LXXXII 9.
lovcový, venantium: z oſydl lowczowych XC 3; z oſydla lowczoweho CXXIII 7.
lože, cubile: na lozech waſſych IV 5; na lozy XXXV 5; w lozech ſwych CXLIX 5, 143^{a} 30; lectus: zmygy loze me VI 7, 122^{a} 2, 132^{b} 18; na loze XL 4, 138^{a} 13; wzendu w loze CXXXI 3; lectulum: vſteli loze me 139^{a} 33; uterus: z loze XXI 11; od loze ſweho LVII 4; z lozye przied dennyczy CIX 3; z loze materze CXXXVIII 13; nemrzkowal ſy dyewczieho loze 116^{a} 11; venter: z lozye LXX 6.
lstivý, dolosus: Muze lſtyveho V 7; rty lſtywe XI 3; Roztrhay rty lſtywe XI 4; we rtu lſtywu XVI 1; rtowe lſtywy XXXII 19 atd.; fallax: Lſtywy kon XXX 17. — lstivě, dolose: lſtywye czynyechv V 11, XIII 3; lſtywye czínyl XXXV 3.
Lucie: Luczie panny 12^{a} 13; S. luczie 118^{a} 37.
luciper, Lucifer: angelowe zoſtali po luczyperowy 71^{a} 4.
lučišče, arcus: luczyſſcze ſwe napal VII 13; napyely luczíſſczye X 3, XXXVI 14, LXIII 4; lyczyſſcze moſazne XVII 35 atd.
lučiščný, arcus (gen.): od oblyczege luczyſſczneho LIX 6.
ľud v. lid.
Ludmila: Ludmylly vmuczenye 9^{a} 17; S. Ludmylly przieneſenye 11^{a} 11; S. ludmíllo 118^{a} 6.
Lukáš: Luky ewangeliſte 10^{a} 19; S. lukaſſi 117^{b} 4.
lúpež, spolium: nalezl lup(e)ze CXVIII 162.
lúzenie, illusio: ledwie me naplnyeny ſu luzenym XXXVII 8, 123^{a} 9, 10, 137^{a} 41.
lvový, leonis, leonum: yako ſſczenye lwowe XVI 12; Spas mye z vſt lwowych XXI 22; z proſtrzie(d)ka ſſczenatkow lwowich LVI 5; trſſienownyky lwowe LVII 7; z obory lwowey 110^{b} 37.
lživý, mendax: lzywy ſynowe LXI 10.

Madian: Uczyn yako madyanowy LXXXII 10.
madianský, Madian: kuoze zemye madyanſke 111ᵃ 22.
Magdalena v. Maria.
máj: Mayg 5ᵃ 1.
malcha(?), uter: poſtawil wodv yako v malſie LXXVII 13; yako malcha w gyny CXVIII 83.
malitký, parvulus: oſtawyly ſu oſtatky ſwe malytkym ſwym XVI 14; mudroſt dawage malytkym XVIII 8; Sſypowe malytkych LXIII 8; Oſtrzyehage malytkych CXIV 6, 128ᵇ 22; rozum dawa malytkym CXVIII 130; pusillus: Zywyely malitka CIII 25. — malitko, paulo: Umenſſyl ſy geho malytko VIII 6; pusillum: geſſcze malitko XXXVI 10.
malost, paucitas: maloſt dny CI 24; 125ᵃ 33.
malý, modicus: ot hory malee XLI 7; Lepſſy geſt malo prawemu XXXVI 16; paucus: od mala XVI 14; malo zeman CIV 12; malo gich CVI 39; paululum: Odſtup malo 136ᵇ 32; Puſt mye na malo 140ᵃ 2; paulo minus: bez mala XCIII 17, 18, CXVIII 87; paene: bez mala LXXII 2.
Manases: moy geſt manaſes LIX 9, CVII 9; przied manaſſem LXXIX 3; kral manaſſeſſ 108ᵃ 28.
manna, manna: dſſczyl gym mannv LXXVII 24.
manželka: ſwate manzelkí 118ᵃ 13.
Marcel: Swa. Marcelle 1ᵃ 17.
Marcellin: marcellyna 6ᵃ 3; Marca a marcellyna 6ᵃ 19.
Marek: marka 4ᵃ 26; Marca 6ᵃ 19; S. marka papezie 10ᵃ 8; S. marku 117ᵇ 3.
Margareta: Margarety 7ᵃ 14; S margareto 118ᵃ 39.
Maria, Maří: maría 117ᵃ 12; blazeney marie 121ᵃ 35; matky s. Marzie 7ᵃ 7; ſ. marzie przigatye 8ᵃ 16; Ochtab ſ. marzye 8ᵃ 23; ſwata marzie 128ᵃ 4; ſwatey marzie 128ᵃ 22; pomocz ſwatey marziey 144ᵇ 31 atd. — Maŕie Magdalena: marzye magdaleny 7ᵃ 23; S. marzie mahdaleno 118ᵃ 33.
Martin: S. Martyna 11ᵃ 12; S. martyne 118ᵃ 15.
máslo, butyrum: Maſlo z howada 112ᵇ 1.
maso, carnis: aby gedly maſo me XXVI 2; budu gyeſty maſſo XLIX 13; dſſczyl na nye maſo LXXVII 27; k maſu memv CI 6; Zbod maſo me CXVIII 120 atd.
mast, unguentum: maſt na hlawye CXXXII 2.
Matěj: Mathyege apoſtola 2ᵃ 25, 9ᵃ 22; S. mathiegi 117ᵃ 33; S. matiegi 117ᵇ 2.
mateřin, matris: z podſtawy materzyny 90ᵇ 16.
máti, mater: od prſy materze mey XXI 10; Z brzycha materze mey XXI 11; maty ma XXVI 10; proty ſynu materze twey XLIX 20; poczala mye maty ma L 7 atd.
matka, mater: hod Matky bozye 2ᵃ 3; Zwyeſtowanye matky bozye 3ᵃ 26; Nawſſcziewenye matky bozie 7ᵃ 3; matky s. Marzie 7ᵃ 27; matky bozie 9ᵃ 9 atd.
Mauricius: mauryczie 9ᵃ 23; S. mauriczi 117ᵇ 33.
Maurus: Swateho ma(ur)a 1ᵃ 16.
mazati, ungere: protoz mazal tye boh XLIV 8.
mdloba, defectio: Mdloba vgye mye CXVIII 53; ſkrze mdlobu 128ᵃ 32, 33.
meč, gladius: mecz ſwoi oprzahl VII 13; Meczz wynyely XXXVI 14; Mecz gich wendy w ſrdcze XXXVI 15; v meczy ſwem XLIII 4; mecz moy neſpaſy mne XLIII 7 atd.; framea: zhynuly meczem IX 7; mecz twoy XVI 13; Zproſt od mecze duſſy XXI 21; Proly mecz XXXIV 3.
mečový, gladii: w rucze meczowey LXII 11; meczowie 141ᵇ 27.
med, mel: ſladſſy nad med XVIII 11; z opoky medu nakrmyl gye LXXX 17; zſal med 112ᵃ 40.
měch, saccus: rozdrzel ſy myech moy XXIX 12.
měkký, suavis: myekky geſt XCIX 5; Myekky hoſpodyn CXLIV 9.
Melchisedech: knyez podle rzadu melchyſedech CIX 4.
méně, minus: malytko mene VIII 6; nycze menye 90ᵃ 42. — menší, minor: menſſy otcze 90ᵇ 21, 22.
měřící, distributionis: w ob(v)rwy myerziczіey LXXVII 54.
měřiti, metiri: myerzil geſt zemy 111ᵃ 15.
měsiec, luna: myeſiecz VIII 4; przied myeſyeczem LXXI 5; donyz nezayde myeſyecz LXXI 7; yako myeſiecz LXXXVIII 38; Uczynyl myeſiecz CIII 19 atd.
Mesopotamie: mezopotany (m. mezopotamy) a ſyryta myeſta 48ᵇ 9, 10.
mésti, scopere: metyech LXXVI 7.
město, civitas: myeſta gych IX 7; v myeſtye ohrazenem XXX 22; tyeſſy myeſto bozie XLV 5; v myeſtye boha XLVII 2; myeſto krale XLVII 3 atd.
meškati, tardare: boze moy, nemeſſkay XXXIX 18; morari: nemeſſkay LXIX 6.
mešpor, vesper: meſſpor 84ᵇ 17, 95ᵇ 18, 96ᵃ 16, 97ᵃ 31, 98ᵇ 9, 101ᵃ 28, 104ᵇ 14.
metati, meci, projicere: gehoz mecze wietr I 4; mittere: o rucho me metaly loſy XXI 19.
Methudius: metudye 3ᵃ 10; S. metudy 118ᵃ 6.
metla, virga: v metle LXXXVIII 33.
meze, terminus: meze zemſke II 8; gyz bydle na mezech LXIV 9; az do mez okola zemzkeho LXXI 8; Ty ſy vczynyl mezye zemſke LXXIII 17; Mezy polozil ſy CIII 9; Uſtawil meze 112ᵃ 24.
mezek, mulus: yako kon a mezek XXXI 9, 122ᵇ 11.
mezi, inter: mezy wſſiemy neprzately VI 8; mezí wlaſtmy IX 12, XCV 3; mezy newynymy XXV 6, LXXII 13; mezy mrtwymy LXXXVII 6 atd.; in: wzdywyl wſſe wole mezy nymy XV 3; Poſla mezy nye LXXVII 45; Poſlal mezy nye hnyew LXXVII 49; mezy knyezy XCVIII 6.
mhla, caligo: mhla okolo geho XCVI 2; viz mlha.
miera, mensura: v myerze LXXIX 6; od prawey myery ſmylili by ſye 64ᵃ 31; mensurabiles: v myeru poſtawil ſy dny me XXXVIII 6.
mierný: pomoczi myernu 121ᵃ 35.
miesiti, miscere: pytye ſ placzem myeſiech CI 10, 124ᵇ 37.
miesto, locus: v myeſtye paſtewnem XXII 2; kto ſtane na myeſtye XXIII 3; myeſto bydla XXV 8; na myeſtye ſſyrokem XXX 9; zhledaſſ myeſta geho XXXVI 10 atd.
Michal: S. Mychala 9ᵃ 30; S. míchale 117ᵃ 16.

míjeti, pertransire: w obraze mygye czlowiek XXXVIII 7; lodye budu mygety CIII 26; transire: ſſypowe mygegy LXXVI 18; praeterire: gyz mygyechu CXXVIII 8; dnee mygegy CXLIII 4.
Mikuláš: mykulaſſe 12ᵃ 7; S. mykulawſſy 118ᵃ 16.
milosrdenstvie, misericordia: podle welykeho myloſrdenſtwye L 3; Skrze (ſ)trzewa myloſrdenſtwye 115ᵃ 13, 144ᵃ 7.
milosrdie, misericordia: Myluge myloſrd(ı)e a ſud XXXII 5; czy zadrzy myloſrdye ſwe LXXVI 10; Myloſrdye a wyera vtkale ſye LXXXIV 11; Myloſrdye a wyera LXXXVIII 15; Myloſrdye a ſud C 1 atd.; justitia: Myloſrdye tweho neſkryl ſem XXXIX 11; gratia: myloſrdye da LXXXIII 12.
milosrdný, miserator: myloſrdny hoſpodyn CX 4; misericors: myloſrdny CXI 4; mnoho myloſrdny CXLIV 8; myloſrdny hoſpodyne 124ᵇ 12; oczı myloſrdne 119ᵃ 16; myloſrdne darı 121ᵃ 8; o myloſrdna roze 128ᵃ 7.
milost, misericordia: myloſty twey V 8; pro myloſt twu VI 5; w myloſt twu XII 6; Wzdyw myloſty twey XVI 7 atd.; miseratio: Rozpomen ſe myloſty twych XXIV 6, 135ᵃ 1; czyn myloſtı twe XXXIX 12; Przıdte my myloſty CXVIII 77; gratia: rozlyta geſt myloſt XLIV 3; zelus: myloſt ſnyedla mye LXVIII 10; Zhnyty mye vczynyla myloſt CXVIII 139; dilectio: polozıly nenawıſt za myloſt CVIII 5; clementia: nawed gey podle twey mıloſtı 127ᵃ 14.
milostivec, miserator: Myloſtywecz CII 8, CXLIV 8.
milostivý, misericors: myloſtywy LXXVII 38, LXXXV 15; myloſtywy hoſpodyn CII 8; mnoho myloſtyw CII 8, 118ᵃ 17 atd.; miserator: myloſtywy CXI 4; propitius: myloſtyw bud 118ᵃ 17; benignus: odpuſczeny dal myloſtywe 121ᵃ 19. — milostivě: wzezrzı na mye myloſtywıe 124ᵇ 13; proſbu myloſtyuye obezrzı 127ᵃ 8; myloſtywıe od nas odwrat 127ᵇ 10; raczıl myloſtíwıe zahladıtı 128ᵃ 34.
milovati, diligere: y czo mylugete geſſytnoſt IV 3; genz mylugy gmye twe V 12; kto myluge X 6; prawo myluye X 8; Mylowaty budu tye XVII 2 atd.; zelare: any myluy czynyczıch XXXVI 1.
milý, dilectus: myly yako ſyn XXVIII 6; myly twogí LIX 6; myly, myly LXVII 13; Kako myly chramowe LXXXIII 2; myly twogy CVII 7 atd.; complacitior: aby myleyſſy byl geſſcze LXXVI 8; lydem ſu myly (placent) LII 6.
mimo, praeter: mymo hoſpodyna XVII 32.
minúti, minovati, transire: przıed nym oblaczy mynuly XVII 13; mynuch gey XXXVI 36; nebo mynu XLI 5, 138ᵇ 17; wlny przyeſ mye mynuly XLI 8, 138ᵇ 34; wſſyczkny mynugyczy czıeſtu LXXXVIII 42 atd.; praeterire: genz mynul LXXXIX 4; rano myn LXXXIX 6; mynuty nemohu 136ᵇ 31; pertransire: duch myne od nyeho CII 16; donyz nemyne 110ᵇ 19; az by mynul 137ᵃ 4.
mír, mier, pax: Gyz mluwye myer XXVII 3; hledaí myra XXXIII 15; gyz chtye myru XXXIV 27; nenye myeru koſtem XXXVII 4; czlowyek myera meho XL 10, 138ᵃ 31 atd.
Misael: myzael 113ᵇ 29, 114ᵇ 11, 12.
mistr: myſtr yz(ı)dor 85ᵇ 2; ſedm myſtrow 103ᵃ 23; myſtrowe 107ᵃ 22.
míti viz jmieti.
mládencóv, infantis: z uſt mladenczowych VIII 3.
mládenec, juvenis: Mladenczy gích zezzeny LXXVII 63.
mládenek, innocens: Oktab mladenkuow 1ᵃ 5; mladenkow 12ᵃ 29.
mladice, juvencula: proſtrzıed mladıcz LXVII 26.
mladost, juventus: Wyny mladoſty mey nepomny XXIV 7, 135ᵃ 3; tyeſſy mladoſt mu XLII 4; od mladoſty mey LXX 5, LXXXVII 16; vczyl ſy mye od mladoſty LXX 17 atd.
mladý, juvenis: Mlady a dyewky CXLVIII 12, 143ᵃ 10; ſ mladſſymy CXLVIII 12, 143ᵃ 10; hroza mladeho 113ᵃ 4; junior: Mladſſy ſem byl XXXVI 25; adolescentior: Oprawuge mladſſy CXVIII 9.
mlčeti, silere: nemlcz ote mne XXVII 1; nemlcz XXXIV 22; mlczal ſem ot dobrych XXXVIII 9; Nemlcz XXXVIII 13 atd. tacere: Nebo ſem mlczal XXXI 3, 122ᵃ 33; mlczyel ſem XLIX 21; nemlcz LXXXII 2; chwaly mey nemlcz CVIII 2.
mléko, lac: yako mleko CXVIII 70, 134ᵃ 29; mleko z owecz 112ᵇ 1.
mlha, caligo: mlha pod nohamy geho XVII 10; nebula: mlhu yako popel ſtrzeſe CXLVII 16; viz mhla.
mluviti, loqui: genz mluwye lez V 7; Geſſytnoſt mluwyly XI 3; ſrdczem mluwyly ſu XI 3; mluwy prawdu XIV 3 atd.; dicere: Slawna mluwena ſu o tobıe LXXXVI 3; meditari: lſty mluwyechu XXXVII 13.
mluvný: yazık welmy mluwny (linguam magniloquam) XI 4.
mnieti, existimare: Mnyel ſy XLIX 21; mnyech LXXII 16; putare: Mnys 137ᵃ 6.
mnich, monachus: Anthonıe mnycha 1ᵃ 18; ſwıetıe mnyſſy 118ᵃ 31.
mnohokrát: mnohokrat myſlıly 53ᵇ 22.
mnohost, multitudo: welyka mnohoſt ſladkoſtı XXX 20.
mnohý, multus: mnozy wſtawagy III 2; Mnozy prawıe III 3; mnozy rzıekagy IV 6; z wod mnohych XVII 17; odplata mnoha XVIII 12 atd.; plurimus: porodyla mnohe 109ᵇ 17. — mnoho: mnoho (multa) dywow ſy vczynyl XXXIX 6; mnoho (multi) gmyela ſynow 109ᵇ 18; mnoho zamutkow 136ᵇ 18 atd.
množstvie, multitudo: we mnoſtwy V 8; podle mnoſtwye nemyloſty V 11; podle mnoſtwye hnyewu IX 25; v mnoſtwy ſyly XXXII 16; w mnoſtwye pokoge XXXVI 11 atd.; abundantia: w mnoſtwí ſyly XXXII 17; mnoſtwye myera LXXI 7; mnoſtwye mylugyczym CXXI 6; mnoſtwye u wezech CXXI 7; multiplex: deſet tyſyczow mnozſtwye LXVII 18.
Moab: moab hrnecz nadyege LIX 10; Moab, agarenowyczy LXXXII 7; moab hrnecz CVII 10.
moabský: moczne moabſke 110ᵇ 13.

moc, potentia: opaſan moczy LXIV 7; wendu v mocz LXX 16; mocz twv LXX 18 atd.; fortitudo: v moczy LXVII 71; da mocz LXVII 36; v moczy twey 110ᵇ 7 atd.; virtus: zemdle mocz LXX 9; mocz twu LXXVI 15; mocz gich LXXVII 61 atd.; potestas: wladneſſ moczy LXXXVIII 10; mocz hnyewu LXXXIX 11; mocz geho CXIII 2 atd.; potentatus: v moczech ſpaſenye prawycze geho XIX 7; v moczech twich LXXXIX 10; vis: mocz czynyechu XXXVII 13, 123ᵃ 23, 137ᵇ 13; robur: nemoczny opaſaly ſu ſe moczy 109ᵇ 14.
moci, posse: anyz budu moczy ſtaty XVII 39; gychz nemohly vſtanowyty XX 12; any ſu mohly ſtaty XXXV 13; nemohl ſem XXXIX 13; czy moczy bude vczynyty ſtol LXXVII 19 atd.
mocný, potens: hoſpodyn moczny XXIII 7; gēz moczen gſy LI 3; wyprawyl chudeho od moczneho LXXI 12; yako moczny zapyly LXXVII 65; moczen gſy LXXXVIII 9 atd.; robustus: moczne moabſke 110ᵇ 13; fortis: zbyl krale moczne CXXXV 18; wezie moczna 126ᵇ 35; virtutum: Hoſpodyn moczny ſ namy XLV 8, 12; moczny boze LVIII 6; Boze moczny LXXIX 15; hoſpodyne moczny LXXXIII 13; abundantiae: Pamyet mocznu CXLIV 7.
Modestus: S. modeſte 117ᵇ 26.
modla, idolum: modl diabelſkich naſledowaly 64ᵇ 35.
modlitba, modlitva, oratio: vſlyſſ modlytbu mu IV 2; hlaſu modlytby mey V 3; modlytbu mu przyal VI 10; zwyez modlytbu mu XVI 1; obiet zalmow y modlitew 128ᵃ 19 atd.
modliti sě, adorare: modlte ſye hoſpodynu XXVIII 2; modl ſye tobye LXV 4; any ſye budeſſ modlyty bohu LXXX 10; modlmy ſie XCIV 6; modlte ſye XCV 9 atd.; orare: modl ſye gemu XXXVI 7; yaz ſye modlech CVIII 4; colere: gymz ſye nemodlili 112ᵇ 15.
mój, meus: ſyn moy II 7; prawie duſſy mey III 3; przygymately moy III 4; oczzy mogy XII 4; rucze me, lokty ma XVII 35 atd.
Mojžieš: Moyſes a aron XCVIII; moyzieſſowy CII 7; Poſla moyzieſſe CIV 26; wzdrazdyly moyzieſſe CV 16 atd.
Mojžiešóv: ſkrze rucze moyzyeſſowye LXXVI 21; archu moyzyeſowu przyneſly 13ᵇ 6.
mol, tinea: ſnyedeno bude od molow 136ᵇ 6.
mor, pestilentia: Od hladu a moru 118ᵇ 21.
moře, mare: na morzy zalozyl gy XXIII 2; v morzy dalecze LXIV 6; obratyl morze LXV 6; morze a lazuky LXVIII 35; bude wlaſty od morze az do morze LXXI 8 atd.
mořský, maris: ryby morzke VIII 9; ſtezky morzke VIII 9; wody morſke XXXII 7; w ſrdcze morſke XLV 3; hlubynu morſku LXIV 8 atd. — **mořská jahoda** viz j a h o d a.
mosazný, aereus: luczyſſcze moſazne XVII 35. — **hrnec mosazný** viz h r n e c.
motovúz, zona: yako motowuz CVIII 19.
mozkovatý, medullatus: Obyety mozkowatey LXV 15.
mráz, gelu: mraz a ſtuden 114ᵃ 18.
mříti: vzrzy mudre mrucze (morientes) XLVIII 1.
mrlina, morticina: Polozyly mrlyny ſwatych LXXVIII 2.
mrtviti, mortificare: Hoſpodyn mrtwy 109ᵇ 19.
mrtvý, mortuus: mezy mrtwymy LXXXVII 6; mrtwym LXXXVII 11; mrtwy wzchwale tye CXIII 25; yako mrtwe wyeka CXLII 3, 126ᵃ 24 atd.; Zemy plodyczſtwie v mrtwu (in salsuginem) CVI 34.
mrzeti, despicere: na neprzately me mrzelo oko me LIII 9.
mrzkost, execratio: z mrzkoſty a lzy zwieſtowany budu LVIII 13; abominatio: polozyly mye w mrzkoſt ſobye LXXXVII 9; v mrzkoſtech ſwich 112ᵇ 11; taedium: pro mrzkoſt CXVIII 28.
mrzkovánie, indignatio: v morzy mrzkowanye twe 111ᵃ 25.
mrzkovati, abominari: Muze lſtyweho mrzkuge hoſpodyn V 7, 132ᵃ 17; krmy mrzkowala duſſe gich CVI 18; horrere: nemrzkowal ſy dyewczieho loze 116ᵃ 10; execrare: ſlowa ma mrzkowachu LV 6.
mrzutý, abominabilis: mrzuty vczynyeny ſu XIII 1, LII 2.
msta, ultio: Boh mſty XCIII 1.
mstitel, ultor: aby zkazyl mſtytele VIII 3.
mstíti: mſtye (ulciscens) ke wſſem nalezenym XCVIII 8.
mše: zadaly mſye 51ᵃ 33.
mšice: ſtyenka mſiczie (sciniphes) CIV 31.
mučenice: S. Pryſſky mvczenycze 1ᵃ 19; S. Haty muczenycze 2ᵃ 6; S. dorothy muczenycze 2ᵇ 7; S. Apolonye mvczenycze 2ᵃ 10; S. Katerzyny muczenyczi 11ᵃ 26 atd.
mučeník, martyr: S. Marcelle muczenyka 1ᵃ 17; Wynczenczye muczennyka 1ᵃ 23; S. Saturnyna muczenyka 1ᵃ 32; S. Blazege muczenyka 2ᵃ 4 atd.
mučeníkový, martyrum: muczennykowy zaſtup 115ᵇ 36.
mučenie, passio: Trzyetye (znamenye) muczenye 84ᵇ 24.
mučiti, affligere, afflictus: gyz ſu mye muczyly XVI 9; Muczen ſem XXXVII 9, 123ᵃ 11, 137ᵃ 1; kdíz muczy mye neprzietel XLI 10, XLII 2; muczyl ſy lydy XLIII 3; gyz muczye ny XLIII 8; torquere: muczicze ſrdcze 139ᵃ 29.
múdrost, sapientia: mudroſt dawage XVIII 8; vſmyſle mudroſt XXXVI 30; Uſta zmluwye mudroſt XLVIII 4; tayne mudroſty twe L 8; v mudroſty LXXXIX 12, CIII 24 atd.; prudentia: bez mudroſty 113ᵃ 13.
múdrý, sapiens: vzrzy mudre XLVIII 11; Kto mudry y bude CVI 43; prudens; mvdra ſy mye vczynyl CXVIII 98. — **múdře**, sapienter: mudrzie XLVI 8, LVII 6.
múcha psie, coenomyia: Poſla pſy muchv LXXVII 45; przyſſla pſye mucha CIV 31.
muky, passio: Skrze muki 118ᵇ 31; ny od muk zbawil 127ᵇ 4; przed boziemy mukamy 145ᵃ 8; Bozyem mukam rziekay tēto 145ᵇ 26; poena: neday gym muk wiecznych trpieti 131ᵃ 6.
múřín, Aethiops: budu padaty murzynowe LXXI 9.
Múřínsko, Aethiopia: murzynſko przieddeyde rucze geho LXVII 32.

múřínský, Aethiopum: lydu murzynſkemu LXXIII 14; lyd murzy(n)ſky LXXXVI 4; wydyech ſtany murzynſke (Aethiopiae) 111ᵃ 21.
mútiti, tribulare: genz mye mutye III 2; Gyz mutye mye XII 5, XXII 5; Gyz mutye mye neprzyetele mogy XXVI 2, XLI 11; muty mye LV 2; mutye mye LXVIII 21 atd.; exprobrare: na prazno mutyly duſſi mu XXXIV 7; conturbare: na darmo ſe muty XXXVIII 7; geſſytnye ſye muty XXXVIII 12; affligere: kdız muty mye neprzıetel 138ᵇ 40; tristem esse: procz ſe mutiſſ 139ᵃ 6.
muž, vir: Blazeny muz I 1; Muze krwaweho V 7; ſ muzem newynnym XVII 20; od muze XVII 49; ſ muzmy krwawnyky XXV 9 atd.
mužóv, viri: w holenu muzowu CXLVI 10; po muzowye ſmrty 109ᵃ 30.
mužsky, viriliter: muzky czyn XXVI 14, 136ᵃ 15; Muzky czynte XXX 25.
myrra, mirrha: Myrra a ſlzy XLIV 9.
mysl, mens: v wyſczy myſl mey XXX 23; z myſly wyſtupugyczy LXVII 28; leta wyeczna na myſly ſem gmyel LXXVI 6; rozpraſſyl pyſſne myſly 115ᵃ 34; myſlı naſſe 119ᵃ 18 atd.
mysliti, meditari: lyde myſlyly ſu geſſytne II 1; Neſprawedlnoſt myſlyl geſt XXXV 5; myſlech na tye LXII 7 atd.; cogitare: w radach, gyez myſle IX 23; myſlyly ſu rady XX 12; gyz myſle zlee XXXIV 4; lſty myſlechu XXXIV 20 atd.
myšlenie, cogitatio: ſpadnu z myſſleny V 11; zawrhuge myſſlenye XXXII 10; myſſlenye twemu XXXIX 6; meditatio: myſſlenye ſrdcze XVIII 15, XLVIII 4; v myſſlenye mem XXXVIII 4 atd.
mzda, pretium: Prodal ſy lyd ſwoy beze mzdy XLIII 13; mzdu wykupenye XLVIII 9; mzdu mu myſlyly zapudıty LXI 5; merces: mzda plod brzychowy CXXVI 3.

na, super: na lyd twoy III 9; na nas IV 7; na mye VII 9; na nebeſſa VIII 2 atd.; in: na czıeſtye I 1; na ſtolyczy I 1; na lozech IV 5; na hlawu VII 17 atd.; ad: na lychwu XIV 5; a: na prawyczy XV 8; na kazdy den (quotidie) XLI 4; 138ᵇ 15, 139ᵃ 4, 33 atd.; per: na kazdy den XLI 11.
Nabuchodonozor: nabuchodonozor 113ᵇ 29.
nad, nade, super: nad ſyonem II 6; nade wſſemy VIII 7; nad nymy IX 21; nade mnu XII 3; nad cherubyn XVII 11 atd.; in: Nad ydumem LIX 10; nade wſſy zemy LXXXII 19; prae: nad ſyny XLIV 3; nade wſſie bohí CXXXIV 5; sicut: nad czedry lybanſke XXXVI 35; nad to (insuper) VIII 8, XV 8, 9; nad to (ultra) 110ᵇ 27.
naddvihnúti, allevare: kdyz ſye nadwyhnyechᵛ LXXII 18.
náděje, spes: w nadyegy IV 10, XV 9; hoſpodyn nadyege geho XIII 6; nadyege ma XXI 10 atd.; fiducia: gmyegıechu nadıegy 115ᵃ 40; sperare: genz nadyegy magy V 12; w tobye mam nadyegy VII 2; nadyegy ſem myel w tobye XV 1 atd.
nadějně, fiducialiter: nadyeynye budu czynyty 108ᵃ 36.
nadieti sě, sperare: nadyegyeczyeho w hoſpodına XXXI 10, 122ᵇ 15, 16; Nadyegıech ſe 108ᵇ 34, 142ᵃ 30; nadıegı ſe 139ᵃ 31.
nadjíti, supervenire: nadeyde tychoſt LXXXIX 10.
nadnésti, superexaltare: nadneſmy geho 114ᵇ 15.
ňadra, sinus: z proſtrzıed nader twych LXXIII 11.
nadstúpiti, supergredi: nadſtupılí ſu hlawu mu XXXVII 5, 123ᵃ 1, 137ᵃ 32, 33.
nadúfati, supersperare: nadvffach CXVIII 43; naduffal ſem CXVIII 74, 81, CXVIII 114; w ſlowa twa nadvffach CXVIII 147.
nadvznésti, superexaltare: nadwznes geho 114ᵇ 2; nadwzneſte geho 114ᵇ 12.
nadvzvyšiti, superexaltare: na(d)wzwyſſte geho 113ᵇ 33; nadwzwyſſ geho 114ᵃ 28.
nadzdvihnúti, superextollere: nadzdwyhnu nad lybana plod geho LXXI 16.
náhlost, festinatio: leta gych w nahloſty LXXVII 33.
náhlý, vehemens: w duchu nahlem XLVII 8; u wodach nahlích 110ᵃ 37; subitaneus: od nahley ſmrtı 118ᵇ 22. — **náhle**, vehementer: zweſely ſye nahle XX 2; zplodyl lyd w nahle CIV 24; w nahle CXVIII 140; repente: tak nahle 134ᵃ 24; velociter: treſt nahle pyſſyczıe XLIV 2.
nachýliti, inclinare: Nachylym ucho XLVIII 5; ſtıenye nachylene LXI 4; nachyl vcho LXXXVII 3; nenachyly ſye CIII 5; Nachıl ſrdcze CXVIII 36 atd.; incurvare: Nachılyly ſye ſkaly 111ᵃ 18.
nájemník, mercennarius: yako nagemnykowı 136ᵇ 34.
najprvé: nayprwe neſpor 128ᵇ 4; nayprwe przemohl bıl 78ᵇ 38; Nayprwe znamenay 145ᵃ 4, 5.
najvyšší, altissimus: naywyſſy IX 3; naywyſſyemu XII 6; naywyſſy XLV 5; az do naywyſſye LXX 19; naywyſſy nade wſſy zemy XCVI 9 atd.; a jednou: nawyſſye (super excelsa) XVII 34.
nakloniti, inclinare: naklony ſye IX 31; Naklonyl ſy nebeſa XVII 10; Naklon ke mnye vcho XXX 3, LXX 2; naklonyena ſu kralowſtwa XLV 7 atd.
nakřiviti, incurvare: chrzbet gych nakrzyw LXVIII 24.
nakrmiti, saturare: nakrmeny budu XXXVI 19; nakrmyl gye LXXX 17; chleba nebeſkeho nakrmyl gıe CIV 40; chude nakrmym chleby CXXXI 15; laczny nakrmyeny gſu 109ᵇ 16; cibare: Nakrmyſſ ny chleba ſlzneho LXXIX 6; satiare: nakrmyl duſſy CVI 9; duſſy nakrmyl dobrym CVI 9; nakrmuge tye CXLVII 14; implere: Laczne nakrmyl 115ᵃ 37, 130ᵃ 24.
nalezenie, adinventio: podle neſprawedlnoſty nalezenye gıch XXVII 4; poydu w nalezenych ſwych LXXX 13; ke wſſem nalezenym XCVIII 8; w nalezeny ſwem CV 29 atd.; inventio: nalezenye ſw. krzíze 5ᵃ 4; nalezenye ſ. Sczepana 8ᵃ 4.
nalézti, invenire: nebude nalezen IX 36; nenye nalezena neſprawedlnoſt XVI 3; Nalezena bud ruka XX 9; nalezeny wſſetky XX 9 atd.; habere: wyerny nalezeny gſu LXXVII 37.

namlúvati: Kohozkolwyek davíd namluwal za ſwe prawo 36ᵇ 32; namluwal lid 65ᵇ 22.
naostřiti, acuere: Acz naoſtrzy mecz 113ᵇ 12.
napieti, napínati, tendere: luczyſſcze ſwe napal VII 13, 133ᵃ 29; intendere: napyely luczíſſczye X 3, XXXVI 14, LXIII 4; napynagycze a puſſczegicze luczíſſcze LXXVII 9.
napísati, scribere: Napyſana budte CI 19, 125ᵃ 19.
naplniti, adimplere: naplnyſſ mye radoſty XV 10; od ſkrytych twych naplnyen geſt brzych gych XVI 14; Naplnyly XVI 14; implere: Napln wſſe prozby XIX 7; ledwie naplnyeny ſu luzenym XXXVII 8; naplnyla zemy LXXIX 10; naplnym ye LXXX 11 atd.; replere: prawycze naplnyena geſt dary XXV 10; tucznoſty napln ſye LXII 6; Naplnyeny budem w dobrotach LXIV 5; Rzieka naplnyena geſt wodamy LXIV 10 atd.; complere: ſſypy me naplnym w nych 112ᵇ 37.
napojiti, potare: napogyl ſy ny wynem LIX 5; napogyly mye ocztem LXVIII 22; inebriare: napogyl ſy gy LXIV 10, 141ᵃ 20; Potoky napogyl ſy LXIV 11, 141ᵃ 26; adaquare: napogyl ge LXXVII 15.
napomínati, monere: napomyna naſſ dawíd 18ᵃ 25.
naprázdno, supervacue: czynycze na prazno XXIV 4, 134ᵇ 36; Nenawydyel ſy na prazno XXX 7; na prazno mutyly duſſi XXXIV 7; in vanum: na prazno hledaly duſſie mey LXII 10, 141ᵇ 25; na prazno vſylowalí ſu CXXVI 1.
napřed: zpoſobowal naprzyed 88ᵇ 33; letanij naprzed pſanu 126ᵇ 28.
národ, generatio: we wſſycm narodu XLIV 18; narod krzywy LXXVII 8; Narod genz neoprawyl LXXVII 8; az od naroda do naroda XCIX 5 atd.; natio: tot narod ſynow twich LXXI 15; w narodyech CV 27; zberz ny z narodow CV 47; w narodyech CVII 4, CIX 6 atd.; tribus: bydlyty kazal narody yſrahelowy LXXVII 55; progenies: od naroda w narody 115ᵃ 31, 32; 130ᵃ 18, 19.
naroditi sě, nasci: genz ſye narody XXI 32; narodyly ſu ſe XLIV 17; gyz ſye narodye LXXVII 6; czlowyek narodyl ſe LXXXVI 5 atd.; gignere: przied wyeky geſt narozen 90ᵇ 15; oriri: Prawda ſ zemye narodyla ſye LXXXIV 12.
narozenie, nativitas: owocze narozenye CVI 37; narozenye matky bozie 9ᵃ 9; od bozyeho narozeny 13ᵃ 25; Pod lety Bozyho narozenye 116ᵇ 20 atd.; generatio: Narozenye y narozenye CXLIV 4.
náseč, ascia: ſekyru a naſeczy powrhly ſu LXXIII 6.
násilé, injuria: wſſiem naſyle trpieczym CII 6, CXLV 7, 130ᵇ 12; vis: naſyle trpym 109ᵃ 1, 142ᵃ 38; naſſile trpieti 113ᵇ 19.
následovati, sequi: naſledowach dobroty XXXVII 21, 123ᵇ 5, 137ᵇ 37, 38; modl diabelſkich naſledowaly 64ᵇ 35, 36; scrutari: naſledugy geho ſwiedeczſtwie CXVIII 2; naſledowaty budu zakon CXVIII 34; naſledowaty budu kazanye CXVIII 115; persequi: ſtrnyſſczie naſledugeſſ 136ᵃ 37; Czo naſledugete mye 139ᵇ 11.
nastolovánie: Naſtolowany ſ. Petra 2ᵃ 23.
nasytiti, nasycovati, saturare: naſytyly ſu ſye ſyny XVI 14; naſytyly ſu ſye LXXVII 29; Naſyty ſye drzyewie polne CIII 16; tiela meho ſe naſſiczugete 139ᵇ 12; satiare: naſytym ſe XVI 15; z plodu naſyty ſe zemye CIII 13.
natáhnúti, intendere: natahl luczyſſcze LVII 8.
Nathan: kazaly natonowy (m. nathanowy) prorokowy zpyewaty 23ᵇ 6; natan prorok 43ᵇ 12.
naučenie: z navczenye dawidowa 58ᵃ 1.
naučiti, docere: kazen twa mye nauczy XVII 36; naucz mye XXIV 5, CXVIII 26, 27, 134ᵇ 40; discere: nauczyly ſe ſkutkow gich CV 35; czoz ſye nauczich CXVIII 7; abych ſye nauczil CXVIII 71; at ſye nauczym CXVIII 73; instruere: nauczym tye na czyeſtye tey XXXI 8, 122ᵇ 8.
navésti, dirigere: nawed gey na prawu czeſtu 127ᵇ 13.
náviděti, aemulari: Nerod nawydyety w zlobywych XXXVI 1, 7, 8.
navrátiti, restituere: genz nawratyſſ dyedynu mnye XV 5; nawrat duſſy mu XXXIV 17; czaſtku giey nawrat 131ᵃ 14; reddere: nawrat ſlyby XLIX 14; Nawrat my weſele L 14; nawraty tobye ſlybi me LXV 13; nawrat ſuſedom LXXVIII 12 atd.; convertere: w lono me ſe nawraty XXXIV 13; revertere: v prach ſie nawratye CIII 29; nawrat ſe 139ᵇ 31; reducere: nawratyl na nye wodi 110ᵇ 30.
navščievenie, visitatio: Nawſſczìewenye matky bozie 7ᵃ 3; nawſczìewenye 134ᵃ 34; Przyzrzy k nawſſczyeweny (ad visitandas) wſſech LVIII 6.
navščieviti, navščěvovati, visitare: nawſczyewyl ſy w noczy XVI 3; nawſſczyewyl chramu geho XXVI 4; Nawſſczyewyl ſy zemy LXIV 10; nawſſcziew wynyczy LXXIX 15; Nawſſczyewym neſprawedlnoſty LXXXVIII 32; nawſczyewowaly chram 65ᵇ 23 atd.
návyšší v. najvyšší.
nazřieti: nenazrzi mne zrak czlowieczi 139ᵇ 30, 33.
nazvati, vocare: nazwaly gmena ſwa XLVIII 12.
nazývati, invocare: Boha nenazywaly XIII 5, LII 6; nazywaty budem gmye twe LXXIV 2, LXXIX 19.
ne, non: Ne tak I 4; ne buoh V 5; ne na ſkonczenye IX 19; ne we rtu XVI 1; a ne k nemudroſty XXI 3 atd.; ne: ne w ridany VI 2, XXXVII 2.
neb viz nebo.
nebe, coelum: Genz bydly w nebeſſyech II 4; na nebeſſa VIII 2; vſrzym nebeſa VIII 4; na neby X 5; ſ nebe XIII 2; na nebye nebeſk(e) LXVII 34 atd.
nebeský, coeli, coelorum: Ptaky nebeſke VIII 9; ptaczſtwo nebeſke XLIX 11; wſchody na nebye nebeſk(e) LXVII 34; wrata nebeſka LXXVII 23 atd.; coelestis: rozezna nebeſky LXVII 15.
nebo, neboť, neb, aut: nebo ſyn VIII 5; nebo hledagyczy XIII 2; nebo vczynyly XXVII 20 atd.; vel: nebo v morzy 111ᵃ 25; enim: nebo geſt XXIV 11; Tot nebo mylowal L 8;

nam: I nebo wedye on LXI 3; autem: Nebo ſrdcze gych LXXVII 37; nebo czo 109ᵃ 3; quia: neb ty ſem ſhrzyeſſyl XL 5; neb ſye bıl rzekl 31ᵇ 28; neb geſt poczatek 34ᵃ 8; nebo hoſpodyn przygal mye III 6; nebot XV 1, XX 8; Nebo on XXIII 2 atd.; quoniam: Nebo znal I 6; Nebo gſy ty III 8; Nebo ty IV 10 atd.

nectěnie, reverentia: hanbv a necztyenym XXXIV 26.

nečistota, fornicatio: Ode wſſiech necziſtot dıabelſkıch 118ᵇ 25; Od necziſtotı duchowney 118ᵇ 21.

nečistý, immundus: vczynyly cziſte z necziſteho 136ᵇ 26, 27.

něčso: kdyby nyeczſo ſye przyhodılo 88ᵇ 20.

neděle, dies dominicus: w nedıely 71ᵇ 8, 145ᵃ 10, 14, 29, 32, 36, 39, 40 atd.

nedělní: meſſpor nedyelny 84ᵇ 18.

nedobrý, non bonus: ke wſſyey czıeſtye nedobrey XXXV 5.

nedostatečenstvie, inopia: pomohl z nedoſtateczenſtwye CVI 41.

nedostatečný, inops: Pro hubenſtwye nedoſtatecznych XI 6; radu nedoſtateczneho pohanyly gſte XIII 6; zproſſczygeſſ nedoſtateczneho z rukv XXXIV 10 atd.; egenus: yaz nedoſtateczny ſem LXIX 6; Sudte nedoſtateczneınv LXXXI 3; nedoſtateczny CVIII 22 atd.; pauper: pomny na nedoſtateczneho XL 2, 13ꞇᵃ 6; egere: Bohaty nedoſtateczny byly XXXIII 11.

nedostatek, inopia: nenye nedoſtatek bogyczym ſe XXXIII 10; zapomynaſſ nedoſtatka naſſeho XLIII 24; pro nedoſtatek LXXXVII 10; y gednoho nemas nedoſtatka 122ᵇ 29; necessitas: z nedoſtatkow gych zproſtyl ge CVI 13; imperfectum: Nedoſtatek moy CXXXVIII 16.

nedostati, nedostávati sě, deesse: nyczehoz my ſe nedoſtane XXII 1; czo my ſe nedoſtawa XXXVIII 5.

nedóstojný, indignus: nam nedoſtoynym ſluham 121ᵇ 7, 8; nedoſtoyna hrzıeſſnycze 128ᵃ 19.

nechati: nechagıe gynych proſſeb 126ᵇ 29.

nejistost, interitio: vzdraw gye od negıſtoſtye ſpadenye 120ᵃ 38.

nejistý, nutans: Negyſty at ſye przıeſtyezıe CVIII 10; incerta: negyſte zgewyl ſy mnye L 8; negıſtıe 124ᵃ 2, 140ᵃ 37.

někdy, aliquando: blazny nyekdy ſmyſlte XCIII 8; srov. a ť n ě k d y.

některý: nyekterzy chtycz 40ᵃ 36; nyekterzy prawye 109ᵃ 32.

nelibost, indignatio: hnyew w nelyboſty geho XXIX 6; ot hnyewu nelyboſty twey LXXXIV 4; nelyboſty twei CI 11, 124ᵇ 28.

nelítost, impietas: przykrytı gſu nelytoſty ſwu LXXII 6.

nemáhati: kdız nemahal 67ᵇ 24, 25; kdız geſt nemahal boha 87ᵃ 2.

nemalost, paucitas: czy nemaloſt dny ſkona ſye 140ᵃ 1.

nemierný, immensus: Nemyerny otecz, nemyerny ſyn, nemyerny duch ſwaty 89ᵃ 3, 4; any trzıe nemyerny 90ᵃ 10; geden nemyerny 90ᵃ 11.

nemilost, impietas: podle mnoſtwye nemyloſty gych V 11; ty odpuſtyls nemyloſt XXX 15, 122ᵃ 42; w nemyloſtech naſſech LXIV 4, 141ᵃ 2; podle mnozſtwıe nemyloſtıe 132ᵃ 31.

nemilostivý, impius: w radıe nemyloſtywych I 1; ne tak nemyloſtywy I 4; newſtawagy nemyloſtywy I 5; czıeſta nemyloſtywych 16; zhynul nemyloſtywy IX 6 atd. — **nemilostivě**, impie: ny ſem nemyloſtywye czynyl XVII 22.

nemoc, infirmitas: Zmnozeny ſu nemoczy gych XV 4; w nemoczy geho XL 4, 138ᵃ 14; vzdrawuge nemoczy CII 3; wız nemocz mu 126ᵃ 8.

nemocný, infirmus: nebo nemoczen ſem VI 3, 121ᵇ 27, 132ᵇ 6; nebyeſſe nemoczny CIV 37; nemoczny opaſaly ſu ſe 109ᵇ 14 atd.; infirmatus: Nemoczna geſt ſyla ma XXX 11.

nemúdrost, insipientia: k nemudroſty XXI 3; od oblyczege nemudroſty mey XXXVII 6, 123ᵃ 5, 137ᵃ 36; ty wyeſſ nemudroſt mu LXVIII 6.

nemúdrý, insipiens: Rzekl nemudrı XIII 1, 145ᵇ 7; ſpolu nemudry XLVIII 11; przyrownan geſt k ſkotu nemudremu XLVIII 13; lyd nemudry LXXIII 18 atd.; injustus: Rzekl nemudrı XXXV 2.

němý, mutus: nyemy budte XXX 19; yako nyemy XXXVII 14, 123ᵃ 29, 137ᵇ 19.

nenáviděnie, odium: nenawydyenyem nenawydyech gych CXXXVIII 22.

nenáviděti, odisse: Nenawydyel ſy wſſyech V 7; nenawydy duſſye X 6; gyz nenawydyechu mne XVII 18; gyz tebe nenawydy XX 9; nenawyſty nenawydıely mne XXIV 19 atd.; zelare: nenawydyel ſem na neſprawedlnyky LXXII 3.

nenávist, odium: nenawyſty nenawydıely mne XXIV 19, 135ᵃ 35; k nenawyſty XXXV 3; polozıly nenawıſt za myloſt mu CVIII 5; w nenawyſty gmyel CXVIII 113; zelus: zazze ſye nenawyſt LXXVIII 5.

nenávistničí, odientium: z ruky nenawyſtnyczíe CV 10.

nenávistník, odiens: nenawyſtnyky me gſy roztratyl XVII 41; nenavyſtnyky naſſe gſy pohanyl XLIII 8; nenawıſtnyky geho LXXXVIII 24.

nenávistný, odii: rzeczmy nenawıſtnymy CVIII 3. — **nenávistně**, odio: nenawyſtnye gmyel ſem CXVIII 128, 163.

neodvrácený, perversus: Pokolenye neodwraczene 112ᵃ 13.

nepamět, ignorantia: nepamyety mey newzpomynay 135ᵇ 4, 5.

neplodstvie, sterilitas: neplodſtwye duſſe mey XXXIV 12.

nepočestný: nepoczeſtny ſu (revereantur) XXXIV 26.

nepodobenstvie, abusio: mluwye w nepodobenſtwy XXX 19.

nepohnutý, immobilis: At budu nepohnuty 110ᵇ 18.

nepokálený, immaculatus: Bud ſrdcze nepokaleno CXVIII 80.

nepokojný: lydy nepokoyne wydıel 47ᵃ 33.

nepokorně, non humiliter: Acz nepokornye CXXX 2.

nepoškvrněnie, innocentia: paſl ge w nepoſſkwrnyeny LXXVII 72; chodye w nepoſſkwrnyeny LXXXIII 13; w nepoſſkwrnyenye C 2.
nepoškvrněný, immaculatus: I budu nepoſſkwrnyen XVII 24; polozyl nepoſſkwrnyenu czieſtu mu XVII 33; Zakon nepoſſkwrnyeny XVIII 8 atd.; inviolatus: nepoſſkwrnyenv bude drzety 89ᵇ 26; impollutus: nepoſſkwrnyena czieſta geho XVII 31.
nepřátelský, nepřietelský, inimici: od oblyczege neprzyetelſkeho XLIII 17; od hlaſu neprzietelſkeho LIV 4; od ſtrachu neprzatelſkeho LXIII 2; w rucze neprzatelſke LXXVII 61; neprzatelſke hlawy 113ᵇ 19; impiorum: ot oblyczege neprzatelſkeho XVI 9.
nepravda, injustitia: neprawdu myſlyl yazyk LI 4; neprawdu rucze waſſe kladata LVII 3; z neprawdi oczist mye 137ᵃ 18, 19; iniqua: mluwye neprawdu C 7.
neprávo, injustitia: neprawo LIV 12; czynye neprawo XCIII 4; vrodil neprawo 133ᵃ 33; iniquitas: neprawo mluwyly ſu LXXII 8.
nepravost, nequitia: Zahyne neprawoſt hrzyeſſnych VII 10.
nepravý, injustus: any oſtanu neprawy V 6; Nad neprawymy XXXVI 28; neprawy zahynu XXXVI 38; Newykladach wyeczy neprawey C 3; muze nepraweho popadnu CXXXIX 12 atd.; iniquus: neprawy blahuge IX 24; od muze nepraweho zproſtiſſ mye XVII 49; nenawyſty neprawu nenawydiely mne XXIV 19; ſwyedczy neprawy XXVI 12, XXXIV 11; Slowo neprawe XL 9 atd.; injustitia: vrodyl neprawe VII 15; nequam: vtwrdyly ſobye rzyecz neprawu LXIII 6. — **neprávě**, inique: neprawye XXXIV 19; neprawye neczynyly ſmy XLIII 18; nerodte neprawye czynyty LXXIV 5 atd.; injuste: ſtyhali ſu mye neprawye LXVIII 5; neprawie ſmy czynyly CV 6; neprawye vczynyly CXVIII 78.
nepřechválený, ineffabilis: Neprzechualeneho milosrdie tweho proſſymy 127ᵇ 1.
nepřestávající, incessabilis: neprzieſtawagiczym hlaſem 115ᵇ 26, 27.
nepřetrpělivý, intolerabilis: przieſſla duſſe wodu neprzietrpyelywu CXXIII 5.
nepřietel, inimicus: pro neprzately me V 9; mezy wſſiemy neprzately VI 8; at zamutye neprzatel VI 11; Neprzyetele zhynuly IX 7; neprzietele mogy XXIV 3 atd.; hostis: nepichaly neprzitele gich 113ᵃ 9; neprzat(e)lom mym 113ᵇ 14; na neprzateli gich 113ᵇ 22.
nepřívuzný: Za ſſeſtry naſſe neprzywuzne 120ᵇ 13, 14.
neptalinský, Nephthali: knyezata neptalynſka LXVII 28.
neroditi, nolle: nerodte hrzyeſſyty IV 5; Nerodte byty yako kon XXXI 9; nerodyl rozumyety XXXV 4; Nerod nawydyety XXXVI 1, 7, 8; offyerze nerodyl ſy XXXIX 7 atd.; renuere: Nerodyla ſye vtyeſſyty LXXVI 3.
nesboženstvie, infelicitas: Zetrzenye a nezbozenſtwye na czyeſtach gych XIII 3.
nesmyslný, insipiens: w ruhotu neſmyſlnemu dal ſy mye XXXVIII 9; przyrownan geſt ſkotu neſmyſlnemu XLVIII 21; Rzekl neſmyſlny LII 1, 140ᵃ 12; Muz neſmyſlny nepozna XCI 7 atd.
nespravedlnost, iniquitas: chtye neſprawedlnoſtí V 5; czyny neſprawedlnoſt V 7; czynyte neſprawedlnoſt VI 9 atd.; iniqua: ſ czynyczymy neſprawedlnoſt XXV 4; mluwycie neſprawedlnoſt LXII 12, 141ᵇ 32; nequitia: ſ czynyczymy neſprawedlnoſt XXVII 3; Podle neſprawedlnoſty nalezenye XXVII 4; mluwyly ſu neſprawedlnoſt LXXII 8 atd.; injustitia: neſprawedlnoſty mey XXXI 5; neſprawedlnoſt XXXI 5, XXXVI 7; pro neſprawedlnoſty CVI 17 atd.; tribulatio: ze wſſiech neſprawedlnoſty XXIV 22, 135ᵇ 2.
nespravedlný, iniquus: Uczyty budu neſprawedlne L 15, 140ᵇ 14; Slowa neſprawedlnych LXIV 4; neſprawedlny wſtaly ſu LXXXV 14 atd.; iniquitatis: czieſty neſprawedlney CXVIII 104; iniquitatum: domow neſprawedlnych LXXIII 20; injustus: neſprawedlne myſſlenye CXVIII 118. — **nespravedlně**, iniqua: neſprawedlnye czynycze XXIV 4, 134ᵇ 35, 36.
nesprávně, inique: nenawydye mne neſprawnye XXXVII 20, 123ᵇ 3, 137ᵇ 35.
nésti, ferre: At neſu hanbu XXXIX 16; afferre: w okoly geho neſete dary LXXV 12; portare: neſucze ſnopky CXXV 6; neſl ſy geho 110ᵇ 6; neſl gey 110ᵇ 36; tollere: genz neſſes hrziechi 119ᵃ 26.
nestvořený, increatus: Neſtworzeny otecz, neſtworzeny ſyn, neſtworzeny duch ſwaty 90ᵃ 1, 2; ne trzie neſtworzeny 90ᵃ 9; geden neſtworzeny 90ᵃ 10.
nesytý, insatiabilis: neſyteho ſrdcze C 5.
nešpor, vesper: nayprwe neſpor 128ᵇ 4; na zaduſſnym neſporzie 144ᵇ 15; viz m e š p o r.
Nětiše, Agnes: Swatey Nyetyſſy 1ᵃ 22; Ochtab ſwatei Nytyſſe 1ᵃ 29; S. nyetyſſe 118ᵃ 35.
neuléčený, insanabilis: ged nevleczení 113ᵃ 28.
neužitečný, inutilis: neuzyteczny vczyneny ſu XIII 3, LII 4.
nevěděnie, ignorantia: newyedyenye me nepomny XXIV 7, 135ᵃ 3, 4; Wyny a newiedienye meho nezpomynay 133ᵇ 9, 136ᵃ 21, 22.
nevěděti, ignorare: gehoz newye XXXIV 8; gehoz newyedyech XXXIV 11; newyedyel ſem XXXIV 15; gichz newyediechu 112ᵇ 14.
nevěřenie: pro newyerzenye 114ᵇ 23, 24.
nevěrný, infidelis: newyerny ſynowe 112ᵇ 26.
nevidomý, invisibilis: na neprzately wydome y newydome 32ᵇ 6.
nevina, innocentia: Sud mye podle newyny mey VII 9, 133ᵃ 19; yaz w newynye mey wſſel ſem XXV 1, 11; Schoway newyny XXXVI 37; pro newynu XL 13, 138ᵃ 40.
nevinný, innocens: zabyl newynneho IX 29; na newẏnych XIV 5; ſ muzem newynnym newẏnen budeſſ XVII 26; Newynny rukama XXIII 4; Newynny przydrzely ſu ſe mnye XXIV 21 atd.
nezkalený, immaculatus: tehdy nezkalen budu XVIII 14; na czieſtye nezkaleney C 2, 6; Blazeny nezkaleny CXVIII 1.
než, quam: nez mluwyty prawdu LI 5; wiecze nez LXXXIII 11; nez vffaty CXVII 8; nez nadyegy myety CXVII 9; srov. d ř i e v e n e ž.

ni, nec: ny vczynyl zle XIV 3; ny zpomanu XV 4; ny ſem czynyl XVII 22; neque: Ny vprznym LXXXVIII 35.
nic, ničse, nihil: W nyczem XIV 4; nyczehoz XXII 1, 134ᵇ 2; nyczſe XXXVIII 6; za nycz LV 8; K nyczemu LVII 8; w nyczez LVIII 9, LIX 14, LXXII 20 atd.
nikdiež: Nykdyez ſye neczte 63ᵃ 1.
nikdy, unquam: at nykdy neuſnu XII 4; nunquam: nykdı 36ᵃ 21, 122ᵇ 25, 136ᵇ 21; ne quando: nykdy newzradugy ſe XXXVII 17, 123ᵃ 35, 137ᵇ 25; srovn. at nykdy.
Nikol: nykol 55ᵃ 7.
Nikomed: nykomeda 6ᵃ 2, 9ᵃ 16.
nikto, nikte, nemo: nykt(o) w nych CXXXVIII 16; nıkte gyny 133ᵇ 34; kdız nykte nenye 134ᵃ 12; nullus: Ottecz od nykoho geſt vczynyen 90ᵃ 30.
nízkost, inferiora: wendu w nyzkoſt zemzku LXII 10, 141ᵇ 26.
nízký, humilis: nyzke wydy CXXXVII 6, 129ᵇ 36. — **nižší**, inferior: z pekla nyzſſyeho LXXXV 13; w gezerv nyſſyem LXXVII 7.
noc, nox: wzmyſly den y nocz I 2; przyeſ kazdu nocz VI 7; az do noczy XV 7; w noczy XVI 3; nocz noczy vkazuge vmyeny XVIII 3 atd.
noční, nocturnus: od ſtrachu nocznyeho XC 5.
noha, pes: pod nohy VIII 8; noze mogy XXI 17; popadena geſt noha IX 16; brzky nohy XIII 3; kdez ſta ſtale noze CXXXI 7 atd.
nokturn: V pōdıely noc. 27ᵃ 34; Uterny nocturn 36ᵃ 19; W ſtrzedu nocturn 44ᵇ 26; Patecznye nocturn 64ᵃ 28; Sobothny nocturn 74ᵇ 7 atd.
nositel, zákona nositel, legislator: Uſtaw zakona noſytele IX 21.
nositi, portare: noſyl ge 112ᵃ 35.
nov, neomenia: Trubte na now w trubu LXXX 4.
novitký, novellus: nowytke olywye CXXVII 3.
novotný, recens: nowotny boh LXXX 10.
nový, novus: Pyeyte pyeſen nowu XXXII 3; pyenye nowe XXXIX 4; Zpyewayte pyeſen nowu XCV 1; ſpyewanye nowe XCVII 1; pyeſenczy nowu CXLIII 9 atd.; novellus: nad tele nowe LXVIII 32; nowe ſazenye CXLIII 12.
nrav, mos: gedynym nrawem LXVII 7.
nutiti, urgere: any nut geſkynye na mye vſt ſwıch LXVIII 16.
núze, angustia: Zamutek a nvze nalezle mye CXVIII 143; racz mye nuzıe zbawıtı 124ᵇ 6.
nuziti, vexare: dyedynu twu nuzyly XCIII 5; nuzen geſt moyzyeſſ CV 32.
nuzný, afflictionis: v myeſtye nuznem XLIII 20.
nuž, nunc: A nuz II 10, XXXVIII 8.
nynie, nunc: nynyet wſtanu XI 6; nynye obklyczyly mye XVI 11; nynye zwyſſyl hlawu XXVI 6; nynye poznach XIX 7 atd.; ex hoc nunc: od toho nynye CXII 2, CXIII 26, CXX 8, CXXIV 2.
nzieti, tabescere: na neprzatelı twe nyzrech (m. nzyech) CXXXVIII 21.

o, de: pſano geſt o mnye XXXIX 8; o bozye ſmrty 14ᵃ 29; ad: aby neobrazyl o kamen nohy XC 12; O pol noczy CXVIII 62.
oba, hledaı oba 145ᵃ 14, 146ᵇ 2, 29.
obák, utique: dal bych byl obak L 18, 124ᵃ 30, 140ᵇ 22.
obdařiti, munerari: obdarzyty 116ᵇ 2.
obdržeti, obtinere: obdrzely bohatſtwye LXXII 12; boleſty obdrzely 110ᵇ 10; obdrzala trzıeſkota 110ᵇ 13; odpuſtek obdrzelı 144ᵇ 22.
obec: nebudu obcze myety (non communicabo) ſ wolenymy CXL 4.
oběleti, dealbari: nad ſnyeh obyelegy L 9, 124ᵃ 6, 140ᵃ 41.
oběsiti: kdız abſalon ſye byl obyeſſıl 14ᵃ 27.
obět, sacrificium: Obyetuyte obyet IV 6; Zpomen na wſſe obyety XIX 4; Obyety y offyerze nerodyl ſy XXXIX 7; nad obyeth XLIX 5; w obyety tweı XLIX 8 atd.; victima: Z gıch obyety 113ᵇ 1; hostia: obyetowach obyet wolagyczy XXVI 6, 135ᵇ 31; Wzdwyhnyete obyety XCV 8; holocaustum: w obyet LXV 13; Obyety mozkowatey LXV 15; sacrificare: Obyet wzdam LIII 8.
obětovánie: przyſel k obyetowany 87ᵃ 27.
obětovati, immolare: obyetowach obyet XXVI 6, 135ᵇ 30; Obyetuy bohu obyet XLIX 14; obyetowaly ſu ſyny CV 37; Obyetowaly czrtom 112ᵇ 13 atd.; sacrificare: Obyetuyte obyet IV 6; obyetowaly obyet CVI 22; tobye obyetugı CXV 17; lydy obyetowaly 28ᵇ 6.
obezřieti, providere: Obezrzech hoſpodyna przede mnu XV 8; respicere: proſbu lyda myloſtyuye obezrzı 127ᵇ 8; conspicere: wıſſoſt hor obezrzı 131ᵇ 7, 8; videre: abı mne oko neobezrzelo 139ᵇ 37.
obižný, abundans: ruhotu ob(ı)znym CXXII 4; kmen ob(ı)zny CXXVII 3.
obižstvie, abundantia: krmye poſlal gym w obızſtwy LXXVII 25.
objesniti, exhilare: Aby obgeſnyl oblyczey CIII 15.
objieti, complecti: obegmyete gy XLVIII 3; possidere: vſyle lydſke obgely CIV 44.
obklíčiti, circumdare: obklıczegycze mye III 7; ſbor obklyczy tye VII 8; duſſy mu obklyczyly XVI 9; obklyczyly mye XVI 11, XVII 5, 6 atd.; circumire: wlaſty obklyczyly mye CXVII 10.
obláčiti sě, induere: oblaczych ſe w zyny XXXIV 13.
oblačný, nubis: z ſlupa oblaczneho XLVIII 7.
oblak, nubes: na oblaczyech XVII 12, LXVII 35; przıed nym oblaczy XVII 13; az do oblakow XXXV 6; az do oblak LVI 11; hlas dachu oblaczy LXXVI 18 atd.
oblášče, species: oblaſczy domowey dyelyty plen LXVII 13.
oblášče, singillatim: oblaſſcze 90ᵃ 24.
obléci, induere: At obleczeny ſu hanbʳ XXXIV 26; Obleczeny ſu beranowe LXIV 14, 141ᵃ 33; kraſu obleczen geſt, oblekl ſye hoſpodyn XCII 1 atd.
oblehnúti, obsidere: ſnem zlobywych oblehl mye XXI 17; kazal oblehnuty duom 47ᵇ 30.
obličej, facies: od oblyczege I 4, IX 4, 26; oblyczey IX 32, XII 2; ſ oblıczegem XV 10; przıed oblyczegem XVII 43 atd.; vultus: ſwyetloſt oblyczege IV 7; z oblyczege

XVI 2; ſ oblyczegem XX 7 atd.; species: oblyczey kraſy geho XLIX 2; conspectus: przied oblıczegem geho LXVII 5; przied oblyczeg XCIX 2.
oblíti, perfundere: oblyl ſy geho hanbu LXXXVIII 46.
oblomovánie, exercitatio: Zamuczen ſem w oblomowanye mem LIV 3.
obluzovati, calumniari: gyz obluzugy mye CXVIII 121; neobluzuyte mne CXVIII 122.
obmeškánie: meho obmeſkanye 123ᵇ 16.
obmeškaný: za hrzıechı obmeſkane 120ᵇ 4.
obmeškati, impedire: zwolene gıch obmeſſka LXXVII 31.
obnažiti, denudare: obnazyl ſy zaklad 111ᵇ 4; nudare: z wyezenye obnazeneho 113ᵇ 18.
obnoviti, renovare: boleſt ma obnowena geſt XXXVIII 3; obnowye ſe CII 5; obnowyſſ oblıczey CIII 30; innovare: duch prawy obnow L 12, 124ᵃ 13, 140ᵇ 7.
obohatiti, locupletare: obohatyl gy LXIV 10; 141ᵃ 21.
obora, lacus: z obory lwowey 110ᵇ 37.
obořenie, ruina: Nenye oborzenye ohrady CXLIII 14.
obořiti, irruere: oborzyly ſye na mye LVIII 4; Dokudz oborzugete ſye LXI 4.
obostřený, anceps: meczowe oboſtrzıeny CXLIX 6, 143ᵃ 32.
obostřiti, obostřovati, exasperare: gyz oboſtrzıgy LXV 7; gyz oboſtrzugy LXVII 7; narod krzywy a oboſtrzugyczy LXXVII 8; acuere: Oboſtrzıly yazyky CXXXIX 4.
obr, gigas: Zweſelyl ſye yako obr XVIII 6; obr nebude ſpaſen XXXII 16; gohaſſye, obra, zabıl 104ᵇ 17.
obrácenie, conversio: Obraczeny ſ. pawla 1ᵃ 26; W obraczeny (In convertendo) IX 4, CXXV 1; ne obracenym bozſtwye 90ᵇ 26.
obrama, scandalum: obramv (snad m. vraždu) polozylı mye CXXXIX 6.
obrana, defensio: kuobranye przyzrzy XXI 20.
obránce, protector: ty ſy obrancze moy XXX 5.
obrániti, tueri: z ſyona obrany tye XIX 3; aby gey obranyl 15ᵇ 21, 55ᵃ 33; obran ny 120ᵇ 20; obran twa prawıcze 122ᵃ 27; racz mye obranytı 125ᵇ 15 atd.; conservare: Aby czerkew obranytı raczıl 118ᵇ 43; protegere: aby mye v pekle obranyl 137ᵃ 3.
obrátiti, obracovati, vertere: Nocz ſu obratılı w den 139ᵃ 30; versare: obratyl ſy XL 4, 138ᵃ 14; reverti: obraczıechu ſye LXXVII 34; convertere: Obrat ſye VI 5; at ſye obratye VI 11; Acz obraczeny nebudete VII 13; Obraty ſe VII 17; obraczowal ſye k wyerzye 66ᵇ 22 atd.; avertere: Neobraczuy oblyczege tweho ode mne XXVI 9. prohibere: Obrat yazyk twoy XXXIII 14; redigere: obraz gıch w nyczez obratyſſ LXXII 20; w nyczez obraczen ſem LXXII 22; w nyczez obratıl ıſrahela LXXVII 59; reputare: obraczeno geſt gemu ku prawu CV 31; reducere: v prach obratıl ſy mye 134ᵃ 28.
obraz, imago: w obraze XXXVIII 7; obraz gıch w nyczez obratyſſ LXXII 20; przyed obrazem 38ᵇ 32; simulacrum: Chlubıe ſye w obrazıech ſwych XCVI 7; Obrazy wlaſty CXIII 12; Obrazowe lydſſczy CXXXIV 15.
obraziti, offendere: aby neobrazyl o kamen nohy twey XC 12.
obřezánie, obřezovánie, circumcisio: Obrziez. ſyna bozyeho 1ᵃ 2; Skrze ſwate obrzezouany 118ᵇ 29; obrzezanye 51ᵃ 32, 33; po obrzezany 72ᵃ 12.
obřezovati, circumcidere: zadagycze ſye obrzezowaty 99ᵇ 2; chtyechv ſye obrzezowaty 100ᵃ 20.
obsiesti, obsidere: bykowe tuczny obſedly mye XXI 13; possidere: obſedly ſu zemy XLIII 4.
obtiežiti, gravare: obtyezena geſt ruka twa XXXI 4, 122ᵃ 35; obtyezyly ſu ſye na mye XXXVII 5, 123ᵃ 3, 137ᵃ 34; gravem esse: vczynyena ſem ſama ſobıe obtıezena 133ᵇ 24.
obtrpčiti, exacerbare: obtrpczyly ſu geho LXXVII 40; yſrahele obtrpczyly LXXVII 41; o(b)trpcz(ı)ly boha LXXVII 56; obtrpczyly gey CV 43; v. otrpčiti.
obuv, calceamentum: rozproſtru obuw mu LIX 10, CVII 10.
obuza, calumnia: Wykup mye od obuz CXVIII 134.
obvázanie, obligatio: w obwazanye przywede CXXIV 5.
obvazovati, alligare: obwazuge zetrzene CXLVI 3.
obveselovati, laetificare: obweſelyge ſrdcze XVIII 9; obweſelyly ſu duſſy XCIII 19.
obvrv, funiculus: rozdyelıl gym zemy w obrwy myerzıczıey LXXVII 54; ob(v)rvy dyedyny CIV 11; obrew(!) mv CXXXVIII 3; obrwy rozproſtrzely my CXXXIX 6; obrw dyedyny 112ᵃ 27.
obyčný, proprius: gemuz obıczno geſt 127ᵃ 32.
obykati, exercitari: obykal ſem XXVI 4; obykach LXXVI 7; exerceri: budu obykaty LXXVI 13, CXVIII 15, 27; obykaſſe w ſprawedlnoſtech CXVIII 23.
obživenie, refectio: Nad wodu obzywenye odchowal mye XXII 2, 134ᵇ 6.
obživiti, vivificare: obzywy geho XL 3, 138ᵃ 8, 9; obzyw mye CXVIII 25; o(b)zywyſſ mye 109ᵃ 9.
ocet, acetum: napogyly mye ocztem LXVIII 22.
očistiti, mundare: od hrzyecha oczyſt mye L 4, 123ᵇ 28, 140ᵃ 26; oczıſt myſlenye 121ᵃ 4; z poſkwrnyeny meho oczıſt mye 137ᵃ 20.
očiščenie, emundatio: od oczıſſczenye LXXXVIII 45.
od, ode, ot, ote, a, ab: od oblyczege I 4; od nyeho II 6; Pros ote mne II 8; Od plodu IV 8; ode mne VI 9; ote mne XVII 23 atd.; de: od neprzatel IX 14; od wrat ſmrtelnych IX 15; od krwawnykow XV 4; od protywenſtwye XVII 44; ode dne az do dne LX 9 atd.
odčistiti, emundare: odczyſczen budu od hrzyecha XVIII 14.
oddalovati, elongare: neodaluy pomoczy twey XXI 20.
oddávati, tradere: Neoddaway zwyerzatom duſſy LXXIII 19.
odehnati, repellere: procz ſy mye otehnal LXII 2; kdız bıeſſe odehnan 74ᵃ 12; opprimere: odzeneſſ mye 134ᵃ 2.
oděnie, arma: Pochwat odyenye XXXIV 2; zlama odyenye XLV 10; zubı gych odyenye

LVI 5; amictus: Bezden odyenye geho CIII 6.
oděvačka, opertorium: yako odyewaczku promyenyſſ ge CI 27, 125ᵇ 1.
odhoniti, odhonievati, repellere: neodhon mne od kazany CXVIII 10; odhonyewal diabla 52ᵃ 3.
odhrnúti, amovere: neodhrnul modlítby mey LXV 20; Czieſtu odhrn ode mne CXVIII 29.
odchoditi, odcházeti, discedere: neotchod ote mne XXI 12; neodchod ode mne XXXIV 22, 123ᵇ 8, 137ᵇ 40, 138ᵃ 3; neodchazey ode mne XXXVII 22; declinare: neotchod w hnyewye od ſluhy XXVI 9; 135ᵇ 40.
odchovati, educare: Nad wodu obzywenye odchowal mye XXII 2, 134ᵇ 6; enutrire: odchowaſſ mye XXX 4; ablactatus: odchowanye na materzy CXXX 2.
odchýliti, declinare: odchylil ſy ſtezky naſſye XLIII 19.
odieti, odievati, operire: genz ſye odyewa CVIII 19; amictus: odyen ſwyetloſty CIII 2.
odjieti, odjímati, auferre: Odgymagy ſudy twe IX 20; aby odgyely gy XXXIX 15; odgymage boge XLV 10; Iako wozk odgyeti budu LVII 9; genz odgyma duch LXXV 13 atd.
odjíti, abire: drzyewe nez oteydu XXXVIII 14; odeſſly rzeky CIV 41; recedere: neodeſſlo zaſye ſrdcze XLIII 19; At odeydu 109ᵇ 9; odſſel od boha 112ᵇ 9; declinare: Dnee mogy odeſſly CI 12, 125ᵃ 1.
odkovad, unde: odkowad przychody CXX 1, 129ᵃ 14.
odložiti, reponere: Ta nadiegie odlozena geſt 139ᵇ 26.
odlúčiti, odlučovati, amovere: odlucz ode mne rany twe XXXVIII 11; separare: any podſtawy odluczigicze 89ᵇ 32; kdyz odluczowaſſe ſyny 112ᵃ 23; alienare: Odluczyly ſu ſe od zywota LVII 4; segregare: Deſſcz odluczíſſ dyedynye LXVII 10; excludere: at odluczye ge LXVII 31; auferre: procz neodluczíſſ ode mne neſprawedlnoſti 133ᵇ 26; decipere: neyſem odluczen LXXVI 3.
odmlad, propago: Rozlozyla odmlady ſwe LXXIX 12.
odmluvenie, redargutio: any mage w uſtech ſwych odmluwenye XXXVII 15, 123ᵃ 32, 137ᵇ 21, 22.
odplacenie, retributio: Bud w odplaczenye LXVIII 23; wſſieho odplaczenye CII 2; pro odplaczenye CXVIII 112; odplaty tobye odplaczenye CXXXVI 8.
odplacovati v. odplatiti.
odplata, retributio: odplata mnoha XVIII 12; odplatu vzrzyſſ XC 8; zaplat odplatu pyſſnym XCIII 2; odplata na duſſy CXXX 2.
odplatiti, odplacovati, reddere: Acz gſem odplatyl VII 5, 133ᵃ 4; retribuere: odplaczigyczym mnye zlee VII 5, 133ᵃ 4; Czo odplaczy hoſpodínu CXV 12; czoz odplatyl mnye CXV 12; genz odplaty tobye, genz ſy odplatyla nam CXXXVI 8 atd.
odpočinúti, requiescere: odpoczínu IV 9; kto otpoczyne na horze XIV 1; odpoczyne w nadyegy XV 9; odpoczynu LIV 7; At odpoczynu 111ᵇ 17; quiescere: zemye odpoczynula LXXV 9; abi odpoczynul 136ᵇ 33.
odpočinutie, requies: Odpoczynutie wyeczne day gym 120ᵇ 1; Odpoczynutye day gym 128ᵇ 7.
odpověděti, odpoviedati, respondere: Odpowyedyel gemu CI 24, 125ᵃ 32; odpowyedye vkorugyczym CXVIII 42; odpowyeday za mye 109ᵃ 1, 142ᵃ 38; czo odpowye 109ᵃ 3, 142ᵃ 40 atd. — odpoviedající, contradictionis: u wody odpowyedagyczye LXXX 8.
odpuditi, odpúzeti, repellere: neotpuzey do ſkonczenye XLIII 23; otpudyl ſy ny LIX 3; genz ſy odpudyl ny LIX 22; I procz odpudyl ſy LXXIII 1; odpudyl ſtan LXXVII 60 atd.
odpustek, remissio: aby odpuſtek obdrzeli 144ᵇ 20.
odpustiti, parcere: odpuſt ſluze twemu XVIII 14; Odpuſty chudemu LXXI 13; neodpuſtyl od ſmrty duſſym LXXVII 50; odpuſt nam 118ᵇ 15 atd.; propitiare: odpuſtyſſ hrzyechy XXIV 11, 135ᵃ 14, 15; dimittere: odpuſt wyny me XXIV 18; odpuſt hrziechi 121ᵃ 18; remittere: gychze odpuſſczeny ſu neſprawedlnoſty XXXI 1; ty odpuſtyls nemyloſt XXXI 5, 122ᵃ 42; Odpuſt my XXXVIII 14; Odpuſtyl ſy neſprawedlnoſt LXXXIII 3.
odpuščenie, indulgentia: abi odpuſczeny dal 121ᵃ 19; remissio: odpuſczenye day hrziechow 144ᵇ 19.
odřezati, praecidere: Odrzezan geſt 108ᵇ 30, 142ᵃ 26; abscindere: Odrzezano bude 111ᵇ 23.
odstúpiti, odstupovati, discedere: Odſtupte ode mne VI 9, 122ᵃ 7, 132ᵇ 23; odſtupil 59ᵇ 24; od wyery odſtupili ſu 65ᵃ 19; neodſtupugemy od tebe LXXIX 19; Potupyl ſy odſtupugyczie CXVIII 118; recedere: Odſtup malo od nyeho 136ᵇ 32; derelinquere: neodſtupuy mne XXVI 9, XXXVII 22, 123ᵇ 7; newydyel ſem praweho otſtupena XXXVI 25; neodſtupy ſwatych ſwych XXXVI 28; hoſpodín neodſtupy geho XXXVI 33 atd.
odsúditi, odsuzovati, damnare: any odſudy geho XXXVI 33; condemnare: krew newynnv odſuzowachu XCIII 21; wyndy odſuzen CVIII 7.
odtrhati, detrahere: zemdlete otrhagyczich LXX 13; odtrhachu mnye CVIII 4; otrhugy mnye CVIII 20, 29.
odtud, inde: Odtud przigde 90ᵇ 30.
odvésti, odvoditi, reducere: opyet ſy odwedl mye LXX 20; odwody 109ᵇ 20; deducere: u woly twey odwedl ſy mye LXXII 24.
odvléci, differre: odwlekl LXXVII 21; odwlekl ſem 113ᵃ 8.
odvrátiti, odvracovati, avertere: odwratyl oblyczey IX 32, XXIX 8; odwraczugeſſ obliczey XII 1; Any odwratyl XXI 25; odwraczugeſſ ruku LXXIII 11 atd.; divertere: Odwrat ſe od zleho XXXIII 15; Odwratyl chrzeb(t) LXXX 7; auferre: neodwraczuy ote mne ducha ſwateho L 13; convertere: odwraty wyezenye LII 7; odwrat ny LXXIX 20, LXXXIV 5; ty odwratye LXXXIV 7; abscindere: Czy myloſt ſwu odwraty LXXVI 9; amputare: Odwrat protywenſtwye CXVIII 39; perversus: pokolenye odwraczene 112ᵇ 25.

odvrci, odvrhovati, projicere: otwrzen ſem od oblyczege XXX 23; Neotwrhuy mne od oblyczege L 13, 124ª 15, 140ᵇ 9; abjicere: Zwolyl ſem odwrzenym byty LXXXIII 11; reprobare: narod odwrhl ſem LXXII 15; kamen odwrhly ſtawyegicze CXVII 22.
odzovovati, revocare: Neodzowuy mne CI 25, 125ª 35.
offěra, oblatio: Obyety y offyerze nerodyl ſy XXXIX 7.
offěrný, libaminum: pigyechu wyno ofyerne 113ᵇ 2.
Og: (zbyl) oga CXXXIV 11; zbyl ogga CXXXV 20.
oheň, ignis: ohnyem pokuſſano XI 7; ohnyem ſy mne pokuſyl XVI 3; ohen od oblyczyge geho XVII 9; wymluwi ohnyem ſkuſſewany XVII 31 atd.
ohenný, ignis: vhle ohenne VII 14, XVII 14; hlas zhaſygyczy plameny ohenne XXVIII 7.
ohlásiti, manifestare: ohlaſyl ſe gym XXIV 14, 135ª 23; pronuntiare: ohlaſſy dywy twe LXX 17.
ohlav, camus: W ohlawye a w vzdye XXXI 9; W ohlawy 122ᵇ 13.
ohnivý, ignis: vhle ohnywe XVII 13; yako pecz ohnywu XX 10; od oblyczege ohnyeweho LXVII 3; ignitus: Ohnywa wymluwa CXVIII 140.
ohrada, maceria: ohradye ſplaczeney LXI 4; zkazyl ohradu LXXIX 13; oborzenye ohrady CXLIII 14.
ohraditi, munire: v myeſtye ohrazenem XXX 22; do myeſta ohrazeneho LIX 11; v myeſto ohrazene CVII 11.
ohrazenie,: bud my ohrazenye 126ª 7.
oklamati, decipere: oklaman bil 49ᵇ 37, 38.
oklíčiti, okličovati, circumdare: oklyczyly ſu mye pſy XXI 17; oklyczylo mye zlee XXXIX 13; genz oklicził mye 122ᵇ 6; od okliczigicziech 122ᵇ 7; nadiegiczieho myloſt oklíczi 122ᵇ 16 atd.; opertus: okliczenu temnoſti 140ª 5.
oklopiti, concludere: oklopyl ge 113ª 19.
oko, oculus: przied oczyma V 6, XIII 3, XVII 25; oko me VI 8; Oczy geho IX 30, X 5; Proſwyet oczzy mogy XII 4; oczy twoy XVI 2 atd.
okol, circuitus: W okolu nemyloſtywy chodye XI 9; w okoly neſete dary LXXV 12; orbis: az do mez okola zemzkeho LXXI 8; okól zemſky XCV 13; okolv zemſkemu XCVI 4; okol zemſky XCVII 9.
okolkový, circumstantiae: dwerze okolkowe CXL 3.
okolo, in circuitu: okolo geho ſtan XVII 12; hanyenye mnohych bydlycziech okolo XXX 14; okolo bogycziech geho XXXIII 8; gyz okolo nas gſu XLIII 14; okolo nyeho burze XLIX 3 atd.; Okolo chodyech (circuivi) XXVI 6, 135ᵇ 30; okolo wodyl (circumdixit) geho 112ª 30; okolo ſedyczye 67ᵇ 2.
okolochozenie, circuitus: Hlawa okolochozenye CXXXIX 10.
okovaný, vinctus: wywody okowane LXVII 7; nepotupyl okowanych LXVIII 34; okowane CVI 10; compeditus: ſtonanye okowanych LXXVIII 11, CI 21, 125ª 24; zproſſczuge okowane CXLV 7, 130ᵇ 14.
okovy, vincula: Zlamaymy okowy II 3; okowy gych zlamal CVI 14; zlomyl ſy okowy CXV 16; compedes: w okowach CIV 18; Kv ſwazany w okowy CXLIX 8, 143ª 35.
okrášlený, circumornatus: Dczery okraſſlene CXLIII 12.
okršl, orbis: okrſl zemſky IX 9; zakladí okrzle zemſkeho XVII 16; w krage okrzle zemſkeho XVIII 5; okrſſl zemy XXIII 1; bydlygyczy w okrſſlu zemſkem XXXII 8 atd.
okršlek, circuitus: w okrſlku 134ª 24.
oktáb, ochtáb, octava: Octā' 1ª 2; Ochtab 1ª 3, 4, 14, 29; 7ª 2, 7; 8ª 18, 23; Oktab 1ª 5, 7ª 7, 12ª 8.
okusiti, gustare: Okuſte a wyzte XXXIII 9.
okvetnúti, efflorere: tak okwetnu CII 15.
olej, oleum: w olegy XXII 5, CIII 15, 134ᵇ 18; mazal tye oleyem XLIV 8; olegem ſwatym pomazach geho LXXXVIII 21; yako oleí CVIII 18 atd.
olejný, olei: Od plodu oleyneho IV 8.
olišiti, fraudare: neyſu olyſſeny zadoſty ſwey XXXVII 30.
oliva, oliva: yako olywa LI 10.
olivie, olivarum: yako nowytke olywye CXXVII 3.
olivný, olivae: dyelo olywne 111ᵇ 21.
olověný, plumbi: pſany bili olowieny̅ czepelem 139ᵇ 16.
olovo, plumbum: yako olowo 110ª 36.
oltář, altare: obklyczym oltarz twoy XXV 6; k oltarzy bozyemv XLII 4; na oltarz L 21, 124ª 40; Oltarzy twogy LXXXIII 4.
oltářný, altaris: do rohu oltarzneho CXVII 27.
omdleti, infirmare: neyſu omdleny ſtopy me XVII 37; omdlela geſt 109ᵇ 18; deficere: brzo omdlely LXXII 19; Omdlela duſſe ma CXVIII 81; Omdlele oczzy mogy CXVIII 82; omdlel duch moy CXLII 7, 126ª 34.
omluva, excusatio: k omluwenye omluw CXL 4.
omlúvati, omluvovati, detrahere: omluwachu mye XXXVII 21, 123ᵇ 5, 137ᵇ 37; Omluwugycziebo C 5; obloqui: Od hlaſu omluwugycziebo XLIII 17.
omluvenie: k omluwenye (ad excusandas) omluw CXL 4.
omračiti, obscurare: omraczil ge CIV 28.
omyl, dubium: bez omyla 89ᵇ 26.
omýti, lavare: Wyecze omyz mye L 4, 123ᵇ 28, 140ª 24.
on, is: wuole geho I 2; w zakonye geho I 2; lyſt geho I 3; okowy gych II 3 atd.; ipse: gho gych II 3; nenye gemu ſpasſenye III 3; on ſudyty bude IX 9; on yako zenych XVIII 6 atd.; ille: w ſtrzyezeny gych XVIII 12; z tey w ono CXLIII 13; hic: Ony na woziech, a ony na konyech XIX 8.
Ondřej, Andreas: S. Ondrzege 11ª 31, 12ª 8; S. ondrzegi 117ª 26; ſwateho ondrzegie 144ᵇ 33.
oněměti, obmutescere: Onyemyel ſem XXXVIII 3, 10.
onen, ille: onen ſwiet 127ᵇ 35.
opásati, accingere: Opaſſ ſye meczem XLIV 4; opaſan moczy LXIV 7, 141ª 12; opaſaly ſu ſe moczy 109ᵇ 14; k lydu opaſenemu 111ᵇ 18.

opat, abbas: Opata 1ª 16, 2ª 29, 3ª 22, 7ª 5, 9ª 2, 11ª 17.
opatřiti, respicere: Nebo ſy opatrzyl pokoru mu XXX 8.
opět, iterum: opyet ſy odwedl mye LXX 20; opyet ſye obratil 68ᵇ 1; abich ſe opiet nenawratila 125ᵇ 16; rursum: opiet po tmye 139ª 30; opiet przigmu tielo 139ᵇ 21.
opieti, vestire: kozy a maſſem opal ſy mye 134ª 31.
oplatitel, retributor: Oplatyteli, bozie 120ª 22.
oplatiti, retribuere: wiecz oplacz mye 137ª 18.
oplésti, circumplectere: Oſydla opletly ſu mye CXVIII 61.
opoka, petra: na opocze XXXIX 3; na opoczie LX 3; Prodrzyel opoku LXXVII 15; wedl wodu z opoky LXXVII 16; vderzyl opoku LXXVII 20 atd.
opona, velamentum: zaſlonyen budu oponv LX 5; w oponye krzydlu twu LXII 8, 141ᵇ 21.
oprava, regimen: dal my oprawu 128ª 36.
oprávce, regens: abichom tie oprawczi magicze 120ᵇ 36, 37.
opravenie, directio: w opraweny ſrdcze meho CXVIII 7; k opraweny (ad dirigendos) noh 115ª 18.
opravidlo, directio: Tys vczynyl oprawydla XCVIII 4.
opraviti, opravovati, regere: oprawuge mye XXII 1, 134ᵇ 2, 145ᵇ 31; oprawy ny XLVII 15; oprawuy ge XXVII 9, 116ᵇ 5 atd.; dirigere: opraw czieſtu V 9; oprawyſſ praweho VII 10; prut oprawugyczy (directionis) XLIV 7; oprawuyeſſ yſrahele LXXIX 2 atd.; corrigere: oprawyl okrſſl XCV 10; oprawuge CXVIII 9; justificare: oprawugyczy ſye ſam w ſobye XVIII 10; aedificare: aby opraweny byly zdy L 20, 124ª 37, 140ᵇ 28 29 atd.
opřieci, vibrare: mecz ſwoi oprzahl VII 13; mecz ſwoy oprziehal 133ª 29.
oprz, corruptio: kdyz ſe(n)du w oprzv XXIX 10.
oprzniti, profanare: oprznyl ſy ſwatynu LXXXVIII 40.
opustiti, opúščeti, derelinquere: neopuſtyl ſy hledagicze tebe IX 11; procz ſy mne opuſtyl XXI 2; opuſt rydanye XXXVI 8; ſrdcze opuſtylo mne XXXIX 13; neopuſſczey mne CXXXIX 9; czozkolwiek ſem opuſtila 128ª 34.
opuščenie: za opuſczenye dobrich dyel 128ª 28.
Oreb, Oreb: yako oreb LXXXII 12. — Oreb, Horeb: w orebye CV 19; na horze oreb 23ᵇ 32.
orlice, aquila: Iako orlycze 112ª 32.
orlóv, aquilae: orlowa mladoſt CII 5.
osada, plebs: gyz zzeru oſadu XIII 4, LII 5; getye oſady XIII 7; otwrzek oſady XXI 7; ſyla oſady XXVII 8; bohaty z oſſady XLIV 13 atd.
osamělý, solitarius: wrabecz oſamyely CI 8, 124ᵇ 32.
osídlo, laqueus: w oſydlu IX 16, 30; D(ſ)czzyl oſydlo X 7; oſydla ſmrtedlna XVII 6; z oſydla XXIV 15, XXX 5 atd.; funis: Oſydla hrzieſſnych CXVIII 61.
oslaviti, glorificare: oſlawym geho XC 15.
osm, octo: oſm 1ª 33, 2ª 22, 5ª 33, 7ª 33, 11ª 32, 72ª 11.
osmdesát, octoginta: oſmdesat let LXXXIX 10, 2ª 22; oſmdeſat a cztyrzy 109ª 31.
osmnást, duodeviginti: oſmnaſt 6ª 32, 12ª 33.
osoba, persona: ſmyeſugicze oſob 89ᵇ 31; oſoba otczowa 89ᵇ 33; gednu kazdu oſobu 90ª 25; wſſie trzy oſoby 90ª 43; ale gednoſty oſoby 90ᵇ 30.
osobně, sigillatim: ſlozyl oſobnye ſrdcze XXXII 15.
ostarati sě, inveterascere: oſtaral ſem ſe VI 8, 122ª 5; ſynowe czyzy oſtaraly ſu ſye XVII 46; oſtaraly ſe koſty me XXXI 3, 122ª 33; veterascere: pomocz gych oſtara ſye XLVIII 15; yako rucho oſtaragy ſye CI 27, 125ª 42; senescere: a tot ſye oſtarach XXXVI 25.
ostatek, ostatci pl., reliquiae: oſtawyly ſu oſtatky ſwe XVI 14; w oſtatczyech twych XX 13; oſtatczy zhynv XXXVI 38; oſtatczy myſſlenye LXXV 11; residui: oſtatczy zhynuly ſu 113ª 38; residuum: hledal ſem oſtatka let mych 108ᵇ 22, 142ª 18.
ostati, derelinquere: otecz moy a maty ma oſtaly mne XXVI 10; oſtala mne geſt ſyla ma XXXVII 11, 123ª 16, 137ᵇ 7; oſtali mne 136ª 5 atd.; manere: na wiecznoſt oſtane LXXXVIII 37; prawo oſtane CXI 3, 9; remanere: geden z nych neoſtal CV 11; permanere: any oſtanu V 6; na wyecznoſt oſtane IX 8; na wyecznoſt oſtaneſſ CI 13 atd.; subsistere: neoſtane CII 16; w hubenſtwy neoſtanu CXXXIX 11.
ostáti, praevalere: oſtal w geſſytnoſty LI 9.
ostaviti, ostavovati, derelinquere: Tobye oſtawen geſt chudy IX 35; neoſtawyeſſ duſſie mey v pekle XV 10; neoſtawuy mne LXX 9; dimittere: oſtawyly ſu oſtatky ſwe XVI 14; relinquere: oſtawy czyzym bohatſtwye XLVIII 11; Neoſtawyl czlowyeka CIV 14; neoſtawy prutu CXXIV 3.
ostrašiti, obstupefacere: oſtraſſyſſ wlaſty 111ª 41.
ostřieci, ostřiehati, custodire: oſtrzyehl gey 55ª 8; Oſtrzyehage malytkich CXIV 6, 128ᵇ 22; Oſtrziez mne od oſydla CXL 9; oſtrzieha tebe 129ª 33; oſtrziehay duſſy 129ª 34 atd.
ostrov, insula: oſtrowowe LXXI 10; oſtrowowe mnozy XCVI 1.
ostrý, acutus: Sypowe twogy oſtrzy XLIV 6; brzytwy oſt(r)e LI 4; mecz oſtry LVI 5; Sſypowe moczneho oſtrzy CXIX 4, 129ª 1; asper: od ſlowa oſtreho XC 3.
osúditi: At bi bilo oſuſeno na ſkonczenye 145ᵇ 18.
Osvald: S. Ozwalda 8ª 6.
osvědčiti: oſwyedczyl(y) ſu kralowy 39ª 15, 16; oſwyedczil kralowy 101ᵇ 23.
osviecenie, illuminatio: w oſwyeczenye LXXVII 14; w oſwyeczeny LXXXIX 8; revelatio: Swyetlo k oſwyeczeny 115ᵇ 16.
osvietiti, osvěcovati, illuminare: oſwyet tmy me XVII 29; oſwiet oblyczey twoy CXVIII 135; oſwiet me ſrdczie 128ª 5; ty oſwyeczugeſſ XVII 29; oſwyeczuge oczy XVIII 9; oſwyeczugíe LXXV 5 atd.
osvěta, illuminatio: Hoſpodyn oſwieta ma XXVI 1, 135ᵇ 8, 145ᵇ 33; oſwyeta oblyczege tweho XLIII 4.
otázati, interrogare: otyez mne CXXXVIII 23; Otyez otcze 112ª 19.

otec, pater: vſſaly otczy naſſy XXI 5; otecz moy XXVI 10; otczowe mogy XXXVIII 13; otczy naſſy XLIII 2 atd.
otcóv, patris: oſoba otczowa 89ᵇ 33; otczowo bozſtwye 89ᵇ 35. 36; otczow ſyn 116ᵃ 8; w ſlawye otczowye 116ᵃ 16; z podſtawy otczowy 90ᵇ 14.
otemněti, obscurari: Otemnyeyta oczy gych LXVIII 24; gyz otemnyely ſu zemye LXXIII 20.
otevřieti, aperire: Iezero otewrziel VII 16; otewrzyely na mye vſta XXI 14; neotewrzel ſem vſt mych XXXVIII 10 atd.; attollere: Otewrzete wrata XXIII 7, 9. — otevřený, patens: Row otewrzeny geſt V 11, 132ᵃ 27; Row otewrzyen geſt XIII 3.
Otmar: S Othmara opata 11ᵃ 17; S. otmarze 118ᵃ 20.
otrpčiti, exacerbare: Otrpczyl hoſpodyna hrzieſſny IX 25; otrpczyl rzeczy ſwich CIV 28; otrpczyly duch geho CV 33; otrpczyly wymlvwy CVI 11.
ottrhati v. odtrhati.
otučniti, impinguere: neotuczny hlawy CXL 5.
otvořiti, otvierati, aperire: yako nyemy neotwyerage vſt ſwych XXXVII 14, 123ᵃ 29, 137ᵇ 19; Uſta ma otworzyl ſem CXVIII 131; otworziti oczi ſwogi 136ᵇ 24.
otvrátiti viz odvrátiti.
otvrci viz odvrci.
otvrzovati, obdurare: nerodte otwrzowaty ſrdecz XCIV 8.
otvržek, abjectio: otwrzek oſady XXI 7.
ova, ecce: Owa nebudet CXX 4, 129ᵃ 21; Owa vſlyſſely ſmy CXXXI 6.
ováhati, differre: owahal ſy pomazancze ſweho LXXXVIII 39.
ovce, ovis: podal owczie VIII 8; owcze krmyech XLIII 12; owcze k zabyty XLIII 22; owczye XLVIII 15; obleczeny ſu beranowe owczemy LXIV 14 atd.
ovčinec, ovile: z owczyncze 111ᵇ 23.
ovečný, ovium: z ſtad owecznych LXXVII 70; beranowe owecznye 141ᵃ 33.
ovoce, fructus: genz owocze da I 3; geſt owocze prawemu LVII 12; da owocze gych LXXVII 46 atd.
ovocný, fructifer: drzyewie owoczne CXLVIII 9.
ovodněti, inundare: potoczy owodnyely LXXVII 20.
ovšem, utique: ztrpyel bych byl owſſem LIV 13; owſſem geſt owocze prawemu, owſſyem geſt boh LVII 12; day nam owſſem 127ᵇ 2; omnino: Geden owſſem 90ᵇ 29.
oznámiti, oznamovati, innotescere: oznamylo ſie LXXVIII 10; oznamowaly dawidowy 71ᵃ 2.
oživiti, vivificare: ozyw mye CXVIII 17, 37ᵇ 107; ozywyl ſy mye CXVIII 93; ozywyſſ mye CXXXVII 7, 129ᵇ 39, 142ᵇ 5 atd; vivere facere: yaz ozywym 113ᵇ 7.

Pabian, Fabianus: Swateho Pabyana 1ᵃ 21.
padenina, ruina: naplny padenyny CIX 6.
padnúti, padati, cadere: padne IX 31; przyed nym padnu wſſyczkny XXI 30; pod tye padnu XLIV 6; padly proſtrzed woyſka LXXVII 28; Padnu od boku XC 7; Padnu w ſſietky CXL 10 atd.; procidere: Przied nym budu padaty LXXI 9; padnyemy XCIV 6, 131ᵇ 13.
pahorek, collis: pahorczi ſe przepaſſi 141ᵃ 32.
palma, palma: yako palma wzektwe XCI 13.
památný: pamatno (meditatio) mnye geſt CXVIII 99.
paměť, memoria: ſpowyedayte ſye pamyety XXIX 5; zhynula pamyet gich IX 7; zatratyl pamyet gych XXXIII 17 atd.; memoriale: pamyet twa CI 13, CXXXIV 13, 125ᵃ 4; commemoratio: Pamyet ſwateho pawla 6ᵃ 31; pamyet wſſiech duſſy 11ᵃ 3.
pamětiv, pamětliv býti, memorem esse: Pamyetyw bud CXVIII 49; Pamyetlyw bud 119ᵇ 11.
pán, dominus: Pane, hoſpodyne naſſ VIII 2; w ruku panow ſwych CXXII 2; ony budu pany 50ᵇ 28; Za knyezata a pany naſſe 119ᵇ 25.
paní, domina: w ruku panye ſwey CXXII 2.
Pankracius: Pankraczy 5ᵃ 13; S. pākraczi 117ᵇ 22.
panna, virgo: Pryſſky panny 1ᵃ 18; Nyetyſſy panny 1ᵃ 22; S. dorothy panny 2ᵃ 7; Sedm pannen 4ᵃ 10 atd.
panoše: oczy panoſſy (servorum) CXXII 2.
panovati, dominari: panuge w ſyle LXV 7.
Pantaleon: Panthaleon 7ᵃ 29: S. pantaleon 117ᵇ 21.
papež, papa: Marcelle Papeze 1ᵃ 17; Rzehorze papeze 3ᵃ 13; Celeſtyna papeze 4ᵃ 8 atd.
pastevný, pascuae: v myeſtye paſtewnem XXII 2, 134ᵇ 4, 25; owcze paſtewne 131ᵇ 17.
pásti, pascere: paſl 25ᵇ 5; Paſty yakuba LXXVII 71; paſl ge LXXVII 72.
pastuší, pastorum: ſtanowe paſtuſſie 108ᵇ 29, 142ᵃ 24, 25.
pastva, pascua: na owcze paſtwy twey LXXIII 1, LXXVIII 13; lid paſtwy geho XCIV 7; owcze paſtwy geho XCIX 3.
pátečni: Patecznye nocturn 64ᵃ 28.
pátek: v patek 101ᵃ 28, 146ᵇ 29; patek 110ᵇ 33.
patnást: Dal gemu patnaſt let 108ᵇ 19.
patriarcha: otczowe y patriarchi 117ᵃ 22; patriarch 128ᵃ 23, 24.
pátý: Pate (znamenye) 84ᵇ 25.
paúk, aranea: zhnyty kazal ſy yako pauku XXXVIII 12; yako pavk LXXXIX 9.
Pavel, Paulus: Pawla 1ᵃ 11; Obraczeny ſwateho pawla 1ᵃ 26; S. yana a s pawla ſwyetleho 6ᵃ 27; ſwa. pawla 6ᵃ 30 atd.
pazdeřie, stipula: yako pazderzye LXXXII 14.
pazdero, stipula: yako pazdero 110ᵃ 26.
pec, clibanus: Polozyſſ ge yako pecz XX 10; w peczy ohnye 113ᵇ 28.
péče, cura: ode wſſye peczie zbawil 127ᵇ 3; pecze zbity 145ᵇ 13.
pekelný, inferni: Boleſty pekelne XVII 6, 131ᵃ 30, 131ᵇ 2, 19, 34, 39; z ruku pekelnv XLVIII 16; z ruky pekelney LXXXVIII 49; zhynutye pekelna CXIV 3 atd.; inferi: k wratom pekelnym 108ᵇ 21, 142ᵃ 17.
peklo, infernum: v pekle VI 6, XV 10; w peklo IX 18; z pekla XXIX 4; do pekla XXX 18; v peklo XLVIII 15 atd.; inferi: zſtupyl do pekla 90ᵇ 35.
peleše, cubile: v peleſſyech CII 22.
pelikán, pellicanus: Podoben pelykanowy CI 7, 124ᵇ 28.

pelúch, abdita: bydle w peluſſy XVI 12.
pènie, canticum: pyenye nowe XXXIX 4; Toto pyenye 115^{b} 27.
peniez: za trzydczety penyez 83^{b} 16.
peřie, pennae: na perzy wyetrowem XVII 11; da perzye LIV 7; perzye holubyczne LXVII 14; pod perzym XC 4; chodyſſ na perzy CIII 3; przigmv perzie CXXXVIII 9.
pernatý, pennatus: ptaczſtwo pernate LXXVII 27; ptaczy pernaty CXLVIII 10.
Perpetua: Perpetue 3^{a} 8.
pes, canis: pſy XXI 17, LVIII 7, 15; yazyk pſow LXVII 24.
pět: piet 2^{a} 9.
pěti, cantare: Pyeyte gemu pyeſen XXXII 3; zalmi piegicze 131^{a} 35; psallere: pyeite hoſpodynu; Pyey(te) bohu LXVII 33; pyeyte XCVII 4, 5, CIV 2.
Petr: ſwateho Petra 2^{a} 23; petra yahna 4^{a} 18; marcellyna a petra 6^{a} 3; ſ. petra a ſwa. pawla 6^{a} 30 atd.
Petronella: Petronelle dyewky 5^{a} 22; S. petronella 118^{a} 43.
piesek, arena: yako pyeſek morſky LXXVII 27; nad pyeſek CXXXVIII 18.
piesence, canticum: pyeſenczy nowu budu zpyewaty CXLIII 9.
piesň, pieseň, canticum: Pyeyte gemu pyeſen XXXII 3; kazal pyeſn ſwu XLI 9, 138^{b} 36; z pyeſny LXVIII 31; ſ pyeſny XCI 4; Zpyewayte pyeſen nowu XCV 1; z pyeſny ſyonſkych CXXXVI 3; budem ſpyewaty pyeſn CXXXVI 4; carmen: pyeſen bohu naſſyem XXXIX 4; cantio: ſlowa pyeſny CXXXVI 3.
piesnice, canticum: Zpyewayte pyeſnyczy nowu CXLIX 1, 143^{a} 20.
písařóv, scribae: treſt pyſarzowa XLIV 2.
písmo, litteratura: nepoznal ſem pyſma LXX 15; scriptura: prawyl v pyſmye LXXXVI 6.
píti, potare: budu pyty XLIX 13, CIII 11; bibere: pygiechu wyno LXVIII 13, 113^{b} 2; budu pyty wſſychny LXXIV 9; aby nepyly LXXVII 44; pyty bude CIX 7; aby pyly 112^{b} 5.
pitie, potus: pytye daſſ nam LXXIX 6; pytye me CI 10, 124^{b} 37.
pivnice, promptuarium: Pywnycze gich plne CXLIII 13.
pláč, fletus: wzbydly placz XXIX 6; vſlyſſal hlas placze VI 9, 122^{b} 9, 132^{b} 25; ſ placzem CI 10, 124^{b} 37.
plakánie: plakanye 101^{a} 1.
plakati, plorare: wdowy neplakachu LXXVII 64; placzmy XCIV 6, 131^{b} 14; flere: plakachu CXXV 6; plakaly CXXXVI 1.
plamen, flamma: Hlas zhaſygyczy plameny XXVIII 7; yako plamen LXXXII 15; plamen szehl hrzieſſnyky CV 18.
plece, scapula: Pleczoma ſwyma zaſlony tye XC 4.
plen, praeda: hotow ku plenu XVI 12; rapina: plenow nerodte zadaty LXI 11; spolia: dyelyty plen LXVII 13; rozdyelym plen 110^{a} 32.
plniti: doſtoynye plnyty pokanye 126^{b} 23.
plnost, plenitudo: plnoſt XXIII 1, XLIX 12, LXXXVIII 12, XCV 11, XCVII 7.
plný, plenus: kletwy vſta plna gſv IX 28, XIII 3; myloſty plna geſt zemye XXXII 5; prawdy plna geſt prawycze XLVII 11; dny plny nalezeny budu LXXII 10; czieſſe wyna plna ſmyeſycze LXXIV 9; ebrius: hybaly ſu ſye yako pllny CVI 27.
plod, fructus: od plodu zytneho IV 8; Plod gych XX 11; zemye dala plod LXVI 7; nadzdwyhnu plod geho LXXI 16; zemye da plod LXXXIV 13 atd.
plodičstvie: olywa plodyczſtwie (fructifera) LI 10; Zemy plodyczſtwie (ſructiferam) CVI 34; dal my plodyczſtwu ſtudnyczi ſlez 128^{a} 37.
ploditi, multiplicare: plozeny ſu XXXVII 20; ſmylſtwy plody (fornicantur) LXXII 27.
plot, sepes: Zkazyl ſy ploty LXXXVIII 41.
plúti, fluere: gyz plowe LVII 9; yakoz plowe wozk LXVII 3; plow wymluwa twa 112^{a} 2; genz na wodach plowu 120^{a} 1.
pnieti: kdyz na krzyzy pnyel 29^{b} 5.
po, post: po neprzietelech XLIII 11; po nyey XLIV 15; po tobye LXII 9, 141^{b} 23; po tmye 139^{a} 31; po tomto zalmye 36^{b} 34 atd.; per: ſſly po ſuchu 110^{b} 31; in: po wſſe czaſy CXVIII 20 atd.
poběhnúti, fugere: kam pobyehnv CXXXVIII 7.
pobiti, percutere: pobyl wlaſty CXXXIV 10, CXXXV 17; pobyl egypt CXXXV 10; superare: Luczyſſcze pobito geſt 109^{b} 13.
pobitie, bellum: ku pobyty CXLIII 1.
poblúzenie, delicta: Pobiuzenye mladoſty 135^{b} 4.
poctěnie, reverentia: Ty wyeſſ pocztyenye me LXVIII 20.
poctiti, honorificare: yakz pocztyeny budu XXXVI 20; obyeth chwalna poczty mne XLIX 23; revereri: At pocztyeny ſu ſpolu XXXIX 15; kdyz pocztyeny budu LXX 24.
poctivý, venerandus: Pocztyweho tweho ſyna 116^{a} 4.
počátek, initium: od poczatka LXXIII 2, LXXVI 12, LXXVII 2; W poczatcze ty CI 26; poczatek mudroſty CX 10; Na poczatzcie CXVIII 152 atd.; principium: S tebu poczatek CIX 3; Poczatek ſlow CXVIII 160; na poczatcze weſele CXXXVI 6; poczatek hrzyechvow 34^{a} 9; adjutorium: ku poczatkv (m. ku pomoczi) memu przyzrzy LXIX 2, 123^{b} 9, 137^{b} 41, 146^{b} 15.
počestný, honorabilis: poczeſtne gmye gich LXXI 14.
počet, numerus: poczet dny mych XXXVIII 5; poczet geho 136^{b} 29; ratio: wratyty magy poczet 90^{b} 44.
početie, conceptio: poczety matky bozi 12^{a} 9.
počieti, concipere: poczal boleſt VII 15, 133^{a} 34; poczat ſem L 7, 123^{b} 38, 140^{a} 34; poczala mye maty L 7, 123^{b} 38, 140^{a} 34; poczateho 126^{b} 21; incipere: za ktere ſmy proſſiti poczeli 127^{b} 34; poczneſſ tako 131^{a} 24.
počínati, incipere: poczyna ſye nocturn 74^{b} 10; poczyna ſe meſſpor 84^{b} 18; poczyna ſe letanya 117^{a} 1; Poczynagi ſe preces 119^{a} 38; Tuto ſe poczynagy ſepteny 121^{b} 17 atd.
počísti, imputare: gemuz nepoczetl hoſpodyn hrziecha XXXI 2, 122^{a} 30.
počstiti, honorificare: poczſtyſſ mne XLIX 15; v. poctiti.

pod, pode, sub: podal pod nohy VIII 8; pod yazykem IX 28; pode rty XIII 3; Pod ſtyenem XVI 8; poddawaſſ pod mye XVII 48; pode rty gich CXXXIX 4 atd.; subtus: pode mnu XVII 37; letye pod nohy me XVII 39; podpyetyl ſy pod mye XVII 40; subter: pode mnu zhemzy 111ᵇ 15.

podati, porrigere: Poday prawycze 121ᵃ 1; podaſſ prawiczi 137ᵃ 11, 12.

poddati, poddávati, subdere: poddaſſ lydy XVII 48; poddany ſu LIX 10; poddawaſſ pod mye CXLIII 2; subjicere: podal VIII 8; Poddal lydy XLVI 4; poddana bude LXI 2, LXI 6, 146ᵃ 26 atd.; tradere: nepoddaway gich 119ᵇ 27; nepodda geho 138ᵃ 10 atd

podjeseň, ver: leto a podieſen LXXIII 17.

podjieti, elevare: Wydyech nemyloſtyweho podyata XXXVI 35; levare: Podeymy rucze twogy LXXIII 3; tollere: podgal geho LXXVII 70; sublimare: podeyme roh 109ᵇ 37; assumere: podyal ge 112ᵃ 34.

podkládati, supponere: podklada ruku ſwu XXXVI 24.

podkopati, suffodere: Sezzena a podkopana LXXIX 17.

podlé, adv. a praep., juxta: podle tebe V 6; Podle geſt hoſpodyn XXXIII 19, 120ᵃ 33; Podle ſkutkow XXVII 4 atd; secundum: podle mnoſtwye V 11, IX 25; podle prawa VII 9, 18, XVII 21 atd; secus: podle zbyehow I 3; podle pekla CXL 7; circa: podle ſtanow LXXVII 28.

podměstie, suburbium: z podmyeſtye gomorſkeho 113ᵃ 23.

podnožie, scabellum: modlte ſe podnozy noh geho XCVIII 5; Donyz nepolozym neprzatel twych podnozie noham twym CIX 1.

podobenstvie, similitudo: w podobenſtwye wlaſtem XLIII 15; podle podobenſtwie hadoweho LVII 5; w podobenſtwye telczowe CV 20; yako podobenſtwye chramu CXLIII 12.

podobný, similis: kto podoben k tobye XXXIV 10, XXXIX 6; podoben vczynyen geſt gym XLVIII 13, 21; ze budu podoben XLIX 21; Nenye podobny tobye LXXXV 8 atd.; opportunus: w czas podobny XXXI 6, 122ᵇ 2.

podolé, convallis: podole ſtanowe zmyerzi LIX 8; v podoly ſlzy LXXXIII 7; w podolech CIII 10; podole ſtanownye rozdyely CVII 8.

podolek, fimbria: v podolczyech zlattych XLIV 14; ora: schody na podolek rucha CXXXII 2.

podpětiti, supplantare: podpyety geho XVI 13; podpyetyl ſy wſtawagiczye XVII 40; nebudu podpyeczeny chodowe XXXVI 31; podpyety chody me CXXXIX 5.

podřezati, succidere: podrzeza mye 108ᵇ 32, 142ᵃ 28.

podstáti, subsistere: z czlowyecziho maſa podſtogíe 90ᵇ 20.

podstava, substantia: podſtawa ma XXXVIII 6, 8; nenye podſtawy LXVIII 3; ma podſtawa LXXXVIII 48, CXXXVIII 15; any podſtawy odluczigicze 89ᵇ 32 atd.

podúti, flare: podul duch geho CXLVII 18; Podul duch twoy 118ᵃ 35.

pohaniti, confundere: radu pohanyly gſte XIII 6; neyſut pohanyeny XXI 6; nebudu pohanyeny XXIV 3; nebudu pohanyen na wyecznoſt XXX 2 atd.

pohleděti, videre: pohled LXXIX 15.

pohltnúti, absorbere: any pohltny mne hlubyna LXVIII 16.

pohnúti, declinare: Wſſyczkny ſe poh(n)uly XIII 3, LII 4; nepohnuch ſye CXVIII 51, 102, CXVIII 157; Pohnyete ſe CXVIII 115; Pohnule przywede CXXIV 5; moveri: at ſye nepohnu XVI 5; nepohnu ſe XXIX 7, LX 3; commovere: abych nepohnul XV 8; pohnuly ſe XLVII 6; nebo pohnuta geſt LIX 4 atd.

pohnutie, commotio: v pohnutye LXV 9.

pohořie, collis: radoſty pohorzye ſe przyepaſſe LXIV 13.

pohřebenie, sepultura: Pate (znamenye) pohrzebenye 84ᵇ 25; Skrze ſwate pohrzebenye 118ᵇ 32.

pohřmieti, tonare: na nebeſiech pohrzmy 109ᵇ 35.

pohrúziti, demergere: Na mne pohruzy burze wodna LXVIII 16; pohruzeneho faraona 110ᵃ 5.

pohybovati, commovere: kdyz ſye po(h)ybugy XXXVII 17, 123ᵃ 37, 137ᵇ 27; declinare: pohybugy ſye CXVIII 21; Nepohybuy ſrdcze meho CXL 4.

pochvalovati, glorificare: boha pochwaluge XIV 4.

pochvátiti, pochvatnúti, apprehendere: Pochwatnyete kazen II 12; Pochwat odyenye XXXIV 2; pochwat geho XXXIV 8.

pojhrávanie, illusio: poyhrawanye wſſem LXXVIII 4; ku poyhrawany (ad illudendum) CIII 26.

pójčiti, praestare: poyczyl ſy kraſe mey ſyly XXIX 8; poycz nam prodleny 121ᵇ 10.

pojíti, procedere: p(o)ſpieſnye poydy XLIV 5; ire: poydu w nalezenych LXXX 13; poydv z cznoſty LXXXIII 8; w dom poydem CXXI 1; Kamo poydu CXXXVIII 7 atd.; venire: Poydyete XLV 9, LXV 5, 16, XCIV 1, 6; poydyeme LXXXII 5; poydem 131ᵇ 13; praecedere: przied nym poyde XCVI 3; vadere: poydu k wratom 108ᵇ 21, 142ᵃ 17; drzewe nez poydu 140ᵃ 4; concipere: z negiſteho poſſleho z ſemene 136ᵇ 27.

pokánie: pokanye wyplnyla 124ᵇ 10; ku pokanye kagíczieho 125ᵇ 10; ku prauemv pokany 125ᵇ 13; plnyty pokanye 126ᵇ 23; dal nam pokanye 127ᵃ 40 atd.

pokázati, pokazovati, ostendere: kto pokaze nam dobre IV 6; gyz pokazy gemu XLIX 23; Boh pokazal my LVIII 12; Pokazal ſy lydu twrde LIX 5; pokazugeſſ mocz 136ᵃ 36 atd.

poklad, thesaurus: v poklady XXXII 7; z pokladow CXXXIV 7; v pokladu mem 113ᵃ 30; Poklady czyny (thesaurizat) XXXVIII 7.

poklesnúti sě, labi: aby ſye pokleſla noha 113ᵃ 32.

pokoj, pax: V pokogy IV 9; w pokogy XXVIII 11; we mnoſtwye pokoge XXXVI 11 atd.; requies: wendu v pokoy moy XCIV 11; v pokoy twoí CXIV 7, 128ᵇ 24; Pokoy wyeczny day gym 128ᵇ 32, 129ᵃ 10 atd.; quies: bydlygicziho w pokogy 108ᵇ 26, 142ᵃ 21; patientia: pokoy moy 139ᵃ 36.

pokojný, pacis: czyeſty pokoyney nepoznaly XIII 3; na czieſtu pokoynu 115ª 19, 144ª 13; w pokoynem kralowſtwie 130ᵇ 36; pacificus: byech pokogen CXIX 7, 129ª 8; tranquillus: czaſſi pokoyny 127ᵇ 24; indulgentiae: myeſto przıebıtka pokoyneho 134ª 16, 20.
pokolenie, generatio: ot pokolenye do pokolenye IX 27, XXXIII 11; od pokol(e)nye toho XI 8; w pokoleny prawem XIII 6; pokolenye buduczy XXI 32 atd.; progenies: w pokoleny druhem XLVII 14; w pokolenye y pokolenye XLVIII 12; az do pokoleny otczow XLVIII 20; tribus: wſſyczka pokolenye zemſka LXXI 17; pokolenye effraymowa nezwolıl LXXVII 68; zwolyl pokolenye yudyno LXXVII 68 atd.
pokora, humilitas: Wyz pokoru mu IX 14, XXIV 18; Spas pokoru mv XXI 22; opatrzyl ſy pokoru mu XXX 8; v pokorze LXXXIX 3 atd.; salutare: anebo od nyeho pokora ma LXI 2.
pokořiti,pokořovati, humiliare: Pokorzowach w poſtu duſſy XXXIV 13; tak ſye pokorzowach XXXIV 14; Pokorzıly nohy CIV 18; pokorzích ſye CXIV 6, CXVIII 6, 7 atd.
pokorný, humilis: Sud pokornemu IX 39; lyd pokorny XVII 28; pokorne duchem ſpaſy XXXIII 19 atd.; pacificus: gſu ſwatoſty czlowyeku pokornemu XXXVI 37; humiliatus: koſty pokorne L 10, 140ᵇ 2, 34; ſrdcze pokorne L 19, 140ᵇ 25. — **pokorně**, pacifice: pokornye mluwyechu XXXIV 20; humiliter: pokornye proſſymy 121ᵇ 7; 127ᵇ 33.
pokrm, esca: hledaly pokrmv CIII 21; cibus: neprzyneſu pokrmv 111ᵇ 22.
pokropiti, pokropovati, aspergere: Pokropyſſ mye yſopem L 9, 124ª 4, 140ª 39; pokropowaty ſye krwy 66ᵇ 24.
pokrýti, contegere: pokryly mye temnoſty LIV 6; operire: pokryla hanba oblyczey moí LXVIII 8; pokryty budte hanbu LXX 13.
pokusiti, pokúšeti, examinare: ſtrzıebro ohnyem pokuſſano XI 7; ohnyem ſy mne pokuſyl XVI 3; ohnyem ſy nas pokuſyl, yakozto pokuſſegy ſtrzıebro LXV 10; probare: Pokus mne XXV 2; pokuſych tebe LXXX 8; pokuſıly XCIV 9, 131ᵇ 24; brzo pokuſſıs geho 133ᵇ 18; tentare: pokuſyly boha LXXVII 18, CV 14; pokuſyly geho LXXVII 41; pokuſſely boha LXXVII 56; pokuſyly mne otczy XCIV 9; pokuſſelı mne 131ª 24.
pokušenie, tentatio: zproſſczen budu od pokuſſenye XVII 30; podle dne pokuſſenye XCIV 9; w pokuſſeny 119ª 36; v poku-ſ(ſeny) 126ᵇ 34, 130ª 36, 37; pokuſſenym obklıczena 145ª 5, 6.
pól, medium: O pol noczy CXVIII 62; kazal gey na poly przyetrzyety 108ª 29.
pole, campus: pole twa LXIV 12, 141ª 30; na polı tanenſkem LXXVII 12, 43; zweſſele ſye pole XCV 12; na polech leſnych CXXXI 6 atd.
poledne, meridies: ſud twoy yakozto poledne XXXVI 6; od poledne przyde 111ª 6.
polední, meridianus: od byeſſa polednyho XC 6; auster: Przyneſl polednyho wyetra LXXVII 26; v wyetr poledny CXXV 4.
polepšiti, corrigere: kazen twa polepſſyla mne XVII 36.
poletovati, volitare: nad nymy poletugıcz 112ª 33.
pólnoc, aquilo: od polnoczy CVI 3.
pólnoční, aquilonis: bokowe polnoczny XLVII 3; polnoczny ſtranu LXXXVIII 13.
polný, campi: ſkuot polny VIII; drzyewie polne CIII 16; agri: kraſa polna XLIX 11; kwyet polny CII 15.
polovice, dimidium: v polowyczy dny mych CI 25, 125ª 35.
položenie, oblatio: przygmeſſ polozenye L 21, 124ª 39, 140ᵇ 31.
položiti, ponere: polozyl nepoſſkwrnyenu czieſtu XVII 33; polozyl lokty ma XVII 35; W ſlunczy polozyl chram ſwoy XVIII 6; polozyl ſy koronu XX 4 atd.; proponere: nepolozyly boha LIII 5; nepolozyly tebe przıed ſebu LXXXV 14.
polský, agrorum: owocze polſke 112ª 39.
Polykarp: S. Polycarpa 1ª 27.
pomáhati, adjuvare: buoh pomaha mnye LIII 6; kterzyz ſu gemu pomahaly 86ª 18; eripere: kto pomaha LXX 11; auxiliare: Ruka ma bude pomahaty gemu LXXXVIII 22; nepomahal ſy gemu LXXXVIII 44.
pomazanec, christus: proty pomazanczı II 2; czynye myloſt pomazanczy XVII 51; ſpaſena vczynyl pomazancze ſweho XIX 7; zaſlonytel ſpaſenye pomazancze ſweho XXVII 8 atd.
pomazati, ungere: olegem pomazach geho LXXXVIII 21; bıl pomazan 27ª 34.
pomieniti, reputare: pomyenyl ſem CXVIII 119.
pomnieti, meminisse: newyedyenye me nepomny XXIV 7, 135ª 4; pomny na mye XXIV 7; Pomnyete dywy CIV 5; Pomny na ny CV 4 atd.; memorem esse: genz pomnyel by tebe VI 6; ze pomnyſſ geho VIII 5; pro(toz) pomnyety budu XLI 7, LXXXVI 4 atd.; intelligere: genz pomny na chudeho XL 2, 138ª 5.
pomoc, adjutorium: Prawa pomocz VII 11; wſtan na pomocz mnye XXXIV 2; Przyzrzy w pomocz mu XXXVII 23; v pomocz LXXXII 9 atd.; ku pomoczy (ad adjuvandum) XXXIX 14, LXIX 2; auxilium: Poſſly tobıe pomocz XIX 3; neodaluy pomoczy XXI 20; Day nam pomocz LIX 13, CVII 13 atd.; ops: pomocz poſſly gemu XL 4, 138ª 12; salus: geſſytna pomocz LIX 13; virtus: uczynymy pomocz CVII 14.
pomoci, adjuvare: pomozz gím hoſpodyn XXXVI 40; pomoz nam XLIII 26; pomoze gemu buoh XLV 6; pomoz my LXIX 6 atd.; subvenire: ſluham twym pomoz 116ª 20; opitulari: at pomohu 113ᵇ 3.
pomocnice: bud my pomocznycze 128ª 9.
pomocník, adjutor: pomocznyk v potrzebenſtwıe IX 10; budeſſ pomocznyk IX 35; pomocznyk moy XVII 3; pomocznyku moy XVIII 15 atd.
pomocný: bud pomoczen gyey 136ª 26; bud gye pomoczen 136ᵇ 14.
pomsta, vindicta: genz dawaſſ pomſty XVII 48; kdyz vzrzy pomſtu LVII 11; vczyny pomſtv CXXXIX 13; Kuczynyeny pomſty

CXLIX 7 atd.; ultio: Pomſta krwe ſluh LXXVIII 10; Ma geſt pomſta 113ᵃ 31; Wraczy pomſtu 113ᵇ 14.
pomstiti, punire: bude pomſſczeno XXXVI 28; ulcisci: pomſtych ſye na nych CXVII 10, 11, 12; krwye pomſty 113ᵇ 21.
pomyšlenie: zbawıl ſı od zleho pomyſlenye 120ᵇ 20.
pondělí: V pōdıely 27ᵃ 34, 87ᵃ 1, 146ᵃ 4, 7; w pondıely 145ᵇ 36 atd.
ponésti, portare: Na ruku poneſu tye XC 12.
poníženie, humiliatio: ponyzenye wydy CXII 6.
ponížený, humilis: hrzıeſſnyczı ponyzenu 122ᵃ 2.
ponížiti, humiliare: ponyzyl geho IX 31; oczſy pyſſnych ponyzıſſ XVII 28; ponyzen ſem XXXVII 9, XXXVIII 3; ponyzıl ſy ny XLIII 20 atd.
popadnúti, comprehendere: popadny zywot moy VII 6; popadena geſt noha IX 16; popaden geſt IX 17; popadeny budu IX 23 atd.; ſen popadl mye (soporatus sum) III 6; capere: zla popadnu CXXXIX 12; apprehendere: ſtrach popadl ge XLVII 7; rapere: popadly CIII 21; arripere: popadne rvka 113ᵇ 13;
popásti, depascere: ſmrt popaſe gye XLVIII 15.
popel, cinis: popel yako chleb CI 10, 124ᵇ 36; mlhu yako popel ſtrzeſe CXLVII 16; ſ popelem 66ᵇ 25.
popísati, popsati, conscribere: ſud popyſany CXLIX 9; popſany 143ᵃ 38.
poplakati, plangere: at poplaczı boleſty 140ᵃ 3.
poplz, lubricum: Bud czıeſta gych tma a poplz XXXIV 6; lapsus: zproſtyl ſy nohy me od poplzu LV 13; wyproſtyl nohy me od poplzu CXIV 8, 128ᵇ 27, 28.
popravenie, correctio: poprawenye ſtolycze geho XCVI 2.
pořád, gradus: Za weſſken porzad koſtelnye 119ᵇ 18; ordo: kdezto y gednoho porzada nenye 140ᵃ 9.
pořezati, concidere: porzıe(z)y neprzately LXXXVIII 24.
poroditi, parere: porodyl neſprawedlnoſt VII 15, 133ᵃ 34; yalowa porodyla mnohe 109ᵇ 17; parturire: boleſty yako porodyczıe XLVII 7.
porúčeti, commendare: poruczıem duch moy XXX 6; poruczege duſſy ſwu 47ᵃ 31; gız ſu ſe poruczılı 120ᵃ 17; tuto poruczıs bohu 128ᵃ 12; duſſy poruczıty bohu 77ᵃ 3.
porušenie, corruptio: any daſſ wydyety poruſſenye XV 10.
posaditi, collocare: Aby poſadyl geho CXII 8; Poſadıl mye CXLII 3, 126ᵃ 24; ponere: poſſad mye 139ᵃ 25.
posel, legatus: przygdu poſly LXVII 32.
posílenie, fortitudo: vſſılugıczıech poſſılenye 121ᵃ 22.
posíliti, confortare: at ſye nepoſyly czlowyek IX 20; nebo poſyleny ſu XVII 18, 144ᵇ 2; poſyl ſye ſrdcze twe XXVI 14, 136ᵃ 16 atd.; confirmare: chleb ſrdcze poſyly CIII 15.
posilniti, roborare: w ſyle poſylnen bude 109ᵇ 31.
poskvrna, macula: bez poſſkwrny XIV 2.
poskvrněnie, contagium: od poſkwrnyeny ſmrtedlneho gy zbawıe 131ᵃ 12; scelus: poſkwrnyenye me 136ᵃ 31; z poſkwrnyeny oczıſt mye 137ᵃ 19.
poskvrniti, polluere: poſkwrnyly ſtan LXXIII 7; poſſkwrnyly chram LXXVIII 1; contaminare: poſſkwrnyena geſt CV 39.
poslati, mittere: Poſlal ſſypy ſwe XVII 15; Poſlal z wyſoka XVII 1ɔ; Poſſly tobıe pomocz XIX 3; Poſlal ſ nebe LVI 4 atd.; ferre: pomocz poſſly gemu XL 4, 138ᵃ 12.
posledek, extremum: z poſledkow zemſkych CXXXIV 7; v poſledczıech morſkych CXXXVIII 9.
poslední, novissimus: vrozumyem v poſlednych gych LXXII 17; poznal ſy poſlednye CXXXVIII 5; znamenam poſlednye gych 112ᵇ 24 atd.; novissimum: az do pekelneho poſlednyeho 112ᵇ 34; poſlednye prozrzely 113ᵃ 15.
posléz, posterius: poſlez 90ᵃ 42.
poslúchanie: k poſluchany hlaſu (ad audiendam vocem) CII 20.
poslúchati, intendere: Poſluchay hlasu V 3; poſluchay prozby me XV 1; poſluchay ſudu meho XXXIV 23 atd.; attendere: poſluchal hlaſu LXV 19; obedire: poſluchal mne XVII 45; audire: poſluchayte mne XXXIII 12; poſluchaty budete XCIV 8; poſluchay 111ᵇ 38.
posmievanie, subsannatio: poſmyewaly mye poſmyewanym XXXIV 16; poſmyewanye wſſem LXXVIII 4; derisum: w klam a w poſmyewanye XLIII 14.
posmievati sě, irridere: poſmyewaty ſye bude gym II 4; Any poſmyewayte ſe mnye XXIV 3, 134ᵇ 32; subsannare: poſmyewaly mye poſmyewanym XXXIV 16; poſmyewalı ſu ſye nam LXXIX 7.
pospěti, pospiešiti, accelerare: potom poſpyely XV 4; poſpyeſſ XXX 3; festinare: ku pomoczí mey poſpyeſſ LXIX 2.
póst, jejunium: w poſtu XXXIV 13; v poſtu LXVIII 11; pro puoſt CVIII 24; Puoſt 2ᵃ 24, 6ᵃ 24, 29, 7ᵃ 2, 8ᵃ 10, 15, 24, 10ᵃ 28 atd.
postaviti, constituere: poſtawen ſem II 6; poſtawyl ſy mye IV 10; poſtawyſſ mye XVII 44; Poſtaw proty gemv CVIII 6; gı poſtawıl 130ᵇ 37; collocare: tu mye poſtawyl XXII 2, 134ᵇ 5, 26; statuere: nawyſſye poſtawuge mye XVII 34; poſtawyl nohy me XXX 9, XXXIX 3; poſtawym proty oblyczegy XLIX 21; poſtawıl wodv LXXVII 13 atd.; ponere: v myeru poſtawıl ſy dny me XXXVIII 6; Poſtawıl ſı nohy 136ᵇ 1.
postele, stratum: poſtely mu zroſſy VI 7, 122ᵃ 3, 132ᵇ 19; wſſyczknu poſtely obratyl ſy XL 4, 138ᵃ 13; na poſtely mey LXII 7, 141ᵇ 18; w loze poſtele mey CXXXI 3.
postiti sě, jejunare: Kdız ſe poſtıſſ 146ᵃ 5.
postrčiti, impellere: Poſtrczen ſem CXVII 13.
postřiebřiti, deargentare: perzye holubyczne poſtrzyebrzenye LXVII 14.
posuzovati, judicare: procz mne tak poſuzuges 133ᵇ 43; arbitrari: poſſuzugeſſ mne neprzıetelem 136ᵃ 33, 34.
posvěcenie, sanctificatio: na horu poſwyeczenye LXXVII 54.
posvěcenina, sacrificium: gedly gſu poſwyeczenynv CV 28.

posvěta, illuminatio: nocz poſwieta ma CXXXVIII 11.

posvětiti, sanctificare: poſwyetyl ſtan ſwoy XLV 5; poſwyetyly geho 16^a 33; poſwyeczen w kralewſtwo 16^b 23; sacrificare: poſwietyly ritynam CV 38.

posvietiti: Poſwyetyty 115^a 16, 144^a 10.

posýřiti, mulgere: yako mleko poſſyrzil ſy mye 134^a 29.

potéci, pertransire: proſtrzed hor poteku wody CIII 10; fluere: poteku wody CXLVII 18.

Potenciania: Potenczyanye 5^a 20.

potkánie, occursus: Wſtan k potkany LVIII 6.

potlačiti, conculcare: potlaczyl mye czlowiek LV 2; gyz potlaczigy mye LVI 4; potlaczyſſ lwa XC 13; potlaczye mye CXXXVIII 11; potlaczyſſ zemy 111^a 40.

potok, torrens: potoczy neſprawedlnoſty XVII 5; potokem rozkoſſy XXXV 9; Ty gſy prodrzyel potoky LXXIII 15; potoczy owodnyely LXXVII 20 atd.; rivus: Potoky geho napogyl ſy LXIV 11, 141^a 26; flumen: w potocziech 111^a 23.

potom, postea: potom XV 4, XLVIII 14, 73^b 8, 126^b 28; et: potom wyecz LXXXIX 10.

potop, diluvium: Hoſpodyn potopu bydlyty kazal XXVIII 10; Awſſak v potopye wod mnohich XXXI 6, 122^b 3.

potopiti, demergere: burze potopyla mye LXVIII 3.

potřeba, necessitas: potrzeb mych zproſt mye XXIV 17, 135^a 31; ſpaſſyl ſy z potrzeb duſſy mu XXX 8; z potrzeb gich CVI 6, 19, 28; v potrzebye 113^b 3; v potrzebach ſwich 131^a 25 atd.; opportunitas: w potrziebach IX 22.

potřebenstvie, opportunitas: pomocznyk v potrzebenſtwie IX 10.

potřebný, opportunus: w czas potrzebny CXLIV 15; necessarius: potrzebno geſt 90^b 6.

potřebovati, egere: dobreho meho nepotrzebugeſſ XV 2.

potresktati, corripere: potreſkczeſſ mne 109^b 9, 142^b 5.

potrhnúti, rapere: aby potrhl chudeho; potrhnuty chudeho IX 30.

potupa, contemptus: Odeymy potupu CXVIII 22; despectio: naplnyeny ſmy potupy CXXII 4.

potupiti, potupovati, despicere: poſtupugeſſ (m. potupugeſſ) IX 22; any potupyl prozby XXI 25; any potupvy mne XXVI 9; ſrdcze ſkruſſene nepotupyſſ L 19 atd.; calumniari: ze potupiſſ mye 134^a 1, 2; spernere: potupymy wſtawagicze na ny XLIII 6; potupyl ge LII 6, LXXVII 59; dyedynu potupyl LXXVII 62; nepotupyl prozby CI 18 atd.; condemnare: nerod mne potupiti 134^a 42; contemptus: potupeny CXVIII 141.

potvrditi, potvrzovati, confirmare: radu twu potwrd XIX 5; potwrzuge prawych XXXVI 17; potwrdyl ſy na mye ruku twu XXXVII 3; potwrzeny ſu XXXVII 20 atd.; firmare: Slowem potwrzena gſu nebeſa XXXII 6; potwrdyl geho CIV 24; confortare: Potwrzeny ſu LXVIII 5; ramye potwrdy geho LXXXVIII 22; potwrzeno geſt CXXXVIII 6 atd.; corroborare: potwrdyl myloſt ſwu CII 11.

pověděti, loqui: Powiedie w horzkoſti 133^b 41; dicere: nepowyem XLIX 12; powyedyena ſu CXXI 1; powyedye 112^a 21; indicere: Powiez my to 133^b 42, 43.

pověsiti, suspendere: powyeſychom huſle CXXXVI 2.

pověst, parabola: ku powyeſty XLVIII 5; vczynyen ſem gym v powyeſt LXVIII 12; otewru ku powieſtem vſta LXXVII 2.

povětřie, aura: poſtawyl wlny v powyetrzye CVI 29.

povolati, invocare: Chwale powolam hoſpodyna XVII 4; vocare: Powolaſſ mne 137^a 10.

povolovati, povolevati: k tomu powolygycze 75^a 32; powolewachu dawidowy 86^a 16.

povrci, povrhnúti, projicere: Powr(h)ſſe mye XVI 11; Nepowrhny mne LXX 9; dejicere: powrhl ſy gye LXXII 18; ſekyru a naſeczy powrhly ſu LXXIII 6; prosternere: aby powrhl gye CV 26; ventilare cornu: neprzately powrzemy XLIII 6.

povýšenie, exaltatio: Powyſſenye ſ. krzyze 9^a 15.

povýšiti, exaltare: Wydyech nemyloſtyweho powyſſena XXXVI 35; toho powyſſy LXXIV 8; powiſſen ſem LXXXVII 16.

pozdě, sero: pozdie przigal ſy 125^b 10.

pozlatiti, deaurare: w ruſſe pozlaczenem XLIV 10.

poznati, poznávati, cognoscere: Poznan bude IX 17; czyeſty nepoznaly ſu XIII 3; poznagy XIII 4; poznach XIX 7; poznal ſem XL 12 atd.; scire: at poznagi wlaſty IX 21; confiteri: poznaty 90^a 25, 26; abychom poznaly ſye 90^b 11.

pozvati, invocare: pozowem tebe XIX 10; vocare: pozwal zemye XLIX 1; pozwal hladu CIV 16.

požádati, concupiscere: pozada kral kraſy twey XLIV 12; pozadaly zadoſty CV 14; Pozadala duſſe ma CXVIII 20; Tot pozadach CXVIII 10; Pozadach ſpaſytele CXVIII 174.

požehnánie, benedictio: na lyd twoy pozehnanye III 9; wezme pozehnanye XXIII 5; tot pozehnanye LXXXIII 8; nechtyel pozehnanye CVIII 18 atd.

požehnati, benedicere: pozehnaſſ prawemu V 13; pozehnay dyedicztwy XXVII 9; pozehna lydu XXVIII 11; pozehnal tye buoh XLIV 3 atd.; misereri: pozehnay nas LXVI 2.

požičiti, požičovati, commodare: Czely den pozyczygye XXXVI 26; pozyczige CXI 5; Zdrawie nam pozyczi 114^b 34.

požřieti, absorbere: pozrze ge LVII 10; ſnad by woda byla pozrzela nas CXXIII 4; pozrzeny ſu CXL 6; deglutire; pozrzela datana CV 17; ſnad by byly pozrzely nas CXXIII 3; glutire: bich pozrzela ſlynu 133^b 20.

pracný, egenus: praczneho XXXIV 10.

prach, pulvis: yako prach I 4, XVII 43, XXXIV 5, 133^a 9; v prach VII 6, XXI 16, XXIX 10; w prach XLIII 25 atd.

pravda, justitia: v prawdye twey V 9; w prawdye IX 9; prawdy plna geſt XLVII 11; prawdu mluwiete LVI 2 atd.; veritas: nenye w uſtech gych prawda V 10; vmen-

ſſyny ſu prawdy XI 2; mluwy prawdu XIV 3; aequitas: nez mluwyty prawdu LI 5; gloria: prawda LVI 12 atd.

pravedlnost, aequitas: ſudyty bude w prawedlnoſty IX 9.

pravice, dextera: na prawyczy XV 8, 10; prawyczy twey XVI 8; prawycze twa XVII 36; ſpaſenye prawycze geho XIX 7 atd.

praviti, dicere: Mnozy prawie III 3; prawy hoſpodyn XI 6; prawyty budu XLIV 2; prawil 22^b 34, 43^b 12 atd.; narrare: Prawily ſu LXIII 6; prawyl v pyſmye LXXXVI 6; budu prawyty CXVII 17; Prawyechu my CXVIII 85.

právo, justitia: buoh prawa meho IV 2; podle prawa meho VII 9; podle prawa geho VII 18; genz ſudiſſ prawo IX 5; prawo myluye X 8 atd.; aequitas: prawo ſudowe twogy CXVIII 75; judicium: od praw twich CXVIII 118; jusjurandum: Prawo przyſezne 114^b 38, 143^b 34.

pravý, justus: w radye prawich I 5; znal czieſtu prawych I 6; ſ czieſty prawey II 12; pozehnaſſ prawemu V 13 atd.; rectus: prawe ſrdczem VII 11, X 3; prawy hoſpodyn XXIV 8; prawy przydrzely ſu ſe mnye XXIV 21; na czyeſtie prawey XXVI 11 atd.; dexter: Drzal ſy ruku mu prawu LXXII 24; verus: Aby prawe ſmyerzenye dati raczil 119^a 7. — právě, recte: prawye ſudte LVII 2; prawye czynyly 34^a 8; prawye wyprawuge 84^b 20, 21 atd.

prázdniti, vacare: Praznyete XLV 11.

přebývanie, habitatio: na przіebywanye CXXXI 13.

přebývati, habitare: w ſwatem przebywaſſ XXI 4; przіebywaty w ſtanyech LXXXIII 11; w twem diele przebywagiczіe 127^b 32; permanere: bude przіebywati z ſlunczem LXXI 5; ſlowo przіebywa CXVIII 89; inhabitare: aby przіebywala ſlawa w zemy LXXXIV 10; ſtrach przebywa 140^a 10; morari: bude przebywati oko me 139^a 21.

přečistý, praeclarus: Prowazy ſpadly my v przeczyſtych; a to ty dyedyna ma przeczіſta geſt XV 6; meracissimus: pyly krew przіeczіſtu 112^b 5.

přečítati, numerare: przіeczyta mnozſtwye CXLVI 4.

před, přede, ante: przіed oczyma V 6, XIII 3, XVII 25; przіed oblyczegem XVII 43; przyed tobu XVIII 15 atd.; in conspectu: przyed tobu V 9, IX 20; przіed nym IX 26, XIV 4; przede mnu XV 8 atd.; coram: przyed tobu L 6; przyed bohem LV 13; przіed nym LXI 9 atd.; a, ab: ſkryl bych ſe przіed nym LIV 13; neſkríway przіede mnv CXVIII 19; przed oblіczegem 134^a 37 atd.; in: przіed oblіczegem geho LXVII 5; prae: przіed kraly LXXXVIII 28; apud: przіed hoſpodynem CVIII 20; przіed nym (a facie ipsius) LXXXVIII 24

předjíti, předejdu, praevenire: przіedeydy geho XVI 13; przedeſſly mye XVII 19; przіedſſel ſy geho XX 4; myloſt geho przyedende mye LVIII 11; murzynſko przіedeyde rucze geho LXVII 32 atd.; praecedere: przіedeydu oblyczey LXXXVIII 15; praeire: przyedeydeſſ 115^a 7, 144^a 2; praeoccupare: Przіedeidiem oblіczey XCIV 2.

předložiti, praetendere: Przіedloz myloſt twu XXXV 11.

přední, principalis: duchem przyednym potwrd mne L 14, 124^a 19, 140^b 13.

předpěti, praecinere: Przіedczіete (m. przіedpіeyte) hoſpodynu w zpowyedy CXLVI 7.

předstíhati, praeoccupare: przіedſtyhagy mye oſydla XVII 6.

předvésti, deducere: Przіedwedl ſy lyd LXXVI 21.

přehořký, amarissimus: horzkoſt ma przyehorzka 109^a 11, 142^b 6, 7; kuſſanym przіehorſſkym 112^b 39; hrozen przyehorzky 113^a 26.

přechoditi, perambulare: przіechodye ſtezky morzke VIII 9; pertransire: kdyz przechodyeſſe puſſczy LXVII 8; przіechodyly ſu z wlaſty CIV 13; praetergredi: gyz przіechodye czіeſtu LXXIX 13.

přechvátiti, anticipare: Przіechwatyle bdyenye oczi mogy LXXVI 5; brzo przіechwatte ny myloſty LXXVIII 8; przechuatte ny myloſrdye 120^b 6.

přejíti, transire: Przіeſſly smy ſkrzіe ohen LXV 12; przyeſſly gſu LXXII 7; Dny przeſſi ſu 139^a 28; pertransire: na rzіecze przeygdu nohu LXV 6; przіeidu zwyerzata leſna CIII 20; Potok przіeſſla duſſe, ſnad by byla przіeſſla CXXIII 5.

překážeti, překaziti, nocere: Sudyz przekazygyczym mnye XXXIV 1; Neoſtawyl przіekazyty gym CIV 1; przekazugiczіem mne 146^a 6.

přelaz, transitus: Nenye przіelaz CXLIII 14.

přelomenie, confractio: v przіelomenye CV 23.

přelstiti, přelšťovati, decipere: Genz neprzelſtyge XIV 4; zadachu gey przyelſtyty 83^b 13; fraudare: woly rtu geho neprzyelſtyl ſy geho XX 3.

přelščenie, supplantatio: uwelyczіl przeſczelenye (sic) XL 10, 138^a 34.

přelud: Ode lſty a przeludu dyabelſkeho 118^a 23.

přelúditi, dejicere: przіeludyly chudeho XXXVI 14; decipere: aby przіeludyly LXI 10.

přemlknúti, tacere: any kdy przemlkny ode mne XXVII 1; silere: przіemlkli gſu wlny CVI 29; ze gſu przyemlkly CVI 30.

přemoci, praevalere: przemohl ſem proty gemu XII 5; przemohl ſwe neprzately 21^a 18, 78^b 38; Slowa przіemohla nas LXIV 4, 141^a 1; ſem czaſto przemozena 126^a 9 atd.

přenajmocnější, potentissimus: przyenaymocznyeyſſy XLIV 4.

přenesenie, translatio: Przіeneſenye 3^a 5, 7^a 4, 11^a 11.

přenésti, transferre: Przy(e)neſl polednyho wyetra LXXVII 26; przyeneſu ſye hory XLIV 3; z tiela przіeneſſena 139^b 39 atd.

přepadenie: po przіepadenye (consumptis) tiela meho 139^b 5.

přepásati sě, přepasovati sě, praecingere: genz przіepaſal mye XVII 33; przyepaſal ſy mye XVII 40; przіepaſal ſye XCII 1;

gymz ſie przıepaſuge CVIII 19; accingere: pohorzye ſe przyepaſſe LXIV 13; pahorczı ſe przepaſſı 141ª 32.
přeptati, scrutare: hrzıechı me przeptaſſ 134ª 10.
přepustiti, permittere: proſſymy, abı nam neprzepuſtıl zahynutı 121ᵇ 8.
přeřezati, scindere: Rzıeky przyerzezeſſ 111ª 31.
přes, přese, per: przyeſ kazdu nocz VI 7, 122ª 2; przıeſe wſſye dny VII 12, 133ª 27; przıeſ den XII 2, XXI 3; przıeſ nocz XCI 3, CIV 39 atd.; super: wlny przyeſ mye mynuly XLI 8.
přesilný, fortissimus: Zproſtyl mye ot neprzatel przeſılnych XVII 15; firmissimus: przıeſylnem bydle 110ᵇ 22.
přeslyšeti, percipere: Slowa ma vſſyma przyeſlyſſ V 2, 145ª 26.
přestati, desinere: Przyeſtan hnyewa XXXVI 8; quiescere: przıeſtaty kazme wſſıem dno(m) LXXIII 8; cessare: przıeſta trzeſenye CV 30; przıeſtaty kazy 113ª 6.
přestěžiti sě, transmigrare: przy(e)ſtyez ſye na horu X 2; emigrare: przyeſtıe(z)ı tye z ſtanu LI 7; neprſıeſtyezy ſe LXI 7; transferre: at ſye przıeſtyezıe ſynowe CVIII 10.
přestúpenie, praevaricatio; czynye przıeſtupenye C 3.
přestúpiti, transgredi: przeſtupy zed XVII 30; gyez neprzıeſtupye CIII 9; praeterire: neprzıeſtupy CXLVIII 6, 142ᵇ 39.
přestupník, praevaricans: Przıeſtupnyky pomyenyl ſem CXVIII 119; Wydyech przyeſtupnyky CXVIII 158.
přesvětlý, praeclarus: czeſſe kako przıeſwyetla geſt XXII 5, 134ᵇ 19.
přesvietiti, illucescere: Przy(e)ſwyetyly blyſkotyny XCVI 4.
přetrhnúti, interrumpere: Pr(z)etrhl morze LXXVII 13.
přetřieti: drzyewyenu pylu kazal gey przyetrzyety 108ª 29, 30.
přetrpěti, sustinere: Acz przetrpym 139ª 32.
převěděti, praevidere: czıeſty me przıewyedyel ſy CXXXVIII 4; percipere: vſſyma przy(e)wıez prozbu mu CXLII 1, 126ª 17.
převeliký, maximus: odczyſczen budu od hrzyecha przyewelykeho XVIII 14.
převésti, perducere: przyewedl gye LXXVII 12: deducere: przıewedl ge LXXVII 14; Przıewed mye LXXXV 11; traducere: przewedl lıd CXXXV 16; bılí przyewedeny 110ª 4.
převysoký, altissimus: chwalu wzdam gmenu hoſpodynowu przewyſokemv VII 18, 133ª 42; przyewyſoky hlas dal ſwoy XVII 14; v myloſty przewyſokeho nezamuty ſye XX 8; v przyewyſokem XC 9; przewyſocze (voc.) XCI 2.
přezlý, pessimus: Smrt hrzyeſſnych przezla XXXIII 22.
přezřieti, perspicere: kdyz przeſrzı CXVIII 6.
při, apud: genz przy nyem bıl 28ª 9; in: przy woly XXIX 6.
přiblížiti sě, přibližovati sě, appropinquare: protyw mnye przybly(zy)ly ſye XXXVII 12; peklu ſye przyblyzıl LXXXVII 4; k tobye ſye neprzyblyzy XC 7; neprzıblyzy ſye k ſtanu XC 10 atd.; appropiare: przyblyzıe ſe na mye wynny XXVI 2, 135ᵇ 12; approximare: k nyemu ſe neprzyblyzy XXXI 6, 122ᵇ 4; gyz neprzyblyzygy ſye k tobye XXXI 9, 122ᵇ 14.
přičiniti, adjicere: przyczynym nad wſſyczknu chwalu twu LXX 14.
přidati, adjicere: Dny nad dny przydaſſ LX 7; Przyday na wy CXIII 22; addere: nad boleſty ran mych przıdalı LXVIII 27; przıday radı 122ᵇ 24.
přídržeti sě, adhaerere: Newynny a prawy przydrzely ſu ſe mnye XXIV 21, 135ª 40, 41; przydrzyety ſye boha LXXII 28; Czy ſe tebe przydrzy XCIII 20; genz przydrzyechu ſye 57ª 11, 12.
přiebytek, habitatio: przyebytek w tobye LXXXVI 7; przıebytcze ſyonſky 108ᵇ 11; habitaculum: do przyebytka ſwateho 110ᵇ 7; v przıebycze (!) 111ª 36; myeſto przıebıtka pokoyneho 134ª 16, 20; po tomto przıebıtcze doſſlı wyeczneho przıebıtka 144ª 38, 39; incolatus: ze przıbıtek moy prodlıl ſıe geſt 129ª 11; patria: kaz gıe przıgıetı do przıebıtka rayſkeho 131ª 3.
přieliš, nimis: ponyzen ſem przyelyſſ XXXVII 9; nalezly ſu nas przıelıſs XLV 2; chwalny przyelyſſ XLVII 2; naſytyly ſu ſye przyelyſſ LXXVII 29; chudy vczynyeny ſmy przıelyſſ LXXVIII 8 atd.
přielišenstvie, abundantia: w przyelyſſenſtwy ſwem XXIX 7.
přielišný: pro przıelıſſne hrzıechı 121ᵇ 9; Uſta twa przyelyſſna byechu (abundavit) XLIX 19.
přiešćí, adventus: K nyehoſt przyeſſczy 90ᵇ 41.
přietel, amicus: Wzdalyl ſy przyetele LXXXVII 19.
přieval, imber: obratyl w krew przyewaly gych LXXVII 44; Iako przıewal 112ª 3; wſıelıky przywal 114ª 9.
přiezeň: aby neztratıl przyezny pana ſweho 36ª 21; k dawıdow(y)e przyezny 68ᵇ 3.
přihoditi sě: przyhodılo ſye 63ª 3, 88ᵇ 21.
přichoditi, venire: Neprzıchod my noha XXXV 12; przychody pomocz CXX 1, 129ª 15; Przychodyczıe przydu CXXV 6.
příchodný, advena: przychodny ya ſem XXXVIII 13.
příchozě, advena: przychozy zahubyly XCIII 6; ſtrzıeze przychozıe CXLV 9, 130ᵇ 18.
přichýliti, inclinare: przychyl vcho twe XLIV 11; intendere: przychıl ſye k hlaſu LXXXV 6.
přijieti, přijímati, suscipere: hoſpodyn przygal mye III 6; modlytbu przıyal VI 10; Przygely mye XVI 12; Przygymage tyche CXLVI 6 atd.; accipere: ruhoty neprzygal XIII 3; przygmeſſ obyety L 21; byſkupſtwo przıgmy CVIII 8; sumere: Przygmyete chwalu LXXX 3; oblyczege przıgymate LXXXI 2; przıgmv perzıe CXXXVIII 9; assumere: hoſpodyn przygal mye XXVI 10, 136ª 5; przygymaſſ vſtawenye XLIX 16; gehoz gſy przygal LXIV 5; capere: dyedynu przygal zemy XXXVI 34; percipere: vſſyma przygmyete XLVIII 2; vſſyma przygmy LXXXIII 9, LXXXV 6, 132ª 2; possidere: w dyedynu przygmyemy LXXXII 13;

adhaerere: Neprzıgalo ſe mne C 3; circumdari: przıgmu tıelo ſwe 139ᵇ 21.
přijetie, přijatie, assumptio: ſ. marzıe przygatye 8ᵃ 16; przygyetym czlowyecztwye 90ᵇ 27; susceptio: przygytye hlawy CVII 9.
přijímatel, susceptor: przygymately moy III 4; przygymatel moy XVII 3, XLI 10; przygymatel naſſ XLV 8, 12; przygymatel duſſe LIII 6 atd.
přijíti, venire: Przyd gemu oſydlo XXXIV 8; kdy przydu XLI 3; Ta wſſieczka przyſſla XLIII 18; zewnye przyde XLIX 3; przyſſly na mye LIV 6 atd.; devenire: K nyczemu przydu LVII 8.
přikázanie, mandatum: Czıeſtu przıkazany twıch CXVIII 32; przıkazany twemv CXVIII 66.
přikázati, přikazovati, mandare: przykazal otczom LXXVII 5; przykazal 55ᵃ 31; przıkazal zakonnykom 72ᵃ 11; gemu przykazal 75ᵇ 12; przykazowal dawíd 77ᵃ 1.
přikládati, apponere: procz k nemu przıkladaſſ ſrdcze 133ᵇ 15.
přikloniti, inclinare: przyklon vcho twe XVI 6, 130ᵇ 32, 144ᵇ 17.
přikrýti, operire: przykrych duſſy mv LXVIII 11; przykrytı gſu LXXII 6; przykrylo morze LXXVII 53; Przykryl hory LXXIX 11; przykrıl ſy hrzıechı LXXXIV 3 atd.; cooperire: vhanyenye oblyczege przykrylo mye XLIII 16; przykryl ny ſtyen XLIII 20.
přikrytie, tegmen: v przykryty krzydlu twu XXXV 8.
přilnúti, adhaerere: yazyk moy przylnul k dasnom XXI 16; przylnulla duſſe ma po tobye LXII 9, 141ᵇ 23; przylnula vſta ma CI 6, 124ᵇ 26; Przylnula puoda CXVIII 25; Przylny yazık moy k daſnom CXXXVI 6.
přiložiti, apponere: nerodte ſrdcze przylozyty LXI 11; Przyloz neſprawedlnoſt LXVIII 28; a neprzylozy LXXVI 8; przylozyly geſſcze hrzıeſſyty LXXVII 17; czo przylozye tobye CXIX 3, 128ᵇ 40; adjicere: neprzylozy XL 10, 138ᵃ 29.
přimieniti, aestimare: Przymyenyen ſem ſ chodyczymy LXXXVII 5.
přimílenie, placatio: neda bohu przymylenye ſweho XLVIII 8.
přimíleti sě, complacere: tak ſye przymylech XXXIV 14.
Primus: Pryma 6ᵃ 10.
přinésti, afferre: Przyneſte hoſpodynu XXVIII 1, 2; przyneſeny budv XLIV 15, XLIV 16; Przyneſte honytwy XCV 7; przyneſte ſlawv XCV 7 atd.; offerre: Obyety przyneſu tobye LXV 15; przyneſu przıed tye woly LXV 15; przyneſv dary LXVII 30, LXXI 10 atd.
připlovovati, affluere: bohatſtwye acz ty przıplowuge LXI 11.
příprava, praeparatio: przıprawa ſtolcze tweho LXXXVIII 15.
připravenie, praeparatio: przyprawenye ſrdczy gych IX 38; tak yeſt przıprawenye g(eho) LXIV 10, 141ᵃ 25.
připraviti, připravovati, parare: przıprawyl ge VII 13, 133ᵃ 30; Przyprawyl ſy ſtol XXII 5, 134ᵇ 16; Przypraweno ſrdcze CVII 2; Gez gſy przyprawyl 115ᵇ 14; praeparare: przıprawiſſ oblyczey XX 13; przyprawyl gey XXIII 2; Z przypraweneho bydla XXXII 13; przyprawym ſyemye LXXXVIII 5; przyprawugy myſſlenye 109ᵇ 11; constituere: przyprawowachu bogye CXXXIX 3.
připuditi, připuzovati, coarctare: przypuzyge ge XXXIV 5; compellere: ſmy przypuzeny 90ᵃ 26, 27.
přípusta, insidiae: Sedy (v) przypuſtach IX 29.
přirovnati, přirovnávati, comparare: przyrownan geſt k ſkotu XLVIII 13; przyrownan geſt ſkotu XLVIII 21; assimilare: y przyrownawagy ſe ſchodyczymy XXVII 1; aequare: przyrownawa ſe k hoſpodynu LXXXVIII 7.
přirozenie, generatio: Przyrozenye a pokolenye 112ᵇ 25.
přísaha, juramentum: przyſahy ſwe CIV 9.
přísahánie, juramentum: prz(ı)ſahany pokolenym 111ᵃ 30.
přísežný: Prawo przyſezne (jusjurandum) 114ᵇ 38.
přischnúti, adhaerere: Kozy przı(ſ)chlı koſtı 139ᵇ 6.
přisieci, přísahati, jurare: Genz przyſaha XIV 4; przyſahl na lſty blyznyemu XXIII 4; przıſahl ſem LXXXVIII 4, 36; gyz przyeſehagy na nem LXII 12 atd.
přislušeti, pertinere: przyſluſy k drzyewnyeyſyemu 37ᵇ 17, 40ᵇ 30, 41ᵃ 26, 42ᵃ 4, 46ᵇ 34, 49ᵃ 6 atd.
přísný, proprius: gemuz prſıſno geſt ſe ſmylouatı 121ᵃ 28.
přistúpanie: przyſtupanyem k geho wolı 126ᵃ 10.
přistúpiti, astare: Przyſtupyly kraly II 2; przyſtupy k tobye V 5; przyſtupyl ke wſſyey czıeſtye XXXV 5; Genz przıſtupyl ku prawyczı CVIII 31; accedere: Przyſtupte k nyemu XXXIII 6; Przyſtupy czlowyek LXIII 7; Neprzıſtupy k tobye XC 10; venire: Przyſtupte XXXIII 12.
přisvědčiti, contestari: przyſwyedczyz tye LXXX 9.
Priška: Swatey Pryſſky 1ᵃ 19; S. prıſco 118ᵇ 7.
přitovařišiti: kazal gye przıtouarzıſſenu byty (consortem esse) 130ᵇ 38.
přitrhnúti, attrahere: kdyz przytrhne geho IX 30; przytrhl ſem duch CXVIII 131.
přitřieti, allidere: przytrze mladencze k ſkale CXXXVI 9.
přivésti, přivoditi, deducere: tye gſta mye przywedla XLII 3; przywede tye prawycze XLIV 5; przywedl ge LXXVII 72, CVI 7; genz przywodyſſ yoſefa LXXIX 2; przywody do pekla 109ᵇ 19 atd.; adducere: Przywedeny budu XLIV 15, 16; dary przywedu LXXI 10; Pohnule przywede CXXIV 5; ducere: duoſtoynye przıwodıs 136ᵇ 23; perducere: przywedl ge v puſſczy LXXVII 52.
přivinúti sě, adhaerere: Przíwynuch ſye CXVIII 31.
přivnazovati: dawıd przywnazowal okolo ſedyczye 67ᵇ 1; przywnazowaty ſye mamy 67ᵇ 3, 4.
přivolati, advocare: Przywolal nebe XLIX 4.
přívuzenstvie, congregatio: Za prywuzenſſwı naſſe 119ᵇ 10.
přívuzný: przywuznych naſſich 121ᵇ 19.

přizřieti, conspicere: kuobranye przyzrzy XXI 20; aspicere: przízrzy LXXXIII 10; intendere: Przyzrzy w pomocz mu XXXVII 23; przízrzyel ke mnye XXXIX 2; przyzrzy XLIV 5; przyzrzy ke mnye LIV 3; Przyzrzy duſſy mey LXVIII 19 atd.; respicere: ku pomoczy mey przyzrzy XXXIX 14.

pro, propter: pro neprzately V 9, VIII 3; pro myloſt V 5; pro hubenſtwye XI 6; pro ſlowa XVI 4 atd.; pro: pro dny LXXXIX 15; pro nye CIV 14; Pro nyezto CVIII 4; pro hrzieſſnyky CXVIII 53 atd.; prae: Pro bleſkot XVII 13; pro nedoſtatek LXXXVII 10; pro ſtrach LXXXIX 11; pro mrzkoſt CXVIII 28; a: pro puoſt CVIII 28; secundum: pro myloſt CVIII 26.

proč, quare: Procz ſu ſye wzrıdaly II 1; procz ſy mne opuſtyl XXI 2; Procz ſy ſe zamutyla XLI 6; procz zamuczugeſſ mye XLI 6; Procz zapomanul ſy mne XLI 10 atd.; cur: Procz ſye wzbogym XLVIII 6; Procz neſeymes 133^b 25; procz mne tak poſuzuges 133^b 43; quid: I procz IX 22; procz przıkladaſſ 133^b 15; propter quid: Procz IX 34.

prodati, vendere: Prodal ſy lyd ſwoy XLIII 13; prodal ge 113^a 18; prodal boha 83^b 15; venundare: prodan geſt yoſeff CIV 17.

prodlenie: prodleny zdrawıe 121^b 11.

prodliti, prolongare: bydlenye prodlylo ſye geſt CXIX 5, 129^a 3; prodlyly neſprawedlnoſt CXXVIII 3; aby gemu zdrawye prodlıl 67^b 26; przıbıtek prodlıl ſie geſt 129^a 11.

prodřieti, dirumpere: Ty gſy prodrzyel ſtudnyczy LXXIII 15; interrumpere: Prodrzyel opoku LXXVII 15.

prochladiti, refrigere: at ſye prochladym XXXVIII 14.

prochozovati, perambulare: Prochozowach C 2.

projíti, pertransire: zelezo proſſlo duſſy CIV 18.

proklínati, profanare: ſprawedlnoſty budu proklynaty LXXXVIII 32.

Prokop: ſ. Procopa 7^a 5; S. procope 118^b 25.

prolitie: k prolyty (ad effundendum) krwıe XIII 3.

proliti, effundere: Iako woda prolyt ſem XXI 15; Proly mecz XXXIV 3; prolyte ſrdcze waſſe LXI 9; Prolí na nye hnyew twoy LXVIII 25; prolyt geſt chod moy LXXII 2 atd.

proměna, commutatio: neby mnoſtwye v promyenach XLIII 13; mutatio: ta promyena LXXVI 11; varietas: kralowna, obklyczena promyenu XLIV 10; obklyczena promyenamy XLIV 15; immutatio: promyena ma 137^a 8.

proměněnie, commutatio: promyenyenye pomazancze LXXXVIII 52.

proměniti, mutare: promyenyſſ ge CI 27, 125^b 1; promyenyeny budu CI 27, 125^b 2; promyenyly ſlawu CV 20; immutare: tyelo promyenylo ſye CVIII 24.

propast, abyssus: wkladage v poklady propaſty XXXII 7.

proraditi, prodere: bılı gey proradıly 45^a 17; bıla gey proradıla 103^a 25.

prorok, propheta: gyz nenye proroka LXXIII 9; v proroczıch mych CIV 15; prorokow geho 114^b 32; prorok wrchnyeho 115^a 6, 144^a 1 atd.

prorokovati, prophetare: dawıd prorokowal 74^b 8.

prorósti, concrescere: Proroſty we dſſczy vczenye me 112^a 1.

prosba, deprecatio: Uſlyſſal prozbu mu VI 10; poſluchay prozby me XVI 1; any potupyl prozby XXI 25; hlas prozby mey XXVII 2, 6; Uſlyſſ prozbu mv XXXVIII 13 atd.; petitio: Napln wſſe prozby XIX 7; dat prozby ſrdcze XXXVI 4; dal gym prozbu gych CV 15; oratio: vſſlyſſal ſy hlas prozby mey XXX 23; za kteru proſbu 145^a 3; preces: ku prozbye gych XXXIII 16; vſlyſſal prozby me XXXIX 3; ku proſbye LXXXVII 3; nepotupyl prozby gıch CI 18; nepotupıl proſbı 125^a 18; postulatio: Wendy prozba ma CXVIII 170; obsecratio: przyewyez prozbu mu CXLII 1, 126^a 17.

prosebný, deprecabilis: proſeben bud LXXXIX 13.

prosinec, December: Proſynecz 12^a 1.

prositi, postulare: Pros ote mne II 8; Zdwyzy neproſyl ſy XXXIX 7; orare: pros za ny 117^a 12, 13, 14, 15 atd.; rogare: Proſte CXXI 6; quaerere: proto proſymy 116^a 19; petere: Zywota proſıl v tebe XX 5; Gedney proſıech XXVI 4, 135^b 20; aby proſyly krmye LXXVII 18; Proſychu CIV 40; deprecari: kdyz proſym LXIII 2; Proſyl ſem CXVIII 58, CXLI 2, 144^a 25, 26; bude proſſen CXXXIV 14; deprecabilis: proſıczıe bud 120^a 16.

prospěšný, prosper: proſpye(ſſ)nu czıeſtu vczyn nam LXVII 20. — prospěšně, prospere: proſpıeſnye poydy XLIV 5.

prospěti, prospievati, prosperare: proſpıege I 3; proſpyewa na czıeſtye XXXVI 7; dobrze proſpıety day CXVII 25; dobrze proſpyey gym119^b 39; proficere: Nycze neproſpıege LXXXVIII 23.

proročstvie: geho proſroczſtwye (m. proroczſtwye) chtyely wyerzyty 75^a 33.

prostřed, in medio: proſtrzıed brzycha XXI 15; proſtrzıed ſboru XX 23; proſtrzıed ſtyenye XXII 4; proſtrzed ſrdcze XXXIX 9; proſtrzıed (inter medios) wrazye LXVII 14; z proſtrzıed (de medio) nader LXXIII 11 atd.; dimidium: proſtrzed dny 108^b 20.

prostředek, medium: z proſtrzıe(d)ka LVI 5; v proſtrzıedcze LXXXI 1.

prostý, liber: mezy mrtwymy proſt LXXXVII 6.

prosvěta, declaratio: Proſwyeta rzeczy CXVIII 130.

prosvietiti, illuminare: Proſwyet oczzy mogı XII 4; proſwyette ſye XXXIII 6; proſwıet oblyczey ſwoy LXVI 2, 141^b 35; nocz ſye proſwıety CXXXVIII 12; illustrare: Proſwyet oblyczey twoy na ſluhu twu XXX 17; illucescere: Proſwyetyly blyſkotyny LXXVI 19; proſwyetyl nam CXVII 27.

Protasius: protazıe 6^a 20.

Protus: S. Protha 9^a 12.

proti, protiv, adversus: proty hoſpodynu II 2; proty pomazanczı II 2; proty gemu XII 5; proty blyznym XIV 3; proty gym XXII 5, 134^b 17 atd.; adversum: proty mnye III 2,

XXVI 3, XXXIV 15, XL 8, 9; protyw mnye XXXVII 12, LV 3 atd.; contra: proty zakonv LXX 4; proty gemu LXXVI 3; Budte proty hoſpodynu CVIII 15; myſlyli proty mnye CXXXIX 9; super: Poſtaw proty gemv CVIII 6.

protivenstvie, contradictio: zproſtyſſ mye od protywenſtwye XVII 44; ot protywenſtwye yazykow XXX 21; protywenſtwye v myeſtye LIV 10; Polozyl ſy ny w protywenſtwye LXXIX 7; u wody protywenſtwie CV 32 atd.; contrarium: polozyl ſy mye v protywenſtwi ſobie 133ᵇ 23; opprobrium: Odwrat protywenſtwye CXVIII 39; protywenſtwie 121ᵃ 37, 146ᵇ 10, 17.

protiviti sě, protivovati sě, adversari: zbyl wſſeczky protywugycze ſe mnye III 8; gyz protywugyczi ſu mnye XXXIV 19; protywye ſe nam 120ᵃ 5; resistere: Ot protywugyczych prawyczy twey XVI 8; kto protywy ſye tobye LXXV 8; protywyla ſye 50ᵃ 31; persequi: tomv ſye protywych C 5.

protivník, calumniator: ponyzy protywnyka LXXI 4; adversarius: drazzdy protywnyk gmye twe LXXIII 10; na protywnyky 72ᵃ 33; wzbogye ſye protywnyczy 109ᵇ 33; zſadyl ſy protywnyky 110ᵃ 25; malignans: proty protywnykom XCIII 16.

protivný: nyeczſo zleho nebo protywneho 88ᵇ 21.

proto, protož, ideo: Proto XXX 23, LXXVII 21, 85ᵇ 3, 113ᵃ 18; Protoz I 5, LXXII 6, CXVIII 119 atd.; ergo: proto 116ᵃ 19; Protoz 90ᵇ 4; propterea: Proto XVII 50, CXVIII 104, 28ᵇ 6; Protoz XLIV 3, 8, 18, XLV 3, LI 7 atd.

provaz, funis: Prowazy ſpadly XV 6.

provolávati: prowolawagy 115ᵇ 27, 28.

prozřieti, prospicere: prozrzel z wiſſoſty CI 20, 125ᵃ 22; providere: poſlednye prozrzely 113ᵃ 15.

prs, uber: od prſy materze mey XXI 10.

prst, digitus: ſkutky prſtow twych VIII 4; prſti me CXLIII 1.

prúd, impetus: Rzyeczny prud XLV 5.

prut, virga: w prutu zeleznem II 9; Prut twoy XXII 4, 134ᵇ 14; prut oprawugyczy prut kralowſtwye XLIV 7; Wykupyl ſy prut LXXIII 2 atd.

prvěnec, primogenitus: prwenczem polozym geho LXXXVIII 28.

prvěnstvie, primitiae: prwenſtwye wſyle gych LXXVII 51.

prvěnstvo, primitiae: prwenſtwo wſſieho vſyle CIV 36.

prvně, primogenitum: zbyl prwnyata egypſka CXXXIV 8; s prwnyaty gych CXXXV 10.

první: w prwny den 14ᵇ 22; prwny hodyna 87ᵇ 19.

prvorozenec, primogenitus: Zbyl wſſe prworozencze LXXVII 51.

prvorozenstvie, primogenitus: zbiwſſe prworozenſtwye CIV 36.

prvý: ſyn prwy dawyduow 23ᵇ 4; prwa chwala 78ᵇ 37; prwe znamenye 81ᵇ 23; w prwu hodynu 87ᵇ 20; prwa geſt allef 84ᵇ 24; w prwich knyhach 109ᵃ 34. — **prvé**: odpowyedal prwe 75ᵇ 11.

psáti, scribere: Na hlawye knyh pſano geſt XXXIX 8; treſt pyſarzowa nahle pyſſyczie XLIV 2; z prawymy nebudte pſany LXVIII 29; budu pſany CXXXVIII 16; letanij naprzed pſanu 126ᵇ 29; aby pſany bili 139ᵇ 13; exarare: aby pſany bili raffigi 139ᵇ 15.

psí, canis: od ruky pſye XXI 21; v. m ú c h a p s i e.

pšeničný, tritici: s yadrem pſſienycznym 112ᵃ 4.

ptačátko, pullus: ptaczatka ſwa LXXXIII 4; ptaczatkom hawranym CXLVI 9; wznuczuge ptaczatka 112ᵃ 33.

ptáče, pullus: ptacze wlaſtowyczyno 108ᵇ 37; ptaczie 142ᵃ 34.

ptačstvo, volatilia: wſſyczko ptaczſtwo XLIX 11; ptaczſtwo pernate LXXVII 27.

pták, avis: ſlepczu ge ptaczy 112ᵇ 39; volucris: Ptaky nebeſke VIII 9; ptaczy nebeſſczy CIII 12; wſſiczkny ptaczy CXLVIII 10; ptaczy 114ᵃ 38, 143ᵃ 6; volatile: krmye ptakom LXXVIII 2.

púhlý, vastus: puhley puſſczy 112ᵃ 29.

puoda, pavimentum: Przylnula puodu duſſe ma CXVIII 25.

pústenník, heremita: Swateho Pawla Pustenyka 1ᵃ 11; puſtennyczi 118ᵃ 31, 32.

pustiti, púšćeti, dimittere: puſtych ge LXXX 13; pvſtyl geho CIV 20; bohate puſtyl geſſytny 115ᵃ 38, 130ᵃ 25; Nynye puſtyſſ ſluhu ſweho 115ᵇ 9; any mne puſtis 133ᵇ 20 atd.; mittere: puſſczegicze luczyſſcze LXXVII 9; puſſczegicze ſemena CXXV 6; Puſſczie kryſtal CXLVII 17.

pustý, desertus: W zemy puſtey LXII 3, 112ᵃ 18, 141ᵇ 6: Bud bydlo gych puſto LXVIII 26; od puſtych hor LXXIV 7; na puſtem leſye 18ᵇ 11, 12.

púšće, desertum: hlas ztepugyczi puſſcze, y zamuty puſſczy XXVIII 8; przechodyeſſe puſſczy LXVII 8; na puſſczy LXXVII 19, 40; v puſſczy LXXVII 52 atd.; solitudo: bydlych na puſſczy LIV 8; Bludyly na puſſczy CVI 4; puhley puſſczy 112ᵃ 29; eremus: na puſſczy LXXVII 15.

puščinný, solitudinis: pelykanowy puſſczynnemu CI 7, 124ᵇ 29.

púšćový, deserti: kraſy puſſczowe LXIV 13; kraſſy puſczewe 141ᵃ 31.

pútník, peregrinus: przychodny ya ſem v tebe a putnyk XXXVIII 13; putnyk ſynom materze mey LXVIII 9; iter agens: Za putnyki 119ᵇ 37.

putujičstvie, peregrinatio: na myeſtye putugiczſtwie CXVIII 54.

púzěti, fugare: dwa puzieſſta deſet 113ᵃ 17.

pýcha, superbia: vſta gich mluwyla ſu pychu XVI 10; w pyſſe XXX 19; czynyczym pychu XXX 24; w pyſſe ſwey LVIII 13; yala gye pycha LXXII 6 atd.

pýchati, superbire: abi nepichaly 113ᵃ 9.

pychlánie, delectatio: pychlanye na prawyczy twey XV 10.

pychlati, delectare: Nebo ſy pychlal mye XCI 5.

pychost, superbia: noha pychoſty XXXV 12.

pyšník, superbus: neobluzuyte mne pyſſnyczy CXVIII 122.

pyšný, superbus: oczſy pyſſnych XVII 28; pyſſneho LXXXVIII 11; zaplat odplatu pyſſnym XCIII 2; Pyſſneho oka C 5; Lal ſy pyſſnym CXVIII 21 atd.
pytel, uter: yako w pytel XXXII 7.

Quintin: Quyntyna 10ª 32.

Raab, Rahab: Pomnyety budu raab LXXXVI 4.
ráčiti, dignari: Racz nas ſtrzieczy 116ᵇ 10; Aby czerkew oprawiti raczil 116ᵇ 44; aby ſchouati raczil 119ª 2, 5; Aby dati raczil 119ª 8.
řád, ordo: podle rzadu melchyſedech CIX 4; w rzad wyeczny (coaeternae), w rzad rowny (coaequales) oſoby 90ª 43, 44; Modlitby tyto po rzad rziekay 120ᵇ 27.
rada, consilium: nechodyl w radie I 1; w radach IX 23; polozym raddy w duſſy XII 2; radu pohanyly gſte XIII 6; wſſeczknu radu potwrd XIX 5 atd.; concilium: w radye prawich I 5; w radye LXXXVIII 8 atd.
raditi sě, consiliari: radyly ſu ſye XXX 14.
radost, laetitia: naplnyſſ mye radoſty XV 10; wzbydly radoſt XXIX 6; obklyczyls mye radoſty XXIX 12; mazal tye oleyem radoſty XLIV 8; w radoſty XLIV 16; Sluchu daſſ radoſt L 10 atd.; gaudium: Obratil ſy kwylenye w radoſt XXIX 12; k nebeſkey radoſti 119ª 18; radoſti wyeczney 131ª 7; exultatio: radoſty ma XXXI 7; radoſty ſe przyepaſſe LXIV 13, 141ª 32; (v) radoſty XCIX 2; Hlas radoſty CXVII 15; radoſt ma CXVIII 111; yazyk naplnyen radoſty CXXV 2; jubilum: Wſtupyl boh w radoſty XLVI 6; praestolatio: radoſt ma 139ª 36.
radostný, laetans: vczynyeny ſmy radoſtny CXXV 3; jubilationis: w ſkrowadycziech radoſtnych CL 5; w czymbalach radoſtnych 143ᵇ 14. — radostně: radoſtnye przigyety 128ᵇ 1.
radovánie, jubilatio: radowanye LXXXVIII 16; k radowany (ad laetandum) LV 5.
radovati sě, laetari: At ſye radugy V 12, XXXIV 27, XXXIX 17; Raduyte ſe XXXI 11, LXVI 5; mnozſtwye tyſyczow radugyczych LXVII 18 atd.; supergaudere: any raduyte ſe XXXIV 24; jubilare: raduyte ſye bohu XLVI 2, LXV 1; raduyte ſye LXXX 2, XCVII 4, 6, XCIX 2; exultare: raduyte ſye dczery yudy XLVII 12; at ſye radugy CXLIX 2.
Rafael: S. raphaheli 117ª 17.
rafije, stilus: aby pſany bili raffigi 139ᵇ 16.
rajský, paradisi: do przie bitka rayſkeho 131ª 4.
rámě, brachium: ramye me LXXXVIII 22; humerus: na ramenv ſwu 112ª 35.
rána, plaga: odlucz rany twe XXXVIII 11; vczynyeny ſu rany gych LXIII 8; pro weliku ranu 73ª 8; vulnus: nad bolesty ran LXVIII 27; rany tweho hnyewa 127ᵇ 8.
raněnie, plaga: twrdoſt w ranyenye LXXII 4.
raniti, vulnerare: Iako ranyeny ſpycze LXXXVII 6; yako ranyeneho LXXXVIII 11.
ráno, mane: rano V 4, 5, XLV 6, LVIII 17, LXXXVII 14, LXXXIX 6, 14. XCI 3, CXLII 8, 126ª 38, 132ª 7, 8, 133ᵇ 28 atd.

ranost, maturitas: w ranoſty CXVIII 147.
rarohóv, herodii: Rarohow dom CIII 17.
ratolest, palmes: Rozlozyla ratoleſty LXXIX 12.
řéci, řiekati, dicere: rzekl ke mnye II 7; gyz rziekate IV 5; rziekagy IV 6; yaz rzekl XXIX 7; Rzekl IX 27, 32, 34 atd.
řeč, sermo: w rzeczech twych L 6; zchwalym rzeczy me LV 5; zchwalim rzecz LV 11; rzeczy rtow gych LVIII 13; vtwrdyly ſobye rzyecz LXIII 6 atd.; loquela: Neyſu hlaholy any rzeczy XVIII 4; eloquium: wiſſli proty ſſobie rzecz ſwu 133ᵇ 40.
Regina: Regyny 9ª 8.
Řehoř, Gregorius: Rzehorze papeze 8ª 13; S. rzehorzi 118ª 13.
řeka, flumen: na rzekach XXIII 2; Rzieka bozye LXIV 10; na rziecze LXV 6; od rzyeky LXXI 8; yako rzieky LXXVII 16 atd.; fluvius: zſuſſyl ſy rzieky LXXIII 15; Rzieky 111ª 31.
Remigius: S. Remygie 10ª 2.
reptati, murmurare: reptaly w ſtanyech ſwych CV 25.
ret, dual rty, labia: rty lſtywe XI 3, 4; rtowe naſſy XI 5; pode rty XIII 3; ſkrze rty ma XV 4; we rtu lſtywu XVI 1 atd.
řetěz, catena: giez hrziechow rzetiez wieze 127ª 35.
řezanice, sculptile: w rzezanycziech ſwych LXXVII 58.
řiečný, fluminis: Rzyeczny prud XLV 5.
řiediti, ordinare: gyz rzyedye vſtawenye XLIX 5.
říhati, eructare: Den dny rzyha ſlowo XVIII 3; (Pywnycze) rzyhagicze z tey w ono CXLIII 13.
Říměnín: rzymanuow 48ᵇ 10, 11.
roba, ancilla: ſpaſena vczyn ſyna roby twey LXXXV 16; ſyn roby twey CXV 16; na pokoru roby ſwey 115ª 26, 130ª 13; Spaſſeny vczyn roby twe 120ᵇ 15; ſluham a robam twym 121ª 1; rob twych 114ᵇ 19.
robyně, ancillae: oczzy robynye CXXII 2.
robotíř, servus: w robotyrzie prodan geſt CIV 17.
rod, natio: zpowyedagy ſye tobye w rodiech XVII 50; cognatio: rod gych ſpolu LXXIII 8; generatio: aby poznal rod LXXVII 6.
rodina, familia: duſſe naſſe a rodyn naſſich 119ª 14; hrziech naſſyey rodyny 126ᵇ 26; za mu rodinu 128ª 29.
roh, cornu: roh ſpaſenye meho XVII 3; od rohhuow gednorozczovich XXI 22; rohy wypuſſczigyczie LXVIII 32; nerodte wyſſyty rohu LXXIV 5; Nerodte zdwyhaty rohu LXXIV 6 atd.
rohový, corneus: hlaſem truby rohowe XCVII 6.
rok, terminus: Vlozil ſy roki geho 136ᵇ 30; annus: pecze zbity do roka 145ᵇ 14.
Roman: Romana opata 2ª 29.
rosa, ros: yako roſſa CXXXII 2; yako roſa 112ª 2; rosſa 114ª 9, 10; rosſy a gynye 114ª 16.
rósti, germinare: zraduge ſe roſtuczy LXIV 11, 141ª 28.
rov, sepulcrum: Row hrdlo gych V 11, 132ª 27; Row otewrzyen geſt XIII 3; rowowe gych

XLVIII 12; bydle w rowyech LXVII 7; w rowye LXXXVII 12; gedyny my zbude row 139ª 22.
rovnost, aequitas: rownoſt wydyela twarz geho X 8; oczy twoy vzrzenye rownoſt XVI 2; twa rownoſt CXVIII 172; veritas: kazanye twa rownoſt CXVIII 86.
rovný, similis: kto rowen tobye LXX 19, LXXXII 2; rowen bude bohu LXXXVIII 7; kto rowen tobye LXXXVIII 9, 110ª 38; aequalis: rowna chwala 89ᵇ 36; Rowen otczy 90ᵇ 21; tobie rowneho 128ª 18; coaequalis: w rzad rowny 90ª 44.
rozčísti, rozečtu, dinumerare: rozecztly koſty me XXI 18; hnyew twoy rozczıſty LXXXIX 11; Rozecztu gye CXXXVIII 18.
rozdati, distribuere: rozdayte dom gegye XLVII 14.
rozdělenie, divisio: w rozdyelenye CXXXV 13.
rozděliti, dividere: od mala rozdyel ge XVI 14; rozdyehly rucho ſobye XXI 19; rozdyel yazyky gych LIV 10; rozdyehl gym zemy LXXVII 54 atd.; partiri: rozdyele ſykczymu LIX 8; dispergere: Myloſty mei nerozdyely od nyeho LXXXVIII 34; Rozdyelyl CXI 9; dimetiri: podole rozdyely CVII 8.
rozdráženie, irritatio: w rozdrazeny XCIV 9.
rozdřieti, conscindere: rozdrzel ſy myech moy XXIX 12; dirumpere: Rozdrzel opoku CIV 41.
rozeskvřieti, liquefacere: Rozeſſkrzwyela ſye zemye LXXIV 4.
rozeslánie, divisio: rozeſlany apoſtolow 7ª 16.
rozeznati, discernere: rozeznaí wyecz mu XLII 1, 145ª 15; rozeznaty lyd ſwoy XLIX 4; rozezna nebeſky krale LXVII 15.
rozhněvati, irascere: rozhnyewal ſe gym XVII 8; rozhnyewal ſy ſye nam LIX 3; rozhnyewalo ſe geſt rydanye LXXIII 1; rozhnyewal ſie geſt rydanym CV 40; rozhnyewaly ſu ſie 110ᵇ 9 atd.
rozhorčiti, concalescere: Rozhorczylo ſye geſt ſrdcze me XXXVIII 4; inflammare: rozhorczylo ſye geſt ſrdcze LXXII 21.
rozhořeti sě, exardescere: rozhorzy ſe hnyew geho II 13; v myſſleny mem rozhorzy ohen XXXVIII 4; rozhorzy ſe LXXXVIII 47.
rozhřešenie, remissio: na rozhrzieſſenye hrziechow 115ª 11, 144ª 6.
rozhřešiti, absolvere: myloſt twa racz rozrzieſſyty 121ª 31.
rozjednati, distinguere: gyez rozgednala gſta rty ma LXV 14.
rozkázati, mandare: genz ſy rozkazal VII 8, 135ª 14; angelom rozkazal XC 11; rozk(a)zal w tyſycz pokolenye CIV 8.
rozkochati, delectare: z nychze rozkochaly tye XLIV 9.
rozkoš, voluptas: potokem rozkoſſy XXXV 9; pro rozkoſſ tyela 59ᵇ 24; deliciae: w rozkoſſy mey CXXXVIII 11; suavitas: Pamyet rozkoſſy twey CXLIV 7.
rozkošný, suavis: kako rozkozny geſt hoſpodyn XXXIII 9; rozkoſſny LXXXV 5; rozkoſſna geſt myloſt CVIII 21; rozkoſſne (gmye) geſt CXXXIV 3.
rozličně, multipliciter: rozlycznye LXII 2, 141ᵇ 4.
rozliti, diffundere: rozlyta geſt myloſt XLIV 3.
rozložiti, extendere: Rozlozyla ratoleſty LXXIX 12; disponere: Rozlozıl ſem vſtawenye LXXXVIII 4; rozlozy rzeczy CXI 5; distinguere: rozlozyl we rtu ſwu CV 33.
rozmnoženie, multiplicatio: w dobrıch czynech rozmnozeny 120ᵇ 32.
rozmnožiti, multiplicare: rozmnozeny ſu nad czyſlo XXXIX 6; rozmnozyl ſy LXIV 10, 141ª 21; Rozmnozyl gſy welykoſt twu LXX 21; Rozmnozena geſt neſprawedlnoſt CXVIII 69 atd.
rozmoci sě, pinguescere: Rozmohu ſye kraſy LXIV 13, 141ª 31; abundare: dolowe rozmohu ſye ſytem LXIV 14, 141ª 34.
rozmysliti, rozmýšleti, meditare: Leta naſſe rozmyſſlena budu LXXXIX 9; recogitare: Rozmyſſly tobye leta 109ª 5, 142ᵇ 1.
roznemoci, infirmare: roznemohly ſye LXIII 9.
rozplameniti, inflammare: Wymluwa rozplamenyla geho CIV 19.
rozplašiti, disperdere: rozplaſſıl pıſne 130ª 21.
rozploditi, multiplicare: czo rozplozeny gſu III 2; rozplozeny ſu IV 8; blyſkanye rozplodyl XVII 15; rozplodyl ſy myloſt XXXV 8; Rozplozeny ſu nad wlaſy XXXIX 13 atd.
rozpomanúti sě, rozpomínati sě, reminisci: Rozpomanu y obraty ſye XXI 28; Rozpomen ſe myloſty twych XXIV 6, 135ª 1; nerozpomynay hrziechow 120ᵇ 5, 121ᵇ 18, 126ᵇ 25; memorari: rozpomanu prawa tweho LXX 16; nebud rozpomanuto gmye LXXXII 5; rozpomanvty 114ᵇ 36; rozpomanutye 143ᵇ 32 atd.; rememorari: rozpomynaly ſu ſye LXXVII 35; Rozpomen LXXXVIII 48; recordari: rozpomanul geſt LXXVII 39, XCVII 3; rozpomynachom ſye na ſyon CXXXVI 1; myloſty rozpomeneſſ 111ª 4; rozpomanuw 115ª 39, 40, 130ª 27 atd.; meminisse: Nerozpomynay LXXVIII 8; Rozpomen ſe (memento) 134ª 26.
rozprášenie, dispersio: rozpraſſenye yſrahelſke CXLVI 2.
rozprášiti, disperdere: rozpraſſeny ſu koſty me XXI 15; v wlaſtech rozpraſſyl ſy ny XLIII 12; rozpraſſyl ſy neprzately LXXXVIII 11; rozpraſſyl pyſſne 115ª 34; dissipare: Rozpraſſeny ſu XXXIV 16; Rozpraſſ wlaſty LXVII 31; rozpraſſyſſ ge CXLIII 6; dispergere: Rozpraſſ ge LVIII 12; Ony rozpraſſye ſye LVIII 16; rozpraſſeny budu XCI 10; rozpraſſıl gıe CV 27; disperire: Rozpraſſeny ſu LXXXII 11.
rozprostřieti, dilatare: w zamutczıe rozproſtrzyel ſy mye IV 2; expandere: zda ſmí rozproſtrzyely rucze XLIII 21; rozproſtrech rucze LXXXVII 10; Rozproſtrel oblak CIV 3 ι; extendere: rozproſtru obuw mu LIX 10; czy rozproſtreſſ hnyew LXXXIV 6; obrwy rozproſtrzely my CXXXIX 6; Roſproſtrzel ſy ruku 110ᵇ 3.
rozsaditi, plantare: rozſadyl ſy korzenye LXXIX 10.
rozsuzovati, dijudicare: boh rozſuzuge LXXXI 1.
rozšafenstvie, prudentia: myſſlenye ſrdcze meho rozſſafenſtwye XLVIII 4.
rozšířiti, differre: Rozſſyrzyl ſy chody me XVII 37; dilatare: rozſſyryly na mye yſta XXXIV 21; rozſſyrz vſta LXXX 11; roz-

ſſyrzyl ſy ſrdcze CXVIII 32; Rozſſyrzena ſu vſta ma 109ᵇ 1; rozſſirziel 112ᵇ 7.
roztajovati, roztáti, liquefacere: roztagige gye CXLVII 18; dissolvere: roztaal geſt wlaſty 111ᵃ 16.
roztlustěti, incrassare: Roztluſtyel geſt 112ᵇ 6.
roztracenie: na roztraczenye (ad dispergendum) 111ᵇ 8.
roztratiti, disperdere: nenawyſtnyky me gſy roztratyl XVII 41; roztratyl gie CV 23; aby neroztratyl gich CV 23; neroztratyly wlaſty CV 34; roztratyſſ neprzately CXLII 12, 126ᵇ 13 atd.
roztrhati, disperdere: Roztrhay wſſie rty lſtywe XI 4; Hoſpodyn roztrhuge rady XXXII 10; roztrhay ge LIII 7; roztrhaymy ge LXXXII 5 atd.; dissipare: roztrhal ge XVII 15; roztrhal koſti gich LII 6; roztrhany budte LXVII 2; roztrhaly zakon CXVIII 126; roztrhany budte 119ᵃ 1, 146ᵇ 6; diripere: od roztrhagyczich geho XXXIV 10; roztrhachu ſobye XLIII 11; roztrhayte vſyle geho CVIII 11; compungi: any roztrhany XXXIV 16.
roztučněti, impinguere: roztucznyel 112ᵇ 7.
rozum, intellectus: dal mnye rozum XV 7; Rozum tobye dam XXXI 8; gymz nenye rozuma XXXI 9; w rozumye LXXVII 72; Rozum dobry CX 10 atd.
rozuměti, intelligere: kto rozumye wȳnam XVIII 13; nerozumyely ſu ſkutkow XXVII 5; rozumye wſſyem ſkutkom XXXII 15; nerodyl rozumyety XXXV 4; Rozum(y)eyte tomu XLIX 22 atd.; cognoscere: bych rozumyel tot LXXII 15; sentire: tak o trogiczy rozumey 90ᵇ 5.
rozumnost: rozumnoſt 52ᵃ 24.
rozumný, intelligens: acz geſt rozumen XIII 2; acz geſt rozumny LII 3; rationalis: z duſſie rozvmney 90ᵇ 19; duſſie rozvmna 90ᵇ 31.
rozvázanie: rozwazanye (ad vincula) ſ. petra 8ᵃ 2.
rozvázati, absolvere: y ny wſichny rozwiez 127ᵃ 36.
rozvieti sě, dissipare: míſlenye rozwielo ſe 139ᵃ 29.
rozvlaženie, refrigerium: uwedl ſy ny w rozwlazenye LXV 12.
róže: O ſwietla roze 128ᵃ 3; o myloſrdna roze 128ᵃ 8.
ručnice, manica: w rucznyczyech zeleznych CXLIX 8, 143ᵃ 36.
ruhota, opprobrium: ruhoty neprzygal XIII 3; ruhota lydſka XXI 7; vczynyen ſem ruhotu XXX 12; w ruhotu dal ſy mye XXXVIII 9; Polozyl ſy ny w ruhotu XLIII 14 atd.
rúcho, vestimentum: rozdyelily rucho me XXI 19; od ruch twych XLIV 9; polozych rucho me z zyny LXVIII 12; yako rucho CI 27, 125ᵃ 42, 136ᵇ 5; odyen yako ruchem CIII 2 atd.; vestis: o rucho me metaly loſy XXI 19; vestitus: w ruſſe pozlaczenem XLIV 10.
řújen, October: Rzugen 10ᵃ 1.
ruka, manus: w ruku mu VII 4; ſkutky ruku twv VIII 7; w ſkutczyech ruku ſwu IX 17; ruka twa IX 33; dal ge w ruczie twogy IX 35 atd.
rúno, vellus: zſtupy yako deſſcz w runo LXXI 6.
řváti, rugire: yako lew rzewa XXI 14; rzewyech XXXVII 9, 123ᵃ 12; Mladyata lwow rzewucz CIII 21.
ryba, piscis: ryby morzke VIII 9; zbyl ryby CIV 29.
rydánie, furor: w rydany ſwem II 5; ne w ridany twem VI 2, XXXVII 2; opuſt rydanye XXXVI 8; Rydanye gych LVII 5; rydany hnyewu tweho LXVIII 25 atd.; fremitus: W rydany 111ᵃ 40.
rychle, diluculo: nawſcziewiſſ geho richle 133ᵇ 17.
rýti, fodere: ryly rucze me XXI 17.
rytina, sculptile: modlee ſye rytynam XCVI 7; modlily ſye rytynye CV 19; ſluzyly rytynam CV 36; poſwietyly rytynam CV 38.
rytieř, miles: Deſet tyſycz rytyrow 6ᵃ 23; rytyerzy myſlily 53ᵇ 22.

s, se, cum: ſ zwukem IX 7; Z ſwatym ſwat budeſſ XVII 26; z wolenym zwolen budeſſ XVII 27; ty ſe mnu gſy XXII 4; z ſtrzyebrem a zlatem CIV 37 atd.; a: ſwrzmy ſ nas gho II 3; Zahynte s zemye CIII 35; de: nezhynete ſ cziеſty II 12; zhynete ſ zemye IX 37; ſ nebe ſezrzyel XIII 2; ſ zemye XVI 14; ſezrzy ſ nebe LXXIX 15 atd.; inter: ſmyeſſeny ſu s wlaſtmy CV 35.
s' (m. jsi): Znamys my vczynyl cziеſty XV 10; Tys vczynyl, tys vczynyll XCVIII 4.
Sabaot: buoh ſabaot 115ᵇ 30.
sabský, Saba: kralowe ſabſſczy LXXI 10.
saditi, plantare: gyz ſadyla prawycze LXXIX 16.
sádlo, adeps: gediechu ſadla 113ᵇ 1.
Salmana: ſalmana LXXXII 12.
Salomon: ſyna geho ſalomona 50ᵃ 33.
sám, ipse: Ke mnye ſamemu XL 7, 138ᵇ 27; Ty ſy ſam kral moy XLIII 5; ſamy w ſobye LXV 7; kdyz ſem ſam vczynyl 109ᵃ 4, 142ᵃ 41; ya ſama 139ᵇ 24; solus: Tobye ſamemu ſem zhrzyeſſyl L 6; rozpomanu prawa tweho ſameho LXX 16; czyny dywy ſam LXXI 18; ty ſam wrchny LXXXII 19; ty ſy boh ſam LXXXV 10 atd.; ſam w ſobye (in semet ipsa) XVIII 10, XXXV 2; ſam ſye (semet ipsum) zuczyl CIV 32.
Samson: ſamſon 103ᵃ 23, 24.
Samuel: ſamuel mezy tyemy XCVIII 6; ſkrze ſamuele 106ᵃ 9.
Samuelóv: dczy ſamuelowa 109ᵃ 28, 29; maty ſamuelowa 109ᵃ 35, 36.
Saturnin: S. Saturnyna 1ᵃ 32, 11ᵃ 30.
Saul: przyed ſavlem 14ᵇ 20, 45ᵃ 18, 45ᵇ 2, 104ᵇ 16, 106ᵃ 8; ſaul 15ᵇ 19, 18ᵇ 11, 44ᵃ 36, 55ᵃ 6, 104ᵇ 17; ſaulowy 46ᵃ 37 atd.
Sauluov: ſyn ſauluow 15ᵇ 20, 55ᵃ 8.
sazenie, plantatio: nowe ſazenye CXLIII 12.
sbierati, vindemiare: zbyeragy gy wſſyczny LXXIX 13; colligere: zberu CIII 28; ſnopy zbiera CXXVIII 7; congregare: zberz ny z narodow CV 47; rozpraſſenye zberze CXLVI 2; Sberu na nye zlee 112ᵇ 36.
sbor, synagoga: ſbor hrzyeſſnych obklyczy tye VII 8, 133ᵃ 14; we ſboru bohowem LXXXI 1; ſbor ſylnych LXXXV 14; we zboru ſwatych LXXXVIII 6 atd.; ecclesia:

proſtrzied ſboru XXI 23; Nenawydyel ſem zboru XXV 5; we zborze XXXIV 18; we ſboru welykem XXXIX 10; We ſborzıech LXVII 27 atd.; concilium: Neſedyel ſem zborem geſſytnym XXV 4.; congregatio: wſſyczek ſbor LXI 9; ſbor bykowy LXVII 31; Pomny ſboru tweho LXXIII 2; nad ſborem CV 17; we ſboru CX 1; conventus: od ſboru zlobywych LXIII 3.
sbořec, conventiculum: Nezhromazdym zborczow gıch XV 4.
sbožie, possessio: ſbozye twe II 8; dal zbozıe gych ohny LXXVII 48; knyezetem wſſyeho zbozye CIV 21; tak ſſlı w ſbozıe tohoto ſwıeta 120ᵇ 37, 38; pecunia: genz zbozye ſweho nedal na lychwu XIV 5
sebrati, congregare: Knyezata ſebrala ſu ſye XLVI 10; tedye kralowe ſebraly ſu ſye XLVII 5; ſebrala ſu ſye CIII 22; ſebral gye CVI 2; ſebraly ſye wody 110ᵃ 28 atd.
sedění, sessio: poznal ſedyenye me CXXXVIII 2.
seděti, sedere: na ſtolyczy neſedyel I 1; ſedyel ſy na ſtolyczy IX 5; Sedy przypuſtach IX 29; Neſedyel ſem zborem XXV 4 atd.
sedm, septem: ſedm 1ᵃ 18; Sedm pannen 4ᵃ 10; Sedm ſpalow 6ᵃ 28; ſedm bratrzy 7ᵃ 11, 23ᵇ 32; od ſedmy daruow 52ᵃ 22 atd.
sedmdesát, septuaginta: ſedmdeſat let LXXXIX 10.
sedmkrát, septuplum: ſedmkrat XI 7, LXXVIII 12; septies: Sedmkrat CXVIII 164.
sedmý: ſedmy nocturn 74ᵇ 11; Sedme (znamenye) 84ᵇ 26.
sekyra, securis: ſekyramy wyrubaly wrata LXXIII 5; ſekyru powrhly ſu LXXIII 6.
selhati, mentiri: Synowe czyzy ſelhaly ſu mnye XVII, 46; ſelhala geſt neſprawedlnoſt XXVI 12, 136ᵃ 11; ſelzy tobye LXV 3; Neprzıetele ſelhaly LXXX 16; dawydowy ſelzy LXXXVIII 36; Selzze dyelo 111ᵇ 21.
Selmon: w ſelmonye LXVII 15.
sen, somnus: Uſnuly ſu ſen ſwoy LXXV 6; da ſen CXXVI 2; dam ſen oczyma myma CXXXI 4; somnium: ſen wſtawagıczıch LXXII 20; ſen popadl (soporatus sum) mye III 6; vbuzen geſt yako ze ſſna (dormiens) LXXVII 65.
Sennen: Sennen 7ᵃ 31.
sěno, foenum: yako ſyeno XXXVI 2, LXXI 16, XCI 8, CI 5; ſyeno ſtrzıeſſne CXXVIII 6; Wywodye ſyeno CIII 14; ſzzere ſeno CIV 35 atd.
Seon, **Sehon**: (zbyl) Seona CXXXIV 11, CXXXV 19.
septeny, septem psalmi: Tuto ſe poczynagy ſepteny 121ᵇ 17, 144ᵇ 26.
Serafin: cherubyn a ſeraffyn 115ᵇ 26.
sestra, soror: za ſeſtrı 119ᵇ 34, 120ᵇ 13; Pro ſeſtrı me 119ᵇ 35; ſeſtra 139ᵃ 35.
setřieti, conterere: Setrzy loket hrzyeſſneho IX 36.
Severin: Seweryna 10ᵃ 24; S. ſeueryne 118ᵃ 29.
sezřieti, prospicere: ſ nebe ſezrzyel XIII 2, LII 3; ſezrzy ſ nebe LXXIX 15; ſprawedlnoſt ſ nebe ſezrzela LXXXIV 12; na zem ſezrzel 125ᵃ 23; ecce: Sezrzı 133ᵇ 27.
sežrati, devorare: mudroſt gıch ſezzrana geſt CVI 27.
sežřieti, devorare: ſezrze chudeho 111ᵇ 9.
shladiti, delere: gmye gych ſhladyl ſy IX 6; ſhlad neſprawedlnoſt mv L 3, 123ᵇ 27, 148ᵃ 23; neſprawedlnoſty me ſhlad L 11, 124ᵃ 11, 140ᵇ 5; At ſhlazeny budu LXVIII 29; ſhlazeno bud gmye CVIII 13 atd.
shlédati, conspicere: oczy mogye ſſhledaly ſu gey 133ᵇ 35.
shřešenie, delictum: ſhrzeſſenye pokaz my 136ᵃ 31.
shřešiti, peccare: ſhrzyeſſyl ſem tobye XL 5; zhrzyeſſyl ſem L 6; ſhrzyeſſyly LXXVII 32; Shrzıeſſyly ſmy CV 6; shrzyeſſyly gemv 112ᵃ 11; ſhrzeſſıla ſſem 119ᵃ 41; delinquere: yaz ſhrzıeſſıch CXVIII 67.
shrnúti: ſhrnuto geſt (convoluta est) 108ᵇ 28, 142ᵃ 23.
shromázditi, congregare: ſhromazdyly ſe na mye XXXIV 15; kto ſhromazdy ge XXXVIII 7; ſrdcze ſhromazdylo neſprawedlnoſt XL 7, 138ᵇ 21, 22; Shromazdyete gemu ſwate XLIX 5 atd.
shromážděnie, congregatio: Pamyetlyw bud ſhromazdıenye tweho 119ᵇ 11, 12.
schnúti, **sechnúti**, arescere: yako ſyeno ſechnu XXXV 2.
schod, ascensus: kladeſs oblak w ſchod twoy CIII 3.
schoditi, descendere: gyz ſchodye w zemí XXI 30; ſe ſchodyczymy w gezero XXVII 1; ſchodye pole CIII 8; ſchodıe w peklo CXIII 25 atd; declinare: kdız ſchody CVIII 23.
schovati, **schovávati**, servare: ſchowaſſ nas XI 8; neſchowaly ſlyby LXXVII 57; ſchowam gemu LXXXVIII 29; ma ſchowaty 84ᵇ 21; conservare: Schoway mye XV 1, 145ᵇ 11; na wyecznoſt budu ſchowany XXXVI 28; ſchowa geho XL 3, 138ᵃ 8; Aby ſchouati raczıl 119ᵃ 2 atd; observare: y ſchowam ſye neſprawedlnoſty mey XVII 24; neſprawedlnoſty ſchowawaty budeſſ CXXIX 3, 129ᵇ 1; custodire: Schoway newyny XXXVI 37; zchowam rzeczy twe CXVIII 17; Acz ſchowagy ſwıedeczſtwye CXXXI 12; ſchowa prawdy CXLV 7, 130ᵇ 11; condere: ſchowana ſu 113ᵃ 29; abscondere: kto ſe chowa XVIII 7; gyz ſy ſchowal XXX 20; Schowaſſ ge LXXX 21; ſchowaly oſydla LXIII 6; ſchowal ſye 45ᵃ 18.
schozijící, descendens: od ſchozygyczych w gezero XXIX 4.
schrána, latibulum: I polozyl tmu ſchranu ſwᵛ XVII 12; absconditum: zaſlonyel mye w ſchranye ſtanu ſweho XXVI 5, 135ᵇ 26, 27; Schowaſſ ge w zchra(n)ye XXX 21.
siemě, semen: czynye myloſt ſemení geho XVII 51; ſemye gıch od ſynow XX 11; wſſyeczko ſemye yakubowo XXI 24; ſyemye yzrahelowo XXI 25; ſyemye me bude ſluzyty gemu XXI 31 atd.
sieň, atrium: w ſyenech twıch LXIV 5, 141ᵃ 5; w ſyeny hoſpodynowıe LXXXIII 3; na ſyenech twych LXXXIII 11; w ſyenech XCI 14; wendyete w ſyen XCV 8 atd.
siera, sulphur: Dſczzyl ohenne a ſyru X 7.

siesti, sedere: ſ nemyloſtywymy neſadu XXV 5; ſede hoſpodın XXVIII 10; ſedete CXXVI 2; ſadu na ſtolczy CXXXI 12 atd.
sieti, seminare: ſyely pole CVI 37; Kteryz ſegye CXXV 5.
sietky, retiaculum: Padnu v ſſıetky CXL 10.
Sikcima, Sichima: rozdyele ſykczymu LIX 8, CVII 8.
síla, virtus: przıepaſal mye ſylu XVII 33; przyepaſal ſy mye ſylu XVII 40; w ſyle twey zraduge ſe XX 2; Wzwyſſ ſye w ſyle twey XX 14; wzpyegem ſyly twe XX 14 atd; fortitudo: Hoſpodín ſyla oſady ſwey XXVII 8; ſylo ma XVII 2; Nebo ſyla ma ty ſy XXX 4; ſyla ma XLII 2; w ſyle geho XLV 4 atd.; potestas: wſſye ſyly 115ᵇ 25.
silnost, fortitudo: wezzıe ſylnoſty LX 4.
silný, fortis: Buoh ſylny VII 12; hoſpodyn ſylny XXIII 8; z rukv ſylnyeyſſyho geho XXXIV 10; bohowe ſylnye XLVI 10; ſylny: hledaly duſſy LIII 5 atd.; potens: ſbor ſylnych LXXXV 14; w rucze ſylneho CXXVI 4; zbyl krale ſylne CXXXIV 10 atd; virtutum: v myeſtye hoſpodynowye ſylnem XLVII 9; hoſpodıne ſylny LXVIII 7, LXXXIII 4; Boze ſylny LXXIX 8, 20; boze ſylny LXXXIII 9, LXXXVIII 9. — silně, firmiter: 91ᵃ 5.
silonský, Silo: odpudyl ſtan ſylonſky LXXVII 60.
Silvester: Syylueſtra 12ᵃ 32; S. ſilueſter 118ᵃ 18.
Simeon: S. ſymeona 2ᵃ 19; 115ᵇ 9.
Sinai, Sina: w ſynay LXVII 18.
Sion: nad ſyonem II 6; w ſyonu IX 12; Kto da z ſyona XIII 7; z ſyona obrany tye XIX 3; obklıczte ſyona XLVII 13 atd.
sionský, Sion: u wratech dczerı ſyonſkey IX 15, LXXII 28; hora ſyonſka XLVII 3, LXXIII 2; horo ſyonſka XLVII 12; horu ſyonſku LXXVII 68 atd.
sirotčí, orphanorum: oczowe ſyro(t)czzy LXVII 6.
sirotek, orphanus: ſyrotku ty budeſſ pomocznyk IX 35; Budte ſyrotczy CVIII 9; pupillus: Sud ſyrotkv IX 39; Sudte ſyrotku LXXXI 3; ſyrotky zbyly XCIII 6; nad ſyrotky CVıII 12; ſyrotka przıgme CXLV 9; 130ᵇ 18.
Sixt: S. Syxta 8ᵃ 7; S. ſyxte 117ᵇ 12.
sjednati, conjungere: knyezata ſgednana zpyewagyczym LXVII 26; jungere: ſgednany opoczıe CXL 6.
skála, petra: Na ſkale zwyſſyl mye XXVI 6; przytrze k ſkale CXXXVI 9; collis: na ſkalach LXXVII 58; ſkaly CXIII 4; wſſıetky ſkaly CXLVIII 9, 143ᵃ 3; Nachılyly ſye ſkaly 111ᵃ 18; hory a ſkaly 114ᵃ 29; rupes: obratyl ſkaly w ſtudnycze wodne CXIII 8; saxum: zſal oley z ſkaly 112ᵃ 40.
skládati, concinnare: yazyk twoy ſkladaſſe lſtí XLIX 19; ponere: ſkladaſſe vrazy XLIX 20; componere: ſkladaty zaltarze 86ᵃ 18; fingere: yenz ſkladaſſ vſyle w kazany XCIII 20; collocare: v peleſſyech ſe ſwych ſkladu CIII 22.
skloniti, curvare: ſklonyen ſem XXXVII 7. 123ᵃ 6; ſklonyem ſem 137ᵃ 37, 38; incurvare: ſklonyly duſſy mu LVI 7.
skočec: ten ſkoczecz 36ᵃ 19.
skonati, skonávati, finire: ſkonaſſ mye 108ᵇ 33, 142ᵃ 29; ſkonalı 121ᵃ 14; ſkona ſye kratcze 140ᵃ 2; Skonawagı ſe 144ᵇ 24; ſkonawa ſıe zaltarz 108ᵃ 24; consummationis: Wſſyeho ſkonaneho ſkonczenye CXVIII 96.
skončenie, finis: na ſkonczenye IX 19, 32; do ſkonczenye XII 1, XV 10, XVII 36, XXXVII 7; ſkonczenye me XXXVIII 5 atd.
skopec, aries: yako ſſkopczy CXIII 6.
skopcový, arietum: z ſadlem ſſkopczovym 112ᵇ 2.
skoro, cito: ſkoro ſpadnu XXXVI 2; Skoro przıgmy ny 127ᵃ 19.
skot, skuot, pecus: ſkuot polny VIII 8; weſſken ſkot CXLVIII 10, 143ᵃ 5; ſkot 114ᵃ 41; jumentum: Iako ſkot LXXII 23; Lydy a ſkuot XXXV 7; przyrownan geſt k ſkotu XLVIII 13 21; ſkuot na horach XLIX 10 atd.
skovati, fabricare: ty ſkowal ſy zarzy LXXIII 16.
skřehtati, frendere: ſkrzehtaly na mye zuby ſwymy XXXIV 16.
skříně, arca: ſſkrzynye ſwyeczenye tweho CXXXI 8.
skřínka, arca: tanczugycze przyed ſkrzynku 29ᵃ 2.
skrovad, skrovadice, cymbalum: w ſkrowadyczıech CL 5; w ſkrowadyech 143ᵇ 12.
skrúšenie, compunctio: napogyl ſy ny wynem ſkruſſenye LIX 5.
skrúšený, contritus: ſrdcze ſkruſſene L 19, 124ᵃ 33, 140ᵇ 25.
skrýti, skrývati, abscondere: gıez ſu ſkrıly IX 16; ſkryl mye XXVI 5; ſkrıly ſu XXX 5; neſprawedlnoſty ſem neſkrıl XXXI 5; ſkryly ſu my XXXIV 7 atd; tegere: gychze ſkryty ſv hrzyeſſy XXXI 1; observare: ſkrıl ſy ſtezkı me 136ᵇ 2.
skrytie, absconditum: w ſkryty burznem LXXX 8.
skrytý, absconditus: od ſkrytych twych XVI 14; zna ſkryte ſrdczıe XLIII 22; ſkrıto bıtı 121ᵃ 3.
skrze, per: ſkrze rty ma XV 4; ſkrze mnohu ſylu XXXII 16; ſkrze vſta twa XLIX 16; ſkrzıe ohen LXV 12; ſkrze andyely LXXVII 49 atd; in: vczynym ſkrze geho XI 6; ſkrze rucze LXXVI 21.
skutek, opus: ſkutky prſtow VIII 4; nade wſſemy ſkutky VIII 7; w ſkutczyech IX 17; Aby nemluwyla ſkutkuow XVI 4; ſkutczy ruku geho XVIII 2 atd.
skvřieti, liquescere: yako woſk ſſkrwıczy XXI 15.
skýva, buccella: Puſſczıe kryſtal ſwoy yako ſkywy CXLVII 17.
sladkost, dulcedo: w blahoſlawenſtwye ſladkoſty XX 4; mnohoſt ſladkoſtı XXX 20; w ſladkoſty twey LXVII 11.
sladký, dulcis: ſladſſy nad med XVIII 11; Sladky a prawy hoſpodyn XXIV 8, 135ᵃ 7; Kako ſladke wymluwy CXVIII 103.
sláva, gloria: ſlawa ma III 4; ſlawu mu v prach uwed VII 6; ſlaw koronowal ſy geho VIII 6; ſlawa twa XVI 15; Nebeſa wyprawugy ſlawu XVII 2 atd.
slaviti, glorificare: wſſyeczko ſemye ſlawte geho XXI 24; budu ſlawyty geho 110ᵃ 12.

slavný, gloriae: kral ſlawny XXIII 7, 8, 9, 10; gloriosus: Slawna mluwena ſu LXXXVI 3; ſlawny 114ᵇ 18; ſlawny kuor 115ᵇ 33; laudabilis: ſlawne czyſlo 115ᵇ 35. — slavně, gloriose: ſlawnye 110ᵃ 7.
slavota, solemnitas: proſtrzed ſlawoty twey LXXIII 4.
sled, vestigium: ſled twoy nebude poznan LXXVI 20.
sleptati, devorare: zlepcze ge ohen XX 10; ſlepczu ge ptaczy 112ᵇ 33.
slepý, caecus: oſwyeczuge ſlepe CXLV 8, 130ᵇ 15.
slib, votum: ſlyby me wraczy XXI 26; nawrat ſlyby twe XLIX 14; We mnye ſu ſlyby mogy LV 12; abich wratyl ſlyby LX 9; tobye bude wraczen ſlyb LXIV 2 atd; promissio: w ſlybu twem LV 9; pactum: neſchowaly ſlyby LXXVII 57.
slíbiti, slibovati, complacere: aby ſe ſlybyly XVIII 15; ſlybyl ſem ſe XXV 3; Slyb ſye tobye XXXIX 14; ſlybyl ſy ſe w nych XLIII 4; w uſtech ſwych ſlybye XLVIII 14 atd.; placere: abych ſe ſlybyl LV 13; ſlybym ſye bohu LXVIII 32; ſlybily ſu ſye kamenye CI 15, 125ᵃ 9; Slybym ſie hoſpodynu CXIV 9 atd; vovere; ſlyb ſlibil CXXXI 2; Sſybuyte LXXV 12.
slina, saliva: bich pozrzela ſlynu 133ᵇ 20.
slitovánie, benignitas: hoſpodyn da ſlytowanye LXXXIV 13; propitiatio: v tebe slytowanye geſt CXXIX 4, 125ᵇ 29, 129ᵇ 3; czas ſlytowanye (miserendi) CI 14, 125ᵃ 7.
slitovati sě, misereri: Slytuy ſe nade mnu IV 2; ſlytowal ſe geſt nade mnv XXIX 11; prawy ſlytuge ſe XXXVI 21; Czely den ſlytuge ſe XXXVI 26; ſlytowal ſy ſe nad namy LIX 3 atd; propitiare: ty ſye ſlytugeſſ LXIV 4, 141ᵃ 3; ſlytuy ſye (propitius esto) LXXVIII 9; Genz ſye ſlytuge nade wſſiemy CII 3.
slonový, eburneus: od domow ſlonowych XLIV 9.
slovo, verbum: Slowa ma V 2; pro ſlova XVI 4; vſlyſſ ſlowa ma XVI 6; den rzyha ſlowo XVIII 3; ſlowa gych XVIII 5 atd. sermo: byezy ſlowo geho CXLVII 15.
slovutný, insignis: w ſlowutny den hodow LXXX 4; solemnis: Uſtawte den ſlowutny CXVII 27.
složenie, figmentum: poznal ſlozenye naſſe CII 14.
složiti, fingere: Genz ſlozyl ſrdcze XXXII 15; ſlozyl oko XCIII 9; deponere: ſlozz ge LVIII 12; operari: geſto ſlozil gſy w nas LXVII 29; ponere: kdez by ſlozyla ptaczatka LXXXIII 4; viz skládati.
sluha, servus: neotchod od ſluhy tweho XXVI 9; ſluha twoy XVIII 12; odpuſt ſluze XVIII 14; Profwyet oblyczey na ſluhu twu XXX 17; yaz ſluha twa CXV 16; ſluze twey CXVIII 17, 38 atd.; minister: ſluhy geho CII 21; czynyſſ ſluhy twe CIII 4.
sluch, auditus: w ſluchu vſſnem XVII 45; Sluchu memu daſſ weſele L 10, 124ᵃ 7; 140ᵇ 1; auditio: od ſluchu zleho ſe nezbogy CXI 7, 139ᵃ 19, 143ᵇ 19.
slunce, sol: W ſlunczy XVIII 6; newydyely ſluncze LVII 9; bude przyebywati z ſlunczem LXXI 5; przied ſlunczem bydly LXXI 17; ty ſkowal ſy ſluncze LXXIII 16 atd.
slunečný, solis: od ſluneczneho wzchodu XLIX I, CVI 3, CXII 3.
slúp, columna: ya ſem potwrdyl ſlupy gegye LXXIV 4; z ſlupa oblaczneho XCVIII 7.
slušeti, prawym ſluſſye (decet) chwala XXXII 1; Tobye ſluſſye chwala LXIV 2, 140ᵇ 36; domowy ſluſſie ſwatoſt XCII 5; ſluſſye rzekati 145ᵃ 4.
slúti, vocare: prorok budeſſ ſluty 115ᵃ 7, 144ᵃ 2.
služba, servitus: Wywodye zelynu ſluzbye lydſkey CIII 14; ſluzbye lidſkey CXLVI 8; w twey ſwatey ſluzbie 119ᵃ 5; aby bezpecznu ſluzbu ſluzili 144ᵇ 37.
služebnice, famula: ſluzebnycziem 121ᵃ 10, 11; nad duſſi ſluzebnycze twey 131ᵃ 11.
slúžiti, servire: Sluzte hoſpodynu II 11; Lyd ſluzyl my XVII 45; bude ſluzyty gemu XXI 31; ſluzyty budu gemu LXXI 11; rucze geho ſluzile LXXX 7 atd.; ministrare: ten mnye ſluzyeſſe C 6.
slyšeti, audire: gychz by nebily ſlyſſyeny hlaſowe XVIII 4; Abych ſlyſſal hlas XXV 7; Slyſſal hoſpodyn XXIX 11; ſlyſſyech hanyenye XXX 14; ſlyſſte to XXXIII 3 atd.; attendere: Slyſſte LXXVII 1; exaudire: ty ſliſſyeſſe gich XCVIII 8.
slza, lacrima: zmygy ſlzamy poſtely VI 7; zwyez ſlzy me XXXVIII 13; ſlzy me XLI 4; polozyl ſy ſlzy me LV 9; we ſlzach LXXIX 6 atd.; gutta: ſlzy XLIV 9.
slzný, lacrimarum: chleba ſlzneho LXXIX 6.
směsice: cznieſſe wyna, plna ſmyeſycze (misto) LXXIV 9.
smieřenie, concordia: aby prawe ſmyerzenye dati raczil 119ᵃ 7.
smiesiti, směšovati, commiscere: ſmyeſſeny ſu s wlaſtmy CV 35; confundere: Any ſmyeſugicze oſob 89ᵇ 31.
smiešenie, confusio: ne ſmyeſſenym podſtawy 90ᵇ 29.
smieti sě, ridere: zſmyegy ſye LI 8; deridere: ſmyely ſu ſe mnye XXI 8; zſmyegeſſ ſye gym LVIII 9; irridere: zſmyege ſye gemu XXXVI 13.
smilovánie, benignitas: hoſpodin da ſmylouanye 120ᵇ 18; klanyegi ſe twemu ſmylowanye 123ᵇ 14; otczowym ſmylowanyem 125ᵇ 15; twe ſmylouanye 125ᵇ 18; ſmylouanyem 127ᵃ 35, 36.
smilovati sě, misereri: ſmyluy ſe nade mnv VI 3, IX 14, XXIV 16, XXV 11, XXVI 7, XXX 10, XL 5, 11, L 3, LV 2, LVI 2, LXVI 2, LXXXV 3, 16; Smyluy ſye nad namy CXXII 3 atd. — smilující, miserator: hoſpodine ſmylugyczy LXXXV 15.
smilstvie, fornicatio: dopuſtila ſem ſe ſmylſtwyem 126ᵃ 13; ſmylſtwy plody (fornicantur) LXXII 27.
smilstvo: ſmylſtwo czinyly ſu (fornicati sunt) CV 39.
smrdělý, faetidus: z hroba ſmrdieleho 134ᵃ 15.
smrt, mors: w ſmrty VI 6, XII 4; zproſtil z ſmrty duſſe XXXII 19; Smrt hrzieſſnych XXXIII 22; ſmrt popaſe gye XLVIII 15 atd.
smrtedlný, smrtelný, mortis: vprawyl ſudy ſmrtelne VII 14; od wrat ſmrtelnych IX 15;

bolesty ſmrtedlne XVII 5; oſydla ſmrtedlna XVII 6; v prach ſmrtelny XXI 16 atd.; mortalitatis. od poſkwrnyeny ſmrtedlneho 131ª 12; pestilentiae: na ſtolyczy ſmrtedlney I 1.
smrtelníkový, mortificatorum: w ſyny w ſmrtelnykowe LXXVIII 11.
smrtiti, mortificare: pro tye ſmrtyeny ſſmy XLIII 22.
smúcenie, tribulatio: Poſlal ſmuczenye LXXVII 49.
smutek, tribulatio: pomocznyk w ſmutcze IX 10; poſtupugeſſ w ſmutcze IX 22; W ſmutcze mem wolach XVII 7; Wſlyſſ tye w den ſmutka XIX 2; ſmutek blyz geſt XXI 12 atd.; afflictio: przedeſſly mye w den ſmutka XVII 19.
smútiti, smucovati, turbare: ſmuczena geſt duſſe VI 4; Smutye ſye LXIV 8, LXVII 5; ſmuczeny gſu wſſychny LXXV 6; ſmutyl ſem ſye LXXVI 5; ſmutyly ſu ſye LXXVI 17 atd.; conturbare: ſmuczeny ſu hory XLV 4; ſmuczen ſem LIV 3; ſpal ſem ſmuczen LVI 5; ſmutyl ſy gy LIX 4; Smutyly ſye wſſyczny LXIII 9 atd.; contristare: ſmutyw ſye chodyech XXXVII 7, 123ª 7, 8, 137ª 38; zda by kto ſmutyl ſye LXVIII 21; tribulare: gyz ſmuczugy ny LIX 14; ſmuczen ſem LXVIII 18; gyz ge ſmuczowachu LXXVII 42; tristem esse: Procz ſı ſe ſmutyla 138ᵇ 21.
smutný, tribulatus: gyz ſmutneho ſu ſrdcze XXXIII 19, 120ª 34; maestus: ſmutnych vtyecho 121ª 21; tribulationis: w czas ſmutny XXXVI 39; calamitatis: den ſmutny 140ª 16; contristatus: ſmutny XXXIV 14; procz ſmuten chozy XLI 10, 138ᵇ 40; tristis: procz ſmuten chozy XLII 2; procz ſmutna gſy XLII 5; Za ſmutne 120ª 32.
smysl, ratio: przemaha wſſelíkı ſmyſl 120ª 12; zywot y ſmyſl 128ª 6.
smysliti, sapere: nyekdy ſmyſlte XCIII 8; lybo by ſmyſlely 113ª 14; cogitare: zmyſlı za hrzıech moy 137ᵇ 32.
smýti, lavare: zmygy loze me VI 7, 122ª 2, 132ᵇ 18; zmygeſſ mye L 9, 124ª 5, 140ª 40.
snad, forsitan: ſkryl bych ſe byl ſnad LIV 13; Za nyczſe ſnad LXXX 15; ſnad by woda byla pozrzela CXXIII 4; ſnad by byla przıeſſla CXXIII 5; ſnad potlaczye mye CXXXVIII 11; utique: Acz zagyſto ſnad LVII 2; forte: At by ſnad nerzekly LXXVIII 10; aby ſnad neobrazyl XC 12; tehdy ſnad CXVIII 92; ſnad by byly pozrzely CXXIII 3; at ſye ſnad newzwyſſye CXXXIX 9 atd.
snažný, sollicitus: hoſpodyn ſnazen geſt mnv XXXIX 18. — snažně, suppliciter: ſnaznye proſſymy 130ᵇ 34.
snem, concilium: ſnem zlobywych oblehl mye XXI 17; od ſenma welykeho XXXIX 11.
snieh, nix: nad ſnyeh obyelegy L 9, 124ª 6, 140ª 41; ſnyehem zbyeleny budu LXVII 15; Genz dawa ſnyeh CXLVII 16; ſnyeh CXLVIII 8, 143ª 1; led a ſnyehowe 114ª 19.
sniesti, comedere: myloſt ſnyedla mye LXVIII 10; Nebo ſu ſnyedly yakuba LXXVIII 7; ſnye wſſe owocze CIV 35; ſnyedeno bude od molow 136ᵇ 5.
snieti v. snímati.
snímanie: We ſnymany (conveniendo) lydu w gedno CI 23, 125ª 29.
snímati, snieti, tollere: genz ſnymaſſ hrzıechı 119ª 28; ſeymı hrzıechı 122ª 18; Procz neſeymes hrzıechow 133ᵇ 25.
sníti sě, convenire: knyzata ſeſſly w gedno II 2; kdyz ſe ſendyechu XXX 14; ſeſſly ſye XXXIV 15; ſeſſly ſu ſye w gedno XLVII 5; migrare: gıez ſı ſ tohoto ſwıeta ſnyetı kazal 130ᵇ 35, 42; investigare: obrew mu zſſel CXXXVIII 3; descendere: ſe(n)du w oprzv XXIX 10; any ſende ſ nym XLVIII 18; ſendv az do bezdenow CVI 26; ſeſſly w hlubynu 110ª 19; deficere: dny naſſy ſeſſly ſu LXXXIX 9; ſſeſlı ſ tohoto ſwıeta 120ª 40.
snop, manipulus: ſnopy zbıera CXXVIII 7.
snopek, manipulus: neſucze ſnopky CXXV 6.
snositi, tollere: genz ſnoſſis hrzıechı 119ª 30.
snuziti, vexare: ſnuzeny ſu CVI 39.
sobota: w ſobotu 104ᵇ 14.
sobotní: Sobothny nocturn 74ᵇ 7.
sodomský, Sodomorum: Z wynnycze ſodomſkych 113ª 23.
spád, ruina: zplozen geſt w nych ſpad CV 29.
spadenie, interitus: na ſpadenye CXXXIX 12; od negıſtoſtye ſpadenye 120ª 38.
spadnúti, decidere: At ſpadnu V 11; ſpadnu doſtoynye VII 5, 133ª 5; ſkoro ſpadnu XXXVI 2; vkory ſpadly ſu na mye LXVIII 10; weczer ſpadny LXXXIX 6; irruere: Spadny na nye 110ᵇ 16; cadere: Prowazy ſpadly my XV 6; ſtrach ſmrtelny ſpadl na mye LIV 5; Spadne na nye vhle CXXXIX 10; supercadere: ſſpadl ohen LVII 9.
spal, dormiens: Sedm ſpalow 6ª 28.
spasenie, salus: nenye gemu ſpaˢſenye III 3; Hoſpodynowo geſt ſpaſenye III 9; roh ſpaſenye meho XVII 3; zaſlonu ſpaſenye tweho XVII 36; boh ſpaſeny meho XVII 47 atd.; salutare: w ſpaſeny twem IX 16, XII 6, XX 6; ſpaˢſenym naſſym LXVII 26; radoſt ſpaſſeny L 14, 140ᵇ 12; ſpaſſenye twe 141ᵇ 38 atd.; salvatio: zaſlonytel ſpaſenye XXVII 8; wozowe ſpaſenye 111ª 28; wıeczneho ſpaſſenye czaſtku 131ª 13.
spasitel, salutaris: Polozy w ſpaſytely XI 6; Kto da ſpaſytele yſrahelowy XIII 7; Wzradugem ſe w ſpaſytely XIX 6; na ſpaſytely zweſely ſye XX 2; wezme myloſt od ſpaſytele XXIII 5 atd.; salvator: ſpaſytel moy XXIV 5, LXI 7, 108ª 35; vzrzım ſpaſſitele meho 139ᵇ 22.
spasitelový, salvatoris: z ſtudnycz ſpaſytelowıch 108ᵇ 2.
spásti, depascere: zwyerz zpaſl geſt gy LXXIX 14.
spásti, salvare: od neprzatel mych ſpaˢſen budu XVII 4; Spas mye XXI 22; Spaſyel ſy mye XXIX 4; ſpaſſyl ſy duſſy XXX 8; ſpaſeny budem LXXIX 4 atd.; salvum facere: ſpaſena mye vczyn III 7, VI 5, VII 2, XI 2; ſpaſena vczynye VII 3; genz ſpaſeny czyny praw(e) VII 11; ſpaſeny czynyſſ vſſagycze XVI 7 atd.; ſpaſen byty (salvum esse) 89ᵇ 22, 90ᵇ 4, 91ª 6.
spáti, dormire: Iaz ſem ſpal III 6; genz ſpy XL 9; ſpal ſem LVI 5; Acz ſpaty budete LXVII 14; ſpycze w hrobych LXXXVII 6 atd.

spéci sě, conglutinari: ſpekl ſye brzych naſſ XLIII 25.
splacený, depulsus: ohradye ſplaczeney LXI 4.
splynúti, defluere: lyſt geho neſplyne I 3.
spolkem, simul: abı tı ſpolkem dal nam pokanye 127ª 39.
spolu, simul: ſpolu neuzyteczny vczyneny ſu XIII 3, LII 4; Any ſpolu daway mne ſ hrzıeſſnyky XXVII 3; ſendyechu ſe ſpolu XXX 14; zahynu ſpolu XXXVI 38; ſpuolu 26ª 26 atd.; pariter: abı ſpolu odpuſczeny dal 121ª 18.
spomoci, adjuvare: nenye, kto ſpomaha XXI 12; ſpomohlo my XXVII 7; ſpomoczen 74ª 11.
spomocník: ſpomocznyczy dawıdowí 52ª 21.
spósobenie, ordinatio: Zpoſobenym twym CXVIII 91.
spósobovati: zpoſobcval gednu cztenu 88ᵇ 22.
spravedlnost, justitia: obyet ſprawedlnoſty IV 6; na ſtezky ſprawedlnoſty XXII 3; w ſprawedlnoſty twey XXX 2; zweſely ſe yazyk ſprawedlnoſtı twu L 16; przygmeſſ obyety ſprawedlnoſty L 21 atd.; justificatio: ſtrzyehlı ſprawedlnoſty CIV 45; ku ſtrzyezeny ſprawedlnoſty twıch CXVIII 5; Sprawedlnoſty twe CXVIII 8; vcz mye ſprawedlnoſtem CXVIII 12; w ſprawedlnoſtech twych CXVIII 16 atd.; aequitas: hleday ſprawedlnoſty XXXVI 37; dywny w ſprawedlnoſty LXIV 6, 141ª 8; ſudíſs lyd w ſprawedlnoſty LXVI 5; ſudyty bude w ſprawedlnoſty XCV 10, XCVII 9 atd.; veritas: wzwyeztugy ſprawedlnoſt LXXXVIII 2.
spravedlný, justus: Ueſelte ſe ſprawedlny XXXII 1; ſmutczy ſprawedlnych XXXIII 20; w ſtanyech ſprawedlnych CXVII 15; duſſıe ſprawedlnych 114ᵇ 7; duſſe ſprawedlne 131ª 26 atd.; veritatis: neodgymay ſlowa ſprawedlneho CXVIII 43.
spraviti, justificare: aby ſe zprawyl w rzeczech twych L 6, 123ᵇ 35; bez wyny zprawyl ſem ſrdcze me LXXII 13; chudeho zprawte LXXXI 3; nebude zprawen CXLII 2, 126ª 20; abı ſe zprawıl 140ª 30, 31; dirigere: Zprawı tıche 135ª 9.
správný, rectus: Prawa hoſpodynowa ſprawna XVIII 9; ſprawny ſud twoy CXVIII 137; ſprawnu wyeru ma 101ᵇ 24. — **správně**: ſprawnye proſſye 121ᵇ 4.
srdce, cor: dokudz yſte tyeſſkeho ſrdcze IV 3; w ſrdczyech waſſych IV 5; w ſrdczy mem IV 7; ſrdcze gych V 10; zpytuge ſrdcze VII 10 atd.
srdečný, cordis: w zadoſt ſrdecznu LXXII 7.
srpen, Augustus: Srpen 8ª 1.
ssaditi, deponere: zſadyl ſy protywnyky 110ª 25; Sſadyl moczne s ſtolycze 115ª 35, 130ª 22.
ssalový, lactentium: z uſt mladenczowych a zſalowych VIII 2.
ssáti, sugerere: zſal med 112ª 40.
ssele, lactens: ſſele ſ czlowyekem ſtarym 113ª 4.
ssiesti sě, coagulari: Hora zſedla LXVII 16; hory zſedle LXVII 17; Sſyedlo ſye geſt ſrdcze CXVIII 70; yako ſır kazal ſy my ſıe ſſeſtı 134ª 30.
sstrčenie, praecipitatio: ſlowa ſtrczenye LI 6.
sstrčiti, praecipitare: Strcz a rozdyel yazyky LIV 10; genz ſtrczen bıl ſ nebe 71ª 5.
sstúpiti, sstupovati, descendere: na wrch geho zſtupy VII 17; y zſtupıl XVII 10; Zſtupy w runo LXX 16; ſtupugy v morze CVI 23; ſtupugyczym CXLII 7, 126ª 36 atd.
stádo, grex: z ſtad twych XLIX 9; yako ſtado LXXVII 52; podgal geho z ſtad LXXVII 70.
stáhnúti, constringere: lyczy gych ſtyehneſſ XXXI 9, 122ᵇ 14; rzetıez neſtahl 121ª 30.
stan, tabernaculum: ſtan geho XVII 12; ſkryl mye w ſtanu XXVI 5; w ſchranye ſtanu ſweho XXVI 5; obyetowach w ſtanu geho XXVI 6; w ſtanye twem XXX 21 atd.; tentorium: wydyech stany 111ª 20.
Stanislav: ſtanyſlawa 5ª 9; S. ſtaníſlawe 117ᵇ 30.
stanovní, stanový, tabernaculorum: podole ſtanowe zmyerzı LIX 8; podole ſtanownye rozdyely CVII 8.
starost, senium: az do kmetſtwye a ſtaroſty LXX 18; senectus: ſtaroſt ma XCI 11; wzplodye ſye w ſtaroſty zyezney (in senecta uberi) XCI 15.
starosta: Abı wſſıe ſtaroſtı ſchouatı raczıl 119ª 4.
starostný, senectutis: w czas ſtaroſtny LXX 9.
starý, antiquus: we dnech ſtarych XLIII 2; Myſlyl ſem dny ſtare LXXVI 6; neſprawedlnoſty ſtarych LXXVIII 8; myloſty ſtare LXXXVIII 50; poznal ſy ſtare CXXXVIII 5 atd.; senex: Nad ſtare CXVIII 100; ſ czlowyekem ſtarym 113ª 5; kdız bıl ſtar 85ª 10. — **stařejší**, senior: na ſtolıczy ſtarzeyſſıch CVI 32.
statek, substantia: Zpytay weſſken ſtatek geho CVIII 11.
státi, stare: na czıeſtye neſtal I 1; anyz budu moczy ſtaty XVII 39; kto ſtane na myeſtye XXIII 3; noha ma ſtala XXV 12; any ſu mohly ſtaty XXXV 13 atd.; consistere: ſtal hrzyeſſnyk XXXVIII 2; astare: Stala na prawyczy XLIV 10; manere: chwala geho ſtogy CX 10; permanere: nykdı neſtogı 136ᵇ 22; perseverare: ſtogy den CXVIII 91. — **státi sě**, fieri: ſtan ſye LXXI 19; ſtalo ſıe geſt CV 36.
stav, status: za weſken ſtaw lıdſky 28ª 9; w gednom ſtawıe 136ᵇ 21, 22.
stavěti, aedificare: kamen odwrhly ſtawyegıcze CXVII 22; ſtawyty bude dom CXXVI 1; gyz ſtawyegy gey CXXVI 1.
staviti: zamutek racz ſtawıtı 124ᵇ 4; aby pro(tı)wenſtwıe ſtawıl 144ᵇ 35.
stěna, paries: yako ſtıenye nachylene LXI 4.
stepati, confringere: ztepeſſ ge yako ſud hrnczyerzow II 9; buoh ztepe hlawı LXVII 22; conterere: ztepeſs lodye XLVII 8; concutere: hlas ztepugyczı puſſcze XXVIII 8.
stětie, decollatio: S. yana ſtyety 8ª 30.
stezka, semita: przıechodye ſtezky VIII 9; w ſtezkach XVI 5; ot ſtezek ſwych XVII 46; na ſtezky XXII 3; ſtezky twe XXIV 4 atd.
stežeje, cardines: ſtezege zemſke 109ᵇ 27.
stieň, umbra: proſtrzıed ſtyenye XXII 4; Pod ſtyenem XVI 8; ſtyen ſmrtelny XLIII 20; w ſtyeny krzydlu twu LVI 2; Przykryl hory ſtyen LXXIX 11 atd.
stienka (mšice), sciniphes: ſtyenka mſıczıe CIV 31.

stíhati, persequi: ze wſſyech ſtíhagíczyech mne VII 2; ot ſtyhagıczych mye XXX 16; ſtyhay gey XXXIII 15; od oblyczege ſtyehagyczího XLIII 17; gyz ſtyhalı ſu mye LXVIII 5 atd.
stiskovati, deprimere: prawyczy ztyſkugyczıch geho LXXXVIII 43.
stlačiti, conculcare: ztlacz w zemy zywot moy VII 6, 133^a 8.
stól, mensa: Przyprawyl ſy ſtol XXII 5, 134^b 17; Bud ſtol gych przıed nymy LXVIII 23; vczynyty ſtol LXXVII 19, 20; okolo ſtolu CXXVII 3.
stolec, thronus: Uprawyl ſtolecz ſwoy IX 8; ſtolecz geho LXXXVIII 30; zſtolecz geho LXXXVIII 38; sedes: na neby ſtolecz geho X 5; Stolecz twoy XLIV 7, LXXXVIII 5; przıprawa ſtolcze tweho LXXXVIII 15; ſtolecz geho ſy zetrzıel LXXXVIII 45; Uprawen ſtolecz twoy XCII 2 atd.; solium: ſtolecz ſlawy drzal 109^b 25.
stolice, sedes: ſedy na ſtolyczy XLVI 9; ſtolıcze neſprawedlnoſty XCIII 20; poprawenye ſtolycze geho XCVI 2; Sſadyl s ſtolycze 115^a 35, 130^a 22; thronus: na ſtolyczy I 1; ſedyel ſy na ſtolyczy IX 5; cathedra: na ſtolıczy ſtarzeyſſich CVI 32.
stonánie, gemitus: w ſtonany VI 7, XXX 11; ſtonanye XI 6; od ſtonanye ſrdcze XXXVII 9; ſtonanye me nenye ſkryto XXXVII 10 atd.
stopa, vestigium: at ſye nepohnu ſtopy me XVI 5; neyſu omdleny ſtopy me XVII 37.
stopěje, gressus: ſtopıege me zczetl 137^a 13.
strach, timor: w ſtrachu twem V 8; nenye ſtrachu XIII 3; trzyeſly ſe ſtrachem, kdez nebıeſſe ſtrachu XIII 5, LII 6; Strach hoſpodynow XVIII 10 atd.; terror: zſtrachowe twogy LXXXVII 17; tremor: ſtrach popadl ge XLVII 7; formido: ſtrach ſmrtelny LIV 5; Spadny na nye ſtrach 110^b 16; horror: wıeczny ſtrach 140^a 9.
strachovati sě, formidare: od ſlow ſtrachowalo ſye ſrdcze CXVIII 161.
strana pólnocnie, aquilo: polnoczny ſtranu LXXXVIII 13.
strast, aerumna: w ſtraſty mey XXXI 4, 122^a 37.
strašidlo, formido: polozyl ſy twrzy ſtraſſydlem LXXXVIII 41.
strávenie: na ztraweny ſem (consumendus sum) 136^b 4.
stráviti, consumere: ztrawıtı mye chczes 136^a 39; lıbo bıch ztrawena bıla 139^b 36.
stráže, custodia: Polozyl ſem ſtrazy XXXVIII 2; polozyly w yablecznu ſtrazy LXXVIII 1; ſtraze w noczy LXXXIX 4; od ſtraze gytrzſnye CXXIX 6, 125^b 36, 129^b 9; Poloz ſtrazy CXL 3 atd.; custos: o ſtrazıe czlowıeczı 133^b 22.
stred, favus: ſladſſy nad med a nad ſtred XVIII 11; mel: nad ſtred CXVIII 103.
středa: W ſtrzedu 44^b 26, 145^a 18, 146^a 13, 16, 23; w ſtrzıedu 97^a 31, 146^a 20, 27; w ſtrzıedv 109^a 26 atd.
střecha, tectum: wrabecz na ſtrzıeſſe CI 8; 124^b 32.
střelený v. střieleti.
stresktati, arguere: ztreſkczy tye XLIX 21.
střešný, tectorum: ſyeno ſtrzıeſſne CXXVIII 6.
střeva, viscera: w ſtrzıewyech mích L 12, 124^a 13, 14, 140^b 7, 8; Skrze trzewa 115^a 13, 144^a 7.
střeženie: w ſtrzyezeny gych (in custodiendis illis) XVIII 12; ku ſtrzyezeny CXVIII 5.
strhati, diripere: Ztrhaly gſu geho LXXXVIII 42; dissipare: Ztrhany ſu koſty CXL 7.
střiebro, argentum: ſtrzıebro XI 7, LXV 10, CXIII 12; zkuſſeny gſu ſtrzíebrem LXVII 31; z ſtrzyebrem CIV 37; nad tyſycze ſtrzyebra CXVIII 72; ſtrzıebro a zlatto CXXXIV 15.
střiece, incursus: od ſtrzıecze XC 6.
střieci, custodire: budeſſ nas ſtrzyeczy XI 8; yaz ſem ſtrzyehl czıeſt twrdych XVI 4; Ot protywugyczych ſtrzyez mne XVI 8; ſtrzyehl ſem czıeſt XVII 22; ſtrzyeze gych XVIII 12 atd.; observare: chodydla meho budu zſtrzıetczy LV 7.
střieleti, sagittare: aby ſtrzyelely ze tmy X 3; aby ſtrzyelely LXIII 5; Brzo ſtrzıelely geho LXIII 6. — střelený, contritus: vzdrawuge ztrzıelene CXLVI 3.
střiesti sě, contremiscere: ztrzaˢſla ſye zemye XVII 8, LXXVI 19; ztraſla ſye rty ma 111^b 14; tremere: zemye ſye ztraſla LXXV 9; spargere: mlhu yako popel ſtrzeſe CXLVII 16.
strnišče, stipula: ſtrnyſſczıe naſledugeſſ 136^a 36.
strom, arbustum: ſtrommowe gegye LXXIX 11.
strpěti, sustinere: ztrpyel bych bıl LIV 13; neſtrpyely rady geho CV 13; kto ſtrpy CXXIX 3, 125^b 28, 129^b 2, 17; kto ztrpy CXLVII 17.
struna, chorda: w zaltarzy deſyety ſtrun XXXII 2, CXLIII 9; W deſyety ſtrvn zaltarzy XCI 4; chwalte geho w ſtrunach CL 4, 143^b 10.
stud, pudor: pokryty budte ſtudem LXX 13; Obleczeny budte ſtudem CVIII 29.
studeň, frigus: przıed oblıczegem ſtudeny CXLVII 17; mraz a ſtuden 114^a 18.
studeno, frigus: ſtudeno a leto 114^a 14.
studnice, fons: zgewílı ſu ſye ſtudnycze wodne XVII 16; ſtudnycze zywota XXXV 10; ſtudnyczy zywey XLI 3; z ſtudnycz yſrahelſkıch LXVII 27; Ty gſy prodrzyel ſtudnyczy LXXIII 15 atd.
stúpiti viz sstúpiti.
stupěje, vestigia: ſtupıegıe noh mych znamenal ſſy 136^b 3; viz stopěje.
stvořenie, creatura: twe ſtworzenye gſmy 121^b 10; pomny na twe ſtworzıenye 124^b 7; opus: ſtworzenye ruku twu 134^a 2, 3.
stvořitel, creator: zapomanul ſy ſtworzytele 112^b 18.
stvořiti, creare: ſtworzena ſu XXXII 9; Srdcze czyſte ſtworz L 12; morze ty ſy ſtworzyl LXXXVIII 13; bude ſtworzen CI 19; ſtworzena budu CIII 30 atd.; plasmare: ty ſy ſtworzyl gye LXXIII 17; Rucze ſtworzıle mye CXVIII 73; formare: ſtworzena byeſſie zemye LXXXIX 2; ſuchu rucze geho ſtworzyle XCIV 5; gehoz gſy ſtworzıl CIII 26; ty ſy ſtworzyl mye CXXXVIII 5; dnee budu ſtworzeny CXXXVIII 16 atd.
styděti sě, erubescere: At ſye ſtydye VI 11, XXXIV 26, 122^a 12, 132^b 28; Stydte ſe

LXXXII 18; nebudu ſe ſtydyety XXIV 2, 134b 31; ſtydyecze ſye LXIX 4.
stýskati: Stiſſczie (taedet) duſſe ma zywotu 133b 39.
sud, vas: ſud hrnczyerzow II 9; vprawyl ſudy ſmrtelne VII 14, 133a 31; yako ſud ztraczeny XXX 13; w ſudyech chwaly LXX 22.
súd, judicium: newſtawagy w ſudu I 5; vczynyl ſy ſud IX 5; w ſudye IX 8; ſudy czynye IX 17; Odgymagy ſud(y) IX 26 atd.
súdce, judex: wſſyczny ſudcze zemſſczy CXLVIII 11; ſudczie 143a 8.
sudí, judex: Buoh ſudy geſt VII 12, XLIX 6, LXXIV 8, 133a 25; ſudy wdow LXVII 6; ſudye gich CXL 6, neprzietele naſſy ſu ſudye 113a 22 atd.
súditi, judicare: uczte ſye ſudyty II 10; ſud ge V 11; hoſpodyn ſudy lyd VII 9; Sud mye VII 9; ſudiſſ prawo IX 5 atd.
súdný, novissimus: w den ſudny 15a 25, 35a 35, 118b 37, 133b 31, 136b 12, 15, 139b 19.
suchý, aridus: obratyl morze w zemy ſuchu LXV 6; siccus: ſuchu rucze ſtworzyle XCIV 5; odeſſly w ſuſſe rzeky CIV 41; ſſly po ſuchu 110b 32; ſtrnyſſczie ſuche 136a 36, 37.
súsed, vicinus: vczynyen ſem ruhotu ſuſedom XXX 12; Polozil ſy ny w ruhotu ſuſedom XLIII 14; Uczynyeny ſu ruhotu ſuſedom LXXVIII 4; nawrat ſuſedom LXXVIII 12; w protywenſtwye ſuſedom LXXIX 7 atd.
svár, contemptio: Prolyt geſt ſwar CVI 40; mezy ſſobu ſwar magi 120a 10.
svátečný, festus: kazme wſſiem dno(m) ſwatecznym LXXIII 8; den ſwateczny uczynye LXXV 11.
svatina v. svatyně.
svatost, sanctitas: pamyety ſwatoſty geho XXIX 5; ſwatoſty twey CXLIV 5; w ſwatoſty 110b 1; W ſwatoſty 115a 4, 143b 40; sanctitudo: domowy ſluſſie ſwatoſt XCII 5; sanctimonia: ſwatoſt a welebnoſt XCV 6; reliquiae: gſu ſwatoſty czlowyeku pokornemu XXXVI 37; nawſczyewowaly ſwate ſwatoſty 65b 24.
svatý, sanctus: nad horu ſwatu II 6; z hory ſwatey III 5; wzdywyl ſwateho ſweho IV 4; w chramu ſwatem V 8, X 5 atd.; sanctificationis: pamyety ſwatey XCVI 12.
svatyně, svatina, sanctuarium: newendu w ſwatynu bozy LXXII 17; Szehly ohnyem ſwatynu LXXIII 7; przygmyemy ſwatynv LXXXII 13; oprznyl ſy ſwatynu LXXXVIII 40; Swatynu twu 110b 24; sanctificium: vſtawyl ſwatynu LXXVII 69.
svázanie: Kv ſwazany (ad alligandos) kralow CXLIX 8, 143a 35.
svázati, compingere: koſtmy a zylamy ſwazal ſy mye 134a 32. — svázaný, afflictus: Za yate a zwazane 120a 25.
svěcenie, sanctificatio: welebnoſt w ſwyeczeny XCV 6; ſlkrzynye ſwyeczeny tweho CXXXI 8; zektwe ſwyeczenye CXXXI 18.
svěcenina, sanctificatio: Uczinyeno geſt zydowſtwo ſwieczenyna geho CXIII 2; hostia: tobye obyetugi ſwieczenynu CXV 17; sacrificium: ſwyeczenyna weczernye CXL 2.
svědčiti, testificari: ſwyedczym tobye XLIX 7; confiteri: Tye ſwata ſwyedczy czyrkew 116a 2.
svědečstvie, testimonium: ſwyedeczſtwye hoſpodynowo XVIII 8; hledagyczym vſtawenye geho a ſwiedeczſtwye geho XXIV 10; wzkrzieſyl ſwyedeczſtwye LXXVII 5; ſwyedeczſtwie nechowaly LXXVII 56 atd.; testamentum: ſwyedeczſtwye me LXXXVIII 29; Acz ſchowagy ſwiedeczſtwye CXXXI 12; rozpomanuty ſwiedeczſtwye ſweho 114b 36, 143b 32.
svědek, testis: ſwyedczy neprawy XXVI 12, XXXIV 11, 136a 11; ſwyedek na neby wyerny LXXXVIII 38.
svět, mundus: hrziechi ſwieta 119a 27, 31; bozie wſſyeho ſwieta 120a 22; w ſbozie tohoto ſwieta 120b 38; hrziechi tohoto ſwieta 122a 18; na tomto ſwietie 122a 20; ſwiet nemoz daty 127b 20 atd.; saeculum: na ſwyetye LXXII 12; geſt na ſwyetye vrozen 90b 16, 17; tento ſwiet 134a 18; przideſſ ſudyti ſwiet ſkrze ohen 136b 37, 40; orbis: gyz bydlite na ſwyetye XLVIII 2; locus: we wſſiem ſwyetie CII 22.
světiti, initiari: ſwyetyly ſu belfegora CV 28.
světlo, lumen: nevzrzy ſwietla XLVIII 20; w ſwietle zywych LV 13; ſwyetlo geho CXXXVIII 12; ſwyetlo CXLVIII 3, 115b 16, 142b 32; lux: przied ſwyetlem CXXVI 2; w ſwyetle ſſypow 111a 37; ſwietlo wſſieho ſwieta 128a 4; nadiegi ſe ſwietlu 139a 31.
světlost, lumen: ſwyetloſt oblyczege IV 7; w ſwyetloſty twey XXXV 10; yako ſwyetloſt XXXVI 6; ſwyetloſt oczy mu XXXVII 11; w ſwietloſty oblyczege LXXXVIII 16; lux: Wypuſt ſwyetloſt twu XLII 3; od ſwyetloſty bdym LXII 2, 141b 2, 3; Swyetloſt wzeſſla XCVI 11; yako ſwyetloſt 111a 10 atd.; splendor: I bud ſwyetloſt na nas LXXXIX 17.
světlý: s. pawla ſwyetleho 6a 17; O ſwietla roze 128a 3; lucis: w ſwietlem kralowſtwie 130b 36, 37.
světský, mundi: odpowyedyel hrzychom ſwyetſkym 85a 11; ſkaly ſwyetſke 111a 18. — světsky: Kdiz ſwieczki ſhrzeſſis 145a 29.
sviece, lucerna: oſwyeczugeſſ ſwieczi XVII 29; luminaria: vczynyl ſwyeczy CXXXV 7; lumen: ſwiecze ſtezkam mym CXVIII 105.
sviecen, lucerna: Swieczen ſlowo twe CXVIII 105; vprawych ſwyeczen CXXXI 17.
svietiti, lucere: ſwyetyl gym CIV 39; ſwiet gym 120b 3, 128b 8, 32, 131a 28, 131b 36, 144a 15.
svój, suus: w czas ſwoy I 3; w hnyewie ſwem a w rydany ſwem II 5; z hory ſwatey ſwey III 5; ſwateho ſweho IV 4; yazyky ſwymy V 11 atd.
svrci, projicere: ſwrzmy ſ nas gho II 3; dejicere: ſwrhl ſyemye CV 27; w ohen ſwrzeſſ ge CXXXIX 11.
svrchní, altissimus: nawrat ſwrchnyemu ſlyby twe XLIX 14; summus: na ſwrchnych horach LXXI 16; excelsus: wzbudyly ſwrchnyho LXXVII 17; buoh ſwrchny LXXVII 35.
svrchovati, perficere: ſwrchowal ſy chwalu VIII 3; gyez ſy ſwrchowal X 4; Swrchuy chod moy XVI 5; Genz ſwrchowal nohy me XVII 34; Swrchowal ſy gym XXX 20 atd.; consummare: ſwrchowachu mne CXVIII 87. —

svrchovaný, perfectus: myeſiecz ſwrchowany LXXXVIII 38; Swrchowanym nenawydyenym CXXXVIII 22; Swrchowany boh, ſwrchowany czlowyek 90ᵇ 18; ſwrchowany ſv ſkutczy 112ᵃ 7. — svrchovaně, perfecte: abichom ſwrchouanye milouali 121ᵃ 6.
svrchu, desursum: Przywolal nebe ſwrchu XLIX 4; desuper: ſwrchu LXXVII 23; supra: ſwrchu rzeczeno geſt 90ᵇ 1.
sýc, nycticorax: ſycz w chyſſech CI 7, 124ᵇ 30.
syn, filius: ſyn moy gſy II 7; Synowe lydſſczy IV 3; ſyn czlowieczy VIII 5; tyezeta ſynow lydſkich X 5 atd.
synóv, filii: dyedyna ſynowa CXXVI 3; oſoba ſynowa 89ᵇ 34; ſynowo bozſtwye 89ᵇ 35, 36.
synový, filiorum: na(d) ſyny ſynowymy CII 17.
sýr, caseus: yako ſir 134ᵃ 30.
Syrie, Syria: mezopota(m)y a ſyryta (sic) myeſta 48ᵇ 10.
sytost, saturitas: poſlal ſytoſt w duſſe gich CV 15.
sytý, saturatus: acz nebudu ſyty LVIII 16.
sžéci, incendere: Szehly ohnyem ſwatynu twu LXXIII 7; Sezzena ohnyem LXXIX 17; comburere: ſzeha leſ LXXXII 15; ſzehage hory LXXXII 15; plamen szehl hrzieſſnyky CV 18; hornye zaklady ſezze 112ᵇ 35; viz z ž é c i.

Ščastný, Felix: S. ſſczaſtneho 8ᵃ 31.
ščedrost: ſczedroſt 52ᵃ 25.
ščedrý: ſſczedry weczer 12ᵃ 25.
ščeňátko, catulus: z proſtrzie(d)ka ſſczenatkow LVI 5.
ščeně, catulus: yako ſſczenye lwowe XVI 12.
Ščepán, Stephanus: ſſczepana 1ᵃ 3, 8ᵃ 3, 4, 12ᵃ 27; S. ſczepane 117ᵇ 7.
ščít, scutum: ſ ſczytem V 13, 132ᵃ 39; Pochwat ſſczyt XXXIV 2; ſſczity zezze XLV 10; ſſczyt LXXV 4; Sczytem obklyczy tye XC 5.
ščítiti sě, erubescere: przed tobu ſczity ſe 134ᵇ 41.
Šebastian: ſebaſtiana mv. 1ᵃ 21; S. ſebaſtiane 117ᵃ 24.
šeptati, susurrare: Proty mnye ſſeptachu XL 8, 138ᵃ 25.
šest, sex: ſſeſt 1ᵃ 9, 29, 6ᵃ 32, 12ᵃ 33; ſſeſt leth 116ᵇ 21.
šestnást, sedecim: ſſeſtnaſt 1ᵃ 33, 5ᵃ 33, 7ᵃ 33, 11ᵃ 32.
šestý: Seſte (znamenie) 84ᵇ 25; ſſeſta hodyna 92ᵇ 17.
šíje, cervix: zrzezze ſſyge CXXVIII 4.
Šimon, Šimoniš: Symonyſſe a Iudy 10ᵃ 29; ſymona 117ᵃ 34.
šíp, sagitta: ſſypy ſwe horuczyemy doczynyl VII 14; vprawyly ſſypy X 3; poſlal ſſypy ſwe XVII 15; ſſypowe twogy XXXVII 3; Sypowe twogy oſtrzy XLIV 5 atd.
širokost, latitudo: wywedl mye na ſſyrokoſt XVII 20; chodyech w ſſyrokoſty CXVIII 45.
široký, spatiosus: na myeſtye ſſyrokem XXX 9; morze ſſyroke rukama CIII 25; latus: ſſyroke kazanye CXVIII 96; latitudo: vſlyſſal mye na ſſyrocze CXVII 5.
škoditi, nocere: nycz nam nebude ſkodity 20ᵇ 8; gē̄z nam ſkody 124ᵇ 8, 9.
Školastika: Swat. ſſkolaſtiky 2ᵃ 11; S. ſkolaſtika 118ᵇ 1.
šlechtic, nobilis: ſſlechtycze gich CXLIX 8; 143ᵃ 36.

ť (enklitické): nebot XV 1, CXVIII 35; zet ſem, zet nenye 113ᵇ 5, 6; v. t i.
Tábor: Tabor a ermon LXXXVIII 13.
táhnúti, trahere: tahnvczymy na zemy 113ᵃ 1.
tajnice, occulta: Sedy w taynycziech IX 29; ſtrzyelely w taynycziech LXIII 5; penetrale: w taynycziech kralow CIV 30.
tajný, occultus: od taynych mych vczyſt mye XVIII 13; zaˇſeda w tayn(y)e IX 30; vczynyl w taynye CXXXVIII 15; tayne zgewyl ſy mnye L 8 atd.; w taynye (in abscondito) 111ᵇ 10. — tajně, secreto: Omluwugyczieho taynye C 5.
tak, tako, takž, sic: Ne tak I 4; tak XXXIV 14, XLVII 11, LVII 10, LX 9, LXII 3 atd.; ita: 90ᵇ 5; tako: 90ᵇ 1, 131ᵃ 24, 145ᵃ 39; taliter: tak CXLVII 20; et: takz CXVIII 90.
take, quoque: 36ᵃ 22, 90ᵇ 7, 113ᵃ 38, 116ᵃ 6. — takéž, ita: XLI 2, LXIV 10, LXXXII 16, CXXII 2, CXXX 2 atd.; sic: XLVII 9; enim: LXXXVIII 6; similiter: LXVII 7, 19ᵇ 24, 20ᵇ 7 atd.
takto, ita: 16ᵇ 25, 29ᵃ 3, 55ᵃ 33 atd.
taký, takýž, talis: nyeczſo takeho 63ᵃ 2; takyz ſyn, takyz duch ſwaty 89ᵇ 38; w takych 109ᵃ 8, 142ᵇ 4.
talov, putredo: genz yako talow na ztraweny ſem 136ᵇ 4; Talowu rzekla ſem 139ᵃ 34.
tam, tamo, illic: ty ſu byly tam LXXXVI 4; tam zhnyezdye CIII 17; wſadyl tam CVI 36; tam ty gſy CXXXVIII 8; lazuky tamo CIII 25; tamo lodye CIII 26; tamo ſedyeli CXXI 5; tamo kazal CXXXII 3; tamo ſmy ſedyely CXXXVI 1 atd.; illuc: Tam wywedu roh CXXXI 17; Tamo wzeſſly CXXI 4; tamo przywede CXXXVIII 10.
tancovati: tanczugycze przyed ſkrzynku 29ᵃ 1, 2.
tanenský, Taneos: na poli tanenſkem LXXVII 12, 43.
tarsenský, tar(s)ský, Tharsis: ztepeſs lodye tarſenſke XLVII 8; kralowe tarſſczy LXXI 10.
tázati, interrogare: wyeczki geho tyezeta ſynow lydſkich X 5; Hoſpodyn tyeze praweho X 6; tazachu mne XXXIV 11; tamo tazachu nas CXXXVI 3.
tbáti, reputare: ze tbaz geho CXLIII 3.
téci, fluere: tekly wody LXXVII 20, CIV 41; Stala woda tekuczie 110ᵃ 28.
tehdy, tunc: Tehdy wzmluwy II 5; tehdy nezkalen budu XVIII 14; Tehdy przygmeſſ obyety L 21; tehdy wzlozye L 21; tehdy obratye ſye LV 10 atd.; ergo: tehdy bez wyny LXXII 13; Geden tehdy 90ᵃ 37; Geſt wedie tehdy 90ᵇ 10; ecce: Tehdi vrodyl neprawe VII 15, 133ᵃ 33; tehdy rzech XXXIX 8.
telcový, vituli: w podobenſtwye telczowe CV 20.
tele, vitulus: wzlozye na oltarz telata L 21, 124ᵃ 40, 140ᵇ 32; nad tele nowe LXVIII 32.
telec, vitulus: Obklyczily ſu mye telczy mnozy XXI 13; ztroſkuocze ge yako telecz XXVIII 6; Newezmv telczow XLIX 9; vczynychu telecz CV 19.
telecí: pokropowaty ſye krwy teleczy 66ᵇ 25.

tělesenstvie, incarnatio: tyeleſenſtwye 90^b 7.
tělestný, corporis: Od neczıſtotı tıeleſtney 118^b 26; carneus: zdalı tıeleſtne oczı twogı gſu 134^a 5. — **tělestně**: kterez tyeleſtnye ma 127^b 35; wſtatı tıeleſtnye my geſt 133^b 31, 32.
tělo, caro: ſquetlo tyelo me XXVII 7; tyelo me odpoczyne XV 9; w tyele mem XXXVII 4, 8; czo mye vczyny tyelo LV 5; wſſelyke tyelo LXIV 3; vulva: z zenſkeho tıela 139^b 35; pellis: przıgmu tıelo ſwe 139^b 21; corpus: s tyely ſwymy 90^b 42; ſ mym tıelem 128^a 10; uterus: z tıela 139^b 38.
temnice, tenebrae: w temnyczy ſedye 115^a 17, 144^a 11.
temnost, tenebrae: pokryly mye temnoſty LIV 6; caligo: oklıczenu ſmrtedlnu temnoſtı 140^a 6.
temný, tenebrosus: temna woda XVII 12; do zemye temney 140^a 5; w temnych LXXXVII 7; obscurus: w temnych CXLII 3, 126^a 24; tenebrarum: do zemye temney 140^a 7.
ten, iste: vczynyl to VII 4; W oſydlu tom IX 16; ktery geſt to kral XXIII 8, 10; zdobywa toho XLIII 22 atd.; ipse: ta nauczy XVII 36; ta mye vtyeſſyla XXII 4; tey nenye XXXVII 11; tye gſta przywedla XLII 3 atd.; hic: od pokolenye toho XI 8; czyny to XIV 5; od tyech XVII 18; Ten wezme XXIII 5 atd.; is: tyem XXXIII 19; ten, genz LIV 13; znamo czynyty ta LXXVII 5; mezy tyemy XCVIII 6; ille: vſtawyl to CIV 10; nad to (insuper) VIII 8; w temz (in idipsum) LXI 10.
tento, iste: Tento wolal XXXIII 7; wẏnyczy tuto LXXIX 15; Tento buoh 110^a 11; lyd tento 110^b 20; dne tohoto 116^b 10 atd.; hic: Uyera tato 89^b 28; tohoto ſwıeta, na tomto ſwıetıe 122^a 17, 19; tento ſwıet 127^b 35 atd.
tepati, occidere: Kdyz tepyeſſe ge LXXVII 34.
teprv: odpowyedyel gemu teprw 36^b 34.
těšiti, laetificare: genz tyeſſy mladoſt XLII 4; prud tyeſſy myeſto XLV 5; tyeſſylo (wyno) ſrdcze CIII 15; abıch ſe mohla twey myloſtí tıeſſıtı 124^b 9, 10.
těžký, gravis: dokudz yſte tyeſſkeho ſrdcze IV 3; w lydu tyezkem XXXIV 18; brzyemye tyezke XXXVII 5, 123^a 3, 137^a 34.
Thadej, Thaddaeus: S. thadeı 117^a 1.
Theodor: theodora muczenyka 11^a 10.
Theodora: S. theodory 4^a 2.
Theodosia: Theodozıe 4^a 3.
ti (enklit.): nebo ty nemoczen ſem VI 3; neb ty XL 5; on ty wedye zna XLIII 22; nebo ty XLV 11, LXXVI 18, XCIII 14; wſtanu ty LVI 9 atd.; v. *ť*.
Tiburcius: Tyburcıe 4^a 15, 8^a 12.
tichost, mansuetudo: Pro prawdu a tychoſt XLIV 5; nadeyde tychoſt LXXXIX 10; wſſıey tychoſty CXXXI 1; benignitas: tychoſty tweí LXIV 12, 141^a 29.
tichý, mansuetus: Oprawy tyche w ſudye XXIV 9, 135^a 9; tyſſy XXXIII 3; tyſſy zdyedy zemy XXXVI 11; wſſyczky tychee vczynyl ſpaſeny LXXV 10; Przygymage tyche CXLVI 6 atd.; benignus: tycha geſt myloſt twa LXVIII 17; mitis: rozkoſſny a tychy LXXXV 5.
tisíc, mille: Nezbogym ſe tyſycze lydu III 7; deſet tyſyczow mnozſtwye tyſyczow radugyczych LXVII 18; nad tyſycz LXXXIII 11; tyſıcz let LXXXIX 4 atd.
tkadlec, texens: Odrzezan geſt yako od tkadlcze 108^b 30, 142^a 26.
tkáti, ordiri: kdyz geſſcze tczyechu mye 108^b 31, 142^a 27.
tlačiti, conculcare: Tlaczyly mye neprzıetele LV 3.
tleskati, plaudere: tleſſ(cz)te rukama XLVI 2.
tlustost, crassitudo: tluſtoſt zemſka CXL 7.
tlustý, crassus: wolowe gıch tluſty CXLIII 14.
tma, tenebrae: polozyl tmu XVII 12; oſwyet tmy me XVII 29; Bud czıeſta gych tma XXXIV 6; we tmye chodye LXXXI 5; we tmach LXXXVII 13 atd.; obscurum: ze tmy X 3.
točíš, scilicet: toczyſſ 52^a 23; toczyſ 67^b 5, 71^a 2.
todie, ecce: Nebo t(o)dye XLVII 5; srov. *a* t o d i e.
tolikéž, totidem: nocz tolykez 3^a 33, 9^a 32.
tolikrát: tolıkrat rzyekal 27^a 2.
Tomáš: S. tomaſſy 118^a 4; vedle toho: ſ. thomy 7^a 4, 12^a 21, 30; S. thoma 117^a 29.
topazion: nad zlatto a topazyon CXVIII 127.
toti, toť, ecce: toty da LXVII 34; toty w pokogy 109^a 10, 142^b 6; Tot oczzy XXXII 18; Tot v myeru poſtawíl XXXVIII 6; tot gdu XXXIX 8; tot rtoma XXXIX 10; Tot wedye L 7 atd.; srov. *a* t o ť.
tovařiš, socius: S. Syxta s towarzyſſy 8^a 7; S. czyryaka s towaryſſy 8^a 9; ſ twímy towarzıſſı 117^b 33, 34, 35.
tovařiška, socia: ſwymy towarzıſkamy 118^b 9.
tovaryšstvo, socii: S. Bonyfacıe s geho towaryſtwē 6^a 6; mauryczıe z towaryſtwem 9^a 23; S. Remygıe s towarıſtwem 10^a 2; S. Dyonyzıe s Towaryſtwem 10^a 10.
trápiti, vexare: dıabel gey trapyl 52^a 2.
tráva, gramina: na trawu 112^a 4.
třeba, opus: trzıeba geſt 89^b 23.
třenovník, mola: trſſıenownyky lwowe zlame LVII 7.
třepina, testa: Zſechla yako trzepyna ſyla ma XXI 16.
třes, tremor: Strach a trzyes przyſſly LIV 6.
třesenie, quassatio: przıeſta trzeſenye CV 30.
třeskota, tremor: obdrzala trzıeſkota 110^a 14.
tresktánie, castigatio: treſktanye me LXXII 14.
tresktati, corripere: any w hnyewye twem treſkczy mne VI 2, XXXVII 2, 121^b 25, 122^b 33, 132^b 2, 137^a 24; pro neſprawedlnoſt treſktal ſy czlowyeka XXXVIII 12; budem treſktany LXXXIX 10; treſkcze wlaſty XCIII 10 atd.; castigare: Treſkczıe treſktal mye CXVII 18.
trest, calamus: treſt pyſarzowa XLIV 2.
třetí, tertius: Trzyetye (znamenye) 84^b 24; trzıety den wſtal 90^b 35; trzety hodyna 91^a 8.
třeva viz s t ř e v a.
trhati, trhnúti, rapere: yako lew trhage XXI 14; at on netrhne XLIX 22.
tře, tres: ne trzıe wyeczny 90^a 7; ne trzıe neſtworzeny 90^a 9; any trzıe 90^a 10; ne trzıe 90^a 13, 18, 38, 39; trzy bohy 90^a 27; trzy oſoby 90^a 43 atd.

třidceti, třicet, triginta: trzydczıet 1ª 1, 4ª 1; Trzıczety 2ª 1; trzıdczat, trzıdczet 3ª 1; trzıedczety 5ª 1 atd.
třiesti sě, trepidare: tu gſu trzyeſly ſe ſtrachem XIII 5, LII 6; tremere: kaze ſie gıeı trzyeſty CIII 32.
trn, spina: kdyz zbodugy trnem XXXI 4, 122ª 37.
trnie, spinae: rozumyely trnye waſſe hloha LVII 10; ohen w trny CXVII 12.
trojice, trinitas: od ſwatey trogycze 16ª 35; w trogıczy a trogyczy w gednotye 89ᵇ 29, 30; w tey trogyczy 90ª 41; aby trogycze w gednoſty a gednoſt w trogıczı cztyena byla 90ᵇ 2, 3 atd.
trpělivý, patiens: Buoh ſudy geſt trpıelywy VII 12, 133ª 26; trpyelywy LXXXV 15, CXLIV 8; dobrzıe trpyelywy budu XCI 15.
trpěti, pati: hlad budu trpyety LVIII 7, 15; wſſıem naſyle trpıeczym CII 6; czyny naſyle trpıeczym CXLV 7, 130ᵇ 12; naſyle trpym 109ª 1, 142ª 38 atd.; sustinere: pro tye trpyech vkory LXVIII 8; trpyel ſem tebe CXXIX 4, 125ᵇ 30, 129ᵇ 4; Trpyela duſſe ma CXXIX 4, 125ᵇ 32, 129ᵇ 5; muk trpıetı 131ª 6 atd.
trstinný, arundinis: Lay zwierzatom trſtynym LXVII 31.
trúba, tuba: Trubte na now w trubu LXXX 4; w trubach dutych XCVII 6; hlaſem truby XCVII 6.
trúbiti, buccinare: Trubte na now w trubu LXXX 4.
trubný, tubae: w hlaſſu trubnem XLVI 6: w zwuku trubnem CL 3, 143ᵇ 7.
truchlost: poruczege truchloſt 47ª 32; truchloſt y zamutek 124ᵇ 2; w truchloſtech 76ª 4.
tu, ibi: tu mye poſtawyl XXII 2, 131ᵇ 4; Tv ſu letyely XXXV 13; Tv boleſty XLVII 7; tu ſye wzweſelymy LXV 6 atd.; illic: tu XIII 5, XLIX 23, LII 6.
tučnost, pinguedo: Iako tucznoſty napln ſye duſſe LXII 6, 141ᵇ 15; adeps: krmyel ge z tucznoſty LXXX 17; tucznoſty obylnv nakrmuge CXLVII 14.
tučný, pinguis: zdwyz twa tuczna bud XIX 4; bykowe tuczny XXI 13; wſſyczny tuczny ſ zemye XXI 30; hora tuczna LXVII 16; zby tuczne gıch LXXVII 31.
tuk, adeps: tuk ſwoy zatworzyly XVI 10; yako z tuku LXXII 7.
túl, pharetra: vprawyly ſſypy ſwe w tule X 3.
tuto, hic: tuto budu bydlyty CXXXI 14; Tuto ſye dokonawa 116ᵇ 19; Tuto ſe poczyna 117ª 1; Tuto ſe poczynagy 121ᵇ 17; tuto poruczıs 128ª 12 atd.
túžebný, miseriae: do zemye tuzebney 140ª 7; den tuzebny 140ª 17.
túžiti, anxiari: kdyz tuzyeſſe ſrdcze me LX 3.
tvář, vultus: rownoſt wydyela twarz geho X 8; forma: Kraſny twarzy XLIV 3; species: Twarzy twu XLIV 5; twarz yakubowu XLVI 5.
tvój, tuus: ſbozye twe II 8; na lyd twoy pozehnanye twe III 9; ſwyetloſt oblyczege tweho IV 17; przıed oczyma twyma V 6; myloſty twey V 8 atd.
tvrditi, obdurare: nerodte twrdıtı ſrdecz 131ᵇ 21.
tvrdost, firmamentum: hoſpodyn twrdoſt ma XVII 3; ſkutczy ruku geho zwyeſtugy twrdoſt XVIII 2; Twrdoſt geſt hoſpodyn XXIV 14; twrdoſt ma LXX 3; bude twrdoſt w zemy LXXI 16 atd.
tvrdý, durus: ſtrzyehl ſem czıeſt twrdych XVI 4; Pokazal ſy lydu twrde LIX 5; z ſkaly twrdey 112ª 40.
tvrze, firmamentum: polozıl ſy twrzy geho LXXXVIII 41.
ty, tu: ſyn moy gſy ty II 7; vrodyl ſem tye II 7; dam tobye II 8; Ale ty, hoſpodyne III 4; Nebo gſy ty III 8 atd.
týl, tergum: za tyl 109ª 13, 142ª 9.
Tymotej, Thimotheus: Tymothea apoſſtola 1ª 25.
Tyr, Tyrus: z bydlyczymy w tyru LXXXII 8; Tot tyry LXXXVI 4.
tyrský, Tyri: dczery tyrſke XLIV 13.
týž: ale ty tyzz (idem ipse) wezdy gſy CI 28, 125ᵇ 3; in id ipsum: w tez XXXIII 4; zmluwıeſſe tez XL 8, 138ª 24.

u, apud: v tebe geſt ſtudnycze XXXV 10; ſchowana ſu v mne 113ª 29; ad: zmodlym ſye v chrama ſwateho CXXXVII 2; circa: oſtala v mych zubuow 139ᵇ 7. — u, in (před retnicemi) v. v, ve.
ubósti, infigere: ſſypowe twogy vbodeny ſu XXXVII 3, 122ᵇ 35, 137ª 26.
ubuditi, excitare: vbuzen geſt LXXVII 65.
uctiti, honorificare: vcztyeny ſu przıetele CXXXVIII 17.
úcastek, participatio: vczaſtek geſt w nyem CXXI 3.
úcastný, particeps: Uczaſten yaz ſem CXVIII 63.
učenie, studium: zwgeſtuyte vczenye geho IX 12; w uczeny ſwem XIII 1; doctrina: Proroſty vczenye me 112ª 1; scientia: Kv dany vczeny 115ª 10, 144ª 5.
učeník: S. Yeronyma vczenyka 9ª 31.
učený, eruditus: vczene ſrdczem v mudroſty LXXXIX 12.
učiněnie, factura: w uczynyeny twem XCI 5; factum: w uczynyeny ruku twu CXLII 5, 126ª 30; z vczynyeny ſwych 90ᵇ 43; k uczınyenye gych (ad faciendum) CII 18; Czas vczynyenye (faciendi) CXVIII 126; k uczynyeny myloſty 114ᵇ 35, 143ᵇ 31 atd.
učinitel, factor: Odſtupıl vczynytele ſweho 112ᵇ 8.
učiniti, facere: czozkoly vczyny I 3; ſpaſena mye vczyn III 7, VI 5, VII 2, XI 2; any kto ſpaſena vczynye VII 3; acz ſem vczynyl to VII 4 atd.; agere: bezpecznye vczynym XI 6; den ſwateczny vczynye tobye LXXV 11; parare: vczynyl ſy krmy LXIV 10, 141ª 24; vczynyty ſtol LXXVII 19, 20; Tys vczynyl oprawydla XCVIII 4.
učistiti, mundare: od taynych mych vczyſt mye XVIII 13.
učiti, docere: vczy rucze me XVII 35; vczyty bude XXIV 9; ſtrachu vczıty budu XXXIII 12; Uczyty budu czıeſtam L 15; vczyl ſy mye LXX 17 atd.; erudire: uczte ſye ſudyty II 10.
učíti: neuczıgı 133ᵇ 29.
udarmiti, frustrari: nevdarmy geho CXXXI 11.

udeřiti, percutere: vderzyl opoku LXXVII 20; uderzyl neprzately ſwe LXXVII 66; vderzyla neprzıetele 110^a 23; Uderzyl ſy hlawu 111^b 3; yaz vderzy 113^b 7.
udiviti, mirificare: wdywyl myloſt ſwu mnye XXX 22.
úfati, sperare: uffayte w hoſpodyna IV 6; vffaty budu w tye IX 11; yaz vffaty budu XII 6; ſpaſeny czynyſſ vffagycze w tye XVI 7; w tye ſu vffaly XXI 5, 6 atd.; confidere: gyz vffagy wen II 13; W hoſpodyna vffagy X 2; w tıe vffagy XXIV 2; vffagy w nych CXXXIV 18; Nerodte vffaty CXLV 2 atd.; exultare: budu vffaty LXII 8.
uhaněnie, confusio: vhanyenye oblyczege XLIII 16.
uhaniti, confundere: Uhanyeny budte XXIV 4, XXXIV 4, 134^b 35; Nevhanyeny budu XXXVI 19; vhanyl ſy ny XLIII 10; vhanyeny ſu LII 6; nebudu vhanyen CXVIII 6 atd.
úhlavný: vchoual vhlawneho hrzıecha 146^a 1.
uhlé, carbones: vhle wznyalo ſye XVII 9; vhle ohnywe XVII 13; vhle ohenne XVII 14; s vhlym zhvbugyczym CXIX 4, 129^a 1; Spadne vhle CXXXIX 11.
úhlový, anguli: Kamen vczynen geſt w hlawu vhlowu CXVII 22.
uhnúti sě, declinare: oczy ſwogy vſtawíly uhnuty ſe w zemy XVI 11; Nebo vhnula ſu ſye na tye zlaa XX 12; vhnuly. ſıe na mye neſprawedlnoſty LIV 4.
uhybovati, declinare: vhybugyczıeho ode mne C 4.
ucho, auris: vſſyma przyeſlyſſ V 2; vſlyſſalo vcho IX 38; Wſſyma zwyez XVI 1; przyklon vcho XVI 6; w ucho geho XVII 7 atd.
uchovati: Racz ny vchowatı ode wſſeho hrzıecha 126^b 38; Abı tıe vchoual vhlawneho hrzıecha 146^a 1.
ujednati, disponere: vprawu vgednaly LXXXII 6; wſeſtye vgednal LXXXIII 6; praeparare: vgednana bude wyera w nych LXXXVIII 3.
ujieti, tenere: Mdloba vgye mye CXVIII 53; possidere: genz vyal y vczynyl tye 112^a 16.
ukáranie, improperium: zpomen ukaranye tweho LXXIII 22.
ukárati, exprobrare: vkaraly ſu my XLI 11, 139^a 1, 2; vkaraly gſu neprzıetele LXXXVIII 52; gız ſu vkaraly promyenyenye LXXXVIII 52; vkaraly my CI 9, 124^b 33; improperare: Dokudze vkaraty bude neprzıetel LXXIII 10; neprzyetel vkaral hospodynu LXXIII 18.
ukázati, **ukazovati**, demonstrare: Czıeſty twe vkaz mnye XXIV 4, 134^b 37; ostendere: vkazy gemu ſpaſytele XC 16; indicare: nocz noczy vkazuge XVIII 3; wyeru gym vkazuge 22^b 36; scribere: vkazugeſſ zloſtı 136^a 38. — **ukázati sě**, apparere: vkazy ſe przyed tobu XVI 15.
úkora, opprobrium: pro tye trpyech vkory LXVIII 8; vkory vkarugyczych tobye ſpadly ſu na mye LXVIII 10; Pomny vkory LXXXVIII 51; improperium: Ty wyeſſ vkoru mu LXVIII 20; vkory czekalo ſrdcze me LXVIII 21.
úkorníkóv, exprobrans: Od hlaſu vkornykowa XLIII 17.
ukorovati, exprobrare: vkory vkarugyczych ſpadly ſu na mye LXVIII 10; odpowyedye vkorugyczym CXVIII 42.
ukrátiti sě, breviari: dny mogı vkratıe ſe 139^a 22.
ukrocovati, compescere: vkroczuy LXXXII 2.
ulice, platea: nezhynula z ulycz LIV 12; w ulıczyech CXLIII 14.
uličný, platearum: jako blato vlyczne XVII 43.
uložiti, disponere: Czoz vlozyl ku abrahamovy CIV 9; fundare: vlozyl ſy gye CXVIII 152; constituere: Vlozıl ſy rokı geho 136^b 30; vlozıl my czaſſ 137^a 4.
umazanec, Christus: ſ umazanczem twym 111^b 2.
umdlenie: W umdleny (in deficiendo) duchu 144^a 30.
umdliti, infirmare: vmdlena geſt LXVII 10.
uměnie, scientia: nocz noczy vkazuge umyeny XVIII 3; czyly geſt vmyenye na wyſoſty LXXII 11; vczy vmyeny XCIII 10; vmyeny vcz mye CXVIII 6 atd.
umenšiti, minuere: Umenſſyl ſy geho VIII 6; nebudu vmenſſyny XXXIII 11; diminuere: vmenſſyny ſu prawdy XI 2; minorare: Umenſſyl ſy dny LXXXVIII 46; ſkotu gych nevmenſſyl CVI 38.
uměti, scire: vmye radowanye LXXXVIII 16.
umírati, mori: gyz v bozıe vmyeragı 130^a 8, 140^a 11, 12.
úmluva, eloquium: Umluwy hoſpodynowy XI 7.
umnožiti, abundare: vmnozıl LXXVII 38; vmnozugy CXLIII 13; multiplicare: Nerodte vmnozyty 109^b 8.
umřieti, mori: kdy vmrze XL 6, 138^a 19; Nevmru CXVII 17; chtyel vmrzyety 23^b 5; kdız chtyel vmrzyety 111^b 36.
umrlcový, mortuorum: gedly gſu poſwyeczenynu vmrlczowu CV 28.
umrlý, mortuus: yako vmrly XXX 13; vmrle 131^a 26; vmrlı czlowıek 137^a 6.
umrtviti, mortificare: vmrtwyty CVIII 17.
umrzkovati, abominari: vmrzkowal ſem CXVIII 163.
umučenie, passio: Ludmylly vmuczenye 9^a 17; od bozyeho vmuczenye 50^a 29, 53^b 24.
umučený: w boha, ıhū crıſta vmuczeneho 64^b 37.
umýti, **umývati**, lavare: rucze ſwogy vmyge LVII 11; vmywal ſem rucze mogy LXXII 13.
únor, Februarius: Unor 2^a 1.
upadnúti, incidere: upadl w dol VII 16, 133^a 36; upadly wen LVI 7; cadere: upadne w nye XXXIV 8.
úprava, testamentum: vprawu vgednaly LXXXII 6; Odwratyl ſy vprawu LXXXVIII 40; Pomnyety bude vprawy ſwey CX 5; kazal vprawu ſwu CX 9.
upravenie: k upraweny (ad dirigendos) noh 144^a 12.
upraviti, **upravovati**, parare: w nyem vprawyl ſudy VII 14; Uprawyl ſtolecz IX 8; vprawyly ſſypy X 3; Oſydlo vprawyly LVI 7; vprawyl ſy LXVII 11; Uprawen ſtolecz twoy XCII 2 atd.; praeparare: Hlas vprawugyczy XXVIII 9; aedificare: vprawena bude LXXXVIII 3.

upředčiti, praetendere: Uprziedczi modlitbu twu 120ᵃ 18.
uprzniti, profanare: Ny vprznym vſtawenye LXXXVIII 35.
upustiti, immittere: wpuſtyl w uſta ma pyenye XXXIX 4; Zuby vpuſtym w nye 112ᵇ 40.
úraz, scandalum: Ta czyeſta gych vraza gym XLVIII 14; proty ſynu ſkladaſſe vrazy XLIX 20; Bud w odplaczenye a w uraz LXVIII 23; ku wrazy CV 36; nenye gym vraza CXVIII 165.
Urban: vrbana 5ᵃ 26; S. vrbane 117ᵇ 20.
Uriáš: wzal zenu vryaſovy 43ᵇ 14.
uroditi, gignere: yaz vrodyl ſem tye II 7; z lozze vrodych tye CIX 3; any vrozen 90ᵃ 31, 33, 35; vrodil tye 112ᵇ 17; parturire: vrodyl neprawe VII 15, 133ᵃ 33; nasci: na ſwyetye geſt vrozen 90ᵇ 17.
urozuměti, intelligere: A nuz vrozumyeyte II 10; vrozumyey wolany memu V 2; nevrozumyel XLVIII 13, XLVIII 21; czyny geho vrozumyely LXIII 10; vrozumyem LXXII 17 atd.
Ursula: S. vrſulo 118ᵇ 9.
úsilé, labor: pod yazykem geho vſyle IX 28; vſyle a boleſt znamenaſſ IX 35; Wyz vſyle me XXIV 18; vſyle v proſtrzied geho LIV 11; W uſyly lydſkem LXXII 5; vſyle geſt prziede mnv LXXII 16 atd.
usilovati, laborare: Vſylowal ſem VI 7, 122ᵃ 1, 132ᵇ 17; bude vſylowaty XLVIII 9; Uſylowach wolage LXVIII 4; vſylowalí ſu CXXVI 1; vſlilugiczich poſſilenye 121ᵃ 22.
uskrovniti sě, attenuare: Duch moy vſkrowny ſe 139ᵃ 21.
uslyšenie, auditio: vſlyſſech vſlyſſenye 110ᵇ 38.
uslyšeti, exaudire: uſlyſſal mye III 5, IV 2; vſlyſſ modlytbu mu IV 2; hoſpodyn vſlyſſy mye IV 4; vſlyſſyſſ hlas V 4; vſlyſſal hlas VI 9 atd.; audire: vſlyſſallo vcho IX 38; Z nebe vſlyſſan ſy LXXV 9; Uſlyſſal boh LXXVII 59; yazyka vſlyſſal LXXX 6; Uſlyſſym LXXXIV 9 atd.
usmrtiti, mortificare: hleda vſmrtyty geho XXXVI 32.
usmysliti, meditari: vſmyſle mudroſt XXXVI 30.
usnúti, dormire: vſnu IV 9; Uſnuly ſu ſen ſwoy LXXV 6; obdormire: at nykdy neuſnu XII 4.
ústa, os: w uſtech V 10; Z uſt VIII 3; vſta plna gſv IX 28, XIII 3; vſta ma XVI 4; vſta gich XVI 10 atd.
ustanoviti, stabilire: gychz nemohly vſtanowyty XX 12.
ustati, ustávati, deficere: vſtal ſem w lany XXXVIII 12; vſtale oczy mogy LXVIII 4; uſtawa duſſe LXXXIII 3; Oczzy mogy vſtale CXVIII 123.
ustavenie, testamentum: vſtawenye geho XXIV 10, 14; w uſtaweny twem XLIII 18; rzyedye vſtawenye yeho XLIX 5; przygymaſſ vſtawenye me XLIX 16; Wzezrzy na vſtawenye twe LXXIII 20 atd.
ustavičenstvie, stabilitas: vſtawyl ſy zemy na vſtawyczenſtwie gegye CIII 5.
ustavitel: boze, vſtawiteli 144ᵇ 18.
ustaviti, constituere: uſtawyl ſy geho VIII 7; Uſtaw zakona noſytele nad nymy IX 21; Slowo neprawe vſtawyly ſu XL 9; vſtawyſſ ge knyzatmy XLIV 17; geſſytnye vſtawyl ſy LXXXVIII 48 atd.; statuere: oczy ſwogy vſtawíly XVI 11; zakon vſtawyl gemv XXIV 12, 135ᵃ 18; vſtawyl to yakubowy CIV 10; vſtawych CXVIII 106; Uſtawyl gie CXLVIII 6, 142ᵇ 38 atd.; aedificare: neuſtawyſſ gych XXVII 5; vſtawena budu myeſta LXVIII 36; vſtawyl ſwatynu LXXVII 69; vſtawym ſtolecz twoy LXXXVIII 5; vſtawyl ſyon CI 17, 125ᵃ 15 atd.; fundare: Genz ſy vſtawyl zemy CIII 5.
ustíhati, persequi: Wſtyehagy neprzately me XVII 38; wſtyhagy 110ᵃ 31.
ustlati, sternere: vſteli loze me 139ᵃ 33.
ustrašiti sě, trepidari: ot koho ſe wſtraſſy XXVI 1.
ustrnúti, infigere: vſtrnuli ſu wlaſty IX 16; Uſtrnul ſem w gylu LXVIII 3; at neuſtrnv LXVIII 15.
ustyděti sě, erubescere: Uſtydte ſye XXX 18.
uškoditi, nocere: nevſſkody gemu LXXXVIII 23; any vſſkodym LXXXVIII 34.
ušný, auris: w ſluchu vſſnem poſluchal mne XVII 45.
utajiti, occultare: Negſut vtagena vſta ma CXXXVIII 15.
utéci, confugere: k tobye ſem vtekl CXLII 9, 126ᵇ 5; kam ſie vteku 136ᵇ 10.
útečišče v. utočišče.
útěcha, consolatio: vtyechy twe obweſelyly ſu duſſy XCIII 19; ſmutnych vtyecho 121ᵃ 22; vtiecha ma 126ᵃ 6.
úterní: uterny nocturn 36ᵃ 19; vterny meſſpor 96ᵃ 16.
úterý: w uteri 145ᵃ 16, 146ᵃ 10, 146ᵇ 5.
utěšenie, consolatio: neoſtala tweho vtieſſeny 122ᵇ 26.
utěšitel, paraclitus: vtyeſſytele ducha 116ᵃ 6; vtieſſiteli 117ᵃ 9; skrze vtieſſitele 118ᵇ 36, 128ᵃ 17.
utěšiti, laetificare: vtyeſſyſſ gey XX 7; vtyeſſ duſſy LXXXV 4; consolari: ta mye vtyeſſyla XXII 4, CXVIII 50; kto by vtyeſſyl LXVIII 21; vtyeſſyl ſy mye LXX 21, LXXXV 17; Nerodyla ſye vtyeſſyty LXXVI 3; vtyeſſyla CXVIII 50 atd.; jucundum esse: Utyeſſena bud gemu CIII 34; ſudowe twogy vtyeſſeny CXVIII 39.
utěžeti, mereri: giez za naſſe hrziechi vtyezymy 127ᵇ 9.
utišiti, mitigare: Utyſſil ſy wſſietek hnyew LXXXIV 4; hnutye wln vtyſſyl ſy LXXXVIII 10; Aby vtyſſil gemu XCIII 13; pokanym vtieſſen ſy 127ᵇ 7; placare: vtyſſyl CV 30.
utkánie, occursus: vtkanye geho az do wyſoſty geho XVIII 7.
utkati sě, obviare: Myloſrdye a wyera vtkale ſye LXXXIV 11.
utkysiti, rapere: At by neutkiſſil duſſe 133ᵇ 2.
útočišče, útečišče, refugium: vteczíſſcze IX 10, XVII 3, XXX 3; vtoczyſſcze XXX 4, XXXI 7, XLV 2, LVIII 17 atd.
utrpenie, patientia: vtrpenye chudeho nezhyne koneczne IX 19; nebo od nyeho vtrpenye me LXI 6; vtrpenye me LXX 5; wolnym vtrpenym 128ᵃ 38.
utvrditi, firmare: vtwrzy na tye oczzy mogy XXXI 8, 122ᵇ 10; vtwrdyly ſobye rzyecz

LXIII 6; Utwrd ſye ruka LXXXVIII 14; vtwrdl okrſſl zemſky XCII 1; vtwrdyl zemy CXXXV 6 atd.
uvázati sě, possidere: wenz ſy ſye uwazal LXXIII 2; vwyez ſye w ſyny LXXVIII 11; vwazal ſy ſye w ledwie me CXXXVIII 13.
uveličiti, magnificare: uwelyczíl prze(l)ſczenye XL 10, 138ª 33.
uvěřiti, credere: uwyerzyly ſlowom CV 12.
uvésti, deducere: uwed mye v prawdye V 9; ſlawu v prach uwed VII 6, 133ª 9; v prach ſmrtelny vwedl ſy mye XXI 16; w nyczez uwedeſſ wſſyczky LVIII 9; w nyczez vwede CVII 14 atd.; inducere: Uwedl ſy ny w oſydlo LXV 11; vwedl zapadnyeho LXXVII 26; wlny uwedl ſy na mye LXXXVII 8; neuwod naſſ w pokuſſeny 119ª 35, 126ᵇ 34, 130ª 36 atd.; educere: uwedl ſy ny w rozwlazenye LXV 12; introducere: Uwedeſſ ge 110ᵇ 21.
uvrci, projicere: w tye uwrzen ſem XXI 11.
uzda, frenum: W ohlawye a w vzdye XXXI 9. 122ᵇ 13.
uzdravitel, salutaris: od vzdrawítele ſweho 112ᵇ 9.
uzdraviti, sanare: vzdraw mye VI 3; vzdrawyl ſy mye XXIX 3; vzdraw duſſy mv XL 5; vzdraw zetrſſyenye gegye LIX 4; vzdrawuge nemoczy CII 3 atd.
uzřenie: K uzrzeny (ad videndum) CV 5.
uzřieti, videre: uzrzym V 5, VIII 4; oczy vzrzenye (m. vzrzyta) rownoſt XVI 2; vzrzymy ſwyetloſt XXXV 10; vzrzyſſ XXXVI 34; Uzrzye mnozy XXXIX 5; Ony vzrzewſſe dywyly ſye XLVII 6 atd.; aspicere: acz vzrziel ſem LXV 18; nevzrzy czlowyeka 108ᵇ 25.
užitečný: zalm dobry a vziteczny 40ᵇ 31.
užitek, utilitas: Ktery vzytek moy XXIX 20.
užiti: day my vzity tweho gmena 122ª 23.

v, ve, vu, in: w radie I 1, 5; w zakonu I 2; w czas I 3, CIII 27; w ſudu I 5; w gedno II 2; we mnoſtwy V 8; we wſſiey zemy VIII 2; we rtu lſtywu XVI 1; upadly wen LVI 7; we krwy LXVII 24; wu geſlech 111ᵇ 24 atd.; cum: w ſtrachu II 11; ad: w chramu V 8; W nyczem XIV 4; intra: we mnye CVIII 22.
Václav: ſw. Waczlawa 3ª 5, 9ª 29; S. waczlawe 117ᵇ 27.
váha, statera: u wahach LXI 10.
Valentin: Swateho walentyna 2ª 15.
Valerian: S. waleryana 1ª 30; Tyburcie a waleryana 4ª 15.
válka, bellum: genz geſt na walcze 145ᵇ 5, 6.
var, aestus: ohen a war 114ª 13.
vařený: w oley warzeneho 5ª 7.
varhany, organum: u warhanyech CL 4, 143ᵇ 10, 11.
Vavřinec, Laurentius: S. wawrzyncze 8ª 11, 18, 117ᵇ 9.
vázati: gíez hrziechow rzetiez wieze 127ª 35.
včela, apis: yako wczely CXVII 12.
včerajší, hesternus: den wczerayſſy LXXXIX 4.
vdáti, tradere: Wdan ſem LXXXVII 9.
vdova, vidua: ſudy wdow LXVII 6; wdowy gich LXXVII 64; Wdowu zahubyly XCIII 6; zena geho wdowu (bud) CVIII 9; Wdowy gegye pozehnage CXXXI 15 atd.
věc, causa: vczynyl ſy wiecz mu IX 5; v wyecz mu XXXIV 23; rozeznaí wyecz mu XLII 1; ſud wyecz mv LXXIII 22; res: wyecz horzku LXIII 4; Newykladach wyeczy C 3; negotium: od wyeczy chodyeczie we tmye XC 6.
veceti: I wecze (ait) 112ᵇ 23.
večer, vesper: K weczeru XXIX 6, LVIII 7, 15; weczer ſye zkochaſſ LXIV 9, 141ª 19; weczer ſpadny LXXXIX 6; az do weczera CIII 23, 108ᵇ 33, 36 atd.
večerní, vespertinus: ſwyeczenyna weczernye CXL 2.
věčnost, aeternum: na wyecznoſt IX 6, 8, 37, XIV 5, XXXVI 18, 28, XL 13, XXIX 7, 13, XXX 2, XXXII 11, LXXXVIII 2, 3, 5, 29, 37, 38 atd.; aeternitas: od czyeſt wyecznoſty 111ª 19; magnificentia: wyecznoſt geho LXVII 35; az na wiecznoſt (in sempiternum) CV 31; Ne na wiecznoſt (in perpetuum) CII 9.
věčný, aeternalis: wrata wyeczna XXIII 7, 9; aeternus: ot hor wyecznych LXXV 5; leta wyeczna LXXVI 6; w ſtawenye wyeczne CIV 10; U pamyety wyeczney CXI 7; na czieſtye wyeczney CXXXVIII 24; coaeternus: wyeczna czeſt 89ᵇ 37; w rzad wyeczny 90ª 43; sempiternus: ruhotu wyecznu dal gym LXXVII 66; wieczny ſtrach 140ª 9; perpetuus: Od wyeczney ſmrti 118ᵇ 22; ſwietloſt wyeczna 128ᵇ 8, 131ª 28, 131ᵇ 36, 144ª 15; saeculi: hory wyecznye 111ª 17; inferni: neday muk wiecznych trpieti 131ª 6.
vedě, enim: rziekl wedye IX 34; Anyt wedye XLIII 4; Any wedye XLIII 7; Spaſyl ſy wedye ny XLIII 8; on ty wedye zna XLIII 22 atd.; vero: Ony wedye znamenaly XXI 18; wedie ynhed XXXVI 20; Ty wedye nenawydyel ſy XLIX 17; Ony wedye na prazno hledaly LXII 10; yaz ty wedye CIII 34 atd.; nam: I nebo wedye on LXI 3; nonne: Wedye ty CVII 12.
věděti, scire: A wyezte IV 4; Przíedloz myloſt wy(e)duczym tebe XXXV 11; ty wyeſſ nemudroſt mu LXVIII 6; Ty wyeſſ vkoru mu LXVIII 20; kako buoh wye LXXII 11 atd.; ignorare: gehoz newye XXXIV 8; newye komu XXXVIII 7.
vejdenie, introitus: ſtrzez weydeny tweho 129ª 29.
vejvoda, dux: weywoda moy LIV 14; weywody gich LXVII 28; weywoda geſt gich CIII 17.
vejvoditi, militare: w nychzto weywozí (sic) 137ª 7, 8.
věk, saeculum: na wyek y wíeky IX 6, XX 7; na wieky wyeky IX 37, XXI 27; na wyeky y wyeky wyekom XV 5; ot wieka gſu XXIV 6 atd.; na wyeky (in aeternum) V 12, LX 8, LXXXIV 6 atd.; na wieki (in finem) 131ª 2.
velebnost, magnificentia: welebnoſt w ſwyeczeny XCV 6; Zpowyed a welebnoſt CX 3; Dayte welebnoſt bohu 112ª 6.
veličenstvie, magnificentia: Welyczenſtwye ſlawi CXLIV 5.

veličiti, magnificare: at neprzylozy welyczity ſye IX 39; Welyczte hoſpodyna XXXIII 4; wſſietky wlaſty budu welyczyty geho LXXI 17.
veličnost, magnificentia: hlas hoſpodynow u welycznoſty XXVIII 4.
veličstvie, magnificentia: ſlawu welycſtwye CXLIV 12.
veličstvo, magnitudo: welyczſtwo twe LXX 8.
velikonocní: modlitba welikonoczny 144ᵇ 25, 26.
velikost, magnificentia: welykoſt twa na nebeſſa VIII 2; czoz ſy czynyl welykoſty LXX 19; Rozmnozyl gſy welykoſt LXX 21; majestas: buoh welykoſty XXVIII 3; gmye welykoſty geho LXXI 19; Plna ſu welikoſty 115ᵇ 31, 32; magnitudo: Podle welykoſty lokte LXXVIII 11; welykoſty geho nenye koncze CXLIV 3; podle mnozſtwye welykoſty geho CL 2, 143ᵇ 5; u welykoſty 110ᵇ 17; magnalia: vczynyl welykoſty w egyptye CV 21.
veliký, multus: nebo geſt welyky (hrzyech) XXIV 11; od ſenma welykeho XXXIX 11; da ſylu welyku LXVII 12; u bezdena welykeho LXXVII 15; magnus: Uelyka geſt ſlawa XX 6; welyku kraſu wlozil ſy nan XX 6; w koſtele welykem XXI 26; welyka mnohoſt XXX 20; we zborze welykem XXXIV 18 atd.; validus: burze welyka XLIX 3; copiosus: welyke v nyeho wykupenye CXXIX 7, 125ᵇ 39, 129ᵇ 12.
velmi, valde: welmy VI 4, 11, XXX 12, LXXVII 59, 121ᵇ 31, 127ᵃ 21, 132ᵇ 30; welmye 122ᵃ 14, 17, 18; yazyk welmy mluwny (magniloquus) XI 4; vehementer: welmy wzwyſſeny gſu XLVI 10; wzwelyczen ſy welmy CIII 1; nimis: welmy hluboka myſſlenye XCI 6; ſhrzeſſila ſem welmy 134ᵃ 38, 43, 136, 6, 8, 9, 13; multum: welmy bydlyla CXIX 6, 129ᵃ 6.
velryb, cetus: welrybowe 114ᵃ 36.
ven, foras: wen byezyechu XXX 12; Wyndyeſſe wen XL 7, 138ᵃ 23.
věřiti, credere: Wyerzy wydiety dobro XXVI 13; newyerzieczie LXVII 19; newierzyly v buoh LXXVII 22; newyerzyly dywôm geho LXXVII 32; Newierzyly ſlowu CV 24 atd. — věřící, credibilis: Swyedeczſtwye twa wyerziczie vczynyena ſu XCII 5.
věrný, verus: ſudowe wyerny XVIII 10; wyerneho ſyna 116ᵃ 4; verax: wyerny LXXXV 15; fidelis: ſwyedeczſtwye wyerne XVIII 8, LXXXVIII 29; wyerny nalezeny gſu LXXVII 37; ſwyedek wyerny LXXXVIII 38; k wyernym zemye C 6 atd.; creditus: nenye wyeren z bohem duch LXXVII 8; justus: wyerny 112ᵃ 10; wyerna dyela 127ᵇ 19. — věrně, fideliter: wyernye 90ᵇ 8, 9, 91ᵃ 5, 124ᵇ 11.
ves, vicus: we wſy zyf 45ᵃ 18.
veselé, laetitia: dal ſy weſele IV 7; Nawrat my weſele L 14; v weſely XCIX 2; na poczatcze weſele CXXXVI 6; gaudium: vtyeſſyſſ gey u weſely XX 7; Sluchu daſſ weſele L 10, 124ᵃ 7, 140ᵇ 1; naplnyena ſu weſelym CXXV 2; u veſely 108ᵇ 1; exultatio: W hlaſu weſele XLI 5; u weſely XLIV 16, CIV 43, CVI 22; zalozena geſt weſelym XLVII 3 atd.; exaltatio: Weſele bozye CXLIX 6, 143ᵃ 31.
veseliti sě, exultare: weſelte ſye gemu II 11; weſelyty ſe bude XIII 7; weſelte ſye XXXI 11, XXXII 1; At ſye weſele XXXIV 27, XXXIX 17 atd.; laetari: weſelte ſye XXXIII 3, LXVIII 33; weſelyly ſu ſie CVI 30; materz weſelecze ſye CXII 9; At ſye weſely CXLIX 2; gratulari: gyz ſye weſele zlemu memu XXXIV 26; supergaudere: Neweſelte ſe mnv XXXIV 19.
veselý, exultationis: w hlaſſu weſelem XLIV 2; rtoma weſelyma zchwale tye LXII 6, 141ᵇ 16; jucundus: zaltarz weſely LXXX 3; Ueſely czlowyek CXI 5; kako veſelo CXXXII 1; weſele chwalenye CXLVI 1.
vésti, deducere: W nyczem weden geſt XIV 4; wedl ge w nadyegy LXXVII 53; wedl ge CV 9; educere: wedl wodu LXXVII 16; (z)wyezyeny bil weden 24ᵃ 36; ducere: wedly ny CXXXVI 3; wyeznye ſwe weſty kazal 80ᵃ 22; weſty zydy kazal 111ᵇ 35.
veš, s přívěsky: -cek, -tek, -cen, -ken, -cken, -tken, -chen, -cheren, omnis: wſſytkny II 13; zbyl wſſeczky III 8; wſſyech V 7; wſſetky V 7; mezy wſſiemy VI 8; wſſychny XXXI 11; ze wſſieho LIII 9; wſſyemu LXX 18; vſyechen lyd 31ᵃ 8; za wſſiecherny duſſe 131ᵃ 25 atd.; universus: we wſſiey zemy VIII 2, 10; wſſetky podal VIII 8; wſſyeczko ſemye XXI 24; wſſychny XXIV 3 atd.; totus: we wſſiem ſrdczy IX 2, LXXXV 12, CX 1 atd.; cunctus: wſſiech dny 109ᵃ 23, 142ᵇ 18; wſſye ſyly 115ᵇ 25; singuli; prziеſe wſſye dny VII 12, CXLIV 2, 116ᵇ 7 atd.; ullus: beze wſſyey neſprawedlnoſty 112ᵃ 9.
vetchý, vetus: odeydu wetcha z vſt 109ᵇ 10.
větrný, aëris: na oblaczyech wyetrnych XVII 12.
větrový, ventorum: na perzy wyetrowem XVII 11, CIII 3; prziеd oblyczegem wyetrowym XVII 43, XXXIV 5, LXXXII 14.
vězeň: wyeznye weſty kazal 80ᵃ 22; incarceratus: Za wieznye 120ᵃ 28, 146ᵃ 11.
vězenie, captivitas: odwraty wyezenye oſady LII 7; podal v wyezenye LXXVII 61; odwratyl ſy wyezenye LXXXIV 2; Obrat wyezenye naſſe CXXV 4; v wyezyeny 101ᵃ 2 atd.; carcer: kdiz (z)wyezyeny bil weden 24ᵃ 35, 36; wyſyel z wyezenye 31ᵇ 27; wyproſczen bil z wyezenye 44ᵃ 35.
vězenstvie, captivitas: yal ſy wyezenſtwye LXVII 19.
vezřieti, respicere: Uezrzy na neprzately me XXIV 19; wezrzy na mye LXVIII 17; Wezrzel na modlitbu 125ᵃ 17.
vezvati, invocare: boha naſſeho wzowemy XIX 8.
věž, turris: zwyeſtuyte v weziech gegyech XLVII 13; wezzie ſylnoſty LX 4; u wezech CXXI 7; wezie ſilna 120ᵇ 21; wezie moczna 126ᵇ 35.
vežd_y, semper: Obezrzech hoſpodyna wezdy XV 8; myſſlenye przyed tobu wezdy XVIII 15; Oczzy mogy wezdy XXIV 27 atd.
vchoditi, intrare: newchod w ſud z ſluhu CXLII 2; w chram wchodil 27ᵃ 1, 126ᵃ 19.

vchozenie, ingressus: Wydyely wchozenye twe, a wchozenye boha meho LXVII 25; introitus: ſtrziez wchozenye tweho CXX 8.
vidĕnie, visio: mluwyl u wydyenye LXXXVIII 20; czo ſem kdy ſhrzeſſila widyenym 122ᵃ 25.
vidĕti, videre: wyz pokoru mu IX 14; aby newydyel IX 32; Wydyſſ IX 35; rownoſt wydyela twarz geho X 8; aby wydyel XIII 2 atd.; respicere: nyzke wydy CXXXVII 6.
vidomý: na neprzately wydome y newydome 32ᵇ 5, 6.
viec, viece, amplius: wyecz nebudu XXXVIII 14; Wyecze omyz mye L 4, 123ᵇ 28; nepohnu ſye wyecz LXI 3; nas nepozna wyecz LXXIII 9; nepomnyſſ wyecze LXXXVII 6 atd.; majus: wyecze 90ᵃ 42, 43; magis: Mylowal ſy wyecze, nez LI 5; wiecze nez prziebywaty LXXXIII 11; ultra: nebud rozpomanuto wiecz LXXXII 5; nevzrzy wyecz 108ᵇ 25, 142ᵃ 21; ſedmkrat wyecze (septuplum) LXXVIII 12.
viece(?), posteriora: wyecze chrzebta geho LXVII 14.
viečky, palpebrae: wyeczki geho tyezeta ſynow lydſkich X 5.
viera, fides: v wyerze XXXII 4; krzieſtanſku wyeru 89ᵇ 24; Uyera krzieſtanſka 89ᵇ 28; wyera prawa 90ᵇ 10; Tat geſt wyera 91ᵃ 4 atd.; veritas: Myloſrdye a wyera vtkale ſye LXXXIV 11; wendu u wyerze LXXXV 11; vgednana bude wyera LXXXVIII 3; wyeru twu LXXXVIII 6; wyera twa LXXXVIII 9 atd.
vietr, ventus: gehoz mecze wietr I 4; wywody wyetr CXXXIV 7; wyetr wzchopi 136ᵃ 35; yako wietr 139ᵇ 29; auster: Przyneſl polednyho wyetra LXXVII 26; v wyetr poledny CXXV 4.
vigilie, vigilia: vygľie 6ᵃ 29; vigilie 7ᵃ 2, 25, 8ᵃ 10, 15, 24; 9ᵃ 21 atd.
vicher, turbo: w(i)ch(er) na roztraczenye 111ᵇ 7.
viklati, movere: wyklaly hlawy ſwe CVIII 25.
vina, delictum: Wýnam kto rozumye? XVIII 13; Wyny mladoſty mey nepomny XXIV 7; odpuſt wſſeczky wyny me XXIV 18; Wynu mv znamv ſem tobye vczynyl XXXI 5 atd.; causa: bez wyny III 8; LXXII 13.
Vincencius: Wynczenczye 1ᵃ 23; S. wynczenczie 117ᵇ 13.
viniti: wynil ge neſprawedlnoſty 22ᵇ 35.
vinnice, vinea: zbyl krupamy wynnycze LXXVII 47, CIV 33; Wýnyczy z egipta przyneſl ſy LXXIX 9; nawſſcziew wýnyczy LXXIX 15; zſadyly wynnycze CVI 37 atd.
vinný, nocens: Kdyz ſe przyblyzíe na mye wynny XXVI 2, 135ᵇ 12, 13.
vinný, vini: Od plodu wíneho IV 8.
víno, vinum: napogyl ſy ny wynem LIX 5; pygiechu wyno LXVIII 13; czieſſe wyna LXXIV 9; zapyly od wína LXXVII 65; wyno tyeſſylo ſrdcze CIII 15 atd.; vinea: wyno gich 113ᵃ 23.
Vít: S. vita 6ᵃ 16; S. wite 117ᵇ 25.
Vitališ, Vitalis: Wytalyſſe 4ᵃ 29.
vítĕz, victor: wítyez 111ᵇ 30.
vjíti v. vníti.
vkládati, vložiti, ponere: wkladage propaſty XXXII 7; imponere: wlozíl ſy nam XX 6; wlozyl ſy lydy LXV 12.
vládanie, dominatio: we wſſiem ſwyetie wladanye geho CII 22; wladanye twe CXLIV 13; imperium: da wladanye 109ᵇ 36; possessio: naplnyena geſt zemye wladanye tweho CIII 24.
vlas, capillus: nad wlaſy hlawy mey XXXIX 13, LXVIII 5; wrch wlaſa LXVII 22; za wlaſy ſye obyeſſil 14ᵃ 27.
vlast, gens: Procz ſu ſye wzridaly wlaſty I 2; dam tobye wlaſty II 8: Wzlal ſy wlaſtem IX 6; zwyeſtuyte mezí wlaſtmy vczenye geho IX 12; vſtrnuli ſu wlaſty IX 16 atd.; regio: dal gym wlaſty zemye CIV 44; v wlaſtech CV 27; z wlaſty ſebral gye CVI 2; rex: pobyl wlaſty CXXXV 17.
vlásti, dominari: wſſyemy neprzately bude wlaſty IX 26; kdyz bude wlaſty chudymy IX 31; Acz mnu nebudu wlaſty XVIII 14; on bude wlazty wlaſtmy XXI 29; wlaſty gymy budu XLVIII 15 atd.; regere: Wlaſty gymy budeſſ II 9.
vlastovičí: ptaczie wlaſtowiczie 142ᵃ 34.
vlastovičin, hirundinis: ptacze wlaſtowyczyno 108ᵇ 38.
vlášči, singuli: myſly pokolenye wlaſſczy 112ᵃ 19.
vlažiti, rigare: Wlaze hory CIII 13.
vlévati, infundere: dari wleuaſſ 121ᵃ 10.
vlitie, infusio: ſkrzie wlitie ducha ſwateho 121ᵃ 4.
vlna, procella: duch wlny czeſt czyeſſie X 7; ſtal duch wlny CVI 25; poſtawyl wlny geho CVI 29; duch wln CXLVIII 8; duch wlny 143ᵃ 2; gurges: wlna wodna 111ᵃ 33; fluctus: wlny twe XLI 8, 138ᵇ 33; zwuk wln LXIV 8, 141ᵃ 15; wſſetky wlny LXXXVII 8; hnutye wln LXXXVIII 10; Wzpodyaly wlny XCII 3 atd.;
vlna, lana: ſnyeh iako wlnu dawa CXLVII 16.
vnĕ, foris: Vnye zhuby 113ᵃ 3.
vníti, vjíti, introire: vendu V 8, LXV 13, XCIV 11; at weyde kral XXIII 7; wende kral XXIII 9; newendu XXV 4; weſſlo w ucho XVII 7 atd.; ingredi: yaz wſſel ſem XXV 1, 11; Acztye wſſel XL 7, 138ᵃ 20; wendu LXXXV 11; wendyete w ſyen XCV 8 atd.; ascendere: Wſſel dym XVII 9; hnyew wſſel LXXVII 21; intrare: Meczz wendy w ſrdcze XXXVI 15; at newendu w prawo LXVIII 28; Donyz newendu LXXII 17; Wendy przied tye LXXXVII 3; weſſla wnytrz geho CVIII 18 atd.
vnitř, intra: czoz wnytrz mne geſt CII 1; intus: wnytrz hroza 113ᵃ 3; interiora: weſſla wnytrz geho CVIII 18.
voda, aqua: z wod mnohych XVII 17; Iako woda XXI 15; Nad wodu XXII 2; na wodach XXVIII 3; nad wodamy XXVIII 3 atd.
vódce, dux: Wodcze czieſty byl ſy LXXIX 10; Wodcze ſy byl 110ᵇ 5; wodcze gich byl 112ᵃ 36; abichom tie wodczi magicze 120ᵇ 37.
vodný, aquarum: podle zbyehow wodnych I 3; zgewili ſu ſye ſtudnycze wodne XVII 16; k ſtudnyczyem wodnym XLI 2; z hlubyn wodnych LXVIII 15; Mnoztwye zwuku wodneho LXXVI 18 atd.; aquae: burze wodna LXVIII 16.
vojna: genz na woynye geſt 146ᵃ 28, 29.

vojsko, castra: proſtrzed woyſka LXXVII 28; exercitus; woyſko geho 110ᵃ 16. — vojska, exercitus: hudl przyed woyſku 21ᵃ 17.
Vojtěch, Adalbertus: woytyecha 4ᵃ 24; S. woytieſſe 117ᵇ 28.
vól, bos: podal woli wſſetky VIII 8; wolowe XLIX 10; przyneſu woly LXV 15; wolowe gich CXLIII 14.
volánie, clamor: vrozumyey wolany V 2, 132ᵃ 8; nezapomanul geſt wolanye IX 13; wolanye me k tobye przyd CI 2, 120ᵇ 26, 124ᵇ 17, 127ᵃ 29, 130ᵇ 30 atd.
volati, clamare: Iaz ſem wolal XVI 6; k bohu wolal ſem XVII 7; Uolaly ſu XVII 42; K tobye wolaly ſu XXI 5; kdyz wolach XXI 25 atd; invocare: wolach hoſpodyna XVII 7. — volající, vociferationis: obyet wolagyczy XXVI 6, 135ᵇ 31.
vóle, vuole, voluntas: dobru woly koronowal ſy ny V 13; wzdywyl wſſe wole me XV 3; a woly rtu geho neprzyelſtyl ſy geho XX 3; przy woly XXIX 6; wuole geho w zakonu I 2 atd.; voluptas: Abych wydyel woly hoſpodynowu XXVI 4.
voliti, eligere: z wolenym zwolen budeſſ XVII 27; ſ wolenymy CXL 4.
volný: wolnym utrpenym 128ᵃ 38. — volně, libere: boh mſty wolnye czynyl XCIII 1.
voněti, odorare: newonyegy CXIII 14.
vosk, cera: ſrdcze me yako woſk XXI 15; Iako wozk LVII 9, XCVI 5; plowe wozk LXVII 3.
vóz, currus: na woziech XIX 8; Woz bozy LXVII 18; wozy pharaonowy 110ᵃ 16; s wozy a konmy 110ᵇ 28; quadrigae: wozowe twogy 111ᵃ 27.
vrabec, passer: yako wrabecz X 2, CI 8, CXXIII 8, 124ᵇ 32.
vracovati v. vrátiti.
vrata, porta: od wrat ſmrtelnych IX 15; u wratech IX 15; otewrzete wrata XXIII 7, 9; zdwyhnyete ſye wrata XXIII 7, 9; ſedyechu v wratech LXVIII 13 atd.; janua: wyrubaly wrata LXXIII 6; wrata nebeſka otewrzyel LXXVII 23.
vrátiti, vracovati, reddere: ſlyby me wraczy XXI 26; wraczy chwalenye tobye LV 12; abych wratyl ſlyby LX 9; ty wratyſſ kazdemv LXI 13; tobye wraczen bude ſlyb LXIV 2 atd.; regredi: do wyſoſty wrat ſe VII 8, 133ᵃ 16; redire: newraczuge ſye LXXVII 39; reverti: wraty ſye w zemy CXLV 4, 130ᵇ 3; wratil ſye bil domuow 21ᵃ 19; newraty ſe 140ᵃ 4.
vráže, sors: w ruku twu wraze loſy me XXX 15; na wrazy prawych CXXIV 3; ſpaty budete proſtrzied wrazye (inter medios cleros) LXVII 14.
vrba, salix: Na wrbach CXXXVI 2.
vrci, dejicere: wrhl v morze 110ᵃ 9, 17.
vřesen, Augustus: Srpen nebo wrzeſſen 8ᵃ 1.
vrch, vertex: na wrch geho neſprawedlnoſt zſtupy VII 17, 133ᵃ 38; ztepe wrch wlaſa LXVII 22; za wrch 110ᵇ 36.
vrchní, altissimus: k bohu wrchnymv LVI 3; ty ſam wrchny LXXXII 19; wrchny LXXXVI 5; w pomoczy wrchnyeho XC 1; ale ty wrchny XCI 9; radu wrchnyeho CVI 11 atd.; excelsus: ta promyena prawycze wrchnyeho LXXVI 11; o(b)trpczely boha wrchnyeho LXXVII 56; ſynowe wrchnyho wſſychny LXXXI 6; Wrchny nade wſſiemy CXII 4 atd.
vříti, eructare: Wrzylo (m. wyrzyhlo) ſrdcze me ſlowo dobre XLIV 2.
vrýti, sculpare: dlatem writi na kameny 139ᵇ 17.
vsaditi, plantare: (drzyewo) wſazeno geſt I 3; wſadyl ſy ge XLIII 3; wſadyl ſy gí LXXIX 9; Wſazeny w domu XCI 14; vſadyl vcho XCIII 9 atd.; collocare: wſadyl tam hladowyte CVI 36; w kralowſt(w)ye gey wſadil 56ᵃ 34; wſadity ge kazal 113ᵇ 30.
vsědati, ascendere: gyz wſyedaly na konye LXXV 7; wſiedaſſ na konye 111ᵃ 27. — vsědající, ascensor: kuon a wſyedagyczieho geho 110ᵃ 8.
vstánie, resurrectio: z mrtwych wſtanye 84ᵇ 25, 26.
vstáti, vstávati, surgere: wſtaly ſmy XIX 9; Wſtawſſe XXXIV 11; Wſtan LXXXI 8, CXXXI 8; wſtanu CXVIII 62; wſtante CXXVI 2; kdiz wſtauaſſ 146ᵃ 14 atd.; exsurgere: wſtal ſem III 6; wſtan III 7, VII 7, 8, IX 20, 33; wſtawachu CXXIII 2 atd.; resurgere: newſtawagy I 6; wſtal XL 9, 90ᵇ 36, 138ᵃ 30; wſtawagy CVIII 28 atd.; insurgere: wſtawagy III 2; podpyetyl ſy wſtawagiczye na mye XVII 40; wſtaly ſu XXVI 12, 136ᵃ 10 atd.; consurgere: Kto wſtane XCIII 16; consistere: Acz wſtanu XXVI 3, 135ᵇ 16; rursus vivere: by newſtal 137ᵃ 6.
vstúpenie, ascensio: na nebeſſa wſtupenye 84ᵇ 26; Skrzie dywne na nebe wſtupeny 118ᵇ 34.
vstúpiti, ascendere: wſtupyl nad cherubyn XVII 11; Wſtupyl boh w radoſty XLVI 6; Wſtupyl ſy na wyſoſt LXVII 19; wſtupym do nebe CXXXVIII 8; Wſtupyl na nebeſa 90ᵇ 37.
však, nonne: wſſak hoſpodyn XXXVIII 8; Wſſak buoh zdobywa toho XLIII 22; tamen: ne dwa wſſak 90ᵇ 24; wſak prawye 103ᵃ 23; verum tamen: I wſſakz mzdu mu LXI 5.
všakože, verum tamen: Wſſakoze znamenaſſ XC 8.
vščevovati, visitare: wſſczewugeſſ geho VIII 5.
všehomocný v. všemohúcí.
všeliký, omnis: wſſelyky czlowyek LXIII 10, CXV 11; wſſelyke tyelo LXIV 3; Wſſelyku krmy CVI 18; wſſelyka neſprawedlnoſt CVI 42 atd.; quisque: Wſſelyczy zemene XLVIII 3.
všemohúcí, všehomocný, omnipotens: Takez wſſemohuczy otecz, wſſemohuczy ſyn, wſſemohuczy duch ſwaty 90ᵃ 12, 13; ne trzie wſſemohuczy, ale geden wſſemohuczi 90ᵃ 14, 15; boha otcze wſſiemohuczyeho 90ᵇ 38 atd.; wſſyehomoczny 110ᵃ 15.
všestie, ascensio: wſeſtye w ſrdczy vgednal LXXXIII 6.
výbojníkový, excussorum: ſynowe wyboynykowy CXXVI 4.
vybojovati, expugnare: wybogyg wybo(gu)gycze mye XXXIV 1; Czaſto wyboyowaly mye CXXVIII 1, 2; impugnare: wybogycze mye XXXIV 1; wyboyowachu mye darmo

CXIX 7, 129ª 9; ohrazenye newıbogyczıe 126ª 7.

vydati, edere: Wydalla zemye zzaby CIV 30.

vydobýti, vydobývati, exquirere: wydobywach tebe CXVIII 10; wydobıty wſſiey woly CX 2; ſwyedeczſtwye wydobywal CXVIII 22; kazanye tweho wydobywach CXVIII 45; ſprawedlnoſty twych ſem wydobywal CXVIII 56 atd.; requirere: zakona geho wydobywaly CIV 45; custodire: wymluw newydobywalı CXVIII 158.

vyhnánie, expulsio: ku prauemu wy(h)nanye wſſeho zleho 125ᵇ 13.

vychoditi, procedere: wychodye ſ chyſſe XVIII 6; coz wychodye z rtu mu LXXXVIII 35; ale wychodye 90ª 36; exire: kdyz wychodyeſſe w zemye LXXX 6; egredi: kdyz wychodyſſe przied lydem LXVII 8; newychodyech LXXXVII 9.

vykládati, proponere: Newykladach wyeczy C 3.

vykopati, effodere: wykopal ge (ıezero) VII 16, 133ª 35; fodere: wykopagy dol XCIII 13.

vykúpenie, redemptio: mzdu wykupenye XLVIII 9; Wykupenye poſlal CX 9; v nyeho wykupenye CXXIX 7, 125ᵇ 39, 129ᵇ 12; vczynyl wykupenye 114ᵇ 28 atd.

vykupitel, redemptor: wykupıtely moy XVIII 15; wıkupıtelı 117ª 7; wıkupıtel muoy 133ᵇ 30; wıkupıtel moy zyw geſt 139ᵇ 18.

vykúpiti, redimere: kto wykupıe VII 3; wykup mye XXV 11; wykupyl ſy mye XXX 6; Uykupy duſſe XXXIII 23; wykup nas XLIII 26 atd.; possidere: genz ſy wykupyl 110ᵇ 20.

vyliti, effundere: wylyl ſem v mye duſſy mu XLI 5, 138ᵇ 16.

vyloženie, propositio: zmluwym wylozenye LXXVII 2.

vyložiti, proponere: Acz newylozy yeruzalema CXXXVI 6.

výmluva, eloquium: wymluwy czyſte XI 7; wymluwı hoſpodynowy XVII 31; aby ſe ſlybyly wymluwy XVIII 15; Utyeſſena bud wymluwa CIII 34; Wymluwa hoſpodynowa CIV 19 atd.

vymluviti, vymluvovati, enarrare: wımluwym wſſeczky dywy twe XXV 7; procz wymluwugeſſ prawa XLIX 16; narrare: wymluwym LXV 16, LXXII 15; Uymluwugıcze chwalu LXXVII 4; loqui: Kto wymluwy moczy CV 2; wymluwyech CXVIII 46.

vynieti, evaginare: Meczz wynyely XXXVI 14; Wynmv mecz moy 118ª 33.

vyníti, prodere: Z oblyczege tweho ſud moy wyndy XVI 2; Wyſſla neſprawedlnoſt gıch LXXII 7; wıſſo geſt 72ª 33; egredi: Wyndyeſſe wen XL 7; newyndeſſ XLIII 10, LIX 12; wyſyel z wyezenye 31ᵇ 26; Wyſſel ſy 111ᵇ 1 atd.; exire: We wſſy zemy wyſſel zwuk XVIII 5; Wynde czlowyek CIII 23; newyndeſſ CVII 12; wyndy odſuzen CVIII 7; Wynde duch geho CXLV 4, 130ᵇ 3; educere: wynde yako ſwyetloſt XXXVI 6; oriri: wyſſed z wyſoſty 115ª 15, 144ª 9.

vypláceti, vyplacovati, exsolvere: tehdy wyplaczıech LXVIII 5; redimere: wyplaczuge zywot CII 4.

vyplniti: pokanye wyernye wyplnyla 124ᵇ 11.

výprava: Od wrat pekelnych wypraw 142ᵇ 22.

vypravenie, propositio: otewru wıprawenye me XLVIII 5; na wyprawenye (ad liberandum) 116ª 9.

vypravitel, liberator: wyprawytel moy XVII 3, XVII 48, LXIX 6.

vypraviti, liberare: wypravıl ſy ge XXI 5; Wypraw yſrahel ze wſſiech neſprawedlnoſty XXIV 22; wypraw mye XXX 2; ze wſſyech ſmutkow wyprawyl ge XXXIII 18; w den zly wyprawy geho XL 2 atd.; eripere: at wyprawy geho XXI 9; ze wſſieho ſmutka wyprawyl ſy mye LIII 9; wypraw mye LXX 4, CXXXIX 2; redimere: kto by wıprawıl 133ᵇ 3.

vypraviti, vypráveti, vypravovati, narrare: wyprawym wſſıtky dywy IX 2; Uyprawym gmye twe XXI 23; Wyprawymy dywy twe LXXIV 2; otczowe wyprawyly nam LXXVII 3; budu wyprawyety CXLIV 5, 6; prawye wyprawuge 84ᵇ 20, 21 atd.; enarrare: Nebeſa wyprawugy ſlawu XVIII 2; aby b(y)lo wypraweno XLVII 14; effari: Wyprawye XCIII 4.

vyprázniti, exinanire: wypraznyete, wypraznyete az do zaklada CXXXVI 7; kwaſnycze gegíe neyſu wypraznyeny LXXIV 9.

vyprostitel, liberator: wyproſtytel moy CXLIII 2.

vyprostiti, eripere: wyproſt duſſy mu VI 5, LXIII 2; wyproſtyl duſſy CXIV 8; Duſſe wyproſſczena geſt CXXIII 7; liberare: wyproſt mye VII 2, L 16; ze wſſiech tyech wyproſtyl ge XXXIII 20; wyproſty ge ot hrzyeſſnych XXXVI 40; wyproſtyl mye LVI 4 atd.; eruere: wyproſtym tye XLIX 15; wyproſtıl ſy duſſy LXXXV 13; Uyproſt mye CXLIII 11; wyproſt duſſe 130ᵇ 25 atd.

vypuditi, expellere: wípud ge V 11, 132ª 31; wypuzeny ſu XXXV 13; wypudyl ſy ge XLIII 3.

vypustiti, vypúščeti, vypuščovati, immittere: Wypuſty angel XXXIII 8; mittere: Wypuſtyl znamenye CXXXIV 9; emittere: Wypuſt ſwyetloſt twu XLII 3; wypuſſczıeſſ ſtudnycze CIII 10; Wypuſt duch twoy CIII 30; Prut moczy twey wıpuſt CIX 2; Wypuſt ruku twu CXLIII 7 atd.; producere: rohy wypuſſczıgyczıe LXVIII 32.

vyraziti, elidere: zdwıha wyrazene CXLIV 14; zwody wyrazene CXLV 8, 13ᵇ 16.

vyřihnúti, eructare: Wyrzyhneta rty ma chwalu CXVIII 171; srv. *v ř í t i*.

vyrubati, excidere: ſekyramy wyrubaly wrata LXXIII 6.

vyslánie, immissio: wyſlanye ſkrze andyely zle LXXVII 49.

vyslati, dimittere: wıſſlı proty ſſobıe rzecz ſwu 133ᵇ 40.

vysokost, altitudo: podle wyſokoſty XI 9; wyſokoſt rucze zdwyhla 111ª 34; alta: genz na wyſokoſty bydly CXII 5.

vysoký, excelsus: hoſpodyn wyſoky XLVI 3; wyſokeho LXXXVIII 28; wyſoky XCVIII 2; hory wyſoke CIII 18; wyſoky hoſpodyn CXXXVII 6 atd.; summus: od wyſſyeho nebe XVIII 6; z wyſoka XVII 17; na wyſoczye LXXIII 5; altus: k ſrdczy wyſokemu LXIII 7; wyſoke zna CXXXVII 6, 129ᵇ 37;

z wyſoka CXLIII 7; sublimis: Nerodte vmnozyty mluwyty wyſſokych 109ᵇ 9.
výsost, altum: do wyſoſty wrat ſe VII 8, 133ᵃ 16; Wſtupyl ſy na wyſoſt LXVII 19; Nerodte zdwyhaty rohu waſſeho na wyſoſt LXXIV 6; dywny na wyſoſty XCII 4 atd.; excelsum: Wſſyeczky wyſoſty twe XLI 8, 138ᵇ 33; u wyſoſty LXXII 8; na wyſoſty LXXII 11; z wiſſoſty CI 20; chwalte geho na wyſoſty CXLVIII 1 atd.; altitudo: Od wyſoſty denney LV 4; Prziſſel ſem na wyſoſt morzku LXVIII 3; wyſoſty horne XCIV 4; podle wyſoſty CII 11; wiſſoſt hor 131ᵇ 7; summum: A vtkanye geho az do wyſoſty geho XVIII 7; superiora: z wyſoſty ſwich CIII 13.
vystřieci: wiſtrzyehl gey 15ᵇ 20; aby gey wiſtrzyeh 19ᵃ 2.
vystúpenie, excessus: v wyſtupeny mem CXV 11.
vystúpiti, vystupovati, egredi: Wyſtupy dyabel 111ᵃ 14; z myſly wyſtupugyczy (in excessu) LXVII 28.
výščie, výštie, egressio: od wyſſyeho nebe wyſczie geho XVIII 7; egressus: u wyſſczych ſwych CXLIII 13; excessus: v wyſczy myſly mey XXX 23; exitus: wyſſczye gytrznye LXIV 9, 141ᵃ 18; wiſſczie ſmrtelne LXVII 21; na wyſſczy na wyſoczye LXXIII 5; wyſſczie wodne CVI 33; u wyſſczí wod CVI 35 atd; profectio: v wyſty gich CIV 38.
výšiti, exaltare: Genz wyſſyſſ mye IX 15; nerodte wyſſyty rohu LXXIV 5; Wyſſte hoſpodyna XCVIII 5, 9; wyſſyl ſem duſſy CXXX 2; sublevare; ponyzuge a wiſſy 109ᵇ 22; magnificare: ze wiſſis gey 133ᵇ 14.
vytrhnúti, rapere: At by newytrhl VII 3, 132ᵇ 40; extrahere: wytrhl ſy mye z brzycha XXI 10; evellere: (ſyeno) w(i)trzeno geſt CXXVIII 6.
vytřiesti, excutere: wytrzaſl ffaraona CXXXV 15.
vyvésti, vyvoditi, educere: wywedl mye XVII 20, XXXIX 3; wywedl ſy z pekla duſſy XXIX 4; Uywedeſſ mye z oſydla XXX 5; wywody okowane LXVII 7; wywedl tye ſ zemye LXXX 11 atd.; deducere: wywedeſſ mye XXX 4; wywedl wody LXXVII 16; wywedle oczzy mogy CXVIII 136; inducere: wywedl ge na horu LXXVII 54; producere: Wywodye ſyeno ſkotu CIII 14; Tam wywedu roh CXXXI 17; wywody wyetr CXXXIV 7; wywody ſeno CXLVI 8.
vyvolenec, electus: wzwyſſyl ſem wywolencze LXXXVIII 20; wywolenecz geho CV 23.
vyvolenie, electio: w den wywolenye 106ᵃ 9.
vyvoleník, electus: wywedl wywolenyky CIV 43.
vyvoliti, eligere: gyz wywolyl XXIV 12, 135ᵃ 19; gehoz gſy wywolyl LXIV 5, 141ᵃ 4; wywolyl dawyda LXXVII 70; wywolenym mym LXXXVIII 4; Czieſtu wywolich CXVIII 30.
vyvrátiti, evellere: wywraty z oſydla nohy me XXIV 15, 135ᵃ 26; wywraty tye LI 7; evertere: wywraczen ſem CXVII 13.
vyvrci, ejicere: wywrhl ot oblyczege gich LXXVII 54; wywrhl ſy wlaſty LXXIX 9; wywrzeny budte CVIII 10. — vyvržený, nefastus: Den wywrzeny 1ᵃ 2, 2ᵃ 5, 26, 3ᵃ 2, 29, 4ᵃ 21, 5ᵃ 4, 26 atd.
vyzvěstovati, enuntiare: Czyeſty wyzwyeſtowach CXVIII 26; pronuntiare: Wyzwyeſtuge wymluwu CXVIII 172.
vzácně: wzaczn(y)e plnyty pokanye 126ᵇ 23.
vzbáti sě, timere: newzbogym ſye zleho XXII 4; koho ſye wzbogy XXVI 1; wzbogye ſe XXXIX 4; Procz ſye wzbogym XLVIII 6; wzbaal ſe geſt wſſelyky XLIII 10 atd.; formidare: od hlaſu hromu ſie wzbogie CIII 7; wzbogye ſye 109ᵇ 33.
vzbláhati, benedicere: Wzblahagy hoſpodynu XV 7; w koſtelech wzblahagy tobye XXV 12; Wzblaham hoſpodynu XXXIII 2; Tak wzblahagy LXII 5, 141ᵇ 12; wzblahagi tobie CXLIV 2, 10 atd.
vzbočiti sě, recalcitrare: wzboczil ſye 112ᵇ 6.
vzbuditi, vzbuzovati, excitare: wzbudyly ſwrchnyho LXXVII 17; Wzbud mocz twu LXXIX 3; concitare: ku hnyewu wzbudyly geho LXXVII 40; W hnyewu wzbudyly geho LXXVII 58; suscitare: Wzbuzuge 111ᵃ 29; provocare: Ony wzbudyly w nyem 112ᵇ 27; yaz wzbuzy gie 112ᵇ 29.
vzbydliti, demorari: wzbydly placz XXIX 6; habitare: wzbidle CI 29; ptaczy wzbydle CIII 12; inhabitare: Wzbydlee y ſkrígy LV 7; Wzbydlym w ſtanu twem LX 5; wzbydle tu LXVIII 36; commorari: w zaſlonye wzbydly XC 1.
vzdáliti sě, vzdalovati sě, elongare: wzdalych ſye byeſſe LIV 8; newzdaluy ſye LXX 12; Wzdalyl ſy przyetele LXXXVII 19; wzdaly ſe od nyeho CVIII 18.
vzdáti, dicere: gmenu twemu chwalu wzdam XVII 50; chwalu wzdal 80ᵃ 21; psallere: chwalu wzdam gmenu VII 18; sacrificare: obyet wzdam LIII 8.
vzděditi, hereditare: ſyemye geho wzdyedy zemy XXIV 13, 135ᵃ 21; ony wzdyedye zemy XXXVI 9; prawy wzdyedye zemy XXXVI 29.
vzdešenie, inspiratio: od wzdeſſenye ducha XVII 16.
vzdiviti, mirificare: wzdywyl ſwateho ſweho IV 4; wzdywyl wſſe wole me XV 3; Wzdyw myloſty twey XVI 7.
vzdlužiti, obligare: Ony wzdluzyly ſu ſye XIX 9.
vzdobýti, vzdobývati, requirere: oblyczege tweho wzdobywam XXVI 8, 135ᵇ 38; prawdy geho kto wzdobywa LX 8; ſprawedlnoſty twich wzdobudu CXVIII 145; exquirere: wzdobywagy gy CXVIII 33.
vzdrážditi, incitare: lyd wzdrazdil gmye twe LXXIII 18; irritare: wzdrazdyly CV 7, 16, 29, 32, CVI 11, 132ᵃ 32; wzdrazdym ge 112ᵇ 31.
vzdrážniti, irritare: wzdraznyly ſu tye V 11, Procz geſt wzdraznyl nemyloſtywy boha IX 34; wzdraznyly 112ᵇ 28.
vzdržeti, vzdržovati, sustinere: tebe ſem wzdrzal czely den XXIV 5, 134ᵇ 41; nebo wzdrzal ſem tebe XXIV 21, 135ᵃ 41; wzdrz hoſpodína XXVI 14, 136ᵃ 16; wzdrzugyczy hoſpodyna XXXVI 9.

vzdvihnúti, extollere: kdyz wzdwyhnu rucze mogy k chramu XXVII 2; levare: k tobye duſſy mu ſem wzdwyhl LXXXII 4, 146ᵇ 23; Wzdwyzech oczzy CXX 1; elevare: Wzdwyhly rzeky, wzdwyhly hlas XCII 3; tollere: Wzdwyhnyete obyety XCV 8.
vzdviž, holocaustum: zdwyz twa tuczna bud XIX 4; Zdwyzy neproſyl ſy XXXIX 7; wz(dw)yzy twe XLIX 8; wzdwyzmy ſye nezkochaſſ L 18, 140ᵇ 22; przygmeſſ wzdwyzy L 21 atd.
vzechtieti, velle: czieſtye gych wzchocze XXXVI 23.
vzetie, assumptio: wzietye naſſie LXXXVIII 19.
vzezřieti, respicere: wzezrzy na mie XII 4, XXI 2, XXIV 16, LXXXV 16; kdy wzezrzyſſ XXXIV 17; ku pomoczy mey wzezrzy LXX 12; Wzezrzy na vſtawenye twe LXXIII 20 atd.; aspicere: Wzezrzi na mye CXVIII 132; Wzezrzel 111ᵃ 16.
vzezvati, invocare: boha wzowemy XIX 8.
vzežrati, devorare: mecz wzerze maſſo 113ᵇ 17.
vzhlédati, vzhlednúti, requirere: wzhledaw krwe gych IX 13; newzhledat IX 34; quaerere: wzhledagy gmena tweho LXXXII 17; prospicere: wzhleda, ze gde den geho XXXVI 13; respicere: newzhledl geſt XXXIX 5.
vzhněvati sě, irasci: at nyekdy newzhnyewa ſe II 12; wzhnyewa ſye CXI 10.
vzhořeti, ardere: wzhorzy 112ᵇ 33.
vzhrditi, spernere: newzhrdyl XXI 25.
vzhřmieti, intonare: buoh welykoſty wzhrzmyel XXVIII 3.
vzhroziti sě, comminari: (w)zhrozy ſie CII 9.
vzchlubiti sě, gloriari: wzchlubie ſye XCIII 3, 132ᵃ 36.
vzchod, ortus: Od ſluneczneho wzchodu XLIX 1, CVI 3, CXII 3; wzchod od zapada CII 12; oriens: ku wzchodu LXVII 34; any ode wſchodu, any od zapadu LXXIV 7.
vzchoditi, ingredi: Genz wzchodye bez poſſkwrny XIV 2; ascendere: wzchody na zapad LXVII 5; wſchody na nebye LXVII 34; wzchody wezdy LXXIII 23; Wzchodye hory CIII 8.
vzchopiti, rapere: gehoz ſem newzchopyl LXVIII 5; wyetr wzchopi 136ᵃ 35.
vzchovati, custodire: Sylu mu k tobye wzchowagy LVIII 10.
vzchváliti, confiteri: Vzchwalte hoſpodynu w huſlech XXXII 2; Wzchwalym tye w huſlech XLII 4; gloriari: wzchwalymy ſie w chwale CV 47; laudare: wzchwalena bude duſſe XXXIII 3; wzchwalym tye XXXIV 78; wzchwalym ſlowo LV 11; rty ma wzchwalyta tye LXII 4; wzchwaleny budu LXII 12 atd.
vzieti, accipere: wzal mye XVII 17; genz newzal w geſſytnoſt XXIII 4; Ten wezme pozehnanye XXIII 5; wzyety duſſy mu XXX 14; kdyz wezmye mye XLVIII 16 atd.; sumere: newezme wſſyeho ſebu XLVIII 18.
vzjiesti, edere: Wzgedye chvdy XXI 27.
vzjíti, vzendu, oriri: Wzende we dnech geho prawo LXXI 7; Swyetloſt wzeſſla XCVI 11; Wzeſſlo ſluncze CIII 22; transire: Na mye wzeſſly hnyewowe LXXXVII 17; exoriri: Kdyz wzendu hrzieſſny XCI 8; Wzeſſla geſt ſwietloſt CXI 4; ascendere: wzende na horu XXIII 3; Wzendu az do nebes CVI 26; Tamo wzeſſly ſu CXXI 4; acz wzendu w loze CXXXI 3; Wzeſſly ſu lyde 110ᵇ 14 atd.; intrare: wzeſli wodi 145ᵃ 20; erumpere: tluſtoſt wzeſſla geſt na zemy CXL 7; egredi: yako kwiet wzende 136ᵇ 20.
vzkléti, maledicere: Wzeklnu ony CVIII 28.
vzkochati sě, delectari: wzkocham ſye CIII 34; newzkochach ſe 124ᵃ 31; newzkochas ſe 140ᵇ 23.
vzkralovati, regnare: Wzkraluge hoſpodyn CXLV 10.
vzkřehtati, stridere: wzkrzehcze nan zuby ſwymy XXXVI 12.
vzkřiesiti, resuscitare: wzkrzyeſſ mye XL 11, 138ᵃ 36; Genz ſy lazarzie wzkrzieſſil 134ᵃ 14; suscitare: wzkrzieſyl ſwyedecztwye LXXVII 5; lekarzy wzkrzyeſſye LXXXVII 11; vivificare: wzkrzieſſiſ ny LXXIX 19, LXXXIV 7.
vzkřiešenie, resurrectio: wzkrzieſſenye me CXXXVIII 2; od bozyeho wzkryeſſyenye 14ᵃ 3; Skrze ſlawne wzkrzieſſeny 118ᵇ 32.
vzkúřiti sě, fumigare: wzkurzie ſie hory CIII 32; wzkurzie ſye CXLIII 5.
vzkvetnúti, florere: wzkwetnu z myeſta geho LXXI 16.
vzkvísti, florere: yako palma wzektwe XCI 13; w ſyenech wzektwu XCI 14.
vzlapati, palpare: newzlapagy CXIII 15.
vzláti, increpare: Wzlal ſy wlaſtem IX 6; wzlaal morzy CV 9; wzlage my CXL 5; arguere: wzlagy tobye XLIX 8; newzlage XCIII 10.
vzletěti, volare: wzletym LIV 7.
vzlízati, lingere: zemy wzlyzy LXXI 9.
vzložiti, imponere: wzlozye na oltarz telata L 21, 124ᵃ 40, 140ᵇ 32.
vzmluviti, loqui: Tehdy wzmluwy k nym II 5; geſſytnoſt wzmluwyeſſe XL 7, 138ᵃ 21; Tot wzmluwye LVIII 8; czo wzmluwy LXXXIV 9; wzmluwye myr LXXXIV 9 atd.
vzmodliti sě, adorare: wzmodly ſye V 8; wzmodle ſie gemu LXXI 11; wzmodle z nyeho wezdy LXXI 15; orare: kdyz ſe wzmodly k tobye XXVII 2; wzmodli ſe tobie 122ᵇ 1; v. z m o d l i t i s ě.
vzmysliti, meditari: w zakonye wzmyſly I 2; wzmyſly prawo twe XXXIV 28; yazyk moy wzmyſly LXX 24; wzmyſſly CXVIII 16, 108ᵇ 39, 142ᵃ 35; cogitare; wzmyſſly XXXVII 19, 123ᵃ 42.
vznásledovati, subsequi: myloſt twa wznaſleduge mne XXII 6, 134ᵇ 20.
vznemáhati, infirmari: newznemahagy XXV 1.
vznieti sě, succendi: vhle wznyalo ſye od nyeho XVII 9; exardescere: wznyely yako ohen CXVII 12.
vznucovati, provocare: wznuczuge k letany 112ᵃ 32.
vzobykati, exerceri: wzobykagy CXVIII 48, 78.
vzpěti, psallere: wzpyegem ſyly twe XX 14; tobye wzpiegy LVIII 18; Wzpiegy C 1, 129ᵇ 22; wzpyegy gemv CXLIX 3.
vzpievati, cantare: wſpyewagy hoſpodynu XII 6; wzpyewamy XX 14; wzpiewagy

XXVI 6, 135ᵇ 31, LVI 8; wzpiewagy bohu yakobowu LXXIV 10 atd.; psallere: wzpyewagy tobie CVII 4.
vzploditi, multiplicare: czedr lybanſky wzplodye ſe XCI 13; wzplody ſye w ſtaroſty XCI 15; wzplozeny ſu przielyſſ CVI 38; wzplodyſſ ſylu CXXXVII 3, 129ᵇ 29.
vzpodjieti, levare: wzpodeymu rucze mogy LXII 5; elevare: Wzpodyaly rzieky wlny XCII 3.
vzpomanúti, vzpomínati, recordari: Newzpomanvly ruku geho LXXVII 42; Newzpomynay hrziechow 136ᵇ 35; To wzpomanul ſem 138ᵇ 16; memini: newzpomynay my 135ᵇ 5; memorem esse: wzpomanul byl vſtawenye ſweho CV 45.
vzpověděti, vzpoviedati, confiteri: Wzpowyedagy ſye tobye IX 2; wzpowyedy proty mnye neſprawedlnoſt XXXI 5; geſſcze wzpowyedagy ſe gemu XLI 12; wzpowyedam ſye LIII 8; Wzpowyedagy ſye LVI 10 atd.
vzradovati sě, exultare: wzradugy ſe V 12, IX 3, CXXXI 16, 111ᵇ 26; laetari: Wzradugem ſe XIX 6; wzraduge ſe yſrahel XIII 7, LII 7; wzradugy ſye XXX 8; Wzradugye ſye prawy LVII 11; wzraduge ſe LIX 8 atd.; supergaudere: nykdy newzradugy ſe XXXVII 17, 123ᵃ 35, 137ᵇ 25.
vzříhati, eructare: Pamyet wzrzyhagy CXLIV 7.
vzrúhati sě, subsannare: wzruha ſye gym II 4.
vzrýdati sě, fremere: Procz ſu ſye wzrɪdaly wlaſty II 1.
vzslaviti, glorificare: wzſlawye gmye twe LXXXV 9; wzſlawym gmye twe LXXXV 12.
vzstrašiti sě, trepidare: od ko(ho) ſſe wztraſſı 135ᵇ 11.
vzstřieci, observare: Wzſtrzieze praweho XXXVI 12.
vztleskati, plaudere: Rzieky wztleſſczy ruku XCVII 8.
vztresktati, corripere: Wztreſkcze mye CXL 5.
vztřiesti sě, movere: zemye ſe wztrzeſſye 140ᵃ 15, 18.
vztúlati sě, circuire: wztulagy ſe LVIII 7, 15.
vztúžiti sě, anxiare: wztuzyl ſye geſt duch moy CXLII 4, 126ᵃ 26.
vzvésti, extollere: wzwedly hlawu LXXXII 3.
vzveličiti, magnificare: wzwelyczym geho w chwale LXVIII 31; wzwelyczen ſy welmy CIII 1; wzwelyczen w ſwatoſty 11(ᵃ 39.
vzveseliti sě, exultare: wzweſele ſye XII 5, LXXXVIII 13, LXXXVIII 17; Wzweſelyta ſye rty ma LXX 23; wzweſelym ſye XCI 5; wzweſelyly ſe dczery XCVI 8 atd.; laetari: tu ſye wzweſelymy LXV 6; wzweſele ſye CXVIII 74; Wzweſelyl ſem ſye CXXI 1; gaudere: laz w hoſpodynu wzweſelym 111ᵇ 25; ze ſe newzweſſelı 138ᵃ 38.
vzvěstovati, annuntiare: Uſta ma wzwyeſtugy prawo LXX 15; donyz newzwyeſtugy LXX 18; wzwyeſtugem chwalu LXXVIII 13; wzwyeztugy ſprawedlnoſt LXXXVIII 2.
vzvoditi, erigere: wzwody wyrazene 130ᵇ 16.
vzvolati, clamare: k hoſpodynu wzwolach III 5; kdyz wzwolam k nyemu IV 4; k tobye wzwolagy XXVII 1; Wzwolagy k bohu LVI 3; Wzwolal ke mnye XC 15 atd.; invocare: Kdyz wzwolach IV 2, 145ᵃ 23.
vzvýšiti, exaltare: wzwyſſege hlawu III 4; wzwiſſ ſye VII 7, 133ᵃ 11; wzwyſſyſſ mye XVII 49; Wzwyſſ ſye XX 14; Wzwyſſy tye XXIX 2 atd.; exultare: wzwyſſy rano myloſt twu LVIII 17; extollere: wzwyſſ gie 116ᵇ 5, 119ᵇ 32; elevare: welmy wzwyſſeny gſu XLVI 10; erigere: wzwyſſyl roh 114ᵇ 29; superexaltare: wzwyſſeny 114ᵇ 19.
vzývati, invocare: nebo ſem wzywal tye XXX 18; Bezden bezdena wzywa XLI 8; gmye tweho newzywaly LXXVIII 6; myloſty wſſyem wzywagyczym tebe LXXXV 5 atd.; vocare: gím gmena wzywa CXLVI 4.
v(z)žádati, invocare: wzaday mne XLIX 15.
vždy, semper: wzdy modlıl ſye 88ᵇ 22; wzdy bludie 131ᵇ 28.

z, ze, de: z hory III 5; Z oblyczege XVI 2; z chrama XVII 7; Z nebe hledye XXXII 13; wedl wodu z opoky LXXVII 16; kanecz z leſa LXXIX 14 atd.; e, ex: ze wſſyech ſtíhagíczyech mne VII 2; Z uſt VIII 3; Kto da z ſyona XIII 7; geden z nych CV 11; ze mne CXXXVIII 6; a: At ſpadnu z myſſleny V 11; in: ſtrzyelely ze tmy X 3; z ſlupa XCVIII 7; prae: z druzat twych XLIV 8; per: z proſtrzied geho CXXXV 14.
za, pro: za to zmodly ſye XXXI 6; za hrziech moy XXXVII 19; zlee za dobre XXXVII 21; za hrzyech XXXIX 7; Za otcze twe XLIV 17 atd.; post: za tyl 109ᵃ 13, 142ᵇ 9; in: za wrch 110ᵇ 36; za wlaſy ſye obyeſſıl 14ᵃ 27.
zaběhnúti, fugere: Od lanye zabyehnv CIII 7; Morze zabyehlo CXIII 3.
zabitie, occisio: yako owcze k zabyty XLIII 22; gey poſlal na zabytye 43ᵇ 15.
zabiti, zabíjeti, occidere: nezabygey gych LVIII 12; zabygeſſ CXXXVIII 19; kazal gey zabyty 15ᵇ 19; la zabıgy 113ᵇ 7 atd.; interficere: zabygiete wſſyczkny wy XLI 4; zabygyech wſſyetky C 8; zabıl gohaſſye 104ᵇ 16; zabyge ge ruka ma 110ᵃ 33 atd.
zablstvie, insania: na zablſtwye krzywe XXXIX 5.
zabráněnie, protectio: czaſſı naſſı bıdlılı twȳ zabranyenyem pokoyny 127ᵇ 24.
zábřesk, diluculum: w zabrzezk XLV 6, LVI 9; w zabrziezk przygdechu LXXVII 34; wſtanv w zabrziezk CVII 3.
zabulonský, Zabulon: knyezata zabul(on)ſka LXVII 28.
zádušní: neſpor zaduſſnye 128ᵇ 5; na zaduſſnym neſporzie 144ᵇ 15.
zahladiti, delere: zahlazy ge XVII 43; raczıl zahladıtı 128ᵃ 35; praecipitare: nahle zahladıſſ mye 134ᵃ 24, 25.
zahnati, repellere: ony zahnany ſu LXXXVII 6.
zahraditi, concludere: zahrad proty tyem XXXIV 3; oppilare: zahrady vſta ſwa CVI 42.
zahubenie, interitus: vſtrnulı ſu wlaſty w z(a)hubeny IX 16; desolatio: vczynyeny gſu w zahubenye LXXII 19.
záhubie, sinus: zahubye CXXVIII 7.

zahubiti, exterminare: zahubeny budu XXXVI 9; trucidare: aby zahubılí prawe frdczem XXXVI 14; interficere: przychozy zahubyly XCIII 6; zahubıtí 53ᵇ 22, 23.
zahynúti, consumi: Zahyne neprawoſt VII 10, 133ᵃ 20; deficere: Zahynte s zemye CIII 35; delinquere: zahynu XXXIII 22; nezahynu XXXIII 23; perire: hrzyeſſny zahynu XXXVI 20; ſyemye zahyne XXXVI 28; zahyne gmye geho XL 6; zahynte LXXXII 18 atd.; disperire: zahynu XXXVI 22; neprawy zahynu XXXVI 38.
Zachař: zacharz 85ᵇ 1, 114ᵇ 22.
Zachariáš: zacharyaſſ 114ᵇ 20.
zachovati: chtye zywot zachowaty 80ᵃ 23.
zajisté, enim: Rzekl zagyſte IX 27, 32; quidem: Ty zagiſte 137ᵃ 13; ecce: Nebo zagyſte hrzyeſſny napyely luczıſſczye X 3. — zajisto, vere: Acz zagyſto LVII 2.
zajieti, mutuari: Zayme hrzyeſſny XXXVI 21.
zajíti, recedere: zaſſel ſy daleko IX 22; auferre: donyz nezayde myeſyecz LXXI 7.
základ, fundamentum: zaklady horne XVII 8; zgewyly ſu ſye zakladí XVII 16; hnu ſye wſſyczkny zaklady LXXXI 5; Zaklady geho w horach LXXXVI 1; az do zaklada CXXXVI 7 atd.; aculeus: nad ſmrtedlnym zakladem 116ᵃ 13.
zákon, lex: w zakonu, w zakonye I 2; Zakon hoſpodynow XVIII 8; zakon da XXIV 8; zakon vſtawyl gemu XXIV 12; zakon poloz my XXVI 11 atd.; religio: krzıeſtanſkym zakonem 90ᵃ 28; w ſwatem zakonye 119ᵃ 2.
zákona nositel, legislator: Uſtaw zakona noſytele nad nymy IX 21.
zákonník: Zakonnyczy proſıly 57ᵃ 10; zalm vczynylı ſu zakonnyczy 59ᵃ 26; zakonnyczy 71ᵇ 7; przıkazal zakonnykom 72ᵃ 11, 12; oſwyedczıl zakonnykom 101ᵇ 23.
zákononoše, legislator: pozehnanye da zakononoſe LXXXIII 8.
zakrýti, zakrývati, operire: obratye ſye zakrywat zemye CIII 9; tegere: zakrıtı ſu hrzíeſſy 122ᵃ 28.
založiti, fundare: genz ſy ty zalozyl VIII 4; na morzy zalozyl gy XXIII 2; Zalozena geſt weſelym XLVII 3, 9; gız zalozyl LXXVII 69; on zalozyl gy LXXXVI 5 atd.
zámek, sera: potwrdyl zamkow wrat CXLVII 13.
zameškánie: za wſſe me hrzıechı y zameſkany 128ᵃ 27.
zamietati, reprobare: zamyecze rady knyezeczke XXXII 10.
zamračiti, obscurare: tmy nezamraczıe ſye CXXXVIII 12.
zamúcenie, conturbatio: Schowaſſ ge od zamuczenye XXX 21; commotio: zamuczenye hlawy XLIII 15; w zamvczenye CXX 3, 129ᵃ 18; tribulatio: w den zamuczenye XLIX 15, 111ᵇ 17; irritatio: w zamuczenye 131ᵇ 22; amaritudo: w zamuczenye 139ᵃ 23, 24.
zámutek, tribulatio: w zamutczıe IV 2; Zamutczy ſrdcze meho XXIV 17; od zamutka LIV 4; w den zamutka LVIII 17; pomocz z zamutka LIX 13 atd.; miseria: mnoho zamutkuow 136ᵇ 19.
zamútiti, zamucovati, turbare: Zamutylo ſye oko VI 8; zamuty ſe zemye XLV 3; zamuczeny ſu wody XLV 4; zamutye kuoze 111ᵃ 21 atd.; conturbare: zamutye ye II 5; zamuczeny ſu koſty VI 3; At ſye zamutye VI 11; procz zamuczugeſſ mye XLI 6, 12, XLII 5, 138ᵇ 22, 139ᵃ 7; zamuczugeſſ hlvbynu LXIV 8, 141ᵃ 14 atd.; tribulare: w duſſe zamuczugyczych mye XXVI 12, 136ᵃ 9, 10; zamuczen ſem XXX 10; contribulare: duch zamuczeney L 19, 124ᵃ 32, 140ᵇ 24; contristare: Zamuczen ſem LIV 3; commovere: nezamuty ſye XX 8, XLV 6; zamuty puſſczy XXVIII 8; zamutte ſye XXXII 8 atd.; Procz ſy ſe zamutyla (tristis es) XLI 6.
zámysl, adinventio: w zamyſlech twych LXXVI 13.
západ, occasus: az do zapada XLIX 1, CXII 3; wzchody na zapad LXVII 5; ſluncze poznalo zapad CIII 19; od zapada CVI 3; occidens: any ode wſchodu any od zapadu LXXIV 7; dalek geſt wzchod od zapada CII 12.
západní, africanus: vwedl zapadnyeho LXXVII 26.
zapiti sě, inebriare: Zapygy ſe od zyeznoſtı XXXV 9; crapulari: yako moczny zapyly od wína LXXVII 65.
zaplacenie, retributio: zaplat zaplaczenye gych gym XXVII 4.
zaplameniti, inflammare: zaplameny okolo XCVI 3.
zaplatiti, zaplacovati, retribuere: zaplaty my XVII 21, 25; zaplaty XXX 24, XXXVI 21; Zaplaczowachu my XXXIV 12; zaplaczygy mnye XXXVII 21 atd.; reddere: zaplat zaplaczenye gych gym XXVII 4; zaplat odplatu XCIII 2; solvere: nezaplaty XXXVI 21.
zapojiti, inebriare: czeſſe ma zapogycze XXII 5, 134ᵇ 19; Zapogym ſſypy 113ᵇ 16.
zapomanutie, zapomenutie, oblivio: zapomenutye bude chudeho IX 19; zapomanuty dan ſem XXX 12; zapomanuty dana bud CXXXVI 5.
zapomanúti, zapomnieti, zapomínati, oblivisci: nezapomanul geſt IX 13; genz zapomynagy boha IX 18; zzapomanul buoh IX 32; nezapomynay IX 33; zapomeneſſ mne XII 1; zapomynaſſ nedoſtatka XLIII 24; zapomnyetı 128ᵃ 35 atd. — zapomanutý, oblivionis: w zemy zapomanutey LXXXVII 13.
zapověděti, prohibere: tot rtoma myma nezapowyedíe XXXIX 10; Ode wſſe czıeſty zapowyedyech CXVIII 101; ſmy zapowyedyeny 80ᵃ 29.
zaprtiti, corrumpere: zaprtyly ſu ſye gyezwy me XXXVII 6, 123ᵃ 4, 137ᵃ 35; Zaprtyly ſu ſıe LII 1.
zapuditi, zapuzovati, repellere: zapudyl ſy XLIII 10; mzdy myſlyly zapudıty LXI 5; zapuzugeſſ modlytbu LXXXVII 15; nezapudı lydu 131ᵇ 5.
záře, aurora: ty ſkowal ſy zarzy LXXIII 16; diluculum: w zazrzy CXXXVIII 9.
zářij, September: Zarzyg 9ᵃ 1.
zárod, genimen: rozplod zarody geho LXIV 11, 141ᵃ 26, 27.
zárodek, germen: nebude zarodka 111ᵇ 20; s zarodkı geho 112ᵇ 34; wſſyczkny zarodczí (germinantia) 114ᵃ 31.

zasaditi, locare: za chleby ſe zaſadyly 109ᵇ 16.
zase, retrorsum: W obraczeny neprzietele zaſie IX 4; Odwratte ſye zaſſe XXXIV 4; At ſye obratye zaſye XXXIX 15; Odwratyl ſy ny zaſe XLIII 11; zawrhls zaſye XLIX 17 atd.; retro: neodeſſlo zaſye ſrdcze XLIII 10.
zasedati, insidiari: za'ſeda w tayn(y)e IX 30; yako lew w geſkyny ſwey zaſſyeda IX 30.
záslona, protectio: dal ſy my zaſlonu ſpaſenye XVII 36; w zaſlonye boha XC 1; k zaſlonye gych CIV 39; zaſlona twa CXX 5, 129ᵃ 24.
zaslonitel, protector: Zaſlonytel moy XVII 3, 19, XXVII 7; zaſlonytel geſt wſſech XVII 31; Hoſpodyn zaſlonytel zywota meho XXVI 1, XXVII 7; zaſlonytel ſpaſenye XXVII 8 atd.
zasloniti, protegere: zaſlon mye XVI 8; zaſlon tye gmye boha XIX 2; zaſlonyel mye w ſchranye ſtanu XXVI 5; Zaſlonyſſ ge w ſtanye XXX 21; zaſlonyen budu oponv LX 5 atd.; obumbrare: Pleczoma zaſlony tye XC 4; zaſlonyl ſy CXXXIX 8.
zaslúžiti, zasluhovati, mereri: bichom zaſluzili 120ᵇ 31; genz za nye zaſluhugemy 127ᵇ 4.
zástup, exercitus: zbyeleny zaſtup 115ᵇ 37.
zastyděti sě, erubescere: at ſye zaſtidye VI 11, 122ᵃ 12, 132ᵇ 30; Nezaſtydte ſye na mye LXVIII 7; at ſye zaſtydy LXIX 4; nezaſtizy ſe 135ᵃ 38; revereri: zaſtydte ſe XXXIV 4; zaſtydy ſye XXXIX 15; zaſtydte ſye LXIX 3; conturbare: At ſe zaſtidie 132ᵇ 28.
zasypovati, obdormire: procz zaſypugeſſ XLIII 23.
zatajiti, occultare: Neyſut zatagena od ſynow gych LXXVII 4.
zatiskovati, obturare: zatyſkuge vſſy ſwogy LVII 5.
zatlačiti, obstruere: zatlaczena ſu vſta LXII 12.
zatracenie, perditio: Blyz geſt den zatraczenye 113ᵃ 33; od zatraceny wieczneho 118ᵇ 19, 119ᵃ 15.
zátrata, interitus: wyplaczuge z zatraty zywot CII 4.
zatratiti, zatracovati, perdere: zatratyſſ wſſetky V 7; Plod gych zatratyſſ XX 11; Nezatratyſſ duſſe mey XXV 9; nezatraczuy mne XXVII 3; zatratyl pamyet gych XXXIII 17 atd.; disperdere: Ruka wlaſty zatratyla XLIII 3; nezatratyl gych LXXVII 38; zatraty ge LXXVII 45, XCIII 23; zatratyl wſſyetky C 8; condemnare: nerod mne zatratiti 133ᵇ 42.
zatvořiti, concludere: tuk ſwoy zatworzyly XVI 10; ſkot gych zatworzyl LXXVII 50; claudere: zatworzeny ztali gſu 113ᵃ 37.
zaviniti, zaviňovati, delinquere: zakon da zawynugyczym w czieſtye XXIV 8; aby zawynyl ſam w ſobye XXXV 2; nezawynyl w yazyku mem XXXVIII 2; zawynyenym rzekl gſem LXXIV 5.
závist: Proti zawiſti tweho neprzietele 146ᵃ 24.
zavrci, zavrhovati, repellere: praw nezawrhl ſem XVII 23; reprobare: zawrhuge myſſlenye XXXII 10; projicere: zawrhls kazanye zaſye XLIX 17; na wyecznoſt zawrze LXXVI 8; zawrhl ſy za tyl 109ᵃ 13, 142ᵇ 9; ejicere: nezawrhu od ſſebe 130ᵃ 33.
zavřieti, concludere: Any ſy zawrziel mne XXX 9; zawrziel v meczy lyd LXXVII 62.
zázrak, prodigium: gyez polozyl zazraky na zemy XLV 9; yako zazrak vczynyen ſem LXX 7; zazraky LXXVII 43, CIV 5; zazrakow ſwych CIV 27; Wypuſtyl zazraky CXXXIV 9.
zažéci, incendere: zazzen bude chudy IX 23; ohen od oblyczy(e)ge geho zazehl XVII 9; accendere: ohen zazzehl ſye LXXVII 21; nezazehl hnyewu ſweho LXXVII 38; zazze ſye yako ohnyem LXXVIII 5; exardescere: Ohen ſye zazzye XLIX 3; zazzehl ſe ohen CV 18; succendere: Ohen zazzen geſt 112ᵇ 32; urere: Zazzy ohen 127ᵇ 25.
zažženie, incensum: ſ zazzenym beranym LXV 15.
zbáti sě, timere: Nezbogym ſe III 7; nezbogy ſye ſrdcze XXVI 3, 135ᵇ 17; zbogie ſe LI 8, LV 4; nezbogy ſye LXIII 6; zbogye ſye wlaſty CI 16 atd.
zbaviti, liberare: zbaw ny 118ᵇ 17, 18, 19, 20, 21; racz mye nuzie zbawiti 124ᵇ 6; zbawil ode wſſeho hrziecha 126ᵇ 19 atd.; privare: Nezbawy gych dobreho LXXXIII 13; exuere: od poſkwrnyeny gy zbawie 131ᵃ 13.
zběh, decursus: podle zbyehow wodnych I 3.
zběhujicí, decurrens: yako woda zbyehugyczie LVII 8.
zbielený, candidatus: zbyeleny zaſtup 115ᵇ 36.
zbíti, percutere: zbyl gſy wſſeczky III 8; Zbyl wſſe prworozencze LXXVII 51; zbil wynycze gich CIV 33; zbiwſſe prworozenſtwye CIV 36; zbyl prwnyata CXXXIV 8; occidere: zby tuczne gich LXXVII 31; zbyl krupamy wynnycze LXXVII 47; ſyrotky zbyly XCIII 6; zbyl ruby CIV 29 atd.; interimere: zproſtyl ſyny zbytich CI 21, 125ᵃ 25.
zbláhati, benedicere: zblahagy gmenu twemv CXLIV 1; zblaha tyelo CXLIV 21.
zbósti, zbodovati, configere: kdyz zbodugy trnem XXXI 4, 122ᵃ 37; Zbod maſo me CXVIII120.
Zbožný, Adauctus: ſſczaſtneho a zbozneho 8ᵃ 31.
zbuditi, provocare: geho zbudyly LXXVII 58, 112ᵇ 10, 21; suscitare: zbvdyſſ 111ᵃ 29; concitare: k hnyewu geho zbudyly 112ᵇ 12; k hnyewu zbuzen geſt 112ᵇ 21.
zbydliti, demorari: Duſſe geho w dobrem zbydly XXIV 13, 135ᵃ 20; habitare: Zwyerz zbydly na nye LXVII 11; zbydly na ſkonczenye LXVII 17; zbidle CXXXIX 14, 125ᵇ 5; inhabitare: zbydle na nyei XXXVI 29; genz zbydlyty kaze LXVII 7.
zbýti: abich mohla ſwich neprzatel zbity 128ᵃ 42; pecze zbity 145ᵇ 13; superesse: gedyny my zbude row 139ᵃ 22.
zcěpeněti, obrigescere: zczyepenyly wſſiczkny 110ᵇ 14.
zčistiti, purgare: zczyſſczeno ſedmkrat XI 7.
zda, et si: zda ſmí rozproſtrzyely rucze XLIII 21; zda by kto LXVIII 21.
zda-li, numquid: A zdaly zpowyeda ſe XXIX 10; A zdaly rozhnyewal ſy ſe 111ᵃ 23; Zdali ſe tobie widy dobro 134ᵃ 1; zdali tieleſtne oczi twogi gſu 134ᵃ 5; Zdali dne twogí13 4ᵃ 7.

zdalovati, elongare: genz ſie zdalygy od tebe LXXII 27.
zděditi, hereditare: zdyedy zemy XXXVI 11, 22; ty zdyedyſſ LXXXI 8.
zde, hic: obraty ſye zde LXXII 10.
zdobývati, requirere: buoh zdobywa toho XLIII 22.
zdravie, sanitas: Nenye zdrawye w tyele XXXVII 4, 8, 122ᵇ 37, 123ᵃ 10, 137ᵃ 28, 41; zdrawie tiela 121ᵃ 12; prodleny zdrawie 121ᵇ 11 atd.; salus: dawaſſ zdrawye CXLIII 10; we zdrawye CXLIX 4, 108ᵃ 39, 110ᵃ 11, 143ᵃ 28; Zdrawye z neprzatel 114ᵇ 33; Kv dany vczeny zdrawye 115ᵃ 10 atd.
zdravý, salvus: Zdrawy vczyn ny CV 47; zdrawa mye vczyn 109ᵃ 22; kto by zdra(wa) vczynyl 133ᵇ 4; ave: zdrawa maria 119ᵃ 35, 130ᵃ 36.
zdržeti, continere: gyz ſem zdrzal LXXXVIII 51.
zdvihnúti, zdvíhati, assumere: zdwyhl mye z wod XVII 17; extendere: zdwyhneſſ ruku CXXXVII 7, 129ᵇ 40; erigere: zdwyzeny ſmy XIX 9; zdwiha wſſieczky CXLIV 14; elevare: zdwyhnyete ſye wrata XXIII 7, 9; zdwyh zetrzel ſy mye CI 11, 124ᵇ 39; zdwyzech rucze mogy CXVIII 48; allevare: Zdwyha wſſietky CXLIV 14; levare: K tobye zdwyhl ſem duſſy XXIV 1, CXLII 8, 126ᵇ 2; K tobye zdwyzech oczzy CXXII 1; rucze zdwyhla 111ᵃ 35; Zdwyhnv rucze 113ᵇ 10 atd.; extollere: Nerodte zdwyhaty rohu LXXIV 6. — **zdvižený**, excelsus: w loktu zdwyzenem CXXXV 12.
zdviž v. v z d v i ž.
zdviženie, elatio: Dywne zdwyzenye morſke XCII 4.
Zeb: yako zeb LXXXII 12.
Zebee: zebee LXXXII 12.
zed, murus: przeſtupy zed XVII 30; aby opraweny byly zdy L 20, 124ᵃ 37, 140ᵇ 29; na zdech LIV 11.
zelé, olus: yakozto zele ſpadnu XXXVI 2.
zelina, herba: yako zelyna LXXXIX 6; Wywodye zelynu CIII 14, CXLVI 8; na zelynu 112ᵃ 3.
zelinný, herbarum: yakozto zele zelynne ſpadnu XXXVI 2.
zemdlenie: w zemdlenye (in deficiendo) CXLI 4.
zemdleti, infirmari: zemdlegy IX 4; zemdlely ſu XXVI 2, CVI 12, 135ᵇ 15; donyz nezemdlegy LVII 8; zemdlely ſu CVI 12; zemdlena geſt ruka 113ᵃ 37; deficere: kdyz zemdle mocz ma LXX 9; zemdlete otrhagyczich duſſy mey LXX 13; Zemdleno tyelo me LXXII 26; zemdlel duch moy LXXVI 4.
země, terra: uczte ſye ſudyty zemye II 10; w zemy VII 6; we wſſiey zemy VIII 2, 10; ſ zemye geho IX 37; czlowyek na zemy IX 39 atd.; arida: zemy ſtworzile ſta rucze geho 131ᵇ 11.
zeměnín, terrigena: Wſſelyczy zemene XLVIII 3; incola: Zemenyn yaz ſem CXVIII 19; zemenynem bydlyla duſſe CXIX 6, 129ᵃ 6; malo zeman (paucissimi incolae) CIV 12.
zemřieti, mori: wy zemrzete LXXXI 7.
zemský, terrae: od oblyczege zemſkeho I 4; kraly zemſſczy II 2; meze zemſke II 8; okrſl zemſky IX 9; zakladí okrzle zemſkeho XVII 16 atd.
zetřenie, contritio: Zetrzenye na czyeſtach XIII 3; vzdraw zetrſſyenye gegye LIX 4; obwazuge zetrzen(i)e gich CXLVI 3.
zetřieti, conterere: zuby zetrziel ſy III 8; gedna z nych nezetrze ſye XXXIII 21; Buoh zetrſſe zuby gych LVII 7; twrdoſt chlebowu zetrzyel CIV 16; zetrzyel drziewo CIV 33 atd.; allidere: zetrzel ſy mye CI 11, 124ᵇ 39; collidere: nezetrze ſe XXXVI 24; ſtolecz ſy zetrziel LXXXVIII 45; comminuere: zetrzie ge yako prach XVII 43; conquassare: zetrzie hlawy CIX 6.
zeškřvieti, fluere: yako wozk zeſſkrzwiely XCVI 5.
zevnitř, ab intus: zewnytrz XLIV 14.
zežrati, devorare: zezral gye 110ᵃ 26; zezrala gye zemye 110ᵇ 3; zzezrze zemy 112ᵇ 34; v. s e ž r a t i.
zhašovati, intercidere: Hlas zhaſygyczy plameny XXVIII 7.
zhemzati, scatere: zhemzy 111ᵇ 16.
zhlédati, quaerere: zhledaſſ myeſta XXXVI 10; v. s h l é d a t i.
zhněvati sě, irasci: Ne na wiecznoſt ſye zhnyewa CII 9.
zhníti, putrescere: Zhnyly y zaprtyly ſu ſye gyezwy XXXVII 6, 125ᵃ 4; tabescere: zhnyty kazal ſy duſſy geho XXXVIII 12; zhnyge CXI 10; Zhnyty mye vczynyla CXVIII 139; zhnyl ſem CXVIII 158.
zhniezditi sě, nidificare: wrabczy ſe zhnyezdye CIII 17.
zhoniti, persequi: Takez zhonyſſ ge LXXXII 16.
zhřešiti, peccare: abich nezhrzieſſyl CXVIII 11.
zhřímati, intonare: I zhrzymal ſ nebe hoſpodyn XVII 14.
zhrzenie, despectio: w zhrzenye pyſſnym CXXII 4.
zhubiti, desolare: myeſto geho zhubyly LXXVIII 7; vastare: zhuby ge mecz 113ᵃ 3.
zhubovati: s vhlym zhvbugyczym (cum carbonibus desolatoriis) CXIX 4, 129ᵃ 2.
zhynúti, zhynovati, perire: cziеſta nemyloſtywych zhyne I 6; at nezhynete II 12; zhynu IX 4; zhynul nemyloſtywy IX 6; Zhynula pamyet gich IX 7 atd.; deficere: Neprzyetele zhynuly IX 7; zhynul ſwaty XI 2; zhynul zywot moy XXX 11; ynhed zhynu XXXVI 20; zhynuge dym LXVII 3 atd.; interire: oſtatczy zhynv XXXVI 38; kdyz zhyne XLVIII 18; Aby zhynuly XCI 8; tabescere: duſſe w zlem zhynula CVI 26; disperire: zhyn s zemye pamyet gych CVIII 15; consumere: Zhynu hladem 112ᵇ 38; zhynuly ſu 113ᵃ 38.
zhynutie, interitus: zhynuczie XXXIV 7: Nevzrzy zhynutye XLVIII 11; periculum zhynutye pekelna CXIV 3, 128ᵇ 15.
zchlubiti sě, gloriari: zchlubye ſe w tobye V 12.
zchváliti, laudare: zchwalym tye XXI 23; zchwale hoſpodyna XXI 27; zchwalym rzeczy me LV 5; zchwalim rzecz LV 11; zchwale tye LXII 6 atd.

Zif: we wſy zyf 45ª 18.
Zifčí: zyfczy zyde 45ª 16.
Zigmund, Sigismundus: Zygmunda 5ª 3; S. zigmunde 117ᵇ 29.
zítra: Kdiz wſtauaſſ zytra 146ª 14.
Zizara, Sisara: Uczyn gym yako zyzarze LXXXII 10.
zjevenie: odpowyeda zgewenye 49ª 33.
zjeviti, revelare: zgewyly ſu ſye zakladí XVII 16; zgewy gym huſſcze XXVIII 9; Zgyew czieſtu twu XXXVI 5; zgewil prawo ſwe XCVII 2; Zgyew oczzy mogy CXVIII 18; manifestare: ſudow ſwich nezgewyl CXLVII 20; tayne zgewyl ſy L 8, 124ª 2, 140ª 37, 38; zgiew ſye LXXIX 2; apparere: kdyz ſye zgewy ſlawa XVI 15; zgewíli ſu ſye ſtudnycze XVII 16; zgewy ſe przied oblyczegem XLI 3, 138ᵇ 11, 12, 139ª 13; zgewych ſye LXII 3, 141ᵇ 7; zyewye ſye XCI 8; innotescere: zyewyl gemu CXLIII 3. — zjevený: gemus ſrdczie zgeweno geſt (patet) 121ª 1.
zjevně, manifeste: z(g)ewnye przyde XLIX 3.
zkaliti, inquinare: zkaleny ſu czieſty geho IX 26.
zkaziti, destruere: aby zkazyl neprzyetele VIII 3; myeſta ſkazyl ſy IX 7; zkazyly X 4; zkazyſſ ge XXVII 5; zkazyl ſy ny LIX 3 atd.; exterminare: Zkazyl gy kanecz LXXIX 14.
zkochati sě, delectare: zkocha ſye XXXIV 9; zkochagy ſye XXXVI 11; wzdwyzmy ſe nezkochaſſ L 18; zkochaſſ ſye LXIV 9.
zkralovati, regnare: Zkralugie hoſpodyn 130ᵇ 21; v. vzkralovati.
zkřehtati, fremere: zuby ſwymy zkre(h)cze CXI 10; v. skřehtati.
zkřešovati, suscitare: Zkrzeſuge z prachu 109ᵇ 23.
zkřiešenie: od bozyeho zkrzyeſſenye 59ª 27.
zkrmiti, alere: zkrmy ge w hlad XXXII 19.
zkusiti, zkúšeti, zkuševati, probare: zkuſſeno ſ zemye XI 7; zkuſyl ſy ſrdcze meho XVI 3; zkuſyl ſy nas LXV 10; gyz zkuſſeny gſu LXVII 31; zkuſſyl ſy mye CXXXVIII 1 atd.; examinare: wymluwi ohnyem ſkuſſewany XVII 31: compungere: ſkuſſeneho ſrdczem CVIII 17; tentare: zkuſſ mne XXV 2; zkuſſowaly mne XXXIV 16.
zkvísti, zkvetnúti, reflorescere: ſquetlo tyelo me XXVII 7; nad nym zektwe ſwyeczenye CXXXI 18; florere: rano zkwetny LXXXIX 6; Fyk nezektwe 111ᵇ 19.
zlámati, confringere: Zlamagy ge XVII 39; Hlas zlamagyczy czedry y zlame czedry XXVIII 5; zlama XLV 10; w hnyewye lydy zlameſſ LV 8; trſſienownyky lwowe zlame LVII 7 atd.; dirumpere: Zlamaymy okowy II 3; okowy gych zlamal CVI 14.
zlato, aurum: Zadanyeyſſy nad zlato XVIII 11; dano bude gemu od zlata LXXI 15; z ſtrzyebrem a zlatem CIV 37; zlato CXIII 12; nad tyſycze zlatta CXVIII 72 atd.
zlatý, aureus: w podolczyech zlattych XLIV 14; v bledoſty zlatey (auri) LXVII 14.
Zlatoustý, Crisostomus: yana zlatovſteho 1ª 28.
zleptati, devorare: zlepczem geho XXXIV 25.
zloba, malitia: zloby nenawydyel XXXV 5; Uſta twa przyelyſſna byechu zloby XLIX 19; we zlobie LI 3; Mylowal ſy zlobu LI 5; w zlobye gich XCIII 23 atd.; malignitas: nawrat duſſy od zloby XXXIV 17.
zlobiti, malignare: genz ſe zlobye XXXVI 9; czo zlobyl ſye neprzyetel LXXIII 3; Na lyd zlobyly radu LXXXII 4; nerodte zlobyty CIV 15.
zlobivec, malignus: Any bydlyti bude podle tebe zlobyvecz V 6.
zlobivník, malignans: zlobywnykow vſlyſſy XCI 12.
zlobivý, malignus: Setrzy loket zlobyweho IX 36; zlobywy XIV 4, CXVIII 115, 132ª 12; zlobyweho nepoznawach C 4; od mecze zlobiweho CXLIII 10; malignans: ſnem zlobywych XXI 18; Nenawydyel ſem zboru zlobyweho XXV 5; w zlobywych XXXVI 1; od ſboru zlobywych LXIII 3; zlobywye (magna) mluwy na mye XXXIV 26.
zloděj, fur: Kdyz vzrzyeſſe zlodyege XLIX 18; latro: zlodiegie przigal ſy 125ᵇ 9.
zlomiti, confringere: luczyſſcze zlom ſye XXXVI 15; dirumpere: zlomyl ſy okowy CXV 16.
zlořečenstvie, maledictum: zalm zlorzeczenſtwye 32ᵇ 4, 72ª 32; trzydczyeti zlorzeczenſtwye 83ᵇ 14.
zlořečiti, maledicere: zlorzeczil ſwu czeled 83ᵇ 11; zlorzeczil amalecha 102ᵇ 14; zlorzeczeny CXVIII 21.
zlost, iniquitas: zloſt mv yaz ſnam L 5, 140ª 27; nenye zloſty w nyem XCI 16; podle naſſich zloſtie 127ª 16; zloſti chouati budes 129ᵇ 16; aby hledal zloſti 134ª 9 atd.; mala: ztazowachu zloſt mnye XXXVII 13; zloſti mich 123ª 25, 137ᵇ 15; amaritudo: Vkazugeſſ zloſti 136ª 38.
zlostně, inique: zloſtnye czynyechu CXVIII 51.
zlý, malus: odplaczigyczym mnye zlee VII 5; beze zleho IX 27; Ny vczynyl zle XIV 3; vhnula ſu ſye na tye zlaa XX 12; newzbogym ſye zleho XXII 4 atd.
zmek, diabolus: zmek ſtoy na prawyczy CVIII 6.
změniti, commutare: ledwye me zmyenyly ſu ſye LXXII 21.
změřiti, metiri: podole ſtanowe zmyerzi LIX 8.
zmlknúti, conticescere: we tmye zmlknu 109ᵇ 30. — zmlklý, raucus: zmlkly vczynyeny gſu daſny mee LXVIII 4.
zmluviti, loqui: yazik zmluwye ſud XXXVI 30; Uſta zmlvwye mudroſt XLVIII 4; zmluwym LXXVII 2; nezmluwye CXIII 13, CXXXIV 16 atd.
zmnožiti, multiplicare: zmnozyls ſyny lydſke XI 9; Zmnozeny ſu nemoczy gych XV 4; Zamutczy zmnozeny ſu XXIV 17, 135ª 30, 31; nebo zmnozeny gſu XXIV 19.
zmočiti, intingere: Aby zmoczena bylla noha twa LXVII 24.
zmodliti sě, orare: k tobye zmodly ſye V 4, XXXI 6, 132ª 6; adorare: zmodle ſye XXI 28, XLIV 12, 13, LXXXV 9; zmodlyly ſye wſſyczny XXI 30; zmodlímy ſye CXXXI 7; zmodlym ſye CXXXVII 2, 129ᵇ 23 atd.
zmrzkovati, abominare: zmrzkowal geſt dyedyny CV 40.
zmýliti sě: kdizkolwyek ſmylili by ſye 64ª 31.

znamenie, signum: ot znameny twych LXIV 9, 141ᵃ 18; (p)olozyly znamenye ſwa, znamenye LXXIII 4; Znameny naſſich newydyel LXXIII 9; znamenye ſwa LXXVII 43; Uczyn znamenye LXXXV 17 atd.; significatio: Dal ſy ſnamenye LIX 6.

znamenati, znamenávati, considerare: boleſt znamenaſſ IX 35; znamenaly XXI 18; Znamenawa hrzieſſny XXXVI 32; oczyma twyma znamenaſſ XC 8; neznamena XCIII 9 atd.; signare: Znamenana geſt IV 7; znamenana 115ᵃ 30; znamenawa krzcſtanſtwo 40ᵃ 12; znamenawage 44ᵇ 28, 29 atd.

známý, notus: Znamys my vczynyl czieſty XV 10; znamym mym XXX 12; znamo vczyn my XXXVIII 5; znamy moy LIV 14; Znam w zydowztwy buoh LXXV 2 atd.; cognitus: Wynu mv znamv ſem tobye vczynyl XXXI 5.

znáti, novisse: znal czieſtu I 6; znaly gmye twe IX 11; Zna dny XXXVI 18; zna ſkryte XLIII 22; genz ſu tebe neznaly LXXVIII 6 atd.; cognoscere: gehoz ſem neznal XVII 45; zloſt mv yaz ſnam L 5, 140ᵃ 27; wyſoke zna CXXXVII 6.

zneduživěti, languescere: oczzy mogy zneduziwile LXXXVII 10.

znemocněti, infirmare: Kolenye znemocznyle gſta CVIII 24.

zóstati: angelowe zoſtali po luczyperowy 71ᵃ 4.

zostřiti, exacuere: zoſtrzyly yazyky LXIII 4.

zpěti, zpievati, psallere: zpyewagy gmenu IX 3; Zpyewayte hoſpodynu IX 12, XXIX 5; zpyegy gmenu XII 6; zpyewayte XXXII 2, 3, XLVI 7; zpyegy bohu CIII 33, CXLV 2 atd.; cantare: ſpyewala tobye XXIX 13; budu ſpyewaty ſylu LVIII 17; ſpyewayte bohu LXVII 33; abych ſpyewal ſlawu LXX 8 atd.; canere: zpíewagiczieho 111ᵇ 30; zpyewagicze (cantabiles) byechu CXVIII 54.

zpievanie, cantatio: zpyewanye LXX 6, 71ᵃ 3, 73ᵃ 10; canticum: ſpyewanye nowe XCVII 1.

zploditi, multiplicare: zplozen geſt w nych ſpad CV 29.

zpodjieti, elevare: zpodgal ruku ſwu na nye CV 26; levare: zpodeymu rucze 141ᵇ 13.

zpojiti, potare: zpogyſſ ge XXXV 9.

zpolehnúti, incumbere: zpolehl ſtrach na nych CIV 38.

zpomanúti, zpomínati, memorem esse: zpomanu gmen gych XV 4; Zpomen na wſſe obyety XIX 4; zpomen vkaranye tweho LXXIII 22; recordari: zpomanul geſt IX 13; zpomanul ſem XLI 5; nezpomanul geſt CVIII 16; by zpomanul na mye 137ᵃ 5; Wyny nezpomynay 133ᵇ 10.

zpověd, confessio: W hlaſu zpowyedy XLI 5; w zpowyedy XCIV 2; Zpowyed XCV 6; we zpowyedy XCIX 4; W zpowyed ſy ſe oblekl CIII 1 atd.

zpověděti, nuntiare: zpowiez my CI 24, 125ᵃ 33.

zpovědlník, confessor: Felice ſpowedlnyka 1ᵃ 15; metudye zpowyedln. 3ᵃ 10; gotharda zpowíedlnyka 5ᵃ 6; arnolſa zpowiedlnyka 7ᵃ 19; Remygie zpowiedli. 10ᵃ 2 atd.

zpoviedanie: ku zpowiedany (ad confitendum) CXVIII 62, CXXI 4, CXLI 8, 144ᵇ 3, 4.

zpoviedati sě, confiteri: kto ſpowyeda ſie tobye V 16; Zpowyedam ſe hoſpodynv VII 18; zpowyedagy ſye tobye XVII 50; zpowyedagy ſe gemu XXVII 7; zdaly zpowyeda ſe tobye XXIX 10; ſpowyedayte ſye XXIX 5 atd.

zpřiečiti sě, corrumpere: Zprzyeczyli ſu ſye XIII 1.

zprositi, deprecari: boha meho zproſſy XXIX 9.

zprostiti, zproščovati, eripere: zzproſt duſſy mu XVI 13; Zproſtyl mye XVII 18; zproſſczen budu XVII 30; zproſtyſſ mye XVII 44; zproſſczygeſſ nedoſtateczneho XXXIV 10 atd.; eruere: Zproſt od mecze duſſy mv XXI 21; z potrzeb mych zproſt mye XXIV 17, 135ᵃ 31; aby zproſtyl mye XXX 3; zproſty duſſy ſwu LXXXVIII 49 atd.; liberare: Aby zproſſczeny byly LIX 6; z nedoſtatkow gych zproſtyl ge CVI 13; z potrzeb gich zproſtyl gye CVI 19; aby zproſſczeny byly CVII 7; solvere: zproſtyl ſyny zbytich CI 21, 125ᵃ 25; zproſtyl geho CIV 20; zproſſczuge okowane CXLV 7, 130ᵇ 14.

zprostřieti, extendere: Zproſtrzew nebe CIII 2; zproſtrú obuw mv CVII 10; expandere: Zproſtrzech rucze CXLII 6, 126ᵃ 31; Zproſtrzel krzydle 112ᵃ 34.

zpýchati, superbire: Kdyz zpycha nemyloſtywy IX 23; delectare: any ſy zpychal neprzatel mych XXIX 2.

zpytánie, scrutinium: zpytugycze zpytanym LXIII 7.

zpytati, zpytovati, scrutari: zpytuge ſrdcze VII 10, 133ᵃ 21; Zpytowaly ſu neſprawedlnoſt y zſtaly ſu zpytugycze zpytanym LXIII 7; Zpytay CVIII 11; zpytala duſſye CXVIII 129.

zrada, scandalum: od zrad CXL 9.

zradovati sě, laetari: zradowalo ſye geſt ſrdcze XV 9; w ſyle twey zraduge ſe kral XX 2; w nyem zraduge ſe ſrdcze XXXII 21; zradowaly ſe XXXIV 15; zraduge ſye prawy LXIII 11 atd.

zrak: nenazrzi mne zrak czlowieczi 139ᵇ 30, 33.

zreptati, murmurare: zrepczy LVIII 16.

zřezati, concidere: zrzezze ſſyge CXXVIII 4.

zřiedlnice, pupilla: ſtrzyez mne yako zrzyedlnycze oczy XVI 8; yako zrzyedlnycze oka 112ᵃ 31; palpebra: dam zrzydlnyczoma myma drziemanye CXXXI 4.

zrno, uva: Zrno gích zrno gedowate 113ᵃ 25.

zrositi, rigare: ſlzamy poſtely zroſſy VI 7, 122ᵃ 3, 132ᵇ 19.

zrušiti, destruere: boh zruſſy tye LI 7.

zsaditi, plantare: zſadyly wynnycze CVI 37; zſadyſſ ge 110ᵇ 21.

zsechnúti, arescere: Zſechla ſyla ma XXI 16; zſechny LXXXIX 6; hlawnye zeſchly CI 4, 124ᵇ 22; zeſchlo ſrdcze me CI 5, 124ᵇ 23; zſechl ſem CI 12, 125ᵃ 1 atd; exsiccari: zſechlo geſt (morze) CV 9; v. schnúti.

zstarati sě, inveterascere: ztaral ſem ſe 13.ᵇ 21.

zstáti, deficere: donyz nezſtanu XVII 38; zſtaly ſu zpytugycze LXIII 7; Nebo ſmy ztaly LXXXIX 7.

zsušiti, siccare: zſuſſyl ſy rzieky LXXIII 15.

zsytěti, saturari: Wzgedye chvdy y zſytyegy XXI 27.

ztazovati, inquirere: ztazowachu zloſt mnye XXXVII 13, 123ᵃ 25, 137ᵇ 15.
ztenčeti, attenuare: Ztenczele gſta oczzy mogy 105ᵇ 40, 142ᵃ 36.
ztonúti, submergi: ztonuly ſu v morzy 110ᵃ 18; ztonuly ſu 110ᵃ 36.
ztracenie, perditio: w ſtraczeny LXXXVII 12.
ztráta, interitus: Budte w ſtratu CVIII 13.
ztratiti, perdere: yako ſud ztraczeny XXX 13; bal ſye geſt ztratyty zywota 24ᵃ 37; bichom neztratyli wyeczneho 120ᵇ 39; aby neztratil przyezny 36ᵃ 21; ztratily bili ſedm dny 114ᵇ 24.
ztřiesti, excutere: ſtrzieſen ſem CVIII 23.
ztroskati sě, compungi: na lozech waſſych ztroſkaite ſye IV 5; bych nebyl ztroſkan XXIX 13.
ztroskotati, comminuere: ztrolkuocze ge yako telecz XXVIII 6.
ztučniti, impinguare: Ztucznyl ſy w olegy hlawu mu XXII 5, 134ᵇ 18.
ztvrdnúti, induresceré: ztwrdny LXXXIX 6.
zub, dens: zuby hrzieſſnych III 8; ſkrzehtaly zuby ſwymy XXXIV 16; wzkrzechcze zuby ſwymy XXXVI 12; zubi gych odyenye LVI 5; zetrſſe zuby gych LVII 7 atd.
zučiti, edocere: ſtezky twe zvcz mye XXIV 4, 134ᵇ 38; erudire: Abi zuczyl knyezata CIV 22.
zúfanie, desperatio: zufanye 34ᵃ 8, 9.
zúfati, desperare: nezufagycze 34ᵃ 8.
zvěděti, percipere: Wſſyma zwyez modlytbu mu XVI 1; vſſyma zwyez ſlzy me XXXVIII 13; vſſyma zwyez ſlowa LIII 4; scire: zwyedye XXXVIII 5, LII 5, LVIII 14, CVIII 27, CXVIII 125; zwyez CXXXVIII 23, 134ᵃ 11.
zveličeně, magnifice: zwelicenye vczynyl 108ᵇ 9.
zveličiti, zveličovati, magnificare: yazyk zwelyczymy XI 5; Zwelyczyge ſpaſenye XVII 51; zwelyczymy ſye XIX 6; zwelyczen bud XXXIV 27, XXXIX 17; zwelyczena geſt LVI 11 atd.; exultare: zwelıczi 124ᵃ 26.
zvěř, animal: Zwyerz twoy zbydly LXVII 11; ferus: zwlaſſczí zwyerz LXXIX 14.
zveseliti, exultare: Zweſelym ſye IX 3, 16; Zweſſely ſe XII 6, XX 2, XXX 8; zweſelyl ſye XV 9, XVIII 6; duſſe zweſſely XXXIV 9 atd.; gaudere: nezweſely ſye neprzyetel XL 12; laetari: Zweſel ſye horo ſyonſka XLVII 12; ſluha twoy ſie zweſely CVIII 28; laetificare: zweſelyl ſy LXXXVIII 43.
zvésti, zvoditi, erigere: z hnogie zwodye chudeho CXII 7; zwody wyrazene CXLV 8; extendere; at nezwedu ruku ſwu CXXIV 3; efferre: any zwedenye gſta oczzy CXXX 1; elevare: zwodye chudeho 109ᵇ 24.
zvěstovánie, annunciatio: Zwyeſtowanye matky bozye 3ᵃ 26; Na zwyeſtowany (ad annuntiandum) XCI 3.
zvěstovati, annuntiare: zwyeſtuyte vczenye geho IX 12; abych zwieſtowal IX 15; zwyeſtugy twrdoſt XVIII 2; Zwíeſtowano bude XXI 32; zwieſtuge prawdu XXIX 10 atd.; pronuntiare: zwieztowach wſſye ſudy CXVI.I 13; zwyeztugy CXLI 3; zwyeſtugy CXLIV 4; narrare: zwyeſtuyte v weziech XLVII 13.

zvieře, fera: wſſyczka zwyerzata leſna XLIX 10; Lay zwíerzatom trſtynym LXVII 31; bestia: Neoddaway zwyerzatom duſſy LXXIII 19; zwyerzatom zemſkym LXXVIII 21; wſſietka zwyerzata CIII 11, 114ᵃ 40; zwyerzata leſna CIII 20 atd.
zvieřecí, bestiarum: Zuby zwierzeczie 112ᵇ 40.
zvítězenie, victoria: Aby ſwitiezenye dati raczil 119ᵃ 7.
zvítěziti, vincere: a by zwytyezyl L 6, 123ᵇ 35, 36, 140ᵃ 31; Kdyzkolwyek ſwytyezyl 83ᵃ 13; cztwrty den ſwytyezil 103ᵃ 20; devincere: ſwytyezyw 116ᵃ 12.
zvláščí, singularis: zwlaſſczí zwyerz LXXIX 14; zwlaſſczy ſem yaz CXL 10. — zvlášče, singulariter: zwlaſſczie IV 10.
zvláštnie, proprium: gemuz geſt zwlaſtnye 130ᵇ 40.
zvolati, clamare: zwolagy XXI 3, LXIV 14; zwolam XXIX 9; zwolaly k hoſpodynu CVI 6; zwolachu CVI 13, 19, 28; zwolagy hrdlem ſwym CXIII 15 atd.; invocare: W zamutcze zwolal ſy LXXX 8; zwolam tebe CI 3; z ſmutka zwolach CXVII 5.
zvoleník, electus: ſynowe zwolenyka geho CIV 6; w dobrotye zwolenykow CV 5; wſſiech zwolennykow 128ᵃ 26.
zvoliti, eligere: z wolenym zwolen budeſſ XVII 27; gehoz zwolyl XXXII 12; Zwolyl nam dyedynu XLVI 5; zwolene gich obmeſſka LXXVII 31; pokolenye nezwolil LXXVII 67 atd.
zvrci: neuczynym zwrzena (non faciam irrita) LXXXVIII 35.
zvučeti, sonare: Zwuczely ſu XLV 4; neprzietele zwuk'y (m. zwuczely) LXXXII 3.
zvučný, sonans: w czymbalach dobrze zwucz-ních CL 5; w ſkrowadyech dobrze zwucznych 143ᵇ 12.
zvuk, sonus: wyſſel zwuk XVIII 5; hlas zwuk hodowalneho XLI 5, 138ᵇ 19; zwuk wln geho LXIV 8, 141ᵃ 15; w zwuku trubnem CL 3, 143ᵇ 7.
zvýšiti, exaltare: zwyſſena bud ruka IX 33; Dokudze zwyſſy ſe XII 3; zwyſſen bud XVII 47; Na ſkale zwyſſyl mye a nynye zwyſſyl hlawu mv XXVI 6; zwyſſmy gmye geho XXXIII 4 atd.; extollere: zwyſſ ge XXVII 9; zwyſſte rucze CXXXIII 2; elevare: zwyſſena geſt welykoſt VIII 2; erigere: zwiſſil roh 145ᵇ 24.
zžéci, comburere: ſſczity zezze ohnyem XLV 10; Mladenczy gích zezzeny ohnyem (comedit ignis) LXXVII 63.

žába, rana: Poſla zabu LXXVII 45; Wydalla zemye zzaby CIV 30.
žádanie: Proty zlemu zadaní 145ᵇ 32.
žádati, desiderare: gelen zada XLI 2, 138ᵇ 7; takez zada duſſe XLI 2, 138ᵇ 8; zadaty ſprawedlnoſty CXVIII 20; kazanye zadach CXVIII 131 atd.; quaerere: zadamy 121ᵃ 16; gehoz ſu zadali 144ᵇ 21; concupiscere: plenow nerodte zadaty LXI 11; zada duſſe LXXXIII 3; velle: w kazany geho zada CXI 1; sitire: Zadala duſſe ma 139ᵃ 12; zadagiczıech (supplicum) proſbu 121ᵃ 16, 17. — žádaný, žádúcí, desiderabilis: Zadanyeyſſy nad zlatto XVIII 11; zemy zaducy CV 24.

žádný, nemo: aby zadnemu nevczynil bezprawye 19^a 3; optatus: donyz bi zadny neprziſſel 136^b 33.
žádost, desiderium: w zadoſty IX 24; zadoſt chudich IX 38; Zadoſt ſrdcze geho dal ſy gemv XX 3; wſſieczka zadoſt ma XXXVII 10; zadoſt gych przineſl LXXVII 29 atd.; affectus: przyeſſly gſu w zadoſt ſrdecznu LXXII 7; concupiscentia: pozadaly zadoſty CV 14.
žalm, psalmus: 13^a 1, 23, 14^a 1, 26, 14^b 19, 15^a 24, 15^b 18, 16^a 32, 16^b 22 atd.; zalma 146^b 1.
žalost: z ktereyzkoli zaloſti 121^a 24.
žalostiti, dolere: zaloſtyly hory 111^a 32.
žalostný, molestus: kdyz my zaloſtny byechu XXXIV 13; w hnyewye zaloſtny byechu mnye LIV 4.
žaltář, psalterium: w zaltarzy deſyety ſtrun XXXII 2; w zaltarzy XLVIII 5; wſtan zaltarzi LVI 9; zaltarz weſely ſ huſlemy LXXX 3, 116^b 19 atd.
že, quoniam: ze wzdywyl IV 4; ze wſſczewygeſſ geho VIII 5; ze ty lyde gſu IX 21; ze ty vſyle znamenaſſ IV 35; ze buoh moy gſy LV 10 atd.; quod: ze pomnyſſ VIII 5; ze gde den XXXVI 13; ze budu podoben XLIX 21; ze nezpomanul geſt CVIII 6; Gedno ze zakon geſt CXVIII 92; quia: ze ſy vczynyl LI 11; zze buoh bude LVIII 14; ze mocz bozye geſt LXI 12; ze tyelo ſu LXXVII 39; ze gmye tobie boh LXXXII 19 atd.; si: ze potupiſſ mye 134^a 1.
žebráčstvo, mendicitas: w zebraczſtwu CVI 10.
žebrák, mendicus: yaz zebrak ſem XXXIX 18; zſtyhal zebraka CVIII 17.
žebrati, mendicare: at zebrzy CVIII 10.
žéci, urere: zzy ledwye me XXV 2; ohen zhuczy CIII 4, CIV 32; ſluncze nebude zeczy CXX 6, 129^a 25.
železný, ferreus: w prutu zeleznem II 9; zawory zelezne CVI 16; w ruczn yczyech zeleznych CXLIX 8, 143^a 36, 37; pſany bili raffigi zzeleznu 139^b 16; aereus: wrata zelezna CVI 16.
železo, ferrum: zelezo proſſlo duſſy CIV 18; zelezem CVI 10.
žena, uxor: zena geho CVIII 9, 103^a 24; Zena twa CXXVII 3; wzal zenu 43^b 13; ſ zenamy 85^b 34 atd.; mulier: narodye ſe z zeny 136^b 17; zenu boli k dſetiety 145^b 22.
ženich, sponsus: on yako zenych XVIII 6.
ženský: z zenſkeho tiela (de vulva) 139^b 35.
žezl, sceptrum: Klel ſy zezly 111^b 6.
žid: ſ gynymy zydy 26^a 27; zyfczy zyde 45^a 17; zyde 55^a 30, 32, 63^b 13; zydom 63^b 12, 64^a 29, 77^a 2 atd.
židoviny, tempora: pokoy zydowinam mym CXXXI 5.
židovský: wſyechen lyd zydowſky 31^a 8, 9; duom zydowſky 51^a 33; w zydowſkych knyhach 55^a 28; zydowſku cztenu 88^b 23.
židovstvie, Judaea: Znam w zydowztwy buoh LXXV 2.
židovstvo, Judaea: Uczinyeno geſt zydowſtwo CXIII 2.
žieti, metere: u weſely bude zyety CXXV 5; genz zne CXXVIII 7.
žieze, žiezn, sitis: byeziech w zyezny LXI 5; w zyezy mey napogyly mye LXVIII 22; w zyezy ſwey CIII 11; w ziezny CVI 33; zyzn myela (sitivit) duſſe 138^b 10.
žieziti, sitire: Zyezyla duſſe k bohu XLI 3; Zyezyla w tye duſſye LXII 2, 141^b 4.
žizn, ubertas: pole naplny ſye zyeznem LXIV 12, 141^a 30.
žíznivý, sitiens: zyznywy CVI 5.
žiznost, ubertas: Zapygy ſe od zyeznoſti XXXV 9.
žizný, uberi: ſtaroſt ma v myloſt zyezney XCI 11; wzplodye ſye w ſtaroſty zyezney XCI 15.
žíla, nervus: koſtmy a zylamy ſwazal ſy mye 134^a 32.
žíně, cilicium: oblaczych ſe w zyny XXXIV 13; polozych rucho me z zyny LXVIII 12.
žitný, frumenti: Od plodu zytneho IV 8; z tucznoſty zytney LXXX 17.
žito, frumentum: dolowe rozmohu ſye ſytem LXIV 14; zytem 141^a 34.
živel, animal: Zywyely malitka CIII 25; naplnyſſ wſſeliky zywel CXLIV 16.
živiti, vivificare: zywyl ſy mye LXX 20; zyw mye CXVIII 40, 88, 149, 154, 156, 159; zywyla mye CXVIII 50; Hoſpodyn zywy 109^b 19.
život, vita: ztlacz zywot moy VII 6; czieſty zywota XV 10; w zywotye XVI 14; Zywota proſil v tebe XX 5; dny zywota meho XXII 6 atd.; vulva: Odluczyly ſu ſe od zywota LVII 4; renes: Zazzy ohen w zywoti 127^b 25; corpus: abichom tobie czíſtymy zyuoti ſlibili ſe 127^b 27.
živý, vivens: w zemy zywich XXVI 13; ſ zemye zywich LI 7; w ſwietle zywych LV 13; v boze zywem LXXXIII 3; wſſyelyky zywy CXLII 2 atd.; vivus: ſtudnyczy zywey XLI 3; w kralowſtwy zywych CXIV 9; zywy pozrzely nas CXXIII 3; ſudyt zywych 90^b 39; ſudytí zywe y mrtwe 134^a 17 atd.; vivere: zyw geſt XVII 47; zywa budu ſrdcze gych XXI 27; bude zywa gemu XXI 31; neprzyetele zywy ſu XXXVII 20 atd.
žluč, fel: daly w krmy zlucz LXVIII 22; Zlucz geſſczerowa 113^a 33.
žráti, devorare: gyz zzeru oſadu XIII 4, LII 5.



Opravy tiskových chyb a dodatky k poznámkám.

Na str.	6		ř. 32	tištěno:	oſmnaft	za	*oſmnaſt.*
„ „	10		„ 22	„	Gedenaft	„	*Gedenaſt.*
„ „	11		„ 32	„	ſſeſtnaft	„	*ſſeſtnaſt.*
„ „	13	sloupec 1	ř. 24	tištěno:	amalethem	za	*amalechem.*
„ „	13	„ 2	„ 2	„	pamazanczı	„	*pomazanczı.*
„ „	15	„ 1	„ 39	„	laetentur	„	*gloriabuntur.*
„ „	16	„ 1	„ 41	„	εκεῦος	„	*σκεῦος.*
„ „	16	„ 1	„ 43	„	rusuře	„	*rasuře.*
„ „	17	„ 2	„ 43	„	exaltasme	„	*exaltas me.*
„ „	19	„ 1	„ 4	„	*2*	„	*1.*
„ „	19	„ 2	„ 23	„	azataeman	„	*azaf a eman.*
„ „	23	„ 2	„ 3	„	aeman	„	*a eman.*
„ „	29	„ 1	„ 3	„	rzkıcze	„	*rzkucze.*
„ „	45	„ 1	„ 23	„	wſtal^{v}	„	*wſtal^{y}.*
„ „	50	„ 1	„ 27	„	mluwycıe	„	*mluwyczıe.*
„ „	50	„ 1	„ 29	„	vmuezenye	„	*vmuczenye.*
„ „	52	„ 1	„ 39	„	a ſyrotczy	„	*ſyrotczy.*
„ „	68	„ 1	„ 5	„	wſtyeny	„	*w ſtyeny.*
„ „	69	„ 1	„ 44	„	zemſkymy	„	*zemſkymy.*
„ „	69	„ 2	„ 14	„	vbyty	„	*v byty.*
„ „	72	„ 2	„ 34	„	gednoze	„	*gedno ze.*
„ „	75	„ 2	„ 30	„	ſtyem	„	*ſ tyem.*
„ „	80	„ 1	„ 35	„	Ku zrzeny	„	*K uzrzeny.*
„ „	83	„ 1	„ 21	„	ludech	„	*lıdech.*
„ „	92	„ 2	„ 17	„	ſſefta	„	*ſſeſta.*
„ „	98	„ 2	„ 9	„	ctwrteczny	„	*cztwrteczny.*
„ „	111	„ 2	„ 32	„	moyzıaſſ^{e}	„	*moyzıeſſ^{e}.*
„ „	112	„ 1	„ 34	„	ſwoy	„	*ſwogy.*
„ „	114	„ 1	„ 11	„	wſſſıelıky	„	*wſſıelıky.*
„ „	114	„ 1	„ 46	„	*18*	„	*13.*

Vynechati se má na str. 6 poznámka 2.
„ „ „ „ „ 15 „ 1 a 3.
„ „ „ „ „ 20 sl. 2 ř. 1: 11.
„ „ „ „ „ 29 poznámka 1
„ „ „ „ „ 117 sl. 2 ř. 36 v poznámce 3: M
„ „ „ „ „ 124 poznámka 9.
„ „ „ „ „ 147 ř. za slovem *nadpisech* čárka.

V některých výtiscích tohoto vydání nebyly jasně otištěny *čárky* a sice: 51ª 33 za slovem *obrzezanye,* 75ª ř. 34 za *wyerzyty,* 108ᵇ 11 za *chwal,* 115ª 3 za *gemv,* a *tečka* 78ᵇ 34 za *negſu.*


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 16 07 19 04 016 1